HISTORIA DE AL-ANDALUS
SEGÚN LAS CRÓNICAS MEDIEVALES
1230 XXI – 2 1243
LAS TAIFAS POSTALMOHADES

Sebastián Gaspariño García

تاريخ الأندلس على الأخبار العربية و الجلقية و الرومية بالعصور الوسطى تاريخ الأندلس

HISTORIA DE AL-ANDALUS

SEGÚN LAS

CRÓNICAS MEDIEVALES

Sebastián Gaspariño García

HISTORIA DE AL-ANDALUS
SEGÚN LAS CRÓNICAS MEDIEVALES

1230 XXI – 2 1243

LAS TAIFAS POSTALMOHADES – 2

© Sebastián Gaspariño García.
Diseño de cubierta: Ro.
Maquetación: Ro.
© Ediciones Almogávares SL
C/ Ferraz 122, 5º I.
28008 Madrid.
Edición digital en España 2025
Web: wwww.wearenumismatic.scom/
ISBN: 978-84-0941373-7
Depósito legal: M 17221.02022

ÍNDICE

AÑO 628 18

Muḥarram 18

- EXPEDICIÓN DEL GUADALETE DEL INFANTE ALFONSO Y DON ALVAR PÉREZ DE CASTRO. 18
- IBN HŪD MOVILIZA TROPAS PARA HACERLES FRENTE 20
- LOS PREPARATIVOS DE LA BATALLA. 21
- BATALLA DE JERÉZ. 23

Rabī' primero 28

- FERNANDO III CONCEDE A DON RODRIGO LA VILLA DE QUESADA 29

Rabī' segundo 29

- MUERTE DE IBN ŠAYRĪ EN LA MONTAÑA DE MALLORCA. 29
- LOS RUMORES ACERCA DE LA VENIDA DEL REY DE TUNEZ Á MALLORCA Y LA VUELTA DEL JAIME I A LA ISLA. 31
- CAMPAÑA DE JAIME I CONTRA LA MONTAÑA DE MALLORCA. 36

Ŷumādà segundo 37

- DON RODRIGO SE DIRIGE CON LA HUESTE A QUESADA. 37
- EXPULSÓ A LOS MUSULMANES DE QUESADA. 38
- OCUPÓ UN BUEN NÚMERO DE CASTILLOS. 38
- ABŪ MŪSÀ SE REBELA EN CEUTA. 39
- DOMINIO DEL ESTRECHO POR IBN HŪD 39
- IBN HŪD ATACA CEUTA. 39

Raŷab 40

- CAPITULACIÓN DE LA MONTAÑA DE MALLORCA 40
- CAEN LAS FORTALEZAS, EN MALLORCA 43

Ša'bān 43

- TRATOS SOBRE LA SUMISIÓN DE MENORCA 43
- JAIME I RECIBE EL JURAMENTO DE FIDELIDAD DE LOS HABITANTES DE MENORCA 48
- LOS SUPERVIVIENTES DE MALLORCA ALCANZAN LA TIERRA DEL ISLAM 52
- LA FLOTA GENOVESA PARTE DE GENOVA EN AUXILIO DE CEUTA. 52

Ramaḍān 53

- EL GOBERNADOR DE SEVILLA SOBORNA A LOS GENOVESES PARA QUE NO AYUDEN A CEUTA 53

Šawwāl 54

- LA FLOTA GENOVESA REGRESA DE CEUTA. 54

Ḏū-l-Qa'da 54

- FALLECIMIENTO DE AḤMAD B. HIŠĀM B. AḤMAD B. MUḤAMMAD B. 'ABD ALLĀH B. JALAF B. HIŠĀM AL-ḤAḌRAMĪ. 54
- JAIME I PROMETE AL INFANTE PEDRO DE PORTUGAL INFEUDARLE IBIZA Y FORMENTERA SI LAS CONQUISTAN ANTES DE DOS AÑOS 55
- COMPOSICIÓN DE IBN 'AMĪRA CON NOSTALGIA DE VALENCIA. 55

Ḏū-l-Ḥiŷŷa. 56

- CARTA DE ABŪ BAKR 'AZĪZ B. JAṬṬĀB ESCRITA AL PREDICADOR ABŪ 'ABD ALLĀH B. QĀSIM EN LA QUE LE ACONSEJA QUE INVITE A ABŪ ŶUMAYL ZAYYĀN A ENTRAR EN LA OBEDIENCIA DE ABŪ 'ABD ALLĀH MUḤAMMAD B. YŪSUF B. HŪD 56
- FALLECIMIENTO DE ṮĀBIT B. MUḤAMMAD B. YŪSUF B. JAYYĀR AL-KILĀ'Ī. 60

- FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. ‘ALĪ B. ḤAMMĀD B. ‘ISÀ ABŪ ‘ABD ALLĀH AL-ṢINHĀŶĪ. 61
- FALLECIMIENTO DE ‘UMAR B. AḤMAD B. ‘UMAR AL-‘UMARĪ 61
- D. RODRIGO CONQUISTA CAZORLA. 61

AÑO 629. ..... **62**
Muḥarram. **62**
- FALLECIMIENTO DEL JUEZ AḤMAD B. MUḤAMMAD B. ‘ABD AL-‘AZĪZ B. ‘IYYĀŠ AL-TUŶĪBĪ.. 62

Rabī' primero. **62**
- BLASCO DE ALAGÓN CONQUISTA MORELLA.. 62
- TOMA DE UILLEL.. 63
- JAIME I ESTÁ JUNTO A BURRIANA. 63
- FALLECIMIENTO DE AḤMAD B. MUḤAMMAD B. ‘ABD ALLĀH B. MUḤAMMAD AL-AZDĪ. 63

Rabī' segundo. **63**
- NOMBRAMIENTO DEL HIJO DE IBN HŪD COMO HEREDERO.. 64
- LA JURA DE LA GENTE DE ALCIRA A IBN HŪD AL PROCLAMAR HEREDERO A SU HIJO ABŪ BAKR.. 64
- ABŪ ZEYT ENTREGA A JAIME I TODOS LOS DERECHOS QUE SE RESERVÓ EN CALATAYUD.. 66

Ŷumādà segundo.. ..... **66**
- MUḤAMMAD B. NAṢR ES PROCLAMADO EN ARJONA.. 66

Raŷab. **67**
- ABŪ MŪSÀ SE REBELA EN CEUTA.. 67

Ša'bān. **68**
- AL-MĀ’MŪN SITIA CEUTA. 68

Ramaḍān. **69**
- IDA DE JAIME I A MALLORCA Y MENORCA.. 69

Šawwāl. **70**
- ENTRARON EN LA OBEDIENCIA DE IBN HŪD LOS DOS CAUDILLOS ABŪ ZAKARIYYĀ’ Y ABŪ ‘ABD ALLĀH.. 70
- IBN HŪD DERROTA AL ENEMIGO EN WĀDĪ ĀŠ.. 70
- EL POPULACHO DE SEVILLA DESTITUYE A ‘IMĀD AL-DAWLA IBN HŪD Y SE RIGE POR UN CONSEJO.. 71

Ḏū-l-Qa’da. **71**
- YAḤYÀ ENTRA EN MARRĀKUŠ.. 71
- AL-MĀ’MŪN LEVANTA EL SITIO DE CEUTA.. 72

Ḏū-l-Ḥiŷŷa.. ..... **73**
- DESTITUCIÓN DE ABŪ MŪSÀ EN CEUTA. GOBIERNO HUD AL-GAŠTĪ (AGUSTÓN). 73
- MUERE EL CALIFA AL-MĀ’MŪN. 74
- CARTA DE ABŪ AL-MUṬARRIF B. ‘AMĪRA ESCRITA A ABŪ BAKR B. JAṬṬĀB DE INTERCESIÓN.. 74

AÑO 630.....**76**
Muḥarram. **76**
- DESTITUCIÓN Y DETENCIÓN DEL JUEZ AL-ḤASAN EN MÁLAGA. 76
- GOBIERNO DE ‘ABD ALLĀH B. ZANNŪN EN MÁLAGA 78
- PROCLAMACIÓN DEL CALIFA AL-RAŠĪD. 79
- AL-RAŠĪD DERROTA A YAḤYÀ. 80

Ṣafar. **80**
- ALZAMIENTO EN CEUTA, DESTITUCIÓN DE AL-GAŠTĪ Y GOBIERNO DE AL-YANĀŠTĪ.....80

Rabī' primero.....**82**
- FERNANDO III PONE SITIO A ÚBEDA.....82
- ACABA EL DESTIERRO DE BLASCO DE ALAGÓN.....83

Rabī' segundo. **83**
- REUNIÓN DE ALCAÑIZ EN QUE SE DECIDE LA CONQUISTA DE VALENCIA.. 84
- EL OBISPO DE PLASENCIA Y LAS ORDENES OCUPAN TRUJILLO.....86
- LOS CRISTIANOS SE APODERAN DE MORELLA.. 87
- BLASCO DE ALAGON SEÑALA TÉRMINOS A MORELLA COMO SEÑOR INDEPENDIENTE.. 87

Ŷumādà segundo. **87**
- FALLECIMIENTO DE ‘IYYĀḌ B. MUḤAMMAD B. ‘IYYĀḌ B. MŪSÀ B. ‘IYYĀḌ AL-YAḤṢUBĪ AL-SABTĪ.....87

Ša'bān.....**88**
- JAIME I EN EL CERCO DE BURRIANA.....88
- FALLECE ‘ABD ALLĀH B. ‘ABD AL-‘AẒĪM AL-ZUHRĪ. 88
- IBN AL-AḤMAR SE HACE CON JAÉN.. 89

Ramaḍān.....**90**
- JAIME I DONA AL TEMPLE LAS ALQUERÍAS DE BENAHAMET Y MANTELLA, EN BURRIANA.....90
- JAIME I DA A SAN JUAN CASAS EN BURRIANA. 90
- CAE ÚBEDA.. 91

Šawwāl. **93**
- CÓRDOBA SE PASA A IBN AL-AḤMAR. 93
- AL-BĀŶĪ ASUME EL PODER EN SEVILLA, RECONOCIDO POR LOS DE CARMONA.....94
- EL JUEZ DE SEVILLA CON AL-BĀŶĪ.....95
- RECONQUISTA DE BURRIANA.....95
- JAIME I CONCEDE AL TEMPLE UNA PARTE DE BURRIANA Y SEIS TORRES. 96
- FERNANDO III VUELVE A CASTILLA. EN AGOSTO ESTÁ EN ARÉVALO.. 97
- IBN HŪD FIRMA LA PAZ CON FERNANDO III. 98

Ḏū-l-Ḥiŷŷa. **98**
- LLEGADA A IBN HŪD DEL NOMBRAMIENTO ‘ABBĀSI. ES LEÍDO EN GRANADA.....98
- FALLECIMIENTO DE ‘ALĪ B. MUḤAMMAD B. AḤMAD B. MANJAL. 109
- FALLECIMIENTO DE AL-HAYṬAM B. AḤMAD B. ABĪ GĀLIB.. 109
- FALLECIMIENTO DEL JUEZ IBRĀHĪM B. IDRĪS. 109
- HAMBRE EN EL MAGREB.. 110

AÑO 631. .....**111**

Muḥarram. **111**
- CARTA TESTIMONIAL DEL MAESTRE DE SANTIAGO CON LOS MÉRITOS DE LA ORDEN..... 111
- BLASCO DE ALAGON ENTREGA MORELLA A JAIME I. 112
- FELICITACIÓN A IBN HŪD POR LA LLEGADA DE LA *INVESTIDURA* ‘ABBĀSÍ..... 115

Rabī' primero..... **117**
- FALLECIMIENTO DE ‘ISÀ B. SULAYMĀN B. ‘ABD ALLĀH B. ‘ABD AL-MALIK**.**..... 117

Ŷumāda primero. **117**
- FALLECIMIENTO DE LUBB B. MUḤAMMAD B. MUḤAMMAD ..... .117
- IBN HŪD ATACA A AL-BĀŶĪ EN SEVILLA..... 117
- IBN NAṢR ACUDE EN AYUDA DE AL-BĀŶĪ Y DERROTAN A IBN HŪD..... 117
- INTRIGA DE IBN ASQILULA CON LA GENTE DE SEVILLA PARA MATAR A AL-BĀŶĪ..... 118
- AL-BĀŶĪ ES MUERTO A LAS AFUERAS DE SEVILLA POR IBN AL-AḤMAR..... .118
- CARTA DE ABŪ AL-MUṬARRIF B. ‘AMĪRA ESCRITA A MUḤAMMAD B. YŪSUF B. HŪD FELICITÁNDOLE POR LA SUMISIÓN DE UNO DE LOS ALZADOS CONTRA ÉL..... 120
- ALVAR PÉREZ DE CASTRO SE AVIENE CON FERNANDO III. 121

Ŷumādà segundo. **121**
- HELADAS..... 121
- SE SUBLEVÓ CONTRA IBN HŪD ŠU’AYB B. MUḤAMMAD B. MAḤFŪẒ EN NIEBLA ..... .121
- LOS SEVILLANOS EXPULSAN A IBN AL-AḤMAR..... 122
- LOS OTRA SEVILLANOS RECONOCEN VEZ A IBN HŪD. 122
- IBN HŪD ENVÍA DE GOBERNADOR A SEVILLA A SU HERMANO ABŪ AL-NAŶĀ’ SĀLIM.. 123
- IBN SA’ĪD, GOBERNADOR DE ALGECIRAS PARA IBN HŪD..... 123

Raŷab. **123**
- TOMA DE MEDELLÍN. ..... .123

Ša'bān. **124**
- FALLECIMIENTO DE ‘AṢĀM B. AḤMAD B. MUḤAMMAD B. IBRĀHĪM B. YAḤYÀ AL-ḤUMAYRĪ..... 124
- CARMONA Y CÓRDOBA VUELVEN A LA OBEDIENCIA DE IBN HŪD..... 124

Ramaḍān..... **124**
- FALLECIMIENTO DE ṢUHAYB B. ‘ABD AL-MUHIMAZ B. ABĪ AL-ŶAYŠ. 124
- FALLECIMIENTO DE IBRĀHĪM B. MUḤAMMAD B. SALAMA B. MUQĪM B. SAYYID AL-NĀS EL MAESTRO. 125
- SAQUEO DE CÁDIZ POR GONZALO Y SUS MERCENARIOS DE CAMINO A MARRĀKUŠ.. . 125

Šawwāl. **125**
- SA’ĪD B. ḤAKAM SE HACE CON EL MANDO EN MENORCA.. 126
- IBN NAṢR HACE LA PAZ CON IBN HŪD Y LE RECONOCEN EN JAÉN,
- ARJONA Y PORCUNA. 128
- FALLECIMIENTO DE ‘ABD AL-ḤAQQ B. ‘ABD ALLĀH B. ‘ABD AL-ḤAQQ. 128

Ḏū-l-Qa’da..... **129**
- LOS CALCURINI ATACAN A LOS GENOVESES EN CEUTA..... 129
- LUCHA ENTRE GENOVESES Y CEUTÍES..... .130

Ḏū-l-Ḥiŷŷa ..... **.132**
- UN GENOVÉS PROMETE REPRESENTAR A OTRO EN LAS CUATRO GALERAS GENOVESAS QUE SE ENVIAN A CEUTA.. 132
- UN GENOVÉS PROMETE REPRESENTAR A OTRO EN LAS CUATRO GALERAS GENOVESAS QUE SE ENVIAN A CEUTA..... 133
- AḤMAD B. ṬALḤA ES MUERTO EN CEUTA. 134
- ESCRITO DE AL-MUTAWAKKIL B. HŪD AGRADECIENDO CON SU ALABANZA. 135

- FALLECIMIENTO DE ÎŪDĪ B. ‘ABD AL-RAḤMĀN..... 136
- TOMA DE AJUSTREL. 136

AÑO 632. ..... **138**
- EL ASEDIO DE NIEBLA 138
Muḥarram. **138**
- CONCESIÓN DE BULA DE CRUZADA A SANCHO II..... 138
Rabi´primero...... **139**
- MUERTE DE MUHAMMAD B. AHMAD AL-ANSARI, DE SOBRARBE..... 139
Ŷumāda primero. **140**
- TOMA DE MAGACELA..... 140
- LOS SANTIAGUISTAS TOMAN HORNACHOS.. 140
Raŷab. **141**
- DONACIÓN DE AJUSTREL A SANTIAGO. 141
- ENTREVISTA DE JAIME I CON EL OBISPO DE TARRAGONA PARA TRATAR DE IBIZA..... 141
Ša'bān...... **142**
- REPRESENTACIÓN DE GENOVESES EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA.. 142
- FERNANDO III POR MALAGÓN HACIA EL SUR..... 143
- JAIME I LLEGA A UN ACUERDO CON BLASCO DE ALAGÓN SOBRE EL DOMINIO DE MORELLA.. 143
- JAIME I TOMA PEÑÍSCOLA.. 144
- JAIME I SE DEDICA A CONSEGUIR LAS POBLACIONES MUSULMANAS AL NORTE DE BURRIANA..... 144
- RECONQUISTA DE CHIVERT, CERVERA, POLPÍ, CASTELLON DE BURRIANA, BORRIOL, LAS CUEVAS DE AVINROMÁ, ALCALATEN Y VILLAFRAMES. 144
- JAIME I CONCEDE A BLASCO DE ALAGÓN LOS CASTILLOS Y VILLAS DE CÚLLAR Y CUEVAS DE VINROMÁ..... 145
- CABALGADA DE ALVAR PÉREZ POR JAÉN Y ARJONA. 145
Ramaḍān.. ..... **146**
- NOMBRAMIENTO DE REPRESENTANTE SOBRE EXPEDICIÓN GENOVESA A CEUTA. 146
- IBN HŪD LEVANTA EL SITIO DE NIEBLA. 146
- TREGUA DE CASTILLA CON IBN HŪD HASTA MAYO SIGUIENTE..... 147
- FERNANDO III, DE VUELTA, SITIA IZNATORAF, QUE SE ENTREGA. 147
- FERNANDO III TOMA EL CASTILLO DE SAN ESTEBAN. 147
- FERNANDO III REGRESA A TOLEDO..... 148
Šawwāl. **149**
- CONCESIÓN DE FUERO A MÉRIDA. 149
- FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. ḤASAN B. MUḤAMMAD B. JALAF B. ḤĀZIM AL-ANṢĀRĪ AL-AWŠĪ. 149
Ḏū-l-Ḥiŷŷa..... **150**
- EL ARZOBISPO DE TARRAGONA CONQUISTA IBIZA..... 150
- CARTA DE ABŪ-L-MUṬARRIF B. ‘AMĪRA ESCRITA A ABŪ ‘ABD ALLĀH MUḤAMMAD B. YŪSUF B. HŪD DE PARTE DE LA GENTE DE JÁTIVA..... 151
- EL POETA AL-ṢĀBŪNĪ VISITA A ‘AZĪZ B. JAṬṬĀB.. 153
- MUERTE DE AḤMAD B. MUḤAMMAD AL-SA’ĪDI EN CEUTA.. 153

AÑO 633. ..... **154**
Muḥarram. **154**
- FALLECIMIENTO DEL FAQUIH IBN AL-ŠAYJ. 154
- JAIME I SE DEDICA A CONSEGUIR LAS POBLACIONES MUSULMANAS AL NORTE DE BURRIANA. 155

Ṣafar. **155**
- ATAQUE GENOVÉS A CEUTA.. 155
- SEMBLANZA DE AL-YANĀŠTĪ. 157

Rabī' primero **157**
- EXPEDICIÓN DE CASTIGO POR LA RIBERA DEL JÚCAR. 158
- LA FLOTA GENOVESA VUELVE A GÉNOVA DESPUÉS DE SITIAR CEUTA. 158
- FALLECIMIENTO DE ‘UMAR B. ḤASAN B. ‘ALĪ B. MUḤAMMAD B. FARAŶ AL-KALBĪ. 159

Rabī' segundo.. ..... **160**
- LA PEREGRINACIÓN DEL HERMANO DE AL-BĀŶĪ ..... .160
- DONACIÓN A LOS HOSPITALARIOS DE LA VILLA DE CERVERA DEL MAESTRE 164
- TOMA DE ALMAZORA ..... .164
- DONACIÓN DE ARONCHES 165

Ŷumāda primero.. ..... **166**
- CABALGADA CONTRA CÓRDOBA. 166
- LA DISCORDIA EN CÓRDOBA ..... .166
- LOS PREPARATIVOS PARA LA INCURSIÓN.. 167
- EL ASALTO A LA AXARQUÍA DE CÓRDOBA.. 168
- EL DÍA SIGUIENTE ..... .172
- LOS ASALTANTES DECIDEN PEDIR AYUDA A LA FRONTERA.. 173
- LOS FRONTEROS ACUDEN Y PIDEN SOCORRO AL REY. 174
- LLEGAN LOS MENSAJEROS A FERNANDO III SOBRE LA TOMA DE UNA PARTE DE CÓRDOBA ..... .174
- ES NOMBRADO JUEZ DE VALENCIA YŪSUF B. ‘ABD AL-RAḤMĀN B. MUḤAMMAD B. ‘ABD AL-RAḤMĀN B. ABĪ AL-FATḤ AL-BALANSĪ.. 175
- FERNANDO III PARTE PARA CÓRDOBA.. 175
- FERNANDO III EN ZAMORA, CAMINO DE CÓRDOBA.. 176
- FERNANDO III EN SALAMANCA. ..... .176
- FERNANDO III EN MÉRIDA. ..... .176
- ITINERARIO DE FERNANDO III HASTA BENQUERENCIA 177
- TRATO CON EL ALCAIDE MORO DE BENQUERENCIA ..... .178
- LLEGADA DE REFUERZOS. ..... .179
- FERNANDO III LLEGA AL ASEDIO DE CÓRDOBA. 180
- LOS QUE LLEGARON CON EL REY 181
- EL TRASLADO DEL CAMPAMENTO. 181

Ŷumādà segundo ..... **.182**
- LA VENIDA DE IBN HŪD ..... .182
- LA INDECISIÓN DE IBN HŪD 184
- IBN HŪD ACUDE AL PAPA POR LA VIOLACIÓN DE LA TREGUA. 188
- LA RETIRADA DE IBN HŪD ..... .189
- CESIÓN HECHA POR ARMADORES DE SAVONA A CIUDADANOS DE GÉNOVA DE

LOS DERECHOS Y REITERACIONES QUE DEBÍAN EJERCER CONTRA EL EMIR Y LA CIUDAD DE CEUTA CON OCASIÓN DE LA DESTRUCCIÓN DE UNA DE SUS NAVES..... 190
Raŷab ..... **.190**
- CESIÓN POR ABŪ ZEYT DE POBLACIONES AL OBISPO DE SEGORBE. 191
- SORLEONUS PIPER, ENVIADO POR LA COMUNA DE GÉNOVA A CEUTA ..... .192
- DECISIÓN DE LOS CORDOBESES ..... .192
- LLEGADA DE REFUERZOS AL CERCO. 192
- EL CERCO DE CÓRDOBA ..... .192

Ša'bān. **194**
- SE TRATA LA RENDICIÓN DE CÓRDOBA. 194
- LOS CORDOBESES ROMPEN LAS NEGOCIACIONES ..... .195
- RECONOCIMIENTO DE DEUDA POR PÉRDIDAS EN EL ASUNTO DE CEUTA. 195
- CESIÓN DE DERECHOS POR PÉRDIDAS EN EL ASUNTO DE CEUTA.. 195
- RECONOCIMIENTO DE DEUDA POR PÉRDIDAS EN EL ASUNTO DE CEUTA 196

Ramaḍān. **196**
- ESCRITO DE ABŪ AL-QĀSIM AL-'AZAFĪ SOBRE LAS FIESTAS EN AL-ANDALUS. 196
- JAIME I CONFIRMA EL TRATADO CON ABŪ ZEYT DE 20.4.1229. 199
- FERNANDO III PACTA CON IBN AL-AḤMAR ..... .200
- IBN AL-ABBĀR ES NOMBRADO JUEZ DE DENIA ..... .200

Šawwāl. **200**
- LA RENDICIÓN.. 201
- TREGUA A IBN HŪD POR SEIS AÑOS. 201
- LA SALIDA.. 201
- LA ENTRADA CRISTIANA.. 203
- ECLIPSE EL DÍA DE LA ENTRADA DE LOS CRISTIANOS EN CÓRDOBA. 206
- EL ÚLTIMO JUEZ DE CÓRDOBA. 207
- LOS QUE SALIERON DE CÓRDOBA.. 207
- PREPARATIVOS EN LA MEZQUITA. ..... .208
- LA ENTRADA DEL REY. ..... .210
- LA MISA.. 211
- LA ENTRADA DEL REY EN EL ALCÁZAR. 211
- LOS NOBLES QUE ESTUVIERON EN EL ASEDIO. 212
- LAS CAMPANAS. ..... .212
- CÓRDOBA DESPOBLADA. ..... .213
- JAIME I ATACA CULLERA. 214
- FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. HĀRŪN B. MUḤAMMAD B. ISMĀ'ĪL AL-ṬĀ'Ī. 216
- DERROTA DE YAḤYÀ POR AL-RAŠĪD. IBN WAQĀRĪT SE REFUGIA CON IBN HŪD ..... .216

Ḏū-l-Qa'da. ..... **.217**
- EL REY SE QUEDA EN CÓRDOBA, A LA ESPERA DE REFUERZOS. 217
- LLEGAN LOS REFUERZOS DE SEGOVIA A CÓRDOBA 217
- REPRESENTACIÓN DE GENOVESES EN LA PASADA EXPEDICIÓN A CEUTA.. 218
- EL REY DEJA A TELLO ALFONSO AL MANDO EN CÓRDOBA Y REGRESA A TOLEDO 218
- FERNANDO III GRAVEMENTE ENFERMO EN TOLEDO. 219

Ḏū-l-Ḥiŷŷa. **219**
- FALLECIMIENTO DE 'ALĪ B. MUḤAMMAD B. 'ABD AL-UDŪD, DE MURVIEDRO. 219
- FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. MUḤAMMAD B. 'ABD ALLĀH B. MUḤAMMAD B. ABĪ ZĀHIR. 219
- CARTA DE ABŪ AL-MUṬARRIF B. 'AMĪRA ESCRITA A MUḤAMMAD B. YŪSUF B. HŪD

FELICITÁNDOLE POR LA SUMISIÓN DE UNO DE LOS ALZADOS CONTRA ÉL. 220
- CARTA DE ABŪ AL-MUṬARRIF B. ‘AMĪRA ESCRITA A ABŪ BAKR B. JAṬṬĀB. 221
- CARTA DE ABŪ-AL-MUṬARRIF B. ‘AMĪRA ESCRITA A ABŪ BAKR B. JAṬṬĀB DE AGRADECIMIENTO E INTERCESIÓN. 221
- TOMA DE OVEJO. 222

AÑO 634 ..... **223**
Muḥarram **223**
- AFLUYEN NUEVOS POBLADORES A CÓRDOBA. 223
- REPRESENTACIÓN DE GENOVESES EN LA PASADA EXPEDICIÓN A CEUTA. 224
- RECLAMACIÓN DE UN MERCADER POR PÉRDIDAS EN EL ASUNTO DE CEUTA. 224
- ASEDIOS DE MONCADA Y MUSEROS POR JAIME I. 225
- DOCUMENTO DE JAIME I “EN EL ASEDIO DE MONCADA”. 229

Ṣafar. **230**
- MUSEROS DE JAIME I 230
- LIBERACIÓN DE GUILLEN DE AGULLÓ, CANJEADO POR LOS MUSULMANES DE MUSEROS. 230
- JAIME I REGRESA DE LA EXPEDICIÓN DE CULLERA-MUSEROS. 231
- MUHAMM AD B. ‘ABD ALLAH AL-YUDAMI MUERE AHOGADO. 231
- CORTES PARA DECIDIR EL ASEDIO Y CONQUISTA DE VALENCIA. 231

Ŷumāda primero. **231**
- RECLAMACIÓN POR PARTICIPACIÓN EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA. 232
- RECLAMACIÓN POR PARTICIPACIÓN EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA.. 232
- IBN HÚD ENVÍA UNA CARTA A LOS GOBERNADORES DE AL-ANDALUS RECORDÁNDOLES SU COMPROMISO DE FIDELIDAD AL CALIFA ‘ABBĀSÍ, LA BUENA ADMINISTRACIÓN DE LA HACIENDA Y LA DEFENSA DE LAS FRONTERAS. 232
- RECLAMACIÓN POR PARTICIPACIÓN EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA.. 236

Ŷumādà segundo. **236**
- RECLAMACIÓN POR PARTICIPACIÓN EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA.. 237
- RECLAMACIÓN POR PARTICIPACIÓN EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA. 237
- RECLAMACIÓN DE UN MERCADER AL QUE INCENDIARON SU NAVE LOS CALCURINI EN CEUTA. 238

Raŷab. **239**
- CARESTÍA EN CÓRDOBA. 239
- EL REY ENVIA SOCORROS A CÓRDOBA DESDE TOLEDO. 239
- RECLAMACIÓN POR PARTICIPACIÓN EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA 240
- FALLECIMIENTO DE ‘ALĪ B. AḤMAD B. ‘ABD ALLĀH B. MUḤAMMAD. 244

Ša'bān. **245**
- CONCENTRACION DE TROPAS EN TERUEL PARA LA CAMPAÑA DE VALENCIA. 245
- RECLAMACIÓN POR PARTICIPACIÓN EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA 246
- RECLAMACIÓN DE UN MERCADER POR PÉRDIDAS EN EL ASUNTO DE CEUTA. 246
- EXPEDICIÓN DE IBN WAQĀRĪT CONTRA SALÉ POR CUENTA DE IBN HŪD. 247
- MUERE YAḤYÀ B. A ḤMAD B. ‘ISÀ AL-JAZRAŶĪ ABŪ AL-ḤUSAĪN, GOBERNADOR DE JÁTIVA PARA IBN HŪD 248

Ramaḍān. **248**
- ELEGÍA DE ABŪ AL-Ḥ USAĪN B. ‘ISÀ Y PÉSAME A SUS HIJOS. 248

- IBN A L-AḤMAR DERROTA A IBN HŪD. 250
Šawwāl. 250
- JAIME I EN EL PUIG, ESTARÁ TRES MESES. 250
- SE INICIA LA CONFECCION DEL LIBRO DEL REPARTIMENTO DE VALENCIA. ..... .251
Ḏū-l-Qa'da. **252**
- CORRERÍAS DESDE EL PUIG. ..... .252
- LLEGA A LA HUESTE BERNARDO GUILLÉN DE ENTENZA ..... .252
Ḏū-l-Ḥiŷŷa.. ..... **254**
- JAIME I ABANDONA EL PUIG 254
- BATALLA DE ANĪŠA. ..... .255
- LOS MUERTOS EN ANĪŠA. ..... .258
- POEMA DE ABŪ 'ABD ALLĀH B. AL-ABBĀR EN EL QUE LLORA A ABŪ AL-RABĪ' SULAYMĀN B. MŪSÀ B. SĀLIM Y RECUERDA LA DERROTA DE ANĪŠA. 265
- ELEGÍA POR EL FAQUIH, PREDICADOR Y MAESTRO ABŪ AL-RABĪ' B. SĀLIM AL-KILĀ'Ī.. 270
- EL AUTOR EN MISIÓN DE INSPECCIÓN EN LA CIUDAD DE AL-ḤAMMA DURANTE EL EMIRATO DE IBN HŪD. 271
- CARTA DE ABU AL-MUṬARRIF B. 'AMĪRA ESCRITA AL QĀ'ID ABŪ BAKR B. 'ISÀ. ..... .272
- CARTA DE ABŪ AL-MUṬARRIF B. 'AMĪRA A LOS HERMANOS ABŪ 'UMAR, ABŪ BAKR Y ABŪ 'AMR B. 'ISÀ. ..... .273
- ABŪ ZAKARIYYĀ' SE DECLARA INDEPENDIENTE EN TÚNEZ ..... .273
- LLEGAN A GÉNOVA ENVIADOS DEL EMIR DE TÚNEZ. 274

AÑO 635. ..... **275**
Ṣafar. **275**
- CARTA DESDE PURCHENA A IBN AL-YANNAN ..... .275
- CARTA DESDE PURCHENA A ABŪ AL-ḤASAN AL-'USBI. 276
- CARTA DESDE PURCHENA A IBN AL-YANNAN 276
- CARTA DESDE PURCHENA A ABŪ AL-ḤASAN AL-'USBI. 276
- CARTA DESDE BAZA A IBN AL- ŶANNAN Y A ABŪ AL-ḤASAN AL-'USBI. 276
Ŷumāda primero. **277**
- ASESINATO DE IBN HŪD POR IBN AL-RAMĪMĪ EN ALMERÍA. ..... .277
- LLEGA A MÁLAGA LA NOTICIA DEL ASESINATO DE IBN HŪD. 280
Ŷumāda segundo. **280**
- PROCLAMACIÓN DE ABŪ BAKR MUḤAMMAD B. MUḤAMMAD B. YŪSUF B. HŪD. 280
- FALLECIMIENTO DE AḤMAD B. YŪSUF B. MUḤAMMAD B. ḤUSAĪN B. AḤMAD. 281
- MENSAJE DE ZAYYĀN OFRECIENDO LA ENTREGA DE TODOS LOS CASTILLOS AL NORTE DEL TURIA. 281
Raŷab. **282**
- ESCASEZ Y EPIDEMIA ..... .282
- TOMA DE ALMENARA ..... .283
- SE RINDEN UXÓ, NULES Y CASTRO. 285
Ša'bān ..... **.287**
- PATERNA Y BUFILLA SE ENTREGAN A JAIME I. 287
- EL REY EN VALLADOLID SE ENTERA DE LA ESCASEZ EN CÓRDOBA. 288
- FERNANDO III ENVÍA SOCORROS A CÓRDOBA DESDE TOLEDO CON ALVAR PEREZ.... 288

- EL SOCORRO LLEGA A LA FRONTERA ..... .289
- LOS BANŪ ‘ISÀ INDEPENDIENTES EN JÁTIVA. 289
Ramaḍān..... **290**
- DONACIÓN DE POBLACIONES POR ABŪ ZEYT.. 290
- LLEGARON LOS CRISTIANOS SOBRE VALENCIA.. 290
- EL PRIMER DÍA DEL CERCO DE VALENCIA. 291
- IBN ZANNŪN DECIDE SOMETER MÁLAGA A IBN AL-AḤMAR.. 292
- VAN LLEGANDO TROPAS AL CERCO DE VALENCIA.. 293
- EL ARRAEZ ABŪ AL-WALĪD OCUPA MÁLAGA PARA IBN AL-AḤMAR..... 293
- MUERTE DE IBN ZANNŪN Y SUS COLABORADORES. 293
- MUḤAMMAD B. ‘ALĪ AL-GASSĀNĪ ES NOMBRADO JUEZ DE MÁLAGA PARA IBN AL-AḤMAR..... 295
- ASESINATO DE ‘UTBA AL-ŶARĀWĪ GOBERNADOR DE IBN HŪD EN GRANADA. 296
- LOS NOTABLES GRANADINOS LLAMAN A IBN AL-AḤMAR. 298
- IBN AL-AḤMAR ENTRA EN GRANADA. 298
- SEVILLA ABANDONA A IBN HŪD Y RECONOCE A AL-RAŠĪD. 299
- IBN SAHL VUELVE A GRANADA DEL EXILIO..... 300
Šawwāl. **301**
- LOS SEVILLANOS PROCLAMAN A AL-RAŠĪD. 301
- GOLPE DE ESTADO EN CEUTA CONTRA AL-YANĀŠTĪ. 302
- CEUTA RECONOCE A AL-RAŠĪD. 303
- CEUTA VUELVE A LOS ALMOHADES: IBN JALĀṢ. 304
- FERNANDO III GANA REQUENA..... 304
- LA LLEGADA DE LA DELEGACIÓN SEVILLANA A MARRĀKUŠ..... 304
- LA DETENCIÓN DE 'UMAR B. WAQĀRĪT Y SU CONDUCCIÓN DE SEVILLA A AZAMMUR.. 305
- LA EJECUCIÓN DE ‘UMAR B. WAQĀRĪT.. 306
- LA LLEGADA DE LA DELEGACIÓN DE CEUTA A MARRĀKUŠ..... 307
- LOS DELEGADOS PASAN EL VERANO EN MARRĀKUŠ Y LES ALCANZA LA PESTE..... 308
Ḏū-l-Qa’da.. ..... **308**
- FALLECIMIENTO DE ‘ABD ALLĀH B. MUḤAMMAD B. ‘ABD ALLĀH B. ABĪ YAḤYÀ B. MUḤAMMAD B. MAṬRŪḤ AL-TUŶĪBĪ.. 308
- FALLECIMIENTO DE YŪSUF B. MUḤAMMAD B. ‘ALĪ B. JALĪFA AL-QUḌĀ’Ī, ABŪ AL-ḤAŶŶĀŶ AL-UNDĪ. 309
- SE INICIA EL ATAQUE A VALENCIA. 309
- EL SITIO DE VALENCIA: LA TOMA DE LA PUERTA DE JAREA. 310
- EL SITIO DE VALENCIA: LA HERIDA DEL REY. 310
- EL SITIO DE VALENCIA: LA TORRE DE BOATELLA. 311
Ḏū-l-Ḥiŷŷa. **311**
- CONQUISTA DE SILLA.. 312
- IBN JAṬṬĀB DESTRONA A AL-WĀṮIQ EN MURCIA. 312
- CONQUISTA DE MÉRTOLA POR PAIO CORREA. 312
- MUERTE DE IBRĀHĪM B. MUḤAMMAD AL-ANṢĀRĪ..... 312
- MUERTE DE IBRĀHĪM B. AḤMAD AL-ANṢĀRĪ..... 313
- MUERTE DE HIŠĀM B. ‘ABD ALLĀH AL-AZDĪ. 313
- MUERTE DE ‘ALĪ B. ‘ABD ALLĀH AL-BĀŶĪ. 313
- MUERTE DE ‘UTBA B. MUḤAMMAD AL-ŶARĀWĪ. 313
- MUERTE DE SULAYMĀN B. ‘ATĪ AL-TAMĪMĪ.. 314

AÑO 636. ..... **315**
Muḥarram. **315**
- LOS VALENCIANOS PIDEN AYUDA AL EMIR ABŪ ZAKARIYYĀ' YAḤYÀ EL ḤAFṢI, DE TÚNEZ. **315**
- LA JURA DE LA GENTE DE MURCIA A ABŪ BAKR 'AZĪZ B. JAṬṬĀB. 316
- TEXTO DE LA JURA DE LA GENTE DE MURCIA A ABŪ BAKR 'AZĪZ B. JAṬṬĀB. 317
- LA ESCUADRA ḤAFṢI LLEGA EN AUXILIO DE VALENCIA. 320
- LA ESCUADRA ḤAFṢI ATACA PEÑÍSCOLA. ..... .321
- LA ESCUADRA ḤAFṢI SE VUELVE AL ENCONTRAR VALENCIA CERCADA. 321
- LAS NAVES DE TORTOSA LLEGAN AL CERCO DE VALENCIA. 322
- ZAYYĀN INICIA SONDEOS PARA LA ENTREGA DE VALENCIA. 322
- SE INICIAN LAS CONVERSACIONES PARA LA ENTREGA DE VALENCIA. 323
- EL SITIO DE VALENCIA: TORNEO. 324
- FALLECIMIENTO DEL JUEZ DE DENIA, MUḤAMMAD B. IBRĀHĪM B. 'ISÀ B. 'ABD AL-ḤAMĪD B. RAWBĪL AL-ANṢĀRĪ. 324

Ṣafar. **325**
- ENTREVISTA ENTRE JAIME I Y ABŪ 'ABD AL-MALIK PARA LA ENTREGA DE VALENCIA ..... .325
- SE FIRMA LA CAPITULACIÓN DE VALENCIA.. 327
- SE APODERARON LOS CRISTIANOS DE VALENCIA. 330
- ESCRIBIÓ A ABŪ AL-'ABBĀS B. UMAYYA LLORANDO LA CAIDA DE VALENCIA. 336
- A ABŪAL-ḤASAN B. ŠALBŪN SOBRE ESTE ASUNTO. 339
- SE HIZO LA PAZ SOBRE DENIA Y CULLERA POR CINCO AÑOS. 340
- SALIÓ ABŪ ŶUMAYL ZAYYĀN B. MARDANĪŠ DE VALENCIA CON LA COMUNIDAD MUSULMANA. 340
- LOS QUE SALIERON DE VALENCIA. 341
- LAMENTOS POR VALENCIA.. 342
- EL FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. IBRĀHĪM B. MUḤAMMAD B. 'ABD AL-ŶALĪL B. GĀLIB. 348

Rabī' primero. **349**
- FALLECIMIENTO DE UMM AL-'IZZ BINT AḤMAD B. 'ALĪ B. HUḌAYL. 349

Rabī' segundo. ..... **.349**
- FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. 'ALĪ B. YŪSUF B. MUṬARRIF AL-UMAWĪ. 349
- CARTA DE IBN 'AMĪRA INCITANDO A IBN 'ISÀ DE JÁTIVA A ENTRAR EN LA OBEDIENCIA DE IBN JAṬṬĀB ..... .349
- IBN JAṬṬĀB INVITA AL GOBERNADOR DE JÁTIVA A RECONOCER SU AUTORIDAD. 351

Ŷumāda primero.. 352
- FALLECIMIENTO DE 'ABD AL-RAḤMĀN B. MUḤAMMAD B. 'ABD AL-'AZĪZ B. 'IYYĀŠ AL-TUŶĪBĪ. 352

Ŷumādà segundo.. ..... **352**
- FALLECIMIENTO DE YŪSUF B. 'ABD AL-RAḤMĀN B. MUḤAMMAD B. 'ABD AL-RAḤMĀN B. ABĪ AL-FATḤ AL-BALANSĪ. 353
- FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. 'ALĪ B. JAḌR, JUEZ DE MÁLAGA. 353

Raŷab. **353**
- BULA A LA ORDEN DE SANTIAGO AUTORIZANDO A NEGOCIAR LIBERACIÓN CAUTIVOS. 353

- FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. ‘ABD ALLĀH B. MUḤAMMAD B. JALAF B. ‘ALĪ B. QĀSIM AL-ANṢĀRĪ. 354
- IBN AL-ABBĀR PRESENTA AL EMIR DE TÚNEZ SU QAṢĪDA. 354
Ša'bān **355**
- IBN JAṬṬĀB ES DERROTADO POR LOS CRISTIANOS. 355
- IBN AL-ABBĀR EN TÚNEZ COMO ENVIADO DE ZAYYĀN. 355
Ramaḍān. **356**
- LOS HABITANTES DE MURCIA LLAMAN AL EMIR ZAYYĀN B. MARDANĪŠ. 356
- IBN JAṬṬĀB ES DESTITUIDO Y MUERTO EN MURCIA. 356
- ZAYYĀN B. MARDANĪŠ RECONOCE AL EMIR DE TÚNEZ. 359
- TODO EL LEVANTE RECONOCE AL EMIR DE TÚNEZ. 359
- EXPEDICIÓN CONTRA VILLENA Y SAX. 359
- MUERTE DE ARTAL DE ALAGON ANTE SAX. 359
- GUILLEM DE AGULLO TOMA REBOLLET. 360
- VEJACIONES A LOS VALENCIANOS. 359
- CONQUISTA DE BAIREN. 361
- ATAQUE A VILLENA, QUE FRACASA. 365
Šawwāl. **365**
- CAMPAÑA DE JÁTIVA. 365
- ECLIPSE. 370
- LLEGA A LA CORTE ALVAR PEREZ DE CASTRO PIDIENDO SOCORROS. 371
Ḏū-l-Qa’da. **372**
- NOMBRAMIENTO POR AL-RAŠĪD DE JUEZ DE JEREZ. 372
- FERNANDO III ENVÍA A ALVAR PÉREZ DE VUELTA A CÓRDOBA CON ABASTECIMIENTOS. 373
- ALVAR PÉREZ MUERE EN ORGAZ. 373
- IBN AL-ABBĀR REDACTA SU CARTA PARA TÚNEZ. 375
Ḏū-l-Ḥiŷŷa. **375**
- FALLECIMIENTO DE IBRĀHĪM AL-YABURI, EN CEUTA. 375

AÑO 637. **376**
Muḥarram. **376**
- ASESINATO DE ‘UṮMĀN B. ‘ABD AL-ḤAQQ POR CUENTA DE IBN WĀNŪDĪN. 376
Rabī' segundo. **376**
- LLEGADA DE LA ESCUADRA DE TÚNEZ AL PUERTO DE CARTAGENA CON LOS EMBAJADORES. 377
- FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. ḤASAN B. AḤMAD B. MUḤAMMAD B. MŪSÀ B. SA’ĪD B. SA’ŪD AL-ANṢĀRĪ. 377
- FALLECIMIENTO DE AḤMAD B. MUḤAMMAD B. ‘UMAR B. MUḤAMMAD B. WĀŶIB AL-QAYSĪ 377
- FALLECIMIENTO DE AḤMAD B. MUḤAMMAD B. MUFARRIY AL-NABATI. 378
Ŷumādà segundo **378**
- ZĀHIR A FAVOR DEL JEQUE ABŪ BAKR B. ABĪ AL-ḤASAN B. GĀLIB. 378
Raŷab. **379**
- FERNANDO III LLEGA A CÓRDOBA CON LOS INFANTES, ESTARÁ TRECE MESES. 379
- CABALGADA DEL REY CON SUS HIJOS. 380

- ABASTECE CÓRDOBA.. 380
- EL REY ADMINISTRANDO Y REPARTIENDO EN CÓRDOBA. 381
- CABALGADA DE PEDRO DE ALCALÁ CONTRA JÁTIVA. ES HECHO PRISIONERO.. 382
- CORRERÍA DE BERENGUER DE ENTENZA DESDE JÁTIVA. 382

Ša'bān. ..... **.382**
- HAMBRE EN AL-ANDALUS Y EL MAGREB. 382
- CARESTÍA Y GRAN HAMBRE EN CEUTA, AGRAVADA POR LA EMIGRACIÓN ANDALUSÍ. 383
- CAPTURA DE UN QĀ'ID DE LA OTRA ORILLA 383
- ZĀHIR DEL CALIFA ALMOHADE AL-RAŠĪD AUTORIZANDO A ESTABLECERSE A LAS GENTES DEL LEVANTE DE AL-ANDALUS EN RABAT AL-FATḤ..... 384

Šawwāl. **385**
- JAIME I VUELVE DE ARAGÓN ANTE LA INQUIETUD EN VALENCIA. 385
- FALLECIMIENTO DE 'ABD AL-RAḤMĀN B. MUḤAMMAD B. 'ABD AL-RAḤMĀN B. 'ABD ALLĀH AL-JAZRAŶĪ..... 386
- SE ENTREGAN ECIJA, ALMODÓVAR, SETEFILLA, LUCENA, LUQUE, ESTEPA..... 386

Ḏū-l-Ḥiŷŷa. **389**
- CULLERA YA HA CAIDO EN MANOS CRISTIANAS..... 389
- LA TOMA DE MORÓN.. 389
- CARTA DE ZAYYĀN B. MARDANĪŠ DESDE MURCIA A FERNANDO III. 390
- CARTA DE ZAYYĀN B. MARDANĪŠ DESDE MURCIA A LA REINA BERENGUELA. 391
- FALLECIMIENTO DE IBRĀHĪM AL-MUNTANYISI. 391
- FALLECIMIENTO DE ISMĀ'ĪL B. SA'D AL-UMAWĪ.. 391
- FALLECIMIENTO DE MUHAMMAD B. SUWADA B. IBRAHIM B. SUWADA AL-MURRI. 392
- CONQUISTA DE ALMODÓVAR, HORNACHUELOS, ALCOÇER Y MONTORO..... 392
- PAYO PÉREZ CORREA TOMA CACELLA. 392

AÑO 638. ..... **394**

Ṣafar. **394**
- CONQUISTA DE VILLENA POR LOS CABALLEROS DE CALATRAVA..... 394

Ša'bān ..... **.394**
- EL REY VUELVE A TOLEDO, DONDE ESTÁN LAS REINAS. 394
- EL REY CON LAS REINAS MARCHA A BURGOS. 395

Ḏū-l-Qa'da. **396**
- EJECUCIÓN DE AL-MŪMINĀNĪ..... 396

Ḏū-l-Ḥiŷŷa. **397**
- LOS MURCIANOS ECHAN A ZAYYĀN B. MARDANĪŠ. 397
- BAHA' AL-DAWLA TOMA EL PODER EN MURCIA. 397
- CONQUISTA DE BAENA, LUQUE, ZUHEROS, PALMA Y MARCHENA. 397
- FALLECIMIENTO DE 'ABD AL-RAḤĪM AL-BALAWĪ. 398

AÑO 639 ..... **.399**

Rabī' primero ..... **.399**
- FALLECIMIENTO DE ABŪ 'ĀMIR B. RABĪ' EL JUEZ ..... .399

Ramaḍān..... **399**
- JAIME I REGULA LAS CONVERSIONES EN SUS ESTADOS. ..... .399
Ḏū-l-Qa'da..... **401**
- FALLECIMIENTO DE SAHL B. MUHAMMAD B. SAHL B. MALIK B. AHMAD B. IBRAHIM B. MALIK AL-AZDI. 401
- SE SOMETEN A JAIME I ESLIDA, AHIN, VEO, SENTQUERO, PELMES Y SUERA, AL NORTE DE VALENCIA. 401
Ḏū-l-Ḥiŷŷa. **402**
- FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. 'ABD ALLĀH B. IBRĀHĪM B. 'ABD ALLĀH B. QASUM AL-LAJMĪ. 402
- TOMA DE TAVIRA POR PEYO CORREA, MAESTRE DE SANTIAGO,. 403
- RECONQUISTA DE ALCIRA. 406
- FALLECIMIENTO DE MUHAMMAD B. AHMAD B. 'ABD ALLAH B. AHMAD AL-ISTIYYI AL-HUMAYRI. 406

AÑO 640 ..... .407
Ṣafar. **407**
- CONCESIÓN DE SEGURA A LA ORDEN DE SANTIAGO. 407
Rabī' segundo. **407**
- CONQUISTA DE CHINCHILLA. 407
Ŷumādà segundo. **408**
- MUERE AL-RAŠĪD ..... .408
- EL REY ENFERMO EN BURGOS. 408
- IBN JALĀṢ SE REBELA EN CEUTA. 408
- IBN JALĀṢ DE CEUTA RECONOCE LA SOBERANÍA ḤAFṢÍ. 409
- JUEZ DE CEUTA CON IBN JALĀṢ. 410
Raŷab. **410**
- FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. 'ABD ALLĀH B. MUḤAMMAD B. JALAF B. 'ALĪ B. QĀSIM AL-ANṢĀRĪ. 410
- FERNANDO III MANDA A SU HIJO ALFONSO A LA FRONTERA. 411
- EN TOLEDO LE LLEGAN EMISARIOS DEL REY DE MURCIA CON PLEITESÍA. 411
Ramaḍān. **412**
- JAIME I ESTABLECE QUE NINGÚN MUSULMÁN PIERDA NADA AL SER BAUTIZADO. 412
- EL INFANTE ALFONSO VA TRAS LA DELEGACIÓN MUSULMANA A MURCIA. 413
- FALLECIMIENTO DE SULAYMAN B. YAHYÀ AL-QAYSI. 413
Šawwāl. **413**
- FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. AL-BANNĀ. 413
- D. RODRIGO TERMINA SU HISTORIA. 414
- MUERE EN LA FRONTERA DE ALEJANDRÍA EL PADRE DE IBN SA'ID. 416
- LA GENTE DE MURCIA PONE LA CIUDAD EN MANOS DE LOS CRISTIANOS (TRATADO DE ALCARAZ). 417
- OPOSICIÓN DE MUḤAMMAD B. 'ALĪ B. AHLÀ DE LORCA A LA RENDICIÓN DE MURCIA. 418
Ḏū-l-Qa'da. **419**
- ENTRADA DEL INFANTE ALFONSO EN MURCIA, RECIBE EL ALCÁZAR. 419
- SE ENTREGAN CREVILLENTE, ALICANTE, ELCHE, ORIHUELA, ALHAMA, ALEDO,

RICOTE Y CIEZA. 420
Ḏū-l-Ḥiŷŷa. **421**
- FERNANDO III EN PALENCIA, IMPARTIENDO JUSTICIA. 421
- LE LLEGAN EMISARIOS DE CÓRDOBA Y MURCIA PIDIENDO ABASTECIMIENTOS. 421
- MUERE EN UN NAUFRAGIO AḤMAD B. MUḤAMMAD AL-KINANI. 422
- MUERE ‘ABD AL-RAḤMĀN B. ISMĀ’ĪL AL-AZDĪ. 422
- IBN AL-AḤMAR ASEDIA A IBN AL-RAMĪMĪ EN ALMERÍA. 422
- LOS CRISTIANOS TOMAN MARINA, MONTEMOLIN, QARNAS, AL-HANAS Y SANTUBAL. 423
- DELEGACIÓN DE SEVILLANOS ANTE AL-MU’TADID BI-LLAH ABU AL-HASAN. 424

FUENTES.
- FUENTES ÁRABES. 425
- FUENTES CRISTIANAS. 427

9-11-1230 – 28-10-1231

Muḥarram

30 Muḥarram 628 — 8 Diciembre 1230

Mueren en Jerez cinco caballeros santiaguistas.

EXPEDICIÓN DEL GUADALETE DEL INFANTE ALFONSO Y DON ALVAR PEREZ DE CASTRO.

Tudense, p. 427:

Poco menos en ese tiempo[1], Alfonso de Molina y Aluaro su hermano, cauallero muy poderoso, vinieron de Castilla por mandado del rey con hueste de nobles, robando tierra de moros hasta el mar Mediterraneo, …

Primera Crónica General, p. 724:

et estando en Çamora salio et fuese para Salamanca, et mando a su fijo el infante don Alfonso que fuese en caualgada correr tierra de moros; et mando a don Aluar Perez de Castro el Castellano que fuesse con el, para guarda del infante, et por 'Abdiello de la hueste, ca el infante era muy moço aun et non era tan esforçado, et don Aluar Perez era omne deferido et muy esforçado; et el rey don Fernando enbiaua quebrantar tierra de moros por quebrantar Abenhut a que se nueuamiente era dada.

[1] Toma de Úbeda.

Coronica de los onze reies de Espanna, f. 143 v.:

Estando en Zamora salio y fuese para Salamanca y mando al infante don Alfonso que fuese en cavalgada a correr tierra de moros y mandó a don Alvar Perez de Castro el castellano que fuesse con él para guardar al infante y por caudillo de la hueste ca el infante era muy moço aun y no era muy esforçado y el rei embiaua a quebrantar tierra de moros y a quebrantar avenauete a quien nueuamente era dada.

Primera Crónica General, p. 725:

El infante don Alfonso de que ya dixiemos, et don Aluar Perez el Castellano con el, et don Gil Marrique otrosi que non es de oluidar que yua y, cuenta le estoria et diz que desque salieron de Salamanca, alli onde mouieron quando se del rey su padre saluo et partio, que se fue contra Toledo et dalli mouio con su hueste, et fueron con el quarenta caualleros de los de Toledo, et paso el puerto de Muradal et llegaron a Anduiar. Et desque y llegaron, don Aluar Perez, que yua por mayoral, fizo mouer la hueste de alli, et derramar sus algaras por todas las partidas desa tierra; et fueron contra Cordoua, quemando et destroyendo et acogiendo entre si quanto alcançar podien. Et asi esto faziendo, pasaron por Cordoua, et llegaron a Palma et tomaronla por fuerça, combatiendola muy de rezio de todas partes, et mataron quantos moros fallaron dentro, que sol vno non dexaron a uida. Mouieron de alli et fueronse acostando contra Seuilla, faziendo todas estas estruyçiones; et pasaron por Seuilla, et fueron contra Xerez, et tendieronse las algaras contra Beger et por todas esas partidas, et corrieron et acogieron quanto y fallaron, et tornaronse con todo a su hueste. El infante don Alfonso et don Aluar Perez mandaron fincar las tiendas en Guadalete, y cabo de Xerez, et fizieron llegar su presa derredor de si.

Coronica de los onze reies de Espanna, f. 144:

El infante don Alfonso que ya diximos y don alvar perez el castellano con el y don gil manrique otrosi que no es de olvidar que iva hi cuenta la historia y dize que desde que salieron de Salamanca alli donde ,movieron quando el rei su padre partió y se fue contra Toledo y de alli movieron su hueste y fueron con el cuarenta caballeros de los de Toledo y pasó el peurto de Muradar y llegó a Andujar y desde que llegaron don alvar perez que iba por mayoral hizo mover la hueste y de allí derramar sus algaras por todas las partidas dessa tierra y fueron contra Cordoba quemando y astruiendo y llevando ante si quanto alcanzar podía y así esto faziendo pasaron por Córdoba y llegaron a Palma y tomaronla por fuerza combatiendola muy de rezio de todas partes y mataron quantos moros ai fallaron dentro que solo uno no dexaron a vida y movieron de alli y fueronse acostando contra Sevilla faziendo todas estas desstrucciones y pasaron por Sevilla y fueron contra Xerez tendieronse las algaras contra Verger y todas aquellas partidas y corrieron y cogieron quanto hi fallaron y tornaronse con toda su hueste y el infante don Alfonso y

don Alvar Perez mandaron fincar las tiendas en guadalin cabe Xerez y fizieron llegar supresa a derredor desi...

IBN HŪD MOVILIZA TROPAS PARA HACERLES FRENTE.

Primera Crónica General, pp. 725-726:

El rey Abenhut de que uos ya contamos, desque sopo estas nueuas quel venien de todas partes del Andalozia, enbio apellidar toda la tierra de la mar a aca que fuesen con el alli en Xerez. Et lo vno, por el apellidamiento muy grande que era en la tierra de todas partes, et lo otro, por el mandamiento apresurado del rey Abenhut, començaron a venir moros de todas partes. Et Abenhut que uio alli su poder grande, et el de los cristianos muy pequenna hueste contra la suya; como quier que la hueste de los cristianos grande pareciese por el apresuramiento de la priesa que los apresonaua mucho, empero, con todo eso, era todo nemigaia contra la uista del poder de los sus enemigos; ca sin cuento era grant la caualleria de los moros, pues al de la gente de pie non es quil dar suma podiese, saluo que sierras et canpos todo era cobierto de todas partes. Don Abenhut començo a mesurar la hueste de los cristianos, et pues bien ouo asmado et entendie queanta la gente podie ser, et quanta la priesa, et uio que se non podian tener en campo nin se le defender –ca sin falla asi pareçeria, a quienquier que el vn poder et el otro viese, saluo el poder de Dios que es grande, que acorre a los suyos- mando luego fincar sus tiendas en el oliuar entre los cristianos et la uilla. Et lugo lo primero que mando, que la gente de pie que feziesen tramoios et que leuasen sogas para leuar en ellas los cristianos catiuos; et non fue este mal ordenamient, ca bien fue y mester para ellos.

Coronica de los onze reies de Espanna, f. 144:

El rei Abenhut de que nos ya contamos de que sopo estas nuevas que le venien de todas partes del andalusi y embio apellidar toda la tierra del mar aca que fuesse con el aqui en Xerez y lo uno por el apellidamiento muy grande que era en la tierra de todas las partes y lo otro por el mandamiento apresurado del rey abenhut començaron a venir todos de todas partes y aben hut vio allí su poder grande y el de los xanos muy pequeña hueste contra la suia como que la de los Xanos grande parecie por el aposentamiento de la presa que los apersonaba mucho y con todo eso ea migaja contra la vista del poder de sus enemigos ca sin cuento era grande la caballería de los moros, pues la gente de a pie no es quien la pudiesse dar suma saluo que sierras y campos todo era cubierto de todas partes. Abenhut començo a mesurar la hueste de los xanos y pues bien ouo sumado y entendido quanta gente pudrie ser y quanta la priessa y uio que se no podrien tener en campo ni se le defender ca sin falla assi parecia a quien el un poder y el otro viesse saluo el poder de dios que es grande que acorria a los suios y mando luego sus tiendas fincar el olivar contra los xanos y la uilla y lo primero que mando a la gente de pie que fiziesen tramosos

y llevasen sogas para traerselos los xanos y no fue este mal ordenamiento ca bien fue hi menester para ellos.

LOS PREPARATIVOS DE LA BATALLA.

Primera Crónica General, p. 726:

Abenhut commo quier que los cristianos poca gente eran, reçelandolos et non los teniendo en todo tan en poco, fizo a'Abdellar sus azes et fueron las azes de los moros siete, que en la que menos auie eran de mill et quinientos caualleros arriba, et en tal dos mill et en tal mas; lo que los cristianos no podien de si todos fazer vna sola, la mas pequenna que en las siete de los moros auie, pero que era y con llos fi del rey de Baeça, ca el rey de Baeça era uasallo del rey don Fernando, et desque sopo que el infante entraua en caualgada, enuiol su fijo con dozientos caualleros que fuesen con el, et con bien trazientos omnes a pie- et freyres de Santiago et de Calatraua et de las otras ordenes venieron y otrosi. Mas todo era nada contra el poder de los moros. Tel Alfonso et Ruy Gonçalez de Ualuerde eran y en esta batalla, et fueron y buenos. Mas por quantos ser podien en esta batalla, non pasauan por todos por mill los caualleros, con toda la otra gente a cauallo; et los de pie de dos mill et quinientos arriba, et non lo eran. Quando los cristianos vieron tan gran poder de gentes contra si, et el suyo tan pequenno, si miedo ouieron, esto non me demande ninguno. Era y vn rey que traye sieteçientos cauallerso de alaraues, que veniera en ayuda de Abenhut; et estos los començaron, en llegando, a çercar en derredor, et exetandolos de mala guisa et muy fiera. Grant era el peligro et la coyta en que los cristianos estauan, ca a la mar non se podien acoger nin aca tornar, ca les estaua el agua fonda de la vna parte et la gente delos moros de la otra. Don Aluar Perez que fieramiente los estaua esforçando, amonestandoles començo a dezir tantas buenas cosas et de tantas guisas, que les fizo cobrar esfuerço et coraçones, et perder todo miedo, asi commo si diez tantos que los moros fuesen. El infante tenie la çaga et traye y quinientos moros catiuso que desa caualgada tomaron, et enbiol don Aluar Perez dezir, que traya la delantera, que fezies descabeçar los catiuos todos; et fezieronlo asi. Don Aluar Perez ouo su conseio con los omnes buenos de la hueste, et acordaron que toda la gente de pie que la apartasen de los caualleros, commo la de los moros estaua; et asi fue fecho; et non fezieron de si az, mas todos tropel fechos, ca non ses ueyen conpanna de que az de si se atreuiesen fazer. Et don Aluar Perez mando llegar las azemilas et las otras bestias todas en vno; et mando sobir peones en ellas, et fizoles fazer tropoel del mayor alardo que de si fazer podieron; et a estos mando acostar contra la presa, commo por guarda. Et las bozes et los alaridos de los moros, et los roydos de los atanbores et de los annafiles eran tan grandes que semeiaua que çielo et tierra todo se fondia. Ese dia se uistio don Aluar Perez vna falifa delgada, et tomo vna vara en la mano; et con tales armas entro en la fazienda muy loçano et muy alegre et muy esforçado, a'Abdellando sus gentes et diziendoles muchos bienes, et dandoles grandes esfuerços: dando a entender que el poder de

Abenhut tenia en poco. Los cristianos fueron todos confesados, los que podieron auer clerigos, et los que non, unos con otros. Don Aluaro ante que en la fazienda entrase, fizo cauallero ese dia a Garçi Perez de Vargas, et deste contara adelante la estoria qual comienço ouo en su caualleria, et de qual fue depues adelante. Mas desque los cristianos fueron todos confesados et perdonados et acomendados a Dios, don Aluaro enbio dezir al infante, que estaua en la çaga, que se veniese et se feziesen todos tropel; ete commo lo auia ordenado, asi lo fizo.

Coronica de los onze reies de Espanna, f. 144v:

Abenhut como quiera que los xanos poca gente eran recelandose dellos y no los teniendo en tan poco fizo acaudillar sus hazes y fueron las haces de los moros siete que en la que menos auie eran mas de mill y quinientos caballeros y tal auie de dos mill y en tal mas lo que los xanos no pudieran hacer desi una sola la mas pequeña que en la de los moros auie pero era hi con ellos el fijo del rei de Baeça y el rei de Baeça era uassallo del rei don fernando y despues que supo quel infante entraua en caualgada embio su fijo con doscientos caballeros que fuesse con el y con el trescientos hombres de pie y frailes de Santiago y Calatraua y de las otras ordenes. Vinieron otro si mas todo era nada contra el poder de los moros Tello Alfonso y Rui gºs de Valladolid eran hi en esta batalla y fueon buenos mas por esto ser pudien otra batalla por mill no passaban los caualleros con toda la otra gente de caballo y los de pie de dos mil y quinientos arriba y np lo eran quando los xanos vieron tan grande poder de gente contra el suio tam pequeño si miedo hubieron esto no melo demande ninguno. Era hi un rei que traía setecientos caballeros de alarabues que uiniera hi en ayuda de abenhut y estos los començaron en llegando a çercar enderredor y en çercandolos de muy buena guisa grande era el peligro y la cuita en que los xanos estauan ca alamar no se osaua aocger y les estaua el agua honda dela una parte y la gente de los moros dela otra don aluar perez que fuertemente los estaua esforçando y amonestando començo a dezir tantas buenas cosas y de tantas guisas que los hizo cobrar esfuerço y perder todo miedo assi como diez tantos que los moros fuesen. El infante tinie la çaga y traie quinientos moros cabrinos que desta caualgada tomaron embiole don Alvar Perez que traie la delantera que ficiesse descabeçar los moros todos y fizieronlo asi. Don Alvar Perez ouo su consejo con los omes buenos de la hueste y acordaron que toda la gente de pie la apartassen de los cauallos como la de los moros estaba. Assi fue fecho y no fizieron desi hay mas todos tropel fechos que no se veien compania para la fazer y don aluar Perez mandó llegar las bestias y las acemilas en uno y mando subir peones en ellas y fizolas hazer tropel maior alarde que desi hazer pudo esto mando acostar contra la presa como por guarda y las bozes y los alaridos delos moros y los ruidos de los atambores y añafiles eran tan grandes que semejaba que cielo y tierra todo se fundía y ese día se vistió don Alvar Perez una teleta delgada y como una vara delgada en la mano y con tales armas entró en la fazienda muy loçano y alegre y muy esforçado acaudillando sus gentes y diziendoles muchos bienes y dandoles esfuerços y a entender que el poder de Abenhut tenía en poco. Los xanos fueron todos confessados y los que no ouieron clerigo unos con

otros. Don Alfonso antes que entrasse en la fazienda fizo cauallero a Garci Perez de Vargas y deste se contará adelante quel comiençó ouo en su caualleriay qual fue despues adelante. Mas desque los xanos fueron confessados y perdonados y encomendados a Dios don Alvar Perez embio dezir al infante que estaba a la çaga que le viniesse y le fiziessen todos tropel como lo auie ordenado y asi lo fizo.

BATALLA DE JERÉZ.

Tudense, pp. 427-428:

a los quales corrio el rey barbaro, que auia nombre Abenfut, con hueste syn cuento; y juntada batalla çerca de la çibdad que se llama Xerez, y los moros fuyeron y cayeron muchos millares, e los christianos se tornaron en su tierra con muchas riquezas y grand gloria.

Primera Crónica General, pp. 726-729:

El infante don Alfonso desque fue pasado de la çaga a la delantrera et fueron fechos todos tropel, don Aluaro los començo a esforçar andando de vna parte et de otra a'Abdellandolos et mouiendolos much ordenadamiente, deziendoles palabras con que les fazia perder el espanto. Et fueronlos ferir, llamando todos a vna uoz "Sanctiago!", et a las vezes "Castiella!" Et començaron a entrar por medio de las azes de los moros, quebrantando lugo la primera, desi la segundaet la terçera, desi todas, asi vnas en pos otras, fasta que todas siete las pasaron, matando et derribando et faziendo grant estruyçion en ellos. Et asi se començaron de mezclar et de reboluer de vna parte et de otra, que non pudo auer acuerdo en los moros de tener vnos con otros. Et dizen, asi commo los moros mismos afirmauan despues, que paresçio y Santiago en vn cauallo blanco et con senna blanca en la mano et con vn espada en la otra, et que andaua y con el vna ligion de caualleros blancos; et aun dizen que angeles vieran andar sobre ellos por el ayre; et que estos caualleros blancos les semeiaua que les estroyen mas que ninguna otra gente. Et aun pieça de cistianos uieron esta uision. Los moros començaron luego a derramar et foyr, et dexaronse uençer, boluiendo espaldas el que ante podie. Et los cristianos començaron a yr en alcançe con ellos, matando et catiuando; et fezieron en ellos tan grant mortandat, que las gentes de pie que en el alcançe yuan non podien pasar nin salir adelante, ante el grant enbargamiento de la muchedumbre de los muertos que ante si fallauan; fasta que los metieron por las puertas de Xerez, et alli fue la mortandat en ellos muy grande ademas: tan grande era la priessa de la entrada, et tan pocos se fazian los que por la puerta podian entrar al grant gentio que eran, que vnos a otros se matauan. ¿Que uos diremos? Asi dolauan en ellos, como farian en sennos maderos, sin se defender de ninguna defension; la plaça fue mucho ayna librada de los moros, los vnos muertos, los otros catiuos, los otros foydos. En esa fazienda fue muerto el rey de los gazules, et otros muchos onrrados et poderosos moros de grant cuenta. En la muerte dese rey de los

gazules, cuenta la estoria por afirmamiento de los que se y açertaron, onrro mucho el nouel cauallero Garçi Perez de Uargas –que y don Aluar Perez, entrada desa lid, fizo cauallero- el comienço de la su caualleria: ca sin falla ese dize que lo derribo et lo matao. Et ese rey de los gazules fue el que llegara con los sieteçientos caualleros alaraues que de suso dixiemos; et como quier que los de sus la estoria "alaraues" nombre, ante los llamauan bien a este tiempo "gazules", et por ese nombre dellos llaman a ese "rey de los gazules"; et auia pasado de allen mar, commo en rromeria, en seruicio de su Mahomad. Et desque ese rey fue aca pasado, diol Abenhut Alcala, a que agora llaman "de los gazules"; et por el nombre de los gazules llamaron despues aca a ese: "Alcala de los Gazules". Abenhut non se atreuiendo a fincar en Xerez en quanto en las sus gentes asi dolauan et destroyen, fuese escolando con la conpanna que pudo, ete alço las uelas et alçose contra do meior guarda sopo. ¡Qui uos podria dezir et contar las ganançias que alli fueron fechas et ganadas aquel dia? Nin quan grandes fueron las bienandanças que Dios a los cristianos fizo y? Los cristianos començaron de robar el canpo, que ya eoniados eran de lo tomar. Pues de lo que en las tiendas fallaron, esto non auia cuenta, nin es qui lo preçiar podiese. Desque loscristianos ouieron el canpo robado, fueron desçender en las tiendas de los moros; et fallaron las tiendas tan pobladas, que non ouieron mester tomar afan de enbiar a otra parte por lo que mester ouieron; et dizen que en quanto y estodieron que non quemaron fueras astas de lanças quebrantadas. Et esas sogas et esos tramoios, que para ellos eran fechos, fueron llenos de aquellos que para ellos los auian fechos. Las gentes de pie començaron a derramar por el oliuar, et tantos fueron los moros que suso en la espesura de las oliuas fallaron que mataron et prendieron, que quando mas de aquellos non ouiese, por todos seyendo los estroydos, fuera la buena andança de los cristianos muy grande asaz. Muchos caualleros ouo y que se estremaron a fazer mucho bien por sus manos aquel dia, et lo fezieron; mas mucha fue el bien que y don Aluaro fizo en todo, per que desarmado entrara; et mucho se estremaron y don Gil Manrrique et don Tel Alfonso et Ruy Gonçalez, et fueron mucho buenos ademas, faziendo y golpes muy sennalados de lanças et de espadas et de porras; et otrosi se estremaron y caualleros toledanos, pieça dellos, que fezieron y tanto que se faria muy graue de creer a quien lo non viese; et freyres de las ordenes ouo y otrosi que fueron y muy mortales et muy estroyderos a los moros de las sus uidas. Et todas las otras gentes al comunal, fueron y todos buenos et fezieron y mucho bien; tan conplida fue la merçed que les Dios y quiso fazer et les fizo, et el acorro et el ayuda que les enbio. Mas porque entre ellos ouo vn cauallero que auia nombre Diego Perez de Uargas –et era uasallo de don Aluaro, et era de Toledo- a que acaesçio vna auentura de cauallería que paresçe commo fecho de gran ardidez, queremos este su fecho aqui poner ya: Ese dicho cauallero fue y muy bueno aquel dia, et fue de guisa quel fallesçio el espada et quantas armas traya; et quando uio que non auie a que se tornar nin con que ferir, et se uio menguado de armas, fue desgalar de vna oliua vna braça con vn çepeion; et con aquel se metio en la priesa, et començo a ferir de vna parte et de otra a diestro et a siniestro, asi qeu al que con el alcançaua non auia mas mester; et fizo y con aquel çepeion, que seria mucho para lo fazer con todas las otras armas que traer podiese; et don Aluaro, con plazer que auia de las ceponadas que el cauallero daua tan a su

uoluntad, diziel sienpre, cada que el golpe oye: “asi, Diego, asi! Machuca, machuca!”; et por esto, de aquel dia en adelante depues, le llamaron Diego Machuca; et este sobrenombre lieuan aun oy en dia algunos de los que del su lkinage son: asi et desta guisa gano aquel cauallero para ssi et para ssu linage este sobrenonbre aquel dia. Et como quier que dese cauallero cuenta aqui la estoria por este acreçemiento, que paresçe como auentura de grant coraçon, otro cauallero, su hermano deste, fizo y marauillas de armas en comienço de su caualleria; et este fue el nouel de que uos ya dixiemos de suso –a quien don Aluaro ese dia antes de la batalla ouo fecho cauallero- auia nonbre Garci Perez de Uargas. Este fue y derribado tres uezes, et cada uez fue puesto en cauallo, matandol el cauallo cada vez; et fizo y tanto, que non fue mal enpleada la su caualleria en el en ese dia, nin despues fizo: ca ese fue despues muy prouado en otros muchos logares et de muy grandes afruentas, et seyendo y sienpre auenturado; et fue omne que se non pago sienpre de las hufanas nin de las gentilezas del mundo. Ete de los acaeçimientos de algunos de los fechos desde cauallero contara la estoria adelante en algunos logares, alli o veniere su razon; ca es rrazon, a los que bien fezieren, de gelo razonar omne sienpre desa guisa que lo fezieron; et a los que mal, sienpre desa guisa que los sus fechos fueren. Un acaemiento marauilloso acaescio alli aquel dia: Dos caualleros cunnados andauan y muy omiziados, et quando confesaron en queriendo entrar en la fazienda, aquel que auia razon de fazer emienda al otro demando al otro perdon para ese dia, solo quanto la fazienda durase; et ese que demandaua el perdon fue el dicho Diego Perez de Uargas, a qui depues dixieron Diego Machuca; et al otro dizien Pereo Miguel; et amos eran de Toledo. Mas por mucho que con el otro cauallero, su contrario, trauaron clerigos nin omnes de orden nin el infante don Alfonsso nin don Aluar Perez, non lo quiso fazer nin por Dios nin por otro ruego ninguno, saluo a un pleti: que si sel dexase abraçarm quel perdonarle para sienpre; et esto fazie el por lo matar, ca era de tan grant fuerça et tan frant valiente, asi que non a omne que con poder de su ualentia abraçase a que non matase. Et el otro non se quiso meter a aquella uentura, en que estua a morir en seruicio de Dios. Entraron en la fazienda, et asi plogo a Dios que lo quiso ordenar, que cauallero de quantos de los cristianos eran no murio y, fueas aquel solamiente que perdonar non quiso; et esto fue muy grant marauilla, ca nunca del depues podieron saber parte nin mandado, nil podieorn fallar muerto nin viuo, pero quel vieron andar y en quanto la fazienda duro, faziendo muy grant astragamiento en los moros: ca era buen cauallero et muy valiente et mucho esforçado, et fizo mucho bien ante que se perdiese. Mas quando las gentes se fueron acogiendo et que touieron oio por el, nol vieron ni le podieron fallar; et algunos dizen que con gran coraçon que auia de ferir et de pasar adelante, que fuera a mezcla de los moros dentro en la uilla et quel mataron alla, mas non que lo por cierto sopiesen. Esto paresçio commo miraglo de Dios, porque todos los omnes del mundo deuen deste tomar exienplo de non entrar en ningun tal fecho, sin perdonar a todo omne quel perdon pediere. Mucho fue el bien et la merçed que Nuestro Sennor fizo aquel dia a los cristianos et grande la ondra et la bien andança que les dio, et mucho et grant el mal et el quebranto que dio a los moros; asi que de toda la hueste de los crsistianos non fallaron que se perdiesen y diez omnes por toda gente, pues de los moros non es qui contar lo podiese. El

infante don Alfonso et don Aluar Perez, et las otras conpannas que con ellos eran, tornaron rricos et onrrados para sus tierras; otrosi fi del rey de Baeça fuese para su tierra. El infante et don Aluar Perez fueronse para Palençia, o era el rey, et fueron bien reçibidos. Conuiene que sepades los que este estoria oyredes, que la cosa del mundo que mas quebranto a los moros, por que le Andalozia ouieron a perder et la ganaron los cristianos dellos, fue esta caualgada de Xerez; ca de guisa fincaron quebrantados los moros, que non podieron despues auer el atreuimiento ni el esfuerço que ante auien contra los cristianos: tamanno fue el miedo et el espanto que tomaron desa vez.

Coronica de los onze reies de Espanna, ff. 144 v. - 146:

El infante don Alfonso desque fue passado de la çaga a la delantera fueron fechos todos tropel y don aluaro los començo a esforçar andando de una parte a otra acaudillandolos y moviendo mucho ordenadamente diziendolos palabras con que perdiessen espanto y fueronlos fuera llamando a una voz Santiago y a las uezes castilla y començaron a entrar por medio de las huestes de los moros quebrantando luego la primera haz desi la segunda y la terçera y todas unas en pos de otras hasta que todas siete las passaron matando y derribando y faziendo destrucion grande en ellos y asi se començaron a mezclar y reboluer de una parte y de otra que no pudo auer acuerdo en los moros de tener unos con otros y dizien ansi como los moros mesmos afirmauan despues auer aparecido Santiago en un cauallo blanco y con seña blanda en la mano y con una espada en la otra y que andauan ai con el una legion de cauallos blancos y aun dizien que angeles uieron andar sobre ellos por el aire y estos caualleros blancos les semejaua que los destruien mas que ninguna otra gente y aun pieça de xanos vieron esta uision. Los moros començaron se aderramar y fuir y dexaronse uençer bolviendo las espaldas el que ante podie, y los xanos començaron a ir el alcançe pos ellos matando y cautiuando y faziendo tan gran mortandad que las gentes de pie que al alcançe iuan no podien pasar ni salir adelante ante el gran embargamiento de la muchedumbre de los muertos que ante si fallauan hasta que los metieron por la puerta de Xeraz. Alli fue la mortandad de ellos muy grandes ademas tan grande era la priessa dela entrada y tam pocos se fazian los que por la puerta podian entrar al gran gentio que era que unos a otros se matauan que uos dizemos asi dolauan en ellos como fazien en leños sin se defender de ninguna defension y la plaça fue mucho aina librada de los moros los unos muertos y los otros cautiuos los otros fuidos. En la fazienda fue muerto el rei de los gazules y otros muchos honrrados y poderosos moros y de gran cuenta, y la muerte del rei de los gazules cuenta la historia por afirmamiento de los que le açertaron honrraron mucho el nuevo cauallero Garci Perez de Vargas que don Alvar Perez entrada dessa dia fizo cauallero el comienço de su caualleria casi fallasse dizie que lo derribo y mato dese rei de los gazules y fue el que llegara con los setecientos caballeros que suso diximos y como quien de suso la historia alaraues los nombraba y antes los llamauan bien a esse tipo gazules y por esto llamauyan a él rei de los gazules y quien passado de allen mar como en Romeria y servicio de su Mahomad y desque este rei fue aca passado diole abenhut a Alcala la que agora llaman dellos y por el nombre de sus

gazules le llamauan despues essa alcala delos gazules. Abenhut no se attreuiendo hin fincar en Xerez y do lauan y destruien las sus gentes fuese estolando con la compañia que pudo y alço las uelas y fuese para do mejor guarda supo. Y podriamos dezir y contar las ganancias que alli fueron fechas y ganadas aquel dia ni quan grandes fueron las buenas andanças que dios a los Xanos fizo. Los Xanos començaron de robar el campo, que ya enojados eran de lo tomar, pues lo que en las tiendas fallaron esto no auie cuenta mes quien los apreçiar pudiesse. Desque los Xanos ouieron el campo robado fueron descender a las tiendas de los moros y fallaronlas tam pobladas que no ouieron menester tomar afan de embiar a otra parte por lo que menester ouieron y dizen que en quanto hi estouieron que no quemaron saluo fastas de lanças quebradas y sogas y tramojos que para ellos eran fechas fueron llenos de aquellos que para ello los auie fecho las gentes de pie començaron a derramar por el oliuar y tantos fueron los moros que suso en la espessura dellas fallaron que mataron y prendieron quando mas no ouiesse por todos quanto mas siendo los otros destruidos fuera buena la andança de los xanos y muy grande assaz muchos cautiuos auie hi que se estremaron hazer mucho bien por sus manos aquel dia y lo fizieron, mas mucho fue el bien que hi don Alvar Perez fizo en todo pero que desarmado estaua y mucho se lo estrañaron hi don Gil Manrique y Tello Alfonso y Rui Gonçales fueron ay muchos buenos ademas faziendo ay golpes muy aseñalados de lanças y espadas y porras y otrosi se estrañaron hi caballeros toledanos pieça dellos que fizieron ay tanto que serie muy graue de creer a quien lo no viese y freiles de las ordenes ouo otro si que fueron muy estamados y sañudos a los moros de las sus asnas y toda la otra gente al comunal fueron hi todos muy buenos y hizieron hi mucho bien tanto cumplida fue la merced que dios les quiso fazer y les fizo y el acorro y el ayuda que se envio mas por que entre ellos ouo un cauallero que dizen diº pz de bargas y era de Toledo a quien acaeçio una uentura de caualleria que pareçe como fecho de gran ardid queremos este su fecho aqui poner y ese dicho cauallereo aquel dia hi fue de guisa que le falleçio el espada y quantas armas traie y quando uio que no tinie a que se tornar ni con que ferir y se uio menguado de armas fue desgajar un oliuo de un braço con un espejo y con aquel se metio en la priessa y començo a fazer a una parte y otra a diestro y a siniestro asi que el que alcançaua no auia mas menester y fizo ai con aquel espejo que seria mucho para lo fazer con todas las otras armas que traer pudiesse y don aluaro con plazer que de las cepelonadas que el cauallero daua tan a su uoluntad dizie él siempre cada que el golpeon asi machuca y por eso de aquel dia en adelante le llamaron diego machuca y este sobrenombre lieuan aun oi en dia algunos que de su linaje son desta guisa gano aquel cauallero para si y para su linage este sobrenombre como quier que deste cauallero cuenta aqui la historia que auentura de grande coraçon ouo hi otrosi un cauallero hermano suio fizo grandes cosas de armas en comienço de su caualleria y este fue el nouel de que nos ya diximos de suso a quien don Alvaro esse dia antes de la batalla ouo fecho cauallero que auie nombre Garci Perez de Vargas que fue derribado tres vezes y cada uez puesto en cauallo matandogelo cada uez y fizo tanto que no fue mal empleada su caualleria y se fue despues probada en otros muchos lugares de muy grandes afrentas y seis siempre auenturado y fue ome que se pago siempre poco de las infamias y gentilezas del mundo. De los acaescimientos de algunos de

los fechos deste cauallero contara la historia adelante en algunos lugares alli do oyere su razon ca bien es que aquel que bien fiziere gelo razonar y a los que mal fizieren siempre desta guisa que los fechos sean ende testigos. Un acaescimiento maravillosso acaesçio alli aquel dia a dos caualleros honrrados que andauan hi muy amos a dos quando se confessaron y queriendo entrar en la fazienda aquel que auie razon de fazer enmienda al otro demandole perdon para ese dia solo quanto la fazienda durasse esse que demandaua el perdon fue el dicho diº pz de uargas a quien despues dixeron diº machuca y all otro despues dizien pero Miguel y amos eran de Toledo mas por mucho que con el otro cauallero su contrario trauajaron clerigos ni omes buenos de orden ni el infante don Alfonso ni don Alvar Pz no lo quiso hazer ni por Dios ni por otro ninguno saluo a un pleito que si se le dexasse abraçar que le perdonarie para siempre y esto dizie el por lo matar que era de gran fuerça y tan ualiente que no abraçaua a naide que no mataua. El otro no se quiso meter a aquella auentura y queria morir en seruicio de Dios y entraron en la batalla. Y asi plugo a Dios que lo quiso ordenar que cauallero de los Xanos no miro saluo aquel solamente que perdonar no quiso esto fue muy gran marauilla que nunca despues pudieron sauer ante ni lo pudieron hallar vivo ni muerto pero que le uieron hi andar en quanto la fazienda duro faziendo gran estragamiento en los moros ca era buen caballero y muy valiente y esforçado y fizo mucho bien antes que se perdiesse mas quando las gentes se fueron acogendo y que tuvieron ojo por el no le vieron ni le pudieron hallar y alguno dize que con gran coraçon que auie de ferir y pasar adelante que fue a mezcla de los moros dentro en la villa y que le mataron allá, mas aunque por cierto lo supiessen esto parecio como milagro de Dios que todos los hombres del mundo deuen desto tomar exemplo de no entrar en ningun tal fecho sin perdonar a todo ome quelpida perdon mucho fue el bien y merced que aquel dia fizo dios a los xanos y gran honrra y bien andança y mucho el mal y quebranto que dio a los moros ansi que en toda la hueste de los xanos no fallaron que se dezir pudiesse gente tan poca era pues de los moros no ay quien contralo pudiesse y el infante don Alfonso y don Alvar Perez y las otras compañas que con ellos eran tornaronse ricos y honrrados para sus tierras. Otro si el fijo del rei de Baeça fuese para su tierra y el infante y don Alvar Perez fueron pa Palençia do estaua el rei y fueron bien reçibidos. Conuiene que sepades los que esta historia oides que la cosa del mundo que mas quebranto dio a los moros porque el andalusia ouieron perder fue esta caualgada de moros de Xerez ca de guisa fincaron quebrantados los moros que no pudieron despues auer el atreuimiento ni esfuerço que ante tamaño fue el espanto y el miedo que tomaron desta uez.

Rabī' primero

14 Rabī' I 628 — 20 Enero 1231

FERNANDO III CONCEDE A DON RODRIGO LA VILLA DE QUESADA.

Don Rodrigo, f. 171:

Entonces el rey don Fernando dio Quesada al arzobispo don Rodrigo para la Iglesia de Toledo por juro de heredad.

Primera Crónica General, pp. 724-725:

Estonces dio el rey don Fernando Quesada por heredat a don Rodrigo arçobispo de Toledo.

Coronica de los onze reies de Espanna, f. 143 v.:

E estonces el rey don Fernado dio a Quesada por heredad a don Rº arzobispo de Toledo.

Rabī' segundo

10 Rabī' II 628 — 15 Febrero 1231

MUERTE DE IBN ŠAYRĪ EN LA MONTAÑA DE MALLORCA

Tā'rīj Mayūrqa, ff. 22-23:

Esta montaña ofrece refugio a quien vive en ella y tiene laderas escarpadas que la fortifican. Es fértil y sus frutos son buenos y excelentes. Cuando los rum conquistaron la isla en el año 508 salvó a su gente de su agresión y protegió a los que buscaron cobijo en ella de su inundación.

Cuando terminó todo en la ciudad y señaló la calamidad el día más atroz y el suceso más terrible, se refugiaron en ella sus fugitivos, que eran miles, esperando que llegasen a su alta cumbre los más altos de ellos; los rescató cuando suplicaron y los abrazó como si fuera un seno mientras recuperaban fuerzas. Sus caminos se abarrotaron con ellos, intentaban volar hacia ella con las alas cortadas por la falta de sustento. Los reunió Ibn Sayri y los registró, escogió a los soldados y los seleccionó. Alcanzaba su número los dieciséis mil hombres, entre originarios y recién llegados.

En cuanto al número de personas que había allí, se estima en cincuenta mil, estaban delgados y débiles, fuertemente diezmados por la muerte y la espada, y se adhirieron a su opinión y le siguieron en sus mandatos y prohibiciones. Fortificó las tres fortalezas y les asignó ayuda y socorros; acordó los servicios y puso gente armada en los caminos; bajaron con grupos fuertes a la llanura a pedir comida y encontraron mucha comida de la que necesitaban. A veces se encontraban con los rum y caían sobre ellos de repente; se hacían con sus caballos aislados y con sus peones separados.

Los temieron los rum en un primer momento, pero llamó el imam de su extravío cuando se derramaba la lluvia torrencial diciendo: "No hagáis ruido cuando viajéis". Pero cuando combatían tenían tras ellos refuerzos y ayuda, hombres y equipos, mientras que los musulmanes se batían y se extendían entre ellos los méritos, pero el frío no rompe su violencia con el calor del valor. El hambre obligaba a sentarse a quien caminaba y no podía levantarse, y quien lo veía se engañaba diciendo que estaba borracho.

Escribieron a la gente de Menorca para que les proporcionaran alimentos y les ayudaran a mantener el lugar. Les contestaron que les darían una gran cantidad de comida en solidaridad con su situación y que les venderían otra similar a crédito hasa que pudiesen devolverla. Se enteraron los cristianos de esto y pusieron en su camino a sus barcos para impedirles pasar, imposibilitando el viaje con aquel propósito. Se intensificó la carestía por la falta de aprovisionamiento y no hubo quien se ocupase de cerrar las dos principales preocupaciones: las fronteras y los huecos.

Un día los cristianos subieron hacia ellos, pero les combatieron con valor y les hicieron dar la vuelta atemorizados; les resistieron los musulmanes con sólida firmeza, mellando los filos de las espadas con sus sables. Les mataron a unos setenta hombres, pero no hubo esperanza para el lobo ni el águila, pues comieron de ellos y se aprovisionaron después de haber agotado y terminado con los restos de sus suministros.

Y se olvidaron de que esto era una licencia extrema y se lanzaron ávidos a combatir a los que aparecían ante ellos como caza; atacaban a los que sorprendían y se reparatían sus despojos, que encontraban sabrosos. Dieron testimonio los rum de su daño y de su voracidad, y marcharon contra ellos sus ejércitos y les vinieron por delante y por detrás en aquellos caminos sus diablos.

Hubo combates entre ellos en los que se le otorgó a Ibn Sayri y a los más nobles de sus compañeros que cambiasen el Paraíso por sus vidas; fue aceptado con buenos ojos y fueron sentados en la asamblea de los bienaventurados. Finalmente encontró el martirio y recibió de su Señor el bien y más. Fue hacia Dios combatiendo por la fé, paciente en su lucha y en los límites de sus aleyas. Y esto al amanecer del viernes, diez de Rabi' final del año 628; había nacido -¡Dios Altísimo tenga misericordia de él!- el viernes, principio de Sawwal del año 551.

Su antepasado Sayri, cristiano de religión, estuvo entre los que conquistaron la Península, y de él y de sus otros antepasados que le precedieron en ella le vino una gran posición. Se

dice descendiente de Yabla b. al-Ayham, quien soltó una bofetada y supo que al-Faruq2 -¡Dios esté satisfecho de él!- le castigaría, y particó con el rey de los rum al instante; se unió a él, buscó refugio en él y volvió a su religión. Su historia es conocida, y su pertenencia a Gassan célebre.

Nafḥ, IV: p. 471:

En cuanto a Ibn Šayrī, se subió a la montaña, inaccesible, que no permitía llegar a quien se fortificaba en ella, y reunió con él a dieciseis mil guerreros y no dejó de combatir hasta que fue muerto el viernes, diez de Rabī' final del año 628. Su abuelo era de la familia de Ŷabala b. al-Ayham al-Gassānī.

Sobre 24 Rabī' II 628 — 1 Marzo 1231

LOS RUMORES ACERCA DE LA VENIDA DEL REY DE TUNEZ Á MALLORCA Y LA VUELTA DEL JAIME I A LA ISLA.

Llibre dels Feits, pp. 134-138:

Pasamos aquel invierno en Aragón, y luego nos volvimos a Cataluña, donde, estando en Barcelona, tuvimos noticia de que el rey de Túnez hacía sus aprestos para pasar a Mallorca, con cuyo objeto se apoderaba de todas las naves de pisanos, genoveses y otros cristianos. Pedimos entonces a los nobles que nos acompañaban y a los prohombres de Barcelona, que nos aconsejasen lo que debiéramos hacer atendidas las nuevas que habíamos recibido; y ellos fueron de parecer que debíamos esperar hasta que las tuviésemos más seguras, porque no siempre salía cierto todo lo que se contaba de tan remotas tierras. Conformándonos con este dictamen, nos fuimos entretanto a Vich, para resolver ciertas cuestiones que se habían suscitado entre En Guillermo de Moncada y algunos habitantes de aquella población; pero a los dos días de estar allí se nos presentó un mensajero de En Raimundo de Plegamans, que habiendo andado toda la noche llegó antes de la hora de tercia, para decirnos que se habían recibido en Barcelona noticias ciertas de que el rey de Túnez debía hallarse ya a aquellas horas en Mallorca. Sobresaltónos tal mensaje; y dándonos toda la prisa posible, por temor de que no nos sucediese en aquel reino algún fracaso, no hicimos más que comer un poco, y cabalgando en seguida, llegamos por la tarde a Barcelona, donde descansamos aquella noche: que larga había sido la jornada. El día siguiente nos encaminamos por la mañana a la playa para tomar lengua, y descubrimos luego una vela, que como tenía el tiempo favorable, llegó al cabo de poco que la estábamos esperando. Era de Mallorca; y preguntando a uno de los marineros, que desembarcó el primero en un bote, qué noticias traían de la isla; nos contestó demudado el semblante:

- Tememos, señor, que no esté ya allí el rey de Túnez.

[2] Es el califa 'Umar.

- Malas nuevas traéis - le dijimos; pero confiamos en Dios que podremos llegar allá antes que él; - y señalamos desde luego día para hallarnos en Tarragona. Dijimos entonces a los nuestros:
- No nos parece bien lo que nos han aconsejado los de Barcelona, ni provechoso para Nos ni para nuestro reino; pues la más grande empresa que se haya llevado a buen término desde cien años acá quiso el Señor que se cumpliese por Nos con la conquista de Mallorca; y ya que Dios nos la dio, no la perdamos ahora por pereza ni por cobardía. Resueltos estamos a ir a socorrerla en persona, y para ello señalaremos día a todos los que nos acompañaron en aquella conquista, y enviaremos órdenes a Aragón, para que todos los que tengan por Nos algún feudo o sean de nuestra mesnada comparezcan en Salou dentro de tres semanas con todas las fuerzas que reunir puedan: allí les esperaremos; pues preferimos morir en Mallorca, que perderla por nuestra culpa. Mas no la perderemos, no; Dios y los hombres nos serán testigos de que haremos cuanto de Nos dependa por conservarla.

Así lo cumplimos.

Antes del día que habíamos señalado, nos hallábamos ya enTarragona; teníamos fletadas naves, taridas y una galera, en la cual estuvimos para adquirir noticia de si los sarracenos habían llegado a Mallorca; y lo habíamos dispuesto todo para poder embarcar hasta trescientos caballeros. Doscientos y cincuenta fueron los que se presentaron; pero con otros cincuenta que hallamos en aquella tierra, pudimos reunirnos en el número indicado. Antes de marcharnos, vinieron a vernos nuestro pariente el arzobispo de Tarragona y En Guillermo de Cervera, religioso de Poblet, quienes derramando lágrimas, nos rogaron por Dios, por el amor que nos tenían y por el buen consejo que nos daban, que no arriesgásemos nuestra persona en aquella empresa, sino que enviásemos a aquellos caballeros que teníamos allí reunidos, dándoles por caudillo a don Nuño; mas aunque nos conmovió su llanto, les respondimos que por nada del mundo queríamos desistir. Porfiaron, nos estrecharon entre sus brazos para detenernos; pero nos desasimos, y tomamos desde luego el camino de Salou. Otro de los que habíamos convocado para aquella expedición era el infante don Pedro de Portugal, con quien habíamos hecho permuta de la tierra de Mallorca; pero por más que le enviamos dos mensajes diciéndole que pensase en socorrer la isla, y que siempre contestó que comparecería, no había cumplido hasta entonces su palabra.

A media noche, cuando hacíamos levantar las áncoras a nuestras embarcaciones para ponerlas en franquía, se presentó don Nuño en la ribera del mar, y oímos que nos daban voces, diciendo:

- ¡Oh de la galera!
- ¿Qué hay de nuevo? —les contestamos.
- Dice don Nuño —nos respondieron—, que os ruega le aguardéis un poco, porque ha llegado el infante de Portugal y quiere hablar con vos.

De buenas a primeras no queríamos recibirle; mas pensándolo luego mejor, resolvimos que se presentase, ya que allí estaba. Vinieron, pues, en un bote él y don Nuño, subieron a la galera, y le preguntamos al verle, qué quería.

- He venido, señor, nos dijo, para acompañaros a Mallorca.
- ¿Cuántos caballeros traéis?
- Cuatro o cinco —nos contestó—; los demás se presentarán luego.
- ¡Válgame Dios, don Pedro!, mal aparejado venís para tal empresa. Sin embargo, aquí tenéis nuestras naves y taridas, que se harán a la mar por la mañana; embarcaos en hora buena, si os place, que Nos no podemos retardar el viaje; no sea que el rey de Túnez se halle ya en Mallorca.

Convino en quedarse en la galera con un caballero y un escudero, encargando a don Nuño que hiciese embarcar a los demás; y por cierto no fue difícil el cumplirlo, porque no había comparecido ningún otro caballero, ni traía más que los cuatro que nos había dicho. Salió entonces don Nuño de la galera, y se quedó con Nos el infante.

Levadas ya las anclas, mandamos empuñar los remos, emprendimos el viaje, y navegando a vela y remo, llegamos al cabo de dos días a Soller a eso de mediodía. Hallábase allí una embarcación de genoveses, los cuales se habían asustado en extremo al descubrir nuestra galera; mas luego que reconocieron el pabellón, largaron su lancha y nos salieron al encuentro.

Habiéndoles preguntado en seguida qué noticias tenían de Mallorca y si sabían que hubiese llegado allá la armada del rey de Túnez, nos contestaron que muy buenas, y que no se hallaba en toda la isla ningún sarraceno extranjero. Regocijándonos con tan buenas nuevas; nos trajeron algunas gallinas; y habiendo enviado luego a dos de nuestros marineros a Mallorca para noticiar a sus habitantes nuestra llegada a Soller, salieron estos a recibirnos con grande alborozo, y nos trajeron más de cincuenta caballerías ensilladas para que pudiésemos hacer nuestra entrada en la ciudad. Así lo verificamos, y nuestra galera se encaminó a remo hacia aquel puerto. Todos los caballeros que se habían quedado allí durante nuestra ausencia nos dijeron que buena prueba les habíamos dado de lo mucho que nos acordábamos de ellos, y de cuanto estimábamos la merced que Dios nos había hecho con la conquista de aquel reino; y lloraban de contento por tenernos otra vez a su lado. Cuando a los tres días de estar en Mallorca hubieron llegado prósperamente las demás naves y taridas y los caballeros que en ellas venían embarcados, deliberamos sobre lo que debería hacerse en el caso de que se presentasen los sarracenos; y se resolvió que ante todo se colocasen los correspondientes atalayas para que con la debida anticipación pudiéremos tener aviso de su llegada

- Entonces, dijimos a los del consejo, en vez de acercarnos a la playa donde ellos amenacen desembarcar, los caballeros y los hombres de armas nos colocaremos en emboscada a cierta distancia: a los caballeros que no tengan caballos armados, los enviaremos delante con unos dos mil hombres de a pie para que aparenten oponerse

al desembarco; pero así que hayan saltado en tierra una gran parte de los sarracenos, deberán emprender la fuga en dirección a nuestra celada. Llevados del afán de alcanzarlos, y pensando que no habrá más caballeros ni infantes que puedan oponérseles, caerán los enemigos en nuestra emboscada; daremos entonces sobre ellos con nuestros caballos armados y con todos los demás hombres que estén allí con nosotros; volveránles la cara los dos mil que antes habrán huido, y juntos todos, los iremos acuchillando hasta el mar. Cuando los que se hayan quedado en las naves vean la denota y matanza de los suyos, es bien seguro que no se atreverán a tomar tierra, por no sufrir igual suerte.

Así estuvimos por espacio de quince días esperando al rey de Túnez, con atalayas puestos en toda la isla, y orden para que encendiesen ahumadas al descubrirle.

Crónica de Fray Pedro Marsilio, pp. 318-325:

Al partir el rey de allí pasó por Montblanc y fuése á Lérida, y de allí pasó á Aragon; y en todos puntos salíale al encuentro el clero y el pueblo con procesiones, regocijos y estandartes dando gracias á Dios por la victoria que le habia concedido. Y habiendo invernado en Aragon, se vino á Cataluña; y halló en Barcelona que corrian voces de que el rey de Tunez hacia grandes aprestos para pasar á Mallorca, y que con singular violencia apresaba las naves de genoveses y pisanos, y por fuerza embargaba gente para la espedicion. Con estos rumores fueron requeridos en confianza por el rey los consejos, los prohombres de la ciudad y además los nobles, acerca de lo que debia hacer en semejante caso. Y la respuesta fué que como de lejas tierras acostumbran venir luengas mentiras, no debia moverse el rey tan precipitadamente, sino aguardar un poco en Barcelona ó por sus contornos. Salió de Barcelona el rey, y subió á Vich para terminar una desavenencia que habia entre los hombres de aquel lugar y Guillermo de Moncada; y habiéndose detenido allí un dia, al siguiente ácia media hora de tercia presentóse al rey un mensajero que habia andado toda la noche, y venia de parte de Raimundo de Plegamans, refiriendo que las noticias corrientes por Barcelona eran que á aquellas horas el rey de Tunez debia ya estar en Mallorca. Cuyo anuncio conmovió estraordinariamente al rey, temiendo que la tierra planta, que con tanto afan sembrado habia, y regado con sangre de tantos nobles, y asegurado con guarnicion de tan insignes barones, fuese arrancada por el rey invasor en daño de Jesucristo y en menosprecio de sí propio. Y tomados con angustia los informes, llegó cavalgando á Barcelona ácia hora de vísperas, y el descanso se le trocó en grave inquietud aquella noche.

De mañana salió el rey á la ribera, y en alta mar apareció una vela que con próspero viento venia del lado de la isla de Mallorca, y habiendo llegado salió de ella un hombre de un esquife, á quien preguntó el rey sobre la situacion de la tierra y de la isla; y aquel hombre mirando al rey con el color demudado y anublándose súbitamente su semblante, respondió diciendo: «señor, creemos que el rey de Tunez ya esté allá á estas horas». «Malas nuevas traeis, dijo el monarca, pero en nuestro Señor confiamos que primero que

él estaremos allá». Y luego dijo á los suyos: «No fué bueno el consejo que en Barcelona recibimos, ni se miró en él por nuestro honor ni por el bien de la tierra de Mallorca. De cien años acá no se hizo hazaña semejante á la que nuestro Señor quiso obrar por nuestro medio: y no es bien que una vez que por donacion verdadera de Dios poseemos á Mallorca, por temor ó por desidia la perdamos, y así es menester ausiliarla con nuestra presencia. He aquí pues mi designio; señalemos dia á todos los que con nos se hallaron á la conquista del pais, y escribamos á Aragon á todos los que por nos tienen feudos y que son de nuestra mesnada, que vengan a socorrer la tierra con todo cuanto puedan haber sin tardanza alguna, y que se reunan en Salou con nos dentro de tres semanas, que de mayor gloria nos es sufrir la muerte defendiendo á Mallorca que de ella ser despojados por inaccion ó por culpa nuestra. Y grabad en vuestros corazones, que ó bien no la perderemos, ó ante Dios y los hombres será manifiesto que nada restó que hacer para salvarla».

En el dia para ello señalado, y aun antes, vino el rey á Tarragona, fletadas naves y taridas y una galera para tomar noticias, y aprestáronse entre todas á recibir trecientos caballeros, pero no acudieron sino doscientos cincuenta, que con otros cincuenta que habia ya en la isla, cumplieron á su tiempo el número de trescientos. Y al querer el rey meterse en la nave, llegaron el arzobispo Espargo y Guillermo de Cervera monge de Poblet, rogando al rey, y conjurándole altamente, y con muchas razones exhortándole á no pasar en persona á la isla, sino á enviar allá á los caballeros presentes nombrando á Nuño por gefe de aquella division: temian pues, segun era el arrojo del rey, que en los peligros no le ocurriese algun daño, y lloraban á su presencia amarga y sinceramente. Mas no pudieron aquellas lágrimas tan acerbas quebrantar ó mover el corazon del rey, ni hacerle siquiera vacilar un poco; solo les dijo brevemente: «cesad de fatigaros en semejante empeño, que este viaje hacerse ha, y de ningun modo podemos quedarnos». Ellos empero abrazados con el rey porfiaban en retenerlo, mas el rey atropellando su importunidad separóse de ellos, y marchando ácia Salou aguardó allí á los que debian presentarse.

Habia llamado el rey una y dos veces á Pedro infante de Portugal, con quien habia ya hecho trueque de la isla de Mallorca, para que acudiese á defender la isla; y respondia con buenas palabras, pero nada ponia por obra. Á media noche hizo el rey levar áncoras á la galera en que se habia embarcado, y lo mismo practicó el resto de la armada, cuando se oyó una voz: «¡Ha de la galera! Esperaos un poco, os dice Nuño, porque el infante de Portugal quiere hablar con el rey». Á duras penas quiso el rey aguardarle; y cuando el infante acompañado de Nuño estuvo en su presencia, el rey indignado le preguntó qué queria. «He venido, respondió, para ir á Mallorca». É insistió el rey: «¿qué tal os habeis preparado, y cuántos caballeros traeis? -Cuatro ó cinco, dijo. -Así Dios me ayude, replicó el rey, que mal preparado venís á defender á Mallorca; pero venid mañana, porque nos en este momento partimos, y embarcaos en una de aquellas taridas ó naves; que nos traemos prisa de saber si por casualidad está ya allí el rey de Tunez». Pero con grandes instancias logró el infante quedarse en la galera con un caballero y dos escuderos, y no traia mas caballeros que aquellos cuatro que habia dicho, á quienes Nuño hizo recoger en la tarida.

Llevadas las áncoras, á fuerza de remo y vela llegaron á Soller el segundo dia despues de medio dia, y allí encontraron una nave de genoveses que divisando la galera temieron harto; pero reconociendo la bandera real, entraron en un esquife, y con gran placer hicieron al rey acatamiento, é interrogados respondieron á todo cuanto se les preguntó. Díjoles el rey: «¿qué noticias teneis de Mallorca? -Buenas, señor, dijeron. -¿Está aquí, dijo el rey, el ejército del rey de Tunez? -No hay en la isla, contestaron, ejército ninguno de sarracenos». Oido esto, no podia el rey caber en sí de gozo, tanto por ser fábula lo que se decia, como porque en caso de venir el enemigo siquiera se hallaria frente á frente con los defensores de la isla. Enviaron al rey los genoveses un presente de gallinas y dos marineros á Mallorca para que participaran la llegada del rey; y los de la ciudad, regocijándose en estremo, le remitieron caballerías para montar, y saliéronle al encuentro, y recibiéronle con honores y alegrías.

CAMPAÑA DE JAIME I CONTRA LA MONTAÑA DE MALLORCA

Llibre dels Feits, pp. 138-139:

Al quinceno día de estar esperando, tuvimos ya noticia de que no habían de venir sobre Mallorca el rey de Túnez y su armada; por tanto resolvimos ir a conquistar las montañas y los castillos que conservaban aun los sarracenos, como eran Oleró, Pollensa y Sanverí. Tres mil serían los moros que se hallaban allí en estado de hacer armas; pero contando a las mujeres, niños y demás, llegaban a quince mil, acaudillados todos por uno a quien llamaban Xuaip, y que era natural de Chivert. No bien llegaron a sus oídos nuestros intentos, cuando dicho jefe nos propuso entregarnos los indicados castillos y toda aquella montaña, con tal de que le perdonásemos, y le favoreciésemos de modo, que pudiese vivir honradamente. Nuestros nobles, caballeros y demás que nos acompañaban fueron de dictamen que debíamos aceptar aquel partido, ya que además de ser ventajoso para Nos, era provechoso para todos los cristianos que habitaban o habitasen en la isla, la cual no podía contarse por segura mientras hubiese en ella tan cruda guerra. Convenimos, pues, en que a Xuaip y a otros cuatro de su linaje les daríamos heredades, caballos y armas, y a cada uno su buen rocín, mulo o mula; en que pudiesen establecerse en el país todos los sarracenos que así lo quisiesen; y por último, en que pudiésemos Nos disponer a nuestra voluntad de todos aquellos que rehusasen adherirse al convenio. Otorgóse en estos términos la correspondiente escritura, y así se cumplió, quedando tan sólo en la montaña unos dos mil sarracenos que no quisieron entregársenos. Luego que tuvimos una entera seguridad de que no debía ya pasar a la isla la armada que esperábamos, regresamos a Cataluña, dejando en Mallorca a En Bernardo de Santa Eugenia y a don Pero Maza, señor de San Garren y que era de nuestra mesnada, con algunos otros caballeros y escuderos, que en número de doce o quince quisieron quedarse en compañía de dicho don Pero.

Crónica de Fray Pedro Marsilio, pp. 327-329:

Gozado algun reposo tras de fatiga y solicitud tanta, empezó el rey á obrar contra los sarracenos de las montañas, que no bajaban de tres mil combatientes y otra muchedumbre que entre mugeres y niños llegaban, segun se decia, á quince mil personas; y combatió particularmente y al fin ganó tres castillos que hay en la isla, á saber, Alaró, Pollensa y Santueri. Aconteció que Xuaip, á quien reconocian todos por su gefe y señor, y era natural de Xivertro, hizo saber al rey que haria paces con él bajo las siguientes condiciones: que el rey le perdonase como tambien á los suyos, que favoreciese á cuatro individuos de su familia y les diese heredades, caballos y armas, y á cada cual su rocin competente ó siquiera mulo ó mula, que los sarracenos tuvieran en el pais poblaciones donde establecerse los que lo desearan, y respecto de aquellos que rehusaran entrar en esta avenencia los abandonaba simplemente Xuaip á merced del soberano. Propuso el rey al consejo la peticion hecha por Xuaip, y pareciéronles ventajosas las condiciones y útiles al pais; pues mientras los insurgentes permanecieran en sus reductos, no podia la isla aquietarse ni prosperar. Accedióse por tanto á la avenencia, y fué continuada en escritura pública, y autorizada con el sello mayor del rey colgante de ella; y de esta suerte satisfízose á Xuaip segun su deseo, quedando todavía en las montañas unos dos mil hombres que no quisieron acceder en ningun punto á este convenio ni adherirse siquiera al mismo Xuaip. Desvanecida ya toda alarma, volvió el rey á Cataluña, y dejó en la isla á Bernardo de Santa Eugenia y á Pedro Maza señor de San-Gairen mesnadero del rey, con unos quince caballeros y escuderos que quisieron quedarse por consideracion y afecto á Pedro Maza.

Ŷumādà segundo

2 Ŷumādà II 628 — 7 Abril 1231

Gregorio IX autoriza a Don Rodrigo a dar los perdones de cruzada a los que vayan con él a la guerra de los musulmanes.

DON RODRIGO SE DIRIGE CON LA HUESTE A QUESADA.

Don Rodrigo, f. 171:

Los moros, cuando el rey don Fernando la derribó, ya la habían adobado en algunos lugares y la tenían, pero el arzobispo don Rodrigo, al cabo de tres meses desde que le

confirmó el donadío de Quesada el Rey, juntó mucha caballería y fue contra los moros que vivían en ella.

Primera Crónica General, p. 725:

Et esa uilla de Quesada ya fecha et endereçada yaquanto, pero aun la tenien los moros que morauan dantes. Mas el arçobispo don Rodrigo, pasados tres meses depues que el rey don Fernando le diera esa uilla, saco su hueste et fuese sobre ella, ...

Coronica de los onze reies de Espanna, f. 143 v:

Y a essa uilla de Quesada ya fecha y endereçada ya quando aun la tenien los moros que morauan hi dantes mas el arzobispo don Rº passados tres meses despues que el rei don fernando le diera essa villa saco su hueste y fue sobre ella...

EXPULSÓ A LOS MUSULMANES DE QUESADA.

Don Rodrigo, f. 171:

Y los echó de allí, e hizo adobar el lugar y lo guardó a honra del rey que lo dio a la Iglesia de Toledo, y lo tuvo con los otros castillos que le diera el rey que son Peles, Tora, Laca y Agosui, la fuente de Donylla y Torres de Lago, la Higuera, Moolna, Cheruela, Dos Hermanas, Villa Vencitallas, Cazorla y Nencachellas.

Primera Crónica General, p. 725:

... et echo ende los moros que adobauan los derribamientos de la uilla et del castiello, et tomola el, et adobola a onrra del rey don Fernando que la diera a la yglesia de Toledo.

Coronica de los onze reies de Espanna, f. 143 v.:

Y embio dende los moros que adobaban los derribamientos de la villa y del castillo y tomola el y adobola el a honrra del rei don fernando que la diera a la iglesia de Toledo.

OCUPÓ UN BUEN NÚMERO DE CASTILLOS.

Chronicon Ecclesiastico Toledano, f. 44:

El año 1231 hace el Arçobispo D. Rodrigo la conquista de Cazorla y cruzada en 15 lugares.

Primera Crónica General, p. 725:

Et guardo el arçobispo en quanto el uisco este castiello de Quesada con otros castiellos alla en esa tierra; conuiene a saber quales eran los castiellos: Pilos, Toya, Lacra, Agraysmo,

La Fuente de Jullan, Torres de Alicun, Figura, Alaulula, El Eruela, Dos Ermanas, Villamonti, Nubla, Caçorla, Cuenca, et a Chiellas.

Coronica de los onze reies de Espanna, ff. 143v. - 144:

Y guardo al arçobispo en quanto el vino y al castillo de quesada con otros castillos alla en esta tierra conviene a saber quales eran los castillos Pisos Oyan Lacragrismo Lafuente de Julia toros de ala su figura y el orieta dos hermanas villa motin nublacacor la cuenca y calihiellas...

628 aprox. — 6 Abril / 4 Mayo 1231

ABŪ MŪSÀ SE REBELA EN CEUTA

Bayān V, p. 331:

Se sublevó contra al-Mā'mūn su hermano el Sayyid Abū Mūsà en Ceuta, donde se proclamó a sí mismo y lo reconocieron sus habitantes; se intituló al-Muwayyad.

Rawḍ al-Qirṭās, p. 275:

En el año 629 se levantó el Sayyid Abū Mūsà contra su hermano al-Mā'mūn en Ceuta.

DOMINIO DEL ESTRECHO POR IBN HŪD

Bayān III, p. 281, 276 y 257.

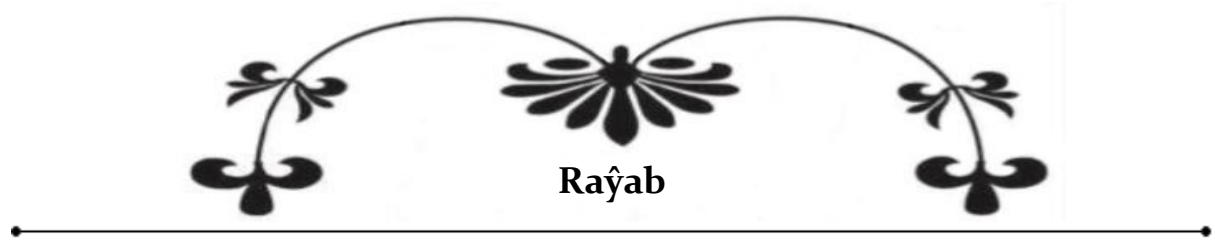
Al-Ma´mûn recibe la noticia de la toma de Marrakûs por Yahyá, viéndose obligado a levantar el cerco de Ceuta. Abû Mûsa ᶜImrân cruza el Estrecho y reconoce a Ibn Hud como soberano. Este último nombra a Alguxt^su gobernador en Ceuta, y recompensa a ᶜImrân con el gobierno de Gibraltar y Ceuta.

IBN HŪD ATACA CEUTA

Annali Giustiniani

123l. Por este tiempo en Hispania, que estaba en gran parte ocupada por los moros, estaba en Murcia y en Cartagena un señor moro, que se hacía llamar "Heıimelme Molei", que quiere decir Emperador, y en contra de las fianzas y los salvoconductos dados a los mercaderes genoveses, les molestó mucho y mandó desde Cartagena a un capitán suyo nombrado Agostino. con una potente armada de galeras para expugnar la ciudad de Setta, la cual está en la Barbaría de Poniente, a la que los antiguos llamaban Mauritania Tingitania y situada en el Estrecho de Hispania, casi derechamente enfrente de la tierra

de Gibeltarí y entonces estaba en posesión del "Helimelme Molei" de Maroco, en cuya ciudad, por aquel tiempo. los genoveses realizaban gran tráfico.



Raŷab

principios Raŷab 628 — *principios Mayo 1231*

CAPITULACIÓN DE LA MONTAÑA DE MALLORCA

Tā'rīj Mayūrqa, ff. 23 – 23 v.:

Cuando sufrió el martirio -¡Dios tenga misercordia de él!- se trastornó tras él la situación por completo, desapareció el vínculo que unía a los musulmanes que quedaban, se refugiaron en las cumbres de las montañas muy sólos y asustados. Dios envió con el invierno nieve abundante y frecuente y allí murieron cerca de tres mil de ellos. Los derrotaron los rum y les llegó el destino inevitable. Fueron vendidos los cautivos a bajo precio. La estrella de la fortuna se puso para ellos y les alcanzó la estrella de la desgracia. Fueron destruídos y exterminados, capturados y atados. Se convirtieron sus historias en ejemplares, sus tormentos llenaron de angustia los corazones.

Llibre dels Feits, pp. 139-141:

Durante todo el invierno y hasta el mes de mayo continuaron ellos la guerra contra los sarracenos de la montaña; pero estos se habían hecho allí tan fuertes, que poco o ningún daño pudieron causarles en sus personas. Habiéndoles, no obstante, impedido el recoger las mieses, y reducido a los escasos bastimentos que podían sacar de algunos lugares de poca importancia, los pusieron en tan grande necesidad, que como bestias tenían que pacer las yerbas del monte. En Bernardo de Santa Eugenia y don Pero Maza resolvieron entonces enviarles mensaje, intimándoles por sus cartas y por un sarraceno que las llevaba, que se rindiesen; mas como ellos contestasen que no querían rendirse sino al mismo rey que había conquistado la tierra, resolvieron, de acuerdo con los demás caballeros de la isla, venir entrambos a encontrarnos y pedirnos que fuésemos allá, si queríamos acabar de apoderarnos de todo.

Estábamos Nos en Barcelona cuando En Bernardo y don Pero se nos presentaron, diciendo que querían hablarnos y comunicarnos buenas noticias. Les dimos la bienvenida, contestándoles al mismo tiempo que estábamos dispuestos a escucharles y a recibir las buenas nueras que querían anunciarnos.

- Aparejaos, pues, para pasar a Mallorca, nos dijeron; pues con que vos estéis allí, se os acabarán de rendir todos los sarracenos, según lo que con ellos hemos pactado.
- Bien venidos seáis -les repetimos-, ya que tan buenas noticias nos traéis: allá iremos.

Manifestáronnos entonces que no había necesidad de que nos acompañasen caballeros ni otra gente de armas, y que bastaba nuestra sola persona, sin más comitiva que la de los hombres que necesitásemos para nuestro servicio; pues estaba el negocio en tal punto, que tan fácilmente conquistaríamos las montañas de la isla con la poca gente de guerra que allí había, como con mil caballeros que llevásemos.

- No se necesita más - añadió el de Santa Eugenia -, sino que mandéis armar dos o tres galeras; nos embarcaremos juntos, y vuestra sola presencia bastará para que se rindan los sarracenos.

Conformándonos con los consejos de En Bernardo de Santa Eugenia, hicimos armar tres galeras entre Barcelona y Tarragona, y al cabo de quince días nos hallamos en Salou, desde donde nos hicimos a la mar, contra el dictamen de los marineros, que veían la noche oscuray aturbonada. Después de haber andado unas diez millas con un poco de borrasca, serenó el tiempo, abonanzó el mar y clareó la luna; de modo que En Berenguer Ces-Poses no pudo menos de decirnos:

- Es tanto lo que os ama el Señor, que con galochas pudierais pasar el mar; pues mientras que nosotros pensábamos tener muy mal tiempo, os lo ha dado tal, que mejor no pueden tenerlo galeras armadas. No parece sino que está de Dios cuanto vos hacéis.
- A tan buen señor servimos —le contestamos, que no puede Sālimos mal cuanto en su nombre hagamos: por esto se lo agradecemos también con toda el alma.

Al tercer día por la mañana, después de haber salido el sol y antes de la hora de tercia, nos hallábamos ya en las aguas de Portupí: mandamos entonces izar nuestro pabellón en cada una de las galeras, y al son de nuestras trompetas entramos en el puerto dela ciudad de Mallorca.

Luego que los habitantes nos descubrieron, conocieron que éramos Nos, y que los que ellos nos habían enviado habían desempeñado cumplidamente su embajada; y todos, hombres, mujeres y niños, salieron al puerto con extremado alborozo, y con gran satisfacción nuestra, acudiendo asimismo los religiosos del Templo y los del Hospital, y todos los caballeros que había en la ciudad. Cuando hubimos desembarcado y estuvimos en nuestro alojamiento en la Almudaina, se nos presentó En Raimundo Serra, el joven (y lo llamamos así porque había otro Raimundo Serra, tío suyo, que era comendador de Monzón), el cual era comendador de los templarios en Mallorca, y nos dijo estas palabras:

- ¿Queréis, señor, hacer una buena campaña? Enviad a Menorca esas galeras armadas del mismo modo que con vos han venido, y mandad decir a aquellos isleños, que vos habéis llegado a Mallorca, que si quieren entregárseos, estáis dispuesto a aceptar su sumisión, y que de lo contrario, aunque a pesar vuestro, su resistencia les habrá de

costar la vida; pues yo creo que amedrentados con tales amenazas se os someterán desde luego, ganando vos en esta empresa honra y provecho.

Llamamos entonces a En Bernardo de Santa Eugenia, a don Asalit de Gúdar y a don Pero Maza, y en presencia del mismo comendador les comunicamos lo que éste nos había propuesto: aprobáronlo todos, y nos aconsejaron que lo pusiésemos por obra.

Crónica de Fray Pedro Marsilio, pp. 330-332:

De la capitulacion definitiva de todos los sarracenos que habia en las montañas, y de la tercera venida del rey á la isla de Mallorca.

Durante el invierno hasta el mes de mayo acosaron los cristianos con cruda guerra á los sarracenos que andaban por los montes, y que se guarecian en tan encumbradas asperezas que no era dable ofenderles corporalmente; pero en cuanto á víveres podian recoger poquísimo trigo, y el que cogian era casi nada respecto de su muchedumbre, tanto que de hambre pacian yerba por las montañas á guisa de rebaños. Con este motivo invitáronles á rendirse Bernardo de Santa Eugenia y Pedro Maza por medio de cartas que por un enviado sarraceno les mandaron, y respondieron ellos que jamás se rendirian sino á aquel rey en persona á quien Dios habia dado la isla. En vista de ello, habida gran deliberacion sobre el negocio, por consejo de los caballeros embarcáronse y fueron en busca del rey Bernardo de Santa Eugenia y Pedro Maza para inducirle á volver á Mallorca y acoger á los sarracenos que le aguardaban, dando por consiguiente perpetua paz al país entero. Y hallaron al rey en Barcelona que los recibió muy alegremente, y le regocijaron contándole las novedades que allá les traian; y consintió el rey en volver á Mallorca, y por consejo de ellos no quiso traer consigo otros caballeros: pero hizo armar tres galeras que se prepararon á partir desde Salou en su compañía.

Al décimo quinto dia de la llegada de los mensajeros, embarcóse el rey en la galera y con él aquellos dos; y rehusaban salir del puerto los marinos, porque la noche era oscura y nada á propósito para navegar; pero obligados por el rey y soplando un ligero vientecillo, diéronse á la vela. Y habiendo navegado con caras mas sombrías que alas de cuervo y con gran murmullo por espacio de diez millas, la noche se tornó serena y lograron el consuelo de la claridad de la luna y del sosiego de la mar. Y volviéndose al rey Bernardo Sesposas esclamó: «¡tanto es, señor, lo que Dios os quiere, que en un zapato pudierais navegar! En verdad temíamos todos que fuera tempestuosa la noche que sobrevenia, y desmintiendo nuestros temores os dá Dios el tiempo que necesitan y pudieran desear las galeras armadas; en verdad, señor, que no parece sino que Dios por vos obra y con vos está». «Sabemos, contestó el rey, que el Señor á quien servimos y en quien no tememos ser confundidos, nos encamina en lo que por él y en su nombre hacemos, y por ello damos á Dios repetidas gracias tanto como sabemos y podemos, y en él fijamos perpetuamente nuestra esperanza».

Navegando de esta suerte llegaron á Portopí el tercer dia á hora de tercia, y ataviadas las galeras con banderas y gallardetes, al son de trompetas aportaron á la ribera de la ciudad, y todos los hombres, mugeres y niños de la poblacion salieron al encuentro del rey alborozados. Al cabo de pocos dias atendiendo el rey á los sarracenos por cuya causa habia venido, logró cumplidamente su intento; y dejó algunos para poblar la tierra aunque en calidad de cautivos del soberano, dispersó á otros poniéndolos en pública venta, los otros los cedió su real munificencia á los que habian ganado su aprecio por servicios ó hechos de armas.

Finales Raŷab 628 — *principios Junio 1231*

CAEN LAS FORTALEZAS, EN MALLORCA

Tā'rīj Mayūrqa, f. 23v:

En cuanto a los tres castillos, resistieron hata que les fue concedido a sus gentes el partir a otras tierras y les permitieron quedarse con un tercio de lo que tenían en dinero y bienes. Pidieron que su entrega fuera al rey y en su presencia, y había marchado de la isla a su país. Le escribieron diciéndoselo y vino con fuerte determinación. Bajaron con una paz tramposa y se embarcaron con el asunto en un ardid del que nada sabían. Fueron trasladados en barcos de los rum y tomaron el flete de los más pobres de lo que tenían los demás. El polvo se unió a la suciedad y se asentaron en un estado de pobreza en un entorno arruinado. Con la evacuación de estas tres fortalezas la isla quedó para la gente de la Trinidad y con su toma barrió el Islam de ella su mano. Este es el final del relato.

Nafḥ, IV: p. 471:

En cuanto a las fortalezas, fueron tomadas a finales de Raŷab del año 628.

Ša'bān

Principios Ša'bān 628 — *principios Junio 1231*

TRATOS SOBRE LA SUMISIÓN DE MENORCA

Crónica de Fray Pedro Marsilio, pp. 333-340:

Abrió el Espíritu santo los labios de Raimundo de Serra el mozo, comendador del Temple en la isla de Mallorca, y decimos el mozo para distinguirle de su tio el

comendador de Monzon que llevaba igual nombre y apellido; y acercóse al rey el dia en que este entró en la ciudad, segun hemos referido arriba, y díjole: «señor ¿quereis intentar un bello simulacro de guerra? Enviad á Menorca las tres galeras armadas en que acabais de llegar, y hacedles saber vuestra venida á esta isla, y requeridles á que se os entreguen; pues de otra manera, por mucho sentimiento que tengais de su muerte, tendrán que morir por culpa suya y por su dura pertinacia. Y yo no dudo que los amedrentareis, y que harán por temor lo que pide vuestro honor y provecho». Manifestó el rey la propuesta del comendador á Bernardo de Santa Eugenia y á Pedro Maza en presencia del que la habia hecho, y ambos admirablemente la aprobaron y aplaudieron. Y en seguida mandó el rey que los tres fuesen mensajeros en dicha embajada y que cada uno tomase su galera para que el acto fuera mas solemne y autorizado; é hízoles estender cartas credenciales en lengua arábiga, que escribió un tal Salomon judío de Zaragoza y hermano de Bahiel. Dijo el rey á los mensajeros que él iria en persona al estremo de la isla de Mallorca al punto que se llama cabo de la Piedra, el mas inmediato á la isla de Menorca de la cual solo dista treinta millas; y allí aguardaria la contestacion de ellos, fuese buena ó mala.

Pernoctaron con este objeto en el mar las galeras en que iban los mensajeros, y al dia siguiente llegaron á Menorca entre nona y vísperas, y arribaron al puerto situado enfrente de Mallorca, en el fondo del cual está la villa principal llamada Ciudadela. Y entrando en dicho puerto las galeras, resonaron por la poblacion grandes alaridos y acometió á todos cruel temblor y espanto; y salieron contra ellas corriendo á la ribera el alcaide y los ancianos y todo el pueblo que allí se encontraba, y dijeron: «¿de quién son las galeras?» y se les contestó que «del rey de Aragon, de Mallorca y de Cataluña». Y acercáronse á la orilla el alcaide y los ancianos, y con ruegos les convidaron á saltar á tierra y á entrar en la villa donde todos estaban dispuestos á servirles en honor y obsequio del señor á quien pertenecian. Respondieron los enviados: «el rey nuestro señor nos manda á vosotros en embajada; saltaremos á tierra, pero ni en vuestra villa ni en otro sitio alguno entraremos hasta que nos hayais escuchado y dado contestacion». Y en seguida el alcaide mandó á los suyos que depusiesen todos las armas, y respetuosamente saludó otra vez á los embajadores, y en union con los ancianos les rogó que bajo la seguridad de su palabra y con sus cabezas por fiadoras desembarcasen y admitiesen los obsequios y honores que les rindiera. Y al momento las galeras presentaron la popa á tierra, y dispusieron los sarracenos un local magnífico con bellos y singulares ornamentos, con colchones y almohadas y escelentes tapices como mejor pudieron.

Preparado el lugar segun se debia, salieron de sus galeras los mensajeros junto con el intérprete judío, y con humilde y alegre semblante recibiéronles el alcaide y su hermano y el almojarife natural de Sevilla á quien el rey hizo despues señor de la isla, y todos los ancianos con ellos, y escucharon respetuosamente. Leyóse desde luego la carta credencial, y en seguida se espuso verbalmente la embajada de esta manera. «He aquí lo que os dice nuestro señor el rey de Mallorca: con vuestros ojos estais viendo que Dios omnipotente desde el cielo nos ha concedido la isla y reino de Mallorca; y queriendo los que la poseian resistirnos con todo su poder, no hallaron en nos misericordia alguna, sino que la ciudad

y casi todos sus moradores perecieron á filo de espada. Y tanta sangre humana derramada no debe hacernos pasar por crueles y bárbaros ante los hombres; pues no era voluntad nuestra esponerlos á todos ellos á trance de muerte, si no nos hiciera frente su inicua soberbia. Ahora empero os declaramos y aseguramos nuestro designio de pasar á Menorca, y que traemos el intento de dominar é imponer la mano sobre vosotros y sobre vuestras tierras y sobre los demás que igualmente pertenezcan al reino de Mallorca, á fin de que el que posee la cabeza del reino posea tambien sus demás partes; y esto queremos que sepais, y protestamos ante Dios omnipotente en cuya virtud reinamos, que no queremos vuestra muerte, ni tenemos sed de vuestra sangre ni de la de vuestros hijos y mugeres, sino que reclamamos el dominio sobre vuestras personas y tierras segun Dios lo ha decretado. Si quereis pues pacificamente admitirnos por rey de Mallorca y señor vuestro, y prestrarnos lo que hasta aquí acostumbrareis prestar al anciano de Mallorca, os recibiremos bajo nuestro dominio y tutela sin engaño alguno. Si preferís empero morir ó caer cautivos, toda vez que no podeis escapar de nuestras manos, vuestro sea todo el cargo».

Oidas dichas razones, rogó el alcaide á los enviados que aguardaran un poco hasta el otro dia, y circularian el mensaje á los ancianos de la isla, para deliberar todos juntos y dar así mas segura contestacion. Gustó la propuesta á los mensajeros, y otra vez fueron invitados á entrar en la villa; mas ellos lo rehusaron diciendo que no entrarian en ella hasta ver el éxito de su embajada caso de salir conforme á los deseos del rey, pues tales eran las instrucciones que del rey habian recibido. Los oficiales de la villa enviaron á los mensajeros diez vacas y cien carneros y cien pares de gallinas y pan y vino tanto como quisieron; y ofreciéronles salvaguardia hasta el anochecer, y cuando los sarracenos hubieron entrado en la poblacion, volvieron los enviados á sus galeras.

Aquel dia á hora de vísperas estuvo el rey en el cabo de la Piedra desde donde se divisa claramente á Menorca, y solo traia consigo seis caballeros y cuatro caballos, un escudo y cinco escuderos de servicio, y diez de los criados de su palacio y algunos correos. A puesta de sol antes de comer llamólos el rey á todos, y pusieron fuego á las matas por mas de trecientos puntos para que de lejos pareciera acampar allí un formidable ejército: lo cual viendo los sarracenos de Menorca, asombráronse y enviaron dos ancianos á los mensajeros con encargo de preguntarles el objeto y significado de aquellos fuegos y quién los hacia.

«Allí, contestaron los mensajeros, esperan nuestra llegada y vuestra respuesta el rey con todo su ejército, á fin de que sabida vuestra intencion se despache desde luego el negocio para el cual nos ha enviado». Con esto que oyeron los sarracenos, quebrantáronse sus brios y tuvieron buen cuidado de contestar á toda prisa, para que no se les echara encima tan grande ejército como el que hacia aquellos fuegos, y los pasara á cuchillo y los hiciera perecer á todos. Y á la mañana siguiente, hecha su oracion, parecieron el alcaide, el almojarife y los ancianos y trecientos de los mas honrados de la isla, y dijeron: «Mucho agradecemos á Dios y al señor rey el beneficio y la gracia que ha hecho á nosotros estensiva, de vivir bajo su sombra, ya que no podemos defendernos».

Llibre dels Feits, pp. 142-144:

En cumplimiento de lo que habíamos resuelto, mandamos a En Bernardo de Santa Eugenia, a don Asalit de Gúdar y al comendador que nos había dado el consejo, que se embarcasen cada uno en una galera, y pasasen a Menorca a decir de nuestra parte a los de la isla: que Nos estábamos en Mallorca con nuestra hueste; que no queríamos su perdición, pues ya podían saber a qué habían venido a parar los sarracenos que quisieron resistírsenos; y que si accedían a sometérsenos del mismo modo que estaban antes sujetos al rey de Mallorca, los tomaríamos bajo nuestra protección: pero que si preferían la muerte o el cautiverio antes que acogerse a nuestra gracia, suya sería entonces la culpa, y no tendrían ya que contar con nuestra benevolencia. Dimos en seguida orden a uno de nuestros alfaquíes llamado Salomón, que era de Zaragoza y hermano de don Bahihel, de que extendiese en algarabía la correspondiente credencial para los tres enviados, a fin de que fuesen creídos de todo lo que expusiesen en su mensajería; y manifestamos además a los mismos mensajeros, que nos acercaríamos al cabo de la Piedra, que no dista de Menorca sino unas treinta millas, para que pudiésemos tener más anticipadas noticias del resultado de su misión, y en todo caso nos viniese más a mano el ayudarles. Salieron por la noche las galeras con los embajadores, y al día siguiente entre nona y vísperas llegaron a Menorca, donde hallaron al alcaide, a los jeques y a todos los habitantes que, al descubrirlas, habían acudido al puerto de Ciudadela en ademán de resistirles. Preguntaron ante todo los sarracenos de quién eran aquellas galeras; y habiéndoles contestado que eran del rey de Aragón, de Mallorca y de Cataluña, y que en ellas iban sus mensajeros; depusieron luego las armas, diciéndoles que bienvenidos fuesen, y que les respondían con su cabeza de que podían no solamente desembarcar sanos y salvos, sino además de que se les complacería y honraría como a amigos. Con tales seguridades atracaron las galeras por la popa, y mientras tanto los sarracenos enviaron a buscar almadraques, esteras y cojines, para que pudieran nuestros enviados sentarse en la entrevista. Saltaron estos en tierra, llevando en su compañía a un judío que Nos les habíamos dado por trujamán; y tanto el alcaide y su hermano, como el almojarife, que era natural de Sevilla y a quien Nos hicimos después arraŷaz61 de Menorca, y todos los jeques escucharon con grande atención la lectura de la carta, y recibieron con suma reverencia el mensaje que les enviábamos, contestando que deliberarían sobre su contenido. Los sarracenos resolvieron por de pronto contestar a nuestros embajadores, que tuviesen a bien esperar hasta el día siguiente; y enviaron a buscar a otros jeques de la isla que no se hallaban allí, para que se hallasen reunidos en mayor número al acordar la respuesta. En Bernardo, don Asalit y el comendador no tuvieron reparo en concederles aquella prórroga; y por lo mismo fueron desde luego invitados para que entrasen en la villa de Ciudadela, donde se les dijo que serían muy bien acogidos, aunque no fuese más que por amor al señor rey que les enviaba. Rspondieron los nuestros, que sin haber recibido la contestación a su embajada, ni podían entrar en la villa, porque Nos no les habíamos dado orden de verificarlo; por consiguiente los sarracenos, después de decirles que podían

hacerlo como mejor fuese de su grado, les enviaron diez vacas, cien carneros, doscientas gallinas, y pan y vino en abundancia, y estuvieron con ellos para solazarles hasta el anochecer, en cuya hora se volvieron los unos a la villa y se recogieron los otros en sus galeras. Aquel mismo día, a hora de vísperas llegamos Nos al cabo de la Piedra, a la vista de Menorca; y cierto que llevábamos una hueste digna de rey, puesto que nos acompañaban sólamente seis caballeros, cuatro caballos, un escudo, cinco escuderos para servirnos, diez de nuestros familiares, y los correspondientes troteros. Así que oscureció y antes de que los nuestros se pusiesen a comer, encendimos lumbre, los reunimos a todos, y con ellos nos fuimos a pegar fuego a los matorrales en distintos puntos, para dar a entender que estaba allí acampado un numeroso ejército. Luego que los sarracenos de Menorca descubrieron nuestras fogatas, comisionaron a dos de sus jeques para que fuesen a preguntar a nuestros embajadores qué significaban aquellos fuegos que se veían en el cabo de la Piedra; y estos les contestaron, conforme a las instrucciones que les habíamos dado: que era el rey que había llegado allá con sus huestes, puesto que, por sí o por no, quería él saber desde luego su respuesta. Cuando tal oyeron, se atemorizaron los moros en tanto grado, que a la madrugada pidieron de nuevo a nuestros enviados que esperasen por un momento, porque en breve les iban a dar la contestación; y estos accedieron de buena gana a lo que se les pedía.

Por la mañana, luego de haber rezado sus oraciones, salieron el alcaide, su hermano, el almojarife, los jeques y unos trescientos de los principales sarracenos de la isla, para decir a nuestros embajadores, que daban gracias a Dios de que les hubiésemos enviado tan buen mensaje, pues bien conocían que no hubieran podido defenderse largo tiempo contra Nos, y por lo mismo que viesen de qué modo podría extenderse por escrito el tratado. Manifestáronles que, a pesar de ser la isla muy pobre y de no haber en ella tierras suficientes en las que pudiese sembrarse lo necesario para la décima parte de sus habitantes, nos tendrían, con todo, por su señor, partiendo con Nos lo que cosechasen; pues era justo que el señor tuviese parte en los frutos que recogiesen sus vasallos: y que nos darían cada año tres mil cuarteras de trigo, cien vacas, y trescientas entre cabras y ovejas, obligándonos Nos a guardarlos y defenderlos perpetuamente como a nuestros propios hombres y vasallos. Nuestros embajadores pidieron entonces que se nos diese además la potestad de Ciudadela, la de aquel cerro en que estaba edificado el mayor castillo de la isla, y la de cuantas fortalezas en ella hubiese; y aunque los sarracenos recibieron al principio de mala gana semejante petición, al cabo, después de haber deliberado, contestaron que accedían a ella, ya que era aquella nuestra voluntad; diciendo, que ya que tan buen señor éramos, según decían, con los nuestros, esperaban que como tal nos portaríamos también con ellos. Empleáronse luego tres días en hacer que todos los principales de la isla jurasen sobre el Alcorán aquel tratado, al cual don Asalit hizo añadir la obligación de darnos cada año dos quintales de manteca y doscientas barcas para trasportar el ganado; y mientras tanto permanecimos Nos en el cabo de la Piedra esperando que volviesen las galeras con los embajadores, y continuando en encender cada noche almenaras como al principio de nuestra llegada.

14 Ša'bān 628 — *17 junio 1231*

JAIME I RECIBE EL JURAMENTO DE FIDELIDAD DE LOS HABITANTES DE MENORCA

Docs. Jaime I I-153 p. 274

17.6.1231 Capud Petre.

En el nombre del Creador, yo el alfaquí Abū ʻAbd Allāh Muḥammad, hijo del noble alfaquí Abū-l-Ḥasan ʻAlī b. Hišām, juez y qā'id de la isla de Menorca, por mí y por todos los jeques y faquíes y por todo el pueblo y los habitantes de la isla citada, presentes y futuros, después de reunido concilio y con la voluntad de todos y la presencia del alfaquí Abū-l-Ḥasan ʻAlī, mi hermano, el alfaqui Abū ʻUṯmān Ibn Ḥakam, el alfaqui Abū ʻAbd Allāh Ibn Mumanna, el qā'id Ibn Mudiem Ibn al-Ḥasan, el alfaquí Abū ʻAlī ibn Muanna, Abū ʻAbd Allāh Ibn Qasi, Abū-l-ʻAbbās b. Ap, Abd al-Karīm, Abū-l-ʻAbbās Ibn Abenxerim, Abū Utman Ibn Saraicon, Hārūn Ibn Resch, Mucatrif Abingaçen, Muḥammad b. Saquin, Muḥammad b. Baqar, Ḥussaīn b. Alfi, Muḥammad b. Saida y ʻAlī b. Yabex, concedemos y recibimos como señor natural y propio a vos, don Jaime, rey ... y a vuestros herederos que tengan el reino de Mallorca; os hacemos homenaje de fidelidad y juramentos, nos entregamos y renunciamos a cualquier dominación, conveniencias, fidelidades y juramentos que hasta este día hiciésemos a cualquier persona. Y en reconocimiento a vuestra dominación y a la fidelidad que os tenemos y os tendremos os damos, concedemos y liberamos por la presente la fortaleza de Menorca, para lo que pondréis vuestra enseña y vuestra bandera por mano de quince hombres vuestros en lo más alto de la fortaleza y gritarán en alta voz dichas personas vuestras vuestro nombre y vuestro señorío, y hecho esto lo confirmará el alfaquí que estará presente o quien allí esté sustituyéndole, para que quede confirmado por nosotros y por vosotros. Y por esta potestad os prometemos dar y liberar, o a vuestro mandatario, sin contradicción, cada año igual, cuando queráis, por dicha persona, el alfaquí de la fortaleza, como se ha dicho, tan pronto como se pida.

Para mayor reconocimiento de vuestro dominio os prometemos a vos y a vuestros herederos o vuestros mandatarios, daros cada año novecientos almudinos conteniendo cien almodinos de mut Abohaç, que entregaremos en la fiesta de san juan del mes de junio, de lo recogido cada año, y cien cabezas entre bueyes y vacas, que sean de dos años hasta seis, y trescientas cabezas entre cabras y cabrones, y doscientas cabezas, entre ovejas y carneros, dos quintales de manteca que contengan en cada quintal cuatro pesas. Los animales se darán a vuestro enviado cada año en el mes de marzo, en la costa del mar, ante la almudaina del puerto de Menorca. Los costes y gastos de vuestro mandatario estarán incluidos. También os prometemos a vos y a vuestros hombres y sus bienes protegerlos y defenderlos de buena fe, en lo que podamos, contra todos los hombres y hacer por vos y por mandato vuestro paz y guerra, también dentro de nuestra isla; no

recibiremos a ningún corsario o enemigo vuestro ni en tierra ni en el mar. Además, si cualquier barco de los cristianos sufre un naufragio en la isla de Menorca prometemos todos sus bienes recoger, conservar y devolver a su legítimo dueño o a vos si no encontramos un dueño claro. Y si se trata de un barco de los musulmanes sus bienes podemos requisar y utilizar en la obra de la fortaleza. Lo mismo haremos si un barco nuestro de Menorca llegase a cualquier lugar de vuestro dominio. También prometemos que si cualquier cautivo saliese o se fugase del reino de Mallorca y viniese a Menorca lo devolveríamos, excepto si fuese de la isla de Menorca; si es de cualquier otro lugar no le ayudaremos. Del mismo modo todos los quintos de los barcos de los hombres de vuestra tierra concedemos que sean vuestros, y de los de todos los hombres que no sean de vuestros dominios la mitad será vuestra y la otra mitad nuestra para la obra de la fortaleza. Quinto que será cobrado y conservado después por el alfaquí que está allí.

Nos, Jaime, rey, por nosotros y nuestros herederos y nuestros hombres, os prometemos a vosotros, todos y cada uno de los habitantes de Menorca, defenderos y salvaros a vosotros y a vuestros bienes en tierra y mar. Y como gracia especial y honor que queremos haceros, os concedemos que ningún cristiano ni judío pueda habitar de forma continua en la isla de Menorca si no es por voluntad vuestra. Y así concedemos y confirmamos en el puesto de alfaquí sobre vosotros, en nuestro lugar, al alfaquí venerable y legal que desempeña el puesto, llamado Abū ʻAbd Allāh b. Hišām, para que sea el alfaquí durante toda su vida. Tras su muerte os autorizamos a elegir al alfaquí entre todos vosotros, a quien queráis. Y que sea siempre el alfaquí, el qā'id, el juez y el almojarife de entre vosotros. Cuando elijáis alfaquí debéis hacérnoslo saber por vuestros enviados y cartas, para que lo confirmemos, y nos debemos mandaros a nuestro enviado para que reciba su juramento y os guarde todo lo dicho. Si por acaso no os ponéis de acuerdo en la elección, podremos elegir como juez a uno de vosotros y nombrarlo con el consejo de vuestros jeques. También os concedemos y damos que en cualquier momento de cualquiera o cualquieras de vosotros quiera venir a cualquier lugar de nuestra tierra a mercadear, sea salvo y seguro y franco y libre de peaje, lezda y toda demanda que pueda hacerse a causa de la mercancía. También os concedemos que en cualquier momento que un barco de los musulmanes venga a Menorca a mercadear, tanto si es en tierra como en el puerto, no pueda ser capturado ni tomado por nosotros ni nuestras gentes; pero, salido del puerto, no nos obligamos. Concedemos que cualquier habitante de Menorca, con el permiso del alfaquí que allí hubiese, pueda trasladarse para vivir donde quiera, tanto en tierra de los musulmanes como de los cristianos. Y si viene a Mallorca, que obtenga el fuero de todos los musulmanes de la partida a la que venga. También prometemos que si, por causa de pueblos o enemigos, fuera necesario acudir en vuestra ayuda, cuando recibamos a vuestro mensajero os socorreremos, os daremos auxilio y os defenderemos con nuestros propios hombres y tan pronto como vuestro mensajero haya llegado a Mallorca, donde el que tiene allí nuestra lugartenencia lo guiará y conducirá a nos salvo y seguro. Por último, prometemos que si cualquier hombre de los nuestros captura a un musulmán de los habitantes de Menorca, sea cual sea el lugar de nuestra tierra donde sea cautivado, lo devolveremos libre y redimido con todos sus bienes.

Fechado en Capud Petre, XV calendas julio, año del Señor MCCXXX. primero.

Firma + Jaime... Son sus testigos: F. prepósito de Tarragona, hermano R. de Serra, comendador de la casa del Temple de Mallorca; hermano R. de Pelarrava; hermano Bn. de Altaripa; b. de Santa Eugenia; b. de Foxa; Cainario, G. R. de Pavo, Assallitus de Gual; Sancho de Orta, P. Maça, Garcia de Orta; don Ladro, Lupus Ex. de Luçia. Firma Guillermo, escribano, ...

Llibre dels Feits, pp. 145-146:

Al cabo de cuatro días, por la mañana, salido ya el sol, y cuando habíamos oído misa, tuvimos noticia de que habían llegado las galeras, y recibimos aviso de nuestros enviados para que tuviésemos dispuesta y adornada nuestra casa. Hicímosla, pues, enramar de hinojo, porque a la sazón no teníamos a mano otra hierba; entapizamos las paredes con los tapices que allí teníamos y con los que nos dejaron los caballeros que estaban con Nos, y nos pusimos todos los mejores vestidos, para hacer a los embajadores un honroso recibimiento. Componían aquella embajada que nos venía de Menorca, el hermano del alcaide, el almojarife y cinco jeques de los más calificados de la isla, a todos los cuales enviamos caballos y otras cabalgaduras para que pudiesen venir a presentarsenos. Así que estuvieron delante de Nos, saludáronnos con profunda reverencia, hincaron las rodillas, y nos dijeron, que de parte del alcaide nos saludaban cien mil veces, como a señor en quien él tenía puesta toda su esperanza.

– Buena ventura os dé Dios -les respondimos-; plácenos en gran manera vuestra venida —y a fin de que no nos estorbasen los de la hueste en lo que teníamos que decirles, nos apartamos con ellos a un lado, para poder hablarles con más libertad, y dieron gracias a Dios por lo que les dijimos.

Expusiéronnos los mensajeros su embajada y la respuesta que se les había dado, manifestándonos al mismo tiempo el convenio que habían celebrado, para que tuviésemos a bien ratificarlo. Les dijimos que deliberaríamos sobre ello, y habiéndose ellos salido afuera, llamamos a los nuestros y les hablamos en estos términos:

– Loado sea el Señor, que sin pecado y con tanta honra nos concede lo que Nos no habíamos aun ganado. Obvio es el resolver lo que debe hacerse en este caso: aceptemos el convenio tal como lo habéis negociado, y demos gracias a Dios por la merced que nos dispensa.

Llamamos en seguida a los enviados sarracenos; dijímosles que teníamos por bueno el tratado que habían ajustado con nuestros embajadores, y les entregamos la correspondiente escritura autorizada con nuestro sello, en la cual constase que los aceptábamos por vasallos nuestros y de nuestros sucesores para siempre, y que debían ellos satisfacer perpetuamente a Nos y a los nuestros el tributo a que se habían obligado.

Desde que celebramos el convenio con los sarracenos de Menorca, hemos sacado de aquella isla dobles o quizás mayores réditos de los que entonces se nos prometieron por

tributo; pues mientras que se lo pidamos con oportunidad, nos ceden cuanto les pedimos, y sin esto tomamos de allí todo lo que nos conviene.

En cuanto a los sarracenos que se habían hecho fuertes en las montañas de Mallorca y habían quedado después cautivos para hacer de ellos nuestra voluntad, los distribuimos a cuantos los quisieron, para que los poblasen por la tierra como esclavos. Tan señalados hechos llevamos a cabo en esta expedición con solas tres galeras, porque nos favoreció en todo la voluntad del Señor que nos ha criado. Volvímonos en seguida a Cataluña y Aragón; y por la gracia de Dios, desde entonces, muy lejos de haber la isla de Mallorca necesitado más nuestra ayuda, la ha mejorado tanto el Señor, que vale doblemente de lo que valía en tiempo de los sarracenos.

Crónica de Fray Pedro Marsilio, pp. 340-344:

«Consintiendo pues con todo rendimiento en obedecer las órdenes del rey, pedimos condiciones seguras y que se escriban, a fin de que con el trascurso del tiempo no puedan olvidarse, ni aumentar ni disminuir las obligaciones que contraemos. Porque si bien este país, decían ellos, es árido y poco a propósito para sementeras y no abunda en bienes ni en cosa alguna; nosotros sin embargo, reconociendo al señor rey por verdadero dueño darémosle tres mil cuarteras de trigo y cien vacas y quinientas entre ovejas y cabras anualmente; y el rey y sus sucesores oblíguense a defendernos». Respondieron los enviados diciendo: «bien nos parece lo que decís; solo una cosa falta que absolutamente exigimos, sin la cual nada es todo cuanto prometéis, ni aparecería asegurado el dominio del rey sobre vosotros; daréis poder al rey sobre Ciudadela y sobre el castillo de santa Águeda y sobre los demás castillos que podáis con el tiempo fabricar aquí». Disgustó tal demanda a los sarracenos, pero temerosos al cabo del rey que cerca estaba y de aquel tan numeroso ejército cuyos fuegos habían visto, accedieron y dijeron que el rey era bueno y de suave índole, y le llamaban señor benigno, y así se recomendaban a su piedad y misericordia. Y con esto hízose escritura de dicha sujeción y promesas, y como todas las personas más notables hubieron de jurarla sobre el Alcorán, los mensajes tuvieron que permanecer allí tres días: y mientras que se extendían las escrituras, Asaldo hizo añadir a las citadas obligaciones dos quintales de manteca, y doscientos besantes de flete para embarcar el ganado.

El rey mientras tanto no se apartaba del cabo de la Piedra, y cada noche hacíanse aquellos fuegos pavorosos por el método indicado. Al cuarto día después de misa llegó al rey un mensajero precursor que le anunció la llegada de las galeras y de los enviados de parte de la isla de Menorca que venían a besar al rey las manos.

Hizo el rey adornar pomposamente la casa y cubrir las paredes de ricas telas y regios tapices, y cubrir de hinojo el pavimento de las habitaciones, ya que carecían de rosas y de yerbas odoríferas, y la real silla fue majestuosamente colocada, y el rey se vistió de muy insignes y solemnes vestiduras. Envió caballos a unos y otros embajadores que al fin llegaron, y se alegró. Y parecieron ante él los enviados por parte de la isla, a saber, el

hermano del alcaide y el almojarife y cinco ancianos los más poderosos de la isla, é hincadas las rodillas saludaron al rey humildemente y de parte del alcaide y del país entero a él se encomendaron como a su señor, en quien desde allí en adelante para siempre tenían puesta su confianza. «Seáis muy bien venidos, díjoles el rey, mucho nos place vuestra venida; pues para poder recibiros mejor y oíros sosegadamente nos apartamos de nuestras tropas y hemos venido a este lugar solitario, como estáis viendo». Y besando ellos la tierra rindiéronle gracias; y entonces los mensajeros del rey empezaron a relatar todo lo que habían acordado, y manifestaron las escrituras del convenio, preguntando al rey si daba por valedero y firme lo que en nombre suyo obraron. Y el rey declaró querer deliberar sobre el asunto.

Mas apenas hubieron salido de la estancia los sarracenos, exclamó: «¡cuán obligados a Dios estamos, que nos da lo que no teníamos y lo que sin gran trabajo y peligro no podíamos adquirir! Ved ahí que nuestra es con honra y provecho aquella tierra; y este no es asunto ni ocasión de pedir consejo, sino de aceptar lo que ofrecéis y de confirmar lo que habéis hecho, y de dar gracias a Dios por la misericordia de que con nosotros usa». Y llamando a los enviados de la isla de Menorca, contestó el rey que era de su agrado cuanto sus mensajeros habían hecho y establecido con ellos; otorgóles escrituras é hízolas sellar con su sello, y por este camino más pacífico siguió Menorca la suerte de Mallorca.

Ša'bān 628 — *Junio 1231*

LOS SUPERVIVIENTES DE MALLORCA ALCANZAN LA TIERRA DEL ISLAM

Nafḥ, IV: p. 471:

Y en el mes de ša'ban alcanzó quien se salvó de los musulmanes la tierra del Islam.

Ḏayl, 1: pp. 345-6:

Aḥmad b. 'Alī al-Anṣārī: Mallorquín, de kunyà Abū-l-'Abbās b. al-Muwwāq. Era faquih, tradicionista, especialista en derecho notarial, experto en su conocimiento; persona respetada, honorable y de altas miras. Cuando se apoderaron los cristianos de Mallorca por la fuerza fue de los que huyeron a sus montañas. Cuando bajó la gente de ellas en seguridad, en Ša'ban del año 628, se trasladó a Bujía y desempeñó varios trabajos en Ifrīqīyya y se suicidó. ¡Dios se lo tenga en cuenta y nos dé un buen fin!-. Nació en Mallorca en el año 573, y murió en Túnez en el año 639.

LA FLOTA GENOVESA PARTE DE GENOVA EN AUXILIO DE CEUTA

Foglieta, Dell' Istoria di Genova, lib. III, p. 132:

Que el Rey de Murcia y Cartagena (Ibn Hūd) le tenía mucha guerra a Ceuta.., por lo que Carbono Marocello. con dieciséis galeras y cinco naves fue mandado en socorro de Ceuta, ciudad de la Barbaría, vecina del Estrecho de Gibraltar que valerosamente se defendía del irnpetu de Helimele .Múleassam, , obligándole a levantar el asedio.

Annali Giustiniani, III, vsp. LXXX:

1231. Por este tiempo en España, que estaba en gran parte ocupada por los moros, estaba en Murcia y en Cartagena un señor moro, que se hacía llamar Helimelme Molei, que quiere decir Emperador, y en contra de las fianzas y los salvoconductos dados a los mercaderes genoveses, les molestó mucho y mandó desde Cartagena a un capitán suyo nombrado Agostino, con una potente armada de galeras para expugnar la ciudad de Setta, la cual está en la Barbaría de Poniente, a la que los antiguos llamaban Mauritania Tingitania, y situada en el Estrecho de España, casi derechamente enfrente de la tierra de Gibeltari y entonces estaba en posesión del Helimelme Molei de Maroco, en cuya ciudad, por aquel tiempo, los genoveses realizaban gran tráfico, y considerando los genoveses las injurias recibidas del moro de Cartagena, hicieron consejo para socorrer al moro señor de Setta y le mandaron en su auxilio diez galeras y otros cinco leños, de cuya armada fueron capitanes Carbone Malocello y Nicolo Spinola. Fue recibida esta armada por el señor de Setta muy alegremente y se le hicieron grandes honores.

Ramaḍān

Ramaḍān? 628 — *Julio 1231*

EL GOBERNADOR DE SEVILLA SOBORNA A LOS GENOVESES PARA QUE NO AYUDEN A CEUTA

Annali Giustiniani, III, vsp. LXXX:

Y los capitanes de aquella flota, mientras estuvieron en aquella parte, se convinieron con el Moro que reinaba en Sibilia, el cual para gratificar a la Republica, mandó darle ocho mil besantes y un caballo ferrato di argento y cubierto con gualdrapas de oro, el cual fue exhibido y paseado por la ciudad.

Foglieta, Dell' Istoria di Genova, lib. III, p. 132:

Esta honrosa empresa fue acompañada de otro acontecimiento más beneficioso para la Patria, teniendo ocasión de relacionarse con el potentísimo rey moro de Sevilla, cuya amistad fue de mucho honor a la nación genovesa y muy útil a su comercio, porque aquel rey para mostrar su ánimo, inclinado al amor de los genoveses y para conquistarse el ánimo de ellos, mandó dar a la Republica ocho mil besantes y un bellísimo caballo cubierto de arneses de oro y con espuelas de plata maciza, dádivas que llevó la flota a Génova y fueron ofrecidas a los Rectores y el caballo fué paseado y exhibido por toda la ciudad para que fuera visto por todo el pueblo, que lo festejó mucho.

Šawwāl

Šawwāl 628 — *Agosto 1231*

LA FLOTA GENOVESA REGRESA DE CEUTA

Annali Giustiniani, III, vsp. LXXX

Y la armada, que había partido en el mes de Junio, retornó a Génova a fines de Agosto.

Ḏū-l-Qa'da

Mediados Ḏū-l-Qa'da 628 — *mediados Septiembre 1231*

FALLECIMIENTO DE AḤMAD B. HIŠĀM B. AḤMAD B. MUḤAMMAD B. 'ABD ALLĀH B. JALAF B. HIŠĀM AL-ḤAḌRAMĪ

TAKMILA*, I Argel, pp. 145-146:*

Aḥmad b. Hišām b. Aḥmad b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Jalaf b. Hišām al-Ḥaḍramī, de kunyà Abū-l-'Abbās, originario de Córdoba, vivió en Sevilla... cuenta que nació en Córdoba la noche del 'Idd al-Fiṭr, después de la oración de la noche, del año 576. Murió el domingo, a mediados de Ḏū-l-Qa'da del año 628.

24 Ḏū-l-Qa'da 628 — *23 Septiembre 1231*

JAIME I PROMETE AL INFANTE PEDRO DE PORTUGAL INFEUDARLE IBIZA Y FORMENTERA SI LAS CONQUISTAN ANTES DE DOS AÑOS

Docs. Jaime I I-160 p. 288:

Sea a todos manifiesto que nos, Jaime... con la presenta carta, por nosotros y nuestros sucesores, damos y concedemos a vos, ilustre infante don Pedro, y a vos, querido pariente nuestro don Nuño Sánchez, que tengáis a perpetuidad las islas de Ibiza y Formentera con todas sus pertenencias, reteniendo para nos y nuestros sucesores la potestad sobre todas las fortalezas que existen y existirán, y que tengáis dichas islas por nos en feudo y por nuestros sucesores y hagáis y hagáis por nos paz y guerra con cristianos y con al-Andalus, si dichas islas adquirís y tomáis desde la fiesta de san Miguel de septiembre hasta dos años después...

Fechado en Lérida, III calendas de octubre, año del Señor MCCXXX primero.

COMPOSICIÓN DE IBN 'AMĪRA CON NOSTALGIA DE VALENCIA

Tuḥfa al-Qādim, p. 213:

Compuso después de separarse de Valencia, con nostalgia, en Ḏū-l-Qa'da del año 628:

Camino por los límites de la esperanza pero
* las noticias de mi camino son avisos de desgracias
y se me presenta si me adelanto un cuchillo
* por acortar el recorrido o por arañar el tiempo
¿No ha descendido mi fortuna hasta el fondo cuando
* su lugar está sobre la cima de las dos montañas,
y vago en la noche de las desdichas después de haber
* brillado para mis ojos desde ellas el sol y la luna?
Hace revivir mis esperanzas una vida recuperada
* y una situación adecuada a mi posición
Dicen: ¡Pide! Que atenderán tus peticiones
* aunque estén por encima de las estrellas, con seguridad.
Dije: "Si se les escapa mi demanda
* de mi pensamiento no la puede exponer mi lengua".

Ḏū-l-Ḥiŷŷa

Sobre el año 628 — *9 Septiembre 1230 – 28 Octubre 1231*

CARTA DE ABŪ BAKR ʻAZĪZ B. JAṬṬĀB ESCRITA AL PREDICADOR ABŪ ʻABD ALLĀH B. QĀSIM EN LA QUE LE ACONSEJA QUE INVITE A ABŪ ŶUMAYL ZAYYĀN A ENTRAR EN LA OBEDIENCIA DE ABŪ ʻABD ALLĀH MUḤAMMAD B. YŪSUF B. HŪD[3]

Ibn al-Murābiṭ, Zawāhir III, 17, pp. 63-71

Del faquih excelso, el prestigioso sabio, la perfecta eminencia, Abū Bakr ʻAzīz b. Jaṭṭāb -¡Dios Altísimo tenga misericordia de él!- es esta carta en la que ha escrito al predicador ilustre Abū ʻAbd Allāh b. Qāsim -¡Dios Altísimo tenga misericordia de él!- aconsejando en ella que invite al raʼīs excelso y magnífico Abū Ŷumayl Zayyān hijo del raʼīs excelso y campeón difunto Abū-l-Ḥamalāt el defensor hijo del raʼīs excelso y venerado Abū-l-Ḥaŷŷāŷ b. Saʼd, a entrar en la obediencia del emir de los musulmanes Abū ʻAbd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd -¡Dios Altísimo tenga misericordia de él!-, y esto antes de ponerse en marcha el Emir de los musulmanes hacia Valencia -¡Dios Altísimo la devuelva al Islam!-, y que he transcrito aquí del escrito del faquih excelso Abū Bakr ʻAzīz citado -¡Dios Altísimo tenga misericordia de él!- y fue el que envió al faquih Abū ʻAbd Allāh b. Qāsim mencionado, escrito de su mano, y cuyo texto es:

"Saludo honroso y noble a tí, el faquih magnífico, el predicador, el asceta, el único, el piadoso, el devoto, el excelente, el adelantado, el amado en Dios, Excelso y Glorioso, el respetado Abū ʻAbd Allāh Ibn Qāsim, y la misericordia de Dios Altísimo y su bendición.

Te escribe a tí, mi hermano en Dios Altísimo, el conocido por tu verdad, el reconocido por tu gracia, el egoísta de tí, tu consejero leal, ʻAzīz b. Jaṭṭāb, comenzando por la alocución, pidiendo la respuesta, inclinado a la rectitud, digo citando las aleyas de Dios Altísimo: {Dios celebró este pacto con la Gente del Libro: "Deberán explicar el Libro claramente a la gente y jamás ocultarlo}[4] {Quienes ocultan a la gente las evidencias y la guía que he revelado luego...}[5]. Luego sabéis lo que hay en la reconciliación y apaciguamiento de recompensa; es uno de los deberes a los que faltan todos despreocupándose de mantenerlo firme, sus tíos han encontrado mejores recompensas y sus padres. Sabéis lo que hay en la situación con conocimiento y lo que sufren los buenos en ella, y sabéis que las ciudades vecinas de vuestra misma religión, no pueden valerse por sí misma ninguna de ellas para su sustento o defenderse de su enemigo, el cual desea apoderarse de sus gentes y extirpar su religión de la verdad. Es necesario ayudarse y apoyarse en la defensa de este enemigo, que confíen unas en otras, hacer crecer entre

[3] Lo más probable es que esta carta haya sido escrita entre los años 626-629H / 1229-1231, pues Ibn Hud, cuando se rebeló en el Levante de al-Andalus, comenzaron las ciudades andalusíes a anunciar su obediencia; habían manifestado Abū ʻAbd Allah Muhammad b. Mardanīš, el gobernador de Alcira y sus territorios, y su hermano Abū Zakariyyaʼ, la obediencia de Ibn Hud y salido de la de su tío Zayyān b. Mardanīš.

[4] Qurʼan III, 187.

[5] Qurʼan, II, 159.

ellas las raíces del amor y la asistencia, y que sean como dice el Enviado de Dios -¡Dios le bendiga y salve!-: "El musulmán es hermano del musulmán, no le ofenderá ni le abandonará", o como añade: "El creyente es para el creyente como una construcción en la que se aprietan sus partes" como se obliga a esto en Medina entre las moradas, y es una obviedad que no se oculta que es un precepto de nuestra religión que escogió para nosotros nuestro Señor –Excelso y Glorioso, y es el propósito de las palabras del Altísimo: {Aferraos a la cuerda de Dios todos juntos y no os separéis}[6] y las palabras del Altísimo: {no discutáis porque os desanimaríais y os abandonaría vuestra energía}[7] y no hay ninguna duda de que esto no se da más que con el acuerdo sobre un dirigente único que tenga el poder de decidir sobre todos los asuntos y con el que traten los dirigentes de cada una de ellas, del que reciban las ventajas asociadas y al que hagan llegar todo lo que incumbe a la parte privativa de su dirección, ya que con ello se armonizan las voluntades de todos y está cada una de ellas en la confianza de que la utilidad que obtiene otra le llega a ella, y se muestra benevolente con la utilidad que saca otra de ella, porque su relación con un único caudillo es una relación de iguales y él se preocupa por ella con un interés equiparable, mejora la vida, y descansa colaboración en la confianza en la igualdad. Pero si no ajustan su mando a una dirección única se implanta lo que sabemos, se echa a perder su buen estado, en el que descansaba, y prefiere cada una de ellas su propio interés frente al interés de otra, no confía la gente de ninguna de sus ciudades en la gente de otra, en que se guarden para ellos lo que es suyo y no recurran a un jefe que les lleve dispense la misma solicitud y que así se reconcilien, pero ¿cómo hacerlo cuando surgen privilegios, o apropiaciones, o disensiones entre algunas de las partes?. Esto sucede con seguridad y produce debilidad en todas ellas y las prepara para que las someta el enemigo, si son parecidas y hay desacuerdo entre cada una de ellas y las demás, o las aísle si la mayoría de ellas están organizadas para resistir al enemigo. Es necesario que los justos de la gente de religión y entendimiento se esfuercen por mantener su buen orden, y le llamen y enfaticen en la mayor unidad de mando, que se vuelva de su aislamiento sin ninguna causa religiosa ni de justicia civil, y exhorten a los regidores y caudillos a no seguir caprichos ni deseos, achacándoles el perjuicio, una tarea que, si se mantienen en ella, supondrá el descabezamiento de su liderazgo y el cese de la palabra de la religión de sus ciudades a manos del enemigo de su fe. Si acceden los caudillos y administradores a esto, es necesario para los transmisores y eruditos de la religión que se esfuercen en ensalzar los rangos de estos dirigentes y esos caudillos y sean intermediarios entre ellos y el director al que le trasladaron las causas del cariño y le ratifiquen sus pretensiones y sus posibilidades, pues Dios Todopoderoso hace prosperar a la gente de la religión y organiza su reunificación por sus manos, de modo que se refuerza en ellos la confianza llevándoles a preferir lo correcto a lo que tenían en su poder, obedientes a Dios Altísimo y con equidad para ellos mismos. Y si no responden a esto, obliga el Libro de Dios Altísimo, la correcta consideración, contra las gentes de las ciudades organizadas a combatirlos tras avisarles y exhortarles a que vuelvan a organizarse con ellos y enfrentarse a su enemigo -

[6] Qur'an, III, 103.
[7] Qur'an, VIII, 46.

pues es su lucha justa por la aparición de la iniquidad entre ellos y sus muchas disensiones y haber hecho de la hostilidad hacia la religión un camino para ellos y sus mujeres. Dice Dios Altísimo: {combatid al que haya abusado hasta que vuelva a la orden de Dios}[8], y peca tanto quien los aprueba de los que no saben como quien lo desconoce de los justos- bajo una única dirección, No hay más que ver las palabras de Dios Altísimo sobre los que les afligen: {¿Acaso no era la Tierra de Dios suficientemente amplia para que hubieseis emigrado?}[9] {No hemos omitido nada en el Libro}[10] {tu Señor no olvida}[11], todo esto está claro y no lo niega nadie que sea religioso, seguidor del Qur'ān y de la Sunna, y hay en ello consenso y respeto.

No se os oculta la situación actual de al-Andalus, y la situación de Valencia en particular y con cuál de estas situaciones está relacionada, que sus fronteras se han debilitado y están a punto de ser capturadas por el enemigo, al que muchas de ellas ya sienten, así es que alinéate con la mayoría en la confianza de que es lo correcto. Sólo me queda haceros saber que los pueblos que están cerca de vosotros y relacionados con el vuestro han corroborado el afán por el Emir de los musulmanes -¡Dios Altísimo le favorezca!- y precipitarse a él, pues está decidido que sea controlada Valencia pero no está a salvo de daño ni se le alarga el tiempo. Dicen: "Nos unimos con la mayoría para hostigar a los enemigos de la religión", pero si dejamos de lado a lo que tememos de los menos se hará lo bastante fuerte para dañarnos y demasiado extenso para que podamos defendernos de él.

El emir de los musulmanes -¡Dios Altísimo le favorezca!- piensa que no puede abandonarlos y que no puede permitir que se pierdan, y detesta meterse en mitad de la gente de Valencia, hombres y mujeres creyentes, e incurrir con ellos en delito sin saberlo[12], por lo que reitera y vuelve a invocar y someterse a Dios Altísimo para que levante la discordia y reúna la palabra, y lloró en mi presencia con lágrimas de pena, compadecido por los creyentes y conmovido por los musulmanes débiles, y dice: "¿Cómo puede encontrar salvación en el Islam un pueblo cuyo argumento es la defensa contra nosotros y la evidencia humillar a un pueblo antes de que se lo hagan a ellos?", y pidió una respuesta a quienes estaban frente a él y le diesen una fatwa para que se lanzase sobre ellos menos aquél a quien Dios Altísimo quisiese favorecer, y le dieron una fatwa pidiéndole que tuviese compasión con ellos y paciencia y que los exhortase, "una justificación para su Señor y por si acaso"[13], ¡y si insisten en la separación ha dispuesto para ellos que se emita una fatwa para combatirles y juntar a los musulmanes para echar abajo su inviolabilidad! ¡Dios Altísimo nos proteja de persistir en la división y nos preserve del desacuerdo!

[8] Qur'an, 49, 9.
[9] Qur'an, 4, 97.
[10] Qur'an, 6, 38.
[111] Qur'an, 19, 64.
[12] Aludiendo a Qur'an, 48, 25.
[13] Aludiendo a Qur'an, 7, 164.

Y me invitó a entrar en este asunto, que no era de los que yo consideraba, haciendo lo que se me asignó en el esfuerzo para reparar esta división y prevenir el pecado para pararlo, pues no he visto a nadie que se mueva hacia él y se apoye en él, a pesar de que es obligatorio para todos; te invito ante Dios Altísimo a que me ayudes en esto y lleves la amonestación de mi parte y de la tuya al ra'īs Abū Ŷumayl y le recuerdes a Dios Altísimo y Sus aleyas y que el mundo no es diferente para Dios Altísimo al ala de un mosquito, y que si guía Dios Altísimo a un hombre por él es mejor para él que la luz del sol; refuerza lo que Dios Altísimo puso en su corazón y la inclinación que le dio de elegir el bien, seguir las reglas de la religión y atenuar las astucias de Satanás en su pretensión de causar enemistad entre los creyentes. Recuérdale el arrepentimiento de Abū Bakr -¡Dios Altísimo esté satisfecho de él!- cuando se le presentó la muerte y dijo: "Lamento no haber ceñido el poder a uno de los dos hombres, de manera era emir y he sido visir"[14] {A quien desee labrar el campo de la otra vida le daremos buena cosecha. A quien desee labrar el campo de esta vida, le daremos de ella, pero no tendrá ninguna parte en la otra vida}[15]. Pero fue Dios el que le otorgó el gran velo, el que tenía el Enviado de Dios -¡Dios le bendiga y salve!-, fue recibido por al-Ḥasan -¡Dios Altísimo esté satisfecho de él!- y por él obtuvo la preferencia. Le dijo: "Hijo mío, éste es el mando y pondrá paz Dios con él entre los dos grandes grupos de los musulmanes". Háblales de las buenas gentes de al-Andalus, unidas para quererle si entra en lo que ellos entraron, reconocidos por él gracias al sometimiento a la verdad, que le suplican con sus lenguas que le reconozca y extienda la gran masa sus virtudes. [69] Entonces no le apartará del rey más que su negación, y beberá de su boca y tomará su perdón, disfrutando feliz, llevado a esta ganancia por un reino que no es destruido, y consiguiendo ante Dios Altísimo todo lo que desea del afecto del Emir de los musulmanes y su amistad. No hace buen negocio quien aquél a quien le da Dios Altísimo el mundo y vende con él la otra vida, y cambia {169 v.} lo efímero, despreciable y poco por lo eterno, grande y mucho. ¿Dónde está el que rivalice con Ibrāhīm b. Adham en su calidad? ¿dónde el que sigua a al-Ḥasan b. 'Alī -¡Dios Altísimo esté satisfecho de él!- en sus hazañas? ¿Hay entre los emires quien rivalice en méritos con ellos? ¿o entre los musulmanes que vinieron tras ellos quien no vea su preeminencia? ¿o el recurrir a Dios Altísimo de ambos? ¿no se contenta al-Rašīd al-Sa'īd con ser el tercero? ¿y aspirar a la gran altura de sus rangos? ¿dónde están los que disputaron los reinos? ¿dónde los que buscan el mundo por distintos caminos? {¿puedes ver algún rastro de ellos?}[16] ¿han podido evitar el momento de su muerte? ¿les queda en su reino lo que le quedó a al-Ḥasan e Ibn Adham de su ascetismo? ¿dónde los que dijeron a quién concedió Dios el poder: {tenemos más derecho al poder que él}[17]? ¿dónde los que, después de decirles que

[14] Alude a las palabras de Abū Bakr lamentando no haber nombrado para ejercer el poder a Abū 'Ubayda b. al-Yarrah o a 'Umar.
[15] Qur'an, 42, 20.
[16] Qur'an, 69, 8.
[17] Qur'an, 2, 247.

acudieran a lo que Dios ha enviado y al mensajero, lo rechazaron? {¿percibes a alguno de ellos o les escuchas algún susurro?}[18] ¡No sabe el que me escucha en qué se ha convertido! ¡y lo poco que les ayudará el arrepentimiento cuando se arrepientan, cuando vean lo que se les ha venido! El Enviado de Dios -¡Dios lo bendiga y salve!- nos ha apartado del fuego, cuando nos habíamos arrojado sobre él como el que se arroja en la cama, y nos dice: "no busques el emirato ni tomes el mundo como lugar para vivir" ¡y nosotros no dejamos de buscarlo sobre un colchón y nos perderemos si no aceptamos su consejo! ¡no encontraremos la ruta si no seguimos su camino! ¡Por Dios!, aconsejo a la gente al ra'īs Abū Ŷumayl y les muestro todos sus méritos, esforzándome en inclinarles a que busquen el bien en esta vida y en la otra. Para tí también es un deber religioso, cooperemos según su consejo. Dios Altísimo lo convirtió en alguien indispensable para las gentes justas y religiosas y que entrase en sus asuntos como se entra en los que se convierten. Muéstrate receptivo con la llegada de la exhortación hacia él y acepta mi consejo. Quizás Dios Altísimo ordene la reunificación de los musulmanes por sus manos; he hecho llegar lo que Dios Altísimo me ha dado en consejos y advertencias, a ver si queda bien expuesto y no se queda con los fundamentos que he expuesto en un lugar difuso. {Ha quedado clara la diferencia entra la buena dirección y el extravío}[19] y entre la justicia y la iniquidad. Cumple, hermano mío, según te lo exija la justicia, y no te achaquen ante Dios Altísimo las culpas de un criminal, pues Dios Altísimo nos recompensa por nuestras intenciones si fallan nuestras acciones. Estoy esperando tu respuesta. {¡Vosotros que creéis! Sed firmes en establecer la justicia dando testimonio por Allāh, aunque vaya en contra de vosotros mismos o de vuestros padres o parientes más próximos}[20]. Nos hizo Dios Altísimo de los que dicen la verdad amarga y obedecen a Dios en secreto y abiertamente, y nos hizo de este mundo un camino hacia la felicidad en el otro, y nos guía entre sus males a lo que es más justo y mejor por Su gracia. La paz sea con vosotros y la misericordia de Dios y sus bendiciones.

Año 628 — *9 Noviembre 1230 / 28 Octubre 1231*

FALLECIMIENTO DE ṮĀBIT B. MUḤAMMAD B. YŪSUF B. JAYYĀR AL-KILĀ'Ī

Takmila, I Argel, p. 278:

Ṯābit b. Muḥammad b. Yūsuf b. Jayyār al-Kilā'ī, de Niebla, vivió en Jaén, de kunyà Abū-l-Ḥasan y Abū Razin –le da la kunyà Ibn al-Ṭīlsān de Abū-l-Muẓafar-, era originario de al-'Aliyā, en el occidente de al-Andalus, y vivió en Granada; aprendió las lecturas de Abū-l-'Abbās Aḥmad b. Nawār... murió en Granada en el año 628.

[18] Qur'an, 19, 98.
[19] Qur'an, 2, 256.
[20] Qur'an, 4, 135.

FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. ‘ALĪ B. ḤAMMĀD B. ‘ISÀ ABŪ ‘ABD ALLĀH AL-ṢINHĀŶĪ

Takmila, Codera II, p. 752:

Muḥammad b. ‘Alī b. Ḥammād b. ‘Isà, Abū ‘Abd Allāh al-Ṣinhāŷī, se instaló en Bugía; de Qal’at Ḥammād. Aprendió de Abū-l-Ḥasan ‘Alī b. Muḥammad al-Tamīmī al-Ma’amar... Entró en al-Andalus y aprendió en ella. Fue juez de Algeciras, luego le cambiaron y fue juez de Salé... murió en el año 628.

FALLECIMIENTO DE ‘UMAR B. AḤMAD B. ‘UMAR AL-‘UMARĪ

Takmila, Palencia, p. 184:

‘Umar b. Aḥmad b. ‘Umar al-‘Umarī, de Mallorca, descendiente con seguridad de ‘Umar b. Jaṭṭāb -¡Dios esté satisfecho de él!-, de kunyà Abū ‘Alī; transmitió de Abū ‘Abd Allāh al-Šakkāz, Abū Marwān al-Jaṭīb y otros; conservador de la opinión, sabía de memoria la Muwaṭṭā’. Ocupó el cargo de juez en la montaña después de que se le uniesen los fugitivos de Mallorca y sus tierras cuando se apoderaron los cristianos de ella. Murió en el castillo de Pollensa en el año 628. De alguno de mis amigos de confianza.

D. RODRIGO CONQUISTA CAZORLA.

Chronicon Ecclesiastico Toledano, f. 43 v.

El año 1231 hace el Arzobispo D. Rodrigo la conquista de Cazorla y Quesada con 15 lugares.

9-11-1231 – 17-10-1232

Muḥarram

Muḥarram 629 — *Noviembre 1231*

FALLECIMIENTO DEL JUEZ AḤMAD B. MUḤAMMAD B. ‘ABD AL-‘AZĪZ B. ‘IYYĀŠ AL-TUŶĪBĪ

Takmila, I, p. 146:

Aḥmad b. Muḥammad b. ‘Abd al-‘Azīz b. ‘Iyyāš al-Tuŷībī, vivió en Marrākuš, de kunyà Abū Ŷa’far; aprendió de Abū-l-Jaṭṭāb b. Wāŷib... Fue juez de Ceuta y Tlemcen; murió en Muḥarram del año 629.

Rabī' primero

5 Rabī' I 629 — *31 Diciembre 1231*

BLASCO DE ALAGÓN CONQUISTA MORELLA

Anales Navarro-Aragoneses, 77:

Fo presa Moriella de don Blasco de Alagon e de so fillo do Artal, e quando el rey don Jaçme odio aquesto siempre fo venido a Moriella, e fo ad el renduda. Era MCCLXX.

Rawḍ al-Qitâr: p. 527:

El enemigo se apoderó de Morella, en la provincia de Zaragoza.

TOMA DE UILLEL.

Efemérides Turolenses, 57, p. 28:

Anno Mº CCXXXII Don Pere Andador. Fueron echados los moros de Uillel, ultima trinchera de los sarracenos en Aragón.

7 Rabī' I 629 — *2 Enero 1232*

JAIME I ESTÁ JUNTO A BURRIANA

Docs. de Jaime I, I, 162

Junto a Burriana, 2.1.1232. ACT Cart.10. Sea a todos manifiesto que nos Jaime, por la gracia de Dios rey de Aragón y Mallorca, conde de Barcelona y señor de Montpelier, con la presente carta nuestra de plena validez recibimos y constituimos en nuestra protección, custodia y guía especial a vosotros, dilectos y fieles nuestros pobladores todos y cada uno de Almanzora, presentes y futuros... Fechado junto a Burriana, el cuarto de las nonas de Enero, era mil doscientos setenta.

14 Rabī' I 629 — *9 Enero 1232*

FALLECIMIENTO DE AḤMAD B. MUḤAMMAD B. ABD ALLĀH B. MUḤAMMAD AL-AZDĪ

Takmila, Argel, pp. 144-145:

Aḥmad b. Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Muḥammad al-Azdī, de Laqant, en tierras de Murcia, de kunyà Abū-l-Qāsim, conocido por Ibn Mantāl; aprendió de Abū-l-Qāsim b. Ḥubayš ... fue juez de Alcira, después pasó a juez de Denia ... murió soltero el lunes, 14 de Rabī’ primero del año 629; fue enterrado el martes siguiente.

Rabī' segundo

4 Rabīʿ II 629 — *29 Enero 1232*

NOMBRAMIENTO DEL HIJO DE IBN HŪD COMO HEREDERO

Bayān V, p. 334:

Cuando se consolidó la situación para Ibn Hūd y se favorecieron sus deseos y esperanzas, nombró heredero a su hijo Abū Bakr y le dio el apodo de al-Wāṯiq bi-llāh. Le llegaron las juras para él de todas las ciudades desde Alcira hasta Algeciras, fechadas en el año 629.

LA JURA DE LA GENTE DE ALCIRA A IBN HŪD AL PROCLAMAR HEREDERO A SU HIJO ABŪ BAKR. AÑO 629H / 1231DC

Ibn ʿAmīra, Rasāʾīl, 14, pp. 130-135:

Aquí tenéis al emir de los musulmanes, ¡Dios le favorezca y consolide su triunfo!, de excelso esplendor, elevadas virtudes, esforzada valentía, nobleza selecta, dominador del politeísmo y sus lacayos. ¡Que Dios apruebe el entusiasmo de su gente para gloria de Su religión, que anunció el sol de la llamada profética de luz deslumbrante y clara y blanqueó los rostros de los días con lo que muestra desde su estandarte negro. Se endulzan con sus noticias las horas, se adornan con sus historias las reuniones y las tertulias, y se manifiesta con el nombre del califa, el imam, al-Mustanṣir bi-llāh, el Emir de los creyentes -¡Dios le bendiga a él y a sus antepasados los puros!-. Entonces brilló la tierra después de haberse acumulado su oscuridad y disfrutó la clara benevolencia con la mención del primo de su señor. Fue lo que hizo Dios de eso una señal de su resplandor para su tiempo y lo atesoró para las primeras de las gentes con gloria a su enseña , el Emir de los musulmanes y defensor de la religión, glorificador del Islam y su defensor, gobernador del Emir de los creyentes y su defensor, el que no se cansa de citarle en la invocación ni de llevar sobre su estribo la bandera negra.

Cuando se alzó en la Península la luna llena de la buena dirección y la vio la gente, un sable de valentía y una nube de rocío, y que estaba entre una frontera, intentando cerrarla, y un enemigo, buscando combatirle, que el daño en la impiedad destruye su tierra y el velar por el Islam es una necesidad y una obligación, se vieron los musulmanes aliviados a la sombra de su seguridad, sin abandonar la protección de su justicia, e invocaron para él una larga vida porque es el fundamento de las suyas y la posibilidad que ha ofrecido Dios de volver a someter a sus enemigos. Saben que las criaturas están en manos del destino sin escapatoria y son conscientes de las palabras de Dios a su Profeta, ¡la paz sea con él!: {tú morirás y ellos morirán}[21]; entonces consideraron con atención decidida e inteligente y no estaban a salvo de la interrupción de la vida que cae sobre los vivos, y decidieron después de buscar atribuir el cargo de heredero del gobierno y

[21] Qur'an, 39, 30.

poseedor del poder después de él, a su hijo bendito y feliz, su sucesor juicioso y sensato, Abū Bakr -¡Dios engrandezca su poder y consolide su fuerza!.

Y los miró con mirada misericordiosa y consideró lo que dijeron con ojo inquisidor, buscando la inspiración de Dios en sus consejos privados, y le pidió éxito en la realización de sus deseos. Luego aceptó lo que le ofrecieron y les complació con lo que aceptaron de estar preparados para el vencimiento del plazo y el amor por el más apto, sin favoritismo por el hijo. Le invistió con su noble nombramiento, le confió el distintivo poderoso. ¡Él, alabado sea, es el que mejor conserva, confiar en Él es la mejor decisión y la más honrosa opción!.

Cuando llegó al ra'īs Abū 'Abd Allāh[22], hijo del ra'īs Abū Sulṭān, y los grandes, notables, qā'ides, soldados y todos los que estaban con él de Alcira y sus dependencias esta noticia que alivió sus corazones e hizo posible su felicidad y alegría, y conocieron la opinión del gran negro sobre esto y la aprobación del Emir de los musulmanes y defensor de la religión sobre la consolidación de su obra se apresuraron a entrar con la multitud para confirmar el asunto si Dios quiere remediar los corazones y el buen orden de las cosas, y juraron al emir Abū Bakr -¡Dios le sitúe entre los más válidos y los gobernadores y le haga llegar a los mejores estados de la conclusión!-, -¡él es el príncipe heredero de los musulmanes y se espera que herede a su padre para la defensa de la religión y la represión de los infieles agresores!-, con una jura sincera y explícita en la que estaban de acuerdo las voluntades y en la que se equilibran lo oculto y lo expreso, entre el cariño y el consejo y obediencia sincera y franca y sumisión a sus órdenes y sus prohibiciones, la conformidad con su alta supervisión y bendita opinión. Concluyeron con ella un acuerdo de su fe e hicieron de su cumplimiento una exigencia de su fidelidad y fe. Se unieron en la invocación a Dios y en la mejor ejecución de lo que sucedería más tarde o más temprano con su Emir y su heredero, implorando:

"¡Oh Dios! Le impusiste el collar de nuestro mando y te cumplió llevándolo. Estableciste para él el gobierno de tus criaturas y quedaron adornados con su justicia y su mérito. Lo elegiste como defensor de la religión de Muḥammad y se ha alzado para protegerla y fortalecer a su gente. ¡Oh Dios! Favorécelo en cada afán, alívialo con tus preciosos ángeles, asístelo en lo que se hace cargo en la ratificación y oposición, da éxito a su esfuerzo, haz su balanza más pesada y conviértele en bendecido y ganador. ¡Oh Dios! Ciertamente él ha alcanzado la venganza en tus enemigos y les ha arrebatado en sus países el reposo y la decisión y vemos con nuestros ojos sus heridas y el triunfo; nos ha elegido y nos alegra la elección y quien eligió. ¡Oh Dios! Conviértele en partidario y protector y hazle recibir de tí una soberanía victoriosa. Hazle recibir de Tí en el Día de las Cuentas y en la Casa de la Recompensa grandes bienes y recompensas. ¡Oh Dios! Ciertamente el que reúne este noble origen y esta inmaculada rama tiene nobleza de estirpe y orgullo de casta, otórgale su autoridad en el país y los siervos, añádele las cualidades de la buena estrella y la victoria, que no se vea privado ni le falte tu favor bien

[22] Es el ra'is Abū 'Abd Allah b. Abi Sulṭān 'Azīz b. Abī-l-Ḥaŷŷāŷ Yūsuf b. Sa'd b. Mardanīš, primo de Abū Yumail Zayyān b. Mardanīš, el señor de Valencia, que salió de su obediencia y prestó juramento a Ibn Hud en Alcira en Rabi' II del año 629 / 1231dC. Ibn al-Jatib, A'mal al-A'lam, p. 280.

conocido y tu merced acostumbrada. Amén, amén. Los principales citados escribieron de su puño en este escrito para reforzar el documento y documentar la conexión, y se refuerza la convicción del corazón y la pronunciación de la lengua con el tercero de los manuscritos. Y esto el jueves, 4 de Rabī' final del año 629.

5 Rabī' II 629 — *30 Enero 1232*

ABŪ ZEYT ENTREGA A JAIME I TODOS LOS DERECHOS QUE SE RESERVÓ EN CALATAYUD

El Archivo, V, p. 152:

Sepan todos como Yo Çeyd Abū Çeyd, Rey de Valencia, por mí y por todos mis hijos y mis sucesores, de buena voluntad y bueno y gustoso corazón, por los muchos y grandes servicios que de Vos Don Jaime Rey de Aragón recibí y sin cesar recibo, perdono, remito, concedo y doy a Vos el predicho Rey de Aragón y a vuestros sucesores para siempre toda aquella parte de rentas que me retuve en la ciudad de Valencia y sus términos en otras cartas hechas entre Vos y Nos en tiempos pasados en Calatayud; de manera que todos los derechos y bienes que por razón de aquellos tratos y avenencias o de otro cualquier modo teníamos o debíamos tener en la ciudad de Valencia o en los frutos y en sus términos, absuelvo a Vos y a los vuestros y os los doy y concedo por siempre jamás por propia heredad vuestra para vuestra voluntad y de los vuestros para siempre sin retención ninguna mía ni de los míos, como mejor decirse pueda a utilidad vuestra y de los vuestros, quedando a salvo las otras cláusulas favorables a mí y a los míos, según se consignan en aquellos primeros pactos. Dada en Teruel a 30 de Enero de 1232.
(en árabe:) Leyó este documento 'Abd al-Raḥmān, hijo de nuestro señor Abū 'Abd Allāh, hijo de nuestro señor Abū Ḥafṣ, hijo de nuestro señor el imam, el emir de los creyentes, y aprueba y ratifica su contenido, firmando y atestiguando personalmente, a primeros de Rabī' final del año 729.

Ŷumādà segundo

8 Ŷumādà II 629 — *11 Abril 1232*

MUḤAMMAD B. NAṢR ES PROCLAMADO EN ARJONA

Bayān V, 296:

En este año tuvo lugar el comienzo de la aparición de Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. al-Aḥmar en la tierra de al-Andalus.

Fue jurado en Arjona que era su ciudad, pues en ella creció y nació. Era valiente y audaz y esto le trajo altura y gloria. Este Muḥammad b. Yūsuf coincidía con Ibn Hūd en su nombre y en el de su padre, pero se apartaba de él en el título, pues el de éste fue al-Gālib bi-llāh y el de aquél al-Mutawakkil ‘alà Allāh. Ibn Hūd se alzó contra los almohades e Ibn al-Aḥmar se alzó contra Ibn Hūd. Con lo que más se distinguió fue con el apelativo de su padre, conocido por al-Aḥmar, que usó en todo y al que se limitaba en su denominación y en su àlama; con él cabalgaba, con él escribía y con él se ataviaba en su vestir, como Ibn Hūd se ataviaba con lo negro para mantener la invocación de los Banū-l-’Abbās.

Anónimo: p. 151:

Este año comenzó a aparecer Muḥammad b. Yūsuf b. al-Aḥmar en al-Andalus. Fue proclamado en Arjona, lugar donde nació. Era este Muḥammad b. Yūsuf homónimo de Ibn Hūd por su nombre y por el de su padre, distinguiéndose por los sobrenombres, pues éste se llamaba al-Gālib billah y el otro al-Mutawakkil billah. Ibn Hūd se rebeló contra los almohades e Ibn al-Aḥmar contra Ibn Hūd. No le importó que su padre fuese conocido por al-Aḥmar[23] sino que tomó este color por distintivo y señal, de que usaba como encabezamiento en sus escritos y en el adorno de sus vestidos, así como Ibn Hūd usaba el color negro, por estar sujeto a los 'Abbasíes.

Rawḍ al-Qirtâs: p. 527:

Y Muḥammad b. Yūsuf b. Naṣr, el conocido por Ibn al-Aḥmar, llamó a la gente a su obediencia; lo proclamó la gente en Arjona, y se tituló emir de los musulmanes.

Raŷab

Raŷab 629? — *23 Abril / 22 Mayo 1232*

ABŪ MŪSÀ SE REBELA EN CEUTA

Bayān V, 294:

Se rebeló contra al-Mā’mūn su hermano el Sayyid Abū Mūsà en Ceuta e hizo la invocación por sí mismo en ella, recibió la jura de su gente y se hizo llamar al-Mu’yyad, hasta que le sitió en ella su hermano al-Mā’mūn según se contará en el año 29.

[23] "El Rojo".

Al-Zarkašī, 35

En el año citado Abū Mūsà, hermano de al-Mā'mūn, soberano de Marrākuš, se rebeló en Ceuta contra al-Mā'mūn y se hizo proclamar con el nombre de al-Mu'ayyad.

Rawḍ al-Qirṭār, p. 253:

En el año 629 se manifestó contra al-Mā'mūn su hermano el Sayyid 'Imrān b. al-Manṣūr en la ciudad de Ceuta y se hizo llamar al-Mu'ayyad.

Rawḍ al-Qirtâr: pp. 526-7:

El año 629 se sublevó el sayyid Abū Mūsà contra su hermano al-Mā'mūn en Ceuta.

Ša'bān

Ša'bān 629? — *30 Mayo / 27 Junio 123*

AL-MĀ'MŪN SITIA CEUTA

Bayān V, pp. 297-298:

Ocurrió que cuando le llegaron sucesivas noticias de estas partes del occidente y de lo que habían hecho en Miknāsa estas tribus Fazzāzíes y Miklatíes, asediándola y atacándola, y lo que hicieron también las gentes de Ceuta que se le habían opuesto y no paraban de censurarle en todo tiempo, se apresuró a marchar contra estas ciudades con la intención de cortar sus daños y perjuicios. Partió de Marrākuš con un ejército copioso y tropas abundantes, tras asegurarse de que a Yaḥyà, el hijo de al-Nāṣir, no le quedaban amigos ni defensores y que se había dado a la fuga sin instalarse en ningún sitio, que los almohades lo habían abandonado y se habían instalado en sus montañas, así como los que estaban con él de sus jinetes y sus hombres de a pie, y que se había dirigido a la parte del Dar'a y Siŷilmāssa.

Entonces se dirigió al-Mā'mūn con su ejército a la parte de Miknāsa, y cuando se acercó a ella huyeron estas tribus de allí. Continuó su marcha hacia la ciudad de Ceuta, a la que sitió por la parte de tierra, pero la mayor parte de su vida venía de la parte del mar, por lo que seguían gozando de todo su bienestar sin que les preocupase la guerra y sin que les afectase ni les atemorizase el aprieto de al-Mā'mūn ni su asedio, aunque tenía un número crecido de tropas y auxiliares. Hizo levantar contra ella tres manyaniq que tiraban cada día un buen número de piedras, pero no afectaron en nada a la muralla ni destruyeron

ninguna de las casas. Estuvo sobre ella durante tres meses seguidos mientras su gente permanecía en su ciudad como habían estado en los tiempos pasados, sin que les faltasen víveres ni prosperidad aunque durase el asedio años.

Rawḍ al-Qirṭār, p. 253:

Le llegó la noticia a al-Mā'mūn, que salió contra él y le sitió un tiempo, pero no consiguió nada.

Anónimo: p. 150:

Se sublevó contra al-Mā'mūn su hermano el Sayid Abū Mūsà, en Ceuta, y se proclamó a sí mismo. Lo reconocieron los ceutíes por un poco tiempo, hasta que lo sitió su hermano al-Mā'mūn en el año 629 y él temiéndole huyó a al-Andalus y abrazó el partido de Ibn Hūd.

Ibn Jaldūn: I, pp. 343-4:

Se sublevó contra al-Mā'mūn su hermano Abū Mūsà y se proclamó a sí mismo en Ceuta, llamándose al-Mu'yyad. Salió al-Mā'mūn de Marrākuš y supo en el camino que las cábilas de los Banū Fezāz y Miklata habían sitiado a Miknāsa y perturbado su comarca. Fue a ella, curó sus males y siguió hasta Ceuta; la sitió tres meses.

Ibn Jaldūn: I, pp. 343-4:

Y su hermano Abū Mūsà pidió auxilio al señor de al-Andalus, Ibn Hūd, quien lo socorrió con la escuadra.

Ramaḍān

17-25 Ramaḍān 629 — *7-15 Julio 1232*

IDA DE JAIME I A MALLORCA Y MENORCA

Docs. Jaime I – 169

7.7.1232 Mallorca. ACA Pergs. Jaime I, núm. 459: (Jaime I concede a Fortaner, comendador de Bellpuig, el diezmo de los bienes que posee en Mallorca de donación real) Fechado junto a Mallorca, nonas de Julio, año del Señor MCCXXX segundo.

Docs. Jaime I – 170

15.7.1232 Menorca. Arch. Monast. Clarisas Palma, A.5: (Jaime I infeuda a Martín Ferrandis dos alquerías en término de Montueri). Fechado junto a Menorca, idus de julio, año del Señor MCC trigésimo segundo.

Primera decena šawwāl 629 — *última decena julio 1232*

ENTRARON EN LA OBEDIENCIA DE IBN HŪD LOS DOS CAUDILLOS ABŪ ZAKARIYYĀ' Y ABŪ 'ABD ALLĀH

A'māl: p. 280

En Šawwāl de este año entraron en la obediencia de Ibn Hūd los dos caudillos Abū Zakariyyā' y Abū 'Abd Allāh, hijos del ra'īs Abū Sulṭān 'Azīz b. al-Ḥāŷŷay b. Sa'd; salieron de la obediencia de su primo, el emir Abū Ŷumayl. Le ofrecieron la jura junto con todo lo que estaba en sus manos.

Iḥāṭa, II: pp. 130-1

En la primera decena de Šawwāl entraron en su obediencia los dos caudillos Abū Zakariyyā' y Abū 'Abd Allāh, hijos del ra'īs Abū Sulṭān 'Azīz b. al-Ḥāŷŷay b. Sa'd, [131] y abandonaron la obediencia del emir Abū Ŷumayl; tomaron juramento a favor de Ibn Hūd en todo lo que tenían en su poder.

Decena central šawwāl 629 — *primera decena agosto 1232*

IBN HŪD DERROTA AL ENEMIGO EN WĀDĪ ĀŠ

A'māl: p. 280:

A principios de la decena central de šawwāl, le llegó a Ibn Hūd la noticia de noche de que se dirigía el enemigo a la parte de Wādī Āš (Guadix); viajó de noche y dio alcance al enemigo a ochenta millas. Los aniquiló la espada, y no se escapó ni uno.

Iḥāṭa, II: p. 131:

En la decena media de Šawwāl[24] le llegó la noticia de noche de que se dirigía el enemigo a Guadix; viajó de noche, sin bajar de la silla en el resto del día, y les alcanzó a ochenta millas. Cayó sobre ellos y no quedó ni uno.

Año 629 — *Abril / Octubre 1232*

EL POPULACHO DE SEVILLA DESTITUYE A ‘IMĀD AL-DAWLA IBN HŪD Y SE RIGE POR UN CONSEJO

Bayān V, p. 296:

En este año se alzó el pueblo de Sevilla contra ‘Imād al-Dawla Abū-l-Naŷā’ Sālim b. Hūd, el gobernador de la ciudad y sus pertenencias de parte de su hermano al-Mutawakkil. Le echaron de Sevilla y quedó a su mando un Consejo entre ellos en el que se volvían a las opiniones y las órdenes de al-Bāŷī. Habían querido proclamarlo, pero se les resistió.

Anónimo: pp. 150-1:

Este año se levantó el populacho de Sevilla contra ‘Imād al-Dawla Abū-l-Naŷā Sālim b. Hūd, gobernador de Sevilla y su provincia de parte de su hermano al-Mutawakkil: lo expulsaron de Sevilla y se rigieron por un Consejo que se determinó a dar el gobierno al-Bāŷī; quisieron reconocerlo, pero él se lo impidió.

Ḏū-l-Qa’da

22 Ḏū-l-Qa’da 629 — 9 Septiembre 1232 …

YAḤYÀ ENTRA EN MARRĀKUŠ

Rawḍ al-Qiṭār, p. 253:

Ante su prolongada ausencia Yaḥyà, que había reunido nuevas fuerzas, bajó de la montaña y se apoderó de Marrākuš, donde su primer acto fue demoler la iglesia construida por los cristianos.

Ibn Jaldūn: I, pp. 343-4:

En la ausencia de al-Mā’mūn fue a Marrākuš Yaḥyà, cayó sobre ella con los árabes de Sufyān, cuyo jeque era Yārmūn b. ‘Āiša; estaba con ellos Abū Sa'id b. Wānūdīn, jeque de Hintāta, y la saquearon.

[24] Según *Amal al-A’lam*, del 629.

Chronica XXIV Generalium ordinis Minorum, p. 33:

Algunos años más tarde, el 16 de las calendas de Octubre, en Marrākuš, en la iglesia de Santa María, otros cinco frailes menores fueron decapitados por los musulmanes dando testimonio de la fe católica y cubiertos por la púrpura del santo martirio así como una gran multitud de cristianos de ambos sexos, de manera que en la ciudad de Marrākuš no quedó nadie que invocase el nombre del Señor.

Annales Minorum, T. I, p. 460:

Circa hunc annum multi ex Minoribus variis in Africa locis diuersa passi sunt martyrii genera, irruentibus in eos feraliter ex communi conspiratione Sarracenis, quia multos suae sectae viros videbant ad Christianam veritatem per illos conuerti. Subterfugit plurimorum exacta notitia, neque nomina comperta praeter illa trium in Marrochiorum regno occisorum, Leonis, Hugonis, & Dominici, quibus additi alii duo Anonymi, qui multis opprobriis affecti, tandem capite plexi sunt.

Ḏū-l-Qa'da 629? — *Septiembre 1232*

AL-MĀ'MŪN LEVANTA EL SITIO DE CEUTA

Bayān V, p. 298:

Hasta que le llegó la noticia que le preocupó, nubló su frente y le desveló. Prendió fuego a los manyaniq y se encargó de hacer arder el campamento del zoco, y se fue de allí a la fuerza, no por su elección, porque Yaḥyà b. al-Nāṣir había entrado en Marrākuš por la fuerza y matado y cautivado en ella, había quemado la iglesia y maltratado a sus familias y niños. Apretó la marcha para alcanzar a Yaḥyà y privarle, según decía, de la vida. Llegó la noticia de la quema de la iglesia a los cristianos de sus tropas, que eran su apoyo en sus idas y venidas, y se perturbó su situación y crecieron sus temores; tuvieron sus idas y venidas y resolvieron combatir a Yaḥyà al que tenían ganas. Juró al-Mā'mūn que les dejaría libres tres días en la ciudad para desquitarse y que no se retrasase el alivio de sus pechos ni se contuviese.

Rawḍ al-Qiṭār, p. 253:

Al saber la noticia al-Mā'mūn abandonó Ceuta para volver a toda prisa a Marrākuš y se puso en camino en el mes de Ḏū-l-Ḥiŷŷa.

Ibn Jaldūn: I, pp. 343-4:

Levantó al-Mā'mūn el cerco de Ceuta para ir a la capital.

Ḏū-l-Ḥiŷŷa

Ḏū-l-Ḥiŷŷa 629? — *Octubre 1232*

DESTITUCIÓN DE ABŪ MŪSÀ EN CEUTA. GOBIERNO HUD AL-GAŠTĪ (AGUSTÓN)

Rawḍ al-Qiṭār, p. 253:

Apenas se había retirado cuando Abū Mūsà pasó a al-Andalus para someterse a Ibn Hūd y darle Ceuta. Ibn Hūd le concedió el gobierno de Almería y le trató como su lugarteniente; allí murió Abū Mūsà.

Bayān V, p. 294:

Tuvo miedo de él y huyó a al-Andalus y entró en la obediencia de Ibn Hūd. Juró la gente de Ceuta entonces a Ibn Hūd, que les envió como gobernador a su qā'id al-Gaštī.

Rawḍ al-Qiṭār, p. 275:

En él se apoderó Ibn Hūd de Ceuta y mantuvo su control durante tres meses.

Ibn Jaldūn I, pp. 343-4:

Al alzar el cerco, entró su hermano el Sayid Abū Mūsà en la obediencia de Ibn Hūd y le entregó Ceuta.

Ibn Jaldûn II, p. 322:

Cuando al-Mā'mūn levantó el sitio de Ceuta, su hermano Mūsà cedió la ciudad a Ibn Hūd.

Bayān V, p. 306:

Hasta que le obedeció Ceuta y le dio también su mando y su gobierno[25].

Iḥāṭa, II: p. 129:

Luego de la flota de Ceuta, que añadió a su poder, sin depender de él.

[25] Ibn Hud a al-Gusti.

Anónimo, p. 138:

Había prometido a su jefe al-Gaštī que si llegaba a ser rey de al-Andalus le daría el mando de sus escuadras y la dirección de sus negocios, hasta que lo reconoció Ceuta y lo hizo qā'id de ella elevándolo mucho.

A'māl: p. 279:

Luego, de la de Ceuta, añadiéndola a su autoridad junto con lo que dependía de ella.

29 Ḏū-l-Ḥiŷŷa 629 — *16 Octubre 1232*

MUERE EL CALIFA AL-MĀ'MŪN

Bayān V, p. 298:

Cuando llegó al-Mā'mūn con sus tropas al Wādī Umm al-Rabī' se le ofreció la copa de la muerte antes de alcanzar sus deseos, y bebieron los musulmanes temerosos de los cristianos el salsabīl[26], y no facilitó Dios a los infieles camino contra los musulmanes.

Cuando murió al-Mā'mūn ocultó su esposa Ḥabbība al-Rūmiyya, la madre de al-Rašīd, su muerte excepto a los qā'ides

Al-Zarkašī, 35

Al-Mā'mūn, que se había puesto en marcha, murió cerca del Wādī 'Umm Rabī' el sábado, 29 de Ḏū-l-Ḥiŷŷa del año 629, habiendo reinado desde su proclamación en Sevilla cinco años y tres meses, y dejando como hijos varones a 'Abd al-Wāḥid y al-Sa'īd.

Rawḍ al-Qiṭār, p. 253:

Al-Mā'mūn supo en el camino de regreso que Ibn Hūd había tomado Ceuta, y concibió tal pesar que cayó enfermo y murió de tristeza en Wād al-'Abīd, a la vuelta del asedio de Ceuta, el sábado, último día de Ḏū-l-Ḥiŷŷa del año 629.

Ibn Jaldūn: I, pp. 343-4:

Pero murió en el camino, junto al río 'Umm Rabī', al comenzar el año 630.

Año 629 — *29 Octubre 1232 / 17 Octubre 1232*

CARTA DE ABŪ AL-MUṬARRIF B. 'AMĪRA ESCRITA A ABŪ BAKR B. JAṬṬĀB DE INTERCESIÓN

[26] Bebida del Paraíso.

Ibn al-Murābiṭ, Zawāhir III, 55, pp. 173-175:

Le escribió también intercediendo[27]: Mi señor, excelso, ilustre, que Dios Altísimo te favorezca y llene los días de tu existencia. Te envío la petición desde Játiva -¡Dios Altísimo la socorra!- y las bendiciones de al-Mutawakkil y de al-Wāṯiq -¡Dios Altísimo las perpetúe!- son el socorro de los hombres y la belleza de los días. ¡Alabado sea Dios por esto! Y su portador es Fulano b. Fulano, un jóven que ha alcanzado la madurez, una rama crecida de buenas raíces; le acompaña el prestigio y la rectitud, resplandece por la bondad de su comprensión, sobresale en la literatura, por las variedades de sus conocimientos. Si compone poesía, lo hace con maestría, si se encarga de la prosa, domina sus engarces. Son estos signos que anuncian lluvia y su abundancia está garantizada sin ninguna sospecha; y si él destaca como quiere también lo hacen su tío y el hermano mayor Abū-l-Ḥussaīn b. Mufawwāz, su tío, ¡y qué raza que no duerme, y qué gloria como la del saliente y el poniente! ¡cuánta alabanza! Tiene una elocuencia duplicada y con él en el parentesco se convierte en un hogar mejor que ciudades. Que te sea suficiente con ésta estirpe que se eleva al cielo, contada entre los números de los nobles, a la que vio crecer Jawlan y dieron sombra estos patios; se ha aferrado al pago de la dimma y le gustaba la imágen de la cerámica, no el hueso ni la carroña. ¿Cómo puede ser condenada la virtud unida al excelso linaje y alejarle del lugar excelso que natural al linaje que tiene, y con sus equipos, cuando esto le cubriría para el resto de su vida?. Espera la generosa opinión sobre esto del actor más generoso con su esperanza más feliz, si quiere Dios Altísimo.

[27] La escribió Ibn ‘Amira en el año 629H / 1231, ya que en ella se invoca a Abū Bakr al-Watiq después de su padre.

Año 630 — *18 Octubre 1232 / 6 Octubre 1233*

Muḥarram

DESTITUCIÓN Y DETENCIÓN DEL JUEZ AL-ḤASAN EN MÁLAGA

Al-Ikmāl: f. 71:

Después los malagueños se indispusieron con él y le acusaron falsamente de intentar sublevarse contra el emir Ibn Hūd. Salió de Málaga para explicar la situación a Ibn Hūd, que estaba en Sevilla, y presentarle la dimisión de su cargo. Pero en el camino se encontró al visir Ibn al-Ramīmī, que le hizo volver a Málaga, donde pasó unos días con él. Después lo acompañó a Granada, donde fue encadenado y encerrado en una de sus torres durante largo tiempo, hasta que fue puesto en libertad. Pasó muchas calamidades a lo largo de su vida. Dios permita que saque provecho de sus sufrimientos.

De sus versos podemos citar estos, en los que describe una ballesta:

Parece que ya está a punto de alcanzar la presa oculta
* y dar en el blanco antes de dispararse.
Su cureña es como una joven esbelta
* y su verga como una corona que lleva puesta .

En estos otros describe una noria:

¡Qué bonita es girando y sumergiéndose en el agua!
* Se parece a una hilandera que hace girar el hilo con destreza.
La noria hace volar el agua en su constante movimiento
* y ésta hace volar el hilo en su continuo torcer.
Me encanta su chirriar que se parece al gemido

* de una doncella cuando se separa de su familia .

Este verso es de su elegía sobre Abū Muḥammad al-Qurṭubī:

Después de la muerte del más sabio
* ya no tienen paciencia los sabios.
Son iguales la tristeza
* del débil y del fuerte .

En estos versos se describe un jardín y un río:

¡Oh jardín!: tus flores parecen estrellas
* y eres como un vestido precioso.
Cuando el río plateado corre por tí
* es como las canas entre el pelo negro.
Cuando se derrama el agua por el verde
* se parece al brillo de la luna o al fulgor de los relámpagos.
El murmullo del agua cuando choca con los guijarros
* es como las lágrimas del afligido o el suspirar del enamorado .

Murió en Granada y su cadáver fue llevado a Málaga. Fueron enterrados sus restos mortales en Yabal Faruh, es decir, en el cementerio de Gibralfaro.

Marqaba, pp. 312-313:

Luego las gentes de Málaga lo calumniaron y lo acusaron de intentar sublevarse contra el emir Ibn Hūd, por lo que salió de Málaga hacia Sevilla con el fin de informar a Ibn Hūd y pedirle la dimisión. Pero en el camino se encontró con Abū ʻAbd Allāh al-Ramīmī, visir de Ibn Hūd, que, en el mismo camino, le hizo volver a Málaga. Posteriormente lo condujo a Granada y fue encarcelado en una de sus torres por algún tiempo. Después fue puesto en libertad con la condición de permanecer allí. Sufrió mucho durante su vida -¡que Dios lo haya compadecido!

Pero Dios se vengó de los que le oprimieron y calumniaron, de modo que su caso constituye una lección muy instructiva. Pues todos murieron a espada y azotados, experimentando en sí mismos tales calamidades y desgracias que queda corta toda consideración -¡pidamos a Dios poder disfrutar de salud y bienestar!

Entre sus versos figuran estos que compuso cuando estuvo preso en Granada y en los que describe un jardín y un río.

Oh jardín, con las estrellas de tus flores
* apareces vestido de deslumbrante belleza.
En medio de ti, el río desenvaina blancas espadas,
* como canas que salen de la raya entre negra cabellera.
Cuando va raudo por entre el verde, lo imaginas
* brillante de hermosura como la luna, refulgente como relámpagos;
como si el susurro del agua al tropezar con las piedras,

* lágrimas fueran de afligido y suspiros de enamorado.

Murió -¡Dios lo haya compadecido!- en Granada, y su cadáver fue trasladado a Málaga y enterrado en el cementerio de Gibralfaro, en el año 631. Lo biografía el juez Abū ʻAbd Allāh b. ʻAbd al-Malik al-Marrākuši en su Ṣila.

El maestro Abū Ŷa'far b. al-Zubayr dice que estudió con los maestros de Málaga, y con ellos se formó en fiqh. Ejerció de juez en dicha ciudad, pero luego fue acusado injustamente por los malagueños, lo que le obligó a salir de la ciudad. Murió después del año 630.

El juez Abū ʻAbd Allāh b. al-Ḥasan se mostró firme en la administración de la justicia, decidido en sus actuaciones, duro con los valíes injustos, fuerte en reprimir a la gente de las pasiones y de opiniones inmorales.

Ḏayl, 6, p. 163:

Después le acusaron de pensar levantarse contra Ibn Hūd, y se dirigió a Sevilla al encuentro de Ibn Hūd para justificarse, ansioso de permanecer con él y acompañarle a donde quisiese. Pero le hizo volver Abū ʻAbd Allāh al-Ramīmī, el visir de Ibn Hūd, a Málaga, donde permaneció con él unos días. Después marchó con él a Granada y le encarceló allí, permaneciendo en prisión largo tiempo. Después fue soltado. Pasó muchas calamidades ¡Dios se lo haga servir!

Marqaba, p. 314:

Pero al encargarse del gobierno de la ciudad, se convirtió en blanco de las flechas de la envidia y de las malas lenguas, y sus enemigos le acusaron, siendo inocente, de rebelarse contra Ibn Hūd, por lo que fue encarcelado en Granada, como ya se dijo, sus propiedades, confiscadas, pasaron a la pertenencia del gobierno, y los restantes bienes fueron dilapidados por los valíes. La desgracia alcanzó a toda la familia: su hermano fue depuesto del cadiazgo que ejercía en Algeciras, y el hijo de su tío paterno, del que ejercía en la zona occidental, y ambos se establecieron en la ciudad de Ceuta.

Por el mismo motivo también el alfaquí Ibn ʻAskar, su escribiente, fue depuesto del cargo de la surà y de delegado. La función de la justicia musulmana quedó suspendida totalmente, y ʻAbd Allāh b. Zannūn, uno de los calumniadores de Muḥammad b. al-Ḥasan, después de deshacerse de él y de su familia, vio el camino expedito.

GOBIERNO DE ʻABD ALLĀH B. ZANNŪN EN MÁLAGA

Al-Ikmāl: ff. 124-5:

ʻAbd Allāh b. ʻAlī b. Zannūn. Se crió en Málaga y en ella inició sus estudios, pero muy pronto los dejó para dedicarse a la política. Fue ascendiendo gradualmente hasta que alcanzó gran renombre y fama. Inició su carrera política en el reinado del emir Abū ʻAbd Allāh b. Hūd, cuando el qāḍī Abū ʻAbd Allāh b. al-Ḥasan tuvo que salir de Málaga y fue

encarcelado en Granada. Ibn Zannūn fue uno de los que calumniaron al qāḍī, atribuyéndole cosas que no había hecho. Cuando salió el qāḍī Abū ʻAbd Allāh de Málaga, reunió Ibn Zannūn a un grupo de malagueños y acusaron a Ibn al-Ḥasan de intentar sublevarse contra Ibn Hūd. Por eso fue encarcelado Ibn al-Ḥasan, pero finalmente se supo que era inocente. A pesar de todo, Ibn Zannūn y sus partidarios persistieron en su política de eliminar a Ibn al-Ḥasan y a sus enemigos, recurriendo al destierro, a la prisión e incluso al asesinato, hasta que se hizo dueño de la situación en Málaga y no se hacía nada sin consultarle. Las autoridades del país cumplían estrictamente las órdenes de Ibn Zannūn y ninguno se atrevía a traspasar los límites señalados por él.

Se dedicó a fortificar las murallas y a reparar las del recinto; construyó la salida que se encuentra actualmente delante de la Puerta de la Fuentecilla y restauró la Puerta de los Vientos, poniendo sobre ella otra puerta que no existía antes. Hizo construir muchos monumentos dentro y fuera de la ciudad. Los poetas de todas partes acudían a verle y a recitarle versos; él elogiaba a unos y rechazaba a otros y se mostraba muy generoso.

Marqaba, p. 314:

Ibn Jamīs dice en su libro: Ibn Zannūn continuó empleándose, juntamente con el grupo de sus partidarios, contra Ibn al-Ḥasan, hasta eliminarlos a todos, uno por uno, valiéndose del destierro, del asesinato o metiéndolos en prisión indefinidamente. Así la ciudad quedó bajo su poder, y ya nada se hacía sin consultarle. Esta situación continuó hasta la muerte de Ibn Hūd.

1 Muḥarram 630 — *18 Octubre 1232*

PROCLAMACIÓN DEL CALIFA AL-RAŠĪD

Bayān V, p. 298:

E hizo ver que seguía vivo a todas las tropas. La madre de al-Rašīd era cristiana y a los primeros a los que notificó su muerte fue a los qā'ides de los cristianos. Luego se lo dijo a los jeques de los Julṭ y a algunos parientes y privados, quedando el asunto oculto para la gente. Se reunieron para jurar a su hijo ʻAbd al-Wāḥid al-Rašīd en una jura privada, sin la masa de la gente, al día siguiente de la muerte de su padre, que fue el domingo que abre el mes de Muḥarram del año 630. Se difundió la noticia en el campamento de que el Emir de los creyentes estaba enfermo y no podía montar en silla; luego lo metieron en un ataúd y lo pusieron en una litera, con las tropas delante y detrás de él.

al-Zarkašī, 35

Se reconoció como su sucesor, el mismo día de su muerte, a su hijo Abū Muḥammad ʻAbd al-Wāḥid b. Abi-l-ʻAlà Idrīs al-Mā'mūn b. Abī Yūsuf Ya'qūb al-Manṣūr b. Yūsuf b. ʻAbd al-Mū'min b. ʻAlī, y se le dio el título de al-Rašīd.

8 Muḥarram 630 — *25 Octubre 1232*

AL-RAŠĪD DERROTA A YAḤYÀ

Bayān V, 339:

Se prepararon para encontrarse con Yaḥyà; ocultaron los qā'ides su defundicón y apretaron la marcha hasta que llegaron a la capital, Marrākuš. Salió de ella Yaḥyà con los soldados almohades y con los árabes y los recultas que estaban con él, se encontraron los dos bandos y circuló entre ellos la copa de la guerra y de las heridas y acabó con la derrota de Yaḥyà b. al-Nāṣir y la muerte de la mayoría de sus soldados. Entró al-Rašīd en la capital, Marrākuš, salvo y vencedor y se retiró Yaḥyà vencido y perdido.

al-Zarkašī, 35

Sus partidarios ocultaron la muerte de su padre y le azuzaron para que volviese a Marrākuš. En el camino el ejército se enfrentó con Yaḥyà b. al-Nāṣir que había dejado en esta ciudad a Abū Sa'īd b. Wānūdīn, y le derrotó: la mayoría de sus soldados fueron muertos, el resto fue hecho prisionero y todo lo que llevaban fue entregado al saqueo. Al-Rašīd estuvo por la mañana en Marrākuš, cuyos habitantes no resistieron más que un poco y después fueron a su campo a jurarle fidelidad.

Ṣafar

Aprox. Rabī' I 630 — *16 Diciembre 1232 / 14 Enero 1233*

ALZAMIENTO EN CEUTA, DESTITUCIÓN DE AL-GAŠTĪ Y GOBIERNO DE AL-YANĀŠTĪ

Bayān V, pp. 306-307:

Cuando se elevó su fortuna y se completó, se le sublevó la gente de Ceuta y quisieron matarlo; huyó ante ellos y se perdió su huella, hasta que luego se tuvo noticia cierta de él. Se dice que entró en una barca pequeña para escaparse en ella a al-Andalus de la gente de Ceuta; pero fue llevado cautivo a manos del enemigo y trasladado a la parte occidental de al-Andalus, y permaneció en cautiverio muchos años y meses y si hubieran sabido que era al-Guasti, lo hubieran matado y le hubieran pedido mucho dinero, porque les había causado daños en el mar y les hizo cierto número de incursiones en las que les mató y exterminó y se extendió su fama por los países, hasta hacerse proverbios sobre él por su decisión y energía. Salió de al-Andalus en la vejez y tiene hechos que es largo referir.

Anónimo, p. 138:

Cuando creció y se completó la dicha de al-Gaštī, se levantó contra él la gente de Ceuta y quiso matarlo, huyó de ellos y desapareció su rastro, hasta que después volvió a saberse de él. Se dice que entró en una barca pequeña, para huir en ella de los ceutíes a al-Andalus, pero cayó en manos del enemigo y fue llevado a cierto punto del poniente de al-Andalus y permaneció cautivo muchos años, y si hubiesen sabido que él era al-Gaštī, lo hubieran matado o hubieran pedido por él mucho dinero, porque los había atacado muchas veces por mar y había hecho contra ellos muchas razias, en que les había matado gente y los había asolado. Su nombre se había difundido tanto por aquellas regiones, que era proverbial por su valor y audacia; salió del cautiverio ya viejo y sus hechos son largos de contar. Murió en Rabat.

Iḥāṭa, II: p. 129:

Se rebeló su gente contra él después y le depusieron, y huyó ante ellos hacia el mar, donde se perdió su rastro, hasta que se verificó que estaba cautivo en el mar del oeste de al-Andalus; permaneció así un tiempo. Luego fue liberado, cuando era viejo, y murió en Ribāṭ Asifà.

A'māl: p. 279:

Su gente se rebeló contra él después y le destituyeron; huyó delante de ellos en el mar y desaparecieron sus hueyas, hasta que permanecía, cautivado en el mar, en el occidente de al-Andalus. Duró su cautiverio un tiempo, y luego se liberó en la edad de la vejez; murió en el Ribāṭ de Asfi.

Rawḍ al-Qiṭār, p. 275:

Le destituyeron y juraron a Aḥmad al-Bayāsī, que se hizo llamar al-Muwaffaq.

Rawḍ al-Mi'ṭār, p. 622:

Iniesta: Uno de los castillos de al-Malaḥ, a dos jornadas de Chinchilla; en él se hacen alfombras. De allí era Abū-l-'Abbās al-Yanāštī, el señor de Ceuta. Fue su levantamiento en ella en el año 630 y tomó el nombre de al-Muwaffaq.

Bayān V, p. 294:

Permaneció en ella unos meses y le echó su gente y juraron al Ḥāŷŷ Abū-l-'Abbās Aḥmad b. Muḥammad al-Yanāštī, y rechazaron la obediencia de Ibn Hūd. Se independizó al-Ḥāŷŷ Abū-l-'Abbās en ella y se hizo llamar al-Muwafaq bi-llāh. Era uno de los grandes mercaderes, dotado de cualidades y Fortuna. Esto en el año 630.

Anónimo: p. 150:

Reconocieron entonces los ceutíes a Ibn Hūd, quien les envió como gobernador a su qā'id al-Gaštī, que permaneció en la ciudad algunos meses, hasta que lo echaron sus habitantes y proclamaron a al-Ḥāŷŷay Abū-l-'Abbās Aḥmad b. Muḥammad al-Yanāštī, sacudiendo el yugo de Ibn Hūd. Se hizo independiente en ella al-Ḥāŷŷay Abū-l-'Abbās y se llamó al-Muwafaq billah[28]; era uno de los mayores comerciantes y hombre muy rico; sucedió esto en el año 630.

Ibn Jaldûn II: p. 322:

Las gentes de Ceuta se rebelaron algún tiempo después, echaron a al-Gaštī, el gobernador que Ibn Hūd les había dado, y se pusieron bajo el mando de Aḥmad al-Yanāštī al-Muwaffaq.

Rabi´ primero

22 Rabī' I 630 — *6 Enero 1233*

FERNANDO III PONE SITIO A ÚBEDA.

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 86:

En el siguiente invierno de la era de 1271 (1233), en la fiesta de la Epifanía (6.1.1233) (22 Rabī' I 630), el rey asedió Úbeda con los nobles y no muchos plebeyos del reino leonés y los plebeyos de Toro, Zamora, Salamanca y Ledesma, que, según el mandato del rey, acudieron en gran multitud y con mucho aparato para el asedio de la citada villa.

Tudense, p. 427:

Despues desto, juntada gran hueste de Leon y Castilla, entró en tierra de moros y çercó a Vbeda...

Don Rodrigo, f. 171:

Después de esto cercó el rey don Fernando otra vez a Úbeda, que era muy gran pueblo y de buena gente.

[28] "El favorecido por Dios".

Primera Crónica General, p. 729:

Esto pasado, al segundo anno que el rey don Fernando fue apoderado en el reyno de Leon, fue çercar Hubeda, villa de mucho pueblo, defenduda por batalladores et por grant fortaleza.

Crónica de Castilla, p. 308:

E esto passó al segundo año que el rey don Fernando fue apoderado en el reyno de León. E fue çercar a Húbeda, villa (sic) munchos pueblos$_2$ e defendida por batalladores e por grant fortaleça.

Coronica de los onze reies de Espanna, f. 146:

Esto passo el segundo año que el rei don Fernando fue apoderado en el reino de León sin cercar hubeda que era uilla de mucho pueblo defendida por batalla y por gran fortaleza.

Mes Rabī' I 630 — 16 Diciembre 1232 / 14 Enero 1233

ACABA EL DESTIERRO DE BLASCO DE ALAGÓN

ARV. Real Justicia, t. 15, f. 292[29]

14.1.1233 Alcanicio

(Jaime I concede a la Orden del Hospital las villas y castillos de Torrente y Silla, sitas en Valencia, para después de su conquista)

Sea a todos manifiesto que nos, Jaime… con esta carta por Nos y nuestros herederos y sucesores concedemos…

Datado junto a Alcanicio XVIII calendas de febrero del año del Señor M.CC.XXX segundo.

Firman: Jaime… Son testigos: Blasco Maça, Fortūn Suarii, el señor Blasco de Alagon, García de Orta, Sacho de Vallibus, Fernando Pérez de Pina, Rodrigo Gómez, P. Petri, justicia de Aragón. Firma Guillermo, escribano, que … esta carta escribió …

Rabi´segundo

[29] Docs. de Jaime I, I, 173

1 Rabī' II 630 — *15 Enero 1233*

REUNIÓN DE ALCAÑIZ EN QUE SE DECIDE LA CONQUISTA DE VALENCIA

Llibre dels Feits, pp. 149-151:

Aconteció un día que mientras Nos nos estábamos solazando en nuestro reino de Aragón, se nos presentaron en Alcañiz el maestre del Hospital, llamado Hugo de Forcalquier, y don Blasco de Alagón; y platicando con ellos en un terrado, tomó la mano el primero, y nos dijo:

- Señor, ya que tanto os ha favorecido Dios en la empresa de Mallorca y de las demás islas, ¿nada intentaremos ahora contra ese reino de Valencia, que ha hecho siempre frontería a los de vuestro linaje, quienes, aunque en vano, se esforzaron continuamente por conquistarlo? Así Dios me ayude, creo que sería bueno que lo pensásemos, ya que estamos aquí reunidos; pues don Blasco sabe más que nadie en este negocio, y él podrá deciros qué tierra es aquella, y qué lugar le parece mas a propósito para que, ganándolo, podáis vos entrar por él en aquel reino. Contestó entonces el de Alagón:
- Dispuesto estoy a manifestar al rey lo que sepa y cuanto pueda serle de provecho; por consiguiente, ya que vos lo queréis, maestre, me explicaré.

Rogámosle, pues, que nos dijese por donde le parecía más fácil que Nos entrásemos primeramente en el reino de Valencia. Tomó otra vez la palabra don Blasco y nos habló de esta manera:

- Señor, bien dice el maestre del Hospital, que ya que Dios os ha dado conquistas allende el mar, justo fuera que conquistaseis también lo que está a las puertas de vuestro reino. Yo, señor, he vivido en Valencia más de dos años, cuando vos me desterrasteis; y puedo deciros que no hay en toda la tierra mejor ni más hermoso país, y que de Dios abajo no hay tan ameno lugar como la ciudad de Valencia y todo su reino, que tiene de uno a otro confín más de siete jornadas de largo; de modo que si os favorece Dios en esa conquista, como os favorecerá, decir podréis que habéis ganado la mejor tierra del mundo, y que tenéis en vuestro poder los más amenos y más fuertes castillos. Diréos ahora mi parecer. Si os aconsejase que fueseis a poner cerco a algún fuerte castillo, malo sería el consejo, porque hay allí por lo menos cuarenta o cincuenta, que con solo estar bien abastecidos, se burlarían de todo vuestro poder; pero, según yo entiendo, pudierais marchar sobre Burriana, que está situada en la llanura, cerca de vuestro reino, y allí podrá llegaros por mar y por tierra cuanto necesitéis, más fácilmente que si os internaseis demasiado. Confio en Dios que al cabo de un mes, a más tardar, os podréis haber apoderado de aquella plaza; hallaréis en ella abundantes provisiones; y por esto, si ha de valer mi consejo, este es el lugar más a propósito, para que por él deis principio a la conquista de Valencia.

- Verdad es, señor, cuanto os dice don Blasco —añadió el maestre—; pues según refieren todos los que han estado en aquel reino y según pregona la fama, ningún lugar hay más a propósito que aquel para ser conquistado.
- No nos parece malo el consejo que nos dais —dijimos a entrambos—; antes lo tenemos por muy bueno y muy leal: y ya que tal es vuestro dictamen, cúmplase en el nombre del Señor lo que nos proponéis. Mas os diremos; no parece sino que sea cosa de Dios este negocio, pues sabed lo que nos sucedió cuando nos hallábamos al otro extremode Mallorca, a la sazón en que Menorca se rindió. Estábamos hablando de aquella tierra con don Sancho de Horta, con su hermano don García y con don Pero López de Pomar, que había ido por mensajero nuestro al alcaide de Játiva, cuando viendo don Sancho que la ensalzábamos en gran manera, nos dijo ya: «Vos, señor, estáis alabando todo el día la ciudad y reino de .Mallorca; pero probad a conquistar Valencia, que nada vale lo que aquí tenéis en comparación de aquel reino. Allí os saldrán al encuentro cinco o seis mil ballesteros con sus ballestas de dos pies y un sinnúmero de los demás, que ni siquiera dejarán acercar la hueste a la villa: tanto es el poder de sus armas, y tantas son las fuerzas que tienen para oponérseos; de modo que si lograrais llevar a cabo tal conquista, pudierais verdaderamente decir que sois el mayor rey del mundo.» Desplúgonos entonces en gran manera que así se expresasen, que no por ensalzar a Valencia debía despreciarse Mallorca. Ahora, pues, os declararemos a vosotros, don Blasco y el maestre, lo que tenemos pensado para acometer tal empresa. Nos estamos sin mujer, y por medio del papa se nos ha propuesto que nos casáramos con la hija del rey de Hungría o con la del duque de Sterich[62]; mas ya que nuestra primera esposa fue hija de uno de los mayores reyes del mundo, preferiremos a la hija del rey de Hungría, por más que se nos ofrezca que la otra nos llevará en dote mayor caudal; pues si cuando valíamos menos merecimos casarnos con la hija del rey de Castilla don Alonso, justo es que sea también hija de rey la esposa que tomemos ahora, cuando valemos más. Luego que hayamos celebrado nuestro matrimonio[63], nos iremos a Burriana; desde Teruel haremos llevar en acémilas todas las provisiones que podamos; dispondremos asimismo que se trasporte allá por mar todo lo necesario para abastecer la hueste; nos llevaremos dos fundíbulos, y cuando nos hayamos apoderado de la villa, haremos que venga la reina nuestra mujer, para que crean las gentes que tenemos intención de permanecer allí largo tiempo. Entonces todos los castillos que habrán quedado a nuestra espalda, como Peñíscola, Cervera, Chivert, Polpís, las Cuevas de Avinromá, Alcalaten, Morella, Cuéllar, Arés y cuantos se proveen del campo de Burriana, tendrán forzosamente que rendirse, porque cogidos entre nuestra hueste y las tierras de cristianos, les faltará todo el bastimento que sacaban antes de aquel territorio. Así que todas aquellas fortalezas hayan caído en nuestro poder, nos trasladaremos a un lugar llamado por los cristianos el Cerro de la Cebolla, y situado a dos leguas de Valencia, desde donde mandaremos hacer continuas cabalgadas hacia la ciudad y talaremos sus contornos, hasta que teniendo ya noticia de que se hallan los sarracenos en apuros y les acosa el hambre,

estrecharemos el sitio antes de que puedan recoger otra vez las mieses, y nuestros serán, si Dios quiere.

Contestáronnos entonces don Blasco y el maestre:

- No fuera mejor el plan, aunque os lo hubiesen trazado los mismos sarracenos que están en Valencia: cierto que nuestro Señor os tiene de su mano, cuando tan bien lo pensastéis.

Resolvimos, pues, que así se pusiese por obra.

4 Rabī' II 630 — 25 Enero 1233

EL OBISPO DE PLASENCIA Y LAS ORDENES OCUPAN TRUJILLO.

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 87:

En el invierno citado, en el que nuestro rey don Fernando asedio Úbeda, el maestre de Calatrava y el pueblo de Plasencia con su obispo asediaron y tomaron el castillo de Trujillo.

Tudense, p. 431:

Y ganó tambien el rey Fernando a Trugillo y Santa Cruz y Alfange y algunos otros muchos castillos de los moros.

Mi'ṭār: p. 133

En el año 630 llegaron los cristianos sobre Trujillo y le pusieron cerco. Salió contra ellos Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd esperando aprovechar una ocasión para atacarles, pero no pudo ser y marchó a Sevilla, donde se abasteció y volvió a Trujillo, pero le llegó la noticia de que la habían tomado los cristianos, y volvió a Sevilla. Fue la toma por los cristianos de Trujillo en Rabī' primero de este año.

Crhonicon Cordubensis, p. 625:

En este anuo mesmo el obispo de Plazençia con el congejo deste lugar sobredicho e con ordenes de caualleria prisieron a Trugillo en el mes de enero en la fiesta de la conuersion de Sant Pablo.

Anales Toledanos II, p. 408:

1234. Los Freyres de las Ordenes e el Obispo de Placencia prisieron a Trugiello dia de Conversion Sancti Pauli en Janero, Era MCCLXX.

18 Rabī' II / 16 Ŷumādà I 630 — *Febrero 1233*

LOS CRISTIANOS SE APODERAN DE MORELLA

Anales Navarro Aragoneses, p. 10:

Fo presa Moriella de don Blasco de Alagon e de so fillo do Artal, e quando el rey don Jagme odio aquesto siempre fo venido a Moriella, e fo ad el renduda. Era MCCLXX.

BLASCO DE ALAGON SEÑALA TÉRMINOS A MORELLA COMO SEÑOR INDEPENDIENTE

Libre de Priuilegis de Catí[30], f. 2:

Era MCCLXXI mes de febrero, vinieron todos los pobladores de Morella a poblarla en nombre del Rey bajo dominio de Blasco de Alagon, y el dicho Blasco de Alagon con los musulmanes de Morella para que éstos mostrasen y fijasen los términos de dicha fortaleza de Morella según ellos una vez los tuvieron en gerra y en paz. Oído lo cual y tras mantener entre ellos consejos eligieron a cuatro ancianos que conocían bien todos los términos sobredichos y los habían tenido en guerra y en paz y tomaran las hierbas. Y estos cuatro ancianos fueron Tomar Aman, Mūsà b. Maçot, Ibn Baço y Çauaçala, que empezaron a asignar los dichos términos. En el valle de los pardos y por…

Ŷumādà segundo

Ŷumādà II 630 — *15 Marzo / 12 Abril 1233*

FALLECIMIENTO DE 'IYYĀḌ B. MUḤAMMAD B. 'IYYĀḌ B. MŪSÀ B. 'IYYĀḌ AL-YAḤṢUBĪ AL-SABTĪ

Takmila, Codera II, p. 694:

'Iyyāḍ b. Muḥammad b. 'Iyyāḍ b. Mūsà b. 'Iyyāḍ al-Yaḥṣubī al-Sabtī. Se instaló en Málaga. Aprendió de su padre y de Marŷà b. Yūnus. Fue juez. Transmiten de él su hijo Muḥammad y Abū-l-'Abbās b. Fortūn y otros. Dice Ibn al-Zubayr: Aprendió de Abū Muḥammad b. 'Ubayd Allāh e Ibn Baškuwwāl; fue de los más ilustres estudiosos y de los más destacados en las ciencias de… y además gramática, poesía, lengua… Sufrió una desgracia y fue encarcelado…. considerado por los reyes, entró en al-Andalus, luego se instaló en Málaga. Transmite de él su hijo el juez de la aljama Abū 'Abd Allāh Muḥammad, y Abū-l-'Abbās b.

[30] Bulletin de la Societat Castellonense de Cultura, X, 1929, p. 285

Fortūn, que aprendió de él en Fez. Nació en el año 61, en Muḥarram, y murió en Ŷumādà final del año 630.

Ša'bān

24 Ša'bān 630 — *6 Junio 1233*

JAIME I EN EL CERCO DE BURRIANA

ARV Libro I Enaj. ff. 53 v.-54*[31]*:

Sea a todos manifiesto que nos, Jaime... con la presente carta, por nos y por nuestros sucesores, damos, concedemos y entregamos como heredad propia, libre y franca a vos, dilecto nuestro hermano G., comendador, y a través vuestro a la casa de San Jorge y los hermanos de ella, presentes y futuros, a perpetuidad, la alquería que llaman Carabona que está en el término de Burriana, por lo que tan pronto como el Señor nos entregue la villa de Burriana obtendréis y tendréis como heredamiento vuestro la dicha alquería con sus términos y pertenencias y con prados, bosques, pastos, aguas y maderas, con entradas, salidas.

Fechado en el asedio de Burriana, nonas de Junio, era MCCLXX primera.

Ša'bān 630 — *13 Mayo / 10 Junio 1233*

FALLECE ʻABD ALLĀH B. ʻABD AL-ʻAẒĪM AL-ZUHRĪ

al-Ikmāl, pp. 242-243:

ʻAbd Allāh b. ʻAbd al-ʻAẓīm al-Zuhrī. De kunyà Abū Muḥammad. Era -¡Dios tenga misericordia de él!- de los tradicionistas ilustres, dedicado a la transmisión, en la que era experto; digno de crédito en lo que transmitía, polifacético en los conocimientos; gozaba del respeto general y era retraido, continente y asceta. Se encargó de la judicatura en Vélez un tiempo, observando buena conducta. Compuso libros portentosos, como el Kitāb al-awalīyyāt fī-l-jafiyyāt wa-l-ŷaliyyāt[32], y el Kitāb al-Ijtiṣār wa-l-taqrīb fī ḏikr riŷāl al-Muwaṭṭā'[33] Aprendí con él algo de los dos libros y me los ofreció. Entre sus maestros estuvieron Abū ʻAbd Allāh Ibn al-Fajjār, Abū Zayd al-Suhaylī, el profesor Abū ʻAbd Allāh Ibn al-ʻAwayṣ, Abū-l-Ḥasan b. Quzmān, Abū-l-Qāsim Ibn Baškuwwāl, Abū Muḥammad ʻAbd al-Ḥaqq al-Išbīlī, Abū ʻAbd Allāh b. Ḥamīd y otros. Con él aprendí -¡Dios tenga

[31] *Docs. Jaime I I-181 p. 312.*
[32] "Libro de los principios sobre las cosas ocultas y las manifiestas".
[33] "Libro del resumen y acercamiento a las noticias de los hombres de la Muwatta'

misericordia de él!- mucho. Me ofreció y me dio un diploma general. Tenía -¡Dios tenga misericordia de él!- amplio dominio de la redacción de documentos notariales. Hacía buenas actas, con excelente caligrafía, que eran conocidas por la perfección de la factura. Me contó el faquih Abū Muḥammad algo que había oído sobre él: Me dijo el profesor Abū Muḥammad Ibn al-'Akkāz: Me contó el muqri' Abū Isḥāq al-Mayyūrqī en el año 570: Aprendí lectura con el muqri' asceta / Šurayḥ b. Muḥammad b. Šurayḥ a lo largo del día. Cierto me llegué a él para la lección; vivía en una casa entre ruinas que había allí, y oí que salía una voz fuerte. Entré hasta él y vi un buitre para el que leía con esta voz, y le indicaba las pausas y las ilaciones con su cabeza. Cuando terminó le vi –y yo estaba desconcertado y asombrado- que le llamaba el maestro y el buitre se sometía. Después le dio una sacudida ante él, giraba algo, nivelaba sus alas y se eleveba en el cielo. Le pregunté al maestro por él, y me dijo: "Es uno de los genios creyentes; quiere de mí que mejore su pronunciación. -¡Dios hace lo que quiere!-". Oí este relato sobre Abū Muḥammad -¡Dios tenga misericordia de él!- en la decena de Rabī' final del año 626. Me contó también algo que oyó sobre él –entrelazando sus dedos con los míos- ; dijo: Me contó el jeque muqri' Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. Aḥmad al-Farīšī –y entrelazó sus dedos con los míos en su mezquita, que era la de Umm Hāšim en Córdoba-: Entrelacé mis dedos con los del faquih tradicionista y asceta Abū Bakr Muḥammad b. 'Alī b. Muḥammad al-'Arabī al-Ṭā'ī –y después al-Ḥātimī- en la ciudad santa de la Meca; me dijo: Entrelacé mis dedos con los de Abū-l-Ḥasan 'Alī b. Muḥammad al-muqrī' al-Ḥā'ik al-Bāhārī, y los entrelazó al- Ḥā'iq con el predicador virtuoso, asceta y piadoso Abū-l-Ḥasan 'Alī al-Bāgūzāwī, predicador de Bahār, que dijo: Vi al Enviado de Dios -¡Dios le bendiga y salve!- durante el sueño, y me dijo: "¡'Ali, entrelaza tus dedos con los míos; quien entrelaza mis dedos entrará en el Paraíso, y quien entrelace con quien ha entrelazado mis dedos, entrará en el Paraíso, y quien entrelace al que ha entrelazado al que entrelazó mis dedos, entrará en el Paraíso. Así hasta el séptimo". Dijo 'Alī: Entrelacé mis dedos con los suyos -¡Dios le bendiga y salve!-, y me desperté.

Tiene -¡Dios tenga misericordia de él!- relatos extraordinarios en los que las rarezas son abundantes. Murió -¡Dios tenga misericordia de él!- en el castillo de Vélez en Ša'ban del año 630.

Aprox. Ša'bān 630 — *13 Mayo / 10 Junio 1233*

IBN AL-AḤMAR SE HACE CON JAÉN

Bayān V, p. 296:

Desde Arjona se apoderó Ibn al-Aḥmar de Jaén, donde fue proclamado el año 630, y se hizo famosa su sublevación en todas partes. Y su llegada a ella fue decisiva; le aceptó y se hizo fuerte con su protección Guadix por los que en Jaén le encontraron bueno, aceptó que los cristianos se hiciesen con su vecina Úbeda como el predicador sentado;

Ramaḍān

7 Ramaḍān 630 — *17 Junio 1233*

JAIME I DONA AL TEMPLE LAS ALQUERÍAS DE BENAHAMET Y MANTELLA, EN BURRIANA

AHN, Carp. 480, r. 25*[34]*:

Sea manifestado a todos que nos Jaime, rey por la gracia de Dios de Aragón, del reino de Mallorca, conde de Barcelona y Urgell, y señor de Montpellier, con el presente documento por nos y por todos nuestros sucesores donamos, concedemos, y atestiguamos por la propia propiedad libre y francas a perpetuidad a vos, nuestro apreciado R[amón] Patot, de la Orden del temple, maestre en la Provenza e Hispania y para los hermanos de la Santa Orden del Temple, tanto para los presentes como los futuros, a la alquería que llama Benahamet, y la alquería que llama Mantella, que están en el término de Burriana.

De este modo protejáis las ya dichas alquerías contínuamente, y os las entregamos y damos en posesión mediante estedocumento.

La cuales tengáis con sus términos y pertenencias, con sus entradas y salidas, con sus prados, pastos, hierbas, aguas, y bosques, con sus hornos y molinos, y con casas o rabales, que estén o estuvieran igualmente bajo los mismos límites, y también con todos los frutos de todos los diezmos, completos y procedentes de la tierra de aquellas alquerías, y con todos los otros que a ellas pertenezcan, a disponerlas, tenerlas, poseerlas y cultivarlas, para darlas, y también para venderlas, empeñarlas, enajerarlas, poblarlas, afianzarlas y disponerlas, y para hacer a todas vuestras voluntades a perpetuidad.

Ordenando a todos nuestros súbditos y nuestros lugartenientes, tanto presentes como futuros, que esta nuestra firma tengan y respeten la donación, y no contravengan en parte alguna, no os ocasionen allí cualquier impedimento, si confían en nuestra gracia o amor.

Datado en el asedio de Burriana en el día diez de las calendas de julio. Era de mil doscientos setenta y uno.

Firmado por Jaime, rey...

18 Ramaḍān 630 — *28 Junio 1233*

JAIME I DA A SAN JUAN CASAS EN BURRIANA

[34] *Tesis Manuel Ortuño Arregui, p. 209-211*

AHN, Carp. 480 r. 28[35]:

Sea manifestado a todos, que Nos Jaime, por la gracia de Dios, rey de Aragón y del reino de Mallorca, conde de Barcelona y Urgell, y señor de Montpellier, con esta presente carta donamos, concedemos y atestiguamos a perpetuidad las tierras francas y libres a vos, nuestro apreciado Hermano Hugo de Fullaquer, Castellano de Amposta, y para vos de la Orden del Hospital de Jerusalén y a los mismos hermanos, presentes y futuros, todas estas casas, que están en la Villa de Burriana, que estuvieran y tenía el sarraceno Abdezalen, con todas aquellas casas que están contiguos, y del mismo modo estas que están cerca del muro de la villa y siempre van hacia la puerta que llama de Tortosa, y que pertenecía a este mismo sarraceno con toda aquella propiedad desierta y poblada, además de aquellas casas ya dichas.

Todas las cuales tengáis francas y libres, con sus entradas y salidas, con todas sus pertenencias, siempre desde el cielo hasta el infierno, para darlas, venderlas, empeñarlas, enajenarlas, para dominarlas, tenerlas, y para poseerlas, disponerlas, consolidarlas, poblarlas y usarlas para todas vuestras voluntades que se quiera realizar a perpetuidad.

Ordenando a todos nuestros súbditos que tengan y respeten esta nuestra firma de la donación, y no contravengan en parte alguna, si confían en nuestra gracia o amor.

Datado en el asedio de Burriana en el día cuarto de las calendas de junio de la era de mil doscientos setenta y uno.

Firmado por Jaime, rey…

Finales Ramaḍān 630 — *principios Julio 1233*

CAE ÚBEDA

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 86:

Pero llegado el término hasta el que estaban obligados a seguir al rey según propio fuero, como ellos decían, antes de la toma de la villa, volvieron a sus propias tierras. El rey, sin embargo, perseveró en el asedio con los castellanos y nobles arriba citados del reino leonés, hasta que la villa, que en otro tiempo gozaba de riquezas y multitud de hombres, por la gracia de Jesucristo, se entregó en sus manos en el mes de julio (Ramaḍān 630), puesto que ni Ibn Hūd ni otros moros poderosos se atrevieron a venir en ayuda de ella.

Los que estaban asediados en la defensa, por falta de pan y otras vituallas, pasaban apuros. Puesta la condición de que, salvas las personas de uno y otro sexo y los bienes muebles que pudieran llevar, les fuera permitido salir, entregaron la defensa al rey, y obtenido salvoconducto para ellos, se marcharon al lugar que eligieron.

[35] *Tesis Manuel Ortuño Arregui, pp. 212-214.*

Tudense, p. 427:

Y tomola.

Don Rodrigo, f. 171:

Y tanto lo combatió que los de la villa, cuando pudieron conseguir que saliesen con sus cuerpos, tuvieron que habían salido bien librados. Y se hizo el Rey con la villa con todo cuanto había dentro. En la era de mil doscientos setente y dos años y de la Encarnación en mil doscientos treinta y cuatro.

Primera Crónica General, p. 729:

Mas tan fuerta la conbatio el rey don Fernando, que los de dentro que eran çercados, tanto fueron arrequexados, que ouieron a dar la uilla por fuerça al rey, et que sacasen sus cuerpos en saluo. Et ganada la uilla de Vbeda et puesta en re'Abdo, el rey tornose esa vez a Toledo. Et fue presa la villa de Vbeda, segunt cuenta la estoria, en la era de mill et dozientos et setenta et tres annos, et andaua el anno de la Encarnacion del Sennor en mill et dozientos et treynta et cinco.

Crónica de Castilla, p. 308:

Mas tan fuerte la conbatió el rey don Fernando que los de dentro que eran çercados tanto fueron aquexados que ovieron a dar la villa por fuerça al rey e que sacassen sus cuerpos en saluo.

Coronica de los onze reies de Espanna, f. 146:

Mas tan fuerte la combatio el rei que los de dentro que eran cercados tanto fueron aquexados que ouieron a dar la uilla por fuerça al rey con que sacassen sus aueres en saluo y ganada la villa de hubeda.

Anónimo: p. 151:

Este año se apoderó el enemigo de la alcazaba de Úbeda.

Bayān V[36]: p. 303:

En él tomó el enemigo la alcazaba de Úbeda -¡Dios la devuelva al Islam!-.

[36] Las alusiones a "Bayan" se refieren al tomo de *al-Bayan al-Mugrib fi ijtisar ajbar Muluk al-Andalus wa-l-Magrib*, de Ibn 'Idari al-Marrakusi, dedicado a la segunda parte de los almohades y traducido por Ambrosio Huici Miranda en el vol. III de la Colección de Crónicas Árabes de la Reconquista, Tetuán, 1954.

Takmila, Argel, p. 146:

Aḥmad b. Malīk b. Gālib b. Sa'īd b. 'Abd al-Raḥmān al-Tuŷībī, de Ubeda, de kunyà Abū Ŷa'far, conocido por Ibn al-Saqqā'; aprendió las lecturas de Abū Bakr b. Ḥaṣnun al-Bayāsī... cuando se apoderó el enemigo de Úbeda por segunda vez salió de ella hacia Granada y se instaló allí. Murió en ella después del 630.

Chronicon Cordubensis, p. 625:

En el anuo de Nuestro Senuer de mill e dezientos e treynta e tres anuos gano el rrey don Fernando a Ubeda en el mes de jullio.

Mugrib, II, p. 61:

Se apoderaron de ella los cristianos en nuestro tiempo, cuando estaba bajo soberanía de Ibn Hūd.

Anales Toledanos II, p. 409:

El Rey de Castiella prisó Ubeda, Era MCCLXXII.

Anales Toledanos III, p. 413:

Era M.CC.LXXII. tomó el Rey Don Fernando a Ubeda, y tornóse para Toledo.

Annales Compostellani, p. 325:

Era MCCLXXI. Capta fuit Ubeda & Martos cum aliis circunstantibus Castris & Villis, Baeza, & Capiella, & San Esteban, Andujar, & Aznatoraz, & Quesada, Xodar & aliis, quae non sunt nominatae, a Rege Ferdinando Castellae & Legionis.

Šawwāl

Principios Sawwāl ¿630? — *mediados Julio 1233*

CÓRDOBA SE PASA A IBN AL-AḤMAR

Bayān V, p. 296:

...desde Jaén se apoderó de Córdoba y no conozco cómo pudo ser, pero hizo seguir a sus gentes el camino más estrecho...

Bayān V, p. 303:

... y la gente de Córdoba a Ibn al-Aḥmar.

Rawḍ al-Qirṭār, p. 275:

En él volvieron Córdoba y Carmona a Muḥammad b. Yūsuf b. Naṣr.

Anónimo, p. 157:

y los cordobeses a Ibn al-Aḥmar.

AL-BĀŶĪ ASUME EL PODER EN SEVILLA, RECONOCIDO POR LOS DE CARMONA.

Ibn Jaldûn II, p. 320:

Tres años después los habitantes de la ciudad echaron de su lado a Abū-Nayat Sālim, hermano de Ibn Hūd, y prestaron juramento de fidelidad a Abū Marwān al-Bāŷī. El nuevo soberano tomó el título de al-Mu'taḍid y eligió por visir a Abū Bakr Ibn Ṣāḥib al-Radd. La ciudad de Carmona también reconoció la soberanía de al-Bāŷī.

Bayān V, p. 296:

Hasta que le llegó la jura de Carmona en el año siguiente a éste, y entonces aceptó y extendió su mando al reconocimiento de la gente de Sevilla, que le juraron, y permaneció como su emir en ella hasta que fue muerto en el año 33.

Anónimo: p. 151:

Hasta que lo reconoció Carmona en el año siguiente; los recibió bajo su poder y entonces negoció el reconocimiento de los sevillanos, que se lo dieron y quedó por emir suyo hasta el año 633 en que fue muerto.

Anónimo: p. 151:

En este año (630) juró la gente de Sevilla al-Bāŷī.

Rawḍ al-Qirṭās: p. 275:

En él fue jurado el juez al-Bāŷī en Sevilla.

EL JUEZ DE SEVILLA CON AL-BĀŶĪ

Ḏayl, V, nº 498: pp. 248-9:

'Alī b. 'Abd al-Raḥmān b. 'Alī b. Aḥmad b. 'Abd al-Raḥmān b. Aḥmad b. 'Abd al-Raḥmān b. Ya'īš b. Ḥazm b. Ya'īš b. Ismā'īl b. Zakariyyā' b. Muḥammad b. 'Isà b. Ḥabīb b. Isḥāq b. Ibrāhīm b. 'Abd al-Ŷabbār (el que entró en al-Andalus) b. Abī Salama el faquíh b. 'Abd al-Raḥmān b. 'Awf al-Zuhrī, compañero del enviado de Dios ¡Dios le bendiga y salve y esté satisfecho de él! (Äsí he copiado su nisba de su puño y letra): Sevillano, de kunyà Abū-l-Ḥasan al-Zuhrī...

Era un jeque virtuoso, prestigioso por su nobre y gloriosa familia; ocupó el puesto de encargado de los asuntos de las esposas en su ciudad un tiempo, y fue juez de la aljama durante el emirato de Abū Marwān Aḥmad b. Muḥammad al-Bāŷī, y predicador de la mezquita de al-'Addabas al final de su vida. Murió en Rabī' final del año 643. Había nacido en el año 550.

6 Šawwāl 630 — *16 Julio 1233*

RECONQUISTA DE BURRIANA

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 87:

En el mismo tiempo el rey aragonés don Jaime asedió y tomó la villa de Burriana hacia Valencia, ciudad famosa.

Anales Navarro-Aragoneses, 81:

Priso el rey don Iacme Burriana. Era MCCLXX.

Cronica comunia, 35:

En el año del Señor 1236 fue conquistada la villa de Burriana por el citado rey don Jaime.

Chronicon Barcinonense I, p. 333:

Año MCCXXXIII. Fue tomada Burriana por el señor Rey Jaime.

Chronicon Barcinonense II, p. 338:

Año MCCXXXIII. Fue tomada Burriana por el señor Rey Jaime.

Chronicon Mallorquin, p. 434:

Anno Domini millesimo ducentesimo XXX tercio, mense augusti, Burriana fuit capta a domino Jacobo, Rege Aragonum.

Efemérides Turolenses, 60, p. 28:

Anno Mº CCXXXV Don Pasqual de Molina. Fue presa Burjana.

Acta de Consagración de Santa María de Tarrasa, p. 330:

Anno Domini millesimo ducentesimo XXX. tertio fuit capta Burriana mense Augusti.

Chronicon Ulianense, p. 342:

Anno Domini MCCXXXIII. capta fuit Buriana a Domino Rege Aragonum.

15 Šawwāl 630 — *25 Julio 1233*

JAIME I CONCEDE AL TEMPLE UNA PARTE DE BURRIANA Y SEIS TORRES

AHN, Carp. 480, r. 38[37]:

Sea manifestado a todos que nos Jaime rey por la gracia de Dios de Aragón y del reino de Mallorca, conde de Barcelona y Urgell, y señor de Montpellier, con nuestro presente escrito firmemente válido a perpetuidad, donamos, concedemos, atestiguamos y libremente confirmamos, a vuestro apreciado y venerable hermano Ramón Patot de la Orden Militar del Temple en la Provenza y en la parte de España maestre y de la Orden Militar del Temple y a los mismos hermanos presentes y futuros antaño la parte de la Villa de Burriana, recientemente de este modo se delimita la entrada al Puente de Tortosa que antes desde el pozo del camino contiguo y la salida a la acequia que se localiza hacia la villa y se divide y limita a la casa que fue del sarraceno Ali Almacarre y así de la misma casa tiene y encuentra en la acequia contigua siempre hacia la casa que fue del sarraceno Abafub.

Y desde la misma casa que se divide el camino siempre desde arriba hacia el horno, que fue del sarraceno Alfayo Abreçmet, y así de este modo, se dividen estos límites y se asignan así a vos donamos y se cierran por todas estas delimitaciones y se rodean con todas sus casas y todas sus derechos y sus pertenencias para dar esta donación de seis torres que delimitan en este lugar, con toda su Barbacana, que pertenece a estas mismas seis torres, para que las restantes donaciones ya fijadas y parte de las asignadas, tengáis y poseáis pacíficamente y libremente con sus entradas y sus salidas, y con todos sus dominios y cada una de sus pertenencias, para darlas, venderlas, empeñarlas, cambiarlas, y cederlas a todos los vuestros y tambien a vuestros sucesores así como mejor y más completo se pueda pensar y entender para vuestra común utilidad.

[37] *Tesis Manuel Ortuño Arregui, pp. 238-240.*

Decidiendo firmemente y ordenando a los mayordomos, señores, nobles, militares, justicias, alcaldes, pobladores, vicarios y a todos nuestros súbditos, para que tengan y respeten la firma de esta donación, y hagan a todos respetar firmemente.

En verdad cualquiera que atentara en contra de lo dicho en esta donación, caerá nuestra ira e indignación y una pena personal sobre todos sus bienes.

Datado en Burriana en el día ocho de las calendas de agosto en la fiesta de San Juan. En el año del señor de la era de mil doscientos setenta y uno de mil doscientos treinta y tres. Firmado por Jaime, rey...

Šawwāl 630 — *11 Julio 1233 / 8 Agosto 1233*

FERNANDO III VUELVE A CASTILLA. EN AGOSTO ESTÁ EN ARÉVALO.

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, pp. 87-88:

Después de la toma de dicha villa, el rey volvió a Castilla y fue recibido en Burgos con gran gozo y honor, y pasando allí no poco tiempo mientras se dedicaba a ciertos asuntos que eran de utilidad para toda la tierra, se cree que ofendió a Lope Díaz, de los principales de Castilla.

El rencor, preconcebido anteriormente en el asedio de Úbeda, comenzó a crecer día a día, pero el fuego encendido todavía no había roto en llama.

Don Rodrigo, f. 171:

Se volvió para Toledo, y murió la reina doña Beatriz en Toro y la enterraron en las Huelgas de Burgos, cerca del rey don Enrique.

Primera Crónica General, p. 729:

Et ese anno morio la reyna donna Beatriz en la uilla de Toro, et adoxieronla al monesterio de las Huelgas de Burgos a enterrar; et enterraronla realmiente et en real onrra, çerca del rey don Enrrique.

Crónica de Castilla, p. 308:

E ganada la villa de Húbeda e puesta en rrecabdo, el rey tornóse essa vez a Toledo, e fue presa la villa e derribada, segunt cuenta la estoria, en la era de mill e treçientos e treynta e tres años$_3$.

E esse año morió la muy noble reyna doña Beatriz en la villa de Toro, e traxiéronla al monesteryo de las Huelgas de Burgos a enterar, e enterráronla realmente e con rreal onrra çerca del rrey don Enrrique.

Coronica de los onze reies de Espanna, f. 146:

Y puesta a recaudo tornose a Toledo y fue presa la villa de hubeda en la era de mil y doscientos y setenta y tres años y de la encarnacion de n. sor. en mill y doscientos y treinta y tres. En este año murio la noble reyna doña beatriz en Toro y aduxeronla a las Huelgas de Burgos a enterrar y esterraronla realmente çerca del rei don Henrriq.

IBN HŪD FIRMA LA PAZ CON FERNANDO III

Anónimo, p. 157:

Ibn Hūd, ocupado en la lucha con ambos, hizo las paces con el enemigo a condición de que Ibn Hūd diese a Alfonso 1.000 dinares cada día.

Bayān V, p. 303:

Concluyó Ibn Hūd la paz con el enemigo por estar ocupado combatiendo a ambos, a cambio de pagar Ibn Hūd a Alfonso mil dinares diarios.

Rawḍ al-Qirṭār, p. 275:

En él ajustó Ibn Hūd la paz con el enemigo, ocupado en combatir a Ibn al-Aḥmar y al-Bāŷī. Le concedieron la paz a cambio de mil dinares cada año.

Ḏū al-Ḥiŷŷa

22 Ḏū-l-Ḥiŷŷa 630 — *29 Septiembre 1233*

LLEGADA A IBN HŪD DEL NOMBRAMIENTO ‘ABBĀSI. ES LEÍDO EN GRANADA

Bayān, V, pp. 332-334

En el año 629 tuvo lugar la llegada del enviado del califa ‘Abbāsí al-Mustanṣir bi-llāh desde Bagdāḏ a Ibn Hūd al-Mutawakkil ‘alà Alllah y le escribió una carta en la que le mandaba sostener la religión y esforzarse en el mantenimiento de la guerra santa, y le llamaba Muŷāhid al-dīn Sayf Amir al-Mū’minin. De ella son estos párrafos después de la introducción, el encabezamiento, el sermón y la invocación:

"¡Alabado sea Dios que eligió de este Estado 'Abbāsí excelso, el árbol de firmes raíces que se eleva hasta el cielo, a un imam para los musulmanes y un califa de Dios Altísimo en la tierra para el que se ha prescrito la obediencia de todas las criaturas, nuestro señor y dueño Abū Ŷa'far al-Mustanṣir bi-llāh, el emir de los creyentes -¡Dios le bendiga a él y a sus antepasados los puros!-. Luego añade: Cuando llegó a su ilustre conocimiento cómo Muŷāhid al-dīn Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd seguía los caminos de las tradiciones de la obediencia, cuyo edificio se cimenta en el temor de Dios y en su complacencia, y se obligó a cumplir las condiciones del vasallaje, que es enseña firme de la religión y perfección de la fe, exige su discernimiento ilustre, santo, profético, conductor, puro, virtuoso, noble, engrandecido, que busca el auxilio de Dios -¡Dios lo aumente en esplendor!- que brilla con las luces y se eleva con la elevación del faro y con una sede que sobrepasa a los horizontes y a las regiones, el que sea investido con el gobierno de la península de al-Andalus y lo que con ella se relaciona de gobiernos y que le sea lícito tener lo que conquiste de los reinos del politeísmo y de la hostilidad con una investidura verdadera, legal, noble, pública y procedente del Imamato.

Él ha ordenado -¡Dios esté satisfecho de él!- mandatos que conducen al camino de la rectitud y logran el agrado de Dios, que es el mejor tesoro, el día en que se levantan los testigos. Le ha mandado que se revista con el vestido de la piedad que es la mejor vestidura y que se cubra con su temor, en el que se pone, como dijo Dios, Grande y Todopoderoso, la luz con que se va entre los hombres y le ha mandado que ponga el Libro de Dios -¡exaltado sea!- como faro hacia el que se vuelva en todas las dificultades y como lámpara con cuya buena dirección se iluminan en los juicios legales los casos dudosos y le ha mandado que obre con arreglo a la sunna del Profeta -¡Dios le bendiga y salve!- en los resultados y en los comienzos de los negocios y con el acuerdo de los musulmanes en todos sus designios y propósitos y le ha ordenado consultar a los alfaquíes y a los sabios y virtuosos y le ha mandado que observe buena conducta con sus súbditos y que los tranquilice con la más amplia protección de su compasión y clemencia y que les dé a todos el mismo trato, en las sesiones de su gobierno y en sus juicios y le ha mandado que tome como modelo en todos sus asuntos lo que le ha ordenado Dios y que se comprometa a hacer la guerra santa a los infieles politeístas, como se lo mandó Dios al decir -¡exaltado y engrandecido sea! {¡oh vosotros, los que creéis! Combatid a los que os están cercanos de los infieles y que encuentren en vosotros dureza}[38] Y que sea campeón de la religión, siguiendo estas vías rectas y yendo obediente por las sendas de sus mandatos. Porque, si sigue su buena dirección y se somete a sus normas y persiste en ellas y se aferra a la protección de la obediencia de quien lo ha mandado Dios y a quien las criaturas tienen la obligación impuesta de obedecerle y ha rodeado sus cuellos con la sujeción a las condiciones de sus gobiernos, al servicio de nuestro señor y dueño el Califa de Dios en su tierra, el que mantiene las tradiciones de su religión y de sus preceptos, Abū Ŷa'far al-Mustanṣir bi-llāh, el Emir de los creyentes, triunfará su flecha y se duplicará en el reparto de la dicha su comercio y su ganancia, porque esto es para el que tiene religiosidad sólida el más recto de los negocios y la más firme asa y el tesoro útil, que

[38] Qur'an, 9, 124.

encontrará todo el asistido por Dios dichoso el día en que encontrará toda alma lo que hizo de bueno presente. Y la salud. Se escribió en la segunda decena de Ḏū-l-Qa'da del año 629. Aunque también se dice que fue esto el año anterior.

Su final es: Alabanzas a Dios y su bendición y su salud sobre nuestro señor Muḥammad y su familia. El encabezamiento era: Al campeón de la religión y honra de los Emires y corona de los privados, el Emir, el... el grande, el ilustre, el que mantiene en orden las fronteras, el guerrero defensor de la religión, hermosura de los humanos, estrella del reino, gloria de la religión, socorredor del pueblo, orgullo de los reyes, subyugador de los politeístas, humillador de los herejes y apóstatas, caudillo de los soldados, Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd Sayf Amir al-Mū'minin.

Cuando llegó el escrito del Emir de los creyentes 'Abbāsí a al-Andalus para Ibn Hūd fue leído en la Muṣallà vieja de Granada; la bandera negra estaba junto al minbar e Ibn Hūd de pie vistiendo la ropa negra con el orgullo de los Banū-l-'Abbās, pavoneándose. No se leyeron del escrito mas que unas pocas líneas porque la gente había salido a hacer rogativas y pedir la lluvia. Ordenó Ibn Hūd que se escribiera su nombre en sus escritos al país de esta manera: "De Muŷāhid al-dīn Sayf Amir al-Mū'minin 'Abd Allāh al-Mutawakkil 'alà Allāh, el Emir de los musulmanes Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd".

Anónimo: p. 150:

El año 629 fue la llegada de los embajadores del califa 'abbasí de Bagdāḏ, al-Mustanṣir billah, a Ibn Hūd, con una carta en la que le mandaba sostener la religión y esforzarse en las cosas de la guerra santa; le dio el nombre de Muŷāhid al-dīn[39] y espada del Emir de los Creyentes.

Iḥāṭa, II: pp. 131-2:

Entró en Granada muchas veces; la primera de ellas en el año 631. Le había llegado la bandera y el diploma de investidura del Califa 'Abbāsí de Bagdāḏ. En la Muṣallà de Granada fue leído a la gente su escrito. Él estaba de pie, vestido de negro, con su bandera negra ante él. Era un día de rogativas por la lluvia, y no se había completado para la gente la lectura del escrito, cuando se puso a llover copiosamente. Fue un día memorable, un hecho insólito. Ordenó después de su partida que se le escribiese, dándole estos títulos que se insertaban en el diploma citado, al país.

A'māl: pp. 280-283:

En el año 631 le llegó el regalo y el diploma de investidura de al-Mustanṣir, el 'Abbāsí de Bagdāḏ. Fue leído a la gente su escrito en la Muṣallà de la Fiesta de Granada coincidiendo que se había reunido la gente para pedir la lluvia y hacer rogativas. El emir Ibn Hūd vestía para la ocasión un vestido negro, y tenía ante él el estandarte negro. Cayó la lluvia

[39] "Defensor de la Religión".

entonces, y la gente lo tuvo por buen augurio. Fue un día memorable y una extraordinaria acción. Ordenó después de su partida que se escribiese de su parte, dándole estos títulos que se incluían en el escrito citado, al país.

En el escrito figuraba el emblema, y unas tres líneas después el siguiente texto: "¡Me he puesto en las manos de Dios, el Único, el Todopoderoso! ¡Alabado sea Dios, que creó a los hombres de barro como el alfarero; el que posee las riendas de los destinos y las suertes; el que hace seguir el día a la noche y la noche al día; el que está por encima, por su unicidad, de semejanzas o comparaciones; el que está alejado por su grandeza de comparación imaginable o la idea de calificarle! ¡No le alcanzan los conocimientos, pero Él alcanza a los conocimientos! ¡Alabado sea! ¡Él es Dios, el Único, el Todopoderoso!"

"¡Alabado sea Dios, que eligió a Muḥammad -¡Dios le bendiga y salve!- de los mejores de la tribu de Qurayš, base y raíz!, y la hizo origen y principio, y la honró por sus tíos maternos y paternos. Le envió y la incredulidad fue vencida por su caballo excelente, el politeísmo fue detenido por su movilización, el error fue deshecho por su resplandor y le fue mostrado a Satanás su grupo y su partido. Se manifestó por la verdad y la reveló, refutó el extravío y lo aniquiló, alzó el estandarte de la fé y lo desplegó, dio muerte a la falsedad y la hizo enterrar, y vivificó la religión monoteista[40] y la divulgó. ¡La bendición de Dios sobre él!, y sobre su familia, que levantaron el alminar de sus decretos preceptivos; y sobre sus compañeros, que creyeron en él, le honraron, le ayudaron y siguieron la luz que fue revelada con él; la bendición siempre, contínua y sin interrupción, que corre como una camella con jinete y llena a rebosar el jardín con el llanto de las nubes; y sobre su tío Ibn 'Abd al-Muṭallalib, el mejor de los tíos, el garante de las viudas y los huérfanos, el señor de Zamzam y del lugar, el propietario de la aguada del peregrino y del terreno de la Mezquita Sagrada, que hace bajar con su bendición las lluvias de las nubes blancas sobre la sequía del año, y de quien dijo en su verdad el señor de los hombres, Muḥammad, sello de los profetas -¡sobre él la mejor de las bendiciones y la paz!:"

"¡Oh tío!, ¡en vosotros está el don de la profecía y el califato!; ¡no os lo disputará ningún contrario sin ser derribado por Dios sobre su cara!. ¡No cesará el poder en tus hijos hasta que se lo entreguen a Jesús, hijo de María!." Y dijo -¡Dios le bendiga y salve!-: "Ciertamente Dios me ha tomado por amigo como tomó a Abraham como amigo. Y mi morada y su morada están en el Paraíso honradas; y mi tío al-'Abbās tiene un puesto asegurado entre los dos amigos. ¡Dios mío!, ¡cubre a al-'Abbās y a los hijos de al-'Abbās, y protege a los hijos de al-'Abbās con una cobertura visible y oculta que no les abandone!. ¡Dios mío!; protegelé en sus hijos y a su descendencia en ellos y guarda su refugio de todo mal, y refuérzales con tu ayuda y tu socorro para que quede de ellos resto!". Y dijo -¡Dios le bendiga y salve!: "¡Oh tío!, ¡no ha entrado el corazón de ningún hombre en la fé antes de que hayáis sido queridos por Dios y por Su enviado!". Viene en la tradición que al-'Abbās se presentó ante el Profeta -¡Dios le bendiga y salve!- y bajó el Profeta -¡Dios le bendiga y salve!- su voz; y le dijeron: "¡Enviado de Dios!, ¡te hemos visto bajar la voz

[40] "Hanafí".

cuando ha entrado al-'Abbās!". Dijo: "Gabriel me ordenó que bajase mi voz delante de él, como os ordenó a vosotros que bajáseis vuestras voces delante de mí". También está en la tradición: Ciertamente Gabriel -¡sobre él sea la paz!- descendió sobre el Profeta -¡Dios le bendiga y salve!- llevando sobre él una túnica y un turbante negros; y le preguntó: "¡Hermano mío!, ¿qué significa esta imágen, que no te había visto llevar algo parecido?". Le contestó: "Es el emblema de los hijos de tu tío al-'Abbās. Vendrá sobre tu Comunidad un tiempo en que Dios glorificará al Islam con estos colores; prevalecerán sobre el blanco y el rojo, y sobre el amarillo y el verde, y sobre Ḥiŷŷar y Mudar, y sobre piedras y gargantas, y sobre tronos y púlpitos, y sobre el mundo hasta la Resurrección, y sobre el Califato hasta la Resurrección!. ¡Sobre ellos se levantará la hora de la Resurrección!".

"¡Alabado sea Dios!, que recolectó de este altivo árbol copudo 'Abbāsí, el árbol de estirpe hasami cuyas raíces están fijas y cuya copa llega al cielo, un imam que arrojó su gobierno en los corazones y las inteligencias; lo encontró para Su nación sin pastor, y fue evidente para la gente la creencia en él y una regla establecida la obligatoriedad de su obediencia. Y lo creó como dijo, fuerte y grande: {y hay misericordia para los creyentes}}, nuestro señor y dueño, el imam de los enviados, en Califa de Dios en las tierras, el heredero de los profetas y mensajeros, el de invocación establecida para todas las criaturas, el fuerte por su santo gobierno sobre los mundos, nuestro señor Abū Ŷa'far al-Manṣūr al-Mustanṣir bi-llāh, Emir de los creyentes -¡las bendiciones ostensibles de Dios sean sobre él y sobre su familia!-; un imam por el que fueron adornados los corceles de los púlpitos con la naturaleza ilustre de su invocación, y están incrustadas las coronas de las gestas con las perlas de su equidad y la excelencia de su proceder; y descendió la confianza sobre los fieles y los países con la calma bajo la sombra extendida de su santa clemencia y su misericordia, y las gentes confiaron en la protección general de su generosidad y benevolencia, y las criaturas comieron hasta saciarse en los prados enormes de sus dones y beneficios. ¡Dios conserve sus días radiantes siempre, transformando los años en vestidos que se quitan, de manera que él permanezca nuevo; y convierta su invocación en victoriosa en unión con la permanencia y la continuidad, hasta el día del Juicio[41]!."

"Porque ha llegado a sus superiores conocimientos -¡Dios los aumente en grandeza y santidad!- que tiene junto a él a un guerrero de la religión, a Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd, de los que siguen el camino de la obediencia, establecida su erección en el refuerzo de Dios y su aprobación; y de las consecuencias de las condiciones de su gobierno, que son una señal de la solidez de la religión y la perfección de la fé; y que se dedica a combatir a los desviados del camino de la verdad y de la senda de la salvación; y se ha deshecho del atrincheramiento de los que se apartan de la sunna y la unanimidad, con las que se está bien encaminado y en la buena dirección; han mostrado la necesidad sus opiniones nobles, santas, proféticas, modelo, manifiestas, irreprochables, gloriosas, excelsas, honestas y amparadoras -¡Dios acreciente su majestad hasta ser más resplandeciente que las luminarias y su altura hasta ser más excelsa que el minarete, y su poder de modo que recorran sus corceles los extremos de los horizontes y los confines!- de que sea investido con el poder de la península de al-Andalus y los estados y regiones que están relacionadas

[41] Lit. "*yaum al-wa'id*": día de la amenaza.

con ella, y lo que le sea permitido conquistar de los reinos de los politeístas y contumaces, con una investidura completa y legítima, y una cesión clara y modélica; una gracia a la que se añaden vestidos magníficos y ampulosos, y se le ceden los ingresos íntegros y completos de su concesión."

"Y le ordena -¡las bendiciones de Dios sean con él!- que sus decretos estén en el camino de la rectitud, y a obtener el favor de Dios, que es el más provechoso de los tesoros en la vida terrenal y en el día en que se levanten los testimonios, ya que no favorece el Emir de los creyentes, sino Dios: ¡en Él se confía y a Él se vuelve!".

"Y le ordena que se arme con el emblema del refuerzo de Dios, que es el mejor vestido; y se llene de su temor, que fue creado para él, como dijo el glorioso e ilustre: {a puesto en marcha una luz para las gentes}. Ciertamente el refuerzo de Dios Altísimo es el medio de salvación para quien se aproxima al barranco de las faltas y el pecado, y el medio de evitarlo para quien quiere un lugar en la Eternidad. Dice Dios Altísimo: {Se han equipado, y la mejor provisión es el refuerzo y el temor de Dios siendo los primeros en los corazones}".

"Y le ordena que haga de Libro de Dios Altísimo un faro al que volverse para aclarar las dificultades, una lámpara que alumbre su camino de salvación en las disposiciones dudosas; ciertamente él es la luz que distingue entre lo lícito y lo prohibido, el foco brillante con el que dirige Dios a los que consiguen su aprobación por los caminos de la seguridad. Dice Dios Altísimo: {Te hemos revelado el Libro que explica todas las cosas, y es el buen camino, la misericordia y la buena nueva para los musulmanes}".

"Y le ordena practicar la Sunna del Profeta -¡Dios le bendiga y salve!- como origenes de sus asuntos y sus fuentes, y la ecuanimidad con los musulmanes en todos sus objetivos y propósitos; ciertamente el seguimiento de la Sunna le llevará bien encaminado al camino trillado de la verdad y a su acceso; y la ecuanimidad será patente para él con los significados del Libro de Dios y las disposiciones de Su Profeta. Dice Dios Altísimo: {¡Lo que habéis convenido con el Enviado, tomadlo; y de lo que os ha prohibido, abstenéos!}."

"Y le ordena abastecerse en las conversaciones con los faquíes y 'ulamas, y las personas de buena religión, y consultar a los sensatos y sagaces; ciertamente, la conversación con los 'ulama es la simiente de las ideas, y el trato con los íntegros es el rechazo del seguimiento de las pasiones y un obstáculo; y las consultas con los sensatos golpean los mecheros de la adaptación en las prohibiciones y las órdenes. Dice Dios Altísimo: {¡Aconséjate con ellos y ponte en manos de Dios! ¡Dios ama a los que confían en Él!}."

"Y le ordena hacer el bien en su conducta con sus súbditos, y establecer para ellos la más amplia protección de su compasión y su solicitud, y medir con el mismo rasero entre ellos en los tribunales en los que vea y en su gobierno, y no diferenciar en su cobertura entre el fuerte y el débil, y no distinguir en lo que exige la justicia y la equidad entre el inferior y el noble, y fortificar a los magistrados en lo que les obliga la ley y les exige, y ordenarles pesar con la balanza que quiere Dios y aprueba. Dijo Dios Altísimo: {Dios os ordena entregar las prendas a sus propietarios, y sentenciar entre la gente que es señalada por la justicia}".

"Y le ordena que imite en todos sus decretos y disposiciones, y acciones y omisiones, lo que ordena Dios Altísimo en el Libro de lo Oculto, que no alcanzan más que los justos, según sus palabras gloriosas e ilustres: {Dios ordena la justicia y el bien y dar a los parientes, y prohibe la indecencia, lo reprochable y la injusticia (...)}".

"Y le ordena que se apoye en la guerra santa contra los infieles malvados, y las bandas del diablo de los politeístas, ya que fue ordenado por Dios Altísimo en sus palabras gloriosas e ilustres: {¡Oh, vosotros, los que creéis!, ¡combatid a los infieles que tenéis cerca y que encuentren en vosotros rudeza!; ¡sabed que Dios está con los piadosos!}; y de las palabras del Altísimo: {A los que luchan por Nosotros les dirigiremos por nuestros caminos; ¡Dios señala a los bienhechores!}".

"Porque es el combatiente por la religión en esta via de salvación un ejemplo a imitar, y por medio de sus decretos obedecidos un modelo a seguir. Ciertamente él sigue su senda bien encaminada, acata sus edictos y los imita, y se coge de la cuerda de la obediencia de aquel a quien ha hecho obligatoria Dios para él y para las criaturas la creencia en el deber de su obediencia, y ha impuesto en sus cuellos las obligaciones de las estipulaciones de su clientela y servidumbre, nuestro señor y dueño, el Califa de Dios en su tierra, el firme en la sunna de su religión y sus preceptos, Abū Ŷa'far al-Manṣūr al-Mustanṣir bi-llāh, Emir de los Creyentes -¡las bendiciones de Dios sean sobre él y sobre sus virtuosos antepasados!-; por quien se han conseguido el bienestar y se han doblado las partes de la felicidad duradera de sus comercios y rentas. Esto significa, ciertamente, para los dotados de falsas creencias, la preponderancia de sus ordenes, lo resuelto de su seguridad, el tesoro en el que se proveerá cada afortunado feliz en el día en que se encuentre cada alma con lo que está registrado que hizo de bueno, si Dios quiere. Fue escrito en la decena central de Ḏū-l-Qa'da del año 629."

Y le llegó de la Cancillería Soberana, y ello fue una muestra para él de la categoría del representante del 'Abbāsí, que era de los extranjeros en esta fecha, lo siguiente: "De la Profética Cancillería Soberana, más alta en rango que las moradas de los afortunados victoriosos; más loable que las estancias de los justos piadosos en poderío y fortaleza; más elevada que las colinas de la dicha duradera en cimas y culminaciones; más abundante que los vestidos de los dones eternos en corpiños y túnicas; más espaciosos que los lugares de la Divina Providencia, que anhelan los dotados de religiosidad, en poderío; y más grande en la posesión de excelencia, según las palabras gloriosas e ilustres: {{Para aquellos son las escaleras de la grandeza}}. Dirigida al Emir, el más grande de los que guarnecen las fronteras, el conquistador combatiente de la Religión, afanoso [286] por el Islam, el más hermoso de los hombres, la estrella del Estado, la corona de los notables; ¡Dios prolongue su existencia y conserve su grandeza y sus beneficios para la Fé por la fuerte integridad de su creencia, y haga evidente con el proceder de su conducta los efectos de la verdad de su certidumbre y la pureza de su piedad, y encierre en las alcazabas las garantías del éxito como consecuencia necesaria del camino ancho de su objetivo y lo sólido del suelo que pisa! ¡Dios Altísimo ilumine las facetas de su credo piadoso con sus luminarias, que son una señal de la perfección de su suerte y la opulencia de su rectitud; de la sumisión de quien no acepta estar elevado sino por su obediencia

para actuar; de la clientela de quien su clientela son las señales de la persistencia de la felicidad y la prosperidad; de la subordinación de aquel para quien su subordinación es un tesoro provechoso que le ayuda en toda gran dicha y la situación actual y el porvenir; de la lealtad de…"

.....

(Aquí hay una laguna en todos los manuscritos conocidos de esta obra)

.....

Sawahid: pp. 356-365:

Dice el autor del libro "al-Mu'rib fi ajbar al-Magrib": Cuando se despojó Ibn Hūd de la obediencia de los almohades y le contestó afirmativamente el Califa, señor de Bagdāḏ, le escribió poniéndole al frente del país del Magrib, y le envió el diploma con la tira con la que se enjugaba el sudor el Profeta -¡Dios le bendiga y salve!-, y que es conocida por "Banū-l-'Abbās". Dice: El viernes quince fue leído el noble diploma, en el que trazó la mano del primo del Enviado de Dios -¡Dios le bendiga y salve!- su emblema luminoso y sobresaliente, y cuyo texto es: "El victorioso sobre sus fieles"[42]. Instruía a al-Mutawakkil para despojarse de la continuidad por la negrura conocida por califas Banū 'Abbās, y este es su texto:

"¡En el nombre de Dios, El Clemente y Misericordioso!"
"¡Dios es Todopoderoso sobre sus siervos!"

"¡Alabado sea Dios, que {creó a los hombres de barro como el alfarero}[43]; el que posee las riendas de los destinos y las suertes; el que hace seguir el día a la noche y la noche al día. El que está por encima, por su unicidad, de semejanzas o comparaciones; el que está alejado por su grandeza de comparación imaginable o la idea de calificarle!. ¡No le alcanzan los conocimientos, pero Él alcanza a los conocimientos!. ¡Alabado sea!. ¡Él es Dios, el Único, el Todopoderoso!".

"¡Alabado sea Dios, que eligió a Muḥammad ¡Dios le bendiga y salve! de los mejores de la tribu de Qurayš, base y raíz!, y la hizo origen y principio, y la honró por sus tíos maternos y paternos. Le envió y la incredulidad fue vencida por su caballo excelente, el politeísmo fue detenido por su movilización, el error fue deshecho por su resplandor y le fue mostrado a Satanás su grupo y su partido. Se manifestó por la verdad y la reveló, refutó el extravío y lo aniquiló, alzó el estandarte de la fé y lo desplegó, dio muerte a la falsedad y la hizo enterrar, y vivificó la religión monoteista y la divulgó. ¡La bendición de Dios sobre él!, y sobre su familia, que levantaron el alminar de sus decretos preceptivos; y sobre sus compañeros, que creyeron en él, le honraron, le ayudaron y siguieron la luz que fue revelada con él; la bendición siempre, contínua y sin interrupción, que corre como una camella con jinete y llena a rebosar el jardín con el llanto de las nubes; y sobre su tío al-'Abbās b. 'Abd al-Muṭallalib, el mejor de los tíos, el garante de las viudas y los huérfanos, el señor de Zamzam y del lugar, el propietario de la aguada del peregrino y del terreno de

[42] "al-Qahir fawqa 'ubadihi".
[43] Qur'an, "al-Rahman", 3

la Mezquita Sagrada, que hace bajar con su bendición las lluvias de las nubes blancas sobre la sequía del año, y de quien dijo en su verdad el señor de los hombres, Muḥammad, sello de los profetas ¡sobre él la mejor de las bendiciones y la paz!:"

"¡Oh tío!, ¡en vosotros está el don de la profecía y el califato!; ¡no os lo disputará ningún contrario sin ser derribado por Dios sobre su cara!. ¡No cesará el poder en tus hijos hasta que se lo entreguen a Jesús, -¡la paz sea con él!-." Y dijo -¡Dios le bendiga y salve!-: "Ciertamente Dios me ha tomado por amigo como tomó a Abraham como amigo. Y mi morada y su morada están en el Paraíso honradas; y mi tío al-'Abbās tiene un puesto asegurado entre los dos amigos. ¡Dios mío!, ¡cubre a al-'Abbās y a los hijos de al-'Abbās, y protege a los hijos de al-'Abbās con una cobertura visible y oculta que no les abandone!. ¡Dios mío!; protegelé en sus hijos y a su descendencia en ellos y guarda su refugio de todo mal, y refuérzales con tu ayuda y tu socorro para que quede de ellos resto!".

Y dijo -¡Dios le bendiga y salve!-: "¡Oh tío!, ¡no ha entrado el corazón de ningún hombre en la fé antes de que hayáis sido queridos por Dios y por Su enviado!".

Viene en la tradición que al-'Abbās se presentó ante el Profeta -¡Dios le bendiga y salve!- y bajó el Profeta -¡Dios le bendiga y salve!- su voz; y le dijeron: "¡Enviado de Dios!, ¡te hemos visto bajar la voz cuando ha entrado al-'Abbās!". Dijo: "Gabriel me ordenó que bajase mi voz delante de él, como os ordenó a vosotros que bajáseis vuestras voces delante de mí".

También está en la tradición: Ciertamente Gabriel -¡sobre él sea la paz!- descendió sobre el Profeta -¡Dios le bendiga y salve!- llevando sobre él una túnica y un turbante negros; y le preguntó: "¡Hermano mío!, ¿qué significa esta imágen, que no te había visto llevar algo parecido?". Le contestó: "Es el emblema de los hijos de tu tío al-'Abbās. Vendrá sobre tu Comunidad un tiempo en que Dios glorificará al Islam con estos colores; prevalecerán sobre el blanco y el rojo, y sobre el amarillo y el verde, y sobre Ḥiŷŷar y Mudar, y sobre piedras y gargantas, y sobre tronos y púlpitos, y sobre el mundo hasta la Resurrección, y sobre el Califato hasta la Resurrección!. ¡Sobre ellos se levantará la hora de la Resurrección!".

"¡Alabado sea Dios!, que recolectó de este altivo árbol copudo 'Abbāsí, el árbol de estirpe hasami {cuyas raíces están fijas y cuya copa llega al cielo}[44], un imam que arrojó su gobierno en los corazones y las inteligencias; lo encontró para Su nación sin pastor, y fue evidente para la gente la creencia en él y una regla establecida la obligatoriedad de su obediencia. Y lo creó como dijo, fuerte y grande: {y hay misericordia para los creyentes}[45], nuestro señor y dueño, el imam de los enviados, en Califa de Dios en las tierras, el heredero de los profetas y mensajeros, el de invocación establecida para todas las criaturas, el fuerte por su santo gobierno sobre los mundos, nuestro señor Abū Ŷa'far Mansur al-Mustanṣir bi-llāh, Emir de los creyentes -¡las bendiciones ostensibles de Dios sean sobre él y sobre su familia!-; un imam por el que fueron adornados los corceles de los púlpitos con la naturaleza ilustre de su invocación, y están incrustadas las coronas de las

[44] Qur'an, 14, "Ibrahim", 24
[45] Qur'an, 33 "al-Ahzab", 43

gestas con las perlas de su equidad y la excelencia de su proceder; y descendió la confianza sobre los fieles y los países con la calma bajo la sombra extendida de su santa clemencia y su misericordia, y las gentes confiaron en la protección general de su generosidad y benevolencia, y las criaturas comieron hasta saciarse en los prados enormes de sus dones y beneficios. ¡Dios conserve sus días radiantes siempre, transformando los años en vestidos que se quitan, de manera que él permanezca nuevo; y convierta su invocación en victoriosa en unión con la permanencia y la continuidad, hasta el día del Juicio!."

"Porque ha llegado a sus superiores conocimientos -¡Dios los aumente en grandeza y santidad!- que tiene junto a él a un guerrero de la religión, a Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd, de los que siguen el camino de la obediencia, establecida su erección en el refuerzo de Dios y su aprobación; y de las consecuencias de las condiciones de su gobierno, que son una señal de la solidez de la religión y la perfección de la fé; y que se dedica a combatir a los desviados del camino de la verdad y de la senda de la salvación; y se ha deshecho del atrincheramiento de los que se apartan de la sunna y la unanimidad, con las que se está bien encaminado y en la buena dirección; han mostrado la necesidad sus opiniones nobles, santas, proféticas, modelo, manifiestas, irreprochables, gloriosas, excelsas, honestas y amparadoras -¡Dios acreciente su majestad hasta ser más resplandeciente que las luminarias y su altura hasta ser más excelsa que el minarete, y su poder de modo que recorran sus corceles los extremos de los horizontes y los confines!- de que sea investido con el poder de la península de al-Andalus y los estados y regiones que están relacionadas con ella, y lo que le sea permitido conquistar de los reinos de los politeístas y contumaces, con una investidura completa y legítima, y una cesión clara y modélica; una gracia a la que se añaden vestidos magníficos y ampulosos, y se le ceden los ingresos íntegros y completos de su concesión."

"Y le ordena -¡las bendiciones de Dios sean con él!- que sus decretos estén en el camino de la rectitud, y a obtener el favor de Dios, que es el más provechoso de los tesoros en la vida terrenal y en el día en que se levanten los testimonios, ya que no favorece el Emir de los creyentes, sino Dios: ¡en Él se confía y a Él se vuelve!".

"Y le ordena que se arme con el emblema del refuerzo de Dios, que es el mejor vestido; y se llene de su temor, que fue creado para él, como dijo el Glorioso e Ilustre: {{ha puesto en marcha una luz para las gentes}}[46]. Ciertamente el refuerzo de Dios Altísimo es el medio de salvación para quien se aproxima al barranco de las faltas y el pecado, y el medio de evitarlo para quien quiere un lugar en la Eternidad. Dice Dios Altísimo: {Se han equipado, y la mejor provisión es el refuerzo y el temor de Dios siendo los primeros en los corazones}[47]".

"Y le ordena que haga del Libro de Dios Altísimo un faro al que volverse para aclarar las dificultades, una lámpara que alumbre su camino de salvación en las disposiciones dudosas; ciertamente él es la luz que distingue entre lo lícito y lo prohibido, el foco

[46] Qur'an, 6 "al-An'am", 122
[47] Qur'an, 2, "al-Baqar", 197

brillante con el que dirige Dios a los que consiguen su aprobación por los caminos de la seguridad. Dice el Altísimo: {Te hemos revelado el Libro que explica todas las cosas, y es el buen camino, la misericordia y la buena nueva para los musulmanes}[48]".

"Y le ordena practicar la Sunna del Profeta -¡Dios le bendiga y salve!- como origenes de sus asuntos y sus fuentes, y la ecuanimidad con los musulmanes en todos sus objetivos y propósitos; ciertamente el seguimiento de la Sunna le llevará bien encaminado al camino trillado de la verdad y a su acceso; y la ecuanimidad será patente para él con los significados del Libro de Dios y las disposiciones de Su Profeta. Dice Dios Altísimo: {¡Lo que habéis convenido con el Enviado, tomadlo; y de lo que os ha prohibido, abstenéos!}[49]."

"Y le ordena abastecerse en las conversaciones con los faquíes y 'ulamas, y las personas de buena religión, y consultar a los sensatos y sagaces. Ciertamente, la conversación con los faquíes y los 'ulama es la simiente de las ideas, y el trato con los íntegros es el rechazo del seguimiento de las pasiones y un obstáculo; y las consultas con los sensatos golpean los mecheros de la adaptación en las prohibiciones y las órdenes. Dice Dios Altísimo: {¡Aconséjate con ellos y ponte en manos de Dios!; ¡Dios ama a los que confían en Él!}[50]."

"Y le ordena hacer el bien en su conducta con sus súbditos, y establecer para ellos la más amplia protección de su compasión y su solicitud, y medir con el mismo rasero entre ellos en los tribunales en los que vea y en su gobierno, y no diferenciar en su cobertura entre el fuerte y el débil, y no distinguir en lo que exige la justicia y la equidad entre el inferior y el noble, y fortificar a los magistrados en lo que les obliga la ley y les exige, y ordenarles pesar con la balanza que quiere Dios y aprueba. Dijo Dios Altísimo: {Dios os ordena entregar las prendas a sus propietarios, y sentenciar entre la gente que es señalada por la justicia}[51]".

"Y le ordena que imite en todos sus decretos y disposiciones, y acciones y omisiones, lo que ordena Dios en el Noble Libro de lo Oculto, {{que no alcanzan más que los justos}}[52], según Sus palabras gloriosas e ilustres: {Dios ordena la justicia y el bien y dar a los parientes, y prohibe la indecencia, lo reprochable y la injusticia...}[53]".

"Y le ordena que se apoye en la guerra santa contra los infieles malvados, y las bandas del diablo de los politeístas, ya que fue ordenado por Dios Altísimo en sus palabras gloriosas e ilustres: {¡Oh, vosotros, los que creéis!, ¡combatid a los infieles que tenéis cerca y que encuentren en vosotros rudeza!}[54]; y de las palabras del Altísimo: {A los que luchan por Nosotros les dirigiremos por nuestros! }[55]".

[48] Qur'an, 16, "al-Nahl", 89
[49] Qur'an, 59 "al-Hasr", 7
[50] Qur'an, 3 "la familia de 'Imran", 159
[51] Qur'an, 4 "las Mujeres", 58
[52] Qur'an, 56 "la Batalla", 79
[53] Qur'an, 16 "al-Nahl", 90
[54] Qur'an, 9 "el Arrepentimiento", 73
[55] Qur'an, 9 "el Arrepentimiento", 123

"Porque es el combatiente por la religión en esta via de salvación un ejemplo a imitar, y por medio de sus decretos obedecidos un modelo a seguir. Ciertamente él sigue su senda bien encaminada, acata sus edictos y los imita, y se coge de la cuerda de la obediencia de aquel a quien ha hecho obligatoria Dios para él y para las criaturas la creencia en el deber de su obediencia, y ha impuesto en sus cuellos las obligaciones de las estipulaciones de su clientela y servidumbre, nuestro señor y dueño, el Califa de Dios en su tierra, el firme en la sunna de su religión y sus preceptos, Abū Ŷa'far al-Manṣūr al-Mustanṣir bi-llāh, Emir de los Creyentes -¡las bendiciones de Dios sean sobre él y sobre sus virtuosos antepasados!-; por quien se han conseguido el bienestar y se han doblado las partes de la felicidad duradera de sus comercios y rentas. Esto significa, ciertamente, para los dotados de falsas creencias, la preponderancia de sus ordenes, lo resuelto de su seguridad, el tesoro en el que se proveerá cada afortunado feliz en el día en que se encuentre cada alma con lo que está registrado que hizo de bueno, si Dios Altísimo quiere. ¡Salud!"

Finales año 630 — *Septiembre / Octubre 1233*

FALLECIMIENTO DE 'ALĪ B. MUḤAMMAD B. AḤMAD B. MANJAL

Takmila, Codera II, p. 681:

'Alī b. Muḥammad b. Aḥmad b. Manjal, Abū-l-Ḥasan al-Nafzī al-Šāṭibī; aprendió de 'Abd al-Mun'im b. al-Faras y Abū Bakr b. Abī Zamanīn, transmitió tradiciones y me dio su diploma. Murió a finales del año 630.

FALLECIMIENTO DE AL-HAYṮAM B. AḤMAD B. ABĪ GĀLIB

Takmila, Codera II, pp. 716-717:

al-Hayṯam b. Aḥmad b. Ŷa'far b. Abī Gālib, Abū-l-Mutawakkil al-Sakūnī al-Išbīlī; era uno de los poetas innatos... murió perdido en el camino de Granada en el año 630, con sesenta y tantos años.

FALLECIMIENTO DEL JUEZ IBRĀHĪM B. IDRĪS

Tuḥfa al-Qādim, p. 199:

Abū 'Amr Ibrāhīm b. Idrīs el juez, al-Tuŷībī, murciano, era hermano de Abū Baḥr Safwān b. Idrīs. Fue juez de su ciudad y se encargó del sermón en su aljama. Murió –'Dios Altísimo tenga misericordia de él!- en el año 630.

HAMBRE EN EL MAGREB

Rawḍ al-Qirṭās, p. 276:

En él se vació el país del Magreb y se ensañó en él el hambre y la peste; llegó en él la carga de trigo a los treinta dinares.

7-10-1233 – 25-9-1234

Muḥarram

4 Muḥarram 631 — *10 Octubre 1233*

CARTA TESTIMONIAL DEL MAESTRE DE SANTIAGO CON LOS MÉRITOS DE LA ORDEN

Bullarium Santiago, pp. 98-99, Script V1

Ilustres señores reyes, duqes, barones y a todos los príncipes de la Tierra a los que les llegue esta carta. Pedro Gundisalvo, por permiso divino Maestre de la Orden de la Milicia de Santiago junto con el Convento de dicha Orden, con devoción másima, salud y participación en todos los beneficios de la Orden.

La Orden de la Milicia de Santiago fue instituida en un tiempo no muy lejano por ciertos nobles con inspiración divina y confirmada por la Iglesia Romana y enseguida comenzaron a asaltar las fortalezas de los enemigos de la Cruz y a levantar fortificaciones en la frontera de los sarracenos de Hispania, así como a ocupar allí, con el auxilio divino, muchas villas y fortalezas por la fuerza de las armas cuyo mantenimiento exige el gasto de inmensas sumas que dicha Orden reune con dificultad por sus propios medios, por lo que a vuestra excelencia y poderío elevamos nuestras súplicas por medio del hermano Bernardo Sancti Privati Comendador al que os enviamos y pedimos que recibáis con benignidad por amor de Dios y vuestra nobleza y le hagáis objeto de vuestro favor y auxilio al objeto de que el asunto que lleva obtenga el mejor efecto y vos por vuestro favor obtengáis tanta participación en la gloria que os lleve al cielo. Fechado en el año de la Encarnación del Señor de MCCXXXIII día X entrando el mes de Octubre.

Muḥarram 631 — *Octubre 1233*:

BLASCO DE ALAGON ENTREGA MORELLA A JAIME I

Llibre dels Feits, pp. 153-157:

Con la noticia que acababan de darnos, enviamos desde luego a buscar a Teruel a Ferrando Díez, a Rodrigo Ortiz, y a otros caballeros que allí había, dándoles orden para que se nos juntasen en Alfambra, a donde llegamos Nos antes de anochecer. Allí cenamos, hicimos dar cebada a las caballerías, y a eso de media noche continuamos nuestro camino; de modo que al despuntar el alba nos hallamos ya a la otra parte del campo de Monteagudo, y pasando luego por el Pobo, Sālimos a Villaroya, donde pernoctamos. Al amanecer Sālimos de este pueblo, que es del Hospital; y cuando no nos faltaba más que media legua para llegar al extremo de la sierra, vimos venir a un ballestero, que cabalgando y corriendo a todo escape, llegó y nos dijo:

- Señor, don Blasco os saluda, y os anuncia que suya es Morella.

Recibimos de muy mal talante aquella noticia: y por lo mismo nos dijo Ferrando Díez:

- Deliberad, señor, lo que hacer debáis; que bien ha menester el caso maduro consejo.

Mandamos, pues, apartar al ballestero; y mientras disponíamos que compareciesen don Pero Ferrández y don Atorella, se nos acercó otra vez Ferrando Díez, y nos dijo al oído:

- Dejad ya lo de Arés, pues Morella es muy importante, y más valiera que estuviese en poder de moros, que no que la tenga don Blasco, porque más fácilmente la ganaríais. Esto os digo, porque por más que don Blasco sea mi señor, Vos sois también mi señor natural; y ya que puedo cambiar de señor, como mejor me plazca, no he de dejar de manifestaros lo que os convenga, pues siempre me he de tener por vasallo vuestro. Habiendo luego pedido su parecer a don Pero, a don Atorella y a los demás caballeros, sobre lo que hacer debiéramos, nos contestaron: que habiendo dado principio a la expedición contra Arés, debíamos llevarla a cabo; que después podríamos marchar sobre Morella, y de este modo ganaríamos ambas fortalezas en una sola cabalgada. Sin embargo, Ferrando Díez no cesó de decirnos:

[Señor, yo soy aquí uno de los menores de vuestro consejo; pero por más que os digan los otros, creedme; marchad sobre Morella, y mandad llamar a los peones de Teruel y de las aldeas para que os sigan tan de cerca como les sea posible, dejando todo su equipaje.

Conocimos Nos que esto era efectivamente lo más ventajoso, porque el hombre debe atender siempre con preferencia a los negocios de mayor importancia; y así nos dijo él, que nos diésemos prisa, porque desde donde estábamos hasta Morella teníamos aun que correr un buen trecho. Por lo mismo, dada orden a parte de los peones para que se quedasen, según así lo cumplieron; partimos a escape, pasamos el río de las Calderas, y llegamos al otro río que corre al pie de la cuesta que conduce a Morella. Cuando estuvimos allí, vimos llegar luego a dos peones a la ligera; y preguntándoles dónde estaban los demás, nos dijeron que iban viniendo. Emprendimos, pues, la subida, hasta

llegar a una colina que hay en mitad de la cuesta, y a la cual pusieron después por nombre el Cerro del Rey, donde hicimos alto para esperar a las demás fuerzas, colocando centinelas de a pie y de a caballo, que a nadie permitiesen entrar ni salir hasta el día siguiente, en que resolveríamos lo que debería hacerse. Pasamos allí toda la noche; y como era ya mucho después de la fiesta de San Miguel, empezó a nevar en abundancia y a lloviznar al mismo tiempo, de modo que nadie se atrevía a descubrirse el rostro para que no le tocara la nieve: los caballos y los bagajes estaban echados, parte en una hondonada, y parte esparcidos por el campo como mejor podían: las acémilas que debían traernos las provisiones aquella noche no pudieron subirlas, ni tampoco nos fue posible el bajar a buscarlas, por miedo de que los del castillo no lo hiciesen saber a don Blasco, y para que no se introdujesen allí mayores fuerzas; de modo que hubimos de pasar sin comer ni beber desde la noche anterior en que habíamos cenado en Villaroya basta la horade vísperas, tanto Nos como los caballos y bagajes.

CAPÍTULO CX.

A poco de haber salido el sol, llegó don Blasco con algunos caballeros, vestidos sus perpuntes, y con escuderos que les llevaban las armas. Luego que nuestros centinelas los descubrieron que seguían cuesta abajo, don Ferrán Pérez de Pina, que era el cabo de aquellos guardas, nos envió mensaje con la noticia, y pidiendo que le diésemos orden sobre lo que debería hacer, ya que don Blasco quería entrar en la fortaleza. Dijímosle, pues, que no se lo permitiese de ningún modo, y que le mandase venir a nuestra presencia. Antes de que llegase allí nuestra orden, empeñábase don Blasco en entrar luego en el fuerte.

- ¿Qué pretendéis hacer don Blasco? —decíale don Ferrán Pérez.

- Quiero entrar en Morella —le contestaba aquel—, y voy a dar orden como deba hacerse esta entrada; y me presentaré después al rey.

Llegó en esto el mensajero que Nos habíamos enviado, y comunicó al oído a Ferrán Pérez nuestra orden de que no dejasen entrar a don Blasco: porconsiguiente le dijo aquel:

- Don Blasco, el rey quiere que ante todo os veáis con él.
- Decid al rey —contestó el otro—, que iré a verle luego; pero que antes tengo que despachar algo.
- Sabed, don Blasco, que no os hemos de permitir la entrada en el castillo sin que primeramente os hayáis visto con el rey: tal es la orden que tenemos.

Y al decirle esto, se le acercó para impedirle si intentaba escaparse. Viendo don Blasco que no le quedaba otro recurso, volvió las riendas y se dirigió hacia donde Nos estábamos, siguiendo tras él nuestros guardas.

CAPÍTULO CXI.

Así que llegó don Blasco a nuestra presencia, apeóse; pusimos Nos en pie, al verle; y luego nos sentamos todos con don Pero Ferrández, don Atorella y Zeit-Abuzeit: pero

habiéndonos él manifestado que quería hablar con Nos a solas, despedimos a todos los demás.

- ¿Qué es lo que mandáis, señor? —nos dijo.
- Vos sabéis, don Blasco —le respondimos—, que sois nuestro mayordomo, que os hemos tenido siempre en mucho y os hemos otorgado muchas gracias, y que sois además feudatario nuestro; por tanto, ya que, según me habéis noticiado, Dios os ha concedido el apoderaros de ese lugar tan fuerte y tan famoso, bien podéis conocer vos que por muy bien que con él nos sirvieseis, la plaza es tal, que sólo un rey debe poseerla: os rogamos, pues, que por la naturaleza que con Nos tenéis, por las singulares mercedes que siempre os hemos dispensado, y como mayordomo nuestro, consintáis en entregarnos ese castillo, y por ende os habremos d ehacer tanto bien a vos y a todos los vuestros, que pueda luego deciros todo el mundo que buen galardón llevasteis por el servicio que nos hicisteis.
- ¿Y no recordáis, señor, la escritura que me habéis otorgado?
- Sí, en efecto; y en ella se dice que debe ser vuestro cuanto ganéis de los moros.
- Ciertamente, señor.
- A pesar de esto, don Blasco, vos conocéis ya que no debe perteneceros esa conquista, porque es tal el castillo, que vale tanto como un condado con todas sus pertenencias; lo que podéis hacer es que ya que Dios os ha dado tan buen lugar y podéis cedérmelo, me lo entreguéis, haciéndoos yo en recompensa tantas mercedes, que por ellas conocerán los hombres el señalado servicio que me habréis prestado, y cuán agradecido os quedo.
- Señor —nos contestó—, lo pensaré y os daré la respuesta.

Apartóse entonces con cuatro caballeros que iban con él, y después de haber deliberado, volvió y nos dijo:

- ¿Empeñado estáis, señor, en poseer la plaza de Morella?
- Bien podéis conocerlo —le respondimos—: para Nos es muy importante el tenerla, mientras que a vos os es más conveniente lo que os hemos ofrecido.
- Ya que es esta vuestra voluntad, y que tanto os interesa el poseer dicha fortaleza, me conformo, señor, y pláceme que sea vuestra: sólo una cosa os pido, y es que os dignéis dármela en feudo: yo la tendré por vos; y ya que soy yo el que os la cedo, justo es que sea preferido a todos los demás.
- Que nos place —le dijimos—; y por consiguiente vamos a presencia de don Pero Ferrández, don Atorella, Zeife-Abuceit y los demás caballeros, para que sepan todos que vos la tendréis en feudo por Nos.
- Bien está —nos contestó; y nos marchamos en seguida a encontrar a dichos nobles.

Llegados Nos y don Blasco a presencia de ellos, quería éste que Nos hablásemos primero; mas habiéndole objetado que a él le tocaba el hacerlo, tomó la palabra y dijo:

- Señor, Vos me otorgasteis escritura en que me cedisteis todos los lugares que yo conquistase de los moros; pero tanto me habéis favorecido, y tanto me prometéis favorecerme en adelante, que es muy justo que por mi parte os preste cualquier servicio que pueda prestaros. Así pues, ya que Vos queréis que sea vuestro ese castillo, quiérolo también yo; y sólo os pido que pueda tenerlo en feudo por Vos, pues justo es que para ello sea yo preferido a cualquiera otro hombre de vuestro reino.

Contestámosle que se lo agradecíamos, y que le recompensaríamos el servicio que acababa de prestarnos; y con esto púsose ante Nos de hinojos, y nos prestó homenaje de manos y de boca64, de que tenía por Nos el castillo de Morella.

Permanecimos allí todo aquel día, y a la mañana siguiente partimos para Arés, y nos posesionamos de dicho lugar, dando a los peones que se habían apoderado de él tales recompensas, que quedaron muy satisfechos de Nos.Ṣafar

Aprox. Muḥarram 631 — *aprox. Octubre 1233*:

FELICITACIÓN A IBN HŪD POR LA LLEGADA DE LA INVESTIDURA ‘ABBĀSÍ.

Ibn ‘Amīra, Rasā’īl, 139, pp. 310-311:

Y después: Escribió el siervo -¡Dios designe a la dignidad excelsa, defensora, íntegra, de una gloria que alcanza a las estrellas y una Fortuna que pone en fuga a los batallones!- desde Játiva, pues las bendiciones de su feliz invocación han derramado la facilidad y multiplicado como los océanos; se han cumplido para el Islam las dichas de sus promesas y se ha renovado su pacto para la gente del linaje de la profecía que levantó sus cimientos; por él se ensancha el ámbito de la buena nueva y de él informan las grandes luces providenciales. Ha vuelto a la patria y ha encontrado en el estado de insomnio el sabor del sueño, echan ojas sus promesas y se reunen sus buenos augurios; volvió a su verdad con el nombramiento califal que le vino atribuído. La hora de la llegada del mensajero de la Casa de la Paz[56] fue de recompensa para el pueblo del Islam, el asiento de la majestad, la elevación del reconocimiento de la misión, y con él el escrito que es extraordinario ¡olvídate con él de la religión extranjera y de alejarte del hogar!, con él la venida de la victoria está próxima. ¡Una señal con su evidencia honesta para anular la semejanza ambigua, una tranquilidad que viene de nuestro Señor, un remanente de lo que dejó la familia de nuestro Profeta, llevado por los ángeles! Y se tranquilizaron los corazones y sucedió lo deseado. Han abundado las diferencias entre la gente y surgido las disputas entre ellos; saben que al viajero le ilumina la Peregrinación y el derecho no está más allá de quien tiene en sus manos el documento[57], y que para quien es encargado por el Califato ‘Abbāsí la obediencia a él es obligatoria y faltar a ella algo prohibido, y no queda sino mostrar a los ojos su persona y ofrecer a los oídos su texto. Su día es el comienzo tras

[56] Dar al-Salam: Bagdad.
[57] El nombramiento, lógicamente.

las turbulentas noches, el conocimiento de los días malos, el día a partir del que se fechan los días futuros, en el que se alzan las acciones aceptadas. Con los felices pasajeros que le llegan desciende sobre él de los altos cielos su gobierno y su solidez, traído a los humanos por la gracia de Dios y su favor. Se impone una obligación sobre los días ante la que no quedan dificultades, ha encontrado una fuerza el Islam tras la que no se le puede quebrar, y la curación de los corazones de los protectores es angustia para los enemigos.

Ṣubḥ al-A'šà, VII, pp. 98-99:

Como escribió Abū-l-Muṭarrif b. 'Amīra a al-Mutawakkil b. Hūd, del que se ha hablado antes, por su cuenta, felicitándole por la llegada del nombramiento que le hizo el califa 'Abbāsí, desde Bagdāḏ:

Y después: Escribió el siervo -¡Dios designe a la dignidad excelsa, defensora, íntegra, de una gloria que alcanza a las estrellas y una Fortuna que pone en fuga a los batallones!- desde Játiva, pues las bendiciones de su feliz invocación han derramado la facilidad y multiplicado como los océanos; se han cumplido para el Islam las dichas de sus promesas y se ha renovado su pacto para la gente del linaje de la profecía que levantó sus cimientos; por él se ensancha el ámbito de la buena nueva y de él informan las grandes luces providenciales. Ha vuelto a la patria y ha encontrado en el estado de insomnio el sabor del sueño, echan ojas sus promesas y se reunen sus buenos augurios; volvió a su verdad con el nombramiento califal que le vino atribuído. La hora de la llegada del mensajero de la Casa de la Paz[58] fue de recompensa para el pueblo del Islam, el asiento de la majestad, la elevación del reconocimiento de la misión, y con él el escrito que es extraordinario ¡olvídate con él de la religión extranjera y de alejarte del hogar!, con él la venida de la victoria está próxima. ¡Una señal con su evidencia honesta para anular la semejanza ambigua, una tranquilidad que viene de nuestro Señor, un remanente de lo que dejó la familia de nuestro Profeta, llevado por los ángeles! Y se tranquilizaron los corazones y sucedió lo deseado. Han abundado las diferencias entre la gente y surgido las disputas entre ellos; saben que al viajero le ilumina la Peregrinación y el derecho no está más allá de quien tiene en sus manos el documento[59], y que para quien es encargado por el Califato 'Abbāsí la obediencia a él es obligatoria y faltar a ella algo prohibido, y no queda sino mostrar a los ojos su persona y ofrecer a los oídos su texto. Su día es el comienzo tras las turbulentas noches, el conocimiento de los días malos, el día a partir del que se fechan los días futuros, en el que se alzan las acciones aceptadas. Con los felices pasajeros que le llegan desciende sobre él de los altos cielos su gobierno y su solidez, traído a los humanos por la gracia de Dios y su favor. Se impone una obligación sobre los días ante la que no quedan dificultades, ha encontrado una fuerza el Islam tras la que no se le puede quebrar, y la curación de los corazones de los protectores es angustia para los enemigos.

[58] Dar al-Salam: Bagdad.
[59] El nombramiento, lógicamente.

Rabī' primero

Rabī' I 631 – *5 Diciembre 1233 / 3 Enero 1234*

FALLECIMIENTO DE ʻISÀ B. SULAYMĀN B. ʻABD ALLĀH B. ʻABD AL-MALIK

Takmila, Codera II, p. 689:

ʻIsà b. Sulaymān b. ʻAbd Allāh b. ʻAbd al-Malik, Abū Muḥammad al-Ru'aynī al-Mālaqī, conocido por al-Rūndī. Aprendió en su ciudad con Abū Muḥammad b. al-Qurṭubī y Abū-l-ʻAbbās b. al-Ŷayyār. Hizo la Peregrinación y viajó; sus relatos son extensos. Era firme/resuelto... sufrió en su pecho la desgracia de que el enemigo hiciese prisionero a su padre y perdió mucho de lo que llevaba. Se encargó del sermón en Málaga y me dio su licencia. Murió en Rabī' primero del año 631... nació en el año 81.

Ŷumāda primero

Comienzos Ŷumādà I 631 — *comienzos Febrero 1234*

FALLECIMIENTO DE LUBB B. MUḤAMMAD B. MUḤAMMAD

Takmila, I Codera, pp. 88-89:

Lubb b. Muḥammad b. Muḥammad, de Játiva, conocido por al-Balansī porque era originario de allí, de kunyà Abū ʻIsà, amigo de Abū ʻAmr b. ʻĀtt, con el que estuvo mucho tiempo y del que aprendió... murió en Játiva al comienzo de Ŷumādà primero del año 631.

Ŷumādà I 631 — *Febrero 1234*

IBN HŪD ATACA A AL-BĀŶĪ EN SEVILLA.

Ibn Jaldûn, II, p. 320:

Un poco más tarde al-Bāŷī fue sitiado por Ibn Hūd, ...

IBN NAṢR ACUDE EN AYUDA DE AL-BĀŶĪ Y DERROTAN A IBN HŪD.

Ibn Jaldûn, II, p. 320:

Y para resistirle mejor hizo una alianza con Muḥammad b. al-Aḥmar, que, tras haber establecido su dominio en Córdoba, se había apoderado de Arjona y de Jaén. Los aliados derrotaron a las tropas de Ibn Hūd y volvieron triunfantes a sus Estados respectivos.

Bayān: p. 36:

Este año le llegó el regalo 'abbasí a Ibn Hūd, y en el mismo volvió Córdoba a Ibn Hūd, después que expulsaron de ella a Ibn al-Aḥmar y en el mismo ocurrió el encuentro entre Ibn al-Aḥmar e Ibn Hūd, a quien derrotó Ibn al-Aḥmar.

Rawḍ: p. 276:

En el año 631 tuvo lugar un combate entre Ibn al-Aḥmar, Ibn Hūd y al-Bāŷī en las cercanías de Sevilla, y le derrotaron.

INTRIGA DE IBN ASQILULA CON LA GENTE DE SEVILLA PARA MATAR A AL-BĀŶĪ

'Ibar, VII: p. 227:

Algún tiempo antes él y su hermano Abū Isḥāq, yerno del sultán Ibn al-Aḥmar, habían apoyado al sultán de al-Andalus, y su padre Abū-l-Ḥasan fue el principal dirigente de la rebelión contra Ibn Hūd y de la conspiración urdida por los habitantes de Sevilla contra su jefe Ibn al-Bāŷī.

Ibn Jaldûn II: p. 320:

Entonces Ibn al-Aḥmar, que sólo esperaba una ocasión favorable para entrar en Sevilla, encargó a su pariente Ibn Asqilula llevar una tropa de cristianos y de los de Arjona contra el campamento de al-Bāŷī, que, tras su regreso a esta ciudad, había hecho levantar sus tiendas fuera de las murallas.

3 Ŷumādà I 631 — *4 Febrero 1234*

AL-BĀŶĪ ES MUERTO A LAS AFUERAS DE SEVILLA POR IBN AL-AḤMAR

Ḏayl, V, nº 1297: pp. 686-687:

Muḥammad b. Abī 'Umar Aḥmad b. 'Abd al-Malik b. 'Abd al-'Azīz b. 'Abd al-Malik b. Aḥmad b. 'Abd Allāh b. Muḥammad b. 'Alī b. Šar'īa b. Rafā'a b. Ṣajr b. Samā'a el que entró

en al-Andalus, al-Lajmī: Sevillano, de kunyà Abū ‘Abd Allāh al-Bāŷī. Tenía un hermano uterino llamado Abū Marwān, engendrado después que él, era el mayor de los dos. Su madre fue Umm al-Qāsim, hija del visir Abū Bakr Muḥammad b. al-Ḥāŷŷ Abū-l-Qāsim Ŷābir hijo del narrador Abū Bakr Muḥammad b. Mugīra b. Muḥammad b. al-Mugīra b. ‘Abd al-Malik b. Mugīra b. Mu’āwiyya b. al-Mū’min, que entró en al-Andalus, b. al-Walīd b. Yazīd b. ‘Abd al-Malik b. Marwān b. al-Ḥakam b. Abī-l-’Āṣī b. Umayya b. ‘Abd Šams.

Estudió con su padre y con Abū Bakr b. al-Ŷadd, con el que estudió fiqh, y con Abū ’Abd Allāh b. al-Muŷāhid, y se educó en gramática y literatura con Abū Isḥāq b. Malkūn. Aprendió de él Abū-l-’Abbās b. Muḥammad al-Mawrawī. Era hermoso de aspecto, se pintaba los ojos con kohol, le gustaba debatir, de pelo negrisimo, de hermoso talle y enjuto, [687] de sólidas creencias, depresivo, de buena conducta y voz. Se encargó del sermón en su ciudad y fue nombrado juez de ella. Después fue sustituido en el cargo por Abū Muḥammad ‘Abd al-Ḥaqq b. ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-Ḥaqq en el año 605. Dice ‘Uṯmān b. al-’Awām: “Continuó como juez hasta que murió”; pero lo primero es más cierto. Digo: Murió -¡Dios tenga misericordia de él!- en Sevilla, después de la oración de la tarde del domingo, a 29 de Šawwāl del año 606. Fue enterrado en la mañana del lunes que le siguió. Era el padre de Abū Marwān Aḥmad, el conocido por al-Mu’taḍid bi-llāh, dirigente de Sevilla en la época en que se opuso su gente a las pretensiones del emir de los musulmanes que recibió el apodo de al-Mutawakkil Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd. Fue muerto este Marwān a las afueras de Sevilla según noticia larga de contar, a tres pasados de Ŷumādà primera del año 631 -¡Dios nos proteja de la guerra civil!

Takmila, II Codera, pp. 344 – 345:

Muḥammad b. Aḥmad b. ‘Abd al-Malik b. ‘Abd al-‘Azīz b. ‘Abd al-Malik b. Aḥmad b. ‘Abd Allāh el narrador al-Lajmī al-Bāŷī, sevillano, juez de su comunidad, de kunyà Abū Marwān; su padre Aḥmad tenía la kunyà Abū ‘Umar. Transmite de Bakr b. al-Ŷadd; aprendió mucho de él y de Abū ‘Amr ‘Iyyāš b. ‘Aẓīma, Abū Isḥāq b. Malkūn, que le dio su diploma, de su padre Abū ‘Amr Aḥmad, de Abū ‘Abd Allāh b. al-Muŷāhid, Abū Muḥammad b. ‘Ubayd Allāh, Abū-l-Qāsim al-Suhaylī, Abū ‘Abd Allāh b. al-Fajjār, Abū-l-‘Abbās b. Muqadam y Abū Ḥafṣ b. ‘Umar el juez. Dejó transmisiones de Abū Bakr b. Ṭalḥa y al-Ḥāŷŷ Abū Bakr b. ‘Alī. Fue juez de la Comunidad en Sevilla y predicador del sermón en ella largo tiempo... sufrió durante la guerra civil, cuando fue asesinado su sobrino, el gobernador de Sevilla Abū Marwān Aḥmad b. Muḥammad b. Aḥmad a manos de Abū ‘Abd Allāh b. al-Aḥmar, el tercero de Ŷumādà primero del año 631.

Bayān: p. 83:

Este año 632 se dirigió el emir Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Naṣr a la ciudad de Sevilla y entró en ella por una estratagema que urdió y realizó; mató a su jeque, al-Bāŷī, por sorpresa, a traición, se adueñó de la alcazaba y la ocupó un mes.

Anónimo: p. 161:

Este año se dirigió el emir Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Naṣr a Sevilla; entró en ella por una estratagema que urdió, y mató a su jeque al-Bāŷī, a traición; se apoderó de la alcazaba y la ocupó un mes.

Rawḍ: p. 276:

En él mató Ibn al-Aḥmar a al-Bāŷī después de la batalla, a traición, y entró en Sevilla.

Ibn Jaldûn, II: p. 320:

Al-Bāŷī y su visir fueron muertos por los asaltantes. Esto ocurrió en el año 631.

CARTA DE ABŪ AL-MUṬARRIF B. ‘AMĪRA ESCRITA A MUḤAMMAD B. YŪSUF B. HŪD FELICITÁNDOLE POR LA SUMISIÓN DE UNO DE LOS ALZADOS CONTRA ÉL

Ibn al-Murābiṭ, Zawāhir III, 51, pp. 166-168

Escribió el siervo -¡Dios Altísimo distinga a la Dignidad Excelsa, militante, íntegra, llenas de buenos augurios como la llegada del padre sus leyes, un apoyo que revive el santuario de la tierra y asegura su esplendor!- desde Baza. Y sus bendiciones abarcan las esperanzas cercanas y lejanas y llaman a los deseos que acuden a ellas obedientes y hacen ganar con la bella acción maravillas que se han vuelto familiares aunque son extraordinarias. Dios ¡alabado sea! ha visto su intención y la consideró entre las más sinceras intenciones de la humanidad, y su mérito en todo lo relacionado con el restañar heridas y reunir lo disperso, y le da según la intensidad de los merecimientos, y le ordena que acuda a la pradera antes de recurrir al rifāq[60]. Una bendición de Él -¡excelsa es Su majestad!- de mañana inconfundible y alboradas encendidas para los que toman fuego[61]; una costumbre de atacar siempre sin volverse: (ṭawīl)

¡Por Dios! hay un secreto en su grandeza mientras
* las palabras de los enemigos resuenan como desatinos:
Vio a todos los que pretendían traicionarla sufrir
* por la traición de un amigo o por la traición del tiempo[62].

Ha llegado a esta comarca la noticia de quien es más clarividente que su propia Fortuna, más corto que montar su cabeza, que quería que se aceptase su sombra, sordo por la falsedad y su ladrido, reiterando en lo malo de su venida con lo bueno de lo que escondía.

[60] Es una cuerda que aprieta la pata del camello cuando se teme que se escape.
[61] En el sentido de aprender.
[62] La cita de estos versos de al-Mutannabi (Diwan, 2, 348) y la alusión al traidor traicionado por su amigo parece poner en relación esta carta con la rebelión de al-Bayi, traicionado y asesinado después por Ibn al-Ahmar.

Pero su aventura fue mala y le trajo el destino desgracia, una sospecha de que la verdad esperaba para ser revelada. En álgebra la fracción se convierte en más del total, y no fue auténtico el Islam de Ibn Abī Sarh hasta después de su rechazo; la lanza es recta si son gruesas sus cañas; la dificultad está superada y es fácil su gobierno. Ahora tiene el camino despejado y ha vuelto el fugitivo a su dueño; nada impide que vuelva a él y hable con él. Es conocido que él es el más generoso de los reyes, el más digno de confianza en reposo y en movimiento, el más honorable de ellos en protección y el más grande en bendiciones, que recorre con la dicha de su antepasado la bóveda celeste y hace estirarse para agarrarse a su asidero al obligado y al libre. Cuando las buenas nuevas llegaron a este lugar mostró gente lo que alegra el ánimo y tranquiliza al observador, y se comprobó que marchaban por la sinceridad en sus intenciones y tenían el mérito de apartarse de singularidades. El siervo decide sus amistades según le lleva la experiencia. ¡Sean renovadas las alabanzas a Dios Altísimo por esta bendición, gracias!, y suplica por su servicio, del que no se conocen tesoros ni al principal de ellos, ni encuentra una excusa si se queda corto.

14 Ŷumādà I 631 — 22 Febrero 1234

ALVAR PÉREZ DE CASTRO SE AVIENE CON FERNANDO III.

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 90:

Esto sucedió en la villa de Palenzuela alrededor de la fiesta de pa Purificación. Al comienzo de la inminente próxima cuaresma (1234), estando el rey en Valladolid, Alvar Pérez, licenciado por él, dirigía su marcha hacia tierra de sarracenos; pero las reinas, muy prudentes señoras, presintiendo los males que podrían acontecer en nuestra frontera de la unión de Alvar Pérez con Ibn Hūd, rey cismarino de los moros, actuaron eficazmente para que Alvar Pérez fuera restituido al favor real. Así sucedió y se recuperó su tierra y ciudades.

Ŷumādà segundo

Ŷumādà II 631 — *4 Marzo / 1 Abril 1234*

HELADAS

Anales Toledanos II, pp. 408-409:

Cayó elada en Marcio, e quemó los Arbores, e las viñas, e la carga asnar de las ubas valió un maravedí, e la granada I soldo, e el membrillo dos (409) soldos, e desde la tierra de

Abila fasta Toledo non ovo olio ninguno, e valió el almud de la sal VIII. soldos, Era MCCLXXII.

SE SUBLEVÓ CONTRA IBN HŪD ŠU'AYB B. MUḤAMMAD B. MAḤFŪẒ EN NIEBLA

Rawḍ: p. 276:

En Ŷumādà final de este año se alzó Šu'ayb b. Maḥfūẓ b. Muḥammad en Niebla y se hizo llamar al-Mu'taṣim.

Mugrib, I, p. 261

Se rebeló en ella, en la época de Ibn Hūd, Šu'ayb; le sitió en ella y se rindió con amán después de un largo período; y le atacacó quien le mató.

LOS SEVILLANOS EXPULSAN A IBN AL-AḤMAR

Rawḍ: p. 276:

La tuvo en su poder un mes, hasta que le echaron sus gentes.

Bayān: p. 83:

Se reunió la gente de Sevilla la noche que señalaron para reunirse y volviendo todos contra él lo expulsaron de la alcazaba y le hicieron gustar el daño y el castigo, arrojándolo con todo lo suyo, hasta que los abandonó...

Anónimo: p. 162:

Se reunieron los sevillanos una noche que eligieron para reunirse, se volvieron todos contra él, lo expulsaron de la alcazaba, le hicieron sufrir males y lo arrojaron con todos los suyos, teniendo que irse de ella.

Ŷumādà II 631 — *4 Marzo / 1 Abril 1234*

LOS OTRA SEVILLANOS RECONOCEN VEZ A IBN HŪD

Bayān: p. 83

Y renovaron otra proclamación al emir Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd.

Anónimo: p. 162:

Renovaron su reconocimiento al emir Ibn Hūd.

Beréberes, II: p. 320:

Ibn al-Aḥmar tomó posesión de Sevilla, pero no había pasado un mes cuando los habitantes se levantaron contra él y proclamaron de nuevo la autoridad de Ibn Hūd,...

Ŷumādà II 631 — *4 Marzo / 1 Abril 1234*

IBN HŪD ENVÍA DE GOBERNADOR A SEVILLA A SU HERMANO ABŪ AL-NAŶĀ' SĀLIM

Bayān: p. 83

Quien les envió a su hermano, Abū-l-Naŷā' Sālim, de gobernador, como había estado antes.

Anónimo: p. 162:

Quien les envió por gobernador a su hermano Abū-l-Naŷā' Sālim, como había estado antes.

Ibn Jaldûn, II: p. 320:

Que les dio por gobernador a su hermano Abū Naŷā' Sālim.

IBN SA'ĪD, GOBERNADOR DE ALGECIRAS PARA IBN HŪD

Mugrib, I, p. 243:

Dice Ibn Sa'īd: Cuando volvió Sevilla a manos de Ibn Hūd, gobernó sobre Algeciras mi padre. Permanecimos en ella un tiempo viviendo de un modo que no dejo de recordar y añorar. Sobre ella digo: (ṭawīl)

(un verso)

Raŷab

Raŷab 631 — *2 Abril / 1 Mayo 1234*

TOMA DE MEDELLÍN

Chronicon Cordubensis: p. 625

En el anno de nuestro Sennor de mill e dozientos e treynta e quatro annos, este anno tomaron a Medellin.

Anales Toledanos II, p. 408:

Los Freyres de las Ordenes prisieron Medellin, e Alfange, e Santa Cruz, Era MCCLXXII.

Ša'bān

19 Ša'bān 631 – *20 Mayo 1234*

FALLECIMIENTO DE ʻAṢĀM B. AḤMAD B. MUḤAMMAD B. IBRĀHĪM B. YAḤYÀ AL-ḤUMAYRĪ

Takmila, Palencia, pp. 269-270:

ʻAṣām b. Aḥmad b. Muḥammad b. Ibrāhīm b. Yaḥyà al-Ḥumayrī, cordobés, de kunyà Abū Muḥammad y Abū Bakr; aprendió de su padre las lecturas, el árabe, literatura y lengua... murió el 19 de Ša'ban del año 631; fue enterrado en el cementerio de Umm Salama. Le cita Ibn al-Ṭīlsān que lo toma de otro.

CARMONA Y CÓRDOBA VUELVEN A LA OBEDIENCIA DE IBN HŪD.

Iḥāṭa, II: p. 130:

En el año 31 entró Córdoba en su obediencia, y se hizo posible su poder.

Ramaḍān

RAMAḌĀN 631 – *31 MAYO / 29 JUNIO 1234*

FALLECIMIENTO DE ṢUHAYB B. ʻABD AL-MUHIMAZ B. ABĪ AL-ŶAYŠ

Takmila, Codera II, p. 430:

Ṣuhayb b. ʻAbd al-Muhimaz b. Abī-l-Ŷayš –se llamaba Muŷāhid- b. Muḥammad b. Muŷāhid, cristiano de origen, fue emancipado por un Ṣinhāŷa. Habitaron él y su descendencia Marrākuš. Eran originarios de los alfoces de Jaén. De kunyà Abū Yaḥyà. Fue nombrado juez de Jaén y otros lugares. Aprendió de su padre y su abuelo… murió en Ceuta en el mes de Ramaḍān del año 631.

FALLECIMIENTO DE IBRĀHĪM B. MUḤAMMAD B. SALAMA B. MUQĪM B. SAYYID AL-NĀS EL MAESTRO

Takmila, I Argel, p. 205:

Ibrāhīm b. Muḥammad b. Salama b. Muqīm b. Sayyid al-Nās el maestro, de Murviedro, vivió en Valencia, de kunyà Abū Isḥāq; aprendió de Abū ʻAbd Allāh b. al-Jābbaz… volvió a Murviedro y allí lo encontré y me dio su diploma en el mes de Ramaḍān del año 631. Murió poco después; había nacido en ella, y me contó y escribió que el 8 de Muḥarram del año 551.

Aprox. Ramaḍān 631 – *aprox. 31 Mayo / 29 Junio 1234*

SAQUEO DE CÁDIZ POR GONZALO Y SUS MERCENARIOS DE CAMINO A MARRĀKUŠ

Bayān: p. 307:

Este año llegó el caudillo Gonzalo[63], hermano de Sancho, después de su ataque por sorpresa a la isla de Cádiz y de cautivar a todos los que había en ella tras una matanza espantosa de sus habitantes. Ello fue que cuando vino de su país pasó por la isla de Cádiz y se valió de una estratagema para caer sobre sus habitantes y traicionarlos. La situación le permitió completar su ardid y llevar a cabo su traición. Sorprendió a la isla de Cádiz y a los musulmanes que había en ella; se apoderó de todo y condujo a un grupo de sus habitantes al Ribāṭ de Safī, e invitó a los musulmanes a rescatarlos; no quedó en manos de los cristianos ningún musulmán. Este ataque vil fue la causa de la ruina de la isla de Cádiz, hasta no quedar en ella rastro, y perduró [30] su abandono hasta que se apoderaron los cristianos de la ciudad de Sevilla y del resto del país de al-Andalus, excepto lo menos de ella, ocupando Cádiz y otros lugares.

Šawwāl

63 غنصله

‘Idd al-Fiṭr: 1 Šawwāl 631 / *30 Junio 1234*

SA’ĪD B. ḤAKAM SE HACE CON EL MANDO EN MENORCA

A’māl: pp. 275-6:

Era este hombre de la gente de Tavira[64], en el oeste de al-Andalus; le cambió de lugar el destino, y correteó al-Andalus e Ifrīqīyya un tiempo. Luego entró en Menorca como supervisor de aduanas. Luego obtuvo en ella el gobierno, cuando se dividieron las palabras y se vino abajo el poder de los almohades. Su gobierno fue bueno, ascendió su rango, y le honraron los reyes.

Tenía elevadas miras; traía a las gentes de ciencias, era escogido por ellos, y redimía a los que hallaba en manos del enemigo. Era un buen tradicionista, un gran compositor de poesías y un buen calígrafo; pero de gran crueldad y castigos, indiferente a la sangre derramada.

Me contó el noble jeque Abū-l-Ḥussaīn al-Tilmisānī, cuyo tío, Abū ‘Abd Allāh al-Barrī, había sido secretario de Ibn Ḥakam en Menorca, lo siguiente: Estaba entre su forma de proceder el matar a la gente en castigo por beber vino. Hizo traer al tradicionista Ibn Mufawwaz por lo que se contaba de él y por lo que decía de él el libro de al-Bujārī; y lo aprovechó para la educación de sus hijos.

Añade: Les mostraba el libro, leyendo, cuando le fue traído un hombre que había bebido vino; dio una orden respecto a él, y le fue cortado el cuello. Dice: Plegó Ibn Mufawwiz el libro, y juró que no había tenido noticia de que ese era su proceder; dijo: “¡Dios te guarde!; has quien esplique las lecciones de la Sunna y sus refrendos, ¿e infringes los términos de Dios de esta forma?. ¡Por Dios!, ¡no oirás de mí una palabra!”. Dijo Sa’īd: “¡Oh, faquí!; ¡esta isla tiene muchas uvas, y la gente bebe su vino y se emborracha; y si abandonan la vigilancia se apoderará de nosotros el enemigo!”. Respondió: “¡Esto es algo que no puede ser invocado ante Dios!; no omite la Ley nada de las precisiones del buen estado de esta vida y la otra, sino que da su verdad!”; y se apartó de él.

Ḥulla, II: nº 170, pp. 318-320:

Sa’īd b. Ḥakam b. ‘Umar b. Ḥakam al-Qurašī, Abū ‘Uṯmān. Era originario de Tavira, en el Occidente de al-Andalus; nació en ella. Estaba en Ifrīqīyya por su temor al wālī de Sevilla; luego llegó a Mallorca antes de que entrasen en ella los cristianos por la fuerza, a mediados de Ṣafar del año 627, durante poco tiempo; se marchó de ella para ser gobernador de Menorca, hasta que derrotó a su qāḍī Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Aḥmad b. Hišām -que ejercía el poder en la ciudad-, y quedó sólo con su control de nuevo el día del ‘Idd al-Fiṭr del año 631, hasta nuestros días. Expulsó a Ibn Hišām y a su hijo, y luego la recobró; esta fue la última vez que se supo de ellos.

[64] طَبِيرة

Fue llamado “el Ra’īs”; acordó con los cristianos una tregua y renunciaron a vivir con ellos mediante un tributo que no dejó de pagarles por completo cada año. Se extendió su calma y fue ensalzado su proceder, siendo numerosos los provechos que consiguió su isla por su mediación, hasta el punto de que fue buscada como lugar de refugio y se dirigieron a ella buscando asilo por su aislamiento. En cuanto a los afligidos, era como si redimieran en ella sus culpas, y no echaban raices en la amplitud de sus comarcas ni se mantenían vigilantes.

A muchos literatos los hizo esclavos al liberarlos; su acción se elevó por encima de sus alabanzas. Otros fueron a él por mitad del mar y consiguieron de sus buenas acciones lo que les abrumó. En resumen: la generosidad pura era su obra y la literatura fresca su mercancía. Entre sus poesías están:

(dos versos)
(cuatro versos)

y también:

(dos versos)

y:

(cinco versos)

Nafḥ: IV: pp. 471-2:

Cuando se apoderaron los cristianos de Mallorca, en la fecha indicada, se alzó en la isla de Menorca, que está cerca de ella, el generoso y justo y sabio Abū ‘Uṯmān Sa’īd b. Ḥakam al-Qurašī. La había gobernado anteriormente el gobernador Abū Yaḥyà, el muerto. Acordó con los cristianos el pago de un impuesto determinado, e impuso como condición que no entraría en su isla ninguno de los cristianos. La controló con la mejor sujección. Dice Abū-l-Ḥasan ‘Alī b. Sa’īd: Me contó uno de los que fue a reunirse con él que recibió de él una invitación llamándole con afecto a establecerse en esta isla apartada; cuenta que montaba con él un día y le miró al tahalí de la espada, que le estaba apretado y le dejaba señal en el cuello. Ordenó entragarle un ganbaz, y con él le escribió:

El tahalí de la espada desgarra el cuello de su portador,
* no hay marcas en el día de la celeridad y la terminación.
De lo bueno que utilizan los hombres ahora
* corta sus defectos el vestir el ganbaz.

El ganbaz es entre la gente del Magrib una clase de vestido grueso que pretege el cuello.

Las raices de Abū ‘Uṯmān están en la ciudad de Tavira, en el occidente de al-Andalus. Hay compuestas con su nombre obras famosas en el Magrib, como el libro “Rawḥ al-Sahr wa Rawḥ al-Si’r”, y otros. Se apoderó el enemigo de Menorca un tiempo después.

Mi’ṭār: pp. 371-2:

Menorca permaneció en poder de los musulmanes, gozando de tregua y relaciones pacíficas con el príncipe de Barcelona, después de que éste se apoderó de Mallorca. En

efecto, el señor de Mallorca, Ibn Yaḥyà, que sucumbiría a las torturas que le infligió el príncipe de Barcelona después de la toma de esta isla, tenía como representante en Menorca a un gobernador llamado Sa'īd b. Ḥakam, que residía en la isla. Fortificó Menorca, la gobernó por su cuenta de forma loable y obtuvo una tregua del enemigo. Su autoridad se prolongó varios años, de la forma más satisfactoria, hasta que murió.

Mugrib, I, nº 284, pp. 318-9:

Kaṯīr al-'Ulyāwī. Literato famoso en nuestra época; estaba en Sevilla y viajó a Bujía; solía hablar sobre lo que no le importaba y fue azotado y expuesto a vergüenza pública y expulsado por el mar. Se estableció en la isla de Menorca con su amigo Sa'īd b. Ḥakam. De su poesía es: (dos versos) y: (un verso).

Šawwāl 631 – *30 Junio / 28 Julio 1234*

IBN NAṢR HACE LA PAZ CON IBN HŪD Y LE RECONOCEN EN JAÉN, ARJONA Y PORCUNA

Rawḍ: p. 276:

En Šawwāl de este año hizo la paz Ibn Naṣr con Ibn Hūd, y le reconoció en Jaén, Arjona y Porcuna.

Muqaddimah*[65]*: p. 38:

Ibn al-Aḥmar se subleva en Arjona, fortaleza situada en el occidente de al-Andalus, esperando apropiarse de los últimos restos del país. Habiéndose dirigido al concejo municipal de Sevilla, cuerpo cuyos miembros pertenecían a las familias de al-Bāŷī, al-Ŷadd, al-Wazīr Sayyid al-Nās y Banū Jaldūn, les invitaba a declararse contra Ibn Hūd y a dejar la Fronteira al rey cristiano, a efecto de limitarse a la posición de las montañas del litoral y de las ciudades fuertes de esa región, desde Málaga hasta Granada y de allí hasta Almería. Como esos jefes no vieron la necesidad de abandonar su país, Ibn al-Aḥmar rompió toda relación con ellos y con su presidente Abū Marwān al-Bāŷī.

A partir de entonces reconocía a veces la soberanía de Ibn Hūd, otras veces la del príncipe de la familia de 'Abd al-Mu'min que reinaba en Marrākuš, y a veces la del emir Abū Zakariya', soberano de Ifrīqyya.

Šawwāl 631 – *30 Junio / 28 Julio 1234*

FALLECIMIENTO DE 'ABD AL-ḤAQQ B. 'ABD ALLĀH B. ' ABD AL-ḤAQQ

[65] Las alusiones a "Muqaddimah" se refieren a la Introducción a la Historia Universal (al-Muqaddimah) de Ibn Jaldun, trad. de Juan Feres, ed. de Elías Trabulse, Fondo de Cultura Económica, México, 1987.

Takmila, Codera II, p. 651:

'Abd al-Ḥaqq b. 'Abd Allāh b. 'Abd al-Ḥaqq; Abū Muḥammad al-Anṣārī, juez de la aljama de Sevilla y Marrākuš, originario de al-Mahdīyya. Fue primero juez de Granada, de ella pasó a juez de Sevilla, cargo que desempeñó largo tiempo, y luego fue cambiado luego se encargó, en el año 619, del juzgado de Marrākuš un tiempo y padeció en ella durante la fitna abierta entonces. Fue uno de los faquíes expertos... murió en el año 31... al que conocí en Sevilla en el año 618. Murió en Marrākuš en Šawwāl del año 631.

Ḏū al-Qa'da

27 Ḏū al-Qa'da 631 - *24 Agosto 1234*

LOS CALCURINI ATACAN A LOS GENOVESES EN CEUTA

Annales de Caffaro – Maestro Bartolomé

En efecto en el año 1234, en la festividad de San Bartolomé Apostol (24 de agosto), llegaron rumores de la zona de Ceuta de que los calcurini señalados con la cruz se acercaban para asediar Ceuta con un gran ejército y apoderarse del lugar y de los habitantes.

Los genoveses que se hallaban en aquellos parajes con una gran cantidad de besantes, mercancías y objetos, se asustaron: temían la incautación de las personas y de las cosas si aquellas tierras eran dominadas por los citados calcurini, pero también temían luchar contra los cristianos señalados con la cruz. Estos mismos calcurini habían apresado junto a Cádiz y en el Estrecho algunas naves genoveses y personajes genoveses, como Guillermo de Negrone y Balduino Spiono; y los genoveses que estaban en Ceuta, aprovisionaron de armas a diez de las mayores y mejores naves para hacerles frente. Pero los calcurini parlamentaron y liberaron al dicho Guillermo y a los otros genoveses y devolvieron las presas que habían hecho. Y mientras los barcos genoveses estaban situados en un lugar (sotavento), los calcurini se colocaron a favor del viento e incendiaron una pequeña y vieja nave que tenían y la impelieron sobre las naves y barcazas de los genoveses para que ardieran. Los nuestros, viendo que no podían defenderse del fuego, abandonando todas las cosas que tenían en Ceuta, se marcharon hacia Málaga con aquellos diez navíos. Pero los calcurini apresaron una nave cargada y dispuesta para zarpar hacia Génova y quemaron otras barcazas que había en aquellos lugares.

Los genoveses llegados a Málaga en las diez naves celebraron consejo y fue la decisión y voluntad del Consejo aprovisionar bien dos naves y mandar en ellas seiscientos hombres armados para defender sus cosas y sus pertenencias. Estas dos naves aproaron cerca de

Gumeria, lugar al que llaman Tarfoloní y desde allí aquellos hombres fueron a Ceuta por tierra.

Cuatro de aquellas diez naves fueron a Génova y las restantes y las dos antes citadas fueron a Túnez.

El Sr. Remedios Ruscas, Potestá de Génova, recibió cartas del sultán de Ceuta para que le enviaran socorros y que él sufragaría la mitad del coste e incluso más, según lo que quisiera el Potestá y la Comunidad de Génova. Con la autoridad del Consejo envió el Potestá dieciocho galeras y aquellas cuatro naves de las diez mencionadas que habían llegado a Génova, para llevar vituallas y otras cosas necesarias para las naves y las galeras.

En primer lugar zarparon cuatro galeras, capitaneadas por el señor Lanfranco Spinola. Salieron después diez galeras para las que fue nombrado capitán Ottobono de Camillas; a continuación, otras cuatro galeras con los dichos cuatro navíos, capitaneados por Ingo Bonifacio de Volta.

Con el fin de sufragar los gastos de las citadas naves y galeras, se estableció un empréstito amortizable de dieciocho mil libras durante diez años, garantizado por un recargo de doce denarios sobre cada mina de sal.

Los jefes y capitanes instaban y pedían al sultán de Ceuta los dineros que había prometido y la reparación de los daños sufridos a manos de los calcurini. El mencionado sultán, temeroso de la potencia de los genoveses, envió llamar a los beréberes y estando casi toda la ciudad de Ceuta llena de beréberes, algunos de los hombres de las galeotas y de las galeras riñeron con los sarracenos y por todo esto echaron mano a las armas y se entabló una lucha y los sarracenos corrieron a los almacenes genoveses y los incendiaron, junto a las fondas. De esta manera murieron muchísimos por todas partes y otros fueron asesinados y gran cantidad de los enseres genoveses fueron quemados y destruidos.

Giustiniani, Annali, libro terzo, Año 1234

Y en este año acaeció que la nación de calcurini que parece son gallegos, biscainos o navarros de la cual cosa dudo porque no he podido tener noticia alguna, qué gentes son estos calcurini, tomaron la cruz y con gran armada vinieron para combatir y despojar la ciudad de Ceuta.

LUCHA ENTRE GENOVESES Y CEUTÍES

Bayān: pp. 127-128:

Ello fue que cuando llegaron a Ceuta con sus naves con el propósito de hacer negociaciones comerciales y se reunieron muchos de ellos en su divan y en su arrabal, aspiraron a apoderarse de ella con sus ardides y manejos, pero Dios frustró sus esfuerzos en lo que intentaron de ardides y sus almas los engañaron con las fantasías que se imaginaron. Ello fue que, cuando lo supo el gobernador al-Ḥāŷŷ Abū-l-'Abbās al-Yanāštī,

escribió a las cabilas que habitan junto a ella y que estaban sometidas a su autoridad y les informó sobre el caso, mandándoles acudir y presentarse a él en su totalidad, un día señalado, conocido de él, pero oculto a la masa.

Cuando llegó el citado día, salió a recibirlos Abū-l-Ḥasan al-Yanāštī en un número que no se puede contar. Al salir el hijo del señor de Ceuta a ellos, comprendieron los cristianos que el asunto se volvía contra ellos y se decidieron con el ansia de lo que esperaban a avanzar todos hacia la puerta de la ciudad, por si acaso se apoderaban de ella; pero cuando ya estaban cerca de la puerta en su intento de alcanzarla y ya no quedaba entre ellos y ella sino muy poco, he aquí que avanzaron contra ellos las tropas beréberes entrando hacia la puerta. Los derrotaron y cada uno de ellos mató a los que mató de los cristianos, que no resistieron ni se organizaron. Fueron muertos ese día con espantosa matanza; quedaron deshechos y las espadas y las lanzas se cebaron en todas las cabezas y gargantas; el que se salvó de la muerte, se arrojó al mar, nadando hacia las naves; fueron saqueadas totalmente sus riquezas, que estaban en sus alhóndigas y el fuego quemó sus armas y mercancías por completo.

Se adueñaron los beréberes y el populacho, los corsarios y otros, de todo lo que había en las alhóndigas de efectos suyos y de lo que se salvó del fuego de sus riquezas y cogieron todas las manos lo que consiguieron de todo lo que encontraron o que les salió al paso. Conocieron los de su religión que estaban en aquellas naves, que la muerte había descendido sobre todos ellos y se dieron a levar anclas del puerto de Ceuta, pregonando: "¡La huída, la huída!".

Anónimo: pp. 173-4:

Cuando llegaron con sus naves a Ceuta para hacer su comercio, se reunieron en su aduana y arrabales en gran número y pensaron en apoderarse de ella con sus ardides y mañas, pero Dios defraudó el empeño que pusieron en su estratagema y se engañaron con sus fantasías. Sucedió que cuando lo supo el señor de Ceuta, el Ḥāŷŷ Abū-l-'Abbās al-Yanāštī, escribió a las cábilas próximas, que estaban en la jurisdicción de la ciudad; les dio cuenta del caso y les mandó acudir a él en masa, un día determinado; tenía la cosa secreta. Cuando llegó el mencionado día, salió a su encuentro Abū-l-Ḥasan b. al-Yanāštī con una multitud a la que no se podía contener; al salir el hijo del señor de Ceuta hacia ellos, comprendieron que la ocasión se volvía contra ellos y cambiaron su plan, anisiosos de conseguir lo que habían esperado, se volvieron todos a la puerta, por si se apoderaban de ella; cuando ya estaban cerca de la puerta a la cual se dirigían y no les separaba sino muy poco espacio, apareció ante ellos el ejército de los beréberes, que entraban por la puerta y los deshicieron, matando cada uno de ellos a los cristianos que mató, sin resistencia. Se hizo aquel día un terrible degüello de cristianos y las espadas y lanzas se cebaron en sus cuellos; el que pudo salvarse del degüello, se arrojó al mar, nadando hacia las naves; fueron saqueadas las riquezas que tenían en sus funduqs con gran furia y el fuego devoró las mercancías y armas que escaparon al saqueo; se apoderaron los beréberes, el pueblo bajo, los piratas del mar y otros de todo lo suyo que había en los

funduq y de sus efectos que escaparon al fuego y cogieron todo lo que encontraron; pensaron los que estaban en las naves que iban a perecer todos y levaron anclas del puerto, dándose a la fuga.

Ḏū- al -Ḥiŷŷa

10 Ḏū al-Ḥiŷŷa 631- *6 Septiembre 1234*

UN GENOVÉS PROMETE REPRESENTAR A OTRO EN LAS CUATRO GALERAS GENOVESAS QUE SE ENVIAN A CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 1, p 282: Archivio di Stato di Genova, Sezione Notari. Not. Gianuino de Predono, I, fl. 254, n. 3:

Simone Pellicciaio, genovés, hijo de Giovanni Boccaccio, promete a Pagano Sumaulla, de Recco, ir en su representación en una de las cuatro galeras que la Comuna de Génova manda a Ceuta.

6 Septiembre 1234

Yo Symon Pelliparius, genovés, hijo que fuí de Johannis Bucatti, confieso haber recibido y tener de tí, Pagano de Sumaulla, de Recco, tres libras y dieciséis sueldos en dinero de Génova, renunciando a cualquier excepción no registrada, engaño o condición sin motivo, por los que prometo y acuerdo contigo que por tí y en tu nombre iré en una de las cuatro galeras que la Comuna de Génova debe enviar a Ceuta o en otra cualquiera que quieras después que salga del puerto de Génova y servir en ella en todo lo necesario para el servicio que deba hacer y me corresponda hasta que dicha galera haya regresado de dicho viaje, cuando así sea, salvo justo impedimento divino permanente o licencia de su conde o almirante o si me liberan de su servicio dicha galera o galeras, tanto en la ida como en la vuelta o en la estancia hasta su llegada. En cualquier caso si lo dicho en alguna manera incumplo o lo escrito no observo, te prometo pagarte el doble de dicha cantidad con compromiso duradero y para ello me comprometo ante tí con la garantía de todos mis bienes.En adición nosotros, Monardo de Sancto Mahteo y Polinus Dorator, te prometemos a tí, Pagano, actuar y cuidar sobre lo que Simon te promete más arriba y acuerda, atenderelo, observarlo y satisfacerlo y no impugnarlo. Además te prometemos dar el doble de dicha cantidad y testituir todo el daño y perjuicio que se produzca o pueda producir en común, si de algún modo resultamos ser los primeros y principales deudores, renunciando a los beneficios legales que nos amparen como principales, y para garantizar todo ello y su observación nos obligamos ante tí con la garantía de todos

nuestros bienes. Testigos: Albergator de Recho y Wilielmus de Drudo y Johannes de Lauania. MCCXXXIIII indicción VI, día VI septiembre entre las nonas y las vísperas. Hecho en los almacenes de Sancti Laurencii que tiene Lantelino, notario.

11 Ḏū al-Ḥiŷŷa 631- *7Septiembre 1234*

UN GENOVÉS PROMETE REPRESENTAR A OTRO EN LAS CUATRO GALERAS GENOVESAS QUE SE ENVIAN A CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 1, p 283: Archivio di Stato di Genova, Sezione Notari. Not. Gianuino de Predono, I, fl. 255, n. 2:

Gandolfo, hijo que fue de Filippo da Fontanabuona, promete a Giribaldo de Recco, hijo de Ingone Capobianco, embarcarse en su lugar en la galera de Recco que junto con las otras deberá partir para Ceuta al mando de Guido Pollicino.

7 Septiembre 1234:

Yo Gandulfo, hijo que fui de Philipi de Fontanabuona, reconozco haber recibido y tener de tí, Girbaldo de Recco, hijo de Ingonis de Albo capite, tres libras y quince sueldos genoveses renunciando a la excepción por dinero no contado, por las que te prometo ir por tí y en tu nombre en la Galera de Recco cuyo conde es Guido Policinus que debe ir a Ceuta o en cualquier otra que la Comuna de Génova quiera enviar con las otras galeras tras su salida del puerto de Génova, y en dicha galera hacer y cumplir todo su servicio que en ella debes hacer, como si estuvieses en ella, tanto en la ida como en la vuelta y en la estancia, hasta que esté totalmente completado el viaje, salvo justo impedimento divino o licencia del conde de dicha galera o permiso del almirante de la Comuna de Génova.

De otra manera pagaré el doble de dicha cantidad si no mantengo lo dicho antes o de alguna manera lo incumplo. Te prometo solemnemente mantener lo acordado. Por lo que para mantenerlo y observarlo pongo como garantía todos mis bienes. Además yo, Villanus de Ravecha, prometo y acuerdo contigo, dicho Girbaldo, garantizar y encargarme del cumplimiento y la observación de lo que Gandulfo indica más arriba y en ningún modo incumplirlo. De otra manera te prometo darte el doble de dicha cantidad mientras dure el acuerdo, y retituir y enmendar todo daño que la Comuna de Génova o su gobierno o los ocho nobles o cualquier otra persona por dicha Comuna pueda incurrir o tener dentro de un mes desde que me fuese requerido. Y para garantizar la deuda y el daño y su pago pongo como garantía todos mis bienes y me constituyo en propio y principal deudor. Renunciando a los beneficios legales que nos amparen como principales. Testigos: Johannes Lecaloassum, procurador, y Armaninus de Valletari. MCCXXXIIII. indicción VI día VII de septiembre. Hecho en Génova en la casa de Martin de Ranecha donde habita dicho Armaninus, entre las nonas y las vísperas.

Año 631 - *7 Octubre 1233 / 25 Septiembre 1234*

AḤMAD B. ṬALḤA ES MUERTO EN CEUTA

Iḥāṭa, I, pp. 243-247:

Aḥmad b. Muḥammad b. Ṭalḥa

De la gente de Alcira, su kunyà era Abū Ŷa'far, conocido por Ibn Yadah Ṭalḥa. Su situación. Dice el autor de al-Qidh al-Mu'alli" que era de una familia conocida de Alcira, en los distritos de Valencia. Fue secretario de los gobernadores de los emires Banū 'Abd al-Mu'min, después le hizo secretario Ibn Hūd, cuando se apoderó de al-Andalus, y puede que le hiciera visir...

Su poesía

¡Ah! ¿Cuándo se ha visto que el ingenio haya rodeado
* de cornalina el cuello del horizonte como en nuestro tiempo?
¿Cuándo han cantado las palomas gris ceniza en sus ramas
* como cantoras de plateados instrumentos?
¿Cuándo ha tomado el sol el vino-rocío
* de los jardines en copas de amapola?[66]

Su entrada en Granada. Entró en Granada con su señor al-Mutawakkil 'alà Allāh Ibn Hūd, y en su grupo, ya que le acompañaba en sus acciones y había emprendido la guerra con él, escribiéndole alabanzas. Hay poesías suyas sobre todo esto.

Su desgracia. Dicen: No se contentó con los beneficios que le había hecho Abū-l-'Abbās al-Yanāštī, y fue irritándole con lo que decía sobre él. Cuentan que al-Yanāštī dijo un día en su consejo: "Tiré un día una flecha desde aquí, y llegó hasta aquí". Dijo Ibn Ṭalḥa a una persona que estaba a su lado: "¡Por Dios!, habrá utilizado el Arco Iris". Se dio cuenta Abū-l-'Abbās de que había dicho algo sobre él, y llamó a la persona y la conminó a que le contase. Le informó de sus palabras, que mantuvo en secreto hasta que hizo aumentar su inquina lo que le llegó con respecto a él de lo que dijo satirizándole:

Hemos oído de al-Muwaffaq y nos hemos puesto en marcha.

Dice: Le envió quien le asaltase, cuando estaba en este estado; el pueblo manifestó satisfacción por su muerte, que tuvo lugar en el año 631.

Mugrib, II, p. 295:

El secretario Abū Ŷa'far Aḥmad b. Ṭalḥa. Le conocí en Sevilla, cuando era secretario del sultán de al-Andalus al-Mutawakkil b. Hūd; era el sustituto del visir cuando se ausentaba, y llegó su poder hasta que se estropeó lo que había entre él e Ibn Hūd, y huyó a Ceuta. Le benefició su rey, al-Muwaffaq al-Yanāštī; luego supo que solía hablar mal de él, y le hizo

[66] Trad. Fernando Nicolás Velázquez Basanta. "Prosa artística o rimada hispanoarabe". Homenaje al prof. Darío Cabanelas Rodriguez, ... Tomo II, Granada, 1987, p. 136.

espiar en el mes de Ramaḍān, cuando había bebido vino y estaba con unas putas. Le atacaron por sorpresa y le cortaron la cabeza.

Rawḍ al-Mi'ṭār, p. 622:

Por otra parte era en extremo celoso de su soberanía; le llegó que Ṭalḥa b. al-Šarqī, uno de los grandes del Estado de los Banū 'Abd al-Mū'min, había dicho: "Si hubiera en Ceuta un hombre no gobernaría éste" –y aludía a él-. Se lo hizo traer y dijo: "Afirmas que no hay en Ceuta un hombre y yo que mientes. ¡Llevaoslo y ahogadlo en alta mar!". Se lo llevaron una barca y lo ahogaron.

Sobre el año 631 — *7 Octubre 1233 / 25 Septiembre 1234*

ESCRITO DE AL-MUTAWAKKIL B. HŪD AGRADECIENDO CON SU ALABANZA

Ibn 'Amīra, Rasā'īl, 103, pp. 264-266:

Escrito a al-Mutawakkil b. Hūd dando las gracias con su alabanza.

La Dignidad Excelsa[67], ¡Dios le haga llegar la victoria fácil y el sostén y le haga disfrutar del conocimiento de su generosidad y su benevolencia en extremo, mantenga para el Islam la bendición de sus acertadas decisiones, el poderío de su gran valentía, sin que deje su visión superior de hacer accesible con el esfuerzo próximo la esperanza lejana, procurando satisfacer los intereses del mundo y de la religión en lo que llega del cumplimiento de las esperanzas y según el deseo del solicitante, su siervo y su esclavo, el constante en el servicio según las normas que se deben practicar, Fulano[68]! Saludo.

Y después: ¡Alabado sea Dios que asiste a la excelsa invocación! ¡y la bendición sobre Muḥammad, Su enviado, mandado con la benevolencia hanifí! ¡y esté satisfecho con el califa, el imam al-'Abbāsi, el Emir de los creyentes, hijo de los califas virtuosos, el elegido de ascendencia Hāšimí, el ejemplo profético, la bendición del emirato con buenas conquistas y dotes suníes, y de su rama el más dotado, de su descendencia el más noble, el más virtuoso con una vida ejemplar, y la felicidad que se completa en él y por él con la plenitud de la esperanza y la perfección del deseo.

Escribió el siervo -¡conceda Dios a la Dignidad Excelsa la determinación que la religión de la conquista requiere con urgencia y una suerte que haga surgir el día de la victoria como un lucero luminoso!- desde Fulana[69], y las bendiciones que Dios ha acumulado para galardón de la diligencia y las oraciones aceptadas impregnan la corte y duplican el beneficio y el establecimiento de la prosperidad de sus días y su Estado son de ello pruebas e indicios, y el siervo donde sea necesario por la interrupción añade la unión de sus razones y le da las gracias entre su ayuda y su deber, y se esfuerza en el servicio

[67] Se refiere a Ibn Hud.
[68] Es Ibn 'Amira, el autor de la carta en los días en que era juez de Játiva, sobre al año 631 H / 1233 dC.
[69] Naturalmente se refiere a Játiva.

vigilando a su lado sin descuidar ninguna de sus puertas. Y Dios lo enaltece con derechos determinados, lo lleva por la obediencia a través del camino despejado y le ayuda a agradecer las bondades que gotean sin cesar.

Llega el noble escrito llenando las miradas -aunque el lector es frescura y bondad- y confiándose a los oídos –aunque el tiempo es el más noble de los discursos en palabras y significado, y se refiere a un conjunto de avisos sobre privilegios y requerimientos cuyos asuntos espera el siervo que tengan una acogida favorable, y declara en su buena opinión sobre él que si hubiera dado la vida ante él lo habría tenido en poco. El siervo recibirá de él lo que le parezca que reciba, mostrándole el rostro de la esperanza resultado de su dignidad, besándole el lugar puro de su mano derecha y recibiendo de él el brillo de las luces cegadoras. ¡Por Dios! Es de un escrito que no sofoca su página, ni se adhiere su olor, ni moja su humedad el hígado, y es ardua la expresión de su agradecimiento con el afán esforzado, y completar por él la plegaria de júbilo por la hazaña singular, pero no llega el siervo a esta excelsa mano ni al conocimiento que mejora el aspecto y lo hace elocuente para la religión y el mundo.

No cesan la sinceridad de los consejos y el correcto servicio explícito según las costumbres de los pagadores de los clientes, los estudiantes que agradecen los beneficios, los aplicados cuando se refuerza la constancia, con lo que es necesario que sea secreto y público; espera el siervo que esto se haga según la costumbre de forma confidencial y hallar una acogida favorable de la Dignidad Excelsa y alaba su viaje nocturno en el momento del amanecer de su resplandeciente mañana. ¡Que Dios nos ayude a cumplir con este deber y multiplique la recompensa de la Dignidad Excelsa y noble como ya le dio la mejor retribución!. Cuenta de él la gente de fé desde las fuentes seguras con pura sinceridad, y que no deje de someter el país con esfuerzo sincero agitando ante su enemigo la mano del sometimiento y la mano de la posesión, si quiere Dios Altísimo.

FALLECIMIENTO DE ŶŪDĪ B. ‘ABD AL-RAḤMĀN

Takmila, I Codera, p. 8:

Ŷūdī b. ‘Abd al-Raḥmān b. Ŷūdī b. Mūsà b. Wahb b. ‘Adnān al-Qaysī, de Guadix, de kunyà Abū-l-Karam. Aprendió de Abū-l-Qāsim al-Suhaylī... entré en Guadix a finales de Šawwāl del año 626 y no le encontré. Murió en ella tras un embotamiento que le atacó y el deterioro que le siguió en el año 631 o así.

TOMA DE AJUSTREL

Monarquia Lusitana IV, p. 139:

Por lo que me parece que en estos dos años atrás vinieron a nuestro poder algunas tierras de Moros, que debieron ser las villas de Jurumeña y Serpa (siempre que no fuesen

ganadas en el año 1230, en que también hubo guerra), porque no encuentro noticia de otras; y el Arzobispo Don Rodrigo, que llegó con su historia hasta el año 1242, dejó escrito que fueron ganadas por el Rey D. Sancho, y su conquista sería en este tiempo, pues en el siguiente año encontramos otras muchas.

Desde comienzos del año 1235, con la toma de Ajustrel, porque a 31 de Marzo de este año hizo el Rey D. Sancho donación de ella a la Orden de Santiago, como se ve en las palabras de la donación, que dicen: "Hago carta de donación firme y perpetua a la orden de Santiago y a vos, Payo Perez, Comendador de Alcácer, y al Convento del mismo lugar"

26-9-1234 – 15-9-1235

EL ASEDIO DE NIEBLA

Bayān: p. 83:

Este año sitió al-Mutawakkil 'alà Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd la ciudad de Niebla, que era del Islam y se había sublevado en ella su caid Ibn Maḥfūẓ, se prolongó su estancia ante ella y apretó a sus habitantes, pero no pudo contra ella y se retiró, y ya después no volvió a ella.

Anónimo: p. 162:

Este año sitió Ibn Hūd la ciudad de Niebla, que era del Islam y en la cual se había rebelado contra él su alcaide Ibn Maḥfūẓ; se prolongó el cerco, la estrechó y no pudo con ella: se marchó y no volvió a ella.

Muḥarram

CONCESIÓN DE BULA DE CRUZADA A SANCHO II

Monarchia Lvsitana, IV, 138

Gregorio, obispo, servus servorum Deus

A todos los fieles cristianos que viven en el Reino de Portugal, saludy bendición apostólica. Deseando animaros por todos los modos posibles para que profeséis la Ley de

Cristo en el servicio del mismo Señor, os ofrecemos con suma voluntad las recompensas que podéis tener por ciertas: como es la remisión de los pecados, lo que a todos y cada uno debe ser más agradable que el oro o las piedras preciosas. En verdad que tenemos gran consolación en el Señor y nos deleitamos con sus alabanzas, por ver que en las partes de Hispania se pone a los infieles en fuga y se les ahuyenta cada día de la presencia de los cristianos, para que el culto divino se amplie y la simiente de la Iglesia vaya entrando en la herencia de los Gentiles y ocupe las ciudades desiertas. Con todo, como es necesario que se continúe en aquellas partes un socorro perpetuo para que las tierras de nuevo conquistadas y las otras que se han de adquirir sean defendidas, para mayor salvación de los que cooperen en esto, es porque considerando piadosamente al carísimo en Cristo hijo nuestro, el ilustre Rey de Portugal, que se prepara para la empresa con toda la magnificencia de su Real Estado, como conviene que sea: a todos vosotros y a toda la gente d ese Reino daros por amonestada y os ruego y os obligo en Jesucristo a que acudáis a este socorro todos y cada uno de vosotros, para que por estas y otras buenas obras alcancéis el favor divino y el incomparable tesoro de la gracia y la gloria. Porque nos, confiados en la misericordia de Dios todo poderoso y con la autoridad de los bienaventurados apóstoles San Pedro y San Pablo, concedemos por el poder de atar y desatar que indignamente ejercitamos a todos aquellos que partan personalmente para los lugares donde se hará la guerra, en compañía del Rey o de su ejército, la misma remisión de pecados que en el Concilio general fue concedida a los que socorrieran a Tierra Santa. Y esto por las presentesd cartas que no valdrán pasados cuatro años. Dado en Peruggia, a doce de las Calendas de Noviembre en el octavo año de nuestro Pontificado.

Rabī' primero

25 Rabī' I 632 — *18 Diciembre 1234*

MUERTE DE MUHAMMAD B. AHMAD AL-ANSARI, DE SOBRARBE

Dayl VI, pp. 33-34:

Muhammad b. Ahmad b. Muhammad b. Ahmad b. ‘Abd al-Malik b. Sa’id b. Yusuf al-Ansari: Abu ‘Abd Allah b. Masalyun –con mim y sin con fatha, lam con sukun, ya’ inferior, waw y nun-. Valenciano, originario de Silves. Sus antepasados en Silves eran conocidos como los Banu al-Habib, y eran caudillos y gente principal. Después se trasladaron a Sobrarbe en el gobierno ‘amirí. Allí se establecieron y fueron también de sus principales... Nació la noche del domingo, a 12 pasados de Rayab del año 542. Murió en Valencia a 9 por pasar de Rabi’ primero del año 632.

Ŷumāda primero

Ŷumāda I 632 — *Febrero 1235*

TOMA DE MAGACELA

Anales Toledanos II, p. 409:

Los Freyres de las Ordenes prisieron a Mayazella en Febrero, Era MCCLXXIII.

LOS SANTIAGUISTAS TOMAN HORNACHOS.

Bullarium Santiago, pp. 163-164, script. XXX

Inocentius Episcopus, servus servorum Dei

Dilectos hijos Maestre y hermanos de la Orden de la Milicia de S. Iacobi, salud y apostólica bendición. Presentamos a vuestra Orden la prerrogativa de favor, para honrarla entre otras proponiendo un privilegio especial para la gracia, y para conservarle sus derechos por el amparo de la protección apostólica; y deseémonos poner mucho cuidado en procurar el crecimiento tanto en las cosas espirituales como en las corporales. De ahí que, como os hemos insinuado, amadísimo hijo nuestro en Cristo, el ilustre Ferranuds, rey de Castilla y León, la previsión compensando las muchas fatigas y gravosos gastos que seguís manteniendo la fe católica y extendiendo culto a lo divino, considere con vuestra orden conceder una hacienda que se llama Fornachos con piadosa liberalidad, como está más enteramente contenido en las cartas terminadas. Nosotros, inclinándonos a vuestras súplicas, confirmamos que esta concesión fue hecha como piadosa y providencial por la autoridad apostólica, y nos comunicamos con el patrocinio del presente documento, haciendo los términos de las cartas mismas palabra por palabra presentes, que es como sigue:

Sea a todos manifiesto, tanto presentes como futuros, que yo Fernando, por la gracia d eDios rey de Castilla, y Toledo, León y Galicia, junto con mi mujer la reina Betriz y con mis hijos Alfonso, Federico y Ferrando y el consenso y beneplácito de la Reina doña Berengaria, mi madre, hago carta de donación, concesión, confirmación y firmeza ante Dios a la Orden de la Milicia de Santiago y a tí, Pedro Gonçalvi, su Maestre, y a tus sucesores, y a todo el Convento de dicha Milicia presente y futuro para siempre. Por los muchos y variados servicios que me habéis hecho fielmente y que no dejáis de hacerme a diario, os doy y concedo la villa que llaman Hornachos, con sus montes y fuentes, ríos,

aguas, prados, pastos, viñas, tierras de cultivo e incultas, árboles y con todas sus posesiones y sus términos como los tenía en tiempos de los sarracenos.

Te dono esta villa con el derecho hereditario a poseerla para siempre e irrevocablemente.

Esta donación mía es segura y estable para siempre. Pero si alguien se ha atrevido a infringir esta carta, o a destruirla de cualquier manera, incurre plenamente en la ira del Dios Todopoderoso, y pagará mil piezas de oro a las arcas reales, y te restituirá el doble del daño incurrido. Hecha carta en Toledo, XXII días de Abril Era MCCLXXIIL

Raŷab

10 Raŷab 632 — *31 Marzo 1235*

DONACIÓN DE AJUSTREL A SANTIAGO

Monarchia Lvsitana, IV, 140:

Hago carta de donación y firmeza perpetua a la Orden de Santiago y a vos, Payo Pérez, Comendador de Alcáçer, y al Convento de dicho lugar.

Raŷab 632 — *22 Marzo / 20 Abril 1235/20*

ENTREVISTA DE JAIME I CON EL OBISPO DE TARRAGONA PARA TRATAR DE IBIZA

Llibre dels Feits, p. 147:

Habían transcurrido ya dos años desde que se nos sometiera la isla de Menorca, cuando se nos presentó en Alcañiz el sacristán de Gerona, que era arzobispo electo de Tarragona y se llamaba En Guillermo de Montgrí, junto con En Bernardo de Santa Eugenia y su hermano; y después de habernos pedido audiencia, nos dijo que si queríamos cederles la isla de Ibiza, él y los de su linaje emprenderían aquella conquista; pues ya que Nos no la teníamos en nuestro poder y estábamos a la sazón ocupado en otras empresas, creía que no podíamos tener reparo en que él emprendiese aquel hecho de armas, para que se dijese que el arzobispo de Tarragona había conquistado aquella isla; puesto que en todo caso él la tendría en feudo por Nos. Después de haber deliberado sobre su propuesta, conociendo que nos honraba con conquistar aquella tierra y tenerla en feudo por Nos, accedimos a lo que nos pedía.

Crónica de Fray Pedro Marsilio, pp. 344-346:

Trascurridos dos años y estando el rey en Alcañiz, presentóse el sacrista de Gerona llamado Guillermo de Montgrí en quien habia sido proveido el arzobispado de Tarragona,

y con él vinieron Bernardo de Santa Eugenia y su hermano, y fueron por el rey acogidos con gran placer. Y díjole el sacrista: «dignaos, señor, darme la tercera isla balear que llaman Iviza, y yo con mi linaje la arrancaré del poder de sarracenos; y puesto que vos no la poseeis, ni pensais por ahora poseerla ni tomarla, dignaos consentir que lo haga yo para que perpetuamente resulte esta gloria mas para la silla de Tarragona, de suerte empero que por vos y bajo vuestra soberanía yo y dicha silla obtengamos la isla citada». Quiso el rey deliberar sobre esta demanda, y porque al cabo parecia interesante su honor en otorgarla, y mayormente á gente suya que bajo su autoridad conquistara el país y por él lo poseyera, se la concedió plenamente á todo su alvedrío.

Ša'bān

9 Ša'ban 632 — *29 Abril 1235*

REPRESENTACIÓN DE GENOVESES EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 15, p 294:
Not. Enrico de Porta, 1214-1244, f. 142, n 3.

Nosotros, Mandredino de Bergamo, Petro de Bergamo y Janabel de Laude, habitantes de Laude, todos nosotros y por terceras partes, reconocemos recibir y tener de vosotros, Durante de Andrea de Coruaria, Bianeto, hijo de Aicardo, y Willelmo de Priore, trece libras y medio denario de Génova, renunciando a la excepción de dinero no contado, por las que cualquiera de nosotros en su representación, es decir, yo Manfredino por Bianeto, y yo Petro de Bergamo por Durante y yo Janabel por Willemo Priore prometemos y convenimos con todos vosotros y como se ha dicho en ir en vuestro lugar y en vuestro nombre y a cambio de vosotros en las naves de la Comuna de Génova que deben ser enviadas a Ceuta por dicha Comuna, y estar en ellas y servir tanto tiempo como fuera voluntad del conde o el Almirante de dichas naves, y llevar el arma que nos fuera encargado llevar por los Ocho nobles. Además prometemos y convenimos todos nosotros a aquellos por los que nos cambiamos llevarla y conservarla para la Comuna de Génova y toda otra persona por dicha Comuna y restituir y reparar todo daño que tenga en menos de un mes desde que nos fuera requerida por aquellos por los que hicimos cambio y esto bajo pena del doble de todo el daño que sobre ello os fuera fijado prometiéndolo con la garantía de nuestros bienes. Además yo Petro de Bergamo, que estoy en Suselia, prometo y acuerdo con vosotros dichos Durante, Bianeto y Willielmo atender y hacerme cargo de todo lo que los dichos Manfredino, Petro y Janabel deben hacer y observar según arriba prometieon y acordaron y que si no lo hicieran o no lo observaran os prometo restituiros y satisfaceros en menos de un mes desde me sea requerido por vosotros o por alguno de vosotros todo el perjuicio que recibais de la Comuna de Génova o de cualquier persona

por dicha Comuna... MCCXXXV indición VII, día XXVIIII de abril tras tercias. Hecho en Génova en los almacenes de Sancto Laurentio que tiene Lantelino, notario.

4 Ša'ban 632 — *1 Mayo 1235*

FERNANDO III POR MALAGÓN HACIA EL SUR.

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 90:

Después, en el próximo verano del año de gracia de 1235 (Šawwāl 632), precediendo por mandato del rey Alvar Pérez a tierras de sarracenos contra Ibn Hūd, lo siguió el rey con milicia noble y no muchos plebeyos.

21 Ša'ban 632 — *11 Mayo 1235*

JAIME I LLEGA A UN ACUERDO CON BLASCO DE ALAGÓN SOBRE EL DOMINIO DE MORELLA

Docs. Jaime I I-219 p. 363
ACA, Pergs. Jaime I, nº 643

Montalban.

Sea a todos manifiesto que nos, Jaime ... en atención y consideración a los muchos y buenos servicios que vos, fiel nuestro Blasco de Alagon, nos habéis hecho y nos hacéis y haréis a diario, llegamos con vos a buena paz y concordia y amistoso acuerdo sobre el contencioso que había entre nos y vos sobre la fortaleza y villa de Morella. En consecuencia con la presente carta os damos y concedemos a vos, don Blasco de Alagon, la villa de Morella con todos sus términos y pertenencias, sus ingresos y gastos y con los hombres y mujeres que en ella habitan, que ahora o antes fueron sus habitantes, con todas las mejoras que allí hicísteis o podáis hacer y con todos los derechos y pleno dominio, que nos allí tenemos o debemos tener de cualquier forma, con la condición de que dicha villa con todo lo antedicho la recibáis, tengáis, poseáis y dominéis sin ninguna traba por nuestra parte durante todos los días de vuestra vida, reteniendo nosostros el dominio del castillo de Morella que llaman Celoquia, el cual tendrá por nos y por vos en fidelidad don Ferrando Diaz, y si por acaso dicho F. Diaz ocurriese que muera o quiera renunciar, tenga dicho Celoquia Ximeno Petro de Tirasona, y si por acaso a ello renunciase o no quisiese tenerlo lo tenga el soldado que vos y nos elijamos por consenso bajo dichas fidelidades.

Y nos Jaime, rey de Aragón, prometemos y acordamos a vos B. de Alagon con nuestra verdad y legalidad, por nos y todos nuestros sucesores, que ni en dicha villa de Morella ni en sus términos ni hombres ni entradas ni salidas no tocaremos ni nos apropiaremos ni forzaremos en modo alguno en todos los días de nuestra vida, ni nadie por cuenta nuestra, por el contrario haremos que la tengáis, poseáis, dominéis y aprovechéis durante toda vuestra vida y nos erigimos ante vos en oidores y valedores contra todos los

hombres, manteniendo el derecho de que tras vuestros días volverá a nos y a nuestros sucesores la villa y la fortaleza de Morella con todo lo sobredicho y las mejoras que en ella hiciéreis, excepto vuestra herencia, por supuesto, VII yugadas de tierra en dicho lugar donde vos en vuestro momento retuvísteis, y excepto las heredades de vuestros soldados y los hombres de vuestra creación, según se las asignásteis y disteis, y lo mismo de las ordenes que heredásteis por nos. Para mayor seguridad vuestra nos, Jaime, rey de Aragón, juramos sobre el libro y la cruz del Señor, tocando los sacrosantos evangelios, que todo lo antedicho atenderemos y cumpliremos fielmente de buena fe y os recibimos a vos, B. de Alagon, en la fidelidad a Dios y nuestra legalidad. Y si por acaso todo esto no atendíesemos y contra ello actuasemos y en menos de XXX días desde que nos lo deis a conocer no os hemos dado plena satisfacción, queremos y mandamos que Ferrando Diaz o el fiel que tenga el castillo, es decir, la Çeloquia de Morella, os entregue la Çeloquia sin que tengamos nos ni nuestros sucesores...

Dado en Montealbán, V idus de mayo, era MCCLXX tercera.

JAIME I TOMA PEÑÍSCOLA

Anales Navarro-Aragoneses, 83:

Rendiese Peniscola al rey don Iayme. Era MCCLXXII.

Efemérides Turolenses, 58, p. 28:

Anno Mº CC XXXIII Don Pero Garcia de Aracuel fue presa Penyscolla.

JAIME I SE DEDICA A CONSEGUIR LAS POBLACIONES MUSULMANAS AL NORTE DE BURRIANA

OI 12, 86

Posiblemente hubo negociaciones también para ocupar Polpis, Castellón, Borriol, Cuevas de Avinromá, Alcalatén y Villafamés, antes de mayo de 1235.

RECONQUISTA DE CHIVERT, CERVERA, POLPÍ, CASTELLON DE BURRIANA, BORRIOL, LAS CUEVAS DE AVINROMÁ, ALCALATEN Y VILLAFRAMES

Llibre dels feits, p. 197:

Tan pronto como los maestres del Templo y del Hospital supieron que teníamos Peñíscola, fuéronse aquel a Chivert y el otro a Cervera, en razón de que tales lugares se los

habían dado a cada uno respectivamente nuestro padre y abuelo, queriendo que fuesen de dichas órdenes: hablaron a los sarracenos que los habitaban, haciéndoles ver, que ya que Nos teníamos Peñíscola, que era el lugar más honrado de aquella tierra y se había rendido sin darse de ello vergüenza ni tenerlo a afrenta, lo mejor sería que dichos lugares se les rindiesen también; y así pasaron a efectuarlo ambos castillos. A poco rindiósenos también Polpis. Nos habíamos dado palabra a don Pero Cornel, que de allí a dos meses estaríamos en Burriana; pero al cabo de uno estuvimos ya, viniendo en nuestra compañía veinte y cinco caballeros, y don Pero Ferrández de Azagra que iba con otros quince, junto con los cuales entramos en la villa, llevando nuestros halcones y grullas. Mostraron grande alegría al vernos entrar los que antes habíamos dejado en tal punto; e ínterin estuvimos allí, hicieron los nuestros grandes cabalgadas, pasando muy buenos ratos Nos en la caza, que no dejábamos de mano; de manera, que entre jabalíes, grullas y perdices, llegó a abastecerse de carne para veinte y seis caballeros, sin contar a los demás oficiales que también participaban de ella por estar con Nos. En tal ocasión fue cuando ganamos a Castellón de Burriana, a Borriol, las Cuevas de Avinromá, Alcalaten y Villafamés.

21 Ša'ban 632 - *11 Mayo 1235*

JAIME I CONCEDE A BLASCO DE ALAGÓN LOS CASTILLOS Y VILLAS DE CÚLLAR Y CUEVAS DE VINROMÁ

Docs. Jaime I I-220 p. 366
ARV, Lib. IV Enajenaciones, f. 13 v.

Sepan todos que nos, Jaime... por los merecimientos y en remuneración y por los grandes servicios y utilidades que nos hicísteis in la posesión de la fortaleza y villa de Morella, con buen acuerdo y libre voluntad, damos, concedemos y entregamos y con la presente escritura de validez perpetua os confirmamos a vos, don Blasco de Alagon, y a los vuestros, la fortaleza y la villa de Cullar y la fortaleza y la villa de las Cuevas de Avinroman, con todos sus términos, cultivos, yermos y población, y con sus ingresos, gastos y pertenencias y con sus aguas, rios y caza, sus pastos y campos, bosques, montes, molinos y moliendas y con todo el pleno dominio y con todas las cosas que a dichas fortalezas y villas, es decir, de Cullar y de las Cuevas de Avirnoma, pertenecen o deben pertenecer de cualquier modo y por cualquier razón, en su integridad, según era cuando los musulmanes tenían y poseían dichas villas y fortalezas, sin ninguna contradicción en ningún momento ...

Dado en Montealban, V idus de mayo, era MCCLXX tercera. (11 mayo 1235)

Finales Ša'ban - *mediados Mayo*

CABALGADA DE ALVAR PÉREZ POR JAÉN Y ARJONA

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 90:

Entonces, devastadas las mieses de Jaén y Arjona y de otras villas adyacentes, ...

Ramaḍān

12 Ramaḍān 632 – *31 de Mayo 1235*

NOMBRAMIENTO DE REPRESENTANTE SOBRE EXPEDICIÓN GENOVESA A CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 16, p 295

Not. Bonvassallo di Cassina, registro del año 1237 en 39, f. 33v.
Yo... de San Laurencio te nombro a tí Oberto Zocolario mi enviado y agente legal para reclamar, pedir y recibir de la Comuna de Génova todos los sueldos y dineros que debo y tengo que recibir y tener de dicha Comuna con ocasión del viaje de Ceuta que hice en la galera Saone y volví en el buque regular de la dicha Comuna. Todo lo que hagas sobre ello prometo tenerlo por firme y legal con la garantía de mis bienes. Hecho en Génova en la arquería del Fornario, el día XXXI de mayo entre las nonas y las vísperas. Testigos: Macia Lanerius y Oliverio, hermanos. MCCXXXVI.

Principios de Ramaḍān – *finales de Mayo*

IBN HŪD LEVANTA EL SITIO DE NIEBLA

Bayān: p. 85:

Cuando se enteró Ibn Hūd de la salida del tirano Alfonso, el tuerto, rey de Castilla, con sus vituperables tropas contra él, y se cercioró de que no se proponía ir sino contra él, levantó el cerco de Niebla con sus contingentes y se volvió con ellos a su país. Llegó el embajador de Alfonso y pactó la paz con él por un período de tres años, por ciento treinta y tres mil dinares, de los cuales tomó cincuenta mil en el acto y quedó el resto para los años dichos, repartidos y aplazados. Entonces se marchó Alfonso a su país directamente y quedó Ibn Maḥfūẓ rebelde a Ibn Hūd. Este repartió el pago del dinero convenido con Alfonso sobre el país musulmán de al-Andalus; luego se rompió la tregua, un año después.

Anónimo: p. 162:

Cuando supo Ibn Hūd que el tirano Alfonso el tuerto, rey de Castilla, había salido con su ejército contra él y se persuadió de que no iba sino contra él... del cerco de Niebla con su ejército y llegó con ellos a su país, donde recibió a los embajadores de Alfonso: hizo con él la paz por un plazo de tres años, por 133.000 dinares, de los cuales recibió Alfonso 50.000 de antemano y el resto se repartiría entre los tres años. Entonces Alfonso se volvió a su país y quedó Ibn Maḥfūẓ rebelde contra Ibn Hūd; repartió Ibn Hūd en contribución por

los países musulmanes de al-Andalus el dinero pactado con Alfonso, pero luego al cabo de un año se rompió la paz.

TREGUA DE CASTILLA CON IBN HŪD HASTA MAYO SIGUIENTE

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 90

Convino con Ibn Hūd, que entonces asediaba Niebla, entre Sevilla y Portugal, mediante Alvar Pérez, que Ibn Hūd daría a nuestro rey a cambio de una tregua hasta mayo siguiente 430.000 maravedís, de cuya suma casi una tercera parte fue pagada inmediatamente, otra tercera debía pagarse al final del próximo septiembre y la restante tercera parte al final de enero.

'Ibar, VII: p. 225:

Se lanzó el cristiano mientras tanto sobre la península de al-Andalus desde todos lados, y huyó de él Ibn Hūd en la Península, acordando el pago de cuatrocientos mil dinares cada año y la entrega de treinta castillos de los musulmanes.

Ramaḍān 632 – *Junio 1235*

FERNANDO III, DE VUELTA, SITIA IZNATORAF, QUE SE ENTREGA.

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 90:

Firmadas estas cosas como entonces se firmaban, volviendo el rey de las tierras de Córdoba, asedió Iznatoraf, castillo fortísimo, que se le entregó enseguida, salvas las personas de los moros y bienes muebles que pudieran llevarse.

Don Rodrigo, f. 170:

Después de esto entró el rey don Fernando en tierra de moros y ganó a Hiznatoraf…

Primera Crónica General, p. 720:

Despues, al quarto anno, saco el rey don Fernando su hueste de cabo, et entro a tierra de moros et corrio en ella lo que quiso; et priso en ella a Eznatoraf…

FERNANDO III TOMA EL CASTILLO DE SAN ESTEBAN

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 90:

Alrededor pues de… y encomandada la defensa del castillo a cierto soldado con otros a él añadidos, llegó al inexpugnable castillo llamado San Esteban, que era muy perjudicial a

los cristianos, principalmente en el asedio de los caminos a Úbeda y Baeza. El alcalde de este lugar y los que con él estaban entregaron enseguida el castillo al rey, después de recibir de él cierta pequeña cantidad de dinero y caballos y muchas no se qué.

Tudense, p. 428:

Otra vez el rey Fernando mouio hueste acometiendo los terminos de los moros, y tomó el muy fuerte castillo que se dize Santesteuan y algunos otros, …

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 91:

Acerca de los dos citados castillos se había dicho en la firma de la tregua que si el rey quisiera asediarlos o pudiera tomarlos, Ibn Hūd no los defendería y no entraban en la tregua.

Don Rodrigo, f. 170:

Y la torre de Albep y San Esteban y Zurana.

Primera Crónica General, p. 720:

Et Torre de Albet et a Sant Esteuan et a Chiclana; …

Crónica de Castilla, p. 305:

E ante que dende $_{15lr°a}$ moviesen$_{7}$, dieron a Sant Esteuan e Asnataraf.

Coronica de los onze reies de Espanna, f. 141v.:

Y ante que de hi se mouiessen dieronle a S. Esteuan ante noshe.

FERNANDO III REGRESA A TOLEDO.

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 90:

Tras prever los que habían de permanecer en el castillo, el rey volvió a Toledo junto a la madre y esposa.

Tudense, p. 428:

Y tomando muchos thesoros de los moros, tornose.

Primera Crónica General, p. 720:

Et desta vez fechos tantos algos et conquistas en los enemigos, tornose a la tierra.

Šawwāl

CONCESIÓN DE FUERO A MÉRIDA

Bullarium Santiago, pp. 106-107, script. IV.

1. Bernardos Divina, miseratione Compostellanus Archiepiscopus cum consensu Maiorum Ecclesiae Compostellanae y Domnus Rodericus Enneci comendator totus Regni Legionensis de mandato y consensu Nobilis y Religiosi viri Domni Petri Gunsalvo Magistri Militae S. Iacobi damus y concedemus Forum habitatoribus de Emerita Civitae, y de toto termino suo, tam illis, qui modo ibi habitante, quom illis, qui in futurum habitabunt ibi, quod Forum in subdictes continetur.
2. De omnibus quae habitatur de Emerita, vel del termino suo deturelit ad terren Sarracenum, vel reduxerit, del Portaticum, nisi de illis quae duxerit vel detulerit pro redemptiones Captiverum Emeritenorum sive de civitate sive de termino, vel nisi de illis, quae nutriunt Emiritenses in suo, five in Civitate, sive in termino. De Civitates vero nobis debunt Portaticum.
3. De terris veró in tota terra de Emerita y in toto terminosuo tam in pratis, quam in fluminubis y siculis, y hortis , y exitibus retineat sibi Archiepiscopus cum Fratibus Militae S. Iacobi y cun Episcopo futuro tertiam, reliquos veró dues tertias habeant habitatores de Emerita, itaquol unam tertiams retiniant sibi habitatores de Emerita, qui modo ibi funt y alia tertia reservetur diccidenda inter habitores futuros. Istas autem possesiones, sive terras no hibeant habitatores de Emerita nec de suo termino potestatem vendendi, donandi, commutandi, vel quo cumque modo alienandi, nisrelli, que sit habitator de Emerita, vel de suo terminoy sit Vassallus Archiepiscopi, y Fratum Militae S. Iacobi.

Šawwāl 632 – *19 Junio 1235 / 17 Julio 1235*

FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. ḤASAN B. MUḤAMMAD B. JALAF B. ḤĀZIM AL-ANṢĀRĪ AL-AWŠĪ

Takmila, II Codera, p. 342:

Muḥammad b. Ḥasan b. Muḥammad b. Jalaf b. Ḥāzim al-Anṣārī al-Awšī, de Cartagena, en tierras de Murcia, era originario de Zaragoza. Aprendió de su tío Abū-l-Ḥasan b. Abī-l-

‘Āfiya y del juez Abū Bakr b. Abī Ŷamra y de otros. Se encargó de la judicatura en su lugar por más de cuarenta años. Tenía amplios conocimientos de jurisprudencia y literatura. Murió en Šawwāl del año 632, con setenta y ocho años. Me lo dijo su hijo Ḥāzim b. Muḥammad, que transmite de él.

Ḏū al-Ḥiŷŷa

27 Ḏū al-Ḥiŷŷa 632 — *12 Septiembre 1235*

EL ARZOBISPO DE TARRAGONA CONQUISTA IBIZA

Cronica comunia, 32

Año del Señor MCCXXV[70], pridie idus de septiembre, marchó nuestro señor el arzobispo de Tarragona con su ejército a la isla de Ibiza y el mismo año, el quinto de las idus de agosto, tomó el castillo de Ibiza.

Llibre dels Feits, pp. 147-148:

Y aprestándose él con todos los suyos, dispuso lo necesario para el pasaje, y mandó construir un trabuquete y un fundíbulo. Luego que el infante de Portugal y don Nuño tuvieron noticia de la proyectada empresa, ofreciéronse a acompañar al arzobispo, con tal de que éste les diese parte en la conquista, a proporción del número de caballos con que le auxiliasen: fueles otorgada su demanda, y emprendieron juntos aquella campaña.

Llegados a Ibiza, pudieron desembarcar sin que los de la isla les opusiesen ningún obstáculo; y dirigiéndose desde luego al puerto con los caballos armados, mientras se encaminaban también allá las naves y leños, asentaron su campamento, y comenzaron el sitio. Armaron ante todo las máquinas; hicieron que el fundíbulo, que no alcanzaba tanto, asestase sus tiros contra la plaza, y el trabuquete contra el castillo; hasta que, viendo que los disparos del fundíbulo empezaban a hacer mella en el muro, resolvieron abrir algunas cavas. Cuando los de la hueste conocieron que había llegado ya la hora del ataque, empezaron a trabar algunas ligeras escaramuzas con los sitiados; mas luego armáronse todos, corrieron al asalto, y se apoderaron de la primera línea de las murallas de la plaza, acobardando con esto a los sarracenos, que pidieron luego capitulación. Así se apoderaron fácilmente de la villa y del rastillo, sin que el trabuquete hubiese disparado mas allá de diez piedras, y habiendo sido el primero en entrar al asalto un hombre de Lérida llamado Juan Chicó. Después de la toma de Ibiza, se han dirigido muchas veces

[70] Hay un error en la fecha (se ha caído una X). El obispo de Tarragona trató con Jaime I la ocupación de Ibiza en Mayo 1935. Ver Ubieto, “Orígenes del reino de Valencia”, I, pp. 61-62.

contra aquella isla galeras de sarracenos; pero, por merced de Dios, han tenido que volverse siempre con mayor daño del que han podido causar en ella.

Crónica de Fray Pedro Marsilio, pp. 346-347:

Con este objeto dispúsose el sacrista con los suyos á emprender dicho viaje, y mandó hacer dos máquinas ó trabucos contra el castillo; y el infante de Portugal y Nuño ofreciéronse al sacrista para seguirle y ausiliarle, y solicitaron que á ellos y á los caballeros é infantes que trajeran á sus órdenes se les asignaran porciones correspondientes, y parecióle bien al sacrista. Aprestáronse todos, y haciéndose á la vela arribaron las naves y barcas al puerto del castillo sin que nadie les opusiese resistencia; y desembarcaron y fijaron sus tiendas y armaron sus máquinas. La mayor batia el castillo, y la menor la poblacion que está dentro del castillo incorporada, y su triple muro no alcanzaba á defenderles. Y ya el muro de la villa se quebrantaba, y los cristianos los provocaban á combates parciales; mas cuando llegó la hora de hacerse general el asalto, tomaron las armas todos, y peleando derribaron el muro de la villa; y el primero que penetró en ella fué Juan Chico de Lérida. Viendo esto los sarracenos se entregaron; y de esta suerte se apoderaron los cristianos de la villa y del castillo, sin que la máquina hubiera lanzado contra este diez disparos. Despues de tomada Iviza, volvieron allí todavía muchas veces los sarracenos, y sufrieron siempre mucho daño.

Rawḍ: p. 276:

En el año 632 asedió el enemigo en la isla de Ibiza durante cinco meses, hasta que la tomó.

Crónica de San Juan de la Peña, pp. 154-155:

Et dió al infant Don Pedro de Portugal, qui era encartado de su tierra, la isla de Mallorquas en toda su vida, por tal que pudies viuir con honor; el qual Infant con la ayuda del Arcebispo de Tarragona conquistó la isla de Iuiça.

Año 632 — *26 Septiembre 1234 / 15 Septiembre 1235*

CARTA DE ABŪ-L-MUṬARRIF B. ‘AMĪRA ESCRITA A ABŪ ‘ABD ALLĀH MUḤAMMAD B. YŪSUF B. HŪD DE PARTE DE LA GENTE DE JÁTIVA

Ibn al-Murābiṭ, Zawāhir III, 50, pp. 164-166:

50[71]. Carta de Abū-l-Muṭarrif b. ‘Amīra escrita a Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd de parte de la gente de Játiva.

[71] Es verosimil que fuese escrita en el año 632H / 1234 porque en ella se alude a la paz firmada entre Ibn Hud y los cristianos que fue en el año citado.

Del juez excelso Abū-l-Muṭarrif b. ʻAmīra, y es la que escribió de parte de la gente de Játiva al emir de los musulmanes Abū ʻAbd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd -¡Dios Altísimo tenga misericordia de ambos!

Escribió el siervo -¡Dios Altísimo distinga a la Dignidad Excelsa, militante, íntegra, el poder experimentado, la felicidad que entra y que sale!- desde Játiva -¡Dios la guarde! Y sus bendiciones desbordan las inundaciones de los mares y traen la apariencia del día, y se anuncia a los partidarios garantes de su llamada garantes produciendo el estremecimiento del manto de los días y el orgullo de las tierras del Islam, pues en su santuario están a salvo y en su sombra viven, y no hay nada nuevo en la situación de estas regiones excepto que se consolidan en ellas las miradas hermosas y felices, y la visión complaciente y generosa de cercanos y lejanos; todos buscan la dulzura de su abrevadero y sus gracias se derraman en el más amplio ámbito y el más extenso, y Dios Altísimo los lleva por el camino del buen consejo y su consuelo, y los ayuda en el servicio que saben es el fundamento del bien. Es una de las mayores protecciones -¡Dios Altísimo le preserve!- para estas tierras -¡Dios Altísimo las arregle!- la paz acordada con el rey de Aragón, pues detuvo los daños por esta parte y sigue manteniendo sus pactos y sus límites según debe. El aragonés ha enviado a este lugar a uno de sus nobles para exigir lo asignado a esta parte de su dinero, y aquí está metiendo prisa pero la situación se demora, y reclama y exige la necesidad de que su espera no se alargue. Y es el pilar, el más grande, el más alto, el más bendecido, el más evidente, el más glorificado, el único, el más sublime, Abū-l-Ḥussaīn b. ʻIsà -¡Dios Altísimo lo bendiga!- el que lo amansa cada vez que se pone desagradable y lo contiene en este período, en que se cansa y fatiga, utilizando todos los recursos afortunados que se le ocurren y llevándolo a propósitos que lo obligan a quedarse, de mala gana y contra su voluntad. Es posible que surjan en este tiempo algunos aspectos que no se han tenido en cuenta y ocurran diferentes asuntos que requieran la sustitución del delegado; no hay otro recurso que adoptar la política de quienes siguen el tema en disputa y se acercan a él y adaptarse a quienes no temen a Dios Altísimo en la corrupción y no le respetan. Si no fuera por el hecho de que este pilar bendito -¡Dios lo conserve!- puso el remedio en su lugar y preparó para cada asunto lo que le gustaría tener con él, sería de esperar que las fiestas fuesen más penosas y las necesidades más numerosas; y aunque excusan las circunstancias del cumplimiento completo de las obligaciones con el señor de Aragón, su hombre exige una reparación, y luego ha vuelto a pedir la salida y marcharse. Manifiesta la opinión ante el pilar magnífico y exaltado -¡Dios Altísimo conserve su gloria!- de su deso de que se mantenga la situación como está, y se dirige a la Dignidad Excelsa y fiable -¡Alabado sea Dios Altísimo por distribuirle sus gracias!-, solicitando el acuerdo para calmarlo en este punto, y que examine la Dignidad Excelsa -¡Dios Altísimo la apoye!- con claridad el asunto en base a los aspectos que están relacionados con él, Ha sido designado para exponer en detalle lo que aquí se resume Fulano, que es alguien que lleva a buen término lo que se le encomienda y fiable en todo lo que se le encarga, aunque la Dignidad Excelsa militante y fiable -¡Dios Altísimo la apoye!- es superior en este sentido y más noble en valentía y pensamiento; pues cuando se embarcaron en este esfuerzo, los combatientes de este lugar

pidieron que se enviase de su parte a la Corte Poderosa -¡Dios Altísimo la glorifique!- a quien le hiciese llegar sus palabras y le pidiese sus flechas; son un grupo cuya diligencia y suficiencia se han hecho patentes, y son conocidos en muchos lugares por su valentía y su integridad. Han nombrado de entre ellos a Fulano, y él -¡si quiere Dios Altísimo!- explicará su situación y sus peticiones, lo que garantizará que la Consideración Suprema lo escuche y determine la acción que resulte más conveniente. ¡Dios Altísimo haga más grande a la Dignidad Excelsa en tamaño y posición, sea para él guardián y auxilio, le ayude con una gran victoria y le otorgue un claro triunfo, por Su gracia!

Año 632 — *26 Septiembre 1234 / 15 Septiembre 1235*

EL POETA AL-ṢĀBŪNĪ VISITA A ʻAZĪZ B. JAṬṬĀB

Ḥulla, II, p. 309:

Durante el gobierno de este Abū Bakr, tuvo prioridad ante él Abū Bakr Muḥammad b. Aḥmad b. al-Ṣābūnī el sevillano, el poeta de su época -y esto en el año 32- que le alabó en una qaṣīda única que comienza:

(un verso)

Dice en ella:

(cinco versos)

(ocho versos)

y también:

(dos versos)

MUERTE DE AḤMAD B. MUḤAMMAD AL-SA'ĪDI EN CEUTA

Ḏayl, 1: p. 381:

Aḥmad b. Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. Jalaf b. Yūnus b. Ṭalḥa al-Jazraŷī al-Sa'īdi: De Segura, su kunyà: Abū-l-'Abbās. Aprendió... Permaneció este Abū-l-'Abbās al final bajo la protección del emir de Ceuta, al-Muwaffaq bi-llāh Abū-l-'Abbās Aḥmad b. Abī ʻAbd Allāh b. Abī-l-Faḍl Mubārak, el conocido por al-Yanāštī, al que alabó con poemas únicos. No dejó Ceuta hasta que fue muerto en ella a finales del 632 o comienzos del 633.

16-9-1235 – 3-9-1236

Muḥarram

7 Muḥarram 633 — *22 Septiembre 1235*

FALLECIMIENTO DEL FAQUIH IBN AL-ŠAYJ

al-Ikmāl, pp. 246-247:

‘Abd Allāh b. Yūsuf b. Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Yaḥyà al-Balawī. De kunyà Abū Muḥammad, conocido por Ibn al-Šayj. Fue hijo del faquih Ḥāŷŷ y asceta Abū-l-Ḥaŷŷāŷ Ibn al-Šayj -¡Dios tenga misericordia de él!-. Se dará noticia de su padre, si Dios quiere. Este Abū Muḥammad hizo la Peregrinación, era virtuoso y piadoso, de los más ilustres y nobles maestros del conocimiento. Se ocupaba de la creación de los documentos notariales, en lo que era un experto diplomado, y que ejecutaba según los buenos usos de sus mayores con mérito y excelencia. Le describe el faquih Abū-l-Ṭāhir, que dice sobre él: La planta fructífera del cuidado y el árbol en el que no hay perjuicio ni deterioro, del que se extienden ramas y se fortifica ante Satanás con hojas como coraza, haciéndole huir de él espantado. Siguió el camino principal de su padre y su abuelo, y la fortuna le acogió por su diligencia y le trató con bondad por su alcance. Rechazó al Mundo como se tira un hueso de dátil, para afirmarse en el bien y su intención. La templanza era su vestido, y su vergüenza y su beso ante la crueldad del mundo. / Su flecha traspasó el conocimiento y su inteligencia le engrandeció; era humilde y se elevó su rango, se pegó al suelo y brilló en el cielo su luna. Era como Abū Muḥammad en el origen y crecimiento, y la dependencia del lazo de la seguridad y la certeza, porque agotó y llegó al extremo del empeño, apartándose y abandonando a sus amigos; cruzó el mar para cumplir y ejecutar los deberes preceptivos, y se evitó los tormentos y las fatigas de las penalidades. Llegó a ser por lo antiguo de su familia y la difusión de su aroma como el reluciente almizcle, con su

protección dominó la seguridad, y se manifestó con grandeza lo que había en su pecho latente y oculto. He dicho: Este faquih Abū Muḥammad -¡Dios tenga misericordia de él!- transmitió de maestros gloriosos. Me dio su diploma y él los recogió. Murió -¡Dios tenga misericordia de él!- el siete de Muḥarram del año 633.

15 Muḥarram 633 — 30 Septiembre 1235

JAIME I SE DEDICA A CONSEGUIR LAS POBLACIONES MUSULMANAS AL NORTE DE BURRIANA

Docs. Jaime I, 1-221

Doc. Fechado en el sitio de Moncada

Jaime, por la gracia de Dios rey de Aragon, conde de Barcelona y señor de Montpelier, a sus fieles, todos los judíos y sarracenos de Zaragoza y a todos los de su episcopado, salud y gracia. A menudo recibimos quejas de nuestro dilecto y venerable obispo de Zaragoza de que habéis faltado en darle las décimas de vuestras posesiones, a lo que fuisteis obligados por juicio. Queremos, y bajo pena de vuestras personas y cosas, os requerimos y mandamos...

Hecho en el sitio de Moncada, IIª calendas de octubre.

OI 12, 86

Otras tierras, como Onda, Nules, Uxó, Almenara y Almazora no se entregan y se efectúan expediciones de castigo. En estas expediciones los templarios toman Xivert, a fines de año, siendo entregada por el rey a los conquistadores; los hospitalarios toman Cervera y el escudero Miguel Pérez toma Almazora. En el fin de año, sin intervención del rey, se realiza igualmente una expedición de saqueo y castigo por Almenara, Sagunto, Puzol, Paterna, Manises, torre de Espoioca, Alcácer, Albalat, puerte de Cuarte, con regreso a Burriana. El rey estaba de viaje por Cataluña y Aragón.

Ṣafar

Ṣafar 633 — *16 Octubre / 13 Noviembre 1235*

ATAQUE GENOVÉS A CEUTA

Bartholomaei scribae annales, p. 184:

Al año siguiente, en vista de que el sultán daba largas a los enviados y embajadores de la Comuna de Génova y a los genoveses que estaban en Ceuta, con palabras y subterfugios

les llevaba y traía, fue enviado por parte de la Comuna de Génova el señor Carbono Malocello, quien en calidad de hombre probo y discreto se presentó en varias ocasiones ante el sultán de la ciudad de Ceuta y expuso y actuó bien y sabiamente, según las directrices que le habían indicado. Pero al comprobar que el propio sultán no quería hacer nada o casi nada de lo que había prometido y debía hacer, de acuerdo con los otros capitanes y almirantes del Consejo de los genoveses, que estaban en la zona de Ceuta, el Santo Día del viernes, cara a cara y virilmente, acusó de falso al citado sultán y a sus hombres. Y hecha esta acusación él mismo y los demás genoveses que estaban en tierra se reunieron en las naves y barcazas de los genoveses con los otros que ya se habían citado, casi todos ellos concedores de que debía hacerse la citada acusación de falsedad por mediación de Carbono. Este se dirigió hacia Sevilla para reclutar soldados y llevarlos al asedio de Ceuta. Pero le plugo al Altísimo que emigrara de esta vida.

Los genoveses, enterados de los rumores sobre la situación en que se encontraban los nuestros y de que estaban asediando a Ceuta, enviaron allí cuatro galeras bien armadas y se les envió de todo, excepto soldados. Les fue enviado por la Comuna de Génova, pero si se hubiesen enviado soldados la habrían conquistado. Como no se les enviaron soldados, construyeron dos trabuchos[72] en dos naves y, estando dispuestos a asediar la ciudad por mar con setenta grandes naves y con treinta naves pequeñas y con veinte galeras y con otras muchas barcas pequeñas, no dejaron de atacar la ciudad día y noche, con los trabuchos y otras máquinas de guerra.

Annali della repubblica di Genova di Giustiniani, pp. 357-358:

El año siguiente de 1235 el podestá fue Pietro di Andalo, boloñes; y los ocho nobles: Gioanni Zaccaria, Conrado Porcello, Oberto di Negro, Nicoloso di Grimaldo, Rubaldo di Alberico, Gioanni Guercio, Guglielmo Baratero y Pietro Falamonica. El señor de Ceuta perseveraba en dar palabra sin efecto alguno y sin cumplimiento de cuanto había prometido; la Comuna le mandó, bajo el título de mensajero, a Carbone Molocello, el cual, viendo que no obtenía ningún provecho, según el contenido de sus instrucciones, desafió y llamó a la guerra contra el señor de Ceuta. Dicho Carbone, estando en Sevilla para contratar gente a causa de esta guerra, pasó de esta vida a la otra. Los genoveses que había en esta región juntaron siete –o, según algunos, setenta- navíos grandes y treinta pequeños y veinte galeras, a las que les fueron enviadas con cuatro galeras de los genoveses todas las provisiones que habían pedido para el asedio de Ceuta excepto la infantería, que, si la hubiesen tenido, según la opinión general habrían conquistado la ciudad. Pero, al carecer de la infantería, combatieron la ciudad por mar solo con el mencionado ejército y con trabucos y otros instrumentos de guerra, que se utilizaban en ese momento.

[72] Muy semejantes a almajaneques. Máquinas para lanzar piedras.

Bayān: p. 128:

Cuando llegaron hasta sus hermanos y les informaron sobre su caso y sobre su situación, se reunieron unas cien naves que se dirigieron a Ceuta para sitiarla y excederse en sus daños.

Cuando llegaron a ella levantaron almajaneques contra ella, pero la auxilió Dios y la protegió contra ellos.

Anónimo: p. 174:

Cuando se reunieron con sus hermanos y les hicieron saber lo sucedido .... y se reunieron unas cien naves y se hicieron a la mar, hacia Ceuta, para sitiarla y hacerle los mayores daños. Cuando llegaron a ella, levantaron máquinas contra la ciudad, pero Dios la protegió y libró de ellos.

Rawḍ: p. 276:

En él (632H) asediaron los genoveses Ceuta con innumerables barcos y utilizaron contra ella catapultas, pero no pudieron gran cosa.

SEMBLANZA DE AL-YANĀŠTĪ

Rawḍ al-Mi'ṭār, p. 622:

Este Abū-l-'Abbās se portaba como la gente culta y salió de occidente y llegó a Bagdāḏ; en su tiempo fue descrito como de buena conversación, obsequioso con los que le visitaban y prestaba oídos a los que le alababan; sus dádivas estaban en relación con lo que se referían a su ciudad. Cuenta quien estaba presente en una de sus reuniones que un literato de al-Andalus empezó relatar anécdotas de los Barmakidas y sus comparaciones, y se irritó y dijo: "¡Gentes de al-Andalus!, no nos contéis más anécdotas que las que afecten a nuestra ciudad". Se cruzó con una persona de las gentes de Marrākuš, le oyó y decía –le había visto sobre un caballo excelente, con ropas reales y una capa de lana, y ante él los esclavos con lanzas y a su lado los ayudantes-: "¡Mira a ese miserable que quiere parecerse a los Banū 'Abd al-Mū'min!" y añadió a sus palabras: "¡Un miserable es quien no se parece a los Banū 'Abd al-Mū'min!". Luego siguió su camino. No dejó pasar un día el de Marrākuš sin ponerse en camino hacia su ciudad, temiendo que pidiese su cabeza.

Rabī' primero

18 Rabī' I / 2 Rabī' II 633 — *1/ 15 Diciembre 1235 aprox.*

EXPEDICIÓN DE CASTIGO POR LA RIBERA DEL JÚCAR

Llibre dels Feits, pp. 197-198:

Aquí esperamos a don Pero Cornel desde San Miguel a Navidad, y al mismo tiempo resolvimos hacer una cabalgada por la ribera del Júcar, para la cual reunimos hasta ciento y treinta caballeros de paraje, ciento y cincuenta almogávares y como unos mil y doscientos peones. Pasamos la noche atravesando desde Burriana hacia arriba, y al llegar al frente de Almenara, como seguíamos la orilla del mar, encendieron cinco o seis hogueras a lo largo de la costa; sintiéronnos luego, y al punto divisóse otro fuego en la cumbre de la sierra que hay entre Mnrviedro y Puzol, haciéndose esto, en razón de servir dicha señal para avisar que se acercaba cabalgada por la ribera del Júcar. Al llegar al frente de la citada sierra de Murviedro, divisáronse también fuegos por todas las torres de Valencia, pero nosotros doblamos por el paso que hay más arriba, y pues nos habían ya descubierto, creímos conveniente no separarnos; y al efecto hicimos apresurar nuestras acémilas, hasta juntarnos con los que formaban la delantera. Pasamos luego por la otra parte de Paterna y de Manises, atravesando un vado por el cual sabía un adalid que habían pasado los otros; y al llegar a la llanura que allí se encuentra, empezó a esclarecer el alba (era un viernes), y siguiendo el mismo camino, nos dirigimos para descansar a la torre llamada de Espioca. Al atravesar por Alcocer, unos doscientos de nuestros acemileros dirigiéronse a esta villa y, a pesar de los sarracenos, nos trajeron botín; pero tuvimos de ello un sentimiento, porque era nuestro ánimo combatirles antes. Llegamos, pues, a Espioca, y en tal punto nos albergamos, en razón de no poder ya casi andar las acémilas; mas luego de estar alojados, díjonos un sarraceno que, si esperábamos hasta salido el sol, que nos presentaría batalla: al cual mandamos contestar, que le esperaríamos, y si algo más quería, que lo enviase a decir. Y le esperamos en efecto hasta por la mañana; pero viendo que no volvía, hicimos cargar de nuevo nuestras acémilas, y reunidos luego con nuestros corredores que estaban a la ribera del Júcar, dirigímonos a Albalat, por donde pasamos, quedándonos en él cuatro días; mas estaba tan conmovida aquella tierra, que sólo pudimos hacer prisioneros, entre todos los de la cabalgada, a sesenta sarracenos. En cambio encontramos allí gran cantidad de trigo y gallinas, con lo que, así como con cuanto pudieron llevar, cargamos nuestras acémilas, y pasando por el puente de Quart, nos volvimos dentro de tres días a Burriana.

30 Rabī' I 633 — *13 Diciembre 1235*

LA FLOTA GENOVESA VUELVE A GÉNOVA DESPUÉS DE SITIAR CEUTA

Bartholomaei scribae annales, p. 184:

Más adelante, al final llegó el enviado Lucius Piper, por la Comuna de Génova, y de acuerdo con el tipo de tratado que llevó desde Génova fue elegido otro Capitán, a saber

Hugo Lercario, y ambos debían permanecer con diez galeras y cierta cantidad de naves manteniendo el sitio si no se podía llegar a la firma de un tratado decente y honorable. Se firmó al fin este tratado y de este modo todos los capitanes excepto Carbono, con todas las galeras y algunas de las naves genovesas, volvieron a Génova. El 13 de diciembre (30 Rabī' I 633), jueves, arribaron felizmente al puerto de Génova, aunque algunas se quedaron en Ceuta y otras en Túnez.

Annali della repubblica di Genova di Giustiniani, pp. 357-358:

Y, durante este asedio, otro mensajero, Sucio Pevere, fue enviado a Ceuta; y se eligió otro capitán, Ugo Lercaro; y ambos debían permanecer en esa empresa con diez galeras y varios barcos; pero no fue necesario porque la ciudad hizo un acuerdo con los genoveses. Y el acuerdo fue muy honorable; y así el ejército con los capitanes citados regresó a Génova el 13 de diciembre.

Rawḍ: p. 276:

En el año 633 dejaron los genoveses a Ceuta después de un fuerte asedio y un estrecho cerco y de utilizar catapultas y materiales de guerra. Hizo la paz con ellos su gente a cambio de cuarenta mil dinares.

Bayān: pp. 128-129:

Luego se pactó la paz entre ellos, dando los ceutíes a los cristianos una suma conocida por todo lo que perdieron. Se la dio al-Yanāštī del dinero del Majzan, levaron anclas y Dios por su bondad los hizo descansar de ellos. Fue el año de Génova célebre entre los ceutíes y recordado en sus historias. Fue esto el año 633 o según otros el 636.

Anónimo: p. 174:

Hicieron luego la paz, de modo que los ceutíes diesen a los cristianos una cantidad determinada, por lo que se les había quitado antes; se la entregó al-Yanāštī del dinero del Majzan y levaron anclas. Fue el año de Génova célebre entre los ceutíes y citado en sus historias; fue esto el año 633 y según otros el 636.

Rabī' I 633 — *14 Noviembre / 13 Diciembre 1235*

FALLECIMIENTO DE ʻUMAR B. ḤASAN B. ʻALĪ B. MUḤAMMAD B. FARAŶ AL-KALBĪ

Takmila, Codera II, pp. 659-660:

ʻUmar b. Ḥasan b. ʻAlī b. Muḥammad b. Faraŷ al-Kalbī, Abū-l-Faḍl al-Dānī, originario de Ceuta, luego se dio a sí mismo la kunyà de Abū-l-Jaṭṭāb, conocido por Ibn al-Ŷumayyal. Se

dice de él que era descendiente de Daḥiyya b. Jalīfa al-Kalbī y nieto materno de Ibn al-Bassām al-Fāṭimī, el que se estableció en Mallorca, a través de la madre de su abuelo ʻAlī. Aprendió en al-Andalus de Abū ʻAbd Allāh b. al-Muŷāhid,... Murió en Rabīʼ primero del año 633. Dice Ibn Fortūn: Le dio su diploma en Fez Abū-l-Ḥussaīn el lingüista.

Rabīʹ segundo

8 Rabīʹ II 633 — *21 Diciembre 1235*

LA PEREGRINACIÓN DEL HERMANO DE AL-BĀŶĪ

Ḏayl, V: pp. 687-695:

Muḥammad b. Aḥmad b. ʻAbd al-Malik -omitimos su nisba, dada anteriormente con su hermano-: Sevillano, Abū Marwān al-Bāŷī. Estudió los siete y más con Abū ʻAmr ʻIyyāḍ b. ʻAẓīma; escuchó las tradiciones con los ḥāfiẓ Abū Bakr: Ibn al-Ŷadd y el mayor de ellos, Ibn ʻAlī; aprendió lectura coránica con su padre y Abū ʻAbd Allāh b. Aḥmad b. al-Muŷāhid; aprendió árabe, lingüistíca y literatura con Abū Isḥāq b. Malkūn y Abū Bakr b. Ṭalḥa, que le dieron sus diplomas, excepto Abū Isḥāq b. Malkūn. Le dieron su diploma su padre, Abū Ḥafṣ b. ʻUmar, Abū Zayd al-Suhaylī, Abū ʻAbd Allāh b. al-Fajjār, Abū-l-ʼAbbās b. Muqadam, Abū-l-Qāsim b. Baškuwwāl Y Abū Muḥammad b. ʻUbayd Allāh. Viajó a Oriente y peregrinó. Aprendió en Damasco con el más famoso de sus tradicionistas entonces, Abū ʻAmr ʻUṯmān... b. al-Ṣalāḥ el libro que había compuesto sobre "las ciencias del hadit".

Fue nombrado juez de su ciudad en la época del emirato de Abū-l-ʼUlà Idrīs b. al-Manṣūr, de la familia de ʻAbd al-Mūʼmin, y después. Fue conocido por la equidad, la imparcialidad, la compasión y la suavidad, de modo que se dijo que no encarceló durante su gobierno a nadie. Predicó en la aljama de su ciudad durante largo tiempo, y frecuentó la capital Marrākuš varias veces, como enviado piadoso para predicar a los emires en ella la consecución del objetivo.

Después de la desgracia de Abū Marwān Aḥmad, el hijo de su hermano uterino Abū ʻUmar Muḥammad -como se ha indicado antes- se decidió a hacer la Peregrinación. Vendió la mayor parte de sus bienes en el interior de Sevilla y fuera de ella; con el resto de sus bienes hizo lo que le dictó su conciencia: donaciones, legados píos, limosnas y otras cosas nobles, todo lo cual fortaleció sus méritos. Partió de Sevilla el día (...)[73] a ocho pasados de Rabīʼ final del año 633, y se dirigió a Ceuta, en la tierra de la otra orilla; se hizo a la mar desde ella en un barco cristiano el miércoles, a siete pasados de Muḥarram del

[73] Laguna en el original.

año 634, marchando con los principales de la tierra de al-Andalus a Málaga, Almuñecar, Almería, Cartagena, Alicante, y se separó de la tierra de al-Andalus a la isla de Ibiza, a Mallorca, entró en su puerto el jueves, a 23 de Muḥarram, y se hizo a la vela desde allí el jueves siguiente, hasta la isla de Qabrayra[74], donde llegó el viernes; se hizo a la mar desde allí en la mañana del viernes, hasta el puerto de Cerdeña, donde entró el martes, a 4 pasados de Ṣafar; se hizo a la mar el jueves, a seis pasados de Ṣafar, hacia Sicilia; entró en ella después que le envió el viento al puerto de Siracusa, una de las ciudades de la isla. Entró allí el martes, doce de Ṣafar, y permaneció hasta la tarde del sábado, a siete pasados de Rabī' primero. Marchó a Siracusa, y permaneció en ella desde el domingo, ocho de Rabī' primero, hasta el lunes, a doce por pasar de Ŷumādà final. Se trasladó al barco y permaneció en él en espera de que le favoreciese el viento para continuar su viaje. Se hizo a la mar desde allí el miércoles, hacia la isla de Creta donde llegó en ocho días; después a la isla de Chipre, en cinco días; luego a 'Akkā en 3 días. Había recorrido el barco desde Siracusa a 'Akkā cien millas. Entró en 'Akkā el miércoles, a 14 por pasar de Raŷab, y entró en Damasco en la mañana del...[75], a siete pasados de Ramaḍān. Permaneció allí hasta mediados de Šawwāl. Salió de ella con la caravana Šayrīa, que hacía siete años que no era enviada a la Meca -¡Dios la ennoblezca!-. Se dirigió a Buṣrà en cuatro días, a al-Azraq, a Taymā', a Jaybar, a Medina del Profeta (Dios le bendiga y salve) -¡Dios la exhalte!- y a visitar la tumba del Profeta (Dios le bendiga y salve). Permaneció en ella dos días, y abandonó el camino de las caravanas para dirigirse a Wādī-l-'Aqīq, Bīr 'Alī y Ḏū-l-Ḥalīfa; desde allí entró en estado sacro hasta el desfiladero de 'Alī, a Badr, a Rābig, a al-Ŷuḥfa, a Baṭan Mar, a la Meca -¡Dios la ennoblezca!-; entró en ella a cuatro pasados de Ḏū-l-Ḥiŷŷa, y se instaló en campo abierto.

Cuando cumplió los deberes de la Peregrinación se instaló en la casa del imam de los Malikíes, junto a la Bāb al-'Umra; pretendía trasladarse a 'Irāq, pero la caravana 'Irāqi no había llegado a la Meca este año, por miedo de los escuadrones de infieles turcos. Después salió de la Meca -¡Dios incremente su nobleza!- en Muḥarram del año 35, dirigiéndose a Egipto. Partió al anochecer por el intenso calor del día, a Ḥadda, y de Ḥadda a Ŷudda; desde allí se embarcó y le llevó el viento a Sulaq en un día y una noche. Salió de allí subiendo hacia Dabādib. Salió a tierra y se dirigió desde allí durante ocho días a 'Ayḏāb, en el desierto de al-Buŷā, que eran cristianos negros; permaneció allí cerca de veintiocho días, y cruzó su desierto en veinte días hasta Qunnā. Iban en este viaje unos setenta hombres, y les alcanzó en este desierto una gente de los nubios que entraron en él para hacer una incursión, y saquearon al grupo. Viajó de Qunnā a Qawṣ en un día.

El rey al-Kāmil se había dirigido a Damasco y sus territorios este año buscando recuperar el país que obedecía a su hermano al-Ašraf. Estaba en las aguadas del camino de Damasco cuando le llegó la noticia de que se dirigía a hacer la Peregrinación y a Damasco un ilustres hombre magribí conocido por al-Bāŷī, al que elogiaron ante él. Era el encargado del midrās en Egipto Abū-l-Jaṭṭāb 'Umar b. Ḥasan b. Daḥiyya, el citado anteriormente en su lugar de esta recopilación, que murió en el año 633, como contamos allí, que se

[74] قَبْرَيْرة

[75] Laguna en el original.

encargaba de hacer comprobaciones allí sobre quien no era idóneo. Cuando fue elogiado Abū Marwān al-Bāŷī ante el rey al-Kāmil, quiso saber qué opinaba el midrās egipcio de él. Le preguntó por él y le dijo que se había marchado a la peregrinación. Ordenó buscarle por todo su país, ayudar a los viajeros, colmarlos de beneficios e informarse por ellos; y volvaron las palomas de ciudad en ciudad con su encargo.

Mientras Abū Marwān permanecía en Qawṣ, como se ha dicho antes, salió a caballo una gente del gobernador de la ciudad preguntando por él, como les habían ordenado. Se enteraron que estaba allí de regreso, y se juntaron con él y fueron con él al gobernador de Qawṣ, que era llamado Ibn Zagbūš, al que había llegado la orden del rey al-Kāmil de que se cerciorase que era él y le agasajase y le diese una buena acogida, y le entregase cincuenta dinares egipcios y ropas de las que utilizaba la gente de este país, de seda. Rehusó Abū Marwān aceptar nada de esto; después de una larga insistencia aceptó los dinares con aversión y devolvió las ropas. Cogió estos dinares uno de sus servidores, al que llamaban Ibn Maḏkūr; le oyó entonces uno de sus íntimos, que era Abū-l-Ḥaŷŷāŷ al-Ubadī, uno de los que había hecho la Peregrinación con él, implorar con una invocación en la que decía: "¡Dios nuestro! ¡llévanos contigo antes de que nos reunamos con él!".

Después partió de Qawṣ por el Nilo hacia Ajmīm, hacia Munya Ibn Jaṣīb. Había allí una hermosa mezquita aljama junto a la ribera del Nilo. Dijo Abū Marwān: "He oído hablar de esta aljama y quiero rezar en ella". Se dirigió a ella, y estaban en ella la Comunidad reunidos para aprender. Rezó en ella la oración del mediodía, de la tarde y de la noche, y cuando empezaron a salir reparó en él alguno de los presentes, y preguntaron por él y se informaron. Se dirigieron a él para saludarle y ansiosos de que pernoctase con ellos. Pasó la noche en su compañía y se dirigió por la mañana al barco, y se sintió enfermo. Le preguntaron qué quería comer estos que le habían acogido, y dijo: "No quiero más que unos pocos dátiles y miel".

Se hizo a la vela desde Munya Ibn Jaṣīb hacia Egipto, cruzando esta distancia en siete días, y su indisposición aumentó. Cuando llegó a Egipto quiso entrar en ella en secreto, para que no se diera cuenta nadie. Entró en ella al atardecer y se instaló en el Jān de los Marinos[76], conocido por Jān de Ibn al-Raṣāṣ. No supo nadie de su llegada y permaneció allí esta noche y su día, y murió en la tercera noche de su llegada. Dios le facilitó su muerte y se la hizo de una sencillez admirable. Cuando amaneció muerto vino un conjunto de hombres justos y ascetas, con un gran grupo del populacho, a golpear de buena mañana la puerta del Jān diciendo a los que estaban allí: "¡Abrenos para que recemos por el faquih Abū Marwān al-Bāŷī, que ha muerto esta noche aquí!". Entre los que estaban presentes en este grupo se hallaba un hombre bueno y justo, de las personas de ciencia y religión, llamado 'Izz al-Quḍā y conocido por Ibn al-Ŷabbāb, de una familia ilustre y culta de Egipto. Se dirigió con el nieto del hermano de Abū Marwān y algunos de sus íntimos a al-'Ādil, hijo del rey al-Kāmil, al que había nombrado su segundo su padre en Egipto. Llegaron a él en su alcázar de la fortaleza de la montaña de al-Muqaṭṭam, elevada sobre el Cairo y Miṣr, y le hicieron saber la llegada del faquih Abū Marwān. Se

[76] حان الملاحين

alegró por ello y preguntó por él; le dijeron: "Llegó ayer y murió por la noche". Se apenó por ello y ordenó hacer los preparativos necesarios. Le dijeron el nieto de su hermano y sus compañeros: "Tiene sus preparativos". Se ocuparon en lavarle y amortajarle, y fue puesto en unas parihuelas y echada sobre él una ropa verde; fue envuelto con dos largas cintas de luto de forma diestra y convergente, hasta que no hubo entre las dos cintas el espesor de un dedo, y rezó por él la muchedumbre que había en el Jan. Cuando terminó el lavador con él y sacó el manto con que le habían lavado, se colgó la gente de este manto y se apoderaron de él hasta no dejar en sus manos un trozo mayor que la yema de un dedo, y los afortunados de ellos se hicieron con un pedazo retorcido por lo mucho que se amontonó la gente sobre él; hubo entre ellos quien quiso que el lavador le vendiese lo que le quedaba del manto, y lo vendió aunque no le quedaba más que un pedazo.

Fue llevado el faquih en este estado, a la hora de la oración de la tarde, a la Muṣallà del Abrevadero, y el viaje con él fue un viaje rápido. La gente aguardaba por él; de ellos hubo quien le tiró su turbante, y cuando cayó sobre las parihuelas y lo arrastró de ellas, se lanzó la gente sobre él y no le quedó más que el pedazo que tenía en la mano; hubo entre ellos quien le lanzó su manto. Llegaron las cosas a este estado, y rezaron por él una segunda vez allí, en una gran multitud; después marcharon con él de esta forma a un cementerio en al-Qarāfa, donde están las tumbas de los hombres buenos y virtuosos. Allí había una inmensa multitud de gente y personajes que esperaban sin rezar por él. Dijeron: "Tenemos que rezar por él antes de que lo entierren", y rezaron por él, estando al borde de la tumba, una tercera vez. Fue puesto en una de las tumbas de los mártires atribuidas a Sāriyya; la gente se llevó la tierra de su tumba una y otra vez. Cayó la noche sobre ellos y se marcharon, y cuando llegó la mañana apareció su tumba construída como las mejores tumbas. La gente se preguntó quién la había construído, pero no apareció rastro de él. El nieto de su hermano y sus compañeros pusieron sobre su cabeza una fecha. Tuvo lugar su muerte la noche del viernes, 28 de Ŷumādà primera del año 635. Había nacido en Sevilla en el año 564.

Takmila, II Codera, pp. 344 – 345:

Salió de su patria en el año 32 y viajó a Oriente desde Ceuta el 24 de Muḥarram del año 34. Entró en Damasco desde el puerto de ʻAkkā el 7 de Ramaḍān de este año, y se quedó allí hasta mediados de Šawwāl, donde aprendieron de él tradiciones. Oyó en Damasco sus lecturas de Abū Naṣr Muḥammad b. Hibb Allāh b. Samīl al-Šīrāzī, de los primeros compañeros de al-Bujārī... hizo la Peregrinación y cruzó desde Ŷudda por el mar hasta ʻAyḏāb; luego hasta Qunnā, después a Quṣ, luego a Egipto. Murió allí dos noches después de su llegada, en el Jān de Ibn al-Raṣāṣ, en el primer cuarto de la noche del viernes, 28 del mes de Rabīʼ final del año 635. Fue enterrado en el Cairo en el cementerio atribuido a Sāriyya. He leído de letra de alguno de sus parientes que murió en el mes de Rabīʼ primero del año citado, pero está equivocado. Nació en el año 563.

9 Rabī' II 633 — *22 Diciembre 1235*

DONACIÓN A LOS HOSPITALARIOS DE LA VILLA DE CERVERA DEL MAESTRE

Docs Jaime I, 1, 226

Sea a todos manifiesto que nos, Jaime ... con la presente carta de validez perpetua, por nos y por nuestros sucesores, donamos, concedemos, confirmamos y sancionamos a perpetuidad al señor Dios y a vos, hermano Petro Ferrandis, en la Tierra Santa de ultramar máximo preceptor de la casa del Hospital de Jerusalém, y a todos los maestres y hermanos del Hospital de Jerusalém, presentes y futuros, el castillo y la villa de Cervera ...

Dado en Barcelona, X calendas de enero, año del Señor M.CC.XXX quinto.

18 Rabī' II 633 — *31 Diciembre 1235 aprox.*

TOMA DE ALMAZORA

Llibre dels Feits, pp. 198-199:

Estando aquí, vino a vernos, hacia Navidad, don Pero Cornel, el cual compró cuantos víveres pudo, quedando además con dinero por lo que pudiese ofrecerse; pues había entonces en dicha villa un abundante mercado de harina, avena y vino, que lo traían por mar. Nos salimos de tal punto, y don Pero quedóse en él con los ya citados cien caballeros, en compañía de los cuales empezó a guerrear bacía Onda, Nules, Uxó y Almenara, haciendo muy buenas cabalgadas, aunque no se atrevían a internarse mucho en tierra de sarracenos. A un escudero de aquel, llamado Miguel Pérez, que sabía hablar muy bien en algarabía y solía ir a veces a Almazora para rescatar cautivos, a muchos de los cuales libraba, habláronle dos sarracenos, diciéndole, que si no les descubría y podían fiar en él, harían un gran servicio a su señor. Respondióles el escudero que no les descubriría, antes haría que su señor les mejorase, y así que le explicasen cuál era el servicio tan provechoso que decían: respondieron ellos, que la entrega de Almazora; y al oírlo el escudero, díjoles que estaba muy bien y que iría a participarlo a su señor. Fue, en efecto, a ver a don Pero y le contó tales noticias, de lo cual quedó aquel sumamente satisfecho y gozoso: dijo luego al escudero que hiciese venir a su presencia a aquellos dos sarracenos, o aun cuando no fuese más que uno, y que estaba dispuesto a hablar del negocio y a favorecerles grandemente. Volvióse allá el escudero, y luego compareció con un sarraceno, el cual manifestó que iba en nombre propio y en el de su compañero. Díjole don Pero Cornel, que estaba dispuesto a hacerles gran bien y que haría de modo que Nos les señalásemos patrimonio, añadiendo además, que regalaría un caballo y un vestido a cada uno. Respondieron ellos que les parecía muy bien cuanto se les ofrecía; pero que tal paso no lo podrían dar sin consultarlo con algunos parientes y amigos suyos, a los cuales se había de remunerar no menos.

- Y ¿qué queréis que les dé? —replicó a esto don Pero Cornel; a lo que contestó el sarraceno que les señalase también patrimonio, y que pudiesen quedarse en aquella tierra.

Díjole don Pero entonces, que haría por manera que Nos se lo concediésemos todo, y entretanto otorgóselo ya por escritura. Conviniéronse en seguida sobre qué noche debía hacerse la entrega, y llegada la que señalaron, don Pero Cornel, en celada con sus caballos armados, quedóse a la distancia de media milla de la población: uno de los dos sarracenos salió afuera para decirles que hiciesen adelantar veinte hombres que fuesen buenos jinetes;y a los demás, que él los haría entrar por dos torres, para lo cual no tenían que hacer más, sino avanzar tan pronto como los de dentro los llamasen o hiciesen una señal con fuego encendido.

Convenido esto, salieron los veinte escuderos armados de perpunte, lorigas y cascos de hierro, llevando solamente espadas, en razón de no poder jugar las lanzas debiendo meterse en las torres; introdujéronse en ellas, y sucedió que a medida que iban entrando, los metían en una casa, dentro de la cual había como unos treinta sarracenos, y allí los cogían y ataban en seguida. Apercibiéndose de tal traición tres de los escuderos, sacaron sus espadas, y subiendo por una escalerilla que daba a la torre, echaron a huir hacia arriba: procuraron alcanzarles los sarracenos; mas no pudieron, y llegando aquellos a la plataforma de la torre, defendiéronla bizarramente. En tal estado empezaron a dar gritos de socorro, y oído por los que estaban de celada, corrieron al punto a socorreles: sin embargo, los sarracenos no desistieron por esto de combatirles; mas llegó entre tanto todo el refuerzo de los caballeros y demás gente que estaban de celada, los cuales por el camino hallaron una pértiga que los sarracenos habían cortado para hacer una algarada, que no tuvieron tiempo de parar; y llevándosela, pusiéronla a la otra parte del foso, arrimándola a la torre, y subieron por ella con la ayuda de unas correas que los de dentro les tiraban, de manera que los sarracenos no se vieron con ánimo de impedirlo. Espantóles, por el contrario, ver aquel arbitrio, y saliendo de la villa, empezaron a huir; pero muchos cayeron en poder de los nuestros, que se apoderaron asimismo de sus ropas y demás que conducían, encontrando de este modo camino abierto para tomar a Almazora.

25 Rabī' II 633 — *7 Enero 1236*

DONACIÓN DE ARONCHES

Monarchia Lvsitana, IV, 140

Se debió ganar entonces la villa de Aronches, lo que es muy probable viendo que a siete de enero hizo donación de ella a Santa Cruz de Coimbra, y conforme a la costumbre de aquel tiempo, se hacía donación de las tierras en cuanto se ganaban a las órdenes militares, o a monasterio o iglesia notable. Estaba el Rey cuando hizo la donación en Coimbra, y dice que la hacía a siete del mes de Enero de la Era de mil y doscientos y setenta y cuatro: Facta apud Colimbricam, Septimo die Ianuari, sub Era M.CC.LXXIIII

(Archivo real, libro I de las donaciones del Rey D. Alfonso3.fol. 18.), que viene a ser en el año ya dicho de mil doscientos treinta y seis.

Ŷumāda primero

Principios Ŷumādà I 633– *mediados Enero 1236*

CABALGADA CONTRA CÓRDOBA

Crónica de Castilla, p. 308:

E cuenta la estoria que Córdoua era çibdat rreal, commo madre de las otras çibdades del Andaluzía, e el rrey don Fernando, andando por el reyno de León façiendo justiçia e buen paramiento del reyno, ovo de venir a la villa de Benauente. E en aquel tienpo christianos avía en la frontera —caualleros fijosdalgo andaluzes e almogáraues a cauallo e a pie, e ayuntáronse en Andújar, que era de christianos.

Coronica de los onze reies de España, ff. 146-146 v.:

Siendo el rei don Fernando en el reino de Leon faziendo justicia y bienparamiento del reino, ouo de uenir a la villa de Benavente y en aquel tiempo xanos que que auie en la frontera caballeros hijosdalgo y adalides y almogauares de cauallo y de a pie ayuntaronse en Anduxar que era de Xanos.

Primera Crónica General, II, p. 729:

Seyendo el rey don Fernando en el regno de Leon, andando por y faziendo iusticia et bien parando el regno, ouo de venir a la uilla de Benauente. Et en aquel tienpo, cristianos que auie en la frontera –caualleros fijos dalgo et adaliles et almogauares a cauallo et de pie- ayuntaronse en Anduiar, que era de cristianos.

LA DISCORDIA EN CÓRDOBA

Coronica de los onze reies de España, f. 146 v.:

Y fizieron su caualgada contra Cordoua y captiuaron moros que auien guareçido con sus maiores. Y de aquellos ouieron lengua cierta en como la çibdad de Cordoua estaua muy assegurada y se no uelaua por miedo que ouiesse de xanos y que les fazien auer un

andamio en el muro y assignaron como furtarien el arraual que dizien en arauigo la axerquia ca tinien si aquella ouiessen que por alli podrian auerlo al como se acaesçio.

Primera Crónica General, II, p. 729:

Et fezieron su caualgada contra Cordoua; et catiuaron moros que auien guareçido con sus maiores, et de aquellos ouieron lengua cierta en como la çipdat de Cordoua estaua muy asegurada, que se non velaua nin se aguardaua por miedo que ouiesen de cristianos, et que les farien auer vn andamio en el muro, et asmaron commo furtarian el arraualde que dizen en arauigo el Axarquia: ca tenien que si aquello podiesen auer, que por aquello podrian auer todo lo al, bien commo se acaecio.

Don Rodrigo Historia, f. clxxi:

Asy es que acaeçio que algunos moros de la çibdad de cordova avian saña con los mayores de la çibdad, e fueron a unos cristianos e dixeronles que les darian una cerca de la villa si les quisiesen creer e los cristianos eran almogavares.

LOS PREPARATIVOS PARA LA INCURSIÓN

Coronica de los onze reies de España, f. 146 v.:

Y ellos acordaron de lo fazer asi y fablaron como fiziessen sus escaleras y asignaron de qual manera para las torres y el muro y cataron una noche que fuesse fuerte tiempo y escura por mas encubiertamente lo fazer y esta fabla assossegada como fuesse metieron en ello a Pero Ruiz Tafur y a Mingo Ruiz de Argote y embiaron con su mandado de acuerdo que auien tomado a don Pero Ruzi y a don Alvar Perez su hermano que estaua en Martos y embiole dezir qual noche auien puesto de lo fazer y el que estuviesse puesto con su compaña para acorrerlos quando menester fuesse.

Primera Crónica General, II, pp. 729-730:

Et ellos acordaron de lo fazer; et desi fablaron commo feziesen sus escaleras, et asmaron de qual manera para los torres et para el muro; et cataron una noche en que feziese fuerte tienpo et que fuese escura por o mas encobiertamiente lo podiesen fazer. Et esta fabla asesegada de commo se feziese, metieron en ella a Pero Royz Tafur et a Martin Roiz de Argot; et enbiaron con su mandado del acueredo que auien tomado a don Pero Royz, et a don Aluar Perez su hermano, que estauan en Martos, et enbiaronle dezir qual noche auian acordado de lo fazer, et el, que estodiese presto con su conpanna, para acorrerlos quando mester fuese.

Don Rodrigo Historia, ff. clxxi – clxxi v.:

E quando lo oyeron fueron mucho alegres como quier que lo no pudieron creer pusieronse al peligro por provar si seria verdad lo que los moros dezian.

Tudense, p. 429:

En este tiempo, vnos varones catholicos nobles de la frontera, que auian nombre almogauares, apañada gran muchedunbre de los suyos, entraron de noche a furto a la frontera de los moros e tierra dellos.

Crónica de Castilla, pp. 308-309:

E fezieron su cavalgada contra Córdoua, e captiuaron moros que avían guareçido con sus mayorales; e de aquéllos ovieron lengua çierta en cómmo la çibdat de Córdoua estaua muy assesegada e se non velaua nin se guardaua, por miedo que oviesen de christianos, e que les faría aver vn andamio[5]. E señalaron cómmo foracarían el arraual que dizen en aráuigo en Córdoua «el Exerquia», e tenían que ssy aquello podiesen aver, que por aquello podrían aver todo lo ál bien commo se acaeçió. E ellos acordaron de lo fazer. E dessý fablaron cómmo feziesen las escaleras, e señalaron de quál manera para las torres [e] para el muro. E cataron vna noche en que feziese fuerte tienpo e que feziesse escuro, por que más encobierto lo podiessen fazer. E esta fabla asesega[da] a e de cómmo se feçiesse, metieron en ella a Pero Rruyz Tafur e a Martín Rruyz Dorget[6]. E enbiaron con su mandado de acuerdo que avían tomado a don Pero Ruyz e a don Áluar Pérez, su hermano, que estauan en Martos, e enbiáronle dezir quál noche lo avían de fazer e él que estudiese presto con su conpaña para acorrerlos, quando menester les fuesse.

13 Ŷumādà I 633– *24 Enero 1236*

EL ASALTO A LA AXARQUÍA DE CÓRDOBA

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 93

Había sucedido que unos cristianos, como excitados por el Espíritu Santo, conocida con anterioridad la situación de Córdoba, que en aquella parte de la ciudad que habían ocupado moraban pocos, fingiendo ir más lejos, al mando de uno, que de moro se había hecho cristiano y había conocido a la perfección el estado de Córdoba, se acercaron de noche y, por escalas ascendentes en el muro, tras dar muerte a los guardianes, habían ocupado parte de la ciudad matando a muchos de los habitantes de aquella parte y haciendo huir a otros a la restante parte de la ciudad. Vio Córdoba a un pueblo de otra religión y lengua al que no había criado matando a sus hijos como en su seno, y, como aturdida, no podía robustecer las manos sin fuerza y las débiles rodillas contra los enemigos, a los que, aunque eran pocos, no les podía resistir, ya que la indignación de nuestro Señor Jesucristo y su poder oprimía la multitud tan grande y fuerte de los moros.

Crónica de Castilla, pp. 309-310:

Entretanto que don Pero Martínez yva a Áluar Pérez e a su hermano[1], allegaron ellos quanta gente podieron aver, e guisaron sus escaleras aquella noche, que possyeron e llegaron al pie del muro. E esto fue a ocho días por andar de enero. E catauan sy velauan los moros las torres e el muro, e non oyeron boz ninguna de velar, ca dormían todos, e tenía los pressos la fortaleça del sueño, e andaron en derredor de las torres e del muro. E estando los christianos allý, fabláronse e dixieron:

- ¿Qué faremos?

E Diego Moñoz[2], el adalit, les dixo:

- El mi consejo es éste: que pues aquí estamos, que fagamos la señal de la cruz e que nos acomendemos a Dios e a santa María e al apóstol señor Santiago, e pugnemos de acabar esto, porque venimos aquí en seruicio de Dios. E si non podiéremos echar las escaleras de cuerda, echaremos ésta de madera e punemos de sobir por ellas. E sean los mejores algarauiados que fueren entre nós, e vayan vestidos commo moros, por tal que sy se fallaren con los moros, que los non conoscan e que cuyden que son moros commo ellos; e éstos punen de se apoderar de la primera torre que fallaren fasta que la gente suba.

E este consejo que Diego Moñós les dixo, todos lo tovieron por bueno e feziéronlo ansý. E provaron tres escaleras de fuste e falláronlas cortas, e dessý ataron la vna con la otra[4]. E los primeros christianos algarauianos que por ellos sobieron fueron Áluar Colodro e Benito de Baños, e después los otros que yvan con ellos. E éstos yvan vestidos commo moros, e tomaron vna torre a la qual llaman oy en día la torre de Áluar Colodro, e fallaron en ella quatro moros que yazían dormiendo; e el vno d'ellos era de los que fueron en el consejo. E despertaron, e dixiéronles que qué andauan buscando. E ellos les rrespondieron en arávigo que eran las sobrevelas que andauan catando las velas. E aquel moro de que vos ya dixiemos conosçió en la palabra al Áluar Colodro e preguntól quedo, e apretóle la mano con la suya e díxole al oreja:

- Yo soy de aquéllos que tú sabes, puna de vengarte de estos otros e yo te ayudaré.

E dessý tomáronlos e atáronlos las manos, e echáronlos de la torre ayuso, e los christianos que estauan ayuso matáronlos. E estonçe començaron los christianos a subir a grant priessa, e desque vieron que era la mayor partida d'ellos en la torre, fuéronse por el muro ayuso ganando quantas torres ý avía contra la puerta de Martos fasta que ganaron esta puerta. E quando vino al alua del día, todos los christianos eran ya apoderados de las torres e del muro e del arraual que dizen el Exerquia con aquella puerta. E entró por ella Pero Rruyz Tafur con otros cavalleros que ý estauan. E los moros, en que los vieron assý apoderados de aquel arraual del Exerquia, ovieron de desanparar las casas e de fuyr con quanto tenían para dentro a la villa.

E los christianos eran ya apoderados e fazían sus espoloneadas con ellos por las calles, e matando munchos de los aláraues. E los christianos barrearon las calles todas del arraual

del Exerquia, saluo la cal mayor que va derecha, que dexaron para yr en pos [los] aláreues. E desque los moros ovieron metido dentro en la villa aquéllos que podieronıı, derracharon con los christianos, e los moros del otro andamio de la villa les tirauan saetas e dardos e piedras, e tres vezes los leuaron e los metieronı fasta el muro.

Coronica de los onze reies de España, ff. 146 v.-147:

Entre tanto que don Pero Ruiz yua a don Aluar Perez su hermano llegaron ellos quantas gentes pudieron auer y guisaron sus escaleras aquella noque que pusieron y llegaron al pie del muro y esto fue ocho dias por andar del mes de henero. Y catauan si uelauan los moros las torres y el muro y no oieron uoz ninguna de uela ca durmien todos y tinielos la fortaleza del sin sueño y anduvieron alderredor de las torres y del muro. Y estando alli los xnos fablaronse y dixeron que faziemos Domingo Muñoz el adalid le dixo el mi consejo es este que pues que aqui estamos que fagamos la señal de la + y que nos encomendemos a Dios y a S. Maria y al apostol Santiago y que pugnemos de acaber esto por que aqui venimos en servicio de dios y sino pudieremos echar las escaleras de cuerdas pongamos estas de fueste y pugnemos de subir por ellas los que sean mejor arauigados que fueren entre nos y uaiamos uestidos como moros que no nos conozcan y que cuiden que somos moros como ellos y que estos pugnen de se apoderar dela primera torre que fallaron fasta que la otra gente suba y este consejo que Domingo Muñoz les dio tuvieron por bueno y fizieronlo assi y probaron traer escaleras de fueste y fallaronlas cortas y ataron una con la otra y echaronlas a una torre y los primeros xanos algarauiados que por ella subieron fueron Aluar Colodorn y Benito de Vañas y despues los otros que yuan con ellos y en tocados como moros y tomaron una torra la que llaman oi en dia la torre de Aluar Colodron y fallaron en la otra torre quatro moros que yazien durmiendo y el uno dellos era delos que fueron en el consejo y despertaron y dixeronles que andauan buscando y ellos les respondieron en su algarauia que eran los sobreguardas y que andauan catando las uelas. Aquel moro de que nos ya diximos conoscio en la palabra a Aluar Colodron y apretole la mano con la suia y dixole a la oreja y dixole de aquellos que tu saues pugnate de uengar destos otros y yo te ayudare y desi tomaronlos las bocas y echaronlso de la torre ayuso y los xanos que estauan ayuso tomaronlos y esto començaron los xanos a subir a gran priessa y desque uieron que era la maior parte dellos suso de la torre y fueronse por el muro ayuso ganando quantas torres ay auien contra la puerta de Martos fasta que ganaron essa puerta.

Primera Crónica General, II, p. 730:

Et entretanto que don Pero Martinez yua a don Aluar Perez su hermano, llegaron ellos quanta gente podieron auer, et guisaron sus escaleras aquella noche que posieron, et llegaron al pie del muro –et esto fue a ocho dias por andar del mes de enero- et catauan si uelauan los moros las torres et el muro, et non oyeron boz ninguna de velar, ca dormien todos et tenielos presos la fortaleza del suenno, et andodieron aderredor de las torres et del muro. Et estando los cristianos asi, fablaronse et dixieron: “¿qué faremos?”. Et

Domingo Munnoz, el adalit, les dixo: “el mio conseio es este: que pues que aqui estamos que fagamos la sennal de la cruz et que nos acomendemos a Dios et a sancta Maria et al apostol Santiago et que punemos de acabar esto por que aqui venimos en seruicio de Dios; et sy non podieremos echar las escaleras de cuerda, pongamos estas de fuste, et punnemos de sobir por ellas; et suban los meiores algarauiados que fueren entre nos et vayan uestidos como moros, por tal que si se fablaren con los moros, que los non conoscan et que cuyden que son moros commo ellos; et estos punen de se apoderar de la primera torre que fallaren, fasta que la otra gente suba”. Este conseio que Domingo Munnoz les dio, touieronlo por bueno, et fezieronlo asi. Et prouaron tres escaleras de fuste, et fallaronlas cortas, et desi ataronlas la una con la otra et echaronlas a una torre, et los primeros cristianos algarauiados que por ellas sobieron fueron Aluar Colodro et Benito de Bannos, et despues los otros que yuan con ellos; estos yuan uestidos et entocados commo moros. Et tomaron una torre a la qual llaman oy en dia “la torre de Aluar Colodro”, et fallaron en ella quatro moros que yazien dormiendo, et el uno dellos era de los que fueron en el conseio; et despertaron, et dixieronles que andauan buscando; et ellos les respondieron en su algarauia que eran las sobreguardas et que andauan catando las velas. Et aquel moro que uos ya dixiemos, conosçio en la palabra a Aluar Colodro, et apretol la mano con la suya, et dixol a la oreia: “yo so de aquellos que tu sabes, puna de te uengar destos otros, et yo te ayudare”. Desi tomaronlos et ataparonles las bocas et echaronlos de la torre ayuso; et los cristianos que estauan yuso, mataronles. Et en esto començaron los cristianos a sobir a grant priesa, et desque vieron que era la mayor partida dellos en la torre, fueronse por el muro ayuso ganando quantas torres y auie contra la puerta de Martos, fasta que ganaron esa puerta; …

Don Rodrigo Historia, f. clxxi v.:

E vinieron con los moros de noche al muro de cordova, e pararonse a escuchar si oyrian los veladores. E quando vinieron e vieron que no sonavan ni fablauan ni davan bozes por que se aduremieran, pusieron las escalas que trayan consigo para aquello e subieron encima del muro e tomaron de entrada algunas torres e mataron los veladores que estaban y e tomaron toda la çerca que llaman axarquía e mataron los moros que y moravan. E fueron perdiendo el miedo e tovieron las torres.

Tudense, p. 429:

Los quales, como viniesen a Cordoua y los barbaros guardadores de los muros de essa çibdad velasen mal, entraron la gran çibdad de Cordoua por escalas y cuerdas y ganaron gran parte de las torres y muros.

Rawḍ: p. 276:

En él entraron a traición los cristianos en la Axarquía de Córdoba. Fue en la noche del 3 de Šawwāl aprovechando la indolencia de las tinieblas, y permitió Dios glorioso y excelso

que las mujeres y a los niños se pusieran a salvo en la parte occidental mientras el resto de la gente mantenía con ellos un gran combate, y no dejó de estar la parte occidental sitiada hasta que la tomaron y se apoderaron los cristianos de todo.

Bayān: p. 86:

[86] Lo primero que cogió el enemigo, Dios lo deshaga, fue su parte oriental.

Anónimo: p. 163:

Lo primero de que se apoderó el enemigo fue el lado oriental.

14 Ŷumādà I 633– 25 Enero 1236

EL DÍA SIGUIENTE

Coronica de los onze reies de España, f. 147.:

Y quando uino el alua todos los xanos eran ya apoderados de las torres y del muro y del arrabal y a que dezian el axerquia con aquella puerta y entro poer ella Pero Ruiz Tafur con otros de cauallo que y estauan los moros hi eran assi apoderados de aquel arraual de exarquia ouieron desamparar las casas y fuir con quanto tenien para dentro a la uilla y los xanos fazien sus espolonadas con ellos en las calles en pos ellos y matauan muchos de los alaraues y los xanos barreauan todas las calles del arraual del exerquia saluo la cal maior que ua derecha que dexaron por do pudiessen ir empos los alaraues des que los moros ouieron metido dentro en la villa aquellas cosas que pudieron derracharon con los xanos y los moros del otro adarrio de la uilla los tiraron saetas y dardos y piedras y tres vezes los vencieron y los lleuaron hasta el muro.

Primera Crónica General, II, p. 730:

Et quando vino el alua del dia, todos los cristianos eran ya apoderados de las torres et del muro et del arraualde a que dizen el Axarquia, con aquella puerta; et entro por ella Pero Ruiz Tafur con otros de cauallo que y estauan. Los moros, deque los vieron asi apoderados de aquel arraualde del Axarquia, ouieron a desanparar las casas et a foyr con quanto tenien para dentro a la uilla; et los cristianos fazian sus espolonadas con ellos por las calles en pos ellos, et matauan muchos de los alaraues; et los cristianos barrearon todas las calles del arraualde del Axarquia, saluo la cal mayor que ua derecha, que daxaron por o podiesen yr en pos los alaraues. Desque los moros ouieron metido dentro en la uilla aquellas cosas que podieron, derramaron con los cristianos, et los moros del otro andamio de la uilla les tirauan saetas et dardos et piedras, et tres uezes los vençieron et los leuaron fasta el muro.

Don Rodrigo Historia, f. clxxi v.:

E como quier que los moros les guerreaban fuertemente del muro con saetas dardos e piedras, pero ellos con todo eso nunca dexaron las torres que tenian

LOS ASALTANTES DECIDEN PEDIR AYUDA A LA FRONTERA

Crónica de Castilla, p. 310:

E los christianos, viéndose muncho apremiados por el grand poder de los moros que eran munchos, ovieron su acuerdo e enbiaron dos omes con su mandado, el vno al rey don Fernando, e el otro a don Áluar Pérez, que era en Martos, que era de los grandes omes de Castilla, poderoso e noble, e vn cauallero que dezían Ordón Áluares, que era [de la] mesnada del rey, que vino ý luego, e enbiólo dezir al rey don Fernando. E mandaron <a> aquél que yva a don Áluar Pérez que lo dixiese en los lugares que eran de christianos en la frontera, e él fízolo assý.

Coronica de los onze reies de España, f. 147.:

Los xanos uiendose muy apremiados por el gran poder de los moros que eran muchos ouieron su acuerdo y embiaron dos omes con su mandado el uno al rei don Fernando su señor que les uiniesse acorrer y el otro a don Alvar Perez que era en Martos que era uno de los grandes hombres del reino de Castilla poderoso y noble y un cauallero que dize Ordoño Alvarez que era dela mesnada del rei que vino hi luego y lo imbio dezir al rei don Fernando y mandaron a aquel que iua a don Aluar Perez que lo dixesse por todos aquellos lugares que eran de xanos en la frontera. Y el mandadero fizolo assi...

Primera Crónica General, II, pp. 730-731:

Los cristianos, veyendose mucho apremiados por el grant poder de los moros que eran muchos, ouieron su acuerdo et enbiaron dos omnes con su mandado: el uno al rey don Fernando su sennor que los veniese acorrer, et el otro a don Aluar Perez que era en Martos, que era uno de los grandes omnes del reyno de Castiella, poderoso et noble, ete a un cauallero que dizien Ordon Aluarez que era en la mesnada del rey, que vino y luego, et lo enbio dezir al rey don Fernando. Et mandaron aquel que yua a [731] don Aluar Perez que lo dixiese por todos aquellos logares que era de cristianos en la frontera, et el mandadero fizolo asi.

Don Rodrigo Historia, f. clxxi v.:

Mas enbiaron luego sus mandaderos a los cristianos que moravan en la frontera que los viniesen acorrer.

LOS FRONTEROS ACUDEN Y PIDEN SOCORRO AL REY

Don Rodrigo Historia, f. clxxi v.:

E un caballero de la corona del Rey a que dezian Ordoño Alvarez tomó consigo todos los que pudo aver e fuese meter en Cordova con los otros cristianos que yazian dentro. E envió después al Rey todo el estado de la villa e suyo. E don Alvar Perez que era uno de los Ricos omes de la tierra tomó consigo toda su gente como noble e poderoso y vino en ayuda de los cristianos que yazian dentro en Córdova.

Tudense, p. 429:

Era en ese tiempo en aquellas partes vn señor muy poderoso, Aluaro de Castilla, y viniendo al socorro aquexoso en ayuda de los christianos fincó las tiendas fuera de Cordoua. Eran muy pocos los christianos, auido respecto a los moros mas cadaldia, con la ayuda de Dios, auian vençimiento.

19 Ŷumādà I 633 – *sobre 30 Enero 1236*

LLEGAN LOS MENSAJEROS A FERNANDO III SOBRE LA TOMA DE UNA PARTE DE CÓRDOBA

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 93

En aquel tiempo, en la era después de Cristo escrita, a saber en 1274 (1236), nuestro rey Fernando, alrededor de mediados de enero (26 Rabī' II 633), morando su madre en León, recibió en Benavente unos mensajeros de parte de aquellos cristianos que furtivamente, de noche, habían ocupado una parte de Córdoba, suplicando que les ayudara, ya que estaban en gravísimo peligro, pues eran muy pocos en relación a la multitud de cordobeses y no estaban separados sino por cierto muro que dividía a la ciudad casi por la mitad y los moros podían salir cuando quisieran de la parte de la ciudad que tenían para atacar a los cristianos. En verdad que los cristianos habían fortificado con armas y hombres algunas torres fortísimas en el muro que habían ocupado, y los restantes cristianos, en el confín de la parte de la ciudad que tenían y de la parte que los moros defendían, luchaban contra los moros y se mataban mutuamente.

Crónica de Castilla, p. 310

E el otro, que fue al rey don Fernando andando$_4$ a grant poder de día e de [noche] fasta que llegó a Benavente, onde era el rrey. E assentándose el rey a la messa, diole las cartas e díxole el mandado por que yva.

Coronica de los onze reies de España, f. 147.:

Y el otro que fue al rei anduvo a gran priessa de dia y de noche hasta que llego a Benauente do era el rei a la mesa y diole las cartas y dixole el mandado por que iua...

Primera Crónica General, II, p. 731:

Et el que fue al rey andido a grant andar de dia et de noche, fasta que llego a Benauente o era el rey; et en asentandose el rey a la mesa, diol las cartas et dixol el mandado por que yua.

Tudense, p. 429:

Y como peleassen fuertemente contra los moros y matasen dellos muchos, aquexosamente enbiaron mensajeros al rey Fernando que viniese en socorro.

21 Ŷumādà I 633 – *1 Febrero 1236*

ES NOMBRADO JUEZ DE VALENCIA YŪSUF B. ʻABD AL-RAḤMĀN B. MUḤAMMAD B. ʻABD AL-RAḤMĀN B. ABĪ AL-FATḤ AL-BALANSĪ

Takmila, Codera II, pp. 739-740:

2096 – Yūsuf b. ʻAbd al-Raḥmān b. Muḥammad b. ʻAbd al-Raḥmān b. Abī-l-Fatḥ al-Balansī, mi amigo, Abū-l-Ḥaŷŷāŷ, conocido por Ibn al-Murīna; aprendió conmigo de Abū ʻAbd Allāh b. Nūḥ ... Fue nombrado juez de Valencia el 21 de Ŷumādà primero del año 633, lo he oído de él.

Sobre 21 Ŷumādà I 633 – *comienzo de Febrero 1236*

FERNANDO III PARTE PARA CÓRDOBA

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 94

Instaban pues los citados nuncios al rey para que ayudara a sus vasallos, que por su servicio y por honor de la fe cristiana se habían expuesto a tan gran peligro y tomara con mano audaz la ocasión que a él el Señor había favorecido y ofrecido y se mostrara como hombre a todos los que escuchaban.

Irrumpió pues el espíritu del Señor en el rey, y poniendo su esperanza en el Señor Jesucristo, endureció sus oídos para no oir el consejo de los que, como encantadores, con palabras persuadibles, intentaban impedir hecho tan noble, alegando la aspereza del invierno, que inundaba con lluvias más de lo acostumbrado, los peligros de los caminos, las inundaciones de los ríos, los pocos nobles que con él estaban, el dudoso éxito de tan gran peligro, y, lo que era más de temer, la innumerable multitud del pueblo cordobés, que aventajaba desde la antigüedad a los restantes moros cismarinos en valor y ejercicio

de las armas. Con los que se había de entablar un combate sobre las propias vidas, sobre ciudad tan noble, sobre la tierra de su nacimiento, en favor de sus esposas e hijos y sobre todo lo que poseían.

Podía temerse bastante razonablemente la llegada de su rey Ibn Hūd con todo su poder y el concurso de todos los pueblos de las ciudades vecinas, que consideraban a Córdoba como bastión fortísimo y baluarte contra los cristianos. Cualquier moro cismarino consideraría que se trataba de sus propias cosas, ya que, tomada Córdoba, las restantes ciudades como impotentes e inermes no podrían resistir al potentísimo rey de Castilla y León.

Pero, despreciadas todas estas cosaas y por nada consideradas, el soldado de Cristo, fortísimo rey Fernando, a la mañana siguiente salió de Benavente con mucha rapidez, saludó desde lejos a su madre, que entonces estaba en León, a través de un mensajero que le anunciara fielmente lo que sucedía y el firme propósito del hijo, que por ninguna razón podía cambiarse.

FERNANDO III EN ZAMORA, CAMINO DE CÓRDOBA

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 95

El rey, al pasar por Zamora, habló brevemente al pueblo.

FERNANDO III EN SALAMANCA

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 95

Y, cómo águila que vuela hacia la presa, llegó a Salamanca, donde, permaneciendo poco tiempo, entregó los caballos y armas que pudo obtener a los nobles que con él estaban y, preparadas las cosas que eran necesarias como fue posible en tan poco tiempo para un camino tan largo, enviado desde allí el canciller, a saber el obispo de Osma, a su madre para repartir los estipendios a los soldados que debían seguirle.

FERNANDO III EN MÉRIDA

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 95

Él, por el camino más rápido, no desviándose a la derecha, hacia Ciudad Rogrido, ni a la izquierda, hacia Talavera y Toledo, los dos caminos que parecían más cómodos, llegó a Mérida.

ITINERARIO DE FERNANDO III HASTA BENQUERENCIA

Crónica de Castilla, p. 310:

El rrey non se quisso tardar vna ora e mandó que moviesen sus vasallos en pos él, e enbió luego por los de las çibdades e de las villas e de los castillos que fuesen luego con él a la frontera, que tal mandado llegara de allá; enbióles$_5$ dezir esto e non les esperó.

E salió él luego, e apenas yvan con él çient caualleros. Mas fazía estonçe fuerte tiempo de aguas, e eran las luvias munchas, e los rríos yvan muy grandes e muy creçidos, e enbargáronlo yaquantos días, que non pudo acorrer a la çerca de Córdoua tan aýna commo él quisiera. Pero vino en tienpo conveniente e mejorado ya de las aguas. E el su camino fue éste: endereçó de Benavente para Çibdat Rodrigo, e de Çibdat$_6$ para Alcántara, e de Alcántara passó a Guadiana a la barcha de Medellýn, e endereçó a Magazela e a Bienquerençia, que eran de moros.

Coronica de los onze reies de España, f. 147.:

Y el rey mouio luego dende que no se quiso detener una hora y mando que mouiessen sus vasallos empos el y emvio luegeo empos los de las cibdades y de los castillos que fuessen con el a la frontera, a prissa que tal mandado le llegara de alla y embioles dezir esto y no les espero y salio luego apenas con el cien caualleros mas fazie entonces fuerte frio de aguas y las lluvias muchas y los rios yuan muy crecidos y embargaronle y a quantos dias que no pudo acorrer a la cerca de Córdoua tan aina como el quisiera pero uino aun tiempo conuiniente y mejorado de las aguas y el su camino fue desde benauente endereço para çibdad Rº y de cibdad Rº para Alcantara y passo a Guadiana y la barca de medellin en dereço a Magazela y Bienquerençia.

Primera Crónica General, II, p. 731:

Et el rey mouio luego ende, que non se quiso detener una ora, et mando que mouiesen sus uasallos enpos el, et enbio luego por los de las çipdades et de los castiellos que fuesen con el a la frontera apriesa, ca tal mandado le llegara dalla; et enbioles dezir esto, et no les espero, et salio el lugo apenas con çient caualleros. Mas fazie entonçe fuerte tiempo de aguas, et las lluuias muchas, et los rios yuan muy creçidos; et enbargaronle yaquantos dias que non pudo acorrer a la çerca de Cordoua tan ayna commo el quisiera. Pero vino en tiempo conueniente et meiorado ya de las aguas. Et el su camino fue este: de Benauente endereço para Çibdat Rodrigo, et de Çipdat para Alcantara, paso Guadiana a la barca de Medellin, et de Medellin endereço a Magaela et a Bienquerençia, que era de moros.

Don Rodrigo Historia, f. clxxi v.:

E el Rey don Fernando era estonçes en el Reino de León, e tan ayna como ovo las cartas de aquel fecho mandó luego llamar e apellidar toda la tierra e que se fuesen en pos del a Cordova. Empero que el no se quiso detener mas luego se fue de camino contra Cordova con aquellos que pudo aver de mano, empero que no eran çiento cavalleros quantos con el fueron de la primera vez. E no pudo tan ayna llegar como el quería porque le enbargavan los Ríos e lluvias, pero con todo eso vino al tiempo que cumplia.

Tudense, p. 429:

Mas de quánta grandeza de coraçon aya seydo el rey Fernando, se aqui se puede conoçer: que en esse tiempo y punto dixo a los de Benauente y Çamora y los otros de alderredor: "Si alguno me es amigo y fiel vassallo, sigame". Era entonçes ynuierno muy llouioso, y como no touiesse consigo çient caualleros, entro osadamente por la frontera del reyno de Leon, y con pocos vino a Cordoua.

TRATO CON EL ALCAIDE MORO DE BENQUERENCIA

Crónica de Castilla, p. 310:

E avía ý vn alcayde moro que era buen cavallero e buen omne. E quando sopo que el rey don Fernando fincara su tienda en el canpo cabo vna fuente çerca el castillo, salió a él e leuóle sus presentes: pan e vino e carne e cevada. E el rey rreçebiólo muy bien e fízole muncha onrra.

E en fablando con él, pedióle el castillo. E el moro le respondió:

- Tú vas agora a ganar a Córdoua, e fasta que tú non ayas acabado aquello, non te cunple este castillo. Mas desque lo acabares, yo te daré el castillo e te seruiré con quanto en el mundo he.

E esto dezía él commo en manera de escarnio, teniendo que se non podría acabar lo que el rey querié. E quando el rey passó por [allí], non leuaua más de treynta pares de armas, e de los que con él yvan era el vno don Fernant Ruyz, cabeça de vaca, e don Diego López, señor de Vizcaya, que era estonces escudero, e el otro Martín Gonçález de Mojacos, e Sancho López Daellos, e don Johan Arias Mexeria, e otros que non sabemos aquí çiertos. E de allý movió el rey e fue a Dos Hermanas e a Dorallaçar, e dexó a Cardeña a man derecha, e fue para la puente de Alcolea, e allý fincó sus [tiendas] con aquellos pocos que leuaua consigo.

Coronica de los onze reies de España, f. 147.:

Y era de moros y auie hi un alcaide moro que era buen cauallero y buen ome y quando supo que el rei don Fernando fincara en su tienda en un campo çerca de una fuerte cabe

el castillo salio a el y lleuole sus presentees pan y vino y carne y ceuada y el rei recibiole muy bien y hizole mucha honrra fablando con el pidiole el castillo y el moro le respondio tu uas agora a ganar a Cordoua y fasta que tu aias acabado aquello no te cumple aqueste castillo mas desque lo acauares yo te dare el castillo y te seruire con quanto tengo. Esto dizie el como en manera de escarnio teniendo que se no podrie acabar aquello que el rey quirie y quando el rey passo por alli no lleuaua sino treinta pares de armas.

Primera Crónica General, II, p. 731:

Et auie y un alcayde moro que era buen cauallero ete buen omne, et quando sopo que el rey don Fernando fincara su tienda en un campo, çerca una fuente cabo del castiello, salio a él et leuol sus preesentes, pan et vino et carne et çeuada. Et el rey reçibiol muy bien et fizol muchas onrras, et en fablando con el pediol el castiello; et el moro le rrespondio: "tu uas agora a ganar Cordoua, et fasta que tu ayas acabado aquello, non te cunple este castiello; mas desque lo acabares, yo te dare el castiello et te seruire con quanto he". Et esto dezie el commo en manera de escarnio, teniendo que se non podia acabar aquello que el rey querie. Et quando el rey paso por alli non leuaua mas de treynta pares de armas.

LLEGADA DE REFUERZOS

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 95:

Encontró allí el rey con el pueblo citado a Alvar Pérez, su vasallo noble y fuerte, y al obispo conquense, que de tierras toledanas habían venido al enterarse que los cristianos habían tomado parte de Córdoba. El obispo de Baeza, que estaba más próximo, también llegó más rápidamente con su pueblo.

Coronica de los onze reies de España, ff. 147-147v.:

Y quando el rei don Fernando llego a esa çerca de cordoua pieça auie ya que don Aluar Perez yazie dentro del axerquia y don po minguez su hijo a quien los moros llamauan alfaf por que era zamo. Y otra gente de la frontera de pie y de cauallo y de las tierras de castilla de leon y de extremadura que uinieron y aquella uez por seruir a dios y al rei y por ganar algo y por ayudar a sus xanos y otrosi freiles de las ordenes que heran hi a seruiçio de dios.

Primera Crónica General, II, p. 731:

Quando el rey don Fernando llegó a esa çerca de Córdoua, pieça auie ya que don Aluar Perez yazie dentro en el Axarquia en ayuda de los cristianos, et don Pero Martinez, su hermano, a quien los moros llamauan alaftaç, porque era romo, et otra gente de la frontera, de pie et de cauallo, et de las otras tierras de Castiella et de Leon et de

Estremadura que venieron y a aquella uoz por seruir a Dios et al rey, et por ganar algo et por ayudar a sus cristianos, et otrosi freyres de las ordenes que eran y a seruiçio de Dios.

27 Ŷumādà I 633 – *7 Febrero 1236*

FERNANDO III LLEGA AL ASEDIO DE CÓRDOBA

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 95

Después, no concediéndose descanso ni de día ni de noche, a través de una tierra inviable y desierta, no obstante los ríos que se habían salido de madre y sobrepasado sus orillas ni los caminos llenos de lodo que impedían avanzar, lleno del celo de lo alto, casi todo envuelto en lluvias, entre castillos de moros, cumplidor del voto, llegó a Córdoba el día 7 del mes de febrero (20 Ŷumādà I 633). ¡Feliz día aquel en el que el pueblo cristiano pudo ver a su rey, que se expuso a tal peligro para ayudar a su pueblo!.

Crónica de Castilla, pp. 310-311:

Et quando el rey llegó a la çerca de Córdoua, pieça avía ya que don Áluar Pérez yazía en el Exerquia en ayuda de los christianos, e don Pero Martínez[14], su hermano, a quien los moros llamauan «el affaçet», porque era romo, e otra gente de la frontera de pie e de cauallo, e otras gentes de Castilla e de León e de la Estremadura, que venieron ý aquella vez[15] por seruir a Dios e al rey e por ganar algo, e por ayudar a sus christianos que yazían en el Exerquia, et otrossý freyres de las órdenes que eran a seruicio de Dios. Et quando los christianos que yazían en el Exerquia sopieron cómmo el rey don Fernando su señor era allý llegado, plógoles muncho e oluidaron quanto mal e quanta lazería avía passada fasta allý, e cobraron coraçones e ovieron en sý grand esfuerço para acabar aquello que auían començado.

Tudense, pp. 429-430:

El cometio grande temor y dolor a todos los amigos del rey Fernando, y como supiessen auerse puesto el rey en tanto peligro, e aquexauanse todos de acorrer a tan gran señor, mas enbargauanles los rios que yuan llenos de la tempestad de las lluuias.

Coronica de los onze reies de España, f. 147 v.:

Y quando los xanos que yazien en el axerquia supieron como en rei don Fernando su señor era alli llegado plugoles mucho y oluidaron quanto afan y quanta lezeria auien passado y oruieron en si gran esfuerço y para acabar lo qeu auien començado el rei don Fernando passando alli don vos ya diximos.

Primera Crónica General, II, p. 731:

Et quando los cristianos que yazien en el Axarquia sopieron commo el rey don Fernando su sennor era alli llegado, plogoles mucho, et oluidaron quanto mal et quanta lazeria auian pasado fasta alli, et cobraron coraçones et ouieron en si grant esfuerço para acabar lo que auian començado.

LOS QUE LLEGARON CON EL REY

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 96:

En la comitiva del rey, cuando llegó por primera vez a Córdoba, no había cien soldados nobles. Los principales que entonces siguieron al rey y con él llegaron hasta Córdoba fueron el infante don Alfonso, su hermano, Rodrigo Fernández el feo, Gil Manrique, Alvaro Fernández, hijo del conde Fernado, Diego González hijo del conde Gonzalo, Pedro Ponce y Gonzalo González, su consobrino, Tello Alfonso y su hermano Alfonso Téllez.

Coronica de los onze reies de España, f. 147.:

Y delos que iuan con el era el uno don Frº xac.. cabeça de vaca y el otro don diº lopez de Vaia que era estonçe escudereo y el otro mingo de majaron sancho lopez de aellos y el otro don juan arias mexique y otros de que sauemos aqui ciertos los nombres.

Primera Crónica General, II, p. 731:

Et, de los que yuan con el, era el uno don Fernant Rroyz Cabeça de Uaca, et el otro don Diego Lopez de Uayas, que era estonce escudero, et el otro Martin Gonçalez de Miiancas, et el otro Sancho Lopez dAellos, et el otro don Johan Arias Mexia, et otros de qui non sabemos aqui çiertos los nombres.

EL TRASLADO DEL CAMPAMENTO

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 96:

Después de considerar qué se necesitaba para la operación, el rey, guiado por el consejo del Espíritu Santo, eligió pasar el río Betis, entendiendo que los moros cordobeses podían libremente pasar el puente y obtener lo que necesitaran y fortificar la ciudad con vituallas, armas y hombres si fuese necesario. Pasado pues el río por el puente que está junto a Córdoba a dos leguas hacia Andújar, mandó levantar los campamentos junto al puente de la ciudad entre Córdoba y la ciudad de Écija, que no dista de Córdoba sino nueve leguas.

Coronica de los onze reies de España, f. 147.:

Y de alli mouio el rei y fue a dos hermanas de lauacar dexo a cordoba a man drª y fue a la puente de alcolea y alli finco sus tiendas con aquellos pocos que leuaua consigo.

Primera Crónica General, II, p. 731:

Et de alli mouio el rey et fue a Dos Hermanas et a Daralbaçar, et dexo Cordoua a man derecha, et fue para la puente de Alcolea, et alli finco sus tiendas con aquellos pocos que lleuaba consigo.

Tudense, p. 430:

Mas el rey Fernando estaua fuerte y no espantado y fería fuertemente a los moros con los suyos; y como no pudiessen los christianos bedar a los moros la entrada y salida, porque, vedandolo el grand rio Guadalqueuir, no podian passar a la otra parte, e los moros entrauan e salian por la puente, el rey Fernando que hizo hazer balsas y nauios de madero y cuero, y esse rey passó primero con pocos.

Bayān: p. 85:

Acampó Alfonso, a quien Dios aniquile, con un ejército vituperable sobre la ciudad de Córdoba.

Anónimo: pp. 162-3:

Acampó Alfonso con su ejército sobre ella…

Ŷumāda segundo

Mes Ŷumādà II 633 – *11 Febrero / 10 Marzo 1236*

LA VENIDA DE IBN HŪD

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 96:

Al conocer estas cosas Ibn Hūd, rey de los moros, que estaba en tierras de Murcia, se turbó y doliéndose en su interior reunió una multitud de cuatro o cinco mil soldados y treinta mil elegidos soldados de a pie y llegó con gran rapidez a Écija. Estaban además con Ibn Hūd casi doscientos soldados nobles cristianos que le servían por su paga.

Se esperaba por todos que Ibn Hūd, confiado en tanta multitud, luchara en defensa de la libertad de Córdoba con nuestro rey, que entonces no tenía consigo más allá del puente doscientos soldados nobles y otros pocos.

Pues Alvar Pérez y otros soldados y todo el pueblo restante habían permanecido en la parte de la ciudad que tenían y no podían pasar el río por aquella parte aunque quisieran venir en auxilio del rey.

Crónica de Castilla, p. 311:

E el rey don Fernando, possando allý onde vos dixiemos, ya era estonçe Abén Huc, rey de los moros de aquén mar, en Eceja con muy [grand] gente de pie e de cauallo. Et era ý con él don Lorenço Suárez, el que avía el rey don Fernando echado de la tierra por malfechuras que se feçiera, e andaua con Abén Huc. Et el rey don Fernando estaua sobre la çerca de Córdoua, e ývasele llegando todavía grant gente que se venía para él; pero con todo esto eran aùn muy pocos. Et Abén Huc, estando en Écija, sopo cómmo el rey don Fernando era llegado allý con poca gente e quisiera venir con todo su poder a lo levantar de allý do yazía sobre Córdoua.

Primera Crónica General, II, p. 731:

Et el rey don Fernando posando alli do uos ya dixiemos, era estonces Abenhut, rey de los moros de aquen mar, en Eçija con muy grant gente de cauallo et de pie; et era y con el rey Llorenço Suarez, el qual auie el rey don Fernando echado de tierra por malfetrias que feziera, etn andaua con Abenhut. Et el rey don Fernando estando sobre la çerca de Cordoua, yuasele llegando todauia mas gente que se uenia para el; pero con todo esto, era aun muy poca. Et Abenhut, estando en Eçija, sopo commo el rey don Fernando era alli con poca gente, et quisiera venir con todo su poder a leuantarle de alli o yazie sobre Cordoua.

Coronica de los onze reies de España, f. 147 v.:

Era entonçes abenhut rey delos moros de aquen mar en Eçija con muy gran gente de cauallo y de a pie y era hi con el don Lorenço Suarez el qual auie el rei don Fernando echado dela tierra por malfetrias que fiziera y andaua con abenhut y el rei don Fernando estando sobre la çerca de Cordoua yuase llegando todauia mas gente que se uinie para el pero en todo esto era aun muy poca y aben hut estando en Ecija supo como el rei don Fernando era alli con poca gente. Y quisiera uenir con todo su poder y le leuantar de alli o jazie sobre Cordoua.

LA INDECISIÓN DE IBN HŪD

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 97:

El Señor Jesucristo, Dios de los cristianos, corroboró su misericordia sobre los que le temen y el que había inflamado el corazón del rey para venir a Córdoba para socorrer a su pueblo, confortó su espíritu y el de los que con él estaban, y pusieron sus almas en sus manos, esperando cada uno de los días en que Ibn Hūd se detuvo junto a Écija, esto es, durante quince días al menos, que el rey viniera a la guerra contra ellos, esperando los moros y la misma Córdoba todo el día esto mismo.

Crónica de Castilla, pp. 311-312:

Mas acorrió Dios al rey don Fernando como agora oyredes:

E aquel rey Abén Huc era omne que reçelaua de acometer grandes fechos, porque quando los acometía, era vençido e se fallaua mal; por esta razón, commoquier que a él dixieron que el rey don Fernando tenía poca gente consigo, e non lo pudo creer, ca tenía que tal ome commo era el rey don Fernando e tan poderoso, que [non] vernía allý con poca gente. Et Abén Huc fiáuase muncho de Lorenço Suares e coydaua que porque él quería mal al rey don Fernando, que avería querella d'él, e por esta razón llamóle e díxole:

- Lorençio, ¿qué me consejas que faga sobre tal fecho que quiero fazer?

Et Lorençio le dixo:

- Señor, pues me demandades consejo, dexatme a mí yr con tres omes de cauallo de christianos que yo leuaré comigo; e yré de noche a la hueste del rey e llegaré a la su tienda muy encobiertamente, que ninguno non me verá nin me conoscerá. E dessý tornaré a vós con todo lo cierto que vos vayades a cossa çierta. Mas prometetme que non mouades de aquí vós nin vuestra gente.

E d'este consejo fue muy pagado Abén Huc, e otorgógelo de lo fazer assý. E don Lorenço fuese para la hueste del rey don Fernando con aquellos tres caualleros suyos. E quando llegó a los vissos altos que son allende la puente, descendió con vno de aquéllos que leuaua, e los otros e las bestias dexólos allý e mandólos que los esperasen allý en aquel logar. E entró a la hueste, que ninguno non fizo pesar fasta que llegó a la tienda del rey. E quando llegó çerca de la tienda del rey, falló vn montero que velaua e díxole:

- Amigo, llámame vn omne d'éssos del rey e dezidle que está aquí vn ome que lo quiere ver a grant priessa.

Et el montero entró a la tienda onde yazía el rey e llamó a Martín de Otilla, e leuantósse e salió a él. E don Lorenço, commo lo vio, díxole cómmo quería fablar con él, e apartólo a vna torre e díxole:

- ¿Non me conoçedes? yo ssó Lorenço Suárez. E entrat al rey e dezid cómmo estó aquí e que quiero fablar con él; e que non me atreuí de entrar a él menos de su mandado.

E Martín d'Otilla entró al rey e despertólo e díxogelo. Et el rey mandó que entrasse. E quando entró ant'él, díxole:

- ¿Qué quieres, Lorençio Suárez? ¿Cómmo osastes a venir ante mí?

Et él díxole:

- Señor, vós me echastes a tierra de moros por mi mal, e aquel mal tornóse en bien para vós e para mí.

E dessý contóle toda la manera por que allý era venido. E el rey gradeciógelo muncho, e dessý díxole:

- ¿Qué me consejades que fagamos?

E don Lorençio respondió:

- El mi consejo es éste: que estedes quedo en este logar en que estades e punat [en] guardar vuestra hueste mejor de quanto se guarda. E sabet [que] gente tenedes en el Exerquia, e sy fuere tanta que fincando el lugar en re'Abdo, lo demás mandat que se venga para vós, e yo tornaréme para Abén Huc, e punaré de desbaratarle las nueuas que.l' dixieron por que derrame su gente. E de dos cossas faré: la vna, o partiré el vuestro daño que él quiere fazer, o sy aquello non podiere fazer, prométouos que con el mi cuerpo e con quantos christianos tengo con Abén Huc, que luego me venga para vós; e qualquier d'éstas que pueda acabar, de aquí al día de cras por noche a tal ora commo ésta, avredes aquí mi carta e mi mandado con este escudero.

E el rey gradecióle muncho lo que dezía e perdonóle e reçebióle por su vasallo. E yéndose don Lorenço Suárez, tornóse para el rey e díxole:

- Señor, vengo a uós por vna cossa que se me oluidó de dezir. Vós, señor, mandat fazer vnas tres noches o quatro muy grandes fuegos aquí en vuestra hueste, porque sy Abén Huc diere algunos veedores que vengan de noche ver la hueste, que por los fuegos que ý verán entenderán que es la vuestra hueste muy mayor de lo que es.

E el rey dixo que lo faría. E don Lorenço fuesse. E desque llegó allí onde estauan las bestias, cavalgó e andido toda la noche, e amaneçiól' en Castro. E dende fuesse para Éçija, e llegó ý al primer sueño. E dessý fuesse para Abén Huc e Abén Huc le dixo:

- ¿Qué has visto, Lorenço Suárez?

E él dixo:

- Señor, yo non vos lo osso dezir, porque he miedo que non me lo creededes. Mas enbiat ý quien lo vea, e fallarán ý al rey don Fernando con muy grant gente e muy buena, e más aýna fuera yo convusco, synon que me detuue allá por tal de me venir para vós con lo çierto.

E Abén Huc le dixo:

- ¿Qué me consejades que faga?

Él díxole:

- Non me cae a mí, señor, de consejarvos, mas heuos de seruir e conplir vuestro mandado, et mandatme lo que faga.

Coronica de los onze reies de España, ff. 147v.-148:

…Mas acorrio dios al rei don Fernando como agora oiredes, aquel abenhut era ome que se reçelaua de cometer grandes fechos por que las otras llegadas que el las cometiera era uencido y le fallaron ende mal, y por esta razon como quiera que le a el dixeran que el rei don Fernando tinie poca gente consigo no lo pudo creer ca timio que tal home como el rei don Fernando y tampoderoso que non uernie alli con tam poca gente y abenhut fiaua se mucho en don lorençio suarez y cuidaua que por que don Lorençio quirie mal al rei don Fernando y ouiesse querella del Y por esta razon llamole y dixole don Lorençio que me consejas que faga sobre fal fecho que quiero fazer y don Lorençio le dixo que pues que me demandas consejo fazed asi dexadme a mi ir con tres omes de cauallo de xanos que yo leuare conmigo ire de noche a la hueste del rei y llegare a la su tienda muy encubiertamente que ninguno no me uera ni conoçera y desi tornare a uos con todo lo çierto por que uos uaiades despues acosa çierta, pero prometedme que fasta que yo a uos torne que no mouades aqui uos ni via gente. De este consejo fue muy pagado abenhut y otrogogelo de lo fazer y don lorenço fuese para la hueste del rei don Fernando con aquellos tres caualleros consigo y quano llego a los uisos altos que son allende la puente descendio con el uno de aquellos que lleuaua y los otros y las bestias dexolas alli y mandoles que le esperassen alli en aquel lugar y entro por la hueste que ninguno no le fizo pesar hasta que llego a la tienda del rei y quando llegó çerca dela tienda del rey fablo un montero que uelaua y dixo amigo llamadme un buen ome de la hueste del rey y dezilde que esta aqui un ome que le quiere. Y apartole a una parte y dixole no me conocedes, Yo soi Lorenço Suarez, entrad al rey y dezilde que estoi aqui y quiero fablar con el y que no me atreui de llegar a el menos de su mandado y el montero entro al rey y despertole y dixole y el rei mandolo que entrasse y quano entro dixole el rei a quien quieres Lorençio Suarez como osaste uenir antemi y dixole Señor uos me ecastes a tierra de moros por mi mal y aquel mal tornose en bien para uos y para mi y desi contole toda la manera de como era alli uenido y el rei agradecioselo mucho desi dixole que me consejades que fagamos don Lorenço Suarez respondio Señor el mi consejo es este, que estedes quedo en el lugar en que estades y pugnar y guardar vuestra hueste mejor de quanto se guarda y cuidad que gente teneis en el axerquia, y si fuese tanta que fincando el lugar en guarda y en recaudo que se pueda guardar y la demas mandad que se venga para uos y yo tornare para abenhut y pugnare en desbaratarle las nueuas que le dixeron por que derrame mucho la gente que tiene y de dos cosas faze la una o partire el mucho daño que nos el quirie fazer y si aquello no llos pudiere partir prometouos con el mio cuerpo y con quantos xanos tengo con abenhut que luego me uenga para uos y qualquier destas que yo pueda acauar de aqui a otro dia dela cruz por noche atal hora como esta abredes aqui mi carta y mi mandado este estudio que aqui tengo conmigo. Y el rei don Fernando gradecio gelo mucho lo que le diziere y perdonole y recibiole por su vasallo y en yendose

don Lorençio torno al rei y dixole Señor uengo a uos por una cosa qiue se me oluido de deziros mandad agora unas tres noches o quatro fazer muchos fuegos aqui en vuestra hueste por que si abenhut viere diere algunos ueedores que uengan de noche a ver la hueste que por los huegos que hi uieran entiendan ques la vuestra hueste mui maior de quanto dizen este don lorençó fuese y desque fue alli do dexara sus bestias y caualgo y anduvo y amaneciose en Castro y dende fue para Eçija y llego hi al primer sueño y fuese para abenhut y abenhut le dixo que as uisto lorençó Suarez y el dixo no uos lo oso dezir por que he miedo que me lo no creeredes mas embiad hi quien lo vea y fallara hi muy gran gente y muy buena y mas aina fuera conbusco sino que me detuve alla por tal de uos venir con lo cierto y abenhut le dixo pues que me consejades hi lorencio Suarez y a abenhut dixo el consejo...

Primera Crónica General, II, pp. 731-732:

Mas acorrio Dios al rey don Fernando en commo agora oyredes: Aquel rey Abenhut rreçelaua sienpre de cometer grandes fechos, porque las mas uegadas que los cometie era uençido et se fallaua ende mal, et por esta rrazon, commo quier que a el dixieran que el rey don Fernando tenie poca gente consigo, no lo pudo creer, ca tenie que tal omne commo el rey don Fernando et tan poderoso que non vernie alli con poca gente. Et Abenhut fiauase mucho en don Lorençó Suarez, et porque coydaua que don Llorençó Suarez querie mal al rey don Fernando et que auie querella del, por esta razón llamol et dixol: "Llorençó, ¿que me conseias que faga sobre tal fecho que quiero fazer?". Et don Lorençó le dixo: "sennor, pues que me demandades conseio, fazet asi: dexat a mi yr con tres omnes de cauallo de cristianos, que yo leuare comigo; et yre de noche a la hueste del rey don Fernando, et entrare a la hueste et llegare a la su tienda muy encobiertamente, que ninguno non me vea nin me conosca; desi tornare a uos con todo lo çierto, porque vos uayades despues a cosa çierta; mas prometedme que fasta que yo a uos torne, que non mouades daqui uos nin vuestra gente". Deste conseio fue muy pagado Abenhut, et otorgol de lo fazer asi.

Et don Lorençó fuese para la hueste del rey don Fernando con aquellos tres caualleros consigo; et quando llego a los uisos altos que son allende de la puente, descendio con el uno de aquellos que leuaua, et los otros et las bestias dexolos alli et mandoles que le esperasen alli en aquel logar; et entro por la hueste que ninguno nol fizo pesar, fasta que llego a la tienda del rey, et quando fue çerce de la tienda del rey, fallo un montero que uelaua, et dixo: "amigo, llamadme un omne destos del rey et dezilde que esta aqui un omne quel quiere ver a grant priesa". Et el montero entro a la tienda del rey do el yazie, et llamo a Martin Otiella, et leuantose et salio a el. Et don Lorençó quando lo uio, dixol comme querie fablar con el, et apartol a una parte, et dixol: "¿Non me connoçedes? Yo so Llorençó Suarez. Entrad al rey et dezitle que yo esto aqui et que quiero fablar con el; et que non me atreui a llegar a el, menso de su mandado". Et Martin dOtiella entro al rey, et despertol et dixogelo; et el rey mandol entrar, et quando entro antel, dixol el rey: "¿aqui eres, Llorençio Suarez? ¿commo oseste venir ante mi?" Et el le dixo: "sennor, uos me echastes a tierra de moros por mio mal, et aquel mal tornose en bien para uos et para mi";

desi contol toda la manera de como era alli venido. Et el rey gradeçiogelo mucho; desi dixol: "¿que me aconseiades que fagamos?" Et don Llorençio respondio: "Sennor, el mi conseio es este: que estedes quedo en este logar en que estades, et punnad de guardar vuestra hueste meior de quanto se guarda. Et sabet que gente tenedes en el Axarquia; et si fuera tanta que fincando el logar en rre'Abdo que se pueda guardar, et la demas mandat que se venga para uos. Et yo torname he para Abenhut, et punare en desbaratarle las nueuas quel dixieron, porque derrame su gente. Et de dos cosas fare la vna: o partire el vuestro danno que el querra fazer, o si aquello non podiere partir, prometouos que con el mio cuerpo et con quantos cristianos tengho con Abenhut que lugo me uenga para uos; et qualquier destas que yo pueda acabar, de aqui a otro dia de eras por noche a tal ora commo esta, auredes aqui mi carta et mi mandado con este escudero que aqui trayo comigo". Et el rey don Fernando gradeçiol mucho lo que dezie, et perdonol et recibiol por su uasallo, et en yendose don Llorençio, torno al rey et dixol: "sennor, vengo a uos por una cosa que se oluido de uos dezir: mandat agora unas tres noches o quatro fazer muchos fuegos aqui en vuestra hueste, porque si Abenhut diere algunos veedores que vengan de noche a ver la hueste, que por los fuegos que y vieren entiendan que es la vuestra hueste muy mayor de quanto es". Et el rey dixo que lo farie.

Don Llorenço fuese, et desque llego alli o dexara sus bestias caualgo et andido, et amanesciol en Castro, et dende fuese para Eçija, et llego y al primer suenno. Desi fuese para Abenhut; et Abenhut le dixo: "¿que as uisto, Llorenço Suarez?" Et el le respondio: "Sennor, yo non uollo oso dezir, porque he miedo que me non creeredes; mas enbiad y quien lo uea, et fallaran al rey don Fernando con muy grant gente et muy buena. Mas ayna fuera yo conbusco, sinon que me detoue alla por tal de uos venir con lo çierto". Et Abenhut le dixo: "pues ¿que me conseiades que faga?" Et Llorenço Suarez le dixo: "sennor non me cae a mi de uos conseiar, mas euos a seruir et conplir uestro mandado, et mandatme lo que faga". Et Abenhut dexo el conseio para otro dia.

IBN HŪD ACUDE AL PAPA POR LA VIOLACIÓN DE LA TREGUA

Iḥāṭa, IV: pp. 34-5:

Me contó mi maestro Abū-l-Barakāt: Me contaron mis maestros de la gente de Levante, que el emir Abū 'Abd Allāh b. Hūd hizo las paces con el rey de los cristianos. Violó éste su compromiso y no cumplió sus cláusulas, y se vio obligado a escribir al Papa de Roma. Encargó a Abū Ṭālib b. Sabi'ayn, hermano de Abū Muḥammad, hablar con él y pedirle ayuda exhibiendo ante él los pactos. Dice: Cuando llegó a la puerta de este individuo en Roma, que es una ciudad a la que no van los musulmanes, se consideró el asunto que le traía y se le interrogó acerca de él mismo ..

LA RETIRADA DE IBN HŪD

Crónica de Castilla, p. 312:

Et otro de mañana (sic)$_1$, llegaron ý dos moros a cauallo del rey de Valençia, con quien enbiaua dezir a Abén Huc de cómmo sopiesse por çierto que el rey don Jaymes de Aragón venía con todo su poder para Valençia e que le enbiaua rogar que le acorriesse. E Abén Huc, quando vio estas cartas, llamó sus alguaziles [e] a don Lorenço Suárez con ellos e demandóles consejo. E el consejo que le dieron fue éste: que commoquier que los christianos avían ganado el Exerquia de Córdoua, que la villa non la podrían ganar nin tomar tan aýna, e que fuese lidiar con el rey de Aragón; e si lo vençiese, que podría después acorrer a Córdoua, e aquel tiempo que sería amenguada la hueste del rey don Fernando e que lo avría de mejor mercado con él. E este consejo tuvo por bueno Abén Huc. E movió luego con toda su hueste, e fue derechamente para Almaría, por tal de mouer sus navíos que ý tenía, para leuarlos por guarda al puerto de Valençia.

Coronica de los onze reies de España, f. 148:

Para otro dia de mañana llegaron hi dos moros del rei de ualençia a casballo con quien embiaua dezir abenhut de como supiesse por cierto quel rey don Jaimes de aragon uinie con todo su poder sobre Valençia y que le enbiaua rogar que le acorriesse y abenhut quando uio estas cartas llamo sus algazados y a don lorençio suarez con ellos y demandoles consejo y el consejo que le dieron fue este que como quier que los xanos auien ganado el axerquia de cordoba que la uilla no la podian ganar ni tomar tan aina y que fuesse lidiar con el rei de aragon y si lo uenciesse que podire despues acorrer a cordoua y a aquel tiempo que serie amenguada la hueste del rei don Fernando, y que lo aurie de mejor mercado con el y este consejo tomolo por bueno y mouio luego con toda la hueste y fuese derechamente a Almereia por tal de mouere sus nauios que ay tenia para leuar por guarda del puerto de valençia ...

Primera Crónica General, II, pp. 732-733:

Et otro dia de mannana llegaron y dos moros a cauallo del rey de Valençia con quien enbiaua dezir a Abenhut de commo sopiese por çierto que el rey don Jaymes de Aragon venia con todo su poder sobre Valençia, et quel enbiaua rogar quel acorriese. Et Abenhut quando uio estas cartas, llamó a sus aguaziles et a don Llorenço Suarez con ellos, et demandoles conseio; et el conseio quel dieron fue este: que commo quier que cristianos auian ganado el Axarquia de Cordoua, que la uilla non la podrien ganar nin tomar tan ayna, et que fuese lidiar con el rey de Aragon; et sil uençiese, que podria despues acorrer a Cordoua; et aquel tienpo que seria menguada la hueste del rey don Fernando, et que lo auria de meior mercado con el. Et este conseio touo por bueno Abenhut, et mouio luego con toda su hueste, et fuese derechamiente para Almaria, por tal de mouer sus nauios que y tenia para leuarlos por guarda del puerto de Valençia.

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 97:

Pero nuestro Señor, que no abandona a los que con él confían, hizo vano el pensamiento de los moros y enervó sus espíritus y fuerzas, y no se atrevieron a combatir con nuestro rey glorioso, con quien estaba Dios, al que es igualmente facil vencer en lo poco que en lo mucho. De nuevo nuestro rey y su ejército soportaban una gran deficiencia de vituallas, al no cesar las lluvias y los ríos y torrentes inundar sobre manera.

Pero, el citado rey de los moros con cierta parte de su ejército, dejada la restante multitud, marchó a Sevilla, fingiendo algunas razones vanas y falsas por las que se apartaba de Écija.

16 Ŷumādà II 633 – *26 Febrero 1236*

CESIÓN HECHA POR ARMADORES DE SAVONA A CIUDADANOS DE GÉNOVA DE LOS DERECHOS Y REITERACIONES QUE DEBÍAN EJERCER CONTRA EL EMIR Y LA CIUDAD DE CEUTA CON OCASIÓN DE LA DESTRUCCIÓN DE UNA DE SUS NAVES

Traites de paix et de comerse et documents divers concernant les relations des chrétiens avec les arabes de l'Afrique septentrionale au Moyen Age, p. 115:
Turin. Archives du royaume, Pandelte Richeriane fogliazzoII, col. 8, 2e cahier de Bonvassal de Cassina, notaire, 1237-1239.

Nos, Jacobo Caracapa y Vuillelmo Formica ,Saonenses, os reconocemos a vosotros, Bulgare de Platealonga, Oberto de Porta y Vuillelmo de Quarto, que debemos daros 547 besantes buenos de millareses y rectos como sigue: a tí, Bulgaro, 354 besantes y ¼ por el precio de las plazas de una nave nueva a la que llamaban S. Marcus, que nos vendiste y entregaste y que tenía 16 plazas, y la cual nave fue quemada junto a Ceuta por Calculinos, y por los 547 besantes te damos, cedemos y entregamos en compensación de dicha parte todos los derechos, acciones y pagos reales y personales útiles y directos que y cuales tenemos y nos corresponden ante el sultán de Ceuta y los musulmanes y la ciudad de Ceuta y contra los cobradores que han sido nombrados y puedan serlo para cobrar los besantes por la restauración de los daños y pérdidas causadas y soportadas a los Genoveses en Ceuta, etc.

Raŷab

13 Raŷab 633 – *23 Marzo 1236*

CESIÓN POR ABŪ ZEYT DE POBLACIONES AL OBISPO DE SEGORBE

Villanueva, Viage Literario a las Iglesias de España, III, ap. V, pp. 228-230:

Que se sepa en el presente y en el futuro que somos Azeyt Abuzeyt, o más bien Vincentius, rey de Valencia, sobrino de Almiramamolini, prestando atención a que los príncipes luego cultivan la justicia, cuando no hacen daño a nadie y dan a cada uno lo suyo. derecho, queriendo conservar este mismo en los derechos de la iglesia de Segobric, aunque no todos, que podemos asignarle según las divisiones de la famosa memoria del Rey Bamba desde la antigüedad, en poder en parte de cristianos, en parte de musulmanes; pero en cuanto queramos seguir adelante, todas aquellas cosas que están en nuestras manos por nosotros, y tenemos en las nuestras, a saber, Arenoso, Montan, Castiel Montan, Sirat, Torno, Fuentes, Villahaleva, Villamalud, Bordelos, Arcos, Xoda, Buynegro, Villamalea, y desde el mismo lado, los que esperamos tener en un futuro cercano, por voluntad del Altísimo, a saber, Ondam, Nules, Hujon y Almenara, con todas sus fronteras y pertenencias, con todos los valles, montañas, como se concluye el dicho campamento hacia Segobrica; de la otra parte, Alpuent, Cardeheis, Andilla, Tuessa, Chelva, Domenyo, Juliella, Liria, y de allí Murbedro, y todos los demás que por debajo de estos concluyen hacia Segobricum, teniendo a Dios delante de sus ojos, y para remisión de nuestra pecados, desde aquel día antiguamente de la iglesia de Segobri, y a nuestro venerable y querido amigo Guillermo, quien fue elegido pastor de la misma, asignamos, concedemos y damos, para que de ahora en adelante, como nuestro obispo diocesano, usted podrás tenerlos y poseerlos a derecho tuyo y de tu iglesia, y en la medida que sea conveniente, podrás cumplirlos para siempre y en edad de edad hasta el fin del mundo; vos, y las dichas iglesias en la ciudad misma, ya sean diócesis, campamentos y pueblos, se sabe que reciben todos aquellos derechos que están en los obispados vecinos, a saber, Conchen, Caesaragustuan, todas las iglesias y matrices y otros, asignándolos en su totalidad. Prometiéndoos en aquel que dijo: Yo soy el camino, la verdad y la vida, que en los campamentos, pueblos, aldeas o aldeas de los nombrados, o de los demás que a continuación se concluyen, que ya tenemos, como dicho con el dador del Señor tener cerca esperamos que, después de haber hecho pública nuestra fe y nuestro bautismo, podamos recibir a vuestros clérigos en todo según las sanciones canónicas que un diocesano puede ordenar y mandar en su propia diócesis. Ordenamos lo mismo a nuestra fiel posteridad, hijo e hijos, y los obligamos a ello perpetuamente, a que acepten, mantengan y preserven esta nuestra piadosa, justa y razonable concesión, y que lo hagan de buena fe, en la medida en que sea posible. está en ellos, debe observarse inviolablemente. Nosotros, sin embargo, no queremos que nuestra fe se haga pública hasta que llegue el momento de nuestros intereses. Desde aquel día, sin embargo, os recibimos en nombre nuestro para todos nuestros cristianos, en lo que respecta a todo lo que un obispo puede hacer en su diócesis, y en sus feligreses, en nuestro obispo y en el portador. Esto aconteció el día diez del mes de Turolius, en el año del Señor mil doscientos treinta y seis. Esto se hizo, digo, en presencia del noble Pedro Fernando, señor

de la dicha ciudad de Santa María de Albarrasin, y de Azeyd, el mismo soldado de Furtadi, como testigo, solicitado por él para este fin.

Sobre Raŷab 633 – *11 Marzo / 9 Abril 1236*

SORLEONUS PIPER, ENVIADO POR LA COMUNA DE GÉNOVA A CEUTA

Bartholomaei scribae annales, p. 185:

Este mismo año Sorleonus Piper fue el embajador enviado por la Comuna de Génova al sultán de Ceuta, y el mismo año volvió de dicha embajada.

Mes Raŷab 633 – *11 Marzo / 9 Abril 1236*

DECISIÓN DE LOS CORDOBESES

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 97:

Marchitó Córdoba su corazón dentro de sus entrañas. Viendo pues lo que acontecía y entendiendo que su rey no se había atrevido a combatir con el nuestro, casi desesperado de una ayuda de fuera, determinaron rebelarse hasta la muerte.

LLEGADA DE REFUERZOS AL CERCO

Coronica de los onze reies de España, f. 148:

Y el rei don Fernando ya siendo en la cerca de Córdoba fuise llegando su gente que vinie de cada parte.

Primera Crónica General, II, p. 733:

Et el rey don Fernando yaziendo en la çerca de Cordoua, fuese llegando cada dia su gente que venie de cada parte.

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 97:

Después de pascua llegó la milicia castellana; sucesivamente siguieron leoneses y gallegos. Les precedieron las gentes de algunas ciudades, a saber salmantinos, zamoranos y del pueblo de Toro.

Crónica de Castilla, p. 313:

E otrossý vieron cómo la gente del rey don Fernando creçía todauía e su fecho yva adelante[1], e cada día le venían muy grandes gentes de cavallo e de omes de pie de los fijosdalgo e de los comunes de las çibdades.

Coronica de los onze reies de España, f. 148 v.:

Y dalli adelante cada dia tambien de castilla como de leon le vinieron grandes omes y caualleros delos fijos dalgo y delos comunes delas cibdades

Primera Crónica General, II, p. 733:

Et de alli adelante cada día, tambien de Castiella commo de Leon, le uenien grandes compannas de caualleros de los fijos dalgo et de los comunes de las çipdades.

Don Rodrigo Historia, f. clxxi v.:

E cada día llegavan a el de castilla e de leon grandes cavalleros e Ricos omes, e de los comunes de las çibdades, e començaron a aficar a cordova cada dia mas.

Bayān: p. 85:

Y acudieron a él tropas del país cercano y del lejano.

Anónimo: p. 163:

Le llegaron auxiliares de cerca y de lejos.

EL CERCO DE CÓRDOBA

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 97:

Entendiendo pues los cristianos que faltarían alimentos en la ciudad, asediaron caminos y ríos por mandato del rey y el asedio se afirmó y a nadie le era lícito entrar o salir.

Crónica de Castilla, p. 313:

E fue çercada Córdoua muy fuertemente con agrauiamiento de los de la çibdat.

Coronica de los onze reies de España, f. 148 v.:

Y fue cercada Cordoua muy fuertemente y con gran agrauiamiento de los de la cibdad.

Primera Crónica General, II, p. 733:

Et fue çercada Cordoua muy fuertemiente et con grant agrauiamiento de los de la çipdat.

Tudense, p. 430:

Estonçes fue vedada la salida y entrada de los moros y tomó el rey el castillo que estaua en essa puente; y fue cercada la çibdad de Cordoua enderredor, allegandose la hueste de los christianos;

Bayān: p. 85:

La sitió y estrechó.

Anónimo: p. 163:

La sitió y apretó.

Ša'bān

Mes Ša'bān 633 – *9 Abril / 8 Mayo 1236*

SE TRATA LA RENDICIÓN DE CÓRDOBA

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 98:

Comenzaron entonces los moros a tratar de la rendición de la ciudad, puesta la condición de que les fuera permitido salir, salvas las personas y bienes muebles que pudieran llevar consigo. El rey asintió a la condición.

Coronica de los onze reies de España, ff. 148-148 v.:

Los moros desque supieron que abenhut erea muerto y el señorio era partido en muchas partes tomaron ende gran pesar y vieron gran quebran en sus coraçones y otro si vieron como la gente del rei don Fernando creie cada dia y su fecho iva adelante movieronle pleitesia.

Primera Crónica General, II, p. 733:

Los moros, desque sopieron que Abenhut era muerto et que el sennorio era partido en muchas partes, tomaron ende grant pesar et ouieron gran quebanto en sus coraçones;

otrosi veyendo commo la gente del rey don Fernando creçie cada dia et su fecho yua adelante, mouieronle pleytesia.

LOS CORDOBESES ROMPEN LAS NEGOCIACIONES

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 98:

Y, cuando debían firmar el pacto, los moros se resistieron entendiendo que faltaba al ejército vitualla y que los concejos del reino de León de ninguna manera querían permanecer puesto que completaban tres meses de expedición.

4 Ša'bān 633 – *13 Abril 1236*

RECONOCIMIENTO DE DEUDA POR PÉRDIDAS EN EL ASUNTO DE CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 1, p 320
Not. Bonvassallo di Cassina, registro de los años 1237 a 39, fol. 7 v.:

Yo, Johannes, hijo de Lanfranco, tornero, acudiendo por orden y voluntad de mi citado padre, te reconozco a tí, Johanna, mujer del difunto Capitis, el oro y lo recibido en nombre de tus hijos y del dicho difunto Capitis; el oro, que protegí y guardé y que se perdió cuando me vi envuelto en Ceuta en la lucha que hubo entre cristianos y musulmanes, fueron LXXX besantes de la mitad de las XXV libras que se me encomendaron y que me hizo llevar Baldoius de Christo en el viaje de ultramar y las que se reconoce son de tus dichos hijos, y de la cual encomienda existe carta hecha por mano de Azon, notario, y que dichos besantes están incluidos en los besantes que debo recibir en la Maona de Ceuta con ocasión del reintegro por ellos de dicha pérdida y que los besantes fueron inscritos por mi en dicha maona. Por ello te prometo a tí, como representante en nombre de dichos hijos tuyos, darte y saldarte según te corresponda a tí o a tus hijos, por dicha encomienda y por los dichos besantes, de todo lo que recupere y consiga de dicha mahona, y de estos besantes que en dicha maona debo recibir y que por mí fueron inscritos retendré para mí el cuarto de beneficio...

Emitido en Génova, bajo los arcos de Fornario, el día XVIIII de abril antes de la hora tercera MCCXXXVI. Testigos Symon de Castro y Andreas de Fraseneto.

9 Ša'bān 633 – *18 Abril 1236*

CESIÓN DE DERECHOS POR PÉRDIDAS EN EL ASUNTO DE CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 2, pp 320-321
Not. Bonvassallo di Cassina, registro de los años 1237 a 39, f. 6 r.:

Yo, Oberto de Cafaro, admito deberte a tí, Nicoloso de Aldo, LXI libras genovesas a las que fui condenado en ocasión de un compromiso y encomienda según lo contenido en el

lado hecho por mano del notario Oberto de Cerredo. Por ello y por dichas LXI libras te cedo y entrego a tí, dicho Nicoloso, y te transifero todas las acciones y derechos reales y personales, útiles y directas y mixtas, que y las que tengo y pueda tener y me correspondan o puedan corresponder en la maona de Ceuta, y contra los musulmanes y la ciudad de Ceuta, y contra los cobradores constituidos y que con el tiempo se puedan constituir para recaudar los besantes que recauden y consigan con el tiempo en Ceuta con ocasión de la enmienda y reparación de daños y pérdidas que sufrieron y tuvieron los genoveses en Ceuta en la lucha que hubo entre cristianos y musulmanes ...

Emitido en Ceuta, bajos los arcos de Fornario. Testigos: Wilielmus de Arda y Symon Morellus, el día XVIII de abril, antes de tercia, MCCXXXVI.

RECONOCIMIENTO DE DEUDA POR PÉRDIDAS EN EL ASUNTO DE CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 3, pp 321-322
Not. Bonvassallo di Cassina, registro de los años 1237 a 39, f. 6 v.:

Yo, Johannes, hijo de Lanfranco, tornero... te confieso a tí, Baldoino de Vindercio, que en la pérdida que tuve en Ceuta en la lucha que hubo entre cristianos y musulmanes estaban LVIII ½ de miliarenses de la encomienda de XVI libras y XV sueldos de que me hiciste portador en el viaje de ultramar, y de cuya encomienda existe carta hecha por mano de Bonvassalli de Cassina, notario, y que están incluidos dichos besantes en los que debo recibir en la maona de Ceuta y que están inscritos por mí en dicha maona ...

Emitido en Ceuta, bajos los arcos de Fornario. Testigos: Symon de Castro y Andreas de Fraseneto, el día XVIII de abril, antes de tercia, MCCXXXVI.

(hay un total de 18 cartas con texto notarial estandar en las que sólo varían los nombres y el importe de la deuda, pero que no hablan mas que de "la lucha que hubo en Ceuta").

Ramaḍān

Primeros Ramaḍān 633 – *9 / 15 Mayo 1236*

ESCRITO DE ABŪ AL-QĀSIM AL-'AZAFĪ SOBRE LAS FIESTAS EN AL-ANDALUS

Durr[77]: pp. 1-2:

[77] Las alusiones a "Durr" se refieren al Kitab al-durr al-munazzam fi mawlid al-nabi al-mu'azzam, de Abu-l-'Abbas Ahmad al-'Azafi y Abu-l-Qasim al-'Azafi, traducción de Fernando de la Granja en "Fiestas Cristianas en Al-Andalus", Y, Al-Andalus, XXXIV, 1969, pp. 1-53.

Dice el que sigue las normas de la Sunna y lleva a cabo actos de piedad a que le mueve la amplia magnanimidad divina, el que tiende a asirse a la cuerda sólida de Dios, se apoya en Su universal bondad y en Su generosidad manifiesta y que se extiende a todo, el maestro, el excelso alfaquí, imam, docto, bandera de la religión y de los sabios en quienes encuentra respaldo la tradición, flor y nata de los varones virtuosos, íntegros y temerosos de Dios, Abū al-'Abbās, hijo del maestro, alfaquí, qāḍī, sabio y tradicionista Abū 'Abd Allāh Muḥammad al-Lajmī al-'Azafī, de familia de Ceuta (Dios la guarde y le de a su autor su parte de perdón y de complacencia, y le haga triunfar en dichos, hechos e intenciones y ponga en su ánimo y en la vía de sus satisfacciones su punto de partida y de llegada).

Leí bajo la dirección de mi padre -¡Dios Altísimo le perdone, esté satisfecho de él y dé resplandor a su faz!- a primeros del honrado mes de Ramaḍān del año 633, lo siguiente: Alabo a Dios como debe hacerlo quien reconoce Su majestad y perfección y sabe que el principio viene de Él y en Él está el fin; y démosle gracias con la gratitud de quien conoce Su bondad, Su favor y Su superioridad; pidámosle humildes que nos ponga entre aquellos que van precedidos por la fama de sus buenas acciones y han encontrado la gracia.

Considerad los graves males que ha acarreado a las gentes de nuestro tiempo el mantenerse apartados de las reuniones de los ulemas y el dejar de frecuentar a las personas piadosas y a los que siguen el recto camino, conocen de memoria las tradiciones del Profeta y obran conforme a la Verdad, sin que aquellos que les contradicen y tratan de seducirlos puedan hacerles mella, por su apego a las maneras de obrar de los antiguos, de senderos bien trazados; y no os dejéis engatusar por los que llaman sabios y se dejan llevar por el capricho y obedecen a las mujeres y a los niños, lo que les aparta y desvía de ser rectos y ecuánimes en las cosas que se refieren a Dios, y Dios Altísimo nos depare un arrepentimiento sincero que nos envuelva con el manto de Su amor.

Si te maravillas, tú que eres sincero contigo mismo, ¿no es maravilla cómo los musulmanes llevan el cómputo de las fechas de los cristianos y se preocupan de los momentos en que tienen lugar? Con frecuencia se preguntan unos a otros acerca de la Navidad de Jesús (sobre él y sobre nuestro Profeta sea la paz), acerca de yannayr, séptimo día de su nacimiento, y acerca de la 'ansara, día del nacimiento de Yaḥyà (sobre él y sobre nuestro Profeta sea la paz). Pero ni el concurso divino, ni el amigo o el compañero que podría guiarles, les mueve a preguntar por el nacimiento de su Profeta Muḥammad (Dios lo bendiga y salve), la mejor de las criaturas de Dios, lo que sería una forma de agradecer las mercedes que Dios nos ha hecho con él, y de cumplir de alguna manera con lo que le es debido y a lo que es merecedor, el que cuando están perdidos les indica el recto camino, el que les guía apartándoles del error, el que sufre por el extravío en que se encuentran y está deseoso de orientarles y le es duro de soportar su desvío y su rebeldía, el piadoso y clemente y su intercesor, por el que les será doblada la recompensa a los buenos musulmanes y les será reducido el castigo a los malos.

Y hay más: las multitudes del pueblo y la hez de las gentes -y todavía más: los que se llaman estudiantes y ulemas- no lo conocen ni lo reconocen; se conforman con tenerlo en sus libros, eso les basta, y sea Dios bendito.

Estas cosas han acabado por llegar hasta la virgen en su aposento bien guardado y hasta la mujer libre y honesta oculta en su retiro. Pero, cuando Dios decreta un asunto, éste se cumple, {{para que perezca quien perezca, y viva quien viva, vistas las pruebas,}}[78] y acábense las excusas. Dios nos libre de las tentaciones y nos guarde de tales asechanzas. Amén.

Dijo el autor, ¡Dios esté satisfecho de él!:

A más de preocuparse tanto por estas festividades y preguntar por ellas y guardarlas y darles buena acogida, han añadido innovaciones y hechos reprobables que han inventado, dejando perder tradiciones preclaras, con mesas que disponen y preparan para sus hijos y sus mujeres, en las que juntan toda clase de frutas y toda serie de objetos de valor escogidos. En estas fiestas se hacen unos a otros preciosos regalos que han elegido de antemano, y ciudades[79] en las que forman e inventan diversas figuras. Los ricos montan en sus casas puestos como los de los tenderos y los arreglan esmeradamente. Hay gentes que permiten a sus familiares comer de ellos, y otros se lo prohiben. Los adornan como si se tratase de una desposada subida en su estrado tras de la cual no se cerraran las puertas. Los hay que comen una parte de aquello y venden el resto.

Nos ha contado más de un viajero que en algunas ciudades de al-Andalus -¡Dios la asista y la tenga de su mano!- estos puestos llegan a valer setenta dinares o más, por los quintales de azúcar que contienen, las arrobas de alfeñiques, la variedad de frutas frescas, bolsas de dátiles, sacos de pasas e higos, de diferentes clases, especies y variedades, y toda suerte de cascajo: nueces, almendras, avellanas, castañas, bellotas y piñones; amén de caña de azúcar, y toronjas, naranjas y limas de la mejor calidad. En algunas ciudades hacen cazuela de pescado en salazón, en lo que gastan hasta treinta dirhemes, y otras comidas por el estilo. Y algún año he visto con mis propios ojos cerrar las tiendas de quienes no podían vender lo que necesitaban, como el mercado de la alcaicería, el de los drogueros y otros zocos, cosa que, para los pequeños comerciantes, los corredores y gentes por el estilo, es cortarles los medios de vida y hacerles imposible unos ingresos.

Sueltan a los niños de las escuelas, y con ello les llenan el corazón de amor por esas innovaciones que ya han echado raíces. Esto es lo que hacemos. ¿Y es que alguno de nosotros se arrepiente, se hace reproches o se siente culpable?

Sucedían estas cosas en *yannayr*, después hicieron otro tanto en la '*ansara y en el milad*. ¿Cómo con tales tentaciones van a educarse los niños, si no es persistiendo en ellas y encariñándose con ellas, si les inculcan que quien hace tales cosas tendrá en ese año una vida regalada, abundantes beneficios y el logro de sus deseos? Llegan al extremo de poner una col debajo del lecho para la buena suerte, y como señal propiciatoria de que en ese

[78] Qur'an, VIII, 44.

[79] De estas ciudades, prodigio de la repostería andalusí, nos ha dejado una buena descripción Abū 'Imran Musà, poeta de Triana del siglo XI: "Es una ciudad rodeada de murallas, ante las cuales se quedan atónitos los adivinos. /Sólo las manos de una doncella pudieron construirla, o las de una muchacha guardada en la casa. /Parece una novia con sus atavíos; hecha está de harina de flor y teñida de azafrán. /Sólo hay una llave para conquistar esta ciudad, y son los diez dedos de las manos". Al-Maqqari, Nafh al-tib, Leiden 1855-61, II, 463.

año tendrán más vestidos que hojas tiene la col. ¿Habéis oído, varones sensatos, nada más sorprendente que esto, que cuenta con el asenso de los hombres, viejos o jóvenes, los esclavos y las amas de casa?

Opino que el motivo que ha llevado a los andalusíes a este estado de cosas no es otro que su vecindad con los cristianos -¡Dios aniquile tales vecinos!-, bien porque traten con los que de ellos se dedican al comercio o por lo que han aprendido al sufrir cautiverio entre ellos. Por eso se nos puso en guardia de que los fuegos de los hogares pudieran verse unos a otros. Dijo el Profeta -¡Dios lo bendiga y salve!-: No respondo de un musulmán junto con un politeísta si se ven mutuamente los fuegos de uno y otro.

Todas estas cosas se han propagado como una enfermedad a esta orilla del Estrecho tan sólo por seguirles e imitarles ciegamente. No ha pasado de aquellas tierras a éstas una innovación más afrentosa ni más dañina que ésta.

Dijo el autor: ¡Dios tenga misericorida de él, dé brillo a su rostro y acreciente su recompensa!: Si dicen que la situación ha llegado a estos extremos y ese manantial salobre ha brotado allí y ha crecido en torrentes hasta el punto de irse extendiendo e invadirlo todo, y que el desenfreno ha escanciado a los que tienen poder y autoridad el vino embriagador de la tentación, al punto que se asemejan a las diversas clases y linajes de los cristianos; si se da por sentado en al-Andalus que en al-Andalus está la sede del saber en Occidente, y a las gentes más circunspectas del Magrib les parece evidente, y el criterio de Córdoba tiene para ellos la misma fuerza de ley que el de Medina, con lo cual sus ulemas más sólidos y sus jueces y sabios más rectos y sus gentes más virtuosas no han salido al paso para desaprobar esas innovaciones mediante admoniciones y advertencias a todas horas, siendo así que la costumbre sentencia que en las cuestiones importantes se propaguen los hadit y se saque partido de los hechos pasados; si se dice todo esto, la respuesta debe ser que los oídos están llenos y rebosan de esas noticias de tiempos pasados, y desbordan de prohibiciones y desaprobaciones, de sanciones para el que comete tales actos, mediante reprimendas, declarando innovador, contumaz o hasta impío a todo aquél que se aparta de los dichos y hechos de Muḥammad trasmitidos por la tradición, o se atribuye conocimientos de jurisprudencia o tiene la osadía de responder a consultas jurídicas, y no hablemos de los lapsus y deslices de palabra y de obra.

JAIME I CONFIRMA EL TRATADO CON ABŪ ZEYT DE 20.4.1229

Docs. Jaime I I-236 p. 380:
ACA, Perg. Jaime I, 678, ARV Real Justicia XXV, f. 52 v.

Teruel, 28 de Mayo de 1236

Sea a todos manifiesto como nos, Çeyd Abuçeyd, rey de Valencia, por nos y por nuestro hijo Ceya Aboyahya, prometemos con caracter firme y de buena fe a vos, don Jaime, por la gracia de Dios rey de Aragón y del reino de Mallorca, conde de Barcelona y señor de Montpelier, que de todas las tierras y lugares, castillos y villas, adquiridos y por adquirir -

pertenecientes al reino de Valencia y a conquista vuestra, según por vuestros antecesores y los reyes de Castilla y entre vos y ellos está ordenado y contenido en vuestras cartas- que nos podamos adquirir por nosotros mismos o por poder o ingenio nuestro o que lleguen a nuestro poder gratis o no, hasta este día y antes, os daremos fielmente siempre la cuarta parte libre,

Mes Ramaḍān 633 – *9 Mayo / 7 Junio 1236*

FERNANDO III PACTA CON IBN AL-AḤMAR

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 98:

Así pues, nuestro rey, casi burlado por el rey Ibn Hūd, hizo una alianza con el rey de Jaén, que era enemigo del rey Ibn Hūd y de los moros cordobeses.

IBN AL-ABBĀR ES NOMBRADO JUEZ DE DENIA

Takmila, Codera II, pp. 517-518:

ʻAbd Allāh b. Muḥammad b. ʻAbd Allāh b. Abī Yaḥyà b. Muḥammad b. Maṭrūḥ al-Tuŷībī, valenciano, originario de Zaragoza, de kunyà Abū Muḥammad. Aprendió de... y Abū Ṭālib al-Tanūjī y otros; sus maestros fueron muchos. Fue juez después de él en la kūra de Valencia y otras, y al final de su vida fue juez de Denia. Luego le cambiaron por mí, cuando me impusieron este cargo, en el mes de Ramaḍān del año 633, y después volvió al cargo cuando pedí que me dispensaran de él.

Šawwāl

Mes Šawwāl 633 – *8 Junio / 6 Julio 1236*

LA RENDICIÓN

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, pp. 98-99:

Viendo lo cual Ibn Hūd y los cordobeses sintieron mucho temor. Volvieron a nuestro rey, ofreciéndole la ciudad bajo la citada condición.

Había entre los magnates del rey algunos que le aconsejaban que no aceptara la condición; que los tomara a la fuerza y los decapitara, lo que podía hacer porque faltaban por completo alimentos y como desfallecidos de hambre no podían defender la ciudad. Por el contrario, se le insinuaba al rey que aceptara la condición y no se preocupase de las

personas de los moros o de los bienes muebles con tal de que pudiera tener sana e íntegra la ciudad. De cierto se sabía que los cordobeses habían determinado que si nuestro rey Fernando no quería aceptar la condición, desesperados de la vida, destruirían todo lo que de valor hubiese en la ciudad, a saber, la mezquita y el puente; esconderían el oro y la plata, quemarían las telas de Šayrīa, es más, toda la ciudad y a sí mismos se darían la muerte.

Asintió el rey al consejo más provechoso y por deseo del rey de Jaén, con el que había hecho una alianza contra el rey Ibn Hūd y los cordobeses, aceptó la citada condición.

Don Rodrigo Historia, f. clxxi v.:

Eal aporçuna con el gran afincamiento que quisieron o que no, ovieronse a dar con tal pelytesia que se fuesen con sus cuerpos e que la çibdad con todo lo que en ella yazia fincase al Rey don Fernando.

Tudense, p. 430:

y como cada dia peleasen de cada parte fuertemente con cuchillos y dardos mortales, los moros, vencidos con hambre y muchos trabajos, dieron la noble çibdad de Cordoua al glorioso rey Fernando.

TREGUA A IBN HŪD POR SEIS AÑOS

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 98:

Se firmó el pacto con la condición, concedida y firmada además una tregua a Ibn Hūd y a sus súbditos hasta seis años, de tal manera, sin embargo, que Ibn Hūd entregara cada uno de los años cuatrimestralmente al rey de Castilla once mil y doce mil maravedís, de cuya suma el rey de Jaén debía recibir cierta parte.

Rawḍ: p. 528:

En él se concluyó la paz entre el rey de Castilla e Ibn Hūd por cuatro años por cuarenta mil dinares cada año.

19 Šawwāl 633 – *26 Junio 1236*

LA SALIDA (¿JUEVES, 26 DE JUNIO?)

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 98:

Así pues tratadas entonces y firmadas estas cosas, frustrados en la esperanza que habían tenido de conservar su ciudad, los moros cordobeses, desfallecidos de hambre, abandonaron su asentamiento llorando y gritando y por la angustia del espíritu gimiendo.

Crónica de Castilla, p. 313:

e al cabo çercados e quexados los de la çibdat por lides e por quebrantamientos que les fazían$_3$, e vençidos por fanbres e por menguas de viandas, e maguer que non quisieron, dieron por fuerça al rey don Fernando la çibdat. E los aláraues que yazían encerrados en la çibdat salieron con sus cuerpos saluos a vida e non leuaron más.

Coronica de los onze reies de España, f. 148v.:

Y al cabo aquexados los moros de la cibdad por lides y por combatimientos que les fazien y uencidos de hambre y por mengua de viandas maguer que no quisiesen dieon se por fuerza al rei don Fernando y los alaraues que yazien dentro de la cibdad salieron los cuerpos saluos a uida y no mas.

Primera Crónica General, II, p. 733:

Et al cabo, aquexados los moradores de la çipdat por lides et por conbatimientos que les fazian, et vençidos por fanbre et por mingua de viandas, mager que non quisiesen, dieronse por fuerça al rey don Fernando. Et los alaraues, que yazien encerrados en la çipdat, salieron los cuerpos saluos, et no mas, a uida.

Don Rodrigo Historia, f. clxxi v.:

E los moros salieron de la villa el dia de San Pedro e San Pablo. E finco la villa limpia de el linaje de Mahomad.

Tudense, p. 430:

Y partieronse essos moros y metieronsse en las otras villas de los sarraçines.

Bayān: p. 85:

Hasta que la tomó y expulsó de ella a los musulmanes; fue esta una de las más notables y grandes calamidades, pero hay que conformarse con lo que Dios decreta y ordena. Es Córdoba una metrópoli y el consuelo de los ojos del que llega a ella y del que la habita. Descendió sobre al-Andalus de parte de los cristianos lo que ablanda al duro y con lo que se derrumban las más altas montañas. No hay fuerza sino en Dios, el Alto, el Grande.

Anónimo: p. 163:

hasta que se apoderó de ella y expulsó a los musulmanes y esta fue una de las mayores desgracias; pero hay que conformarse con lo que Dios dispones. Es Córdoba una metrópoli, alegría del que llega a ella y del que la habita: los cristianos trataron al-Andalus de modo que enternecía al más duro y hacía suspirar a las más altas montañas.

Mi'ṭār: p. 319:

Pero su fortuna decayó, su estrella comenzó a palidecer, la situación del Islam se hizo más y más débil en la Península, donde la discordia se infiltró en la vida de los musulmanes; fue entonces cuando los cristianos se adueñaron de Córdoba y establecieron allí su autoridad, en la última década de Šawwāl del año 633.

23 Šawwāl 633 – *29 Junio 1236*

LA ENTRADA CRISTIANA

Bayān: p. 86:

Luego la cercó hasta apoderarse de ella el 23 de Šawwāl de ese año. Mediaron entre el caso de Toledo y el de Córdoba 153 años.

Bayān: p. 85:

El año 633 fue la entrada de los cristianos en la ciudad de Córdoba, que Dios devuelva al Islam.

Anónimo: p. 163:

Luego la ciñó hasta apoderarse de ella, el 23 de Šawwāl de aquel año. Mediaron entre el caso de Toledo y el de Córdoba 156 años.

Anónimo: p. 162:

En el 633 fue la entrada de los cristianos en Córdoba.

Nafḥ, IV, p. 472:

Se apoderó el enemigo -¡Dios Altísimo lo aniquile!- de la ciudad de Córdoba el domingo, a 23 de Šawwāl del año 636.

Don Rodrigo Historia, f. clxxi v.:

E el Rey mando que pusiesen la cruz encima de la torre de la mezquita mayor, do solian llamar la porfia del falso Mahomad. E al golpe que la cruz pareçio encomençaron todos a llorar con gran alegrança e a dezir a grandes bozes Dios ayuda. E a golpe que pusieron cerca la cruz enseña del Rey e sonaron las bozes de plazer e de alegrança en las tiendas de los justos cristianos. Los clerigos e los legos cantaron te deum laudamus. E gano el Rey don Fernando a Cordova en diez e nueve dias de julio dia de san pedro e de san pablo de la era de mill e dozientos e setenta e tres annos, e de la encarnaçion de Jasucristo en mill e dozientos e treinta e çinco años, aviendo diez e nueve años que Reinava. E aquellos

almogavares que primero entraron avian el uno nombre dellos Domingo Colodro, e el otro Benito de Baños. E porque tomaron primeramente e ganaron la puerta del colodro que dizen oy dia pusieronle este nombre por el almogavar que dezian domingo colodro.

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 99:

Y así, por la virtud de nuestro Señor Jesucristo, Córdoba, ciudad famosa, dotada de cierto peculiar esplendor y riqueza especial, y que durante tanto tiempo, a saber, desde el tiempo del rey godo don Rodrigo, era retenida cautiva, fue devuelta al culto cristiano gracias al trabajo y valor de nuestro rey Fernando.

Cuando salían los sarracenos de la ciudad y en caterva caían de hambre, su principe Abohazan entregó las llaves de la ciudad a nuestro rey e inmediatamente el rey, como hombre católico, dando gracias a nuestro Salvador, de cuya especial misericordia reconocía que había recibido tanta gracia en la toma de tan noble ciudad, ordenó que la enseña de la cruz precediera a su bandera y que fuera colocada en la torre más alta de la mezquita para que, delante de todos, pudiera ondear junto con su bandera.

Y así la enseña del rey eterno fue acompañada con la bandera del rey Fernando. Al aparecer por primera vez en la citada torre produjo confusión y llanto inefables a los sarracenos y, por el contrario, gozo inefable a los cristianos. El día feliz iluminó a las criaturas de todos los puntos cardinales del mundo en la dichosa festividad de los apóstoles Pedro y Pablo (29 de junio o 15 Šawwāl 633); esta solemnidad anual se celebra en ese día.

Crónica de Castilla, p. 313:

E en la fiesta de los apóstoles sant Pedro e sant Pablo, la çibdat de Córdoua fue de los christianos, a que la estoria llama ronçia$_4$ de las otras çibdades, e ésta es padro-$_{156r°a}$ na e enxienplo de los otros pueblos del Andaluzía. E fue aquel día alinpiada de las suçiedades de Mahomat e fue dada al rey don Fernando e entregado d'ella; e mandó luego poner la cruz en la mayor torre, donde el nonbre del falso Mahomat solía ser llamado e alabado, e començaron luego los christianos con gozo e con alegría a llamar: «¡Dios ayuda!». Et el rey mandó poner la su seña real çerca la cruz del Nuestro Señor Dios. Et començaron luego boz de alegría e de gozo a ssonar e a ser oýdo en las tiendas de los justos, esto es de los fieles de Christo, e aquellas bozes fazían los obispos con toda la clerezía cantado e deziendo «Te Deum laudamus» con el muy noble rey don Fernando e con ellos[5].

Agora la estoria va contando las nobles conquistas del rey don Fernando, otrossý cuenta de las obras de piedat que este rey don Fernando fizo.

Coronica de los onze reies de España, f. 148 v.:

Y en la fiesta de los apostoles s. pº y s. pablo la cibdad de cordoua a quella historia llama p... de las otras cibdades y esta padrona y exemplo delas otras calles del andaluzia fue

aquel dia alimpiada de las suziedades de mahomad y fue dada al rei don Fernando y entragado della. El rei mando poner la cruz en la torre mas alta do el nombre del maior falso mahoma solia ser llamado alabado y començaron luego todos los xanos con gozo y con alegria allamar a dios ayuda y el rei luego mano a mano mando poner la seña maior cerca la + de n. sr. Dios y començaron luego uoz de gozo y de alegria a sonar y ser oidas en las tiendas de los iustos y esto es de los fieles de Jesuxº y aquellas vozes hazian aquellos obispos con toda la clerezia diziendo te deum laudamus y con el muy noble rei don Fernando y con la iglesia y con la fe del rei del cielo que entrara alli con el rei don Fernando aquella vez y con ellos.

Primera Crónica General, II, p. 733:

Et en la fiesta de los apostoles sant Pedro et sant Pablo, la çipdat de Cordoua, a que la estoria llama patriçia de las otras çipdades, esto es padrona et enxienplo de las otras pueblas del Andalozia, fue aquel dia alinpiada de las suziedades de Mahomad, et fue dada al rey don Fernando, et el entregado della; et el rey don Fernando mando luego poner la cruz en la mayor torre o el nonbre del falso Mahomad solie ser llamado et alabado, et començaron luego los cristianos todos con gozo et alegria a llamar: "¡Dios, ayuda!". Et el rey luego man a mano, mando poner la su senna real çerca la cruz de Nuestro Sennor Dios, et començo luego boz de bozo et de alegria a sonar et seer oyda en las tiendas de los iustos, esto es de los fieles de Cristo; et aquellas bozes fazien los obispos con toda la clerezia, cantando et diziendo: "Te Deum laudamus", con el muy noble rey don Fernando et con la yglesia et la fe del rey del çielo que entraua alli aquella ora con el rey don Fernando et con ellos.

Chronicon Conimbricense. Pars I

In era millesima CCLXXIIII presa fuit corduba a Rege castelle et legionem siue domno fernando, In die commemorationis Sancti pauli.

Tudense, p. 430-431:

Fue tomada la çibdad de Cordoua en jueues en la era de mill y dozientos e setenta e quatro años; y tornosse el noble rey Fernando a Toledo con vençimiento y grande honrra.

Anales Toledanos II, p. 409:

El Rey D. Fernando de Castiella, e de Toledo, e de León, e de Galicia, e de Cordoba, en de Murcia, e de Jahen, prisó Cordoba dia de S. Pedro, Domingo dos dias por andar de Julio, Era MCCLXXIV.

Anales Toledanos III, p. 413:

Era MCCLXXIIII. tomó el Rey Don Fernando Cordoba en la fiesta de Sant Pedro, y Sant Paulo.

Annales Compostellani, p. 323:

Capta fuit Corduba a Rege Castellae, & Legionis in die Apostolorum Petri & Pauli, in Era MCCLXXIV.

Cronicon Conimbricense, p. 336:

In Era millessima CCLXXIIII. pressa fuit Corduba a Rege Castellae & Legionensium, sive Dño. Fernando in die commemorationis Sancti Pauli.

Chronica Breve de Coimbra I, p. 24:

Em o anno de mil II.c e LXXIIII.º annos na festa de sam pedro e sam paulo filhou el Rey dom fernando cordoua aos mouros.

Ryccardi de Sancto Germano notarii chronica, p. 373:

Mense Iunii in vigilia apostolorum Petri et Pauli capta est Corduba, nobilísima Sarracenorum civitas, qua preter Romam Constantinopolim et Hyspalym nulla mayor in orbe dicitur, a Ferrando christianissimo rege Toleti et Castelle.

Corduba victa iaces, te vicit ut Deo vaces

Victor Ferrandus, Hyspanie rex memorandus.

Chronicon Cordubensis, p. 626:

En el auno de Nuestro Seunor de mill e dozientos e treynta e siete anuos fue ganada la muy noble cibdat de Cordoua el dia de Sant Pedro e de Sant Pablo en el mes de junio e fizo el rrey don Fernando sacar las canpanas que estauan en la mesquita e leuarlas a Santiago, las quales canpanas auia traydo el rrey Almancor de alla.

Chronicon Ecclesiastico Toledano, f. 44:

El año 1236 gana el Rey a Córdoba y D. Juan Gobernador de Toledo por D. Rodrigo se halla con 4 obispos a consagrar la Mezquita en Iglesia.

ECLIPSE EL DÍA DE LA ENTRADA DE LOS CRISTIANOS EN CÓRDOBA

Don Rodrigo Historia, f. clxxi v.:

E aquel día escurçio el sol todo al medio día.

EL ÚLTIMO JUEZ DE CÓRDOBA

Marqaba, p. 321:

El último juez de Córdoba -¡Dios la devuelva al Islam!- fue el maestro alfaquí Abū Sulaymān Rabī' b. 'Abd al-Raḥmān b. Rabī' al-Aš'arī. Fue nombrado juez de dicha ciudad después de Abū-l-Qāsim b. Baqī, por el emir Muḥammad b. Hūd. Anteriormente se había establecido allí y había recibido enseñanzas de sus maestros y había adquirido dinero y bienes inmuebles.

Los Banū Rabī', según refiere Ibn 'Askar y otros, procedían de Zalia[80], de Rayya, de una familia noble y célebre.

Abū Sulaymān continuó siendo juez de Córdoba hasta que la ocuparon los cristianos, el domingo 23 de Šawwāl del 633. Se trasladó entonces a Sevilla y allí murió al poco tiempo. Se dice que la enorme desgracia de verse obligado a abandonar los bienes y la patria no significó para él lo que significó la desgracia de haber perdido sus libros -¡que Dios lo haya compadecido y recompense su aflicción!.

Lo biografía Ibn 'Askar y otros.

LOS QUE SALIERON DE CÓRDOBA

Ḏayl, 1: pp. 382-3:

Aḥmad b. Abī 'Abd Allāh Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. Sulyaman b. Muḥammad b. Sulaymān al-Anṣārī al-Awsī: Cordobés, de kunyà Abū Ŷa'far Ibn al-Ṭīlsān. El mote le fue aplicado a su abuelo Aḥmad, y la causa de ello fue que éste tenía hermosas ropas de diferentes colores... Salió de su patria después de que se apoderasen los cristianos de ella, el domingo, a siete por pasar de Šawwāl del año 633. Se estableció en Málaga, y después se trasladó a Granada, donde se instaló. Nació en Ramaḍān del año 570. Murió en Elvira, en la frontera del 650.

Takmila, I Argel, p. 147:

Aḥmad b. Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. Sulaymān al-Anṣārī al-Awšī, cordobés, de kunyà Abū Ŷa'far, conocido por Ibn al-Ṭīlsān; era hermano de Abū-l-Qāsim el tradicionista, y aprendió de un grupo de sus maestros... salió de su ciudad después de que se apoderasen los cristianos de ella el domingo, 23 de Šawwāl del año 633, y se instaló en Málaga. Luego se trasladó a Granada y se estableció en ella, y allí aprendió de él alguno de mis amigos. Cuenta que nació en Ramaḍān del año 570.

[80] صالحة

Takmila, I Codera, pp. 67-68:

Rabī' b. 'Abd al-Raḥmān b. Aḥmad b. 'Abd al-Raḥmān b. Rabī' al-Aš'arī, cordobés y su juez, de kunyà Abū Sulaymān; aprendió de Abū-l-Qāsim al-Šarrāṭ, su hijo Abū Bakr Gālib, Abū-l-Qāsim b. Baqī y Abū Muḥammad b. Ḥawṭ Allāh; le dieron su diploma su padre Abū-l-Ḥussaīn 'Abd al-Raḥmān b. Aḥmad, y Abū-l-Qāsim b. Baškuwwāl. He leído esto de su letra. Era un hombre bueno y justo en sus sentencias, noble de familia y de natural, que transmitió poco. Salió de su patria cuando se apoderaron los cristianos de ella, el domingo, a 23 de Šawwāl del año 633, y se instaló en Sevilla y en ella murió tras esto, según he sabido. Había nacido en Ḏū-l-Qa'da del año 569.

Takmila, Palencia, p. 155:

'Abd al-Ḥaqq b. Sa'īd b. Muḥammad b. Ayyūb al-Hintātī, cordobés, conocido por al-Qabqabi, de kunyà Abū Muḥammad; aprendió de Abū 'Abd Allāh b. Gālib y su clase... Salió de Córdoba cuando se apoderaron los cristianos de ella, en Šawwāl del año 633. Murió ahogado en el Estrecho una año después o así.

Ḏayl, 1: nº 22, p. 36:

Aḥmad b. Ibrāhīm b. Aḥmad al-Ṣadafī murió en Sevilla, después de que se apoderaran los cristianos de Córdoba. Se apoderaron de ella el domingo, a 7 por pasar de Šawwāl del año 633 -¡somos de Dios y a Él volveremos!

Ḏayl, 1: p. 384:

Aḥmad b. Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Aḥmad b. Jalaf b. Ibrāhīm b. Abū 'Isà Lubb b. Bayṭair b. Jālid b. Bakr al-Tuŷībī: Cordobés; se dirigió después de que se apoderasen los cristianos de ella a Sevilla. De kunyà Abū-l-Qāsim b. al-Ḥāŷŷ. Transmitió de su padre, el juez Abū-l-Walīd. Era ilustre, destacado en el estudio, de hermosa letra.

Takmila, Codera II, pp. 703-704:

Al-Qāsim b. Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. Sulaymān al-Anṣārī al-Awšī, Abū-l-Qāsim b. al-Ṭīlsān al-Qurṭubī; aprendió de su abuelo materno Abū-l-Qāsim b. Gālib al-Šarrāṭ... Salió de Córdoba cuando la tomaron los cristianos en el año 633 y se instaló en Málaga, donde se encargó del sermón. Murió en Rabī' final del año 642; había nacido en el año 75 o así.

PREPARATIVOS EN LA MEZQUITA

Don Rodrigo Historia, f. clxxii:

Cuando el Rey don Fernando ovo tomado a Cordova, don Juan, obispo de Osma e chançeller del Rey, e don G. Obispo de Cuenca, e don Domingo obispo de Baeça, e don Adame, obispo de Plasençia, e don Sancho obispo de Coria, entraron en la mezquita de Cordova que era la mejor e la mayor que era en el andaluzia. E el obispo de Osma, que tenía las vezes del arçobispo don Rodrigo, que estonçes el arçobispo era en la corte de Roma e limpiola de la suziedad de mahomad e echaron por toda ella abua bendicta e mudaronla en yglesia e alçaronla en altar mayor a honra de Santa Maria

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 100:

Por la tarde el canciller, a saber el obispo de Osma, y con él el maestre Lope, quien por primera vez colocó la señal de la Cruz en la torre, entraron en la mezquita, y, preparando lo que era necesario para que de mezquita se hiciera iglesia, expulsada la superstición o herejía mahometana, santificaron el lugar por la aspersión del agua bendita con sal, y lo que antes era cubil diabólico fue hecho Iglesia de Jesucristo, llamada con el nombre de su gloriosa madre.

Crónica de Castilla, pp. 313-314:

E todas estas cossas que auemos dichas aquí en pocas palabras, fabla ende la estoria.

Et dessý el rey don Fernando, assý apoderado de la çibdat de Córdoua e de la mezquita que él fizo e es agora yglesia, estonçe el onrrado don Johan, obispo de Osma e chançeller del palacio, de8 don Gonçalo, obispo de Cuenca, et don Domingo, obispo de Baeça, e don Adán, obispo de Palencia, e don Sancho, obispo de Coria, entraron en essa ora en la mezquita de Córdoua, que sobrauaua e vençía de affeyte e de grandeza a todas las otras mezquitas de los aláraues, porque el onrrado don Johan, obispo de Osma, tenía estonçe las veçes de don Rodrigo, arçobispo de Toledo, ca este arçobispo don Rodrigo era essa ora en la corte de Roma.

Et este obispo don Johan, con los otros obispos dichos, echaron fuera la suçiedades de Mahomat e çercaron toda en derredor aquella mesclita, esparçiendo agua bendicta por ella commo deuían, e otras cossas eñadiendo aý aquel derecho que la santa Yglesia manda, restaurándola d'esta guissa, e restaurarla es tanto commo cobrarla a seruiçio de Dios.

Coronica de los onze reies de España, ff. 148 v.-149:

El rei don Fernando apodero en la cibdad de Cordoua y de la mezquita que fizo es agora iglesia. Y entonces el honrrado don Juan obispo de Osma chanciller del palacio del rei con don Gonçalo obispo de Merida y don domingo obispo de Baeça y don Adan obispo de Palencia y don Sancho obispo de Coria entraron esa hora en la mezquita de Cordoua que sobraba y vencia de afeite y de grande a todas las otras mezquitas de los alaraues por que

el honrrado don Juan obispo de Hosma tenia entonces las vezes de don Rº arzobispo de Toledo ca es caso que don Rº era essa ora en la corte de Roma mas esto obispo don Jº con los otros obispos dichos echando fuera la suciedad de mahomad çercaron al derredor toda la mezquita esparziendo la agua bendita por ella como deuian y otra cosa añadiendo lo que el avio desta iglesia mando restaurando la desta guisa y restolar es tanto como cobrar la al seruicio de dios aquel obispo don juan en uez del arzobispo de Toledo.

Primera Crónica General, II, pp. 733-734:

El rey don Fernando apoderado de la çipdat de Cordoua et de la mezquita quel fizo esa ora eglesia, estonçe el onrrado don Johan obispo de Osma, chanceller del palaçio del rey, con don Gonçalo obispo de Cuenca, et don Domingo obispo de Baeça, et don Adan obispo de Palençia, et don Sancho obispo de Coria, entraron esa ora en la mezquita de Cordoua, que sobraua et vençie de afeyto et de grandez a todas las otras mezquitas de los alaraues –porque elonrrado don Johan obispo de Osma tenie estonçe las uezes de don Rrodrigo arçobispo de Toledo, ca ese arçobispo don Rodrigo era esa ora en la corte de Rroma- Mas ese obispo don Johan con los otros obispos dichos, echada fuera la suziedat de Mahomad, çercaron a derredor toda aquella mezquita, esparziendo agua bendita por ella como deuie; et otras cosas annadiendo y que el derecho de sancta yglesia manda, restolaronla desta guisa, et restolarla es tanto como conbralla a seruiçio de Dios.

Tudense, p. 430:

Y desterrada toda la suziedad de Mahomath, los sagrados pontifiçes acabaron diuinales misterios en essa çibdad en la fiesta de los Apostoles Pedro y Paulo, a honrra de nuestro Señor Ihesu Christo y Maria su madre, Reyna de los çielos; y aquel grande oratorio de los sarraçines honrraronlo al nombre de Maria, madre de Dios.

Chronicon ecclesiastico toledano, f. 44:

El año 1236 gana el Rey a Cordoba y D. Juan, Gobernador de Toledo por D. Rodrigo, se halla con 4 obispos a consagrar la Mezquita para Iglesia.

LA ENTRADA DEL REY (LUNES, 30 DE JUNIO)

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, pp. 100.

El lunes siguiente el rey con sus barones y con todo el pueblo entró en la ciudad y acercándose a la iglesia fue recibido con honor con una procesión solemne por el obispo de Osma y por los obispos de Cuenca y Baeza, y por todos los hombres religiosos que entonces estaban presentes y por el clero en general.

Tudense, p. 430:

Y entró el rey a Cordoua con gran gloria y alegria.

LA MISA

Don Rodrigo Historia, f. clxxii:

E dixo allí missa solene e predico a el pueblo,

Crónica de Castilla, p. 314:

Et aquel obispo don Johan, en boz del arçobispo de Toledo, fizo aquel alinpiamiento enantes con los otros obispos; tornó aquella mesquita de Córdoua en iglesia e alçó ý altar a onrra de la bienaventurada Uirgen santa María madre Dios, e cantó ý missa altamente commo de alta fiesta e muncho honrrada, e sermonó ý segunt el saber que él avié e la graçia de Dios le posiera en los sus labros. Et de guissa los pagó a todos los fieles e los assolazó los corazones que todos se tovieron por guaridos e fezieron ý sus oraçiones muy de coraçón, e ofrecieron sus offrendas muy grandes e muy buenas, cada vno segunt se treuié.

Coronica de los onze reies de España, f. 149:

Fecho aquel alimpiamiento ante con los otros obispos torno a la mezquita en iglesia y alço hi altar a honrra de la bienauenturada santa maria madre de dios y canto missa hi altamente como de alta fiesta muy honrradamente y sermono hi segun el sauer que el auie y la gracia de dios le pusiera en sus labrios y de guisa pago a todos los fieles y los assolazo los coraçones que todos se tuuieron por guaridos y fizieron hi sus oraciones muy de corazon y ofrecieron sus ofrendas grandes y buenas y cada uno segun pagaua y queria.

Primera Crónica General, II, p. 734:

Aquel obispo don Johan, en voz del arçobispo de Toledo, fecho aquel alimpiamiento antes con los otros obispos, torno aquella mezquita de Cordoua en yglesia, et alço y altar a onrra de la bienauenturada Uirgen Maria madre de Dios; et canto y misa altamiente commo de alta fiesta et muy onrradamient, et ssermono y segunt el saber que el auie ete la gracia de Dios le pusiera en sus labros; et de guisa pago a todos los fieles et los asolazo los coraçones, que todos se touieron por guaridos et fezieron y sus oraçiones et ofreçieron sus ofrendas grandes et buenas, et cada uno segunt se pagaron et quisieron.

LA ENTRADA DEL REY EN EL ALCÁZAR

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 101:

Celebrada solemnemente la misa por el obispo de Osma y dada la bendición al pueblo, el rey entró en el nobilísimo palacio que los reyes de los moros se habían preparado, del cual tanto y tan grandes cosas se decían por los que lo habían visto que los que no lo habían visto juzgaban increibles. Gran gozo hubo aquel día en aquella ciudad.

LOS NOBLES QUE ESTUVIERON EN EL ASEDIO

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 101:

Los barones principales y poderosos que sirvieron al rey en el citado asedio y con él entraron en la ciudad fueron estos: Alvar Pérez y otros antes nombrados, que con el rey llegaron a Córdoba. Algunos, sin embargo, de ellos por mandato del rey habían vuelto para conseguir los soldados con los que estaban obligados a servir al rey. Los que se habían añadido después de pascua fueron: de Castilla, García Hernández, con yernos e hijos, Diegl López y su hermano Alfonso López, Rodrigo González; del reino de León y Galicia, Ramiro Froilán y su hermano Rodrigo, Rodrigo Gómez y Fernando Gutierrez, Fernando Yánez y Pelayo Arias; de Asturias, Ordoño Alvarez, Pelayo Pérez y Sebastián Gutiérrez.

LAS CAMPANAS

Crónica de Castilla, p. 313:

Este noble rey don Fernando, pues que ovo ganada la çibdat de Córdoua, penssó en cómmo la mejorase, e començó luego en la yglesia, e rrefízola e adobóla, e heredóla. E falló ý las canpanas de la yglesia de Santiago, apóstol de Galizia, que troxiera ý el Almoçorre quando entró allá, e las traxo ende por desonrra de los christianos e pússolas en la mezquita de Córdoua, e ý estudieron fasta esta conquista que el rey don Fernando fizo en la çibdat de Córdoua.

Coronica de los onze reies de España, f. 148 v.:

Este noble rei don Fernando despues que ouo la cibdad de Cordoua penso en como la mejorasse y començo luego en la iglesia, refizola, adobola y empos esto heredola y fallo hi las campanas dela iglesia de Santiago apostol de galizia que aduxera hi almançor quando entro alla y los aduxe ende por deshonrra de los xanos y pusolas en la mezquita de Cordoua.

Primera Crónica General, II, p. 733:

Este noble rey don Fernando, pues que ouo ganado la çipdat de Cordoua, penso en como la meiorase, et començo luego en la yglesia et refizola et adobola, et en pos eso heredola.

Et fallo y las canpanas de la yglesia de Sacntiago apostol, de Gallizia, que aduxiera y Almozor quanod entro all, et las aduxo ende por desonrra de los cristianos et pusolas en la mezquita de Cordoua, et y estodieron fasta esta conquista que el rey don Fernando fizo de la çipdat de Cordoua.

Crónica de Castilla, p. 314:

Otrossý que dixiemos de Santiago de Galiçia, que traxiera Almoçorre1 las canpanas a Córdoua por desonrra de los christianos, e estudieron ý en la mezquita de Córdoua, e seruieran ý en lugar de lánparas, et el rey don Fernando, que fazía las otras nobleças, fizo estonçe tornar aquellas canpanas mismas e leuarlas a Santiago de Galizia. E la yglesia de Santiago, reuestida d'ellas, fue muy alegre. E juntaron otras esquilas que sonauan muy bien, e los romeros que venían e las oýan e sabían la rezón d'ellas, alabauan por ende en sus voluntades a Dios a las sus santidades, tan grande alegría que avían ende, e alabauan ende al rey don Fernando, e bendeziénlo, e rogauan todos a Dios por él que le diesse vida e le mantoviesse.

Coronica de los onze reies de España, f. 149:

Otro si las campanas de santiago de galicia que diximos que truxera almançor de galizia a cordoua por dishonrra del pueblo xano y estauan en la mezquita de cordoua y siruieran y en lugar de lamparas el rei don Fernando que fazie las otras noblezas quiso tornar las campanas a la iglesia de santiago reuestida dellas fue muy alegre y aiuntaron otras esquiloncillas que sonauan muy bien y los romeros que vinien hi las oien y sabien la razon della alabauan de voluntad a dios y las sus sanctidades y con gran alegria que auien alabauan a dios y al rei don Fernando y bendizienle y rogauan a dios todos por el y que le diesse uida y le mantuviesse.

Tudense, p. 430:

Y fallaron ende las campanas que en otro tiempo Almançor, rey de Cordoua, auia traydo de la yglesia de Sanctiago, y el rey Fernando fizolas leuar en los onbros de los moros a la yglesia del Apostol Sanctiago.

CÓRDOBA DESPOBLADA

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 101:

Se sentó, pues, en el trono de la gloria del reino cordobés el ínclito rey y comenzó a tratar con sus barones qué era necesario hacer y cómo se habría de proveer a una ciudad tan grande que se tenía que llenar de nuevos habitantes, creyentes en Cristo, abandonada de súbito de la gente de los moros.

Están en pie las murallas, la sublime altura de los muros está decorada con excelsas torres, las casas resplandecen de dorados atesanados, las plazas de la ciudad dispuestas en orden están abiertas a los presentes, pero, con ser tanta la gloria de la ciudad, son pocos los que quieren permanecer allí.

Mediados Šawwāl 633 – *segunda quincena Junio 1236*

JAIME I ATACA CULLERA

Llibre dels Feits, pp. 201-203:

Volvimos después a Burriana, y habiendo estado allí dos meses, nos fuimos a Aragón y Cataluña; mas llegado el verano, marchamos de nuevo a aquella población, y en tal viaje nos acompañaron nuestro tío don Fernando, el obispo de Lérida, don Blasco de Alagón, don Pero Cornel, don Gimeno de Urrea, el maestre del Templo En Hugo de Muntlaur, y En Hugo de Forcalquier, que era maestre del Hospital. Acordóse quehiciésemos cabalgada a Aljecira y a Cullera, y que nos llevásemos ocultamente dos fundíbulos que teníamos en Burriana, lo que nadie absolutamente debía saber, por manera, que en caso de verse la hueste en necesidad de armar dos fundíbulos, los hallase ya preparados y no tuviese que buscarlos; a cuyo fin, dimos orden que los llevaran ocultamente en un leño.

Llegados a Cullera, nos albergamos frente la villa en la parte superior, entre el Júcar y el castillo de la población, dentro de la cual se encerraron todos los sarracenos de las alquerías, con sus vacas, asnos y cabras, de modo que toda la cuesta que va desde el pie del castillo hasta la torre que está abajo, donde ellos tomaban el agua, se veía enteramente llena de sarracenos, sarracenas, infantes y ganado.

En vista de aquel cuadro, exclamaron la mayor parte de los dela hueste:

- ¡Oh santa María! ¡Quién tuviera ahora un fundíbulo, para colocarlo en la cumbrecilla, desde la cual podríamos matarlos a todos! Si esto nos fuese posible, antes de tres días acabábamos con ellos.

Y cuando por la noche el obispo de Lérida, don Fernando y los ricos-hombres vinieron a vernos a nuestra tienda para solazarse con Nos, llamáronnos a una parte, y haciendo salir la demás gente, nos dijeron:

- Señor, ¿qué os parece de ese lugar?
- Me parece —dijimos Nos—, que si Dios nos ayuda, lo tomaremos: ¡ojala que así fuese!
- Pues no faltaría quien respondiese del éxito y os lo hiciese ganar; pero, para esto, sería preciso tener lo necesario.
- Y ¿qué es lo que necesitáis para ello? —replicamos Nos.
- Bastaría con tener a sazón un fundíbulo —contestaron.
- Con que, ¿quisierais que tomásemos la villa si tuviésemos un fundíbulo a mano?
- Cierto —respondieron—, y nos parece que podría fabricarse uno.
- ¿Uno? —les dijimos entonces—; pues Nos os daremos dos.
- Pero, ¿dónde los tenéis? —replicaron.

- En el Grao los hallaréis dentro de un leño.
- Vaya, que parece habéis adivinado lo que debía suceder.
- Hombre prevenido vale por dos —les contestamos.
- Pues decidnos cómo se arreglará.
- Ante todo, dijimos Nos, debe verse en qué punto podrán colocarse mejor los ingenios, y luego con treinta caballeros de nuestra compañía lo visitaremos, llevándonos para inspeccionar el terreno a un rico-hombre que podréis escoger de la vuestra.
- Bien pensado —contestaron.

Y a tal objeto, la mañana siguiente, salido ya el sol, después que oímos nuestra misa, enviamos a buscar a don Pero Cornel y a don Rodrigo Lizana; y reunidos hasta treinta caballeros, emprendimos la subida por la parte del mar. Llegados a aquel punto donde había antes dos torres, más arriba del castillo, dejamos nuestros caballos, y tomando las armas, fuimos hasta aquel, siguiendo cuesta arriba, llegando tan cerca, que no distábamos de mucho un tiro de ballesta. Reconocimos el lugar y lo hallamos bueno para nuestro objeto, pues podían colocarse en él nuestros fundíbulos, siendo muy fácil montarlos, arreglarlos y hasta guardarlos, en razón de no haber dentro del castillo algarada ni ingenio alguno que lo pudiese impedir. Convencidos de lo útil que nos sería el lugar, bajamos otra vez, enviamos por las citadas máquinas, y luego nos dirigimos a la tienda del obispo de Lérida En Bernardo, para ver allí lo que resolvería nuestro consejo; lo cual sucedió en el mismo día de san Juan. Explicamos en tal reunión de qué modo debía llevarse a cabo el negocio, y la ventaja que teníamos pudiendo tirar desde tal punto; pues aun cuando la piedra no acertase contra el castillo, caería en el lugar hacia donde habíamos ido, el cual estaba lleno de mujeres, niños y ganado. Los que fueron de parecer de que podía hacerse así como Nos decíamos, preguntaron luego (y fueron la mayor parte) de qué modo podríamos hallar piedra para los ingenios, pues no la había en toda la ribera del Júcar. Tenían razón en esto, mas Nos les contestamos diciéndoles:

- Tres medios sabemos, y no dudamos que la podremos tener de aquel logar: uno de ellos es enviar a ver si se encuentra en algún torrente, mas para esto será menester que vayan cien caballeros con sus caballos armados; el otro es enviar al mismo objeto por otra parte hasta el río de Bayren; aunque de todos modos será preciso gran fuerza, a fin de que si los sarracenos quisieran impedir que se embarcara la piedra en los leños, no pudieran conseguirlo; y el otro es que prevengamos picapedreros para que labren las piedras de la montaña, arreglándolas como suele hacerse para dispararlas con los ingenios.

En vista de lo que dijimos, instaron a don Fernando para que nos hablara, el cual dijo:

- Señor, convendría que antes tratáramos entre nosotros de este asunto; no os pese, que luego volveremos a veros.

Tuvieron, de consiguiente, su acuerdo; y luego, vueltos a nuestra presencia, nos refirió don Fernando en nombre de todos los demás lo que habían convenido, diciendo de esta manera:

- Señor, en lo que Vos habéis dicho hallamos todos una gran dificultad, como os demostraremos; porque de nada serviría que Vos comenzarais una cosa en el mundo, si después no la podíais acabar bien. En toda la hueste no hay de qué comer para más de cinco días, y Valencia no es vuestra, antes al contrario, la poseen aun los sarracenos: por otra parte, si llegase a levantarse alguna tempestad, los leños no podrían traernos lo que necesitamos, y entonces tendríamos a la fuerza que levantar el campo; y en verdad, que teniendo que traer las piedras de muy lejos, y no habiendo en toda la hueste ni aun en Burriana picapedreros que las arreglen, no sería gran negocio el que hiciésemos, pues no sabemos cómo podrían tirar los ingenios. Además que, fuera de este lugar, ningún otro poseéis en este reino.

Por tales razones, conocimos que todos eran de un mismo parecer, y así desistimos de nuestra idea, y convenimos en cuanto nos decían.

24 Šawwāl 633 – *1 Julio 1236*

FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. HĀRŪN B. MUḤAMMAD B. ISMĀ'ĪL AL-ṬĀ'Ī

Takmila, II Codera, p. 343:

Muḥammad b. Hārūn b. Muḥammad b. Ismā'īl al-Ṭā'ī, cordobés, de kunyà Abū 'Abd Allāh. Aprendió del predicador Abū Ŷa'far b. Yaḥyà y de otros.Presidió la lectura del Qur'ān en la mezquita de al-Muṣḥafī, en el interior de Córdoba y el rezo con la gente de las oraciones canónicas en ella hasta que murió el 24 de Šawwāl del año 633. De Ibn al-Tilsam.

Sobre Šawwāl 633 – *Junio 1236*

DERROTA DE YAḤYÀ POR AL-RAŠĪD. IBN WAQĀRĪT SE REFUGIA CON IBN HŪD

Ibn Jaldūn; I: p. 346:

El año 633 salió al-Rašīd de Siŷilmāsa y se dirigió a Marrākuš; se alió con Yārmūn b. 'Āiša y con su gente de Sufyān; pasó el río Umm Rabi'; le salió al paso Yaḥyà con los suyos; se encontraron los dos ejércitos y fue derrotado el bando de Yaḥyà y la muerte se cebó en ellos. Entró al-Rašīd vencedor en la capital. Yaḥyà b. Waqārīt aconsejó a los Julṭ que pidiesen socorro a Ibn Hūd y que lo proclamasen; destituyeron a Yaḥyà y enviaron embajadores a Ibn Hūd en compañía de 'Umar b. Waqārīt y se estableció allí.

Bayān: pp. 93-94:

Cuando deliberaron los Julṭ sobre el arreglo de su situación y convinieron en ver lo que no podía menos de sucederles, les invitó Ibn Waqārīt con su perversión y su traición, les

adornó su mala idea y les incitó a pedir auxilio a Ibn Hūd, el que se proclamó en al-Andalus, y a suplicarle que los socorriese con su ejército, con lo cual serían de su partido y de sus tropas regulares, y se declararían por su obediencia. Aprobaron los árabes su idea, encontraron bueno su empeño y se decidieron a nombrar el que iría con sus cartas a él. Ibn Waqārīt se ofreció a ir en persona con uno de los hijos de Hilāl y con un grupo de notables Julṭ y todos agradecieron su ofrecimiento y sus muestras de buena disposición. Ibn Waqārīt, con la perfidia que le dominaba y que no tenía límite, sólo se preocupaba de arreglarse él y de salvar su cabeza, ya que no podía establecerse en el Garb ni residir en su país[81], por la cercanía de la sede del poder y por ser [94] él allí bien visible. Prefirió, por lo tanto, alejarse y aislarse en la península de al-Andalus, con el pretexto de procurar pedir el auxilio de Ibn Hūd.

Se le realizó entonces su plan y dirigiéndose con un grupo de Julṭ se presentó a Ibn Hūd, quien les dispensó un gran recibimiento, les hizo regalos y los hospedó; duró su permanencia allí hasta el momento de ser cogido Ibn Waqārīt, el año 635, según se referirá en su lugar, si Dios quiere, ¡exaltado sea!.

Ḏū al-Qa'da

Mes Ḏū al-Qa'da 633 –Julio 1236

EL REY SE QUEDA EN CÓRDOBA, A LA ESPERA DE REFUERZOS

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 101:

Faltando vituallas y expensas, afectados del tedio por la larga tardanza, los próceres apresuran la vuelta; pero el noble rey, callado, da vueltas en su pensamiento a diversas soluciones, y, después de variados consejos de los barones, prefiere quedarse allí con unos pocos, sometiéndose a la voluntad divina a abandonar tan noble ciudad, con tantos sudores obtenida, sin recto como defensor o habitante.

Finalmente se determinó que algunos magnates y maestres de órdenes dejaran allí soldados con armas y caballos, con los que permanecerían también otros hombres guerreros.

LLEGAN LOS REFUERZOS DE SEGOVIA A CÓRDOBA

[81] Haskura.

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 102:

Se añadieron en aquel tiempo cuarenta soldados segovianos con armas y caballos, fortificados, y abundantes en vituallas.

8 Ḏū al-Qa'da 633 – *14 Julio 1236*

REPRESENTACIÓN DE GENOVESES EN LA PASADA EXPEDICIÓN A CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 17, p 295:
Not. Gianuino de Predono, I, fol. 144 v. n. 1:

Yo, Martín Merello, de Bargono de Sigestro, te constituyo, ordeno y hago a tí, Pietro Battisacco, representante y cobrador mío, como delegado y procurador para pedir, exigir y recibir de la Comuna de Génova o de cualquier persona por dicha Comuna, los quince sólidos genoveses ue debo recibir de dicha Comuna a causa del ejército y las galeras de Ceuta, donde fui por dicha Comuna en la galera de Bissagno.

Dado en Génova, bajo el pórtico de la casa que fue de Ogerio Panis, el día XIIII de julio (MCCXXXVI) entre las horas tercia y nona. Testigos: Adamino, escriba de Castro, y el maestro Januino.

20 Ḏū al-Qa'da 633 –*26 Julio 1236*

EL REY DEJA A TELLO ALFONSO AL MANDO EN CÓRDOBA Y REGRESA A TOLEDO (26 JULIO)

Crónica de Castilla, p. 314:

E la çibdat de Córdoua, afortalada de moradores e de omes de armas e puesta en re'Abdo de cómmo se mantouiesse, el rey don Fernando tornósse bienandante e onrrado a Toledo, a la noble reyna dona Beringuella, que ý era e lo atendía.

Coronica de los onze reies de España, f. 149:

Y la cibdad de cordoua afortalada de moradores y de hombres darmas y puesta en recaudo de como se mantuviesse el rei don Fernando tornose bien andante a Toledo a la noble reina doña berenguela

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 102:

Puso además al frente de todos los que quedaban en la ciudad el rey a Tello Alfonso, con el que se quedó su hermano Alfonso Téllez, ambos jóvenes, valerosos con las armas, dispuestos a morir o defender la ciudad.

Dispuestas así las cosas, el rey con sus barones volvió a Toledo junto a su madre, donde fue recibido con mucho honor y gran gozo.

Finales Ḏū al-Qa'da 633 – *principios Agosto 1236*

FERNANDO III GRAVEMENTE ENFERMO EN TOLEDO

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 102:

Deteniéndose allí, alrededor del comienzo del mes de agosto enfermó, y, después de un largo tiempo apenas eludió el peligro de muerte.

Ḏū al-Ḥiŷŷa

Mes Ḏū al-Ḥiŷŷa 633 – *6 Agosto / 3 Septiembre 1236*

FALLECIMIENTO DE 'ALĪ B. MUḤAMMAD B. 'ABD AL-UDŪD, DE MURVIEDRO

Takmila, Codera II, p. 681:

'Alī b. Muḥammad b. 'Abd al-Udūd, de Murviedro, encargado de la oración y el sermón en ella junto con las sentencias. Aprendió las lecturas de Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Wāŷi ... murió en Ḏū-l-Ḥiŷŷa del año 633.

Finales Ḏū al-Ḥiŷŷa 633 – *principios Septiembre 1236*

FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. MUḤAMMAD B. 'ABD ALLĀH B. MUḤAMMAD B. ABĪ ZĀHIR

Takmila, II Codera, p. 343:

Muḥammad b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Muḥammad b. Abī Zāhir el maestro, valenciano, de kunyà Abū Ḥamīd. Aprendió las lecturas de su padre y se instruyó con Abū-l-'Aṭṭā' b. Naḏīr... dirigió con la gente las oraciones canónicas en la mezquita de Raḥba el juez, en el interior de Valencia, mucho tiempo... viajó para hacer la Peregrinación en el año 632; enfermó en Alejandría o en su camino a ella y murió en 'Ayḏāb cuando se dirigía a la sagrada casa de Dios a finales del año 633.

Año 633 – *16 Septiembre 1235 / 4 Septiembre 1236*

CARTA DE ABŪ AL-MUṬARRIF B. ʻAMĪRA ESCRITA A MUḤAMMAD B. YŪSUF B. HŪD FELICITÁNDOLE POR LA SUMISIÓN DE UNO DE LOS ALZADOS CONTRA ÉL

Ibn al-Murābiṭ, Zawāhir III, 52, pp. 168-170

Escribió el siervo -¡Dios Altísimo distinga a la Dignidad Excelsa, militante, íntegra, decidida a conseguir la próxima victoria, afortunada por los preciosos dones reunidos y revelados, desde Baza. Sus bendiciones conducen a la gente y anulan el pecado, abarcan todo las acciones loables y se rigen según los deseos provechosos, el tiempo por la bendición de su natural se pavonea en los mantones de su juventud y la suavidad de su carácter, apuntando con su bella obra a lo inusitado del hecho y su rareza. Todos sus días son año nuevo y sus legados puros y vírgenes, y sus leyes rectas, sin nada que las enturbie; todo esto está en el bienestar del Estado que elevaron sus antepasados con su gloria y los revistieron con las vestiduras de la alegría, las más nobles de sus ropas, y les hizo oir la noticia de buenas nuevas y se extendieron los bordes de su alegría y emoción. ¡Alabado sea Dios, que dispone toda lluvia abundante! ¡y gracias a Él, alabado sea, el comienzo después del regreso y el regreso después del comienzo, por lo que ha hecho saber de los compañeros de la unión y los que participaron en las conquistas, y el socorro en los lugares de ŷihād con la ayuda de los ángeles y el valor!.

Ha venido el escrito excelso y noble a esta parte como una mañana clara, como un viajero al que adornan las galas de la verdad, y lo ha elevado el amigo a un lugar sublime, y que incluye la cita de aquel a quien iluminó Dios su mañana, y se cumplió la sinceridad de su afan y su mando y se multiplicaron su grupo y su familia, abandonando lo que Dios Altísimo había prohibido, con lo que se completó su ruptura. Se encontró su protección aceptada y su amparo fue morada en la casa de la nobleza y una parada, les recubrió la obediencia con su belleza y les despojó de su vestido, se les confirmó la gracia de Dios, y creyeron con su reconocimiento en su fin. Felicitaron a la delegación cuando extendieron sus manos a la mano excelsa y alcanzaron su Fortuna en la religión y en el mundo, y se enteraron con discernimiento de lo que hay de sorprendente en los relatos de los testigos. Les fue dada la buena nueva el día que comparecieron en la alfombra más excelente, tanto de pie como sentados, y los reunió la llamada del mérito como caudillo y subordinados. Escogieron la sinceridad de la obediencia y quedó Satanás por [170] su cambio desesperado. El escrito fue leido a las gentes y se alegraron sus ojos y regocijaron sus almas; observaron el tiempo benéfico y alegre, sin temor a la miseria ni fruncir el ceño, y no hubo otra cosa que gentes que viven con gratitud entre todos sus habitantes, y transcurre su vida con la privacidad que aparentan y la honradez de su interior. El siervo añade a lo de ellos su propio recuerdo renovando con ellos en alabanzas y elogios lo que no se enciende con su encendedor ni se embelesa por los aromas de sus jacintos y sus mirtos.

CARTA DE ABŪ AL-MUṬARRIF B. ‘AMĪRA ESCRITA A ABŪ BAKR B. JAṬṬĀB[82]

Ibn al-Murābiṭ, Zawāhir III, 53, pp. 170-172

Escribió al faquih excelso Abū Bakr b. Jaṭṭāb -¡Dios Altísimo tenga misericordia de ambos!:

Dirigido a la sede excelsa, sabia, -¡Dios Altísimo proteja su alto rango y duplique las gracias de su luna llena!, la que saluda con un beso por su derecha, ilumina por su frente y sirve agua de su fuente- desde Játiva -¡Dios Altísimo la socorra!-, esperando y deseando las bendiciones de al-Mutawakkil y al-Wāṯiq, pues las malas noches son redimidas por sus buenas obras, las manos se extienden a la noble puerta. los días para su alivio, más bien las horas, están contadas y las súplicas se le dirigen con la certeza de que no serán rechazadas; un emplazamiento insignificante mueve a lástima por su deterioro y busca el acuerdo en las posiciones de discrepancia, fijar cada mirada, y se esfuerza en pedir socorro a cada clase y se toma mucho tiempo en componerlo, incluso acudiendo a buenas palabras sobre la caridad, todo encaminado a seguir el camino más ligero y viendo el objetivo al alcance de la mano, y así parece posible llegar a empezar y se consienta oir las palabras, del mismo modo que no hay dudas en que sea despreciada la petición, ya sea por descuido, pues contiene el azote y el látigo, la astucia y la clarividencia, y discursos que hacen llorar a la tierra y al cielo. El que pide está curtido en las más duras empresas, equipado por antiguos golpes, ha visto la guarida del león y las posibilidades de la presa; ¿cómo regresar a la verdad de la falsedad y su evidencia? ¿dónde está la defensa del Islam por su Dios?. La ayuda beneficia antes de la calamidad y si se desatiende la petición no sirve de nada después la prisa. Han recurrido a la sede excelsa de rodillas y confiado en ella, perdidos, diciendo: “Venimos sumisos -¡se libre su gloria de la traición de un defensor y se aparte del clarividente!-, y vengan de los argumentos del acuerdo lo que traiga el anuncio de la reconciliación y la reiteración de su confirmación haga mella en su opinión y coincida con su interés. Si se confirma la esperanza, se arreglaran las comarcas y se cumplirán las bendiciones. Y si ocurre lo otro -¡Dios no lo quiera!- quedará libre el mal y vencerán los enemigos. Sean honrados los dos poderes del noble señor esperado; si él quiere, el Islam y su gente, pos su poder, tendrán prestigio y exaltación -¡Dios Altísimo le guarde largo tiempo y conserve su amparo con una extensa protección, y que no les falte a los que se ponen bajo su protección una hermosa opinión de él ni abundantes hechos de su parte.

CARTA DE ABŪ-AL-MUṬARRIF B. ‘AMĪRA ESCRITA A ABŪ BAKR B. JAṬṬĀB DE AGRADECIMIENTO E INTERCESIÓN

[82] Escribió Ibn ‘Amira esta carta pidiendo socorro en nombre de los habitantes de Játiva después del año 629H / 1231 porque contiene la invocación por Abū Bakr al-Watiq tras la invocación por su padre, lo que hace pensar que fue escrita sobre el año 633H / 1235, que fue el año en que se intensificó la presión de los cristianos por todas partes como cuenta Ibn Jaldun en el ‘Ibar, 6, 601-602.

Ibn al-Murābiṭ, Zawāhir III, 54[83], pp. 172-173

Le escribió dándole las gracias e intercediendo:

Mi señor, el grande, el excelso, que Dios Altísimo preserve tu noble dignidad y tu generosidad extraordinaria y guarde a tu alteza con firmeza y solidez, y que no cese tu gran gloria bajo la bandera de un caudillo pero elevada sobre las estrellas de Géminis. El servicio lo dirige desde Játiva -¡Dios Altísimo la proteja!-. Ha llegado con la proximidad del estribo del excelso, el sabio -¡Dios Altísimo lo guarde!- lo que enciende el anhelo y hace estirar el cuello, y anuncia el sol en las sombras y en la negrura del tormento el clarear, y cuando se ilumina la aurora se aclara la oscuridad. Ha llegado el soporte de la gloria ¿cuándo será recibido? ¿qué hace sentado el seguidor si se ha puesto en pie el imam? En cuanto a si son más idóneos los magistrados o más aptos los experimentados, estaré en mitad de la puerta atendiendo a los viajeros, respondiendo con quien responda, sólo o con otros, encontrando de los deseos abandonados lo que encuentre ¿y a quién puedo desear?. No puse ningún propósito en los demás ni busqué nada más que esto como meta suní, y cuando se desvanecieron las esperanzas y fue difícil la acción, he hecho llegar el oficio fielmente una y otra vez repitiendo “gracias” y “alabanzas” y lo convertí en mi sustituto ante el Imam como instancia superior y entrega a la mano de abundantes beneficios, insatisfecho con las quimeras de la imaginación, contento con poner el ojo en la obra. Su portador es Fulano, cuyos servicios son conocidos y cuya asistencia es idónea; él, alzándose sobre el miedo, combate con la acción y la palabra, está acostumbrado a los servicios presenciales y al desempeño de los asuntos que se le confían. Sus hechos dan testimonio de él, sucediendose en un día al anterior. ¡Dios Altísimo perpetúe tu excelencia y guarde tu gloria magnífica y tu esplendor, por su gracia!. Saludos.

TOMA DE OVEJO

Chronicon Cordubensis, p. 626:

En este anuo mesmo gano Cordoua a Ouejo e perdieron cristianos a Iherusalem este anuo.

[83] Es posible que esta carta esté ligada a la anterior, y parece que Ibn Jattab atendió la petición de socorro de las gentes de Játiva, porque Ibn ‘Amira le da las gracias y alude a la inminencia de su llegada.

4-9-1236 – 23-8-1237

Muḥarram

Principios Muḥarram 634 – *finales Septiembre 1236*

AFLUYEN NUEVOS POBLADORES A CÓRDOBA (FINALES SEPTIEMBRE)

Crónica Latina de los Reyes de Castilla, p. 102:

Alrededor de la fiesta de San Miguel, estando todavía el rey en Toledo por su fuerte debilidad, tanta multitud de hombre, casi de súbito, inseperadamente, confluyó a Córdoba que el caserío antiguo apenas era suficiente para los nuevos habitantes. Y así la Divina Providencia suplió lo que el gran consejo temía.

Crónica de Castilla, p. 314:

E después de aquello, don Rodrigo, arçobispo de Toledo, primado de las Españas, llegó de corte de Rroma, e consagró el primero obispo d'esta conquista a maestre Lope de Fitero de Rýo Pisuerga. E después de aquello, el rey don Fernando dio rentas çiertas a los de la yglesia de Córdoua e el solaz d'ella; e la plaçentería era tal que luego que las gentes oyeron el pregón d'esta çibdat, venieron de todas las partes de España pobladores a morar e a poblar en ella, et venieron allý commo a bodas de rey; e tantos eran los que allý venían que falleçían cassas a los pobladores, que más eran los pobladores que non las cassas de las conpañas.

Coronica de los onze reies de España, f. 149:

Despues don Rº arzobispo de Toledo primado de las españas llego de la corte de Roma y consagro hi el primer obispo desta conquista a maestre lope de fitero de rio pisuerga,

despues el rei don Fernando dioles alguna renta ala iglesia y el solar della y la plantia que luego la gento oido el pregon desta cibdad de todas las partes de españa vinieron pobladores a poblarla y corrieron y asi como dize la historia como a bodas de rey y tantos eran los que uinien que fallecien avas a los pobladores y no pobladores y las casas camas eran los moradores que las casas de las compañas.

12 Muḥarram 634 – *15 Septiembre 1236*

REPRESENTACIÓN DE GENOVESES EN LA PASADA EXPEDICIÓN A CEUTA (EL SULTÁN YA HA PAGADO)

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 18-19, p 296
Not. Giovanni Vegio, 1235-1258, f. 13v. N. 1

Giovanni di Monleone nombra su procurador a Guglielmo de Garibaldo, escudero, para rescatar del Común de Génova lo que se le debe por la participación en la empresa de Ceuta en la galera de Oglerio di Baldovino.

Yo, Johannes de Monleono, te nombro a ti, Guillermo, escudero de Garibaldo, mi procurador y enviado especial para reclamar y exigir por mí y en mi nombre treinta sólidos genoveses y todo lo que en el Cartulario de Génova o en toda otra escritura auténtica de dicho Común se encuentre que me es debido por el servicio que hice y desarrollé estando en el ejército de Génova en Ceuta en la galera de Oglerio de Baldoino, y viajando en el Bucio que se dirigía hacia Ceuta, y sobre los dineros míos restantes por el salario de mes y medio, te nombro para que los puedas pedir y exigir a dicho Común y a toda persona por dicho Común…

Dado en el ángulo de la casa que habita el Maestro Bartolomé, notario, el día XV de septiembre, entre tercia y nona.

Not. Gianuino de Predono, I, f. 148, n. 3:

Giovannino Raficota, de Ventimiglia, elije como procurador a Giovanni Capsiario, notario, para que rescate del Común de Génova lo que le es debido por la parte de su botín en la galera de Ventimiglia en la espedición de Ceuta.
Yo, Johanninus Raficota, de Ventimiglia, en representación y por voluntad de mi padre, Simon, te nombro, ordeno y hago a tí, Johannes Capsiario, notario, me real enviado y procurador para reclamar y recibir del Común de Génova o de cualquiera por dicho Común, el pago de los dineros que me corresponden por el servicio en la Galera de Veintimiglia que fue a Ceuta e Hispania por el Común de Génova y en servicio del Común de Génova…

13 Muḥarram 634 – *16 Septiembre 1236*

RECLAMACIÓN DE UN MERCADER POR PÉRDIDAS EN EL ASUNTO DE CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 19-30, pp 330-338
16 Sep. Not. Bonvassallo di Cassina, reg. 1237 a 1239, f. 26 r.

Yo Ottobono, hijo que fui de Nicola de Cruce, te reconozco a tí Ugo Guelfo, que actúas en tu nombre y en el de Gustavino de Albingana, que de los besantes MDXVI que debo recibir del rey de Ceuta con motivo de grano que tenía y otras cosas en tiempos de la lucha que hubo entre cristianos y musulmanes son tuyos y del dicho Gustavino DCCCVIII besantes ...

14 Sept. Not. Gianuino de Predono, I, f. 181, n. 2

Yo, Hugo Fornario el Viejo, te reconozco a tí Adalaxie, que fuiste mujer de Guillelmo de Roderico y hermana mía, que en las pérdidas que tuve en Ceuta en la fiesta de San Andrés, en la parte que tuve en Ceuta de lo que se perdió son tuyos en la Maona de Ceuta CCCXXV ½ besantes que corresponden a la encomienda que me hiciste en el viaje de Ceuta de noventa y tres libras, según está contenido en carta hecha por mano de Salmon, notario, en MCCXXXIIII, Indición VII, último día de septiembre, entre tercia y nona. Por lo que te cedo y entrego todos los derechos, acciones y saldos, utiles y directos, que tenga y me puedan corresponder en dicha Maona ...

14 Sep. Not. Gianuino de Predono, I, f. 147, n. 2

Nosotros, Hugo Fornario y Guillelmo, su hijo, en presencia y por orden y deseo de mi padre, te reconocemos, Ingon de Grimaldo, que tenemos en la Maona de Ceuta y en el débito del Sultán y en préstamo tuyo, es decir, yo Hugo, en mi cuota son tuyos CX besantes en la Maona, y en préstamo XLI besantes, y yo, Guillelmo, en mi cota CL besantes en la Maona y en préstamo XV besantes y en el débito del Sultán C besantes.

Finales Muḥarram 634 – *finales Septiembre 1236*

ASEDIOS DE MONCADA Y MUSEROS POR JAIME I

Llibre dels Feits, pp. 203-208:

Partimos de aquí, y al día siguiente llegamos delante de Cilla,donde nos acampamos, por ver que era lugar muy abundante de leña y que tenía buenos pastos. Estando allí, y luego de haber dormido la siesta, enviarnos por el maestre del Hospital, por don Pero Cornel y por don Gimeno de Urrea, con los cuales hablamos en secreto, de manera que no había con Nos nadie más que ellos, diciéndoles:

- Enviamos a buscaros, para deciros que nos parece ridículo que tengamos de salir de esta tierra, siendo tan grande hueste como somos, sin llevarnos más que veinte o treinta cautivos: para evitar, pues, que sarracenos y cristianos nos tengan a menos, si quisieseis ayudarme, os mostraría un plan, que no dudamos tendría buen resultado; pero atended, que si soy solo en lo que diga y vosotros todos me habéis de

contradecir, nunca llevaremos nada a buen fin: lo que debéis hacer es, así que yo haya concluido mi razonamiento, y tan luego como haya dado su dictamen don Fernando, sin esperar a los demás, responder cada uno de por sí, diciendo que está bien cuanto Nos pensamos. De este modo yo os prometo que todos haremos un buen negocio, y que de él nos ha de resultar grande honra. Oíd, pues: ahí tenéis las torres de Valencia, que todo el mundo puede bien distinguir; dichas torres han librado muchas veces a la ciudad de males que quizás hubiera sufrido, y entre ellas especialmente la de Moncada, que es la mejor que se halla en toda la huerta. Cuando pasamos por allí viniendo a este lugar, quedaron en ella solamente los hombres de armas, pues las mujeres y los niños se recogieron en Valencia; mas observamos que nunca salieron del todo fuera de la alquería mientras Nos pasamos: eso me prueba que, si al entrar no les combatimos, confiarán ellos que tampoco lo habremos de hacer a la vuelta, y entretanto, no cabe duda que habrán enviado a buscar de nuevo a sus mujeres y a sus hijos para tenerlos allí. De este modo, apoderándonos de tal torre, que la podremos tener antes de ocho días, alcanzaremos una ventaja, y sin las personas que haremos prisioneras, nos han de quedar precisamente muchas provisiones, y además alguna ropa. Otra cosa aun tengo que deciros: tan pronto como tomemos la torre, donde es probable que hagamos al menos mil cautivos, con cien que me dejéis escoger, yo partiré a Burriana con el objeto de proveer a la hueste para ocho días, y de vuelta os traeré un fundíbulo: para esto, no os pido más tiempo que tres días, es decir, uno para ir, uno para proveer a la hueste, y otro para volver aquí, trayéndoos al mismo tiempo las provisiones que necesitamos y el fundíbulo que os digo. Así la expedición será en honra vuestra y de Nos; y al saber que volvemos, los de las torres de Valencia no querrán ya esperarnos como la otra vez, y huirán.

No bien acabábamos de hablar, cuando respondió el maestre del Hospital En Hugo de Forcalquier:

- Por Dios, que no sigue mal camino nuestro señor el rey: ayudémosle, pues, que yo por mi parte lo haré del mejor modo que pueda.

Al oír esto don Pero Cornel y don Gimeno de Urrea, aplaudieron también nuestro plan, mostrando tenerlo por muy noble, aunque haciendo la siguiente pregunta:

- ¿Y cómo será esto que don Fernando no lo contraríe ni ninguno de los demás?
- Con nuestro poder —les respondimos—, y la ayuda que vosotros me prestéis, nuestra idea pasará adelante.

A tal objeto dimos orden para que los avisaran a todos, porque queríamos hablarles, es decir, a don Fernando, a don Rodrigo Lizana, al maestre del Templo En Hugo de Muntlaur, al obispo de Lérida, y a los demás ricos-hombres de Aragón y Cataluña, así como a otros muchos caballeros que había buenos y honrados y que eran muy expertos en hechos de armas. Hicimos antes marchar a los que con Nos estaban, a fin de que no pudiese traslucirse que habíamos hablado antes con ellos, y después vinieron cuando los demás; luego de lo que, viéndoles ya a todos reunidos, emitimos nuestra idea, haciéndoles antes colocar en torno de la tienda, y diciéndoles de esta manera:

- Barones, aquí venimos para hacer daño a los sarracenos; y marcharnos ahora teniendo tan gran compañía como tenemos, sin haber hecho más que sesenta cautivos entre hombres y mujeres, no lo haremos a fe, por nuestro honor y el vuestro. Si Dios me ayuda, con lo cual no podemos errar, me parece que podríamos hacer una buena presa que sería en gran daño de Valencia.

- ¿Cuál es? —nos preguntaron ellos; a lo que Nos les contestamos:
- La torre de Moncada, la cual es muy buena y encierra grande riqueza; sin contar además que se halla hacia la villa, y es la mejor que se encuentra a excepción de la de Quart. Si fuese preciso —añadimos—, podría enviarse a Burriana por lo que se necesitase, sin que los de Valencia pudiesen impedirlo, pues Nos estaríamos entre las dos poblaciones; pero mañana en nombre de Dios pondremos sitio a dicha torre, y la ganaremos, no lo dudéis, alcanzando todos grande provecho y honor; pues no podrá menos de alcanzarse, tomándoles a una legua de la ciudad una torre tan buena como es la de que hemos hablado. Responded, de consiguiente, lo que os parezca a cuanto os decimos, que buena es la obra si lo meditáis.

Dijeron todos a don Fernando que tomase primero la palabra, y habiéndolo hecho, dijo de esta manera.

- No me parece éste mal negocio, con tal que pudiese llevarse a cabo, pero toda la hueste carece de provisiones, y sin estas nada puede efectuarse, pues no lo podrá aquella sufrir, ni sé como se mantendrá hasta entonces.
- Y si hubiese quien pudiera proveerla —respondimos—, ¿lo quisierais entonces?
- Allá vayan con Vos estos ricos-hombres que aquí están y los maestres —replicó don Fernando, que en cuanto a mí, pasaré por donde pasen los demás.

Dicho esto, invitó el maestre del Hospital al del Templo para que hablase primero, y tomando el último la palabra, dijo:

- Jo hi dich aytant per moy que la parola es bona ab que haje que menjer la host; mes a moy sembla bien que cest lloch de la torra de Muncada qui stoyt molt pres de las torras de Valencia.
- Maestre —le respondimos—, ¿no veis la ventaja que ofrece esta torre siendo sola y aislada?

A lo que él replicó:

- Si Di majut, moy semblaría que vos presessets Torres-Torres, que stoyt bon lloch e es en lo xami de Terol e de Valencia.
- Buen lugar es Torres-Torres, maestre —le respondimos—; pero el de que hablamos vale siete veces más, y estando tan cerca de Valencia, nos honrará muchísimo el tomarlo, cosa que nos será más fácil, por cuanto es menos fuerte que Torres-Torres, al paso que es punto de más provecho y utilidad.

A tales palabras, dijo el maestre del Hospital:

- Acertado va el rey en cuanto dice, y por bueno lo tengo; y pues le mueve un buen ánimo para ganar la tierra, no se pierda por nosotros: ayudémosle a ganarla.

Aquí tomó la palabra don Gimeno de Urrea, y dijo:

- Señor, por bueno tengo cuanto habéis dicho; pero confío que haréis caso de una advertencia, y es que nos deis algo de que podamos subvenirnos hasta tanto que haya caído la torre en vuestras manos.
- Lo mismo digo —respondió don Pero Cornel—, y me conformo con lo que os han manifestado el maestre y don Gimeño de Urrea.

Viendo esto, instamos al obispo de Lérida para que diese su voto; mas sólo dijo las siguientes palabras:

- Vosotros entendéis más que yo en hechos de armas, pues mi objeto al venir aquí, ha sido solamente servir a Dios y a Vos: resolved, pues, vosotros, y cuanto hagáis lo haré yo también.

Señalamos luego a don Rodrigo Lizana al mismo objeto, e invitándole a que hablara, nos dijo

- Señor, vos tenéis esa idea, y además veo que todos o la mayor parte os la aprueban y aconsejan: deber es mío, pues, hacer cuanto vos queráis; sin embargo, os daré una advertencia, y es que os acordéis del modo como suelen defender las fortificaciones los moros; lo cual os digo, porque sería una lástima que comenzarais una cosa y no la pudierais llevar a cabo. La respuesta que dimos a don Rodrigo Lizana y a los demás fue la siguiente:
- Escuchad y veréis qué es lo que intentamos hacer: lo primero será acampanos junto al lugar del sitio, y al día siguiente, de mañana, combatiremos la villa. Los moros, para defenderla, lucharán con el objeto de conservar las barreras; mas rotas por los nuestros, es de ver que en tal empeño recibirán gran daño aquellos, porque debemos suponer que los que allí peleen valdrán siempre más que los que se habrán recogido en la torre y en la albacara. Según veamos, dispondremos en la batalla; y si al fin nos convencemos de que se pueden ganar, iremos a Burriana con unos quince caballeros, pues no sería bueno que el resto de la compañía se apartase de aquí, y a los tres días estaremos ya de vuelta con el mandrón y provisiones para ocho días. Aprobaron todos cuanto Nos decíamos, mas luego añadimos que para verificar dicho plan debiesen darnos cien cautivos, pues más de mil caerían en nuestro poder, sin duda, y que de estos los pudiésemos escoger; pues así convenía para resarcirnos de los gastos que habríamos hecho a fin de tomar la torre. Penetrados también de la razón que les manifestábamos, aprobaron asimismo cuanto acabábamos de decirles.

Por la mañana, oída la misa, fueron a armarse los escuderos y gran parte de los caballeros; y colocándose oportunamente, empezaron a entrar a pie en la villa; pues aunque los moros más aguerridos se colocaron en las barreras, dispuestos a defenderlas, murieron de ellos seis o siete, porque acosados por los nuestros, no tuvieron tiempo para recogerse en la torre ni en la albacara.

Cuando Nos estuvimos cerca, vimos que los sarracenos se defendían sin orden ni concierto; por consiguiente, llamando a los maestres y a algunos ricos-hombres, les dijimos:

- Si bien os parece, iré yo a Burriana, de donde traeré lo necesario para apoderarnos de esos moros, que buena es la presa.
- No nos parece mal, nos contestaron.
- Pues entonces —añadimos—, mandad a vuestros hombres que nos envíen cuantas acémilas tengan, y volveremos luego con ellas, cargadas de todo lo que se necesite.

Emprendimos, pues, nuestro viaje con solos doce caballeros, y al llegar cerca de Murviedro, esperamos las acémilas, desplegamos al aire nuestra bandera, pasamos todos juntos, nos dirigimos a la playa del mar, y por ella seguimos hasta Burriana, a donde llegamos a hora de vísperas. Entrados allí, ya antes de comer, nos procuramos pan, vino, avena y carneros en cantidad suficiente para el obispo y cada uno de los ricos-hombres y maestres, según la nota que llevábamos por escrito.

Al día siguiente, luego de salido el sol, mandamos racionar a los nuestros; y terminada esta operación aquel mismo día, Sālimos el otro de Burriana ordenados en batalla, y con nuestros caballos armados, que serían doce o quince. Pasamos luego por cerca de Murviedro con nuestro fundíbulo, y a hora de vísperas llegamos ya cerca de la torre de Moncada, de modo que al anochecer de aquel mismo día, antes de que resplandeciesen las estrellas, teníamos ya armado y colocado el ingenio: por la noche se le pusieron las cuerdas, y al otro día por la mañana comenzó a disparar. En la albacara de la torre se hallaban apiñadas tanta multitud de mujeres, niños, vacas y otras reses, que las piedras que tiraba el fundíbulo mataban cada vez alguno; y como la máquina no cesaba nunca de tirar, ni de día ni de noche, al cabo de cuatro días, el hedor que despedían los cadáveres les obligó ya a rendirse por cautivos y a entregar la torre. Mil ciento cuarenta y siete fueron los que se entregaron; de modo que con los cautivos y los muchos despojos que recogimos, entre perlas, collares y brazaletes de oro y de plata, sederías y otras muchas telas preciosas, ganamos a lo menos cien mil besantes. Con la ayuda de algunos sarracenos de Valencia, escogimos los cien cautivos que debían tocarnos según el convenio, teniendo a nuestro lado a uno de aquellos, que nos indicaba los que debíamos escoger. Después de esto, resolvimos permanecer allí dos días para demoler la torre, y dirigirnos en seguida a la de Museros, apoderándonos de ella con la ayuda del fundíbulo, si se resistía; o por medio de batalla campal, si nos la presentaban los que la guarnecían.

27 Muḥarram 634 – *30 Septiembre 1236*

DOCUMENTO DE JAIME I "EN EL ASEDIO DE MONCADA".

Docs. de Jaime I, I, 221, p. 367:

Jaime, por la gracia de Dios rey de Aragón... fieles suyos todos los judíos y musulmanes de Zaragoza y todos los de su episcopado, salud y gracia. A menudo recibimos quejas de

nuestro dilecto el venerable obispo de Zaragoza diciendo que no le dais las décimas de vuestras posesiones... Dado en el asedio de Montcada, IIª kalendas de octubre.

Ṣafar

Principios Ṣafar 634 – *principios Octubre 1236*

MUSEROS DE JAIME I

Llibre dels Feits, p. 209:

Derruida, pues, la torre de Moncada, nos encaminamos a la de Museros, pusímosle sitio y colocamos el fundíbulo. Supimos luego de cierto por un sarraceno a quien un almogávar había hecho prisionero, que Zaén les había dado orden de que no permaneciesen allí para defender la torre sino sesenta sarracenos, retirándose todos los demás a Valencia con las mujeres y niños.

Al segundo día de estar tirando el fundíbulo, había derruido ya tres o cuatro almenas de la torre; pero los sarracenos, para evitar el daño, cubrieron luego el muro con serones llenos de tierra: ardid que de nada les sirvió, porque mandamos Nos luego fabricar algunas saetas a manera de ruecas, y llenándolas de estopa, las tiraban los ballesteros encendidas, y así pegaron fuego a todos aquellos serones. Al cabo de dos días, como los sarracenos vieron que de nada les había servido aquel ardid, nos propusieron rendirse, salva la vida; a lo cual accedimos de muy buen grado, porque, a la verdad, para tenerlos en nuestro poder, antes los queríamos vivos que muertos.

LIBERACIÓN DE GUILLEN DE AGULLÓ, CANJEADO POR LOS MUSULMANES DE MUSEROS

Llibre dels Feits, p. 209:

Cuando los tuvimos prisioneros, se nos presentó En Guillermo Çaguardia, tío de En Guillermo Aguiló, que se hallaba preso en Valencia, pidiéndonos muy humildemente que tuviésemos a bien darle aquellos sesenta sarracenos de Museros, porque tenía esperanza de que podría canjearlos por su sobrino: a cuya demanda accedimos con acuerdo de los ricos-hombres, aunque bajo condición de que debiese restituir a la hueste aquellos cautivos, si no podía verificar el canje. Quedó En Guillermo muy satisfecho con nuestra respuesta, besónos la mano, y envió luego a Valencia a un cristiano que tenía allí libre entrada, para proponer el canje de su sobrino con los sesenta cautivos de Museros.

Habiendo convenido en ello los sarracenos, soltaron desde luego a En Guillermo de Aguiló.

JAIME I REGRESA DE LA EXPEDICIÓN DE CULLERA-MUSEROS

Llibre dels Feits, pp. 209-210:

Después de haber ganado a Museros y logrado así el rescate de Guillermo de Aguiló, nos fuimos a Torres-Torres, y antes de llegar a Alventosa, vendimos por diez y siete mil besantes los cien cautivos que nos habían tocado; pues aunque nos hubieran dado por ellos hasta diez y nueve mil besantes, si los hubiésemos guardado un mes solamente, nos vimos precisados a venderlos por tan bajo precio, porque los mercaderes nos estaban hostigando para que les devolviésemos lo que nos habían prestado para mantener la hueste. Pagamos, pues, aquella y otras deudas, y nos marchamos en seguida para Zaragoza.

8 Ṣafar 634 – *11 Octubre 1236*

MUHAMM AD B. 'ABD ALLAH AL-YUDAMI MUERE AHOGADO

Dayl VI, p. 316:

Muhammad b. 'Abd Allah b. Muhammad al-Yudami: De Saltes, vivió en Málaga; Abu 'Abd Allah... Se embarcó para trasladarse de Málaga y pereció ahogado. Le arrojó el mar en la costa de Málaga después de un día o dos de su muerte, a 8 pasados de Safar del año 634.

12 Ṣafar 634 – *15 Octubre 1236*

CORTES PARA DECIDIR EL ASEDIO Y CONQUISTA DE VALENCIA

ACA, Reg. 22, f. 105:

Nos Jaime, por la gracia de Dios rey de Aragón... ordenamos la convocatoria de corte general en Monzón... Al mayor honor de Dios y de la gloriosa virgen María y utilidad de nuestro Reino, tanto espiritual como temporal, convocamos el dicho consejo, en el que especialmente se trataran tres capítulos: Primero el asedio y captura de la ciudad de Valencia.

Fechado en la corte general en Monzón, idus de octubre, era MCCLXX cuarta, año del Señor M.CC.XXX sexto.

Ŷumāda primero

6 Ŷumādà I 634 – *5 Enero 1237*

RECLAMACIÓN POR PARTICIPACIÓN EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 21-22, pp 297-298
Not. Bonvassallo di Cassina, reg. 1237-1239, f. 49 v.

Yo Wilielmo Rubeus de Montenigro te hago a tí, Paschale de Montebruno mi enviado y procurador para pedir, exigir y recibir del Común de Génova todos los sueldos y dineros que debo y tengo que recibir de dicho Común con ocasión del viaje de Ceuta al que fui por el dicho Común y volví.

Yo Willielmo Niger Scarampa te hago a tí, Johann, hijo de Wilielmi Girbaldi, mi enviado y procurador para pedir, exigir y recibir del Común de Génova todos los sueldos y dineros que debeo recibir de dicho Común con ocasión del viaje de Ceuta, que hice por dicho Común y volví.

19 Ŷumādà I 634 – *18 Enero 1237*

RECLAMACIÓN POR PARTICIPACIÓN EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 25, p 299
Not. Bonvassallo di Cassina, reg. 1237-1239, f. 55v.

Yo, Pascual de San Lazaro, te hago a tí, Wilielmo Bolleto, mi representante y procurador para exigir, pedir y recibir en juicio y fuera de él del Común de Génova y de los ocho nobles por el Común, todos los sueldos y dineros que debo y tengo que recibir de dicho Común con motivo del viaje de Ceuta que hice por dicho Común y del que volví como ballestero en la galera de Anfuss Archanti.

24 Ŷumādà I 634 – *23 Enero 1237*

IBN HÚD ENVÍA UNA CARTA A LOS GOBERNADORES DE AL-ANDALUS RECORDÁNDOLES SU COMPROMISO DE FIDELIDAD AL CALIFA ‘ABBĀSÍ, LA BUENA ADMINISTRACIÓN DE LA HACIENDA Y LA DEFENSA DE LAS FRONTERAS.

Sawahid: pp. 352-6:

Dice el autor del “Mugrib fi ajbar al-Magrib”: En el año 634 envió al-Mutawakkil sus escritos a las ciudades recomendando y ordenando la abstinencia de derramar sangre, y

otras cosas. Lo redactó el faquí excelso y conocido Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. al-Yanan, y dice en él:

“Ciertamente si a alguien se le encarga algo, es de su custodia responsable; nosotros nos ocupamos de los que nos ha encomendado Dios, y somos responsables del grande y del pequeño, y es nuestra misión tratar bien a Sus pueblos y a Sus siervos, y el interesarnos por ellos con el esfuerzo del diligente y su celo. ¡No hay fuerza sino en Dios!. ¡En sus manos nos ponemos y a Él acudimos!”

Todos vosotros sois pastores, y a todos vosotros os preguntará por su rebaño. A quien protege a un siervo de Dios, Dios le protegerá en su persona y sus bienes y le dará la felicidad presente y futura, y se salvará el Día del Juicio cuando sea interpelado. Las criaturas son la prole de Dios, y el más amado de ellos para Él es el que es mejor para Su prole. ¡La justicia!, ¡la justicia!. Sobre ella se levantan los cielos y la tierra y en ella se basan la sunna y el precepto. {Haced la justicia; es lo más cercano a reforzarse}[84]. Lo primero que se fortalece con ella son los pilares de la Religión reforzada”.

De ella es también ésto: "lo primero que os recomendamos a vosotros, o a Nos mismos, es el temor de Dios Grande y su respeto en todo caso, y el atender a sus mandatos y prohibiciones en toda intención y creencia y el mantenerse dentro de las prescripciones de Dios, que él señaló y dispuso y enumeró referentes a sus deberes, porque no las viola sino el que aspira a borrar sus huellas y anularse a sí mismo, {y el que quebranta las prescripciones de Dios es injusto consigo mismo}[85]. Dios es Dios en la sangre, porque esto es lo primero que se juzga entre los hombres el día del juicio final y no hay camino para declarar líicito su derramamiento, sino por una de tres causas: la infidelidad, después de la creencia, el adulterio, después de la continencia, y el matar el musulmán a su hermano. Pues dijo el Rey de la creación y del poder: {No matéis la vida que Dios prohibe matar, sino por una causa justa}[86]. Confirmadlo esto, porque es importante, y en su prohibición no puede entrar la licitud."

Y os mandamos que designéis a cada uno de los gobernadores de las provincias teniendo en cuenta su juicio y no su aspecto; no les encarguéis de ellas por tenerlos en mucho o en poco, ya que si actúa con independencia en la justicia en ella cada gobernador, se perderá en vano y la mancillará el insensato con su influencia y desidia. Puede que haya entre ellos alguno en que su natural fiereza le lleve a matar a la gente en su provincia con una muerte terrible y encontrará fácil por su barbarie esto que es penoso, o apruebe en su desafuero lo atroz, y olvide las palabrasde Dios Altísimo: {Quien mata a un alma queda sin alma o corrompido en la tierra como si hubiera matado a toda la gente; y quien la vivifica, es como si hubiese vivificado a la gente toda}[87].

Para quien sea obligatoria la muerte según la Ley y esté decretado así, para el que reSulṭān claras y evidentes las consecuencias del castigo, no sigáis más que la regla mayor de esmerarse en las sentencias sobre estos casos en presencia del juez y los testigos, del

[84] Qur’an, V, “La Mesa”, 8
[85] Qur’an, LXV, “El divorcio”, 1
[86] Qur’an, XVI, “El Viaje Nocturno”, 33
[87] Qur’an, V, “La Mesa”, 32

mismo modo que resulta obligatoria para vosotros la ejecución después de poner en claro su proceso y de cerciorarse sobre él. No aceptéis para el proceso más que lo que está probado y es verdad iluminada. Y se hará que brille hoy lo que estaba oculto ayer.

Dice en él: "Sabed que las riquezas son inviolables, como la sangre, para cogerlas y que cada uno de los dos decretos es igual al otro y está ligado a él. De lo más grande e importante que se ofrece acerca de esto es la palabra del enviado de Dios, ¡Dios le bendiga y salve!: "La inviolabilidad de los bienes de un musulmán es como la inviolabilidad de su sangre" y para vosotros que sean las personas iguales en el derecho, sin amistades ni preferencias, ni excesos en superar el fuerte al débil. Vuestra nación es una sóla nación, y los argumentos de la Ley contra un rebelde ante Dios deben ser demostrados. Sin intentos de cambiar ni de coger a uno por el crimen de otro ni acusar al hijo por el padre ni al padre por el hijo. El libro de Dios es lo primero que hay que seguir y lo más conveniente, según la palabra de Dios, ¡ensalzado sea!: {y no llevará el uno la carga del otro}[88].

Bayān: pp. 103-106:

Este año se ampliaron las esperanzas de al-Mutawakkil 'alà Allāh Ibn Hūd en su Sulṭānato de al-Andalus y escribió a los gobernadores del país mandándoles esforzarse en mejorar el estado de los súbditos. Citaré aquí algunos de sus párrafos, por ser mucha su extensión. De ella son, después de la basmala, la oración y las invocaciones, estos párrafos:

"Y después de alabar a Dios, que iluminó el camino de la verdad y extendió la sombra protectora de Su misericordia sobre las criaturas y puso la justicia como la encargada de guardar el Islam e hizo descender la revelación de las leyes para conseguir el bienestar y alzó la señal de la buena vía como guía para el que la sigue e inspiró, para lo que le agrada, los actos, las creencias y las palabras, sus oraciones buenas y sus bendiciones eficaces sobre el señor de los mundos y el sello de los profetas, Muḥammad, Su enviado, a quien honró con su afecto y su elección y lo envió con la religión verdadera conciliadora y la expuso claramente y la explicó detalladamente y la ordenó como se lo mandó su Señor, declarando lo lícito e invitando a ello, y lo ílicito y lo permitido, hasta que se conoslidó la sunna de Dios a la que no se le encuentra cambio ni sustituto; y las oraciones también sobre su familia y sobre sus compañeros, los que entendieron literal e interpretativamente aquello con que él les vino -¡sobre él sea la salud! y que quedaron por su vida virtuosa y por sus sentencias justas, como norma hermosa para los que temen a Dios y como hechos memorables, que alaban las inteligencias y las plumas en su curso con larga alabanza y llevaron a buen fin sus propósitos en lo que abrogó de la verdad como falso y del camino recto como extravío.

Y el agrado de Dios se continúe sobre su Califa, que lleva su Imamato, en quien completó Dios del todo las condiciones necesarias del Imamato y le concedió de la buena vía del profetismo lo más meritorio, que fue concedido a los conductores, nuestro señor y dueño

[88] Qur'an, VI, 164.

al-Mustanṣir bi-llāh Abū Ŷa'far al-Manṣūr, Emir de los Creyentes, el que posee todo lo que se puede poseer de honor y de gloria, el elegido en el interior de la casa del envío, el que encontró la revelación conducida a su casa como una esposa reposando y los votos por su diván ilustre profético, para que el auxilio llegue, trayendo los socorros por medio de los ángeles y la victoria que trae el augurio del triunfo con afán y esperanza."

De ella es también ésto: "lo primero que os recomendamos a vosotros, o a Nos mismos, es el temor de Dios Grande y su respeto en todo caso, y el atender a sus mandatos y prohibiciones en toda intención y creencia y el mantenerse dentro de las prescripciones de Dios, que él señaló y dispuso y enumeró referentes a sus deberes, porque no las viola sino el que aspira a borrar sus huellas y anularse a sí mismo, y el que quebranta las prescripciones de Dios es injusto consigo mismo; y el observar lo que hace observar la ley y el atender lo que se manda a los súbditos es tener una fortaleza defendida y el aplicarse contra lo que abarcan las manos de la hostilidad y el apresurarse a completar e imitar a los antepasados buenos y la conducta ejemplar y los versículos del libro de Dios que se recitan y la buena dirección que resplandece a la vista de los perspicaces y el abatir las alas y el tener suavidad y mesura y el investigar la verdad que es más clara en brillo que la aurora de la mañana y la prudencia y la paciencia y las creencias aprobadas. Dios es Dios en la sangre, porque esto es lo primero que se juzga entre los hombres el día del juicio final y no hay camino para declarar líicito su derramamiento, sino por una de tres causas, la infidelidad, después de la creencia, el adulterio, después de la continencia, y el matar el musulmán a su hermano, pues diojo el rey de la creación y del poder: {No matéis la vida que Dios prohibe matar, sino por una causa justa. Confirmadlo esto, porque es importante, y en su prohibición no puede entrar la licitud}[89]."

Y de ella es también esto: "y entre lo que os mandamos está el que inspeccionéis a los funcionarios y no los ocupéis sino al que sigue un camino bueno y agrada por sus hechos. Al que no sea uno de éstos, siguiendo los cánones de la administración y aconsejando bien al tesoro, siendo compasivo con los súbditos, y al que en su infidelidad se desvía del camino recto, dirigiéndose a lo que antes se dirigió Ibn al-Latabiyya, que se aparten de él los demás y que se defiendan por los dos lados de su mal, porque no hay perfidia en una persona que no la haga perecer y no se pone en nadie una cualidad mala sin que se apodere de él; porque eso es el dinero de Dios, con el que se alimentan los soldados y con el que se cierran las fronteras importantes y conviene que se elija para ello uno que vigile su cumplimiento y su comisión, atendiendo a su religión y a su hombría de bien en todo y en parte. Tomad de preferencia en esto a las personas de clase elevada y buscad en estas sus cualidades a los experimentados en el gobierno; unid en el esfuerzo loable el propósito y el apoyo, la huella y la sustancia; apartad de ellos al opresor que hace una injusticia. Curad las quejas de todo el que se queja y los sufrimientos de todo el que sufre, y sabed que las riquezas son inviolables, como la sangre, para cogerlas y que cada uno de los dos decretos es igual al otro y está ligado a él."

[89] Qur'an, VI, 152.

"De lo más grande e importante que se ofrece acerca de esto es la palabra del enviado de Dios, la oración de Dios sobre él y la salud: "La inviolabilidad de los bienes de un musulmán es es como la inviolabilidad de su sangre" y que sean las personas iguales en el derecho, sin amistades ni preferencias, ni excesos en superar el fuerte al débil, ni intentos de cambiar ni de coger a uno por el crimen de otro ni acuasr al hijo por el padre ni al padre por el hijo. El libro de Dios es lo primero que hay que seguir y lo más conveniente, según la palabra de Dios, ¡ensalzado sea!: {y no llevará el uno la carga del otro}[90]. Al llegaros este escrito nuestro, contádselo a la gente detalladamente y en conjunto, y mostradles su contenido de palabra y de obra, si Dios quiere, ¡exaltado sea!. Él ¡alabado sea! perpetuará vuestra gloria y unirá vuestra vuelta y vuestro comienzo con todo lo loable y será generoso en vuestra participación en la dicha y en derramaros su favor y su liberalidad. No hay señor más que Él; salud. Se escribió el 24 de Ŷumādà primera del año 634".

Anónimo: pp. 166-7:

Este año extendió Ibn Hūd sus esperanzas a dominar en todo al-Andalus. Escribió a los wālīes del país, mandándoles esforzarse en mejorar a los fieles. Voy a citar alguno de sus capítulos por su mucha lógica.

26 Ŷumādà I 634 – *25 Enero 1237*

RECLAMACIÓN POR PARTICIPACIÓN EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 27, p 300
Not. Gianuino de Predono, I, f. 156, n. 2

Yo Ugo Dentes, herrero, te nombro, ordeno y hago a tí, Jacobo, especiero, hijo de Aicardo del Mercado del grano mi enviado y procurador para pedir, exigir y recibir del Común de Génova o de otro cualquiera por dicho Común el pago de VII libras genovesas por los sueldos que serví en el bucio de Rollando Lavagi y sus socios y por XV dias de comida, los que fueron establecidos por el Común de Génova, en cuyo bucio fui a Ceuta e Hispania en serevicio del Común de Génova.

Ŷumā da segundo

[90] Qur'an, XVII, 16.

9 Ŷumādà II 634 – *7 Febrero 1237*

RECLAMACIÓN POR PARTICIPACIÓN EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 28-29, p 301
7.2: Not. Bonvasallo di Cassina, reg. 1237-1239, f. 60v.

Yo, Girardino de Fuce de Nova, te hago a tí Wilielmo de Preone mi representante y procurador para exigir, pedir y recibir por mí del Común de Génova y de los ochos nobles por el Común todos mis sueldos y dineros que debo y tengo que recibir de dicho Común con motivo del viaje de Ceuta al que fui por dicho Común en la galera de Gallo de Portuvenere.

7.2: Not. Bonvasallo di Cassina, reg. 1237-1239, f. 62r.

Yo, Moroelo, hijo de Ventura de Poenzola y su procurador nombrado según aparece en carta al respecto, te hago a tí Festa de Poenzolo mi representante y procurador y el de mi padre para exigir, pedir y recibir del Común de Génova y de los ocho nobles por el Común todos los sueldos y dineros que debemos y tenemos que recibir mi dicho padre y yo de dicho Común con motivo del viaje de Ceuta que Tedesco de Poenzol, que fue mi hermano, hizo por dicho Común.

25 Ŷumādà II 634 – *23 Febrero 1237*

RECLAMACIÓN POR PARTICIPACIÓN EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 31-36, p 302-305
23.2: Not. Bonvasallo di Cassina, reg. 1237-1239, f. 69 r.

Yo, Johannes Ricius… del viaje de Ceuta que hice por dicho Común en la galera en que fueron los hombres del Val Bisagno.

24.2: Not. Gianuino de Predono, I, f. 158, n. 2:

Yo, Bonus Incertus Mercerius, ballestero, de Pisa… que me pague mis sueldos por el servicio en la galera Cançelerie y Mignardi que fue a Ceuta por el Común de Génova y en servicio del Común de Génova durante V meses.

24.2: Not. Gianuino de Predono, I, f. 160, n. 1:

Nosotros, Ansaldino y Blanco de Servo, y Arnaldo de Oliveto, en nombre de Obertino de Oliveto que fue mi hermano… nuestros sueldos que yo Ansaldino y Obertino de Oliveto y

mi hermano Arnaldo servimos en la galera de Albenga que fue a Ceuta en servicio del Común de Génova.

26.2: Not. Gianuino de Predono, I, f. 160, n. 3:

Yo Obertino de Portuvenere... los sueldos que serví en la galera de Polcevera cuyo patrón era Anfussus Archantus y que fue a Ceuta en servicio del Común de Génova.

28.2: Not. Bonvasallo di Cassina, reg. 1237-1239, f. 73r:

Yo, Nicola de Recho... con motivo del viaje de Ceuta que hice por dicho Común en la galera de Melano de Portovenere.

RECLAMACIÓN DE UN MERCADER AL QUE INCENDIARON SU NAVE LOS CALCURINI EN CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 31-32, pp 338-339

+ Nosotros, Jacobus Caracapa y William Formica de Saona, os confesamos a vos Búlgaro de Plathealonga. Oberto de Porta y William de Quarto nos deben darte quinientos XLVII los buenos y los rectos millarenses, a usted Búlgaro! CCCLIIII y un cuarto por el precio de las nueve naves de un tal San Marco, que nos vendiste y entregaste, y a Oberto Bisancios CLVII por el precio de la IIII naves que nos vendiste y nos entregaste, y a usted Guillermo de Porta Bizancio CCCVIII y el cuarto, por el precio de una plaza, lo que vendiste y nos entregaste, y que la nave era de dieciséis plazas. y que el barco V1 fue incendiado en Septa (Ceuta) por los Calcurinis. para lo cual DXLVII besantes te damos y te entregamos en pago por dichas partes todos los derechos y acciones reales y personales útiles y directos que tenemos y nos corresponden hacia el rey de los Septa, y los musulmanes y la universidad de Septa y hacia el recolectores que han sido designados y por el momento serán para el momento de recolectar los besantes por la restauración del daño y traído desesperadamente, traído desde la puerta de Septa, y contra las puertas, se han reunido besantes, y finalmente contra cada persona que ha sido expuesta. a nosotros en dicha ocasión, DXLVII besantes, con la ocasión del daño causado por nosotros en los catorce lugares mencionados por el barco, y en los lugares mismos, para que puedas intentar utilizar dichos motivos y derechos para actuar real y personalmente de manera rentable y recibir y responder directamente. y negociar y finalmente hacer todo lo que podamos hacer en los tribunales y fuera de nosotros. podemos o podremos alguna vez, y os nombramos agentes en vuestro asunto, prometiéndoles tener y mantener dicha cesión permanentemente aprobada y firme, y que no cedimos los derechos a nadie ni los enajenamos a nadie más que A usted. y defenderemos y agilizaremos sus derechos frente a cualquier persona si son obstaculizados por nosotros o por nuestro hecho, y no estamos obligados de otra manera por la defensa, además le prometemos que haremos y cuidaremos de tal manera que si alguien ha recuperado o será recuperado para nosotros

de dichas deudas, todo le será pagado y se le entregará En caso contrario, si en alguna de las cosas antedichas hemos falsificado, o se ha falsificado, y como no se ha observado anteriormente, os garantizamos las estipulaciones de la doble pena de cuánto y cuándo hemos falsificado o se ha falsificado, etc. Acto en la puerta de la cámara del palacio donde el cónsul de la ciudad celebra el tribunal de justicia. Testigos William de Quintus juez. Bonifacio Redoano y Guillermo de Pagana, el día XXVI de febrero, entre el tercero y el noveno, MCCXXXVII.

Raŷab

Raŷab 634 – *Marzo 1237*

CARESTÍA EN CÓRDOBA

Anales Toledanos II, p. 409:

En Cordoba en el mes de Marcio valió la fanega de trigo X mrs. e la de cevada IV mrs. Era MCCLXXVI.

Raŷab 634 – *Marzo 1237*

EL REY ENVIA SOCORROS A CÓRDOBA DESDE TOLEDO

Primera Crónica General, p. 737:

En Cordoba en el mes de Marcio valió la fanega de trigo X. mrs. e la de cevada IV. mrs. Era MCCLXXVI. Cuente el que la razon de esta estoria de aqui adelante sigue, que ese rey don Fernando – de qui el arçobispo don Rodrigo de suso en la su estoria a contado, et de qui la estoria otrosi de aqui adelante contara- andando por sus uillas et por sus çipdades por Castiella et por Leon endereçandolas et parandolas bien, que sse fue veniendo su paso contra Toledo, et el en Toledo estando, oyo nueuas de Cordoua en commo estauan coytados de fanbre et que sufrien muy grant lazerio. Et el rey tomo ende muy grant pesar, et saco y luego su manlieua et envoles luego veynte ye cinco mill morauedis, et otros tantos a los otros castiellos dalla de la frontera, que los partiesen entre ellos segunt fue la retenencia de cada castiello. Desi tornose para Castiella.

Crónica de Castilla, p. 317:

Cuenta la estoria esto que se sigue[8], que esse rey don Fernando —de que el arçobispo don Rodrigo de suso en la estoria ha contado e de que la estoria otrossý de aquí adelante contará andando por sus villas e por sus çibdades e andando por Castilla e por León

endereçándolos e parándolos bien, que se fue veniendo su passo contra Toledo. Et él estando en Toledo, oyó nuevas de Córdoua en cómmo estauan coytados de fanbre e que soffrían muy grand lazería. Et el rey tomó ende muy grand pessar, et sacó ý luego su manlieua e enbiólos luego XXV mill maravedís e otros tantos a los castillos de allá de la frontera, que los partiessen entr'ellos, segunt fuesse la retenençia de cada castillo. E dessý tornósse para Castilla.

Coronica de los onze reies de España, f. 150 v.:

Cuenta el que da razon desta historia de aqui adelante segun que esse rei don Fernando de quien el arzobispo don R. en la su historia otro si de aqa adelante contara andando por sus uillas y cibdades por castilla y por leon enderesçandolas e amparandolas bien que se fue uenido su passo contra Toledo y el estando en Toledo uino nueua de cordoua como finauan de hambre y que sufrian muy gran lazería el rei touo en gran pesa el sao e luego su malieua y enbioles luego ueinte y cinco mil maravedis e otros tantos a los castillos de la frontera y los partiessen entre ellos segun fuese la retenencia de cada castillo e desi torno ley a castilla.

RECLAMACIÓN POR PARTICIPACIÓN EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 37-57, p 305-315

(37) Yo, Jacobus de Vita de Portuvenero, nombro a mi Villanus de Portuvenero cierto mensajero y agente para exigir y recibir del Común todo mi salario y dinero que debo y tengo al dicho común con motivo del viaje de ultramar en el que fui en nombre del mencionado común en la Galera Bonavie y hagas lo que hagas tener y retener dichos bienes justos y firmes bajo la prenda mío. Testigos Nicoletus de Clavaro y Rollandus el tornero. Hecho en Génova bajo la bóveda Panaderos, el día V de marzo, entre las nueve y la tarde. MCCXXXVII.

(38) Yo, Zenoese de Porfcuvenero, te nombro Vivianus de Portuvenero para que seas mi fiador mensajero y agente para exigir y recibir del Común de Génova todo mi salario y dinero que debo y tengo de dicha ocasión común del viaje a ultramar en el que fui en nombre de dicho hombre común en tu galera, y todo lo que hiciste en él, prometo ser justo y firme con lo anterior bajo la obligación de mis prendas. Testigos Federico de Ripa y Juan Ratus. Hecho bajo la bóveda de los Panaderos, el día V de marzo, entre las nona y la tarde MCCXXXVII.

(39) Yo Symona, esposa del marqués de Cravano, confieso que he recibido de ti Melano Portuvenero tres mil besantes que tenéis por las cosas o por el salario de Opicini, una vez que mi hijo que murió en Septa (Ceuta). Renuncia etc. Prometiéndote a mí en ninguna ocasión haré contra vosotros una requisa de dichos besantes. y de todo. Te resarciré a ti y a tus herederos del daño que habéis sufrido en la ocasión con dichos besantes y lo

entregaré. En caso contrario, garantizo el pago del doble de lo estipulado de cuanto he cometido, como pago, y dicho todo, todos mis bienes quedan retenidos y retenidos en prenda a vosotros a causa de todo esto siguiendo el consejo de James de Fossato, mi yerno, y de Alberti de Panisi, que son parientes cercanos, hago un llamamiento a mis familiares y vecinos. Hecho bajo las Bóvedas de los Panaderos. Testigos Villanus Casteleto y los dichos consejeros. el día VI de marzo entre la tercia y la nona MCCXXXVII.

(40) Yo Johannes Pelegrinus de Clavaro establezco la orden y te hago a ti Presbítero, guardián de las ganancias de San Lorenzo, está presente y recibirá mi mensaje seguro y el agente para exigir y recibir del común de Génova o de cualquier otra persona, en nombre del hombre común, pagando mis salarios que serví en Septa en el servicio común de Janue con la Galera de Clavari, que comandaba en Septa en el servicio de común de Génova. prometiendo que todo lo que haga en lo mencionado anteriormente o sobre lo mencionado anteriormente se resolverá y tener y retener la firma y no comprometerme bajo la obligación de mis bienes. Hecho en Génova ante la casa de los canónigos de San Lorenzo el VI de marzo, entre la tercia y la nona (MDDXXXVII). Testigos Octobonus Baco y Pedro el Viejo.

(41) Yo, Gilbertino de Ficunegrario, nombro a Nicolás de Mantello como mi fiador, mensajero y agente para exigir y recibir en mi nombre del común de Génova y a ocho nobles del común todos mis salarios y dineros que debo tener de dicho común, con la ocasión del viaje a Septa en que fui en nombre de dicho común, y lo que se hará lo anterior justo y firme y cumplirá la promesa bajo la obligación de mis bienes. Testigos Careto comerciante y Juan de Monleone. Hecho bajo la bóveda de los Panaderos, el VII de marzo antes de la tercia, MCCXXXVII.

(41) Yo, Gilbertino de Ficunegrario, nombro a Nicolás de Mantello como mi fiador. mensajero y agente para exigir y recibir en mi nombre del común, a Janue y a ocho nobles del común todos mis salarios y dineros que debo y tener de dicho común la ocasión del viaje desde Septa en que fui en nombre de dicho común, y lo que sea hará lo anterior justo y firme y cumplirá la promesa bajo la obligación de mis bienes. Testigos Careto comerciante y Juan de Monleone. Hecho bajo bóveda de los Panaderos el VII de marzo antes del tercero. MCCXXXVII.

(42) Nombro a Albertus Pascualis de Monelia en nombre de mi antiguo hijo Guirolius ordeno y te hago presente Rodegarius Goardator y mi receptor seguro. mensajero y agente para exigir y recibir del Común de Génova o por cualquier otra persona pagando por sí mismo los salarios comunes que una vez Giurolius hizo dicho hijo mío sirvió en la Galera de Siegestri, que comandaba en Septa en el servicio del común prometiendo todo lo que harás respecto de lo antes mencionado o sobre lo antes mencionado y tener y mantener firme y no estar obligado por la obligación de mis bienes. Hecho en Génova en la casa de los canónigos de San Lorenzo el día V de marzo antes de la tercia (MCCXXXVII). Testigos Spata de Vignollo y Obertus el albacea de Alquata.

(43) Yo, Obertus Grillus de Sancto Fómolo, te nombro Pascual de Montebruno. mi cierto mensajero y agente para exigir y recibir del Común de Génova y de ocho nobles del

común todo mi salario y dineros que debo recibir y tener de lo antedicho la ocasión común del viaje desde Septa al que fui para el antedicho común y todo lo que haga en lo anterior será justo y firme y se mantendrá bajo la promesa y obligación de mis bienes. Testigos William Spaerius y William de Lagneto. Hecho en Génova bajo las Bóvedas de los Panaderos. el día V de marzo entre el tres y el noveno MCCXXXVII.

(44) Yo, Confortino de la ciudad de Monelia, hijo del difunto Felipe, te nombro Obertus Bavosum mi mensajero y agente para pedir la demanda y para ser recibido del Común de Génova y ocho nobles para el común todo los salarios y los dineros quien en dicha ocasión común del viaje desde Septa, en el que fui en nombre de dicho común, y se puede desde, ya que del dicho común me guardarías V libras, las cuales (así) te daré en su lugar veinte besantes de los milenios que me prestaste y que recibí de ti. y confieso que lo he recibido. Renuncia etc., y cualquier cosa que hagas en lo anterior prometo ser justo y firme bajo pena de doble y la obligación de mis bienes. Testigo Marqués de Rapallo y Amiogonus de San Saturnino. Hecho en Génova bajo las Bóvedas de los Panaderos. el V de marzo entre la nona y la tarde MCCXXXVII.

(45) Yo, Paschal Bucaasini, te nombro William Bucacius para que seas mi mensajero.y el agente a exigir y recibir del común de Génova todos los salarios míos, a quien debo recibir para el viaje de Septa en que fui po dich comun en la Galea de Recho, dónde invernó. Testigos William Revoita y Ricobonus de Sancto Ambrose. Hecho en Génova bajo las Bóvedas de los Panaderos. el X de marzo antes de la tercia MCCXXXVII.

(46) Yo, Saxeto de Diano, te nombro Pasalaigao de Brienzono para que seas mi fiador, mensajero y agente para exigir y recibir todos ellos del común de Génova el salario y dinero que debo recibir y tener de dicha ocasión de común del viaje de Septa, de donde fui en nombre del mismo común en la galera de Clavari, y todo lo que hiciste en el susodicho. Prometo tenerlo y mantenerlo justo y firme, bajo la obligación de mis bienes. Testigos Marqueses de Rapallo. y Federico de Ripa. Hecho en Génova bajo las Bóvedas de los Panaderos el día X de marzo entre la tercia y la nona, MCCXXXVII.

(47) Nosotros Ramoudus Balionus de Clavaro. Septiembre de Clavaro. Cubiertos por la Corte. Guillermo de Bacezia y Marchisio de Bacezia te nombramos Ferrum de Clavaro nuestro mensajero y agente seguro para exigir y recibir del común de Génova todo el salario y dinero que debería recibir y tener de lo antes mencionado en la ocasión del viaje desde Septa al que fuimos por dicho común y todo lo que hiciste y prometemos tener y mantener lo antes mencionado justo y firme bajo la obligación de nuestros productos. Hecho en Génova bajo las Bóvedas de los Panaderos. Testigos Bonusvassalus de Montegio, Opizo de Clavaro y Rollandus de Garibaldo, el X de marzo antes de la tercia, MCCXXXVII.

(48) Por Raimundus Paerna de San Rómulo nombro a ti Marcoaldo de San Rómulo, mi cierto mensajero y agente, para pedirle la demanda y recibir del común de Génova todo el salario y dineros de dicho común, con ocasión del viaje desde Septa en el que fui en nombre de dicho común con la galera de Melano de Portuvenere y todo lo que haga en lo anterior será justo y firme y cumplirá la promesa con la obligación de mis bienes. Hecho

bajo las bóvedas de los panaderos. Los testigos Monterubeus. Rainaldo Bonifacio y Lanfranco Mei, día X I I I de marzo, antes de la tercia, MCCXXXVII.

(49) Yo Ugo, Conde de Rapallo, hago a Igone Mailone mensajero y agente para exigir y recibir en mi nombre del común todo mi salario y dinero que debo y tengo del dicho común de Ceuta con motivo del viaje desde Septa en el que fui en nombre de dicho común, y todo lo que hiciste en el mencionado, prometo tener y mantener una garantía justa y firme de mis bienes. Hecho en Génova bajo la bóveda de los Panaderos, el día XIIII de marzo entre la tercia y la nona, MCCXXXVII. Testigo Fulco Marzonus y Viviamus de Rapallo.

(50) Yo, Obertus de Bestagno, te hago Peter Murator mi mensajero y agente para exigir y recibir en mi nombre del común de Génova todos mis salarios que debo recibir de la mencionada ocasión común del viaje desde Septa, fui a dicho lugar común con la galera que los albingenenses habían armado, y todo lo que hiciste allí, prometo tener un trato justo y firme bajo la obligación de mis bienes. Testigos Jacariot nieto de Saoine de Castro y Salvus de Jocio. Hecho en Génova bajo las Bóvedas de los Panaderos. el dia XV de marzo, entre el mediodía y la noche, MCCXXXVII.

(51) Yo Johannes Auegnis de Augusius doy la orden y te hago Rollandum, mi médico peluquero, mi mensajero seguro y agente para preguntar, exigir y recibir del común de Génova o de cualquier otra persona en su nombre el pago de mi salario, que serví en la Galera Rechi, quien comandada en Septa, al servicio del común. De Génova, prometiendo cualquier cosa que luego harás con respecto a lo mencionado anteriormente o sobre lo mencionado anteriormente tener y mantenerme firme y firmo y no confiar en nada. bajo obligación de mis bienes. Hecho en Génova ante la casa de los canónigos de San Lorenzo el día XVI de marzo, entre la primera y la tercera (MCCXXXVII auto noveno). Testigos Symmus Monsonus y Bernardo de Montleón.

(52) Yo, Ugo Stechade Rómulo, te nombro Vivaldo de Boiasco cierto mensajero y agente para exigir y recibir del común de Génova todo el salario y dinero que debo y tengo del dicho común con motivo del viaje desde Septa en el que fui en nombre de dicho común en la galera Porto, y cuanto harás en lo anterior para tener una relación justa y firme y para mantener los bienes prometidos bajo la obligación mía. Testigos Simón de Castro y Opizo el notario. Hecho en Génova cerca de la casa de los Cerdos. el día XVI de marzo, entre la tercera y la nona de MCCXXXVII.

(53) Yo Lanfrancus Faraionus de Rapallo nombro a Rubaldus de Noatarius mi cierto mensajero y agente para exigir y recibir del común de Génova todo elsalario y dinero que debo recibir y tener del dicho común con motivo del viaje de Septa en que fui en la Galera dee Rapallo, y todo lo que hizo a partir de entonces y prometo tener y mantener la empresa bajo la obligación de mis bienes. Testigos Ugezonus el sastre y Nicholas Archer. Hecho en Génova bajo las Bóvedas de los Panaderos. MCCXXXVII, día XVII de marzo, entre la tercia y la VIII.

(54) Yo Obertus Ferras de San Rómulo nombro a Vivaldus de Boiasco mi cierto mensajero y agente, para exigir y recibir de la comuna de Génova todo el salario y dinero que debo

recibir y tener del dicho común con motivo del viaje de Septa en que fui para la dicha comuna en el leño Caracoxe. y lo que sea prometo que hará lo anterior para ser justo y firme ante la obligación de mis bienes. Hecho en Génova en la casa donde vive el dicho Vivaldo. Testigos Obertus Brelius y Ugo Cocina, el XVII de marzo antes de tercia, MCCXXXVII.

(55) Yo, Obertus Brelia de Sato Rómulo, te nombro Vivaldus de Boiasco mi cierto mensajero y agente para exigir, solicitar y recibir del común de Génova todo el salario y dinero que debo recibir y tener del dicho común con motivo del viaje desde Septa en el que fui por el susodicho común en Galera Lanfranchis Spinule y cualquier cosa que haga en lo anterior, prometo hacerlo y mantenerlo justo y firme, con la obligación de mis bienes. Testigos Ugezon el sastre y Ferrus Rainaldus. Hecho en Génovaen la casa donde vive el dicho Vivaldus el día XVII de marzo antes de tercia, MCCXXXVII.

(56) Yo, Tedisio de Bertoloto, hago a mi hijo de Alejandro mensajero y agente para exigir y recibir todo del común de Génova el salario y el dinero que debo recibir de dicho común y tener ocasión de viajar desde Ceuta, donde fui por dicho común y todo lo que hiciste en lo anterior será justo y firme. y tenerlo bajo prenda mis bienes. Testigos Pinus de Camulus e Ido rl carnicero. Hecho en Génova bajo las Bóvedas de los Panaderos. el XVII de marzo antes de tercia, MCCXXXVII

(57) Yo Petrus Verina, te nombro Rubaldus Belmustus mi mensajero seguro y el agente para exigir y recibir del común de Génova y a cada persona en nombre del común todo el salario y dinero que debo recibir y dejar de lo antedicho común con el motivo del viaje desde Septa donde fui a conocer a dicha comunidad, y lo que pasó allí, se me tienes, puedes quedarte con las XLIII sueldos genoveses. que todavía tengo que contarte por el precio del grano que recibí de ti, y todo lo que has hecho en lo anterior es correcto y correctomy a cumplir la promesa, bajo pena del doble del importe del incumplimiento. bajo la obligación de bienes míos Testigos Johannes Cafaraina. y Guillermo de Bormio. Hecho en Génova bajo la bóveda de los de los panaderos el día XVIII Marcha entre la tercero y la nona, MCCXXXVIII

Finales Raŷab 634 – *finales Marzo 1237*

FALLECIMIENTO DE ʻALĪ B. AḤMAD B. ʻABD ALLĀH B. MUḤAMMAD

Takmila, Codera II, pp. 681-682:

ʻAlī b. Aḥmad b. ʻAbd Allāh b. Muḥammad, Abū-l-Ḥasan b. Jayra al-Balansī, predicador en ella. Aprendió de Abū Ŷa'far Ṭāriq b. Mūsà... (682) Se perturbó antes de su muerte por más de un año; se quedó atrasado en la oración en Raŷab del año 33 mostrando un desorden en sus palabras y no se le escuchó después de esto nada. Nació en el año 50 ó 51 y murió a finales de Raŷab del año 634. Fue enterrado en la tumba de Abū-l-Rabī' b. Sālim; su entierro fue muy concurrido y estuvo presente en él el soberano. Digo: El último

que aprendió de él fue Abū-l-'Abbās b. al-Gumar al-Anṣārī, el juez de Túnez, y transmite de él Abū Bakr b. Masada.

Ša'bān

19 Ša'bān 634 – *17 abril 1237*

CONCENTRACION DE TROPAS EN TERUEL PARA LA CAMPAÑA DE VALENCIA

Llibre dels Feits, pp. 213-214:

Más adelante, al principio de la cuaresma, supimos de cierto por algunos recién llegados de Valencia, que había sido demolido ya el castillo del cerro de Santa María; mas aunque nos causó gran pesadumbre semejante noticia, disimulámoslo, y dijimos a los que nos la dieron, que no nos importaba gran cosa, porque mandaríamos edificar otro castillo así que llegásemos allá con nuestra hueste. Mandamos luego construir secretamente hasta veinte hormas para tapias, sin que nadie lo supiese en Teruel; y por pascua florida nos hallamos en esta villa, desde donde emprendimos nuestro camino, aun antes de tener reunida toda la hueste, acompañándonos solamente don Gimeno de Urrea, nuestra mesnada, don Pero Ferrández de Azagra y los concejos de Daroca y de Teruel. Al salir de esta última villa, siguiendo nuestro camino, repararon los de la hueste en las caballerías que iban cargadas con los moldes que habíamos mandado construir; pero nadie sabia el secreto ni cuál era la dirección que llevábamos, hasta que llegados delante de Ejérica, mientras estábamos talando, se nos acercaron don Pero Ferrández de Azagra y don Gimeno de Urrea, después de haber comido, y nos dijeron:

- ¿Cómo es eso, señor?; dicen que lleváis hormas para construir tapias.
- Nada podemos contestaros delante de todos —les dijimos —; pero así que se alejen los demás, os declararemos lo que hay de cierto en lo que preguntáis.

Luego, cuando estuvimos solo con ellos, les añadimos:

- Hemos mandado construirlas en secreto, y os rogamos que secreto lo tengáis, hasta que todos vean a qué objeto las destinamos, porque queremos poblar el cerro que ahora tiene por nombre Enesa, y se llamará en lo sucesivo cerro de Santa María. Loa sarracenos han demolido el castillo que allí había; pero yo quiero reedificarlo, y cuando esté restaurado, dejaré en él fuerte presidio para que pueda mantener la frontera. Desde allí podrán hacerse buenas correrías contra los moros de Valencia, y cuando la ciudad esté ya exhausta de bastimentos, pondrémosla cerco y nos apoderaremos de ella.

- Mal hicisteis, pues —nos contestaron—, en no habérnoslo hecho saber anticipadamente; porque, a saberlo, hubiéramos venido mejor dispuestos de lo que venimos, llevando más abundantes provisiones y otras cosas que ahora no tenemos.

Por el semblante, y por lo que nos contestaron, conocimos que no aprobaban nuestro plan; por consiguiente, hubimos de decirles:

- Barones, lo que hemos hecho y lo que intentamos hacer debe merecer vuestra aprobación, porque por este medio, mejor que por ningún otro, se conquistará Valencia.

RECLAMACIÓN POR PARTICIPACIÓN EN LA EXPEDICIÓN A CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 58, p 316

Yo, Paganino, de Alberto de Portuvenere, confieso que lo recibí y lo tuve de ti, Rollando Capellino, el pago total de los dineros que recibiste para mí del común de Génova, por el servicio que hice en el viaje de los Siete Galaras, a quienes serví en la Galera de Galli de Portvenere, de quienes os hice mi mensajero y agente seguro, al recibirlo tal como está contenido en la carta que me fue entregada por mano de Tomás Constacio y que debe anotarse como decimos, prometiéndote que no te cobraremos a ti ni a tus herederos ni a ninguno de los demás. Haré una solicitud por usted a través de mí o de otra persona en mi nombre., ni promoveré la acción en la ocasión antes indicada. de lo contrario la multa sería el doble de la cantidad que se me exige, os prometo que así se ha hecho, y por tanto todos mis bienes son para vivirlos y tenerlos, te prometo. Escrito de Génova en la casa de dicho Rolland el día XVIII de abril. Cerca de tercia lugar (MCCXXXVII, en la nona) Testigos Amicus master Axie y Conradus de Melaço.

RECLAMACIÓN DE UN MERCADER POR PÉRDIDAS EN EL ASUNTO DE CEUTA

Documenti inediti sulla spedizione del genovesi a Ceuta, 33-34, p 34

(33) Nosotros Ansaldinus y Blanchus de Servo y Arnaldus de Olivetus llamados Obertini *d*e Oliueto, una vez nombramos a mi hermano, arreglamos y te hacemos Oldricus de Manténgase presente y reciba nuestro mensajero y agente específico para solicitar ser exigido y recibido por el común de Génova o por cualquier otra persona para por el pago del común de nuestros salarios, de los cuales yo Ansaldinus antes mencionado y Obertinus Oliueto, mi hermano Arnaldi, servimos una vez en la Galera Albingan, que él comandaba en Septa en el servicio del común de Génova, prometiendo todo lo que desde allí hagas en el plazo antes mencionado o *t*endremos y mantendremos bajo la obligación de los bienes el equilibrio y firmeza antes mencionados. de los nuestros. Hecho en

Génova en la casa de los canónigos de San Lorenzo el 10 de febrero X 5 1 entre las nona y la tarde. Testigos Tomás de Sancto Laurencio y Reynaldus de Premauico (MCCXXXVII, en la nona).

(34) Yo Obertinus de Portuvenere y te nombro Simon de Albario presente y recibiendo a mi mensajero seguro y agente para preguntar ser exigido y recibido del común de Génova o de cualquier otra persona en su nombre del pago por el común de mi salario, que serví en Galera Pulpifer, cuyo conde era Anfussus Archantus, y que fue a Septa en el servicio del común, prometiendo a Génova cualquier cosa que hagas de lo anterior, o sobre lo anterior, para tener y mantener un orden firme y estable bajo la obligación de mis bienes. Hecho en Génova ante la casa de los canónigos de San Lorenzo el XXVI de febrero después de la tarde (MCCXXXVII, EN LA NONA). Testigo Juan Barberius y Juan de Pratolongo Del mercado de cereales.

Aprox. Ša'bān 634 – *abril 1237*

EXPEDICIÓN DE IBN WAQĀRĪT CONTRA SALÉ POR CUENTA DE IBN HŪD

Bayān: pp. 115-116:

Cuando estaba 'Umar b. Waqārīt el año 634 en Sevilla con Ibn Hūd, estaba al-Rašīd en Fez y su cuñado, el faqi noble Abū-l-'Ulà en Salé con su mujer, la princesa Fátima, hija del Emir de los Creyentes al-Mā'mūn y hermana de al-Rašīd. Le brilló a Ibn Waqārīt la ocasión de asaltar a Salé, coger al Sayyid Abū-l-'Ulà y a su mujer, la princesa Fátima, y apoderarse de la ciudad desde Rabat al-Fatḥ. Presentó como fácil esta difícil empresa a los ojos de Ibn Hūd y le pidió su ayuda con dos naves equipadas para entrar con ellas en el río de Salé y lograr con los expedicionarios que le acompañaban su propósito, pues sabía que las dos ciudades estaban desguarnecidas, sobre todo Rabat al-Fatḥ, la de la alcazaba grande, residencia del gobernador.

Le auxilió Ibn Hūd con lo que quería y le apoyó con lo que deseaba; se dirigió Ibn Waqārīt a Salé y empezó a tomar forma algo de su propósito. Entró en el río y estuvo a punto de apoderarse de Rabat al-Fatḥ y si la hubiese tomado se habría adueñado de la fortaleza mayor del mundo en elevación, solidez y defensa, pero lo acosó la gente y se multiplicaron contra él los de las dos ciudades, hasta que se vio obligado a salir de la embocadura del río y abandonar las dos ciudades, donde había ya causado algún daño.

Cuando oyó al-Rašīd esta noticia y volaron hasta él los avisos de que se diese prisa, se agitó y señaló entre sus pajes, sus privados y sus cristianos y sus hombres número bastante para llegar a Rabat al-Fatḥ y reunirse con su hermana y con su madre en aquella dura aflicción y grave caso. Facilitó Dios su propósito y se dirigió la princesa Fátima a Fez y fue este hecho reciente la más fuerte cosa contra Ibn Waqārīt, cuando fue cogido.

Anónimo: p. 170:

El año 634, cuando 'Umar b. Waqārīt se encontraba en Sevilla con Ibn Hūd, al-Rašīd en tanto se hallaba en Fez y su yerno el faqi Abū-l-'Ulà en Salé con su noble mujer Fátima, hija del Emir de los Creyentes al-Mā'mūn. Brilló para Ibn Waqārīt la ocasión de caer sobre Salé.

Ibn Jaldūn: I: p. 347:

Cuando Ibn Waqārīt se pasó al partido de Ibn Hūd, el año 634, se hizo al mar con la escuadra de Ibn Hūd y se dirigió a Salé, donde se hallaba el Sayyid Abū-l-'Ulà, yerno de al-Rašīd, y estuvo a punto de apoderarse de ella.

Finales Ša'bān 634 – *finales abril 1237*

MUERE YAḤYÀ B. A ḤMAD B. 'ISÀ AL-JAZRAŶĪ ABŪ AL-ḤUSAĪN, GOBERNADOR DE JÁTIVA PARA IBN HŪD

Ḥulla, II: nº 166, p. 303:

Yaḥyà b. Aḥmad b. 'Isà al-Jazraŷī, Abū al-Ḥusaīn. Su linaje puro se remonta a Qays b. Sa'd b. 'Ubāda, y se ha transmitido entre los narradores su eminencia como auténtica. Nació en Denia, la casa de sus mayores, y en ella creció. Luego se estableció en Játiva y emparentó en ella con nuestro jeque Abū 'Umar b. 'At. Se inclinó por el servicio del soberano, y no tardó en ascender entre las grandezas de los cargos, un peldaño después de otro, hasta que aventajó a las gentes de la ciudad y las gobernó para Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd -el llamado al-Mutawakkil- hasta que murió a finales de Ša'ban del año 634. Gobernaron en ella después sus hijos, y la jefatura de todos ellos fue para Abū Bakr Muḥammad.

Mugrib, II, p. 309:

Luego a Ibn Hūd, y dominó en ella Abū-l-Ḥussaīn b. 'Isà, que era famoso por la generosidad, y alabado. Pasó a él después de la muerte de Ibn Hūd. Después hicieron las paces sus hijos con los cristianos a cambio de ella, y pasó a su dominio.

Ramaḍān

7 Ramaḍān 634 – *4 Mayo 1237*

ELEGÍA DE ABŪ AL-Ḥ USAĪN B. 'ISÀ Y PÉSAME A SUS HIJOS

Ibn 'Amīra, Rasā'īl, 118, pp. 289-292
[Kāmil]

Una desgracia como la gloria de su víctima, incomparable, * única entre las desgracias de la humanidad
Se fue el pilar ¿tendremos tras él * si los acontecimientos nos debilitan, un pilar?
La luna llena se ha desvanecido como se desvanecen las lunas llenas, por su luz * un monte elevado que se eleva sobre los demás
Me resigno a su pérdida en el elogio, * si ha muerto vuestro padre ha dejado hijos
No muere quien deja niños y jóvenes, * son entre los hombres la flor y nata de las glorias
Si se enumeran, entonces tres de sus marcas * de gloria no bastan para su enumeración
Os consolamos y nuestras almas * no dejan de reiterar el pésame
Cada pecho suspira y jadea, * y en cada ojo hay lágrimas y desvelo

Son pocos por la calamidad los que evitan las condolencias, los corazones se parten en mil pedazos. Es la desgracia que agobia los días y ciega a la gente, hace derramar las lágrimas, abrasa el pecho, y veda al sol de los hombres el salir. Lo entristeció y afligió, lo derribó y dominó. ¿Quién quedará para las dificultades cuando lleguen?, ¿quién para el dilema cuando hay problemas? ¿quién para el perdón cuando desesperan y para los cautivos cuando estén presos? ¿quién mantendrá los beneficios y usará de un lugarteniente contra los visitantes? ¿a quién traerá sufrimiento el tiempo? ¿a quién doblegará el pesar? ¿dónde han ido las buenas obras?

Esta desierta -¡por Dios!- la morada de la gloria, se ha hundido el mar de la protección, han callado las lenguas que alababan y ensalzaban. ¡Dios nos basta y a Él nos volvemos, pues en Él confiamos!. A Dios le reconocemos el saber de los dirigentes, la superioridad del Islam y la soberanía de los hombres, la tempestad con la escasez de las nubes, la consistencia ante la volatilidad de los sueños. ¿Quién llora con las riquezas y ríe cuando está colérico? ¿o recoje los significados de la aritmética? ¿o habita en las moradas de la literatura?. Los tiempos eran buenos, las criaturas tenían un defensor y en la desgracia había recursos y dinero; y lo perdimos, la madre a su único hijo, los cuellos a su collar, la tierra su lluvia y la casa a su habitante y su prosperidad. Su desgracia abrumó a presentes y ausentes, y su impacto en los corazones superó todo lo conocido. Le deseamos la paz, pero no encontramos justa su muerte, y a nuestro Señor nos quejamos por su pérdida, por nuestra soledad sin él y por nuestra desesperación por todas las cosas buenas que tenía.

Y vosotros, ilustres señores, no sólo las estrellas, también las medias lunas, es ciertamente grande vuestra aflición y enorme vuestro pesar, pues es grande la pérdida del grande que pasó de vuestro lado a un precioso lugar, pero ¿dónde está el largo brazo de la resignación y la dignidad ante el golpe? ¿y el consuelo que es lo primero que esparce el Generoso en su generosidad, y a él se vuelve el desamparado, aunque no es vuestro caso? Ha fallecido vuestro padre -¡Dios esté satisfecho de vosotros!-, ha hechado raices vuestra gloria, ha abandonado sus afanes vuestro esplendor; no os afanéis en la carrera de la indolencia ni busquéis para el mérito la compañía de la turba, vuestro valor es más presioso, vuestros métodos más claros y honorables, vuestro objetivo es más noble y más elevado, vuestro

noble padre es el origen, señor de los hombres defensores; marcó con su impronta al embrión y se quedó solo con esta virtud, sin los otros prudentes, y sólo se ocupaba de sus hijos, para que su labor no fuera distinta de la de su padre.

Esto es una fracción de su nobleza, una gracia de las que se atribuyen a vuestro predecesor, así es que manteneros en este campo y ojo con la desobediencia, y vivid una vida de felicidad y agradeced en vuestra condición y vuestro destino las consecuencias de seguir el ejemplo. En cuanto a la ansiedad, todo lo debilita, y seguir la vía de la sensatez la disuelve; y, como a vosotros, hace volver al principio, domina la tristeza y se hace fuerte. Digo esto mientras mi piel está muerta y llena de cicatrices, y mi corazón -¡por Dios!- roto por la desgracia, y no doy el pésame por él mas que con disgusto; siempre que el alma llora la angustia domina y se hace fuerte. ¡Dios os conceda la paz, alivie vuestra aflicción, apresure vuestra vuelta a la paz y os traiga de regreso, sostenga vuestra gloria y extienda vuestra elevación! ¡La noble paz para vosotros y que os engrandezca! El que conoce vuestra misión, vuestro hermano y compañero que os frecuenta, Ibn ʻAmīra -¡Dios Altísimo tenga misericordia de él y le de sus bendiciones!-. Se escribió desde Purchena, en el siete de Ramaḍān del 634.

Aprox. Ramaḍān 634 – *28 abril / 27 Mayo 1237*

IBN A L-AḤMAR DERROTA A IBN HŪD

Iḥāṭa, II: p. 130:

Fue derrotado varias veces, entre ellas las dos veces que le derrotó el sultán al-Gālib bi-llāh. Una en las afueras de Sevilla, y se embarcó en el mar para ponerse a salvo. Luego le derrotó en Elvira, en las cercanías de Granada. Dicen que fueron ambas en el año 634, o así.

A'māl: p. 279:

Ibn Hūd tuvo derrotas famosas y combates conocidos; le derrotó el sultán Abū ʻAbd Allāh b. Naṣr tres veces, la última de ellas en el año 633 ó 634.

Šaw wāl

29 Šawwāl 634 – *25 Junio 1237*

JAIME I EN EL PUIG, ESTARÁ TRES MESES

Llibre dels Feits, pp. 214-215:

Al otro día de haber salido de Teruel llegamos a Torres-Torres; y después de haberla talado, Sālimos por la mañana siguiente, y pasamos por Murviedro, por un desfiladero que hay allí a dos o tres tiros de ballesta del castillo, habiendo encargado la delantera a don Gimeno de Urrea, y colocado los peones entre Nos y los que llevaban la retaguardia. Así que llegamos a la llanura que hay mas allá de Murviedro, recibimos un mensaje de don Gimeno de Urrea, con el cual nos avisaba que deberíamos entrar en batalla y que nos alegrásemos, porque Zaén nos esperaba en Puzol con todas sus fuerzas; a lo que le contestamos, que nos placía mucho. Con tal nueva, los acemileros y los que iban en el centro se acogieron a la sierra; y sólo algunos más arriscados se quedaron con Nos en la llanura. Sin embargo, se supo luego que los que se habían descubierto en Puzol eran el maestre del Templo y el del Hospital, y los comendadores de Alcañiz y de Castellot, con unos dos mil infantes y cien caballeros, los de Burriana y unos treinta caballos armados, los cuales habían enviado ya corredores a Valencia y puéstose en emboscada, por si salía Zaén. A pesar de todo esto, no se presentó el moro.

Cuando supimos que los sarracenos no se habían atrevido a salir, nos alegramos sobremanera, porque los tuvimos ya por nuestros; y siguiendo nuestro camino, llegamos al Puig, pusimos nuestra tienda en el llano debajo de la villa, y allí nos acampamos alegremente con todos los nuestros y los que habían venido de la emboscada. Al cabo de pocos días fueron llegando los ricoshombres nuestros que aun no se habían presentado, con los concejos de Zaragoza, Daroca y Teruel; y cuando los tuvimos a todos reunidos, los repartimos para que a trechos, y en proporción al número de gente que cada uno tenía, fuesen edificando; con orden de que si concluían la obra en quince días o en tres semanas, pudiesen volverse todos a donde mejor les pluguiese. Sin embargo de esta concesión, duró la fábrica por espacio de dos meses.

Anales Navarro Aragoneses, 84

Poplo el Puio de Cebola que ara es dito Puio de sancta Maria el rey don Iacme. Era MCC LXXV.

SE INICIA LA CONFECCION DEL LIBRO DEL REPARTIMENTO DE VALENCIA

Repartiments

Registro primero del rey Jaime I.

En el nombre del Señor. Comienzan las donaciones de Valencia y de su término hechas por Don Jaime, rey de Aragón, en la Era M CC LXXV, año 1237.

En el Puig de Cebolla.

Du a l-Qa´ada

Du al-Qa´ada 634 – *Julio 1237*

CORRERÍAS DESDE EL PUIG

Llibre dels Feits, p. 215:

Mientras estuvimos en el cerro de Santa María, se hicieron continuas correrías; y fue tanta la gracia con que favoreció Dios aquel lugar, que cuantos de los que allí había cabalgaron contra los sarracenos, volvieron siempre al campamento con alguna presa, y ninguno de ellos fue nunca vencido, porque les protegía el Señor. Hicimos también construir allí una calzada hasta otro cerro inmediato al mar, para que pudiesen recibir de las embarcaciones que allá llegasen los bastimentos y cuanto hubiesen menester.

Finales Ḏū al-Qada 634 – finales Julio 1237

LLEGA A LA HUESTE BERNARDO GUILLÉN DE ENTENZA

Llibre dels Feits, pp. 215-217:

Pasamos así tres meses esperando que se presentase don Bernardo Guillén de Entenza, a quien debíamos encomendar aquel lugar; pues no queríamos partirnos sin hacerle la entrega: pero llegaron en esto dos caballeros, enviados por don Bernardo para decirnos que él se hallaba en Burriana, y que fuésemos a encontrarle. Al recibir tal mensaje, conocimos ya que no tenía aun todo lo necesario; y por lo mismo preguntamos a los mensajeros:

- ¿Qué se le ofrece a don Bernardo, para que tengamos que ir a encontrarle en Burriana, si más provechosa ha de serle nuestra permanencia aquí, que no nuestra ida?
- Él nos ha encargado —contestaron—, que os rogásemos encarecidamente que fueseis a verle.
- De muy buen grado iríamos —les dijimos—; pero debéis saber que acabamos de salir de una enfermedad, estamos en julio, y si emprendiésemos ahora tal viaje, podría el excesivo calor hacernos recaer fácilmente. Decidle, pues, que venga en hora buena, que mejor podrá hablar con Nos aquí, que no allí.

Marcháronse entonces los mensajeros, y al día siguiente se presentó don Bernardo, a quien Sālimos a recibir, teniendo como teníamos noticia de su llegada. Venía con unos cien caballeros; y al encontrarnos, saludámosle Nos, y él nos besó la mano.

- ¿Cómo os va, don Bernardo? —le dijimos después de haberle saludado.

- Bien - nos contestó.
- Así parece – añadimos -; a lo menos bien acompañado venís: pero ¿traéis muchas provisiones?
- En cuanto a eso - nos respondió -, entrémonos adentro y os diré lo que hay.

Por su respuesta conocimos ya que no debía de venir muybien provisto. Díjonos también que le habían de llegar aun otros setenta caballeros; y cuando vimos que serían entre todos en mayor número del que le habíamos mandado, recelamos que habría distribuido a otros caballeros lo que Nos le habíamos dado. Después de esto, entramónos en el castillo, fuese él a comer, dormimos Nos entretanto, y luego enviamos a buscarle.

Habiéndose presentado, nos manifestó que quería hablar con Nos a solas; por consiguiente, apartándonos con él a un lado, nos dijo:

- No me atreví a responderos cuando me preguntasteis acerca de las provisiones que llevaba, porque he gastado todo o la mayor parte de lo que me disteis, en procurármelas y aumentar el número de mis caballeros.
- ¡Cómo! - le preguntamos, ¿y no habéis llevado víveres de Burriana? Pues aquí no los tenemos, y a fe que los necesitan en gran manera los ricos-hombres que se hallan en este lugar: por esto me he detenido yo, porque no tienen que comer; y por cierto que nos habéis jugado una burla muy pesada, no trayéndonos ningún bastimento, cuando nos estamos muriendo de hambre.
- En Tortosa - nos contestó -, tengo a la verdad trescientos cahíces de trigo, medida de Aragón, y cincuenta cerdos; pero están empeñados por mil y quinientos sueldos.
- ¡Vive Dios! don Bernardo, que nos habéis hecho una buena jugarreta. No sé cómo podremos ahora arreglarnos los dos: yo, confiando en vos, dejé de prevenirme, y así me encuentro conque ni vos podéis socorrerme, ni yo puedo socorreros a vos. Sin embargo, bien podéis conocer cuánto nos va en ello; pues es claro que no querrán permanecer aquí nuestros caballeros ni los vuestros, si no tienen de qué mantenerse. Sabed que, si no fuera por el parentesco que nos une y por el amor que os tengo, no hay hombre en el mundo de quien no me vengase por tan mala obra: pues ya veis que si no podemos sostenernos en este lugar, tanto vale quizás que contemos por perdida para siempre a Valencia; porque nunca jamás podremos ganar tan buena posición como la que ahora tenemos. Idos en buena hora, y meditad esta noche sobre lo que habéis hecho, mientras Nos rogaremos al Señor que nos inspire algún recurso, ya que tan malos son los que de vos nos vienen.

Salióse entonces, y cuando volvió por la mañana, después de haber Nos discurrido lo que podría hacerse, dijímosle:

- No he hallado otro arbitrio, sino el que voy a manifestaros: yo me iré a Burriana, proporcionándome vos todas las acémilas que aquí tenéis; y dejando allí lo absolutamente preciso para los que guarnecen aquella plaza, procuraré recoger y enviaros, si me es posible, el bastimento necesario para manteneros aquí quince días: pasaré en seguida a Tortosa, y desde allí os remitiré lo suficiente para que podáis pasar otros dos meses.

Ḏū al- Ḥiŷŷa

Principios Ḏū-l-Ḥiŷŷa 634 – *finales Julio 1237*

JAIME I ABANDONA EL PUIG

Llibre dels Feits, pp. 217-218:

Según habíamos convenido con don Bernardo Guillén de Enteriza, tratamos de marcharnos a Burriana, y al levantar el campo, vimos que una golondrina había construido su nido encima de nuestra tienda; por cuyo motivo dimos orden para que esta no se quitase, hasta que la avecilla hubiese desanidado con sus hijuelos, ya que fiada en Nos se había establecido allí. En Burriana hicimos cargar de pan, vino y avena las acémilas que nos habían enviado, y compramos además algunos carneros, vacas y cabras que habían sido cogidos en una cabalgada: pedímos también ración de carne para un mes, y saliendo luego de aquella villa, nos fuimos a Tortosa, adonde llegamos al cabo de dos días. Hicimos allí cargar cuatro barcos, de pan, vino, avena y tocino, en cantidad suficiente para dos meses, y se lo enviamos todo a don Bernardo Guillén. Desde Tortosa nos encaminamos a Tarragona, y por el camino, mas allá de Villaseca, descubrimos algunos mástiles en Salou. Al día siguiente de haber llegado a Tarragona, dijimos por la mañana a don Juan Pérez, que se hallaba acostado en nuestro mismo aposento:

- ¿Dormís, don Juan?
- No, señor - nos contestó.
- Pues entonces voy a manifestaros lo que he discurrido para poder abastecer a los que se han quedado en el Puig. Ayer, al pasar por Villaseca, divisamos algunos mástiles en Salou, y creemos que serán de algunas naves que llevan víveres a Mallorca: levantaos, pues, luego, y con dos porteros que os daré podréis ir allá, y embargar cuanto contengan, dando orden a los dueños de las embarcaciones para que se me presenten. Mas no volváis de allá, sin haber examinado y tomado inventario de todo cuanto haya, quitando los timones y velas a todos los leños.

Así lo cumplió: comparecieron los dueños de las embarcaciones; y habiéndonos traído el inventario de todo su cargamento, vimos que podíamos abastecer a don Bernardo Guillén, de harina para tres meses, de vino para seis, y de tocino y avena para dos. Firmamos por ello debitorio a los mercaderes; nos fuimos en seguida a Lérida; y habiéndonos prestado sesenta mil sueldos los prohombres de aquella ciudad, pagamos nuestra deuda, enviamos por mar la correspondiente ración a los del Puig, y retuvimos el sobrante de harina y vino.

20 Ḏū al-Ḥiŷŷa 634 – *14 Agosto 1237*

BATALLA DE ANĪŠA

Llibre dels Feits, pp. 219-220:

Desde Lérida nos encaminamos a Huesca; y estando allí, llegó un caballero natural de la misma ciudad y llamado Guillermo de Salas, el cual venía de parte de don Bernardo Guillén, de don Berenguer de Enteriza y de todas las fuerzas que Nos habíamos dejado en el cerro de Santa María. Llevaba un parche en el rostro por haber recibido en él una herida, y nos pidió albricias; a lo que le contestamos que de buena gana se las daríamos, si buenas eran las noticias que nos traía.

- Las nuevas son tales - nos dijo -, que no podrán menos de alegraros: aquí tenéis las cartas que os escriben los ricos-hombres y caballeros que allí dejasteis, y os explicaré en sustancia su contenido. Habiendo juntado Zaén todas sus fuerzas, desde Játiva hasta Onda, en número de seiscientos caballeros y cuarenta mil hombres de a pie; dispusiéronse cierto día, luego de salido el sol, para atacar aquella fortaleza. Unos diez hombres que habían ido a correr la vega de Valencia, y estaban de vuelta en el Puig, dieron aviso a don Bernardo Guillén y a don Berenguer de Entenza, de que Zaén iba a atacarles con todo su ejército; por consiguiente, con tal nueva, dispusiéronse todos oyendo misa, recibieron el cuerpo de Jesucristo aquellos que aun no lo habían tomado, y salieron luego fuera del castillo, diciendo que sería peor para ellos si esperaban al enemigo atrincherados en la fortaleza, y serían más fácilmente vencidos que no en campo raso; pues era tal el afán que tenían de dar la batalla, que todos se encomendaban ya a Dios, dispuestos a comenzarla.

Entretanto llegaron los sarracenos y pusieron en la delantera a los peones de la frontera de Ejérica, Segorbe, Liria y Onda, ocupando las primeras filas los que se tenían por mas expertos en hechos de armas, y viniendo a la espalda los caballeros en otro pelotón. En los primeros momentos de la lucha, quedaron vencidos los nuestros; mas a poco volvieron cuesta abajo, y recobraron del campo lo que acababan de perder. Viendo esto, empezaron a vocear los sarracenos y recobraron otra vez sus posiciones; a cuya sazón los cristianos se apartaron a un lado de la cuesta del castillo, mientras que una voz salida de entre aquellos que estaban sobre la fortaleza, mirando lo que pasaba, exclamó: «¡Huyen, huyen, y se dejan vencer!» No bien la oyeron los caballeros, cuando gritaron también: «¡Vergüenza, caballeros, vergüenza!» y a tal grito levantóse la voz general de «¡Santa María! ¡Santa María!» que dieron todos. Aquí, los que formaban la retaguardia de los moros empezaron a huir, precipitándose sobre los demás, de manera que pasaron delante de los primeros: avanzaron los nuestros; y llegando a acuchillar a la vanguardia de los sarracenos, partiéronla de po rmedio, con lo que empezó a decidirse a favor nuestro la batalla, consiguiéndose sucesivamente mayor triunfo, a medida que fueron llegando al río seco que se encuentra entre Foyos y Valencia. Muchos murieron sobrecogidos de espanto: y otros hubo en cuyos cadáveres ni una sola herida se encontró; de nuestros ricoshombres,

perecieron Giménez de Luciá, el cual se arrojó con tanto ímpetu al darse las primeras cuchilladas, que se perdió de vista hasta que le hallaron muerto; su hijo, el mayor de don Gimeno Pérez de Triergua, y otro que llevaba la señera de don Bernardo Guillén; y sin estos, hubo otros caballeros heridos, pero que se salvaron de la muerte. No bien llegó a Teruel la noticia de que los cristianos habían vencido la batalla, pereciendo en ella algunos caballeros, reuniéronse otros en número de setenta a ochenta y marcharon al Puig, a donde llegaron, agregándose luego a aquellos, el día siguiente a hora de tercia.

Crónica del Rey en Pere e dels seus antecessors pasats, pp. 96-99:

Quant vench a cap de deu anys quel noble rey En Jaume hac conquesta la ciutat de Mallorques ab tota la ylla, a ell vench en volentat que conqueris la ciutat de Valencia ab tot lo regne, per ço com marchava ab Catalunya e ab Arago, e els Serrayns de aquella regio feyen molt gran dan en la terra de Arago et de Catalunya.

El rey trames en Bernat Guillem d'Entença e En Guillem de Aguilo ab huytanta cavallers e frares del Temple, e del Espital tro á trenta cavallers, e dos milia homens de peu, a dues legues prop la ciutat de Valencia, en stabliment de hun puig que apella hom lo Puig de Cebolla, e ara es apellat lo Puig de Madona santa Maria de Valencia. E quant foren en aquell puig, ells se atendaren, e s'en muntaren, e s'enfortiren al mils que pogueren, per tal quels Serrayns nols poguessen sobrar ne fer dapnatge, e que ells poguessen fer dan als Serrayns tots jorns e correr sobre ells.

Mentre que ells estaven axi, les noves anaren al rey de Valencia, per tota la encontrada entro a Murcia, que cavallers crestians e gents del rey d'Arago se eren venguts atendar en aquell puig per fer mal e dan als Serrayns e a tota la terra. Sobre aço lo rey de Valencia hac son consell ab sa gent, quin consell li donaven de aquell fet que a gran minva e desonor li tornava, car tan prop s'eren posats los crestians de la ciutat, ne com axi eren entrats en sa terra. E trames missatgers e lletres per tota sa terra tro a Murcia: quels crestians eren venguts en aquell lloch per donar dan a paganisme. E mana que tots fossen a Valencia a dia cert, a cavall e a peu.

Mentre que totes les gents del regne de Valencia e de Murcia foren ajustades a Valencia per anar en aquell puig hon los crestians staven en stablida, sdevench se que, en aquella nit hun crestian scapas de la preso de Valencia, qui era catiu e ana's en al puig hon los crestians staven, e fo aqui ans de miga nit. E com fo aqui prop de la barbacana, les guaytes lo sentiren e anaren per ell; e prengueren lo; e demanaren li quin hom era. Ell dix que era crestian que era scapat de la preso de Valencia. E aquells amenaren lo devant En Bernat Guillem d'Entença e devant En Guillem de Aguilo. E demanaren li quines novelles sabia.

«Senyors, dix ell, yo us dire quals. Lo rey de Valencia havia fets ajustar tots los Serrayns del regne de Murcia e de Valencia; e al mati seran tots aci, que us cuyden pendre sens contrast».

E quant los cavallers e les gents qui eren en la stablida oyren aço, ajustaren se tots e tengueren consell sobre aço. En Guillem d'Entença parla e dix que cascuns digues ço que

mils li paregues a profit d'ells e a honor del rey. Si que n'i hac altres que digueren, que seria bo que desemparassen lo puig e que s'en anassen. Sobre aço respos En Guillem d'Aguilo: «Senyors, dix ell, nos som aci venguts a honor de Deu e de Nostra Dona santa Maria, e per tal quel seu nom hic sia exaltat el seu sant sacrifici hic sia feyt, e aquesta gent menyscrehent sia destroida e confusa, ells e llurs mafometiques, e nos, qui som pocha gent, hi salvem les animes. Empero nos serem mes que ells, que Deus sera ab nos, e axi sobrar los hem. E axi, cascu stiga ab bon cor e ab ferm, que hanch la senyera de Arago no torna atras, ne fara aquesta; que molt mes val morir ab honor que viure ab desonor. Que si morim les animes nostres iran a Deu; e si vivim ab desonor, les animes e els cossos havriem perduts».

Apres parla En Bernat Guillem d'Entença e dix: «Senyors, ço que En Guillem de Aguilo vos ha dit son paraules de gran veritat e de gran seny e de gran noblea; e cascu deu les metre en son cor. Be es ver que nos som aci pocha companya de cavallers e de servents: mas hagam bona fe en Deu per qui nos som, ell sera ab nos. E aparellem nos al mils que puxam; e ordenem nostra batalla; que ells son grans gents sens nombre, e vendran fellonament e desordenada; e cuydar nos han sempre tenir en llurs mans. E nos farem ho axi: nos havem aci huytanta cavallers cuberts de ferre, bons e certes. Hi ha entre muls e rocins ben dohents. Hi ha dos milia homens de peu. E aquells qui no han trepes ni sobre senyals prenguen lurs cubertes e posen los als muls e als rocins. E façam, aytants homens a cavall com puxam; e haguerem los penons de les tres galeres e les senyeres quins han aportades les viandes. E quant vendra al mati, yo exire ab cinquanta homens a cavall e ab mil homens á peu de la bastida; e ferire en la ost dels Serrayns, de la huna part de vers mig jorn. E tota la altra gent de peu et de cavall seran ab En Guillem de Aguilo e ab lo Temple e ab l'Espital. Els altres servents, ab totes les senyeres e ab sis parells de trompetes, staran de tras lo puig. E quant veuran que nos serem en major cuyta ab ells, vosaltres exits de la altra part del puig ab les senyeres esteses, e fets com major mostra puxats, e ab gran brogit ferits en l'altra part de la ost. E els Serrayns que aço veuran cuydaren que sia major gent, e que y sia lo rey quins vingua en ajuda, e desbaratarsan, e commençaran de fogir. E nos pensarem d'ells encalsar e de ferir en ells».

Tot axi com ho hagueren dit fo ordenat; e cascu s'en ana a sa tenda, e aparellaren lurs armes. E aquells que no havien cubertes de cavalls ne trepes faheren tota la nit cubertes de cubertos e de vanoves, e trepes de llançols. E per les senyeres trameteren missatge als homens de aquelles galeres quel rey havia trameses: que venguessen en terra ells, e que aportassen totes les senyeres e els penons de les galeres, ab les trompes e ab les armes, que muntassen al puig.

E quant vench al mati, tots confesaren e combregaren, e puix dinaren se axi com a cascu vench la talent. E puix aparellaren se e establiren lurs batalles; que En Bernat Guillem d'Entença devalla del puig ab cinquanta homens a cavall e ab mil servents, de la banda de mig jorn, vers la mar. Els Serrayns foren venguts e foren al peu del puig a cavall e a peu, tants quels plans e les muntanyes ne eren cubertes, que gran (99) feredat era del veure. E tengueren los crestians que al puig eren ja per llurs, mils que sils tinguessen a Valencia en preso.

En Bernat Guillem d'Entença ab los cinquanta cavalls e ab los mil servents, van ferir entre els Serrayns molt ardidament; si quen abateren en terra molts de colps de llances. E els Serrayns se defensaren molt fort ab llances e ab ballestes. E cuydaren que tots aquells qui eren al puig fossen aqui. E quant ells guardaren de tras lo puig vers tramuntana, en hun coll, ells veren exir En Guillem d'Aguilo ab lo remanent dels cavallers e dels servents qui eren al puig, ab moltes senyeres e ab penons e ab l'estandart major real estes. E foren entre homens a cavall e en muls e rocins cuberts de llançols e de cubertos, tro a docents e dos mil servents; e hac hi sis parells de trompes. E van ferir en la ost dels Serrayns de la banda de tramuntana; si quels Serrayns, se desbarataren e començaren a fogir, en tal guisa que los huns cahien sobre los altres. Els crestians encalsaren los be huna legua e miga, firent e tallant; e hagueren ne tants morts que llurs cavalls eren llassats e hujats, que no podien anar, sino sobre homens morts. E hac n'i be deu milia que y moriren sens colp, que gitaven se los morts dessus e morien de paor. E quant los crestians los hagueren a miga legua prop la ciutat de Valencia, ells foren llassats e hujats; e tornaren s'en al puig hon era llur stablida, ab gran guany e ab gran presa de cavalls e de muls e de rocins e d'armes, mas que no hagueren perdut sino tres homens a cavall e set a peu. E foren molt alegres, e feren grans gracies a Deu de tanta honor que feta los havia, que a hun crestian havia mil Serrayns.

Anales Navarro Aragoneses, 85

Et en aquel anno vencieron don Bernar Gyllem con don Belenguer e don Gyllem d'Agylon los moros de tierra de Balencia. Era MCCLXXV [1237].

Chronicum Barcinonense I, p. 333:

Anno MCCXXXVII. mense Augusti fuit campestre bellum apud Podium de Cebolâ cum infinito numero Sarracenorum.

Chronicum Barcinonense II, p. 338:

Anno MCCXXXVII. mense Augusti fuit campestre bellum apud Podium de Cebolâ cum infinito numero Sarracenorum.

A'māl: p. 272:

Aumentó su poder y adquirió notoriedad su lucha, hasta que resultó contra él la batalla en Anīša, a las afueras de Valencia; perecieron en ella musulmanes en un número que no puede enumerar sino Dios.

LOS MUERTOS EN ANĪŠA

Nafḥ, IV: p. 473:

Fue la batalla de Anīša[91], en la que fue muerto el ḥāfiẓ Abū-l-Rabī' al-Kulā'ī -¡Dios Altísimo tenga misericordia de él!- el jueves, a diez por pasar de Ḏū-l-Ḥiŷŷa del año 634. No dejó de avanzar delante de las filas del ejército hacia los infieles, viniendo sobre el enemigo y convocando a los derrotados diciendo: "¿Han sido endidos los escudos?"; hasta que fue muerto perseverando en el sacrificio y alivió Dios Altísimo su lecho. Decía siempre: "Al final de mi vida tendré setenta años", por una visión que tuvo de niño.

Mi'ṭār: pp. 72-4:

En Anīša[92] tuvo lugar, en el año 634, una batalla entre los musulmanes de Valencia y los cristianos, en el curso de la cual encontró la muerte combatiendo por la fe el faquí tradicionalista y muy docto Abū-l-Rabī' Sulaymān b. Mūsà b. Sālim al-Qalā'ī, autor del libro titulado Kitāb al-Iqtifā' sobre la biografía del Profeta y los tres primeros califas. Este personaje era predicador, relator de tradiciones, poeta y prosista. El literato Abū 'Abd Allāh Ibn al-'Abbar al-Quḍā'ī le consagró un largo poema fúnebre que empezaba: (ṭawīl)

¡Paráos ante los despojos ilustres y nobles,
* que las puntas de las lanzas y los sables desgarraron en jirones!

El autor se ha lucido en esta pieza cuanto ha querido. Se encuentran igualmente estos versos:

¡Que Dios riegue los cadáveres sobre las laderas de Anīša
* con abundantes aguaceros, derramados por pesadas nubes!

Y éste:

Su pundonor les valió su perdición aquel jueves,
* al mismo tiempo que sus cargas,
repetidas sobre el campo de batalla
* donde se apretaban los combatientes

Y éste:

¡Digamos adiós a este bajo mundo, ahora que ha no reluce
* allí el rostro de Sulaymān b. Mūsà b. Sālim!

El faquí y secretario Abū-l-Muṭarrif compuso igualmente sobre al-Qalā'ī un poema fúnebre. He aquí algunos de sus versos: (mutaqarib)

La muerte que nos ha enlutado más penosamente
* es la de este hombre aliado de la generosidad, tan noble y liberal.
Me refiero a Sulaymān: cuando los asuntos se volvían adversos
* nunca se ausentaba y dejaba de bromear.
¡Cómo sabía cumplir sus deberes para con Dios

91 أنيجة
92 أنيجة، أنيشة

* y mostrarse afable con sus amigos!
¡Quién como él, que partía hacia la muerte
* con un impulso semejante al del sable tajante!

Marqaba, pp. 321-6:

Entre los cadíes del Levante está Abū-l-Rabī' Sulaymān b. Mūsà b. Sālim al-Ḥimyarī al-Kalā'ī, vecino de Valencia. Fue nombrado juez de dicha ciudad, y en el ejercicio de la justicia observó una hermosa conducta y un comportamiento laudable, honesto, diligente y virtuoso. Era de bello aspecto, buen vestir y montar y agraciada figura. Hombre de alma generosa, alimentaba a los estudiantes pobres, los animaba y los proveía a sus expensas. Había viajado por al-Andalus y el Magrib, y había recibido enseñanzas de Abū-l-Qāsim b. Ḥubayš, de Abū Bakr b. al-Ŷadd, de Ibn Zarkūn, de Abū-l-Walīd b. Abi-l-Qāsim y de otros.

El autor de al-Takmila dice: Era un excelente calígrafo, incomparable por la perfección y exactitud; dominaba a fondo la literatura de adab, destacaba como estilista, era único en la redacción epistolar, ilustre por sus versos; orador elocuente, diserto e inteligente, con un gesto elegante y atuendo distinguido. Él era el que, en las asambleas, hablaba en nombre de los reyes, y el que, en las solemnidades, exponía desde el púlpito lo que deseaban. Desempeñó por algún tiempo el cargo de predicador en la mezquita aljama de Valencia. Tenía la primacía en materia de hadiz y de redacción epistolar. Dejó varias compilaciones y obras útiles y célebres sobre diversas ciencias, como las siguientes:

- Kitāb al-iktifā' bi mā taḍammana-hu min magāzī l-Rasūl –salà Allāh 'al'ai-hi wa salam- wa-magāzī-l-ṯalāṯat al-Julafā'[93], en cuatro volúmenes.
- Al-Musalsalāt min aḥādīṯ wa-l-āṯār wa-l-inšāḏāt[94].
- Kitāb nuktat al-amṯāl wa-nafṯat al-siḥr al-ḥalāl[95], y otras.

Luego dice: en su tiempo se hacían viajes para recibir conocimientos y tradiciones y para oír sus lecciones.

Nos recitó estos versos suyos:

Cuando mi alma está apenada por algo, le suscito
* una nueva esperanza que la reanime;
me acojo en la región de la esperanza
* cuando intenta apoderarse de mí el desánimo;
y cuando me siento abandonado por haber fracasado mis deseos,
* la conformidad con Dios y el destino es mi solaz.

Nació en las afueras de Valencia, al principio de la noche del martes, 1 de Ramaḍān del 565. Fue llevado a Valencia cuando sólo tenía dos años, y allí se formó, hasta que murió

[93] "Libro de la suficiencia que relata las campañas del Profeta -¡Dios le bendiga y salve!- y de los tres primeros califas".
[94] "Series de hadices, tradiciones y composiciones".
[95] "Libro de la gracia de los ejemplos y soplo de encantamiento lícito".

mártir en el desastre de Anīša, a tres parasangas de Valencia, haciendo frente al enemigo, no huyendo, con la bandera en la mano, mientras gritaba a los fugitivos: "¿Es que huís del Paraíso?". Así fue muerto a media mañana del jueves, 20 de Ḏū-l-Ḥiŷŷa del 634, a la edad de 70 años menos un mes. En aquel horrible desastre las pérdidas de los musulmanes entre muertos y prisioneros, fueron cuantiosas.

El imam Abū 'Abd Allāh b. al-Abbār compuso una maravillosa elegía dedicada a su maestro Abū-l-Rabī', y en la que hace alusión también a los ulemas y varones insignes que cayeron con él en dicha batalla. Comienza así:

Haced un alto ante los despojos de los grandes y nobles,
* a punta de lanza y a filo de espadas destrozados.
Inclinaos ante ellos con anhelo y cariño:
* campos de batalla que de cuellos y calaveras fueron sembrados.
Haremos revivir en el corazón unos rostros distinguidos
* por la sangre que encontraron los que se destacaron en la batalla;
unos cuerpos de creyentes, revestidos con su propia sangre,
* como túnicas que espadas y lanzas tejieron;
honrados de tal manera que ni siquiera se enterraron.
* Así honra el Misericordioso a los generosos.
Son los que fueron a confesar su fe y volvieron,
* sin encontrar oponentes a su victoria.
Bebieron los cálices de la muerte en el fragor de la batalla,
* y les hicieron inclinarse cual tiernas ramas.
No les importó que sus tumbas fueran
* laderas de colinas o vientres de bestias.
Juro por mi padre que estos rostros tan demacrados,
* ante Dios no están demacrados.
Su belleza desapareció, sólo quedan algunas huellas,
* y nos resulta desagradable que las pisen los animales.
Restos de facciones refulgentes de alegría,
* que eclipsan las estrellas en la noche,
y aunque los ojos las inundasen de nubes
* sus destellos emergerían brillantes para la vista.
Por mi padre, estos cuerpos están extenuados
* de tanto correr hacia los grandes premios.
Fueron traspasados por toda clase de lanzas,
* por toda suerte de espadas abatidos.
Dios no alejará de sí a los que se acercaron a él
* para entregarle sus vidas generosamente.
Actitudes de hombres ejemplares que cumplieron con el deber del combate
* y con los otros deberes de la ley musulmana.
Cayeron cuando se encontraban en la adoración, como modelos,
* jóvenes y ancianos, víctimas de sables opresores.

El asta de una lanza se clavó en el pecho de un hombre de bien;
* la empuñadura de una espada se hendió en la cabeza de un orante.
¡Cuántos que ayunaban en los calores del mediodía
* yacen aquí, tronchadas sus vidas por el filo de la espada!
El libertador del cautivo encadenado
* gime bajo los pies de otro en las cadenas.
Los perdió aquel jueves el cumplimiento del deber,
* sus ataques reiterados en la encarnizaba batalla.
Que Dios derrame sobre sus cadáveres en las laderas de Anīša
* lluvias torrenciales por densas nubes alimentadas;
que bendiga unas almas que dejaron un recuerdo agradable
* como el hálito placentero de la suave brisa.
Fueron tenaces en la batalla, a pie firme combatieron,
* no es extraño que consiguieran el más puro de los honores.
Sólo sacrificaron unas vidas preciosas,
* que suspiraban anhelantes por la vida suprema.
No huyeron ante la muerte que ya su cabeza asomaba
* cuando los dos bandos con tanta decisión se enfrentaron.
Conversemos, por tu vida, sobre aquellos
* que, sólo al recordarlos, se me llenan los ojos de lágrimas.
Son desgracias como nubes mañaneras
* de las que se hacen eco las plañideras.
Grandezas en las que la paciencia llega a su límite
* y no queda más remedio que cerrar los ojos y morderse los dedos.
Pasé la noche velándolos en la oscuridad,
* como herido por flechas o serpientes mordido.
Hago endechas apenado de tristeza, inmóvil,
* y acompaño a quien llora en alto, incansable.
Fijé mis ojos en la estrella que salió en el oriente,
* hasta que se ocultó, y yo seguía vigilante, sin dormir.
Presento mis quejas al tiempo por su mal proceder,
* pero son quejas dirigidas al que no se compadece.
Lejos, muy lejos de mí el consuelo, no es posible
* cuando tantas desgracias se suceden unas tras otras.
Entre los desfiladeros y las cimas hay un cadáver
* que extiende su perfume de elogio y grandeza.
Grandes y destacados lo lloran al máximo,
* y qué lástima dan los grandes y destacados sin él.
Como si los nobles ya no cubriesen sus cubas
* y los reyes cuidasen de protegerlas como se cuida el rebaño.
Yo derramé sobre él rojas lágrimas de sangre,
* como jacintos dispersos en las manos del engarzador.
Pasé la noche hablando de él con las plañideras

* que despiertan en la noche a las grises palomas.
Compartí el peso de la desgracia con sus gentes,
* pues sólo es verdadero participante el que comparte.
¡Qué desgracia para la religión: su enfermedad se agravó
* y perdió la esperanza de un remedio eficaz para curarla!
¡Qué desgracia para la ciencia: sus campamentos quedaron vacíos,
* y destruidos sus refugios y bases!
De rango sin igual en ciencia y en autoridad
* baste decir que como sabio rayaba con las estrellas.
Cuando abordaba un asunto grave en su discurso
* se bastaba cumplidamente a todo adversario.
Tenía una lógica fácil y accesible,
* pero si la intentas, la encontrarás difícil y rebelde.
Ni el jardín engalanado con las perlas del rocío,
* ni el vestido adornado por manos de bordadores
encierran la belleza maravillosa de los escritos
* que sus plumas divulgaron a múltiples regiones.
Lo encontró la muerte haciendo frente, no huyendo,
* para que lograse encontrarse perpetuamente con Dios.
Que Dios premie copiosamente tu martirio,
* es el anhelo de todo devoto decidido.
Tu morada está en el Paraíso de la felicidad
* pero sigues habitando las Pléyades y el Pegaso.
Por tu vida, la prueba de valor que diste ante los enemigos no será vana:
* aunque los héroes arrastran las consecuencias de las derrotas.
Por Dios, sólo puede olvidar tu firmeza en el combate,
* el que se empeñe tercamente en ocultar la luz del sol.
Encontraste la muerte en el espanto de la batalla, alegre, sonriente,
* y fuiste premiado en la alegría sonriente de la felicidad.
Estabas sediento del Paraíso, hasta que lo alcanzaste
* y lograste tus deseos como el que obtiene botín.
Al perderte me vi privado de una existencia incomparable,
* y ¡qué gloria la tuya, el perdido, y qué poco soy yo!
Te pretendí como un anhelo, que no pude conseguir
* y ¿cómo iba a conseguir lo que es imposible?
Lloraré ante unos despojos en el descampado, como lloró
* Ziyād ante un sepulcro, entre Buṣrà y Ŷāsim.
Siento vergüenza que me haya superado ‘Abda
* cuando hizo el elogio fúnebre de Qays b. ‘Āṣim.

La qaṣīda es larga: sus versos pasan de cien. A’budu significa Ānafu: siento dolor, vergüenza, rabia. Termina así:

Al escribir estas elegías he pretendido

* contribuir al esfuerzo del fiel combatiente.
Extiende hacia ellas tu mano acogedora,
* que yo inclinaré respetuoso la boca para besarla.

Takmila, Codera II, pp. 708-709:

Sulaymān b. Mūsà b. Sālim b. Ḥussān b. Sulaymān b. Aḥmad al-Ḥumayrī al-Kilā'ī al-Balansī, valenciano y originario de sus Fronteras orientales, de kunyà Abū-l-Rabī' b. Sālim; aprendió en su ciudad de Abū-l-'Aṭṭā b. Naḏīr ...fue la voz de los reyes en sus audiencias y su favorecedor para lo que querían sobre la tribuna en las reuniones; se encargó del sermón en Valencia a veces... nació a las afueras de Murcia, al principio de la noche del martes, comienzo de Ramaḍān del año 565, fue llevado a Valencia con dos años y creció en ella, y murió mártir en la acción de Anīša, a tres parasangas de Valencia, haciendo frente sin retroceder, la mañana del jueves, el 20 de Ḏū-l-Ḥiŷŷa del año 634. Tenía setenta años menos unos meses ...

Iḥāṭa, IV: p. 303:

Sulaymān b. Mūsà b. Sālim b. Hišām b. Aḥmad b. 'Abd al-Salām al-Ḥumayrī al-Kilā'ī. Solía decir que terminaría su vida a los setenta años por una visión que tuvo en su niñez. Y así sucedió: murió mártir en la derrota de los musulmanes a las afueras de Anīša, a unas siete leguas de ella, sin que dejase de mantenerse al frente de las hileras marchando contra los infieles, dirigiéndose hacia el enemigo, llamando a los derrotados del ŷund que huían, hasta que le mataron perseverando en su sacrificio, en la mañana del jueves, a 10 por pasar de Ḏū-l-Ḥiŷŷa del año 634. Escribió su elegía Abū 'Abd Allāh b. al-Abbār -¡Dios tenga misericordia de él!- diciendo.

Tuḥfa al-Qādim, p. 201:

Abū-l-Rabī' Sulaymān b. Mūsà b. Sālim b. Ḥussān al-Ḥumayrī al-Kilā'ī al-Jaṭīb, valenciano, conocedor de las ciencias... Nació en el mes de Ramaḍān del año 565 y sufrió el martirio -¡Dios tenga misericordia de él!- haciendo frente sin retroceder en la batalla de Anīša, a tres parasangas[96] de Valencia entrada la mañana del jueves, veinte de Ḏū-l-Ḥiŷŷa del año 634.

Ḏayl, V, nº 947: p. 510:

'Isà b. Muḥammad b. Nu'am al-Bakrī. Valenciano; su kunyà: Abū Bakr. Aprendió de los jeques de su tierra y conoció a algunos de ellos. Era versado en las disciplinas científicas. Falleció el día de la batalla de Anīša, que fue el jueves, a 10 por pasar de Ḏū-l-Ḥiŷŷa del año 634.

[96] فَراسِخ

Takmila, Palencia, p. 248:

'Isà b. Muḥammad b. Nu'man al-Bakrī, valenciano, mi amigo, de kunyà Abū Bakr; aprendió de mis maestros y estudió jurisprudencia con alguno de ellos; era polifacético. Murió el día de la batalla de Anīša, en el año 634, que coincidió con el 20 de Ḏū-l-Ḥiŷŷa.

POEMA DE ABŪ 'ABD ALLĀH B. AL-ABBĀR EN EL QUE LLORA A ABŪ AL-RABĪ' SULAYMĀN B. MŪSÀ B. SĀLIM Y RECUERDA LA DERROTA DE ANĪŠA

Ibn al-Murābiṭ, Zawāhir III, 33, pp. 108-121

De él -¡permanezca su gloria!- llorando al faquih, el predicador, el tradicionista Abū-l-Rabī' Sulaymān b. Mūsà b. Sālim -¡Dios Altísimo le glorifique!- y recuerda la derrota de Anīša, que anunció la toma de Valencia -¡Dios Altísimo la devuelva!-: (ṭawīl)

¡Haced un alto ante los despojos de los grandes y los nobles
* destrozados por los filos de las lanzas y las espadas!
¡inclináos ante ellos con anhelo y reverencia,
* campos de batalla repletos de sangre seca y craneos!
Saludemos a rostros que están en el Paraíso que se distinguen
* por la sangre que se encuentra en los destacados en la carnicería
y cuerpos de creyentes revestidos por su sangre
* una camisa de tejido de filo de espada y cortes
honrados hasta sin entierro en la tumba
* ¡así honra el Misericordioso a los generosos!
Son los que fueron a dar testimonio y vinieron
* y su ganancia en su victoria provino de pérdidas
Bebieron las copas de la muerte en el corazón de la batalla
* que les hicieron inclinarse como ramas tiernas
Marcharon adelante en el camino de Dios como si
* les llevaran volando sus pies con plumas
Ven la aprobación de Dios como el mayor botín
* pues la aprobación de Dios es el botín más espléndido
grandes que dispararon y lucharon por alcanzar
* -sin que ningún miedo los detuviese – los pechos de los grandes
y no les importó que sean sus tumbas
* las faldas de las colinas o el estómago de los carroñeros
Juro por mi padre que estos rostros tan consumidos
* cuando están ante Dios no están demacrados
Desapareció su belleza, sólo quedan trazos,
* y nos resulta molesto que las pisen patas de animales

Restos de facciones relumbrantes con desparpajo
* que eclipsan la luz de las estrellas en la noche
y aunque goteasen en ellos los ojos como nubes
* los destellos os harían comprender su desgracia.
¡Oh! ¡por mi padre! Estos cuerpos están quebrantados
* por correr hacia los grandes premios,
penetró en ellos toda lanza delgada,
* toda espada ligero los abatió.
No alejará Dios a los que se acercaron
* a Él dando las vidas generosas,
actitudes de hombres justos que cumplieron en su guerra santa
* el deber y las obligaciones ineludibles.
Cayeron y estaban en la adoración, igualados
* jóvenes y viejos por la brutal desgracia;
el asta de una lanza se clavó en el pecho de un gobernador,
* el puño de una espada se hundió en la cabeza de un piadoso
¡Ah! ¡Cuántos ayunantes del mediodía yacen
* allí, tronchadas las vidas por la cortante!
El libertador del cautivo en las cadenas amarrado
* gime con los pies amarrados en cadenas
Los perdieron el jueves su celo
* y sus repetidos ataques en la lucha encarnizada
¡Riegue Dios sus despojos al pie de Anīša
* con torrentes alimentados por cerradas nubes,
y las bendiga, unas almas de grato recuerdo,
* y las de la paz con el soplo apacible de los vientos!
Fueron tenaces en ella, generosos y perseverantes,
* no es extraño que ganaran el más puro de los honores
No sacrificaron mas que unas vidas preciosas
* que anhelan la otra suspirando
No huyeron –aunque la muerte asomaba- ante ella
* cuando se encontraron los dos bandos con recta resolución
¡Por tu vida! ¡habla conmigo de aquellos que,
* al recordarlos, hacen derramar las lágrimas!
No son más que lluvias mañaneras, calamidades
* de las que lloran las plañideras,
glorias de las que quiebran la paciencia y sólo podemos
* bajar la vista y mordernos los dedos
Pasé la noche allí en la oscuridad, como
* herido de flechas o picado de escorpiones.
Hilvano versos con la amargura del dolor, sin cesar,
* y acompaño de los cielos el lloro incansable
Mantuve en la estrella de oriente mi mirada,

* se puso y me dejó despierto, sin dormir.
Me quejo a los tiempos por sus malas acciones,
* pero es quejarse a un despiadado
¡Y quita allá el consuelo!, no existe
* cuando a las desgracias les siguen catástrofes,
y si aliviara el olvido el calor de mi pecho
* preferiría de corazón el olvido de los animales.
¿Quién me podrá consolar cuando caigo espantado
* de rodillas por la catástrofe que me rodea yacente?
Entre las lomas y las crestas hay despojos
* que propagan en lomas su bonda, y en crestas
Los lloraron los grandes y los escogidos por su esfuerzo,
* grandes y escogidos están tristes sin ellos
¡Feliz tumba no se le concede reposo,
* con sus honra en medio de huesos desgastados!
Es como si la sangre hubiera avivado la superficie de su suelo
* y el viento la hubiera mezclado con almizcle
Es penosa para el Islam una entrega como ésta,
* a hienas del desierto y buitres,
como si ya no cubriesen los nobles sus túmulos
* ni cuidasen con su protección los soberanos de la custodia de sus rebaños.
Derramé sobre ellos lágrimas rojas de sangre
* como se esparcen los rubíes en las manos del engarzador
Vagué por allí llorando como plañideras
* que desvelan en la noche a las grises palomas.
Compartí la carga del infortunio con su gente
* pues no se participa de lo que no se comparte
¡Qué desgracia para la religión! Se agravó su mal
* y desesperó de un remedio eficar para tratarlo
¡Qué desgracia para el conocimiento! Están vacías sus casas
* y han aparecido destruídas sus casas y sus pilares;
Murió Ḥāmil el noble, de la familia de Ya'rub,
* y el defensor Hudà al-Mujtar, de la familia de Hāšim,
Se ocultó la estrella ardiente en el claro de la mañana
* para que errásemos en una noche negra de ignorancia
Se frustraron los afanes de los oyentes de su discurso
* como quiso el día de la grave desgracia
¡Qué gloriosa belleza no brilla!
* ¡Qué grandeza ausente no viene!
¡Digamos adios a el mundo si no brilla en él
* el rostro de Muḥammad b. Mūsà b. Sālim!
¿Hay algún gozo en mi vida después de su muerte?
* ¿cómo entregarme a las tentaciones en la desgracia?

Así que aquí estoy, en el temor de un tiempo de guerra
* cuando estaba en la tranquilidad de una época de paz
El hermano de la gloria al-Qa'sā' está entre la juventud y la madurez
* y fue derribado entre humillado y domado,
Eres único en las alturas del conocimiento y autoridad,
* baste decir que rozaba con las estrellas como sabio,
su campamento sobre al-Suhā'[97] y el lugar de su siesta
* y su fuente ante las águilas que revolotean,
a una gran distancia que no atraviesa su polvareda,
* si una boca se inunda de la magia es indispensable golpearla,
se deja oir en cada reunión y en cada púlpito
* para facilitar su éxito en cada supuesto
Cuando afrontaba un asunto difícil en su discurso
* se bastaba perfectamente a todo oponente
Tenía una lógica fácil y llana,
* pero si la intentas, la encontrarás difícil y rebelde,
y una claridad fascinante que escapaba a cualquier locuaz,
* que venía a él apretando los dientes, arrepentido,
Ni el jardín adornado con las perlas del rocío,
* ni el vestido engalanado por manos de bordadores,
la creación de la belleza de sus páginas, que
* sus cálamos divulgaron por las regiones.
Un yemení de Kulā'ī le subió a las alturas,
* una perfección le encerró antes de atarse a los amuletos
Admira el pabellón del rey cada en cualquier cortejo,
* es hermosa la marca en los rostros de las gentes;
son numerosas las marcas hasta parecer una,
* la perfección de lo sublime o la belleza de la resistencia
¡ea! ¡puede que! ¡maldito sea! un tiempo falto de su grandeza,
* desde lo alto de su gloria fue abatido por el sable
El que llama a la morada de la paz está gimiendo
* por la pérdida, ¡ay del que llama llorando!
Le alcanzó avanzando sin retroceder
* para que pudiera obtener la acogida eterna de Dios,
un imam de la religión o un hombre de Estado
* fueron subyugados sin que les alcanzase ningún reproche
Y si se alejan de él sus envidiosos atragantados con él
* no se perderá lo hermoso por las faltas de otro.
¡Oh Señor altísimo! su fin
* es una ofrenda para tí de nuestra parte, de cada servidor
¡Oh tú, que estás marcado por la victoria! Su afán

[97] Estrella de la Osa Menor: Alcor.

* no es otra cosa que las buenas obras que le caracterizan
Te felicito, la bondad de Dios es tal que
* cada piadoso tiene su refugio, no el pecador.
Vives en el Paraíso de la Felicidad, pero no has dejado
* de parar en las Pléyades y Pegaso
No esperaba una vida de gloria ni martirio
* que le hiciera excluir del número de los pecadores
¡Por tu vida! No serán vanas tus pruebas de valor ante el enemigo
* aunque arrastran los héroes las consecuencias de las derrotas.
¡Por Dios! No olvida tu firmeza en la lucha
* más que niega, terco, la luz del sol
Encontraste la muerte alegre en el fragor del combate, sonriente,
* y fuiste premiado con la alegría de la felicidad, sonriente.
Anhelabas el Paraíso hasta que lo lograste,
* alcanzaste tus deseos como el que quiere un botín.
Tu rango no hace seguir una carrera por el regreso,
* con él se cura la calamidad de la venganza constante;
después de hoy ya no prometes un despertar
* del sueño que me lleve a un estado de ensueño
con rapidez emprendió su viaje, partió
* y cargó aunque sin los ágiles camellos.
Dejaste a los que esperaban tu defensa desesperados
* de la victoria tras el trance de los tiranos
Es como si estuviera afligido por insolencias
* cuando mi enemigo a los destacamentos embosca
Al perderte me vi privado de una existencia incomparable,
* y ¡qué gloria la del perdido, y qué poco soy yo!
Te pretendí como un anhelo, que no pude conseguir
* y ¿cómo iba a conseguir lo que es imposible?
Me llena de tristeza el corazón su partida
* a diferencia del que consuela su corazón en la seguridad
Tengo un insoportable anhelo de encontrarte
* cohibido ante el defensor del aire en el combate.
En mi mente -¡por Dios!- eres inmortal,
* lo juro piadoso, no pecador,
y aunque en mi corazón haya un lugar para el consuelo,
* me consuelo, pero no hay consuelo para las lágrimas
Te agravio si no cumplo con tus gracias como es debido
* aunque alguien como yo con algo como ellas no puede ser injusto
La satisfacción que he pedido para tí como propósito
* la he llamado para preservar tus recuerdos.
Lloro ante unos restos en el campo, como lloró
* Ziyād ante un sepulcro, entre Buṣrà y Ŷāsim.

Siento vergüenza que me haya superado ‘Abda
* con la elegía de Qays b. ‘Āṣim.
Al escribir estas elegías he pretendido
* contribuir al esfuerzo del fiel combatiente.
Extiende hacia ellas tu mano acogedora,
* que yo inclinaré respetuoso la boca para besarla[98].

Rawḍ al-Miʾṭār, p. 41:

Anīša... Lugar en las proximidades de Valencia, cerca de Peñíscola, en la tierra de al-Andalus. La cuesta de Anīša es una montaña que se cruza junto al mar y el camino pasa sobre ella y no hay modo de evitar subirla; es muy difícil. Allí tuvo lugar la batalla entre los Musulmanes de Valencia y los cristianos, y allí murió mártir el literato tradicionista y ‘ulema Abu-l-Rab’ Sulaymān b. Mūsà b. Sālim al-Kilā’ī que compuso el libro “al-Iktifa fi sira al-Nabī wa-l-talata al-julafa”. Fue esta batalla en el año 634. Era predicador, relator de tradiciones, poeta y literato; hizo su elegía el secretario Abū ‘Abd Allāh Ibn al-Abbār al-Quḍā’ī en un largo poema que empieza:

Haced alto en los miembros gloriosos y nobles * descuartizados por las lanzas y filos
Brilla en él como quiere, también es del poema:
¡Que empape Dios los restos en la falta de Anīša
* vertidos sus chaparrones por cargadas nubes!

Y:

Les perdió aquel jueves su pundonor * y su carga en el combate apretado

Y:

¡Despídete del mundo ahora que no brilla en él * el rostro de Sulaymān b. Mūsà b. Sālim!

ELEGÍA POR EL FAQUIH, PREDICADOR Y MAESTRO ABŪ AL-RABĪ’ B. SĀLIM AL-KILĀ’Ī.

Ibn ‘Amīra, Rasā’īl, 75, pp. 207-210
Rawḍ al-Miʾṭār, pp. 41-42:

Hizo también su elegía el faquíh secretario Abū al-Muṭarrif Aḥmad b. ‘Abd Allāh b. ‘Amīra al-Majzūmī, que dice en su poema:

La mayor muerte que nos afligió fue * la de un aliado de la grandeza, generoso y glorioso
y éste es Sulaymān, que nunca desaparecía * cuando las cosas se ponían duras, ni jugaba,
para Dios de sus deberes solícito * y para sus amigos de su cordialidad efusivo.
¿Qué hombre se lanza hacia la perdición * como penetra el sable tajante?
¿Qué virtudes puede contener el tiempo * reunidas tras él por el que le llora?

[98] Los dos últimos versos en traducción de ... en su edición de la Marqaba al-‘Ulya, p. 326.

¡Oh luz del saber que se nos mostraba * como un lucero por su aspecto fulgurante!
¡Oh cima del conocimiento, ágil de entendimiento * y con todo ello penetrante!
¡Ha dejado un camino sin guías * tu partida cuando se pierde el miedoso!
¡Has huido hacia Dios en una patria * donde se extiende la vergüenza del que huye!
Has quedado abandonado, botín del olvido, * ha obtenido lo que quería el saqueador.
Si son para los gusanos los muertos de las tumbas * para los lobos son los más nobles, y para cuervos
¡Que tu Dios te de su aprobación * y recibas de Él la vida derramada!
lo que obtendrás de su cercanía * es mucho más de lo que se puede pedir
¡sobre tí la paz eterna * en la muerte a la que todos van!

Año 634 (aprox.) – *4 Septiembre 1236 / 23 Agosto 1237*

EL AUTOR EN MISIÓN DE INSPECCIÓN EN LA CIUDAD DE AL-ḤAMMA DURANTE EL EMIRATO DE IBN HŪD.

Ibn ʿAmīra, Rasāʾīl, 165, pp. 372-374

Escribió el siervo -¡Prescriba Dios para la noble Dignidad Excelsa una fortuna que disipe sus nubes y una determinación incansable!- desde Fulana[99], -¡y prosperidad para su conducta conquistadora y su perspicacia de benditos objetivos y dictámenes, más allá de todo elogio y por encima de cualquier deseo!-, ¡Alabado sea Dios por el gran conocimiento que le ha sido otorgado y el don sublime, y por el siervo en lo que le afecta de las vicisitudes del servicio, y lo que le está unido de la participación en la gracia, su esfuerzo y una resolución que es su obra más elocuente!.

Le llegó el noble escrito con la exposición de la buena dirección y la luz, cumpliendo la consideración delegada del interés público. Lo ha recibido el siervo con la imposibilidad de cumplir con su atribución y de alcanzar su objetivo, y se apresuró a cumplir con su mandato y todo lo importante que había omitido. Marchó desde ese momento a Fulana[100] y en ella tuvo el encuentro con la gente en su mezquita tras la oración del viernes; se les expuso el más noble propósito y que revelaran al escuchar esas acusaciones sobre lo que se desconocía de la villa y lo que era conocido. Y saltaron a la vez, sin graduación, dando las mayores voces; hasta que cesaron las palabras y las preguntas y se alargaron los cuellos y las cabezas. Se agolparon alrededor del siervo, no pudiéndome librar de empujes y pisotones. No quedó más remedio que el traslado a la residencia de su gobernador y ante él tuvo lugar el encuentro, y en su presencia fue posible hablar y escuchar. Entraron según sus rangos separados, y se les preguntó por estos cargos en orden; no se limitaron a negarlos y desmentirlos, sino que adoptaron en todo la actitud contraria. Cuando se dijo de su compañero que estaba perturbado y extraviado, dijeron: “Él se calmó y se disculpó”. Y cuando se enteraron de que había cometido un error y fue multado, respondieron que había pedido perdón y que su trayectoria había sido impecable, y se comprometieron a

[99] Es la ciudad de Alhama.
[100] Vuelve a ser Alhama.

ponerlo ante el demandante para pagar el precio de la sangre, y pidieron que se le levantaran los cargos y fuera absuelto. Cuando se dijo sobre sus cómplices lo que hicieron y crearon, testificaron y expresaron su opinión sobre su inocencia. Y así fue como absolvieron al Mūsàddid[101] y al Muḥtasib al-Lay[102] de las imputaciones y desviaciones que se les achacaban. En general se excedieron en sus respuestas, algunas de las cuales fueron verificadas sobre la marcha y más dignas de crédito.

Cuando se marchó el siervo se encontró con un grupo de jeques de Alhama y de sus notables; les informó de lo que traía y ellos rechazaron y negaron, aludieron a sus compañeros y dijeron que debían ser disculpados. El hombre en su posición de autoridad estaba presente, y su excusa silenciosa por su falta saltaba a la vista. Designaron a un grupo de ellos alegando que eran sunníes y estudiantes, que no eran analfabetos, y dijeron que si resultaban mártires donde se realza la piedad y cesa la solidaridad, darán testimonio por ellos de lo que afirmaron y vengarán en sus compañeros por lo que les acusaron. El siervo incluyó sus nombres junto con este trabajo a medida que le fueron dados, y terminó de transcribir lo que escuchó exponiendo sus objecciones. La Consideración Honorable -¡Dios la perpetúe! Distinguirá entre lo más correcto y lo más conveniente, y llevará el problema al ámbito de la clarificación y la claridad, si quiere Dios Altísimo.

CARTA DE ABU AL-MUṬARRIF B. ‘AMĪRA ESCRITA AL QĀ’ID ABŪ BAKR B. ‘ISÀ.

Ibn al-Murābiṭ, Zawāhir III[102], 57, pp. 176-177

Escribió al qā’id Abū Bakr b. ‘Isà -¡Dios lo glorifique!: Dedico a vuestra gloria -¡extienda Dios Altísimo el esplendor de vuestros pasos y vuestra perfección!- un saludo de reverencia -con el que hablo- y un cariño que no se puede desatar ni transformar, y la misericordia de Dios Altísimo y sus bendiciones, desde Murcia -¡Dios Altísimo la socorra!- y lo lleva Fulano, destinado al visirato magnífico cuando le alcanzó la fatiga y le dio a cambio el tiempo su jugo cruel, le apartó de su destino y se mostró su grandeza en sus escritos. Me ha pedido que te avisara de su amistad, que es antigua, y te señalara su pobreza, que es muy dolorosa, para que tu amabilidad le dedique su propósito y ponga el cuidado en su lugar con él. ¡Que Dios Altísimo lo mantenga en la ley para su interrogador y lo acoja en la morada celestial tras sus comienzos, por Su gracia!. Saludos

CARTA DE ABŪ AL-MUṬARRIF B. ‘AMĪRA A LOS HERMANOS ABŪ ‘UMAR, ABŪ BAKR Y ABŪ ‘AMR B. ‘ISÀ.

[101] Es el juez que dicta sentencias en las ciudades pequeñas.
[102] Es verosímil que fuese escrita después del año 634H porque el padre de Abū Bakr murió en este año y se hicieron cargo sus hijos tras él del caudillaje de Játiva.

Ibn al-Murābiṭ, Zawāhir III, 58[103], pp. 177-179

Escribió a los hermanos y qā'ides excelsos Abū 'Umar, Abū Bakr y Abū 'Amr b. 'Isà: Me dirijo a los grandes señores -¡Dios Altísimo multiplique su prosperidad y preserve su eminencia, que desmaya a los que la ven y resulta inalcanzable para sus iguales!- con un saludo que atestigua que alcanzan las alturas de los cielos, firmes e inmutables, y las perlas de gloria, resplandecientes y luminosas, y rectas en sus cimas, sin descender ni detenerse, y la misericordia de Dios Altísimo y Sus bendiciones, desde Baza[104] -¡Dios Altísimo la preserve!-. El amor es una clientela no desdeñable y un tesoro que trae la mejor de las suertes, se proteje con las cartas de la mudanza y la detracción y se conserva tras la desunión memoria de la naturaleza del amor en sus particularidades y sus personas. Él es para mí una dicha que ha pasado de clientela a clientelas, y por la atribución a ellos una corriente que sigue el curso de una herencia compartida. Ha llegado el escrito excelso más elegante que la flor del jardín, envuelto entre la negrura del ojo y su blanco, depósito de las bellezas ocultas y asombrosas novedades, pues incluye el secreto de lo que expone y fascinación para las inteligencias, y la sabiduría del diligente y la suma de la bondad y la benevolencia. Lo liberé a pesar de virtudes tales que, si el ojo hubiera tenido la opción, no lo hubiera hecho, y si se pidiera a la elocuencia un verso recitándola, o la desgracia de sus caballeros, o su caza, se habría eternizado. Aludía a la exposición de motivos en el retraso de su esperada llegada, vino con lo que supo explicar y trajo certidumbre, aunque esa disculpa es una joya que enriquece a su receptor y bromea con la inteligencia en su caida. Me bastaba con lo que contuviera y me sentí aliviado de saciarme, pues los señores de la merced tienen el mérito de dar lo que no se les pide y su cariño para los ignorantes está probado y más que seguro. Su contacto es como el contacto de la juventud, más bien más dulce y más honorable ¡Dios Altísimo los preserve por la gloria de sus raices, el mérito de lo que perfeccionan y las cargas del mérito y la generosidad que llevan!. Saludos.

ABŪ ZAKARIYYĀ' SE DECLARA INDEPENDIENTE EN TÚNEZ

Al-Zarkašī, 36

En el año 634, Abū Zakariyyā' hizo figurar en la juṭba su nombre después de el del Imam, acompañándolo únicamente del título de Emir; procedió también a la segunda y definitiva entronización, a la que no intentó sustraerse nadie. No tomó el título de Emir de los creyentes, y un poeta le invitó a hacerlo en estos términos: (wāfir)

¡Animo!, añade la palabra "creyentes" a la de "emir",

* pues nadie es más digno de ese título que tú.

Pero, le reconvino diciendo: "¿Con qué derecho se mezclan en esto los poetas?".

[103] Es posible que se escribiese después del año 634H por lo dicho en la nota anterior y porque Ibn 'Amira se estuvo moviendo durante este período entre Murcia, Baza y Purchena.

[104] بَسْطة

LLEGAN A GÉNOVA ENVIADOS DEL EMIR DE TÚNEZ

Bartholomaei scribae annales, p. 186:

Ipso quidem anno messaticus regis Tunesys venit Ianuam in una galea armata de Sarracenis.

Annali della repubblica di Genova di Giustiniani, p. 359:

E venne in questo anno a Genova un ambassatore de re di Tunisi con una galera di mori ben armata, per negoziare alcune faccende con la Repubblica.

24-8-1237 – 13-8-1238

Ṣafar / Rabī' II 635 — *Otoño/Invierno1237/ 1238*

CARTA DESDE PURCHENA A IBN AL-YANNAN.

Zawāhir al-fikar, Esc. 520, ff. 106 v. – 107 v.:

"Tuve que soportar grandes inclemencias a causa de la inseguridad del viaje. Esta inseguridad fue siempre un compañero inseparable que me produjo grandes aflicciones. El viaje fue, a un tiempo, agradable y desagradable; mis compañeros, comprensivos e insolentes. Durante el viaje nos perdimos en múltiples ocasiones y no hallamos a nadie que nos guiara por el camino seguro. Llamamos pero nadie atendió nuestra llamada, hasta que apareció la desgracia y temimos lo peor. Caminamos durante las primeras y largas horas de la noche, pero no alcanzábamos la meta. Seguimos caminando al tiempo que el hambre se intensificaba y nuestras fuerzas aminoraban en medio de la profunda noche. Por fin, hallamos un cambio favorable en estas adversas circunstancias".

"Sufrimos otras muchas calamidades a causa del fuerte viento que se elevaba del mar y nos azotaba como un fuerte y armado ejército. Soplaba tempestuosamente en las zonas próximas a Almería y se arremolinaba de tal forma que levantaba la arena. Todo aquello nos produjo un gran miedo porque nos cubría los ojos y la cara. Tanto es así, que en un momento perdí el equipaje, algunos objetos de valor y la montura de mi caballo. Allí mismo, perdí a un compañero de viaje. El ambiente empeoró, pues todo él era una espesa nube de polvo. Logramos alejarnos a una gran distancia de allí y nos refugiamos en una casa que amenazaba ruina. Pasamos la noche resistiéndonos a salir de aquel cobijo".

"Cuando llegué a esta ciudad (Almería) fui conducido a una hermosa y amplia residencia (la casa de su gobernador Ibn al-Ramīmī) y me instalaron en uno de sus magníficos aposentos. La ciudad goza de un excelente clima en invierno y en verano. En esta ciudad hay numerosas mezquitas. El lugar es inmejorable y su benefactor me colmó de favores y todo ello de acuerdo con su rango. Más tarde partimos con destino a Purchena por el camino de Gérgal".

"Quisiera hablarte de alguien que antes se me olvió, se trata de al-Yubruh, es de Almería. Con él he estado mañana y tarde. Es un hombre que inspira respeto, y apenas tiene para su sustento diario; pero, a pesar de ello, rebosa felicidad. Guardo un entrañable recuerdo de él".

CARTA DESDE PURCHENA A ABŪ AL-ḤASAN AL-'USBI.

Rasā'īl Ibn 'Amīra, Rabat 233, f. 5.:

Llegué a Purchena (desde Almería) después de diez días de camino, perdido, sin guía, extenuado y sin esperanzas de vida, a causa de las fuertes lluvias, pues no había ni casas ni tiendas donde abrigarse.

CARTA DESDE PURCHENA A IBN AL-YANNAN.

Zawāhir al-fikar, Esc. 520, f. 107v.:

Dentro de unos días debo marchar a Baza, pero temo que en el camino me ataque por sorpresa cualquier grupo armado. Confío en la protección de Dios".

CARTA DESDE PURCHENA A ABŪ AL-ḤASAN AL-'USBI.

Rasā'īl Ibn 'Amīra, Rabat 233, f. 5:

Ahora saldré con destino a Baza –si Dios quiere- pero se dice que en su camino transitan infieles y por ello lo evitan los viajeros. En situaciones como esta el más valiente puede tener miedo. Dios no ilumina a los viajeros engreidos, rechaza al que atemoriza a sus semejantes y protege de la desgracia a quienes le invocan.

CARTA DESDE BAZA A IBN AL- ÎYANNAN Y A ABŪ AL-ḤASAN AL-'USBI.

Zawāhir al-fikar, Esc. 520, ff. 108 – 109 v:

Había llegado a Baza por un camino desierto, lleno de fango, donde el viajero no halla protección alguna. Es un camino al que temería 'Āmīr b. al-Ṭufayl y cuyas consecuencias

evitaría ḏū-l-yamīnīn Ṭāhir. Junto a ello hay otros peligros de los que nadie puede librarse: el hambre es general en todas partes y la pobreza no conoce unos límites como estos. Ni cebada ni trigo. En cuanto al pan amasado, eso no tiene nombre. Hay una razón en todo ello, la falta de medios y la ignorancia.

Ŷumādà primero

25 Ŷumādà I 635 — *13 Enero 1238*

ASESINATO DE IBN HŪD POR IBN AL-RAMĪMĪ EN ALMERÍA.

Al-Ikmāl: f. 77:

Fue a Málaga varias veces y permaneció en ella hasta que se dirigió a Almería, donde entró la noche del jueves, 25 de Ŷumādà primera del año 635. En el primer tercio de esa noche estuvo con Ibn al-Ramīmī, y gozaba entonces de muy buena salud. En el segundo tercio se oyeron gritos en casa de Ibn al-Ramīmī y fue encontrado allí muerto. Se dice que fue estrangulado, pero otros dicen que murió de muerte natural.

Bayān V, p. 309:

Murió al-Mutawakkil en el año 635 (24 de Aéosto del 1237 a 13 de Agosto del 1238) y fué su reinado de diez años o cosa así. Lo mató Ibn al-Ramīmī con una muerte rápida: se dice que con veneno, y también que con una almohada; expondré algunos de sus hechos al correr de los años.

Bayān V, p. 309:

El año 635 murió el emir Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd. Fue muerto por mano de su gobernador Ibn al-Ramīmī, que era wālī, en su nombre, de la ciudad de Almería, el 24 de Ŷumādà primera. Fue su reinado de nueve años, tres meses y unos días. La causa de ello fue que al principio de su poder prometió a su mujer que no le tomaría otra, mientras ella viviese, y cuando se apoderó del país de al-Andalus y creció su posición, llegó a sus manos una cristiana, hija de uno de sus caudillos y una de sus más hermosas mujeres. Ya había prometido a su mujer que no volvería a casarse y que no le llevaría una cristiana. La confió a Ibn al-Ramīmī, señor de Almería, y esto fue la causa de su muerte, pues le gustó a Ibn al-Ramīmī la cristiana, extendió su mano a ella, la guardó para sí y preparó un ardid para salvar en esto su cabeza. Luego se enteró Ibn Hūd del caso de la cristiana y preparó una expedición a Almería, según su costumbre, para examinar

desde ella los asuntos del que se levantó en Granada contra édl, que era el emir Abū 'Abd Allāh Muḥammad b.Yūsuf b. Naṣr, porque se había apoderado de ella este año.

Cuando llegó Ibn Hūd a Almería con su ejército y acampó en sus afueras, se preparó Ibn al-Ramīmī para el caso, e hizo de modo que le conjuró a entrar con él en su casa y usar de su derecho con ella en la mejor situación, quedándose a solas con la cristiana unos días. Entró Ibn Hūd con él y éste le hizo saber que la cristiana estaba en el baño, y cuando lo rodearon las tinieblas, le introdujo cuatro de sus hombres, que lo mataron, ahogándolo, ocultándose su caso aquella noche.

Anónimo: p. 167

El año 635 (murió) el emir Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd, a manos de su gobernador Ibn al-Ramīmī, que mandaba por él en Almería, el 24 de Ŷumādà primera. Duró su reinado 9 años, 3 meses y días. La causa de su muerte fue que al principio de su reinado prometió a su esposa que no tomaría otra mujer, fuera de ella, mientras viviese. Cuando dominó el país de al-Andalus y creció en él su poder, vino a sus manos una cristiana, hija de uno de sus nobles y una de sus más hermosas mujeres; y como había prometido a su mujer que no se casaría con otra y que no la llevaría una cristiana a su casa, la confió a Ibn al-Ramīmī, señor de Almería, y tuvo él con esto.... gustó la cristiana a Ibn al-Ramīmī, puso en ella su mano y la guardó para sí y preparó una estratagema para salir con vida del caso. Oyó Ibn Hūd lo sucedido con la cristiana y preparó una expedición a Almería, según su costumbre, para desde allí estudiar el estado de Muḥammad b. Yūsuf b. Naṣr, que se había sublevado contra él en Granada, pues se había apoderado de ella este año. Cuando llegó Ibn Hūd a Almería con su ejército, acampó en sus afueras e Ibn al-Ramīmī preparó su acción e hizo que le jurase que entraría con él en su casa, para gozar mejor de su derecho sobre ella y pasar a solas con la cristiana algunos días. Entró Ibn Hūd con él; le dijo que la cristiana estaba en el baño y cuando lo rodearon las tinieblas de la noche, introdujo cuatro hombres en su habitación, que lo mataron, ahogándolo, y el hecho quedó secreto aquella noche.

Mugrib, II, nº 518, p. 206

No dejaron[105] de apoderarse de ciudades y fortalezas durante toda su vida, y le derrotaron una vez tras otra, hasta que permitió Dios descansar de él por mano de su visir, Muḥammad Ibn al-Ramīmī, que le mató de noche a traición en Almería, y fue perforado un agujero en su alcázar.

Iḥāṭa, II: p. 132

Discrepa la gente sobre la causa de su muerte. Dicen que se había comprometido con su esposa a no tomar a ninguna otra mujer a lo largo de su vida. Cuando le llegó el poder,

[105] Los cristianos.

quedó prendado de una cristiana que había obtenido entre los cautivos de los hijos de sus caudillos, y que era de la mayor hermosura. La ocultó con Ibn al-Ramīmī, su lugarteniente. Dicen que Ibn al-Ramīmī también quedó prendado de ella, y cuando se hizo evidente el embarazo de la mujer tuvo miedo de las consecuencias y maquinó un ardid contra él. Cuando hizo alto a las afueras de Almería le invitó a entrar en ella. Le asesinó de noche por medio de cuatro hombres que tenía preparados. Terminaron con él ahogándole con almohadas. Por la mañana declaró que había muerto de repente. Los notarios se informaron de él. ¡Dios sabe la verdad del hecho!, ¡alabado sea!. Tuvo lugar su muerte la noche del 24 de Ŷumādà final del año 635.

Ḥulla, II: nº 167, pp. 308-9:

Hasta que pereció en la alcazaba de Almería la noche del jueves, 27 de Ŷumādà primera del año 35. Su actuación hubiera sido asombrosa, si no fuera porque dejó una herencia ruinosa y le siguió la aflicción.

Crónica de Castilla, p. 312

E él estando en Almaría, vn moro su priuado, que avía nonbre Abén Arramí, conbidólo e enbeodólo e afogólo en vna pilla de agua que estaua en su cassa.

De Rebus Hispaniae 203

Ibn Hūd, cuando se vio señor de todo al-Andalus y de toda la tierra de Murcia comenzó a ser muy atrevido y justiciero; sucedió un día que un moro al que llamaban Abem Ramet que lo convidó a comer y este Aben Hut, estando comiendo a gran placer, lo mató su vasallo. Esto fue en Almería.

Coronica de los onze reies de España, f. 148:

Y el estando en almeria un mozo su primado que auie nombre aberranemi combidole y embeodole y afogole en una pila de agua que estaua en su casa, de que las huestes que abenhut leuaua supieron como era muerto derramaron cada uno por sus lugares y don lorenço suarez tornose para el rei don fernando con quantos xanos traye consigo.

Primera Crónica General, II, p. 733:

Et el estando en Almaria, un moro su priuado, que auia nombre Abenarramimi, conuidol et enbeudol et afogol en una pila de agua que estaua en su casa.

Mugrib, II, p. 165:

Muḥammad b. ʻAbd Allāh b. Abī Yaḥyà b. al-Ramīmī. Escribió para Ibn Hūd y fue su visir. Después traicionó a Ibn Hūd y le mató en su ciudad, dominando Almería. Luego salió de ella hacia Túnez; hoy día la ciudad es de Ibn al-Aḥmar, el señor de Granada.

Beréberes, II, p. 324:

En el año 635 Muḥammad b. Hūd murió en Almería y su visir, Abū ʻAbd Allāh Muḥammad b. al-Ramīmī, se hizo con el mando.

28 Ŷumādà I 635 — *16 Enero 1238*

LLEGA A MÁLAGA LA NOTICIA DEL ASESINATO DE IBN HŪD.

Al-Ikmāl: f. 77:

El sábado siguiente llegó a Málaga por barco la noticia de su muerte.

Ŷumāda segundo

Principios Ŷumādà II 635 — *finales Enero 1238*

PROCLAMACIÓN DE ABŪ BAKR MUḤAMMAD B. MUḤAMMAD B. YŪSUF B. HŪD.

Iḥāṭa, II, pp. 352-3:

Dicen: Cuando celebró el emir de los musulmanes Abū ʻAbd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd la jura para su hijo al-Wāṯiq en el Emirato después de él, se encargó de su redacción Muḥammad b. Muḥammad b. Aḥmad al-Anṣārī, y puso la ha' sin puntos haciéndola rimar seguida por el alif, como sabahan o salan, aunque no se parezcan, alargando el conjunto y aproximándose a los cuarenta, reSulṭāndo agradable su audición y colmando los deseos de los oyentes.

Bayān: p. 111:

Ello es que cuando llegó a Murcia la noticia de la muerte de al-Mutawakkil 'alà Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd en Almería y se divulgó esto por aquel país de Levante, convino la gente de Murcia en proclamar a su hijo, pues era el príncipe heredero, y se

llamó en el califato al-Wāṯiq bi-llāh; le obedecieron aquellas regiones, pero ni se levantó ni se sentó para los negocios, ni entró ni salió en ellos; se disgustaron con él las almas y desdeñaron los jefes el obedecerle y así permaneció siete meses; lo destituyeron y nombraron a 'Aziz b. Juttab, proclamándolo el año siguiente a éste.

Anónimo: p. 168:

Cuando llegó a Murcia la noticia de la muerte de Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd en Almería y se divulgó el hecho por aquella región oriental, acordaron los murcianos proclamar a su hijo, que había sido ya nombrado heredero y se llamó en el califato al-Wāṯiq: le obedecieron aquellas regiones, pero no se ocupó del gobierno ni hizo nada y lo castigaron.

'Ibar IV: p. 203:

Cuando falleció al-Mutawakkil le sucedió en Murcia su hijo Abū Bakr Mu□ammad, al que había designado su heredero; fue llamado al-Wa'tiq.

16 Ŷumādà II 635 — *3 Febrero 1238*

FALLECIMIENTO DE AḤMAD B. YŪSUF B. MUḤAMMAD B. ḤUSAĪN B. AḤMAD

Takmila, Argel, pp. 147-148:

Aḥmad b. Yūsuf b. Muḥammad b. Ḥusaīn b. Aḥmad, de Murviedro, vivió en Valencia, conocido por Ibn al-Dalāl, de kunyà Abū Ŷa'far; aprendió en Valencia de Abū-l-'Aṭṭā' b. Nuḏayr... Murió en el primer tercio de la noche del jueves, 16 de Ŷumādà final del año 635; fue enterrado a la oración de la tarde de este día en el cementerio de Bāb al-Ḥanaš; asistí a su entierro. Había nacido en Murviedro en el año 572, me lo contó él -¡Dios tenga misericordia de él!-.

14 Ŷumādà II / 12 Raŷab 635 — *Febrero 1238 aprox.*

MENSAJE DE ZAYYĀN OFRECIENDO LA ENTREGA DE TODOS LOS CASTILLOS AL NORTE DEL TURIA

Llibre dels Feits, pp. 241-242:

Supo el rey Zaén lo firme que estábamos en el citado plan, y con la noticia que tuvo de que acabábamos de hacer venir a nuestra esposa, cobró gran temor; pues envió a Alí Albatá a don Ferrando Díez, el cual suplicó al último que de ningún modo le descubriese, cuya promesa le hizo jurar ante todo por su ley. Después de tal entrevista, don Ferrando Díez nos vino a ver, diciendo que quería hablar en secreto con Nos de cosa que tocaba

mucho a nuestro pro. Apartámonos, al oírlo, a un extremo de la casa donde Nos dormíamos, y viendo que allí nos encargaba aun de nuevo el secreto, le dijimos:

- Puesto que tanto ha de influir en nuestra honra y pro lo que decís, razón es que secreto lo tengamos.

A tales palabras nos contestó don Ferrando:

- Sabed, señor, que os va a venir el mayor lucro y la más grande honra que jamás obtener pudo ningún otro de vuestro linaje, pues Zaén me ha enviado un mensaje por Alí Albatá y me ha hecho jurar sobre los santos evangelios, que a nadie lo descubriría sino a vos. De su parte me ha dicho, que estaba pronto a cumpliros la siguiente promesa, a saber: que os daría todos cuantos castillos se encuentran desde Guardamar hasta Tortosa y desde Tortosa a Teruel; que os haría fabricar un alcázar en la Zaidía; y además, que os daría todos los años y por siempre, diez mil besantes de renta en la ciudad de Valencia, como le dejaseis en paz.

Al oír tales palabras, nos penetramos de cuán buena era la oferta que nos hacía, y miramos tal negocio como muy grato y de gran provecho para Nos; sin embargo, respondímosle de pronto, que era preciso que lo meditásemos mucho; y después de haberlo meditado por largo rato, tanto que había tiempo, mientras lo pensábamos, para andar una milla de terreno, respondimos al fin:

- Ferrando Díez, convencidos estamos y no podemos menos de creer, que quisierais nuestro pro y nuestro honor; pero ese tratado no nos conviene, y la razón es porque hemos llegado ya a tal punto y hora, que Valencia ha de se precisamente nuestra: venga, pues, primero la clueca, y después tendremos los polluelos.

Maravillóse Ferrando al oír esto, y se santiguó diciendo en seguida.

- ¡Me admira, en verdad, que tal cosa rehuséis! Tened por seguro que, a haber sucedido esto en tiempo de vuestro padre o de vuestro abuelo, en vista de un pacto tan ventajoso, saltarían ellos y hallarían de contento por tan gran ventura como les llegara.

Volvióse, con esto, Alí Albatá, sin poder llevar a cabo la misión por la cual había venido.

Raŷab

Raŷab 635 — *Marzo 1238*

ESCASEZ Y EPIDEMIA.

Rawḍ al-Qirṭās, p. 255:

Hubo en la otra orilla y en al-Andalus en este período una gran sequía y una epidemia espantosa en la que desapareció la mayor parte de la gente del país. Llegó el qafiz de trigo durante ella a los treinta dinares.

TOMA DE ALMENARA

Llibre dels Feits, pp. 242-246:

Estando todavía Nos en el Puig, llegónos un mensaje de Almenara, para decirnos de parte del alfaquí y de otro sarraceno muy poderoso, que si les permitíamos hablar con Nos, nos entregarían la villa; lo cual nos causó extremado gozo. Cabalgamos la mañana siguiente, y haciendo como que íbamos a Burriana, tuvimos ocasión de hablar con ellos. Redújose la entrevista a prometernos que hablarían con la aljama, para ver de qué modo podríamos Nos tener dicho lugar; y hecho esto, nos fuimos en efecto a Burriana, llevando por objeto ver a la reina, para consolarla y animarla, a fin de que estuviese alegre, ya que la habíamos hecho venir a la frontera. Sālimos de tal punto al otro día y, pasando por Almenara, enviamos mensaje a los dos sarracenos para que saliesen a vernos, en lo que no tuvieron dificultad, tan pronto como distinguieron nuestro pendón; y llegados a nuestra presencia, suplicámosles que se sirviesen fijar el día en que se nos debiese rendir la plaza; a lo que ellos contestaron, que grande era el servicio que nos iban a prestar, por lo que era preciso que les recompensásemos asimismo grandemente, pues era de tal importancia el castillo de Almenara, que bastaba supiesen su rendición los demás moros de aquella tierra, para entregarse también todo el país en seguida, desde Teruel hasta Tortosa. Respondímosles Nos, que debían apresurarse lo posible, pues otros castellanos nos habían hecho hablar ya para rendirse, y así que activasen el negocio, si querían alcanzar buena recompensa, por dar principio a tal obra. Su contestación fue pedir que les diésemos, además de los bienes que tenían en Almenara, tres yugadas de tierra a cada uno, y luego treinta para sus parientes que les habían ayudado en tal negocio; que dicho terreno fuese del de las Alquíbes, el cual había pertenecido a algunos que habían desamparado el lugar, huyendo a otra parte; que les regalásemos doscientas vacas y mil entre ovejas y cabras; que vistiésemos de grana a cuarenta de los indicados parientes; y por último, que diésemos a cada uno de los dos que nos vinieron a hablar dos caballos, para que se les reputara como a caballeros.

Plúgonos mucho cuanto nos dijeron, y por lo mismo les otorgamos lo que nos pedían; pues dice un antiguo proverbio: manos que no dades, ¿qué buscades? Suplicámosles en seguida que nos fijasen el día en que el tratado debiese llevarse a cumplimiento, y respondieron que antes tratarían el negocio en secreto con sus parientes, y luego lo dispondrían todo de tal manera, que antes de siete días nos podrían fijar el en que Nos debiésemos ir allá. Con esto, nos separamos de ellos; y al llegar delante del castillo de Almenara, a vista de aquellos mismos que nos habían hablado y que nos estaban mirando aun desde la cuesta, cogimos una grulla, del mejor modo que podíamos desear, pues fue

presa por alto y bien: Nos fuimos de los primeros que corrieron a buscarla, y sin dejarla matar, la sacamos de entre las garras de los halcones, e hicimos cebarles en una gallina, consiguiendo de este modo tener la grulla viva, la cual enviamos luego del mismo modo a aquellos con quienes acabábamos de arreglar el tratado, haciéndoles decir, que como primer aguinaldo de Almenara comiesen aquella grulla, laque les enviábamos viva, por saber que era costumbre entre ellos no aceptarla muerta.

Tuvieron de ello grande alegría, y acercándose al oído a nuestro mensajero, le dijeron:

- Decid al rey que nada tema ya sobre lo que tanto desea de Almenara, pues en breve lo verá realizado; con cuya noticia Nos quedamos satisfecho, y nos volvimos por la noche al Puig.

Al cabo de ocho días enviáronnos ocultamente un sarraceno, quien entró en la hueste de noche y nos trajo una carta de aquellos mismos con quienes habíamos tratado, cuyo contenido se reducía a decirnos que ya podíamos ir a Almenara cuando nos pluguiera, pues el negocio quedaba ya resuelto; y que por consiguiente les enviásemos una parte o más del ganado que les habíamos prometido. Reunimos, de consiguiente, hasta unas setecientas cabras y doscientas vacas que habíamos traído a la hueste de la última cabalgada; y luego enviamos a buscar para que nos acompañaran a En Pero Ramón de Tortosa, que tenía una fábrica de paños en Burriana, y con él a otros tres o cuatro de su mismo oficio; todos los que a tal sazón se hallaban en la hueste, y nos habían ofrecido que dispusiésemos indistintamente de los géneros que tenían. Marchamos, pues, acompañados de ellos, y llegamos a Almenara, donde encontramos a todos los sarracenos; mas el alcaide del castillo, que lo tenía por Zaén, no quiso convenirse con los demás, y encontramos que se había encerrado en aquel, acompañado de unos veinte hombres que no eran de la población. Sin embargo, todos los sarracenos de la villa y aun los del término, que también estaban allí, ofrecieron poner a nuestra disposición las dos torres y la albacara del castillo, diciéndonos además, que ningún cuidado nos diese el tomarlo, pues estaban prontos a combatir a nuestro lado para ello.

Entretanto les hicimos entrega del ganado, y les dimos orden para que a la mañana siguiente, tan pronto como nos hubiesen hecho entrega del castillo, viniesen con Nos a Burriana, para recoger la ropa y demás que les habíamos prometido, lo cual estábamos dispuestos a cumplirles. Era ya de noche cuando subimos a la albacara acompañado de veinte caballeros y nuestros escuderos: allí pusieron a nuestra disposición una casa que era mezquita; mas estaba tan cerca del castillo, que llegaban a tocarla con las gruesas y robustas piedras que tiraban, de manera que nadie se atrevía a salir afuera, por temor de que con ellos sucediese lo propio.

No bien despuntó la mañana, y por cierto que era en un día muy despejado, hicimos salir fuera de la casa a dos caballeros: preguntaron estos a quién tenían por señor los del castillo, y respondiéndoles que pronto lo harían salir para que hablase con ellos, efectuáronlo; y al verle los dos caballeros, le dijeron:

- Por nuestro conducto os hace saber el rey, que está aquí, y os manda al mismo tiempo, que escojáis lo que mejor os convenga de las dos cosas que vamos a deciros: si queréis,

él os dará de lo suyo tanto, que no podréis negaros a aceptarlo; si no lo queréis y preferís antes la muerte que la vida, preparaos, pues antes de hora de tercia irremisiblemente os hará rendir.

Contestó el señor del castillo que quería hablar con Nos; y a tal objeto, Sālimos al punto afuera con los nuestros, embrazados los escudos y puestos los cascos de hierro, previniéndonos para cualquiera traición que pudiese haber. Mandamos decirle entonces, qué nos quería, pues estábamos ya allí; y a tales palabras, contestó él diciendo, que harto nos conocía, pero que quería cerciorarse de si en efecto éramos Nos; mas, puesto que era cierto, nos quería decir, cómo él estaba en aquel castillo por Zaén, rey de Valencia; que a él entre los suyos se le había reputado siempre como a caballero, y que en realidad confesaba que el castillo no podía defenderse contra Nos, en primer lugar, porque los sarracenos estaban de nuestra parte, y luego, porque con nuestro poder no podíamos dejar de rendirlo a la fuerza. A esto añadió luego, suplicándonos, que pues nos entregaba el castillo, procurásemos hacerle todo el bien posible a él y a los demás que se hallaban en tal lugar. Respondímosle que de buen grado lo haríamos, y que se preparase a salir para venir con Nos, pues le daríamos cosa que sería a su gusto: contestónos que iba a hacerlo; y llevado a efecto, vino a nuestra presencia, y nos suplicó que a él y a un pariente suyo, que también estaba allí, les diésemos dos caballos, pues los que antes tenían se los habían comido para sostener la defensa del castillo por su señor; y que además vistiésemos a todos los soldados de su compañía. Sin retardar, pues, le dimos los dos caballos, y enviamos a Burriana a En Pero Ramón para que le entregara toda la ropa que fuese menester, con lo que entramos al punto en posesión del castillo.

Al mismo tiempo, enviamos dos caballeros a la reina, para que se resolviese a venir adonde Nos estábamos; y al efecto le dijeron que, pues nuestro Señor nos había otorgado tanta gracia y merced, poniendo en nuestras manos el castillo de Almenara, dejase a Burriana y viniese a aquel punto, donde estaría mejor, y sobre todo más segura. Al llegar a Burriana los mensajeros, era cabalmente a sazón en que la reina acababa de dar orden para que le arreglasen la comida; y así les respondió, que la dejasen antes comer y que luego se vendría. Es de saber que entonces era tiempo de cuaresma, mas los caballeros no pudieron menos de decirle:

- Señora, os manda el rey que vengáis con nosotros, pues él ha dado orden ya de que preparasen comida, y de consiguiente, con más alegría comeréis allí que no aquí.

Accedió al punto la reina al oír tales palabras; y Nos la aguardamos hasta que llegó, saliendo al efecto por la cuesta hasta el pie del castillo, en el cual entramos luego con ella, comiendo allí los dos juntos y alegremente..

SE RINDEN UXÓ, NULES Y CASTRO

Llibre dels Feits, pp. 247-249:

Llegónos al día siguiente un mensaje de Uxó, Nules y Castro, diciéndonos que si queríamos hacer bien a los de tales poblaciones, nos entregarían sus castillos, pues la

toma de Almenara les hacía conocer que era voluntad de Dios el que Nos tuviésemos aquella tierra. Respondímosles que en buen hora viniesen, y que Nos les saldríamos al encuentro hasta una torre mediera que divide el término de Almenara del de Uxó y que se halla frente de aquel pueblo cerca de la Rápita, la cual en tiempo de sarracenos tenía por nombre Mancofa. Sin embargo, como nuestro intento era que el uno no pudiese saber lo del otro, no quisimos de pronto señalar a todos un mismo día para la entrevista, sino que lo hicimos así: a los de Uxó les dijimos que saldríamos al día siguiente a hora de tercia; y a los de Nules, que el tercer día nos veríamos en el higueral que hay sobre Mancofa y es del mismo término, prometiéndoles a entrambos, que en los indicados puntos arreglaríamos los tratados; y finalmente, dimos a todos orden que de cada aljama respectiva hiciesen salir diez viejos de los mejores y más poderosos que hubiera. De este modo, cuando habláramos a los unos, nada sabrían de ello los demás. A los de Castro les mandamos que se quedasen allí con Nos, porque trataríamos con ellos sobre la marcha; y en efecto, convenimos en darles cierto número de ovejas y cabras, vestido para cinco de sus jeques y dos caballerías; y además otorgarles el libre ejercicio de su ley y las mismas franquezas que disfrutaban bajo la dominación sarracena. Ajustados así los tratos, dímosles cinco escuderos de a caballo y diez hombres de a pie, para que fuesen a acompañarles.

Al día siguiente mandamos prevenir cinco carneros y veinte gallinas con suficiente pan y vino, y con estas provisiones nos fuimos a la torre de Maucofa a esperar a los de Uxó, según se lo habíamos prometido; mas aunque comparecieron a poco de estar Nos allí, no quisimos de pronto tratar con ellos, sino que les habíamos ya reservado vivos dos carneros y cinco gallinas para que comiesen con Nos, porque creímos que después de haber comido y bebido estarían de más buen humor para ajustar el convenio. Acordamos luego darles mil y seiscientas entre cabras y ovejas, y sesenta vacas, vestir a treinta de los suyos, darles tres rocines, y otorgarles que pudiesen continuar viviendo bajo su ley y con las mismas franquezas que tenían en tiempo de los sarracenos, pagándonos ellos los mismos tributos que pagaban antes a su rey. Preguntáronnos entonces que quién les daría lo que les prometíamos, y les contestamos que se lo daríamos Nos mismo dentro de tres días, y que no dejasen por esto de entregarnos los castillos, pues Nos les dábamos palabra de cumplírselo puntualmente. Satisfízoles nuestra promesa; y aunque no se hallaban a la sazón con Nos sino don Ladrón y otros nueve caballeros, los sarracenos nos dijeron que nos acercásemos a dichos castillos y que nos harían la entrega.

Emprendimos, pues, juntos el camino; y al llegar a la falda del cerro en que se hallaba edificada la fortaleza, salieron a recibirnos con grande alegría gran multitud de moras, y mas de doscientos sarracenos, los cuales dejaron sus lanzas así que llegaron a nuestra presencia. De los nueve caballeros que iban con Nos, enviamos los ocho al castillo, quedándonos Nos abajo con don Ladrón y los sarracenos; pero luego que vimos ondear nuestro pendón en el alcázar, subimos también allá.

Acompañábannos también los sarracenos; mas habiéndoles dicho que nos esperasen y que luego estaríamos otra vez con ellos, entramos en la fortaleza, nos posesionamos de ella dejando a nuestros hombres para que la guarneciesen, y volviendo a bajar en seguida, tomamos el camino de Burriana, en cuya villa hicimos aprontar para entregar a los moros

el ganado, caballerías y vestidos que les habíamos prometido. Estuvo ya todo dispuesto al día siguiente, y así pudimos enviárselo antes del tercero.

Fuimos después a avistarnos con los de Nules, llevando preparado lo necesario para nuestra comida, porque queríamos que nos acompañasen en ella los sarracenos, para no tratar con ellos hasta que los manjares y el vino les hubiesen calentado la cabeza. Así se hizo; y habiéndoles firmado escritura con la cual nos obligamos a darles mil entre ovejas y cabras, cincuenta vacas, vestidos para veinte de los suyos, y dos caballerías, nos encaminamos juntos al castillo; y hecha la entrega, dejamos allí nuestro alcaide, nuestros hombres y el correspondiente presidio, lo mismo que en las otras fortalezas que se nos habían entregado.

Un día antes de salir de Almenara se nos entregó también Alfandech, y así tuvimos ya en nuestro poder cinco castillos; por consiguiente, nos volvimos en seguida al Puig, donde estaban los nuestros, y se alegraron todos con Nos de la merced que Dios nos había hecho.

Ša'bān

20 Ša'bān 635 — *7 Abril 1238*

PATERNA Y BUFILLA SE ENTREGAN A JAIME I

Llibre dels Feits, p. 249:

En el Puig acabamos de celebrar la cuaresma, y la reina pasó la mitad de ella en Almenara, hasta la pascua, que fuimos Nos a celebrar en su compañía, llevándonosla después al Puig. Estando ya aquí, al tercer día de la misma pascua nos llegó un sarraceno de Paterna, llevándonos secretamente un mensaje de toda su aljama, en el que nos decían que estaban dispuestos a entregarnos la villa y el castillo. Igual mensaje recibimos también luego de Betera y de Bulla. A todos contestamos que iríamos Nos allá, y por lo mismo que estuviesen prontos a entregarnos los castillos luego que llegásemos, pues ya podían contar con que Nos, además de permitirles el libre ejercicio de su ley, y de otorgarles las mismas franquezas que disfrutaban bajo la dominación sarracena, les favoreceríamos en todo señaladamente. Al cabo de cuatro días, según se lo habíamos prometido, fuimos allá con cien caballeros y llevando a la reina en nuestra compañía. Salieron a recibirnos los sarracenos con grande júbilo; y habiéndoles prometido favorecerles, y otorgarles exención de tributos por un bienio, a causa de los muchos daños que habían sufrido, dieron desde luego gracias a Dios por las buenas palabras que les dijimos, abriéronnos las puertas, entramos adentro, y dejando allí a la reina con diez

caballeros y el necesario bastimento, fuimos a tomar posesión de Betera y Bulla, y regresamos en seguida al Puig.

18 / 24 Ša'bān 635 — *5 / 11 Abril 1238*

EL REY EN VALLADOLID SE ENTERA DE LA ESCASEZ EN CÓRDOBA

Primera Crónica General, p. 737:

Estando el rey don Fernando en Valladolit con su madre la noble reyna donna Berenguella et con su muger la reyna donna Johana, folgando et auiendo plazer con esas amas reynas de qui el mucho amado era –esto fue a tiempo despues que el primer acorro a Cordoua et a los otros castiellos dalla enuio- ouo y nueuas otrosi de commo estauan en grant afruenta de fanbre. Esto fue en la semana de Ramos.

Crónica de Castilla, p. 317:

Estando el rey don Fernando en Valladolit con su madre la noble reyna doña Beringuella e con su mugier la reyna doña Johana, folgando e aviendo plazer con ellas, de que él muncho amado era - e esto fue a poco tienpo después que primero acorrió a Córdoua e a los castillos de allá - ovo ý nuevas otrossý de Córdoua en cómmo estaua en grand affruenta de fambre, e esto fue en la semana de Ramos.

Coronica de los onze reies de España, f. 150 v.:

Estando el rei don Fernando en Valladolid con su madre la reina doña berenguela y con su muger la reina doña Juana folgando y auiendo plazer con ambas las reinas el que era mucho amado y esto fue al poco después que el primer acorro enbio a Cordoua y a los castillos della ouo hi nueuas otrosi de cordoua en como estaua en gran afrenta de fambre e cierto fue en la semana de ramos.

Ša'bān 635 — *Abril 1238*

FERNANDO III ENVÍA SOCORROS A CÓRDOBA DESDE TOLEDO CON ALVAR PEREZ

Primera Crónica General, p. 737:

Et el rey se metio luego al camino et fuese para Toledo et saco y su manlieua muy grande, et enuio y desa uez a don Aluar Perez de Castro con grant acorro apriesa; este enbio el y en su logar, et por este fazien commo por el, et a aquello mismo se paraua que el rey en los fechos et en todas las cosas que mester eran.

Crónica de Castilla, pp. 317-318:

Et el rey se metió luego al camino e fuesse para Toledo, e sacó ý su manlieua muy grande, et enbió d'esta vez a don Áluar Pérez de Castro con grande acorro apriessa; e éste embió él en su lugar, e por éste mismo fazían commo por él, e aquello mismo se paraua que el rey en los fechos e en todas las cossas que menester eran.

Coronica de los onze reies de España, f. 150 v.:

Y el rei se metio luego de camino e fuese para toledo e saco hi su mantiena muy grande y embio dessa uez a don Aluar Perez de Castro con gran acorro y apriessa este embiol el assi en su lugar e por esto fazien como por el y aquel dia memso se partieron y el en los fechos y en todas las cosas que menester eran.

EL SOCORRO LLEGA A LA FRONTERA

Primera Crónica General, p. 737:

Et este acorro y a muy buen tienpo, et bastecio los castiellos et las fortalezas, et fizo y caualgadas, et corrio tierra de moros, et fizo y muchos bienes.

Crónica de Castilla, p. 318:

Et éste acorrió a muy buen tienpo e basteçió los castillos e las fortaleças, e fizo ý caualgadas e corrió a tierra de moros, e fizo munchos bienes.

Coronica de los onze reies de España, f. 150 v.:

Y este acorro fue hi a muy buen tiempo y bastecio los castillos y las fortalezas e fizo caualgadas e corrio tierra de moros e fizo hi muchos bienes.

LOS BANŪ 'ISÀ INDEPENDIENTES EN JÁTIVA

Mugrib, II, p. 308:

Después pasó a los Banū 'Abd al-Mū'min; luego a Ibn Hūd, y dominó en ella Abū-l-Ḥussaīn b. 'Isà, que era famoso por la generosidad, y alabado. Pasó a él después de la muerte de Ibn Hūd. Después hicieron las paces sus hijos con los cristianos a cambio de ella, y pasó a su dominio.

Ramaḍān

3 Ramaḍān 635 — *19 Abril 1238*

DONACIÓN DE POBLACIONES POR ABŪ ZEYT

ACA Reg. 41, f. 58 v.
Villanueva, Viage Literario a las Iglesias de España, III, ap. VIII, pp. 232-233:

En el nombre de Dios y su gracia. Sepan todos presentes y futuros que yo, Açeyt Abuçeyt, o mejor Vicente, rey de Valencia, nieto del Emir de los Creyentes, actuando con libre voluntad y amor de Dios y para la remisión de mis pecados, doy y asigno libre y en paz y concedo y confirmo sin mengua ni contradicción alguna, todo a voluntad episcopal, a vos Don S., obispo de Segorbe, y a vuestros sucesores, las iglesias de Alpuente, Toxa, Azagra, Domeno y todos los demás castillos, villas, aldeas que al presente tengo y pueda tener y que deben pertenecer en derecho a la sede Segorbicense; y en todo lo anteriormente dicho pongo en vuestras manos ... Dado en Santa Maria de Albarracín, XIII cal. Mayo era MCCLXXVI. Testigos de ello son Don Egidio, archidiacono de Santa María, y los hermanos Domingo Ximini de Petra y Ximeno Petri, Lupus, archipresbítero y canónigo, don Martín Gundissalvi, alcaide de Santa María, Ximeno Lupi, soldado de don Pedro Ferrandi, y Furtado, soldado de dicho Açedi. Y yo Gundisalvo, notario público, que esta carta escribí y firmé.

5 Ramaḍān 635 — *21 Abril 1238*

LLEGARON LOS CRISTIANOS SOBRE VALENCIA

Takmila, I, pp. 147-148

El jueves 5 de Ramaḍān, después de su muerte, llegaron los cristianos sobre Valencia.

Bayān: p. 124:

Este año sitió el enemigo, rey de Aragón, la ciudad de Valencia; era su señor Zayyān b. Mardanīš.

Llibre dels Feits, pp. 250-251:

Cuando los sarracenos de Valencia supieron que nos habíamos apoderado ya de Paterna, acrecentóse su ira y su dolor, por ver que nos tenían tan cerca; y por nuestra parte, estando en el cerro de Santa María, resolvimos que sin más esperar se pusiese el cerco a aquella ciudad, ya que teníamos a la sazón en nuestra compañía al maestre del Hospital, Hugo de Forcalquier; a un comendador del Templo con veinte caballeros, al comendador

de Alcañiz, a don Rodrigo Lizana con otros treinta, al comendador de Calatrava, a En Guillermo de Aguiló con unos quince, a don Gimeno Pérez de Tarazona, a nuestra mesnada que constaba entonces de unos ciento y treinta a ciento y cuarenta caballeros de linaje, y finalmente a ciento y cincuenta almogávares y más de mil hombres de a pie.

Resuelto, pues, el sitio de Valencia, dimos orden para que en nombre de nuestro Señor se moviese el campo el día siguiente por la madrugada; y atravesando un paso que teníamos establecido en el marjal, seguimos hacia la playa hasta el Grao, pasamos por allí el Guadalaviar, y cuando estuvimos todos reunidos a la otra parte del río con las acémilas, fuimos a enarbolar nuestras señeras y armar nuestras tiendas en unas casas que hay como a la mitad del camino, aunque un poco más cerca del Grao que de Valencia. Distaba aquel lugar cosa de una milla de la ciudad, y allí hicimos propósito de esperar a las demás fuerzas que debían venirnos de Aragón y Cataluña para estrechar el cerco. El mismo día en que nos situamos allí, vimos ya a algunos caballeros sarracenos que salieron de la ciudad para correr el campo y ver si podrían causar algún daño a nuestra hueste: pero de poco les sirvió la diligencia, porque habíamos ya dado orden a nuestros caballeros de que no saliesen a merodear, hasta que tuviésemos todos más conocido el terreno.

Antes de que amaneciese el día siguiente, los almogávares y los sirvientes, sin saberlo Nos, fueron a apoderarse de Ruzafa, punto situado a unos dos tiros de ballesta de la ciudad. Teníamos Nos a la sazón mal de ojos, de modo que no podíamos abrirlos sin lavárnoslos con agua caliente; pero, a pesar de esto, luego que lo supimos, y se nos presentó En Hugo de Forcalquier para preguntarnos lo que debía hacerse, ya que almogávares y sirvientes se habían ido todos a establecerse en aquella alquería; le dijimos:

- Mandad armar en seguida nuestros caballos, y con las señeras desplegadas, marchemos a socorrerles, porque si no van a morir todos sin remedio.
- Hágase como vos lo mandáis, contestó el maestre; y armándonos todos en un punto, marchamos hacia Ruzafa, donde conocimos que por poca que hubiese sido nuestra tardanza, todos los que allí estaban hubieran tenido que sucumbir muertos o prisioneros, porque al entrar Nos por un extremo en la alquería, estaban ya al otro los sarracenos, en una plaza, y allí los detuvimos en su acometida.

Crónica de San Juan de la Peña, pp. 152-153:

Et depues empero de algun tiempo auido, de acuerdo et deliberacion de sus sozmesos con grands gents de cauallo et de pié por mar et por tierra sitió la ciudat de Valentia.

Anales Navarro Aragoneses, 86

Asetio el rey don Iacme Balencia en el mes d'abril.

EL PRIMER DÍA DEL CERCO DE VALENCIA

Llibre dels Feits, pp. 251-253:

Mientras Nos estábamos en la alquería de Ruzafa, se nos presentaron en Raimundo Abella, comendador de Aliaga, y Lope Giménez de Luciá, para decirnos que si queríamos hacer una correría contra Valencia, podríamos coger prisioneros a unos cincuenta sarracenos.

Veamos cómo —les dijimos; y para ello nos situamos en la puerta que mira a la plaza. Desde allí vimos a Zaén que con todas sus fuerzas se hallaba en una torre que hay entre Ruzafa y la ciudad (propia ahora de En Raimundo Riquer), apoyado en unas peñas, donde se recoge el agua llovediza y la de las acequias; calculando que podría tener consigo como unos cuatrocientos caballos y diez mil infantes, que eran la mayor parte de los que guarnecían a Valencia. A un tiro de piedra de donde nos hallábamos había además unos treinta o cuarenta sarracenos, que estaban cogiendo habas en un campo; y los de nuestra comitiva nos dijeron que si arremetíamos contra ellos, podríamos hacerlos a todos prisioneros.

Mal pensado - les contestamos - porque si el que acomete no puede apoderarse de la posición atacada, tiene precisamente que emprender la fuga: así sucedería con los nuestros que atacasen ahora a los sarracenos; y como no sabemos si están regados los campos, fuera muy fácil que, si lo estuviesen, al atravesarlos nuestros caballos en retirada, y hundiéndose en las acequias, cayesen y se les causase grave daño. A más de esto, si los enemigos nos iban al alcance, quizás tendríamos que abandonar la alquería, por haberla ellos ocupado otra vez. Ya veis, pues, que no podemos seguir vuestro consejo: lo mejor será que busquemos algunos hombres de valor, para que por la noche reconozcan los campos si están regados o no; pues si no lo están, entonces podrá verificarse sin riesgo la correría que habéis ideado. Por la gracia de Dios, bastante hemos hecho ya para el primer día, con haber logrado situarnos a dos tiros de ballesta de la ciudad. Hubimos de permanecer armados todo aquel día, sin que ninguno de los nuestros se apease ni aun para comer, contentándose con un poco de pan, vino y queso, que hubieron de tomar sin moverse de su caballo; pero cuando a hora de vísperas dieron la vuelta los sarracenos, entrándose otra vez en la ciudad, entonces descabalgamos, nos despojamos de nuestras armaduras, y nos pusimos a comer; dando luego orden para que se armasen cincuenta caballeros, y que vigilasen de noche el campamento. Al día siguiente por la mañana, oímos ante todo nuestras misas; pero no nos atacaron los sarracenos, como esperábamos, sino que nos dejaron descansar por espacio de cinco días..

10 Ramaḍān 635 — *26 Abril 1238*

IBN ZANNŪN DECIDE SOMETER MÁLAGA A IBN AL-AḤMAR.

al-Ikmāl: p. 248:

Comenzó su desgracia y decadencia a principios del reinado del emir Abū ‘Abd Allāh b. Naṣr, cuando Ibn Zannūn asumió todos los poderes del país después de la salida de Sālim

b. Hūd. Deseó seguir bajo la obediencia de Ibn Hūd, pero cuando las otras regiones se rebelaron y reconocieron al emir Abū ʻAbd Allāh b. Naṣr, pensó Ibn Zannūn que no le convenía seguir bajo la obediencia de Ibn Hūd y se dispuso a reconocer al emir Abū ʻAbd Allāh b. Naṣr. Tomó esta decisión la noche del martes 10 de Ramaḍān del año 635 y convocó urgentemente en su casa a las autoridades de Málaga para firmar como testigos el acta de sumisión a los Naṣríes y movilizó a sus hombres y a la policía para mantener el orden. Se leyó el acta aquella misma noche y fue aprobada por todos los presentes.

11 Ramaḍān 635 — 27 Abril 1238 aprox.

VAN LLEGANDO TROPAS AL CERCO DE VALENCIA.

Llibre dels Feits: p. 253:

Durante este tiempo, llegaron sucesivamente a nuestro campo los ricos-hombres de Aragón y Cataluña, y compareció asimismo de los primeros el arzobispo de Narbona, llamado Pedro Amyell, con once caballeros y mil y cien hombres de a pie. Con esto se iba aumentando cada día el ejército, y viéndose estrechados los sarracenos, no se atrevían ya a hacer ninguna salida contra Nos, sino que se contentaban con venir algunos de ellos a retar individualmente a otros de nuestra hueste; sin que para esto fuese necesario que tuviésemos armados nuestros caballos, porque no se acercaban de modo que pudiesen ser alcanzados. A medida que iban llegando los ricos-hombres y las milicias de las ciudades, tomaban posición al rededor de Valencia, acercándose ya mucho más a la plaza, que no nos habíamos acercado Nos al llegar allá; pero entre todos, las milicias de Barcelona fueron las que se situaron más cerca.

11 Ramaḍān 635 — *27 Abril 1238*

EL ARRAEZ ABŪ AL-WALĪD OCUPA MÁLAGA PARA IBN AL-AḤMAR.

al-Ikmāl: p. 248:

Y al día siguiente se repitió la lectura en la mezquita aljama. Ese mismo día, es decir el 11 de Ramaḍān, se anunció la llegada del arraez Abū al-Walīd, primo del emir Abū ʻAbd Allāh b. Naṣr. Se dispuso Ibn Zannūn a salir a su encuentro y ordenó que el pueblo fuera también a recibirlo; delante de él iba Ibn Idrīs, pero el populacho se abalanzó contra él y lo mató. Ibn Zannūn regresó a la capital al mismo tiempo que eran asesinados al-Zuhrī e Ibn Bassām.

MUERTE DE IBN ZANNŪN Y SUS COLABORADORES.

al-Ikmāl: pp. 248-249:

La situación fue agravándose, y cuando fue abierta la puerta de la ciudad por la que entró el raʼīs con los suyos, huyó Ibn Zannūn inmediatamente, acompañado de ʻĀmir, su

hermano, y de dos ilys. Se dio la orden de perseguirlo y se le dio alcance en el camino. Fue conducido y encerrado en una nave que estaba en el puerto, pero consiguieron escapar su hermano y los dos ilys. Fueron saqueadas sus casas y las de sus parientes. Después fue trasladado del barco y encerrado en la alcazaba con algunos partidarios suyos. Más tarde fue encadenado y conducido de noche en una litera a Granada, donde fue castigado duramente, hasta que fue devuelto a Málaga para entregar el dinero que tenía en su residencia, pero no lo entregó y no cesó de recibir suplicio hasta que murió. Era castigado de noche, para que nadie le viese ni lo oyese, y se dice que consiguió apoderarse de un cuchillo y se mató, aunque según otros no se suicidó. Pidamos a Dios la paz y un buen fin[106].

al-Ikmāl: p. 244:

'Abd Allāh b. Riḍà b. al-Munḏir b. Riḍà al-Ru'aynī. De kunyà Abū Muḥammad. Era -¡Dios tenga misericordia de él!- un personaje notable y un distinguido literato. Fue kātib y buen poeta, además de excelente calígrafo. Fue secretario de varios príncipes almohades, siendo honrado y distinguido por ellos.

En el gobierno de Ibn Zannūn se encargó de administrar los bienes Habices. Cuando pasó Málaga a poder del emir Abū 'Abd Allāh b. Naṣr y ocurrió a Ibn Zannūn lo que le ocurrió, fue sacado de su casa el citado Abū Muḥammad para ser conducido al alcalde de la ciudad, para que hiciese con él lo que le pareciese. Fue sacado de su casa medio desnudo, pero la gente lo rodeó, le abofeteó y golpeó, conduciéndolo a una de las puertas de Málaga llamada Bab al-Ḏayl[107]. Uno le arrojó una piedra que le abrió la cabeza, y finalmente le mataron en el lugar citado. ¡Pidamos a Dios la paz y un buen fin!.

Me contó mi maestro, el jatib y alfaquí Abū Isḥāq al-Qurṭubī, que vio en sueños al citado Abū Muḥammad después de su muerte, con un traje amarillo y con el aspecto de ser muy feliz; estaba en una casa maravillosa, con altas y finas columnas y un patio espacioso; estaba iluminada con una luz especial, de tal modo que no se parecía a ninguna casa de este mundo. Fue a su encuentro y le abrazó. Y decía mi maestro que Abū Muḥammad le hablaba de una forma extraña como nunca le había oído. Entonces mi maestro le dijo: "Déjame de esto. No he encontrado al dueño de la casa". Le respondió Abū Muḥammad: "No encontrarás de Él sino el bien". Continuaba diciendo el alfaquí Abū Isḥāq: "Se ponía a hablar y de pronto se paraba, pero yo no entendía lo que decía". Después terminó diciendo Abū Muḥammad: "Quien cree en mí y confía en mí, no verá de mí sino el bien". Entonces me desperté.

Tuvo lugar el martirio de Abū Muḥammad en la mañana del miércoles, 11 de Ramaḍān del año 635[108].

[106] Ms. pp. 124-5.
[107] Puerta del Engaño.
[108] Ms. pp. 121-2.

Marqaba, pp. 314-5:

Se hizo entonces dueño absoluto de la ciudad e intentó ocupar el puesto que él ejercía. Cuando la región se rebeló y se sometió a Abū ʻAbd Allāh b. Naṣr, Ibn Zannūn huyó, pero le dieron alcance en el camino, saquearon su casa y las de sus parientes, y, ante la acusación de que tenía allí algún dinero, se le hizo volver a Málaga para sacárselo. No dejaron de darle palizas hasta que murió. Y se dice que cogió un cuchillo que había cerca y que se degolló -¡pidamos a Dios poder disfrutar de salud y bienestar!.

al-Ikmāl: ff. 124-5:

Permaneció (Ibn Zannūn) así durante años, pero el destino se volvió contra él, hasta que se borraron sus trazas y no volvió más. Hizo mucho daño a los malagueños y los llevó por donde no querían, por cuyo motivo esperaban su muerte, y muchos eran los que se la pedían a Dios.

28 Ramaḍān 635 — 14 Mayo 1238

MUḤAMMAD B. ʻALĪ AL-GASSĀNĪ ES NOMBRADO JUEZ DE MÁLAGA PARA IBN AL-AḤMAR.

al-Ikmāl: pp. 175-177:

Cuando llegaron los días del emir Abū ʻAbd Allāh b. Naṣr, se encargó de ello por segunda vez, en solitario. Llegó su escrito de nombramiento para el juzgado el sábado, 28 de Ramaḍān el enaltecido del año 635. Lloró -¡Dios tenga misericordia de él!- y se resistió. Escribió al emir Abū ʻAbd Allāh diciéndole que él no era bueno para el cargo y quería que le destituyese de él y se lo evitase -¡Dios tenga misericordia de él!-. No lo aceptó el Emir, y siguió en su puesto.

En sus días se manifestó el derecho y mostró una buena conducta como no había tenido nadie antes que él. Era resuelto, osado, respetable, resolutivo para las sentencias. No obstante esto, sus objetivos eran aprobados y era objeto de reconocimiento por propios y extraños.

Era -¡Dios tenga misericordia de él!- el más virtuoso de los hombres por carácter, el más magnánimo, el de más hermosa compañía, el de más completa hombría, el más generoso, el de más aguante. Hacía el bien a quien le había dañado y daba con generosidad su dinero a quien se lo había escatimado a él, además de asumir el gobierno de la gente y su dirección y decidir sobre sus necesidades, alcanzando en la redacción de documentos una gran capacidad y una correcta participación. Era rápido con el cálamo, de fácil pronunciación, conciso en los contratos, llevando la habilidad a la poesía pura y la escritura excelente.

Compuso obras maravillosas que circularon por las manos de la gente, como "al-Mašra' al-riwà fi-l-Ziyāda 'alà kitāb al-Harwī"[109], y al-Takmīl wa-l-Itmām li kitāb al-Taqrīb wa-l-I'lām[110], y al-Arba'in hadit[111], donde coincide el nombre del jeque con el del Compañero, donde alcanza un límite no superado y es como el recreo de la mirada por los senderos de 'Ammār b. Yāsir, o como la porción resumida para consolarse de la pérdida de la vista, o algo así.

La gente viajaba para conocerle y aprendía de él. Fue -¡Dios tenga misericordia de él!- uno de los maestros ilustres, como Abu-l-Hayya b. al-Šayj, Abū Muḥammad al-Qurṭubī, Abū 'Alī al-Rūndī, Abū Ŷa'far al-Yiyyar, o como los jueces Abū Muḥammad b. Ḥawṭ Allāh y Abū Sulaymān Dāwud, o como el juez Abū-l-Jaṭṭāb b. Wāŷib, o como Abū Zakariyyā' b. 'Abd al-Mun'im al-Isbahani, o gente parecida.

Al final de su vida se sintió atraído por los relatos. Yo fui inducido por él a este sector, y me citó algunas de sus excelencias, temiendo no tener tiempo y que desapareciesen sus historias y se desvaneciese la gente de su tiempo y se olvidasen sus obras y sus hechos. Y para que informase de aquellos de los que no alcanzó a conocer sus hermosas virtudes, y presenciase algo sus hechos dignos de alabanza y sus disputas magníficas, y que no dejasen las virtudes de los imanes de inmortalizarse y ser recordadas, y de divulgarse y publicarse. Si había alguien de quien resultaba evidente su ley, y consideraba de buena índole, me lo identificaba con la más segura de las certidumbres, y mi silencio hablaba de mi interés por inmortalizar sus méritos más que del castigo del desobediente. Como se suele decir: No está en su ánimo que se alargue su carrera en su alabanza, ni hacer derramarse a su nube del cielo de su inteligencia. Se le cita como no se cita a ningún otro, sin que queden claros para los demás sus textos y su sentido; se me disculpará en esto que no sigua la corriente de ningún otro de los de su tiempo, y también por lo privado de mi amor por él y su interés -¡Dios tenga misericordia de él!- por mí y sus desvelos. No hay nada más insignificante que darle algo de lo que merece; permanecí con él por ser el más digno / por ara ello y el más apropiado.

Sus conocimientos y sus méritos eran demasiado abundantes para ser contados.

Última decena Ramaḍān 635 — *6 / 12 Mayo 1238*

ASESINATO DE 'UTBA AL-ŶARĀWĪ GOBERNADOR DE IBN HŪD EN GRANADA

Bayān: pp. 107-108:

Dice Abū Muḥammad al-Basṭī: "Era Ibn Hūd uno de los hombres más confiados; lo vencieron en la mayor parte de su país los que puso a su frente como jefes; en Almería, Abū 'Abd Allāh al-Ramīmī, el titulado "el de los dos visiratos", que lo mató una noche,

[109] "La encrucijada copiosa con el complemento al libro de al-Harwi".
[110] "Suplemento y remate del libro "El acercamiento y la información".
[111] "Los cuarenta hadices".

poniéndole sobre la nariz y la boca dos almohadas; lo mostró a la mañana siguiente como si hubiese muerto de repente, sin tener ninguna señal; en Málaga, 'Abd Allāh b. Zannūn, que dañó hasta a los lagartos y a los peces; en Granada, 'Utba b. Yaḥyà al-Magīlī, el predicador, que hablaba contra Ibn al-Aḥmar y por su causa se sacó su sol de ella en Aries y en Libra[112]: Contra el Destino no se cornea con dos jabalinas a la vez. El sabio Sahl b. Malik, a quien desterró a Murcia en una noche tenebrosa; prefirió su pasión a su clemencia y dejó en él su huella, por oposición a sus conocimientos y a su ciencia y por castigar a al-Ŷayānī, que no tenía culpa, y por dejarlo olvidado en la prisión, hasta que irritó su caso a la gente de Granada y la molestó.

Se prepararon Muḥammad y Abū Muḥammad, hijos ambos de Jalaf Ulyān, con cuarenta hombres valientes y se comprometieron a amanecer a la puerta de la alcazaba el primer día de Ramaḍān del citado año con sus espadas desenvainadas, y no se alzó el sol sobre el horizonte cuando ya ellos estaban en los palacios, saqueando. Huyó su guardián, al-Bugayl, uno de los jefes de los Banū Hud; fue muerto 'Utba, su gobernador, y enviaron por Ibn al-Aḥmar para que viniese a ella.

al-Ḏajīra al-Saniyya, p. 57:

Ibn Hūd puso al mando en Granada a ‘Utba b. Yaḥyà al-Magīlī; le ordenó al predicador que mencionara los defectos de Ibn al-Aḥmar y que lo insultara, expulsó de ella a una de sus personalidades, Sahl b. Malik, al que echó primero a Murcia, donde fue encarcelado. La gente de Granada encontró torpe su actuación. Asignó un grupo de sus nobles a unos cien de sus sirvientes y llegaron a la puerta de la alcazaba. Era el primer día de Ramaḍān, y sus espadas eran célebres. Entraron en la alcazaba y el alcázar y huyó su gobernador al-Bagil, de los Banū Hud. Mataron a ‘Utba b. Yaḥyà, su caudillo; se dirigieron a Ibn al-Aḥmar, le juraron y abandonaron a Ibn Hūd. Enviaron su juramento a finales del Ramaḍān citado. Vino a ellos Ibn al-Aḥmar y acampó a las afueras de Granada, y entró en ella a la puesta de sol del día de su llegada. Entró en la ciudad cuando los almuédanos llamaban al magrib. Se detuvo en la aljama de la alcazaba, cuyo imam era Abū-l-Maŷd al-Murādī, que estaba ausente esta noche; empujó a los jeques hasta el mihrab y rezó con ellos, estaba con sus ropas de viaje ...

Ḏayl, V, nº 220: p. 114:

‘Utba b. Muḥammad b. ‘Utba al-Ŷarāwī: Granadino, de origen en Guadix. Su kunyà: Abū Yaḥyà. Le nombró juez al-Mutawakkil ‘alà Allāh Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd con jurisdicción sobre al-Andalus, donde fue juez de la aljama. Era persona de ciencia y nobleza, efectivo y penetrante. Fue muerto en el año 635.

[112] O sea que, sublevado contra Ibn Hud y enemigo de Ibn al-Ahmar, a quien injuriaba, con ninguno de los dos pudo sostenerse y se eclipsó su sol, lo mismo en Aries -Ibn Hud- que en Libra -Ibn al-Ahmar-. Aries y Libra están en puntos diametralmente opuestos del Zodiaco, y de ahí su alusión.

Iḥāṭa, II: p. 133:

Aḥmad b. Zayd b. al-Ḥasan al-Gāfiqī es el que fue muerto el día del levantamiento de los Banū Jālid con la invocación del sultán Abū ʻAbd Allāh al-Gālib bi-llāh b. Naṣr. Era gobernador de al-Mutawakkil ʻalà Allāh b. Hūd en Granada. Se reunían en él la religiosidad, el mérito y la opulencia.

LOS NOTABLES GRANADINOS LLAMAN A IBN AL-AḤMAR.

Bayān: p. 109

Ello fue que cuando pasó en Granada lo que pasó de la muerte de 'Utba b. Yaḥyà, convinieron sus habitantes en destituir a Ibn Hūd y proclamar a Ibn Naṣr. Redactó su reconocimiento Abū-l-Ḥasan al-Ru'aynī y estuvo muy bien en lo que escribió y redactó. La enviaron con Abū Bakr b. al-Kātib y con Abū Ŷa'far al-Namzuli, en la última decena de Ramaḍān.

Anónimo: pp. 167-8

Cuando sucedió en Granada con la muerte de su wālī 'Utba b. Yaḥyà lo que sucedió, acordó la gente destituir a Ibn Hūd y proclamar a Ibn Naṣr; redactó el escrito de reconocimiento Abū-l-Ru'aynī con gran arte; le escribieron los principales de la ciudad con Abū Bakr b. al-Kātib y Abū Ŷa'far, en la última decena de Ramaḍān; ...

Ihata IV: p. 163:

ʻAli b. Muhammad b. Hudaym al-Ru'ayni. De la gente de Sevilla; su kunya: Abu-l-Hasan. El secretario elocuente, tradicionista y narrador. Dijo el profesor: Era persona de ciencia y polifacético, aunque su preferencia se inclinaba por la secretaría real, para lo que tenía habilidad. Fue secretario de los grandes reyes de al-Andalus y la otra orilla. Su partida de al-Andalus tuvo lugar antes del año 640.

Dice: Fue secretario del sultán al-Mutawakkil ʻalà Allah Abu ʻAbd Allah b. Hud; después, del sultán al-Mutawakkil al-Galib bi-llah Abu ʻAbd Allah b. Nasr. Vivió en Granada un período largo; después partió para Marrakus, y fue secretario del Emir de Ceuta y de los reyes almohades de Marrakus.

IBN AL-AḤMAR ENTRA EN GRANADA

Bayān: p. 109:

Se dirigió Ibn al-Aḥmar a Granada con gran aparato y acampó en sus afueras, para entrar en ella al día siguiente por la mañana. Luego le pareció otra cosa y entró en ella a la

puesta del sol, el día en que acampó. Dice Abū Muḥammad al-Basṭī: lo vi el día de su entrada con un sayo a rayas, de hombreras cortadas y cuando se paró a la puerta de la mezquita de la alcazaba y descendió allí, estaba el almuédano llamando a la oración del atardecer y su Imam, que era Abū-l-Maŷd al-Murādī, estaba ausente. Los jeques llevaron al Sultán hasta el mihrab e hizo la oración con ellos en el traje de viaje, recitando la primera sura del libro: {Y cuando llegue el auxilio de Dios y la victoria dí: Él es único}[113]. Estaba con su espada ceñida; luego salió al alcázar de Badīs b. Ḥabbūs y las antorchas ardían entre las puertas. Entró con sus privados, como si fuese el novio en su marcha.

Anónimo: pp. 167-8:

Se dirigió Ibn al-Aḥmar a Granada con gran aparato y acampó en las afueras de la ciudad, para entrar al día siguiente; luego cambió de parecer y entró al ponerse el sol del día de su llegada y con la espada todavía ceñida; luego salió al castillo de Badīs b. Ḥabbūs; ardían antorchas entre las puertas y entró con sus eunucos, como un recien casado.

Ramaḍān 635 — *17 Abril / 16 Mayo 1238*

SEVILLA ABANDONA A IBN HŪD Y RECONOCE A AL-RAŠĪD.

Rawḍ al-Qirṭās, p. 255:

En Ramaḍān el magnífico del año 35 juró la gente de Sevilla a al-Rašīd.

Rawḍ al-Qirṭās, p. 276:

En el año 35 juró la gente de Sevilla a al-Rašīd y le juró la gente de Ceuta.

Mugrib, I, p. 74:

El literato Abū Muḥammad ʻAbd al-Ḥaqq al-Ẓāhiri al-Qurṭubī. Se le cuenta entre los historiadores y literatos más doctos de al-Andalus; le acompañé muchas veces en Sevilla y Málaga. Mi padre le tenía en mucho por su memoria. Entre la poesía suya que recuerdo ahora están estos versos de un poema que compuso censurando a los Banū Hūd cuando fueron desposeidos de Sevilla:

Parece que a la bandera negra le ha graznado
* entre la gente y el hijo;
murió el buen camino bajo ella por la injusticia de su espanto
* y mostró el destino su oscuridad sombría

Mugrib, I, p. 196:

Abū Isḥāq Ibrāhīm b. Sahl al-Isrā'īlī

[113] Qur'an, CX, 1 y CXII.

Aprendí con él lectura en Sevilla de Abū-l-Ḥasan al-Dabbāŷ y otros. Era una de las maravillas del tiempo por su inteligencia, a pesar de su poca edad; retenía la mayoría de los versos con una sola audición. Me han contado que ahora es poeta de sus califas en Marrākuš. Como muestra de su rango, dijo sobre Ibn Hūd, aludiendo a su bandera negra:

Sus banderas negras son un anuncio de lo que le va a suceder,
* como si estuvieran marcados sobre la mejilla del reino

Compuso con intención de burlarse de él, sobre un jóven que tenía amarillento el color y le apuntaba la barba, habiendo desaparecido su lozanía: (sari')

Tenían tus facciones gran belleza,
* hasta que apareció la barba que borra la hermosura,
y eres como la vela,
que, si se extingue su luz, se ve el negro pabilo[114].

IBN SAHL VUELVE A GRANADA DEL EXILIO.

Takmila, Codera II, pp. 712-713:

Sahl b. Muḥammad b. Sahl b. Muḥammad b. Aḥmad b. Ibrāhīm b. Malik al-Azdī, Abū-l-Ḥasan al-Garnāṭī. Aprendió de su tío Abū 'Abd Allāh b. 'Arus, Abū Bakr Yaḥyà b. Muḥammad b. 'Arus, tío de su padre, Abū-l-Ḥasan b. Kawṯir, Abū Jālid b. Rifā'a y Abū Muḥammad b. al-Faras, y en Murcia de Abū-l-Qāsim b. Ḥubayš y Abū 'Abd Allāh b. Ḥamīd, y en Málaga de Abū-l-Qāsim al-Suhaylī y Abū 'Abd Allāh b. al-Fajjār; fue oyente de Abū Bakr b. al-Ŷadd, Abū-l-'Abbās b. Muḍā y otros. Era de los más ilustres 'ulemas ilustrados e imanes elocuentes y predicadores, además de participar en distintos conocimientos. Fue un caudillo en su ciudad, generoso, amable y excelso; le alcanzó la desgracia durante la guerra civil y se expatrió de Granada a Murcia, donde vivió un tiempo hasta que pereció Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd en Almería en el año 635, y volvió libremente a su ciudad. Le ví en Sevilla en el año 17 y me dio su diploma sobre sus relatos y obras. Murió en el año 640, con 81 años. (Dice Ibn al-Zubayr: Murió el 3 de Ḏū-l-Qa'da del año 639).

Dayl IV, p. 108:

Nació en el año 559, y murió en Granada a mediados de Du-l-Qa'da del año 639; afirma Ibn al-Abbar que su muerte fue en el año 640, pero no es cierto. ...

[114] Trad. Teresa Garulo. "Cinco sátiras de Ibn Sahl de Sevilla". Al-Qantara, X, 1989, p. 407.

Šawwāl

Šawwāl 635 — *17 Mayo / 14 Junio 1238*

LOS SEVILLANOS PROCLAMAN A AL-RAŠĪD.

Bayān: pp. 111-112:

Este año 635 proclamaron los habitantes de Sevilla al Emir de los Creyentes al-Rašīd en el mes de Šawwāl, después que pusieron a su frente como gobernador a Abū 'Abd Allāh, hijo del Sayyid Abū 'Imran, porque estuvo en la época de Ibn Hūd en Sevilla con sus hermanos Abū Zayd y Abū Mūsà y esto fue desde que regresaron de Bugía, bajo la tutela de su madre, después que sufrió el martirio en ella su padre, durante el reinado de al-Mā'mūn, cuando se alzó Abū Zakariya' b. Abī Ḥafṣ al-Hintātī en el país de Ifrīqyya y se apoderó de él.

Llegó a la capital, Marrākuš, una delegación de la gente de Sevilla, que repudió el gobierno de Ibn Hūd y volvió al de los almohades. Tuvo Abū 'Amr b. al-Ŷadd gran influencia en la promoción del Sayyid a su gobierno, que al-Rašīd le dio sin independencia para disminuir o aumentar su poder, que estaba en manos solamente del citado Ibn al-Ŷadd, el cual intervino con energía y decisión en estos asuntos, consiguiendo con su independencia la meta de sus deseos y expulsando a los Banū Ḥaŷŷāŷ, Lajmíes sevillanos, de Sevilla a Ceuta.

Anónimo: pp. 168-169:

Este año los sevillanos reconocieron al Emir de los Creyentes al-Rašīd, en Šawwāl, después de haber tomado por wālī al Sayid 'Abd Allāh, hijo del Sayid Abū 'Imran; pues este estaba en tiempos de Ibn Hūd en Sevilla con sus hermanos Abū Zayd y Abū Mūsà, desde que, dejando en garantía a su madre, volvieron de Bugía, después que sufrió el martirio su padre, en el reinado de al-Mā'mūn, cuando se levantó en Ifrīqyya Abū Zakariya' b. Abū Ḥafṣ al-Hintātī, proclamándose independiente. Llegó a la capital, Marrākuš, una embajada de Sevillanos, que habían rechazado el mando de Ibn Hūd y habían vuelto a la obediencia almohade; Abū 'Umar b. al-Ŷadd tuvo gran parte en el nombramiento del Sayid; lo nombró al-Rašīd sin mostrar contradicción, pero el poder estaba en manos de Ibn al-Ŷadd que empleó su energía y resolución en aquellos negocios, para conseguir con la independencia el logro de sus planes. Hizo salir de Sevilla para Ceuta a los Banū Ḥaŷŷāŷ.

Beréberes, II, pp. 320-321:

Muḥammad b. Hūd murió en el año 635, y la gente de Sevilla, que reconoció entonces la soberanía de al-Rašīd, el señor del Magrib, tomaron por jefe a Abū 'Abd Allāh

Muḥammad, hijo del Sayyid Abū ‘Imrān. Ya hemos dicho que Abū ‘Imrān había gobernado en Constantina y que el emir Abū Zakariyyā’ le quitó esta ciudad, le metió en prisión y deportó a sus hijos a al-Andalus. Muḥammad, el hijo de Abū ‘Imrān, creció en Sevilla con su madre. La gente de Sevilla tras proclamar a al-Rašīd enviaron una delegación a Marrākuš para informar al Califa de lo que habían hecho, mientras permanecían a la espera a las órdenes de Muḥammad. Esta revolución fue en gran parte obra de Ibn al-Ŷadd. Al-Rašīd confrmó el nombramiento de Abū ‘Abd Allāh y hasta su muerte, que ocurrió en el año 640, no pudo mas que sentirse honrado por la fidelidad que le mostraron las gentes de Sevilla.

Ibn Jaldūn: I: p. 347

El año 635 se alzaron los sevillanos contra Ibn Hūd y proclamaron a al-Rašīd. Se encargaron Abū 'Umar b. al-Yad y algunos de los Banū Ḥaŷŷāŷ de dar a conocer en Ceuta la importancia de lo hecho: llegaron sus enviados a la capital y pasaron en su camino por Ceuta.

Šawwāl 635 — *17 Mayo / 14 Junio 1238*

GOLPE DE ESTADO EN CEUTA CONTRA AL-YANĀŠTĪ

Bayān, p. 112:

También la gente de Ceuta había suprimido el reconocimiento almohade el año 630, como se expuso antes, y pusieron a su frente a uno de sus jeques, el Ḥāŷŷ Abū-l-’Abbās al-Yanāštī, que administró muy bien sus asuntos hasta estos días. Se les ocurrió una medida de previsión, cuando se apercibieron de la llegada de las naves con la embajada y el reconocimiento de Sevilla a al-Rašīd y convinieron en volver a su obediencia y renovarle su proclamación este año.

Anónimo, p. 169:

También los ceutíes habían sacudido la dominación almohade, como hemos visto antes, y habían puesto al frente de la ciudad a uno de sus jeques, el Ḥāŷŷ Abū-l-’Abbās al-Yanāštī, que los gobernó muy bien, hasta estos días: se despertó en ellos la reflexión, cuando supieron la llegada de naves con la embajada y el reconocimiento de Sevilla a al-Rašīd y convinieron en volver a reconocerlo este año.

Ibn Jaldūn, I, p. 347:

Los imitaron los ceutíes en proclamar a al-Rašīd y destituyeron al jeque al-Yanāštī, que se había proclamado en ella contra Ibn Hūd.

Rawḍ al-Miʾṭār, p. 622:

No dejó su autoridad de mantenerse por tierra y mar, temido, buscado, elogiado y visitado, y manteniendo correspondencia con él los reyes de los países, hasta que se dejó seducir por la amistad de Ibrāhīm b. Masʾūd al-Kūmī por las maneras del ascetismo y el abandono del mundo. Cuando aparecía por Ceuta le honraba y le alojaba con él, le prestaba oídos, se complacía con él y le daba su confianza. Mientras, él mientras tanto sondeaba los corazones de sus partidarios y buscaba a los que podrían variar hacia él, indagando sobre los lugares por los que podría entrar para acabar con su gobierno y devolverlo al Estado de los Banū ʻAbd al-Mūʾmin. Hasta que estuvo preparado y dio forma a sus deseos sin que se diese cuenta al-Yanāštī, entregado a su vida ascética, enredado en la fina red de su amigo, hasta que dejó caer sobre él sus hilos, le arrancó su soberanía y le visitó como mensajero de perdición. Vino con un ejército del señor de Marrākuš, al-Rašīd ʻAbd al-Wāḥid. Salieron sus pocas tropas, sus hombres y el pueblo de Ceuta; cargó contra ellos el ejército de Marrākuš y les hizo como seiscientas bajas, y los supervivientes se vinieron abajo. Se apoderó de la ciudad, hizo desaparecer a su familia y a sus hijos y cayó al-Yanāštī en sus manos. Renunció al poder y fue encadenado con un grupo de gentes de Ceuta que temían cada uno de ellos ser atacado como lo temía al-Yanāštī. Tenía dos hijos; se ocultó el mayor, Muḥammad, y llegaron noticias de que se había puesto a salvo por mar, luego de su encarcelamiento en Bugía, de su llegada a Alejandría y de que alcanzó el Yemen. El hijo menor compartió la suerte de su padre. Se dice que fueron víctimas de la peste que hubo en Marrākuš y en la que perecieron todos los extranjeros citados. También se dice que el padre y el hijo perecieron por beber leche (envenenada).

CEUTA RECONOCE A AL-RAŠĪD

Rawḍ al-Qirṭās, p. 255:

Y en Šawwāl siguiente le juró la gente de Ceuta.

Rawḍ al-Miʾṭār, p. 622:

Ceuta quedó bajo la autoridad de al-Rašīd ʻAbd al-Wāḥid hasta el fin de su reinado.

Bayān: p. 122:

Este dio el gobierno de Ceuta a Abū 'Ali b. Jalāṣ, que era fiel y sincero.

Anónimo: p. 171:

Dio al-Rašīd el gobierno de Ceuta a Abū 'Ali b. Jalāṣ, que era hombre fiel y sincero.

Beréberes, II: p. 322:

Luego, en el año 635, siguieron el ejemplo de las gentes de Sevilla y reconocieron de nuevo la autoridad de al-Rašīd.

CEUTA VUELVE A LOS ALMOHADES: IBN JALĀṢ

Rawḍ al-Miʾṭār, p. 622:

Se asentó en Ceuta el gobierno de al-Rašīd ʻAbd al-Wāḥid y se sucedieron sus gobernadores hasta el final de sus días.

al-Ḏajīra al-Saniyya, p. 57:

En él puso al-Rašīd al mando de Ceuta a Abū ʻAlī b. Jalāṣ, cuyo gobierno fue bueno.

Beréberes, II, p. 323:

A consecuencia de estos cambios al-Rašīd confió la administración de la aduana de Ceuta a un sevillano llamado Abū ʻAlī Ibn Jalāṣ, al que tenía a su servicio desde hacía un tiempo y en el que creyó encontrar grandes talentos administrativos. Encargado de percibir las rentas de Ceuta, Ibn Jalāṣ obtuvo de su señor más tarde el gobierno de la ciudad; y ésto en la época en que Yūsuf Ibn al-ʾĀmir recibió del mismo califa el mando de la ciudadela de Tánger y de las naves de transporte que mantenían la comunicación con al-Andalus.

FERNANDO III GANA REQUENA

González, I, p. 339 (Lista de los Jueces de Cuenca en Fuero de Cuenca):

1238 Ganó el rey a Requena.

LA LLEGADA DE LA DELEGACIÓN SEVILLANA A MARRĀKUŠ

Bayān: pp. 112-113:

Fue la llegada de la embajada de Sevilla al puerto de Mazagán, en dos naves grandes de la escuadra de Sevilla, en las que iban diversas categorías de sus habitantes. Cuando llegaron a la capital, Marrākuš, y se presentaron a al-Rašīd, tuvo su presentación gran importancia y recibieron en ella grandes honras. Se llenaron las almas de alegría al organizarse la invocación almohade en las dos orillas del Estrecho y se difundió la noticia de lo ocurrido también en Ceuta. Se leyó el reconocimiento de Sevilla, se recitaron versos y creció el

gozo y el regocijo; discursearon los oradores, fueron elocuentes los literatos en prosa y verso y se generalizó la alegría en las almas de los enviados que fueron instalados con amplitud y afecto; llegaron al manantial de los favores y fueron hospedados con diversidad de hospedaje, según sus categorías y sus cargos, se les equipó las casas y la bondad los acompañaba y envolvía.

La gente había aguardado mucho tiempo esta victoria andalusí, ante la que se empequeñecían las demás victorias y abarcaron las alegrías a grandes y pequeños, no quedando ninguno de sus mercados sin que se reuniese su gente para las diversiones. Compraron cabezas de ganado vacuno y lanar y frutas y salieron a las huertas de la capital, organizados por zocos y oficios.

Anónimo: p. 169:

Llegaron los embajadores de Sevilla al puerto de Mazagan en dos grandes naves de la escuadra de Sevilla y llegaron con ellos representantes de las diversas clases del pueblo. Cuando llegaron a Marrākuš y fueron a presentarse a al-Rašīd, revistió su presentación gran solemnidad; los recibió con mucha bondad y agasajó y se llenaron las almas de alegría, por haberse unido bajo el mismo gobierno los dos continentes. Se divulgó también la noticia de lo sucedido en Ceuta, se leyó el reconocimiento de Sevilla, se compusieron versos y aumentó la alegría y el regocijo. Se les dio una amplia acogida y se les hospedó generosamente, a cada uno, según su clase y posición; se tapizaron para ellos las casas y se les colmó de favores, pues la gente había esperado largo tiempo esta conquista de al-Andalus, ante la cual empequeñecían las demás; a grandes y pequeños invadió la alegría y no quedó mercado en el cual no se reuniese la gente para fiestas; compraron cabezas de vaca y de carnero y frutas y salieron a las afueras de Marrākuš y esto ordenados por zocos y gremios de artesanos.

LA DETENCIÓN DE 'UMAR B. WAQĀRĪT Y SU CONDUCCIÓN DE SEVILLA A AZAMMUR

Bayān: p. 113:

Llegó la noticia de que la gente de Sevilla había cogido a Ibn Waqārīt, que había saltado hasta ellos, según se expuso antes. Se propusieron con esto los sevillanos demostrar su servicio y desmentir lo que hubo antes por su salida de la invocación almohade y confirmar su amor en la obediencia, a la que los condujo la previsión y la buena disposición. Fue la detención de Ibn Waqārīt una victoria que superó a la de Sevilla, por la antigua hostilidad y por la discordia en que él había puesto todo su empeño.

Anónimo: pp. 169-170:

Llegó la noticia de haber apresado los sevillanos a Ibn Waqārīt, que los instigaba, como ya hemos expuesto. Quisieron con esto los sevillanos probar su fidelidad, desmentir su

anterior defección del partido almohade y confirmar su amor al partido almohade, al cual los había conducido la perspicacia y el buen camino. La captura de Ibn Waqārīt dobló la adquisición de Sevilla, por su antigua hostilidad y rebeldía obstinada.

Anónimo: p. 170:

Lo notificó a Abū-l-'Ulà y creció la alegría con su apresamiento para vengarse de él. Se hizo todo esto con suma facilidad, lo cual demuestra la providencia de Dios y el bien, perpetuidad y orden que quería para los musulmanes.

Bayān: p. 119:

Cuando se llevaron a cabo estos propósitos y se sucedieron las alegrías y volvió la contestación, agradeciendo los designios y la dicha de los dos resultados obtenidos, fue conducido Ibn Waqārīt desde Sevilla en una galera. El principal causante de su detención fue Abū 'Abd Allāh al-Mūminānī, uno de los faqíes de Fez inteligentes que tenían historia y condiciones. Estaba en Sevilla, donde sirvió al gobierno de al-Mā'mūn y se movió allí para excitar a sus habitantes a enviarlo, porque no harían regalo más agradable que ese. Llegó la galera con Ibn Waqārīt a Azammur y lo encarceló el jeque Abū Zakariya' b. 'Aṭṭūš, encargado allí de la administración; antes del cual estuvo en Azammur el jeque Abū Muḥammad b. Māksan, que fue enviado a Ceuta a su divan y a su administración, cuando llegó su reconocimiento, por su antigüedad en el servicio y por sus buenas cualidades, que lo hacían querido y respetado.

Anónimo: p. 171:

Cuando terminaron estos sucesos y se acabaron los regocijos y volvió la respuesta, dando gracias por el fin conseguido tan felizmente, fue conducido Ibn Waqārīt de Sevilla en una nave; fue la principal causa de que fuese cogido.

LA EJECUCIÓN DE 'UMAR B. WAQĀRĪT

Ibn Jaldūn: I: p. 347

Cuando llegaron ellos, llegó 'Umar b. Waqārīt, preso desde Sevilla. Excitó a los sevillanos a apresarlo el qāḍī Abū 'Abd Allāh al-Mūminānī, que había sido enviado por al-Rašīd como su embajador a Ibn Hūd. Puso en sus manos a Ibn Waqārīt y lo envió a al-Rašīd con sus embajadores. Lo encarceló en Azammur y fue muerto y crucificado en Rabat Haskūra, después que fue paseado en un camello. Se volvieron los enviados de Sevilla y de Ceuta; al-Rašīd hizo presentarse a los jefes de los Julṭ y se apoderó de ellos; envió sus ejércitos, que destruyeron sus puestos y sus aldeas, luego mandó matar a sus jeques y fue muerto con ellos Ibn Waqārīt y quedaron desarraigados.

Bayān: p. 121:

Cuando hizo el emir al-mu'minin lo que hizo con los árabes, mandó matar a sus jeques que estaban en Azammür, apresurando su ejecución. Fueron cortadas sus cabezas y perdieron la vida; con las cabezas se hizo un montón en un capazo sobre un camello y montó sobre él Ihn Waqārīt, en vez de caballo y silla, siendo llevado de esa manera a Marrákus. Llegó a ella y Dios acercó su viaje al otro mundo. Quedó un rato en las afueras de la ciudad y la gente lo miraba y le escupía sus maldiciones. Luego fué metido en la prisión y quedó en ella irnos días, hasta que mandó al-Rašīd matarlo y fué colgado sobre la puerta de la Sariga, una de las puertas de Marrákus. Alabado sea aquel cuya duración no se extingue. Era un león que ruge y un mar que se desborda; se le propinó la copa de la muerte y el tiempo.

LA LLEGADA DE LA DELEGACIÓN DE CEUTA A MARRĀKUŠ

Bayān: pp. 116-7:

Unos días después llegó también el reconocimiento de la gente de Ceuta; llegaron con él personajes y notables ceutíes a la ciudad de Marrākuš ante al-Rašīd y se completaron las alegrías y se sucedieron las victorias. Cogió la gente de Ceuta a al-Yanāštī y a su hijo e introdujo en la ciudad al Sayyid Abū-l-'Abbās, hijo del Sayyid Abū Sa'id, que estaba con Ibn 'Abd Allāh b. Abī Yallul en la región de Gomara. Llegó con éste Ibn Abī Yallul e introdujo también en la ciudad a Ibrāhīm b. Mas'ūd al-Kūmī y sus habitantes se declararon por la invocación del tawhid almohade. Cuando llegó la delegación de Ceuta con el reconocimiento, asistió toda la gente a su lectura y hablaron, según sus categorías, con arreglo a su ciencia, su cultura y su don poético. Se tuvo tal atención con estos delegados que justificó sus esperanzas y las amplió.

Anónimo: p. 170:

Algunos días después llegó el reconocimiento de los ceutíes, traído por los principales de la ciudad a al-Rašīd en Marrākuš. Se colmó con esto el regocijo y se sucedieron las conquistas. Los ceutíes apresaron a al-Yanāštī y a su hijo y recibieron en la ciudad al Sayid Abū-l-'Abbās, hijo del Sayid Abū Sa'id, que estaba en la región de Gomara con Abū 'Abd Allāh b. Abū Yalul, y entró también en la ciudad Ibrāhīm b. Mas'ūd al-Kūmī, que estaba en la obediencia del partido almohade. Cuando llegaron los embajadores de Ceuta, se reunió toda la ciudad y habló la gente por clases conforme a su ciencia y ellos y sus poetas... Hizo también la solicitud y opulencia de su Imán ....

Beréberes, II: pp. 322-323:

Apresaron a al-Yanāštī y a su hijo y enviaron a buscar al Sayyid Abū-l-'Abbās, hijo del Sayyid Abū Sa'īd y gobernador de Gomara, y le entregaron el mando de la ciudad.

LOS DELEGADOS PASAN EL VERANO EN MARRĀKUŠ Y LES ALCANZA LA PESTE

Bayān: p. 117:

Se reunieron los delegados de Sevilla, Ceuta y la parte poblada de la costa en los dos países y pasaron el verano en Marrākuš, cuyos humores estaban alterados y sus aires maleados con las muchas lluvias; después de la sequía que había precedido durante años, fue grande la humedad, llegó la peste y se alteró la situación de sus habitantes y más aún del resto del país, sobre todo de la gente de las costas. Al sobrevenir la peste murieron muchos de ellos; enfermaron todos los jeques delegados de Ceuta y Sevilla. Les hizo al-Rašīd grandes regalos, que quizá pasaron de los veinte mil dinares en dinero y vestidos. Se agravó la enfermedad entre los jeques, tanto que huyeron el jeque ceutí al-Batarni y sus colegas por miedo a la muerte y murieron cerca de la capital, no regresando una décima parte de los expedicionarios de los dos países.

Anónimo: pp. 170-171

Se reunieron los embajadores de Sevilla, Ceuta y de las costas del mar de los dos países... pasaron el verano en Marrākuš y sus alrededores y él con... que había habido durante años; aumentó la humedad... de los sevillanos y ceutíes. Les hizo al-Rašīd grandes dones y quizá pasó de 20.000 dinares. Arreció la enfermedad de los jeques y murieron en el camino cerca de la capital y no volvió de los expedicionarios de ambos países ni uno. Fue esta una advertencia para los discretos y un prodigio para los que se admiran.

Ḏū al-Qa´ada

9 Ḏū al-Qa´ada 635 — *23 Junio 1238*

FALLECIMIENTO DE ‘ABD ALLĀH B. MUḤAMMAD B. ‘ABD ALLĀH B. ABĪ YAḤYÀ B. MUḤAMMAD B. MAṬRŪḤ AL-TUŶĪBĪ

Takmila, Codera II, pp. 517-518

Murió en Valencia volviendo del juzgado a la puesta de sol de la noche del viernes, nueve de Ḏū-l-Qa’da del año 635. Los cristianos sitiaban Valencia, y fue enterrado en el cementerio de la puerta de la Culebra a la oración del mediodía del viernes, dentro por la imposibilidad de enterrarlo fuera. Nació en el año 574.

Tuḥfa al-Qādim, p. 228.

Abū Muḥammad ʻAbd Allāh b. Muḥammad b. Maṭrūḥ al-Tuŷībī el juez, valenciano. Murió en ella mientras los cristianos la sitiaban en Ḏū-l-Qa'da del año 635

28 Ḏū-l-Qada 635 — *12 Julio 1238*

FALLECIMIENTO DE YŪSUF B. MUḤAMMAD B. ʻALĪ B. JALĪFA AL-QUḌĀ'Ī, ABŪ AL-ḤAŶŶĀŶ AL-UNDĪ

Takmila, Codera II, p. 739

Yūsuf b. Muḥammad b. ʻAlī b. Jalīfa al-Quḍā'ī, Abū al-Ḥaŷŷāŷ al-Undī, se instaló en Valencia y aprendió de Abū Muḥammad b. ʻUbayd Allāh ... murió mientras los cristianos sitiaban Valencia, a mediodía del lunes, 28 de Ḏū-l-Qa'da del año 635, fue enterrado a la oración del mediodía del martes siguiente en el cementerio de Bāb al-Ḥanaš. Asistí a su entierro con un grupo de mis amigos. Tenía 78 años o así. Había nacido en el año 557. Da noticias suyas Ibn Sadafi.

17 Ḏū al-Qaʻada / 17 Ḏū-l-Ḥiŷŷa 635 — *Julio 1238*

SE INICIA EL ATAQUE A VALENCIA

Llibre dels Feits, pp. 253-255:

Luego que tuvimos reunido nuestro ejército, tratamos de resolver por qué punto debería emprenderse el ataque; y aunque los más opinaron que se emprendiese por la parte de la Boatella, Nos, el arzobispo de Tarragona y algunos otros nobles de nuestra comitiva desaprobamos aquel plan, siendo de dictamen que era mejor atacar la plaza por la parte que caía al frente de nuestra posición, por varias razones. Primeramente, porque si colocábamos los ingenios en frente de la puerta de Boatella, fácilmente podrían los sarracenos salir contra ellos y pegarles 254 fuego, teniendo, como tendrían, tan cerca la entrada para retirarse otra vez a la plaza; lo que no sucedería del otro modo, porque, o no se atreverían a salir, o si se atrevían, podrían alcanzarles los nuestros antes de que hubiesen vuelto a meterse en la ciudad; pues en aquella sazón no había ninguna puerta en el muro desde la de Boatella hasta la de Jarea. En segundo lugar, porque por la parte donde Nos estábamos formaba la ciudad un ángulo saliente, y así cuando se quisiese minar la barbacana o el muro, no podrían los sitiados impedirlo con sus tiros desde las torres o murallas: y finalmente, porque si íbamos a formalizar el sitio atacando por el lado donde estaba la puerta de Boatella, los de la plaza podrían, saliendo a caballo, interceptar fácilmente las provisiones que debían llegar por mar a la hueste, y habríamos de tener empleados continuamente para escoltar los convoyes cien caballos armados, los cuales harían gran falta en la hueste, y además desempeñarían de mala gana este servicio. En vista, pues, de lo que les dijimos, aprobaron todos por mejor nuestro dictamen.

El arzobispo de Narbona, que era hombre valeroso, nos dijo entonces que porqué permanecíamos allí sin hacer nada; pero Nos e contestamos que estábamos pronto a comenzar el ataque luego que tuviésemos reunida toda nuestra hueste. Llegáronnos entretanto un trabuquete que habíamos mandado fabricar en Tortosa y dos fundíbulos; por consiguiente hicimos colocarlos y que principiasen sus disparos contra la parte de la plaza que miraba a nuestro campo, y mandamos construir además algunos manteletes que pudiesen conducir las municiones para los ingenios, y llevar asimismo algunos hombres armados. Una vez, al acercarse los manteletes a unas tapias que había junto al foso, echaron en éste cantidad de maderos y sarmientos (pues estaba lleno de agua), por los cuales pudieron pasar tres hombres armados, que llegaron hasta la barbacana; pero cuando se nos notició este hecho, no quisimos de pronto darle crédito, y nos 255 encaminamos allá para ver si era cierto. Estando allí, vimos que efectivamente había sucedido lo que nos habían dicho; y conociendo que los nuestros podían sostenerse muy bien, sin que fuese posible a los sarracenos el desalojarlos del punto que ocupaban, les enviamos dos picos, con los cuales abrieron tres portillos en el muro, tan anchos dos de ellos, que por cada uno podían pasar holgadamente dos hombres.

EL SITIO DE VALENCIA: LA TOMA DE LA PUERTA DE JAREA

Llibre dels Feits, p. 257:

Cada día hacíamos disparar las máquinas; verificábanse muy a menudo algunos torneos entre los de la hueste y los sitiados, y daban los nuestros continuas acometidas contra la ciudad; de modo que en una de ellas perdieron los sarracenos la puerta de Jarea, por la cual lograron penetrar en la plaza hasta cien caballos armados de los nuestros, dando muerte a más de quince moros que trataron de defender el paso.

EL SITIO DE VALENCIA: LA HERIDA DEL REY

Llibre dels Feits, pp. 257-258:

Otro día los soldados del arzobispo de Narbona tornearon también con los de la ciudad: mas como no sabían el ardid de los sarracenos, que simulaban retirarse para atraer cerca de la plaza a los que les atacaban, viendo Nos que así lo ponían en práctica y que los nuestros les seguían al alcance, les enviamos orden para que desistiesen e hiciesen alto, sino querían recibir grave daño. Despreciaron ellos nuestro aviso; y conociendo Nos que morirían a lo menos unos treinta, así que los sarracenos les volviesen otra vez la cara, fuimos allá cabalgando, y les mandamos retirar a la fuerza. Regresábamos de allí con nuestros hombres, a la sazón en que volviendo la cabeza para mirar a la ciudad y a las numerosas fuerzas sarracenas que de ella habían salido al campo, disparó contra nos un ballestero; y atravesando el proyectil el casco de suela que llevábamos, hiriónos en la cabeza cerca de la frente. No fue la voluntad de Dios que nos pasase de parte a parte; pero

se nos clavó más de la mitad de la saeta, de modo que en el arrebato de cólera que nos causó la herida, con nuestra propia mano dimos al arma tal tirón, que la quebramos. Chorreábanos entonces por el rostro la sangre de la herida; teníamos que enjugárnosla con un pedazo de cendal que traíamos; y con todo íbamos riendo para que no desmayase el ejército, y así nos entramos en nuestra tienda. Se nos entumeció desde luego la cara y se nos hincharon los ojos de tal manera, que hubimos de estar cuatro o cinco días teniendo enteramente privado de la vista el del costado en que habíamos recibido la herida; mas tan presto como hubo calmado la hinchazón, montamos otra vez a caballo y recorrimos el campo, para que todos cobrasen buen ánimo.

EL SITIO DE VALENCIA: LA TORRE DE BOATELLA

Llibre dels Feits, pp. 258-259:

Don Pero Cornel y don Gimeno de Urrea resolvieron también cierto día ir a embestir la torre que está a la parte de la Boatella en la calle de San Vicente, sin dar noticia de su proyecto a Nos ni a ninguno de la hueste. La atacaron efectivamente durante un buen rato; pero la defendieron tan esforzadamente los que la guarnecían, que dando tiempo a que les socorriesen los de la plaza, no pudieron los nuestros tomarla, y les fue forzoso retirarse. Reprendímosles porque habían acometido tal hazaña sin consultarlo antes con Nos ni con los nobles de la hueste, diciéndoles que por ello merecían muy bien el daño que habían padecido; mas al mismo tiempo mandamos llamar a los obispos y a los nobles, con cuyo acuerdo resolvimos llevar a cabo aquella misma empresa, ya que parte de los nuestros la habían comenzado. Para esto mandamos armar hasta doscientos caballos, y dimos orden que con todos los ballesteros de la hueste se dirigiesen allá luego de salido el sol, emprendiendo ejecutivamente el ataque de la torre, sin retirarse de allí hasta tanto que los sarracenos se hubiesen rendido. Salido el sol, nos fuimos también Nos a aquel punto, donde vimos que había unos diez sarracenos prontos a sostener la defensa de la torre: comenzamos el ataque, y en efecto se defendieron ellos tan valerosamente como nadie hubiese podido defenderse; pero era tal el acierto de nuestros ballesteros y tan grande la multitud de piedras que se les dispararon, que cualquiera que descubriese tan solamente la mano podía contarse ya por herido. A pesar de esto, no querían los moros entregar la torre por más que se lo intimásemos; hasta que, habiendo uno de los nuestros empezado a pegarla fuego, al verlo ellos, desmayaron, y nos dijeron que estaban prontos a rendirse. Les contestamos entonces que no podíamos otorgarles nuestra gracia, ya que no habían querido entregársenos antes; y así murieron todos quemados, nos apoderamos de la torre, y nos volvimos en seguida al campamento.

Ḏū al-Ḥiŷŷa

23 Ḏū al-Ḥiŷŷa 635 — *6 Agosto 1238 aprox.*

CONQUISTA DE SILLA

Llibre dels Feits, p. 255:

Mientras andábamos así ocupado en estas operaciones del sitio, dimos orden a los ricos-hombres don Pero Ferrández de Azagra y don Gimeno de Urrea, para que con un fundíbulo de los nuestros marchasen sobre Cilla, y la atacasen. Combatiéronla, pues, por espacio de ocho días, al cabo de los cuales se rindió, y así la tuvimos en nuestro poder.

27 Ḏū al-Ḥiŷŷa 635 — *10 Agosto 1238*

IBN JAṬṬĀB DESTRONA A AL-WĀṮIQ EN MURCIA

Mugrib, II, p. 206:

Se rebelaron los notables de al-Andalus después de él en las ciudades, y no obedecieron a su hijo, que llevaba el apodo de al-Wāṯiq, y le echó su gente de Murcia.

Mugrib, II, nº 518, p. 206:

Gobernaron sus parientes, la canalla de los vendedores de cebada, los panaderos, los encargados de los baños y pregoneros, sobre los reinos de al-Andalus, y esto determinó la separación de su unidad -¡Dios la devuelva su esplendor!-.

'Ibar IV, p. 203:

Se rebeló contra él 'Aziz b. 'Abd al-Malik b. Jattab en el año 36, a unos meses de su gobierno, y le detuvo. Se hizo llamar Diyya' al-Dawla.

Año 635 — *24 Agosto 1237 / 13 Agosto 1238*

CONQUISTA DE MÉRTOLA POR PAIO CORREA

Monarchia Lvsitana, IV, 143

(Mértola) debió ser ganada, junto con Alfájar de Pena, en el año mil doscientos treinta y cuatro, en que el Pontífice concedió la Cruzada a los moradores de Portugal hasta el año mil doscientos treinta y ocho-

MUERTE DE IBRĀHĪM B. MUḤAMMAD AL-ANṢĀRĪ

Takmila, Argel, pp. 205-206:

Ibrāhīm b. Muḥammad b. Gālib al-Anṣārī, murciano, vivió en Almería; aprendió de Abū Mūsà al-Jazuli ... murió en el año 635, y fue enterrado en el cementerio del Pilón.

MUERTE DE IBRĀHĪM B. AḤMAD AL-ANṢĀRĪ

Takmila, Argel, p. 206:

Ibrāhīm b. Aḥmad b. ‘Alī b. Ibrāhīm b. Jalaf al-Anṣārī, de Medinaceli, vivió en Jeréz, conocido por Ibn al-Bannā’ y al-Madīnī, de kunyà Abū Isḥāq; aprendió de Abū Bakr b. Malik... fue juez de su ciudad, luego se encargó de la oración y el sermón en Jeréz, transmitió y aprendieron de él. Murió en el año 635 o así. Me contó esto su hijo, Abū Bakr ‘Abd Allāh b. Ibrāhīm, mi amigo, en la ciudad de Túnez.

MUERTE DE HIŠĀM B. ‘ABD ALLĀH AL-AZDĪ

Takmila, Argel, pp. 262-263:

Abū Bakr Hišām b. ‘Abd Allāh b. Hišām b. Sa’īd b. ‘Āmir b. Jalaf b. Muṭarrif b. Maḥsan b. (263) ‘Abd al-Gāfir al-Azdī, cordobés, de kunyà Abū Yaḥyà; aprendió de su padre Abū-l-Walīd, que le dio su diploma sobre sus obras... murió en Algeciras en el año 635.

MUERTE DE ‘ALĪ B. ‘ABD ALLĀH AL-BĀŶĪ

Takmila, Palencia, pp. 229-230:

‘Alī b. ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-Malik b. ‘Abd Allāh al-Lajmī al-Bāŷī, de Algeciras, originario de Sevilla, donde hay gente de su familia. Se trasladó su antepasado de ella acompañando a al-Radi Abū Jālid Yazīd b. al-Mu’tamid Muḥammad b. ‘Abbād cuando la gobernó para su padre antes del 480; de kunyà Abū-l-Ḥasan. Aprendió de Abū ‘Āmir Ḥāŷaz b. Ḥasan, Abū Muḥammad b. Ḥawṭ Allāh, su hermano Abū Sulaymān y otros. Se encargó de la oración y el sermón en Algeciras, después fue nombrado juez de ella; tenía buena recitación y dominaba las lecturas. Nació en el año 579 y murió abatido por la sospecha, temeroso del sultán en el año 635.

MUERTE DE ‘UTBA B. MUḤAMMAD AL-ŶARĀWĪ

Takmila, Palencia, p. 264:

‘Utba b. Muḥammad b. ‘Utba al-Ŷarāwī, granadino, originario de Guadix, de kunyà Abū Yaḥyà, fue juez de la Comunidad en al-Andalus para Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd; era una persona culta, de abolengo y eficaz para los asuntos. Lo mataron en el año 635.

MUERTE DE SULAYMĀN B. ʻATĪ AL-TAMĪMĪ

Takmila, Palencia, pp. 308-309:

Sulaymān b. ʻAtī b. Aḥmad b. Yūsuf al-Tamīmī, de al-Mahdīyya, entró en al-Andalus y vivió (309) en ella en Sevilla, de kunyà Abū-l-Rabīʼ; aprendió de su padre y otros. Me habló de él Abū Bakr b. Sayyid al-Nās que decía: Murió en Jeréz en el año 635.

14-8-1238 – 8-8-1239

Muḥarram

4 Muḥarram 636 — *17 Agosto 1238*

LOS VALENCIANOS PIDEN AYUDA AL EMIR ABŪ ZAKARIYYĀ' YAḤYÀ EL ḤAFṢI, DE TÚNEZ

A'māl: pp. 272-3:

Espoloneó contra ellos el enemigo del Levante, y desesperaron de su victoria las gentes de al-Andalus y del Magrib. Recurrieron a ofrecer su juramento al emir Abū Zakariyyā' de Túnez, y le pidieron su ayuda, animándole a que conquistase el Levante. Y resultó de la ayuda pedida lo dispuesto en esta famosa qaṣīda que compuso el secretario Abd Allāh b. al-Abbār, y que empieza: (al-basīṭ)

Alcanza con tu caballería la caballería de Dios al-Andalus,
* y si no, el camino para su salvación se desvanece.

Como vendrá en el epígrafe del emir Abū Zakariyyā' en su parte, si Dios quiere.

Y no envió respuesta ni ayuda ninguna, y el cristiano atacó a Valencia; esto sucedió el jueves, cinco de Ramaḍān del año 635.

al-Zarkašī, 36

El reconocimiento por los valencianos de Abū Zakariyyā' tuvo lugar el 4 de Muḥarram del año 636, a raíz de una gran batalla en la que entre otros fue muerto, el 20 de Ḏū-l-Ḥiŷŷa del 634, el ḥāfiẓ Abū-l-Rabī' b. Sālim, y que acarreó el duro cerco de la ciudad por el enemigo que obligó a Zayyān b. Mardanīš, que la mandaba, a pedir el socorro de Abū

Zakariyyā'; envió a llevar su sumisión a gentes de su corte entre las que figuraba el célebre faquih Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Abī

Bakr b. al-Abbār al-Quḍā'ī.

4 Muḥarram 636 — *17 Agosto 1238*

LA JURA DE LA GENTE DE MURCIA A ABŪ BAKR 'AZĪZ B. JAṬṬĀB

Ibn 'Amīra, Rasā'īl, 11, pp. 122-126
Ḏayl, V, nº 297: pp. 144-5:

'Azīz b. 'Abd al-Malik b. Sulaymān b. Yūsuf b. Muḥammad b. Jaṭṭāb al-Qaysī: Murciano, de origen en Zaragoza. Su kunyà: Abū Bakr. Aprendió de Abū-l-Barakāt al-Zayzārī, de Abū-l-Rabī' b. Sālim, de Abū Muḥammad b. Ḥawṭ Allāh y de otros. Le dieron su certificación entre las gentes de al-Andalus: Abū Bakr b. Ŷābir b. al-Ramāliya, Abū Ŷa'far b. Šarāḥīl, Abū Zakariyyā' al-Dimašqī, recien llegado a Granada, Abū 'Abd Allāh b. Bālig y los Abū-l-Qāsim: Ibn Samiŷūn y al-Malāḥī; y entre las gentes de Oriente: Abū-l-Futūḥ Naṣr b. Abi-l-Faraŷ al-Ḥiṣrī y otros.

Aprendieron de él Abū 'Abd Allāh b. Muḥammad b. al-Ŷanān, Abū Muḥammad b. 'Abd al-Raḥmān b. Barṭulo y Abū-l-Muṭarrif Aḥmad b. 'Abd Allāh b. 'Amīra. Era uno de los principales de su ciudad y el de más categoría entre ellos, famoso entre todos por su mérito; el de más hermosa figura y el de mayor belleza y presencia; asceta, piadoso, devoto, fiel, virtuoso, desapegado de las cosas mundanas, ávido de extender la ciencia, buen consejero en la doctrina, perseverante en la esneñanza y en la predicación, llegó lejos en los conocimientos de las ramas de sus ciencias, seguro en la mayoría de las que escogió, hasta se claro en la retórica y expresivo en la poesía y la prosa. Continuó firme en esta conducta ejemplar la mayor parte de su vida, hasta que fue puesto a prueba por la dirección de los asuntos de su ciudad y los aceptó, y no fue ejemplar su conducta, y fue depuesto de ella. Luego volvieó a él la jefatura de su ciudad a comienzos de Muḥarram del año 636, y volvió a las andadas; hizo la invocación por sí mismo y se metió en el derramamiento de sangre y se atrevió a apoderarse de los bienes de otros notables y a tener por lícitas las cosas prohibidas, que no deben dejar de estar a salvo de él y ni perseguir excepto por los pecadores que esperan la benevolencia de Dios Altísimo y su perdón y su misericordia.

A'māl: pp. 274-5:

Fue este hombre el centro de la ciudad; recurrían a él para todo lo que había que atar y desatar. Era de la gente de devoción y religión; de la primera en fortaleza y obras benéficas, de gran humildad, de conocida bondad, de abundantes limosnas, se afanaba en el culto divino y era asiduo de la casa de Dios.

Después si la autoridad investida de mando sobre los que no son inclinados por Dios a su esclavitud de los hijos de Adan le fue depuesta, por la aceptación del poder en Murcia y

sus territorios, con la parte de los niños de cuna y los lactantes de teta, con el mal fin de asumir esto entonces[115]. Se hizo con el poder, abandonó la mezquita, imitó a los reyes y nadó holgadamente en el mar del engolfamiento en multitud de preocupaciones; y no tuvo dinero, se encolerizó el ejército y se agitaron los súbditos. Fue su gobierno en al-Muḥarram del año 636; el acta de su jura, redactada por Abū-l-Muṭarrif b. ‘Amīra, es famosa.

Ḥulla, II: nº 167, p. 310:

Luego ejerció en solitario el poder en Murcia, después de la muerte de Ibn Hūd, y expulsó de ella a su hermano ‘Alī b. Yūsuf -el llamado ‘Idd al-Dawla- y realizó la invocación por sí mismo. Fue jurado el 4 de Muḥarram del año 36.

Bayān: p. 348:

Ese mismo día reconocieron los murcianos a Ibn Jaṭṭāb, que se tituló Ḍiyā’ al-Sunna; era faqí sabio.

Anónimo: p. 172:

Este mismo día (4 de Muḥarram) proclamó la gente de Murcia a Ibn Jaṭṭāb que se apellidó Ḍiyā’ al-Sunna, que era un sabio faqi.

TEXTO DE LA JURA DE LA GENTE DE MURCIA A ABŪ BAKR ‘AZĪZ B. JAṬṬĀB

Ibn ‘Amīra, epístola XXV:

TEXTO DEL JURAMENTO DE FIDELIDAD DE LAS GENTES DE MURCIA A IBN JAṬṬĀB. (4 de muhárram del año 636 = 17 de agosto de 1238)

Loado sea Dios cuya es la grandeza, pues de Él vienen las gracias; a Él vamos y en Él acabamos, y en su favor estriba la prosperidad y el desarrollo. Ensalzado sea por su poder, pues en su potestad está el crear y el resucitar, y en su guía y su asistencia la felicidad y la buena dirección. A Él alabamos, pues para Él son nuestras loas y nuestros elogios, y le damos las gracias, pues con este agradecimiento nuestros beneficios se afianzan y perduran en el tiempo. Y confesamos que Dios es único y que no tiene compañero, que sus prodigios son claros y luminosos, y que su palabra es el buen camino, la luz y el viático, y que por su man-dato se levantaron el cielo y la tierra, pues no hay más dios que Él, que abroga lo que quiere o confirma lo que quiere. Y confesamos que Mahoma es su siervo y su enviado, a quien le fueron confiados los secretos de la revelación, con cuyos rayos se disipa la oscuridad, pues al nismo ignorante, y con su predicación se elevó la palabra de la verdad, la cual merece ser enaltecida. Las bendiciones y la salvación de Dios

[115] Habrá que revisar esta traducción, porque no tiene sentido.

vengan sobre él, sobre su familia y sobre sus compañeros, que son los mejores y más ilustres, los más firmes y benévolos, mientras caigan las lluvias y se sucedan los días y las noches.

Y después digo que Dios creó a las criaturas según sus diferentes condiciones, aunque necesitados de ordenar su desunión, con miras a la corrección de su vida y de su muerte. ¡Pero cuántos regímenes han ins-tituido las gentes, y los han confiado a personas de reconocido mérito, tanto de las élites como de la masa, extendiéndose su influjo, de modo que quien los aceptó fue feliz, y el que disintió se apartó lejos de ellos! Mas otros se unieron a las bandas que devastaban el rebaño, con lo que han vedado a sus ojos la salida de la aurora, y han perdido sus derechos, y se han agrandado las disensiones, y se han sucedido las sediciones que había predicho el verídico y fidedigno, porque la tradición profética es la autoridad más grande, y el camino expedito y derecho, pues el más feliz de los gobernantes es aquel que obra según esta tradición y que se conduce por ella, y de la misma manera los más desafortunados son aquellos que se oponen al bando de la tradición, y los que se han apartado de su camino.

Los anteriores gobernantes de esta comunidad trataban los asuntos de tal manera que conforban los pechos, e impedían que las manos inicuas anduvieran cometiendo injusticias, con lo que las gentes fueron bendecidas durante su mandato, e hicieron que la tierra prosperara y que se revistiera con el manto de seda de su esplendor por medio de la abun-dancia de sus [favores], hasta que acabó su suerte, y aquel tiempo se olvidó, y vino a gobernar a las criaturas otro cuya administración era mala, y se puso a la cabeza uno cuya regencia presagiaba las señales de la hora [del Juicio Final], con lo que se oscureció el rostro de los días, sericordia sobre las gentes del Islam.

Entonces los grandes y los principales, los ilustres y los nobles, y la feliz y bendita muchedumbre de las gentes de Murcia y de sus distritos –Dios haga que sus anhelos sean dichosos, que se pongan de acuerdo, y que se organicen para obedecerle–, cuando reflexionaron sobre estos asuntos en todas sus facetas, pues estuvieron a punto de ver sus conse-cuencias, conocieron que las situaciones bien afianzadas están expues-tas a la dispersión, y que los pies firmes están al filo del tropiezo, y que tenían sobre su cerviz un juramento de fidelidad con sus hermanos mu-sulmanes, en el que se mantenían como una cautela por su fe y su creencia. Pero algunos han deliberado sobre este asunto, y comprobado fehacientemente que dicho juramento carecía de obligatoriedad, y que su estipulación se había hecho por delegación de personas que no eran independientes, ni era lícito poner ningún asunto en sus manos, que si el [documento] fuera correcto, ellos se agarrarían a él con los dientes, y se mostrarían dispuestos a cumplirlo sin rechazarlo ni contradecirlo; pero en él se introdujo una cuestión que ha pervertido su efectividad, y que ha hecho que se decrete la nulidad de esta estipulación, y que se abandone por ilegal.

Y cuando las gentes avisadas vislumbraron lo que estaba claro ante sus ojos, aunque quedara algún punto de duda, se abstuvieron de per-manecer en una situación que los alejaba del camino de la Ley Islámica (šarīca), y que conducía hacia penosas calamidades y atroces desgracias, y eligieron –Dios defienda su elección, y recompense su premura y su decisión - para que se hiciera cargo de todos sus asuntos, y para encargarse de los

intereses de la nobleza y del pueblo, al que es una autoridad en el Islam, socorro de los seres humanos, belleza de las no-ches y de los días, luz de la Zuna y polo de la religión, lámpara de la comunidad que ha transitado por los caminos más nobles, temeroso de Dios - ¡ensalzado sea! - en lo que hace y en lo que deja de hacer, que se engalana no con los distintivos de los reyes sino con las cualidades de los ángeles, heredero del honor de sus nobles antepasados y de la cien-cia de los mensajeros de Dios y de sus profetas, aquel que es príncipe excelso, bendito, feliz, apoyado [por Dios], virtuoso, limpio de corazón, humilde, arrepiso y penitente, el imam más ortodoxo y el mejor encaminado, la nube más copiosa y fecunda, el señor de los musulmanes, y el defensor del mundo y de la religión, ejemplo para los amigos de Dios y para los que lo temen, Abū Bakr hijo del Ḏū l-Wizāratayn y coman-dante Abū Marwān Ibn Jaṭṭāb - ¡Quiera Dios prolongar su vida dichosa, y elevar la altura de sus loables cualidades!.

Y cuando Dios les concedió la gracia de que el noble parecer de este [príncipe] se inclinara a socorrerlos, y lo inspiró para que cuidara de este reino y de sus fronteras, ellos lo vieron como una ventaja con la que han logrado el alivio de sus pechos, se han revestido una nueva alegría, y han sobrepasado a las gentes de todos los tiempos. Y ¿qué otro podía ser su pensamiento si los infortunios les sobrevenían, y sus puertas no se cerraban a las calamidades, y él como un monte elevado los había acogido en su seno, y como una nube de abundantes aguaceros los había saciado de su sequía? ¿Acaso no es esto un favor inmenso y magnífico, y una gracia que si se sacrifican las almas en compensación por ello sería en comparación muy poco y muy exiguo? Y ¡qué buena nueva es para ellos que él haya alzado su mano, y qué felicidad para hoy y para mañana alcanzar con el mínimo trabajo el límite más ex-tremo, y qué triunfo para sus anhelos, y qué bonanza para medrar y estar protegidos, cuando se dirigieron hacia él y llegaron al abrevadero dulce y puro que es lo mejor para esta vida y para la otra, y se agolparon a su alrededor, y las alegrías los hinchieron, y las felicitaciones colmaron su medida y se cumplieron! Entonces se presentaron [ante él] los ilustres y los nobles, los sabios y los virtuosos, los generales y los ministros, los alfaquíes y la totalidad de las buenas gentes que aman a Dios.

¡Que Él los recompense por su modo de obrar, y ensanche sus comarcas y sus regiones! Pues han jurado fidelidad con los pechos llenos de contento, y con los cuerpos animados por sus espíritus, y con unas intenciones que van más allá de sus obras, y unas conciencias cuyos anhelos tienden hacia esta esperanza, con satisfacción y entrega, y con obediencia a su noble autoridad, que escuchan y obedecen tanto a las duras como a las maduras, en la escasez y en la abundancia, en la prosperidad y en la adversidad, en la desgracia y en el bienestar, de la misma manera que se juró fidelidad al mensajero de Dios - la paz y las bendiciones de Dios sean sobre él–, y a los imames que son lámparas y banderas de la religión, con un juramento de fidelidad legalmente pactado, que tiene nobles fines, con cuya rectitud se garantiza la seguridad, y se alegra lo oculto y lo manifiesto, y en este tiempo se han disipado sus males, y ellos han pedido a Dios que les dé su amparo y su guía, y han extendido su bendito pacto poniéndose de acuerdo y ratificándolo, y de ello ponen a Dios por testigo, y con Su testimonio - ¡glorificada sea Su

faz!– les basta, y ellos le imploran que les dé el mejor destino, y alzan sus manos hacia Él para suplicarle [diciendo]:

"Dios nuestro, Tú nos has hecho dichosos mediante el go-bierno de tu protegido, y has confiado nuestros asuntos al que entre nosotros conoce la Sunna de tu Profeta, que es el mejor de esta comunidad, el que aúna en su persona la dulzura del hu-milde y el honesto, y el rigor del heroico y el valiente, el que Tú has honrado con tu buena guía, y al que Tú has distinguido con tu providencia: ¡Apoya, Dios nuestro, a su Alteza, y haz pros-perar sus anhelos, y permítenos darte gracias por su bondad y por su favor! ¡Dios nuestro, guarda a su persona, y alarga su vida en beneficio de los musulmanes, y encárgate Tú de retri-buirlo y de recompensarlo de parte de ellos, y sé para él un amigo y un defensor, un ayudante y un protector, y concédele en esta vida y en la otra delicias y poder grande, y que no le falte, en todas las revueltas que le vengan y en las disensiones que lo opriman, de parte tuya consuelo y alivio, amén, amén, por tu poder y por tu misericordia, Tú que eres la suma misericordia".

Y redactaron este escrito que contiene las firmas de su juramento, y lo pusieron como prueba ante ellos por el tiempo que se prolongue su vida, y eso fue en la primera decena del mes de muḥarram que inaugura el año seiscientos y treinta y seis (= 14 a 24 de agosto de 1238).

4 Muḥarram 636 — *17 Agosto 1238*

LA ESCUADRA ḤAFṢI LLEGA EN AUXILIO DE VALENCIA

Bayān: p. 124:

Luego llegaron las naves de Túnez para socorrer a los valencianos y los encontraron sitiados; habían escrito sobre ello al emir Abū Zakariya' el 4 de Muḥarram del año 636.

Anónimo: p. 172:

Este año acampó el rey de Aragón sobre Valencia... y los encontraron cercados; escribieron sobre ello al emir Abū Zakariya' el 4 de Muḥarram del 636.

Bayān: pp. 124-5:

Llegó de Túnez, con la escuadra citada, Abū Yaḥyà b. al-Šahīd al-Hintātī con dinero nuevo, para entregarlo a Abū Ŷumayl, pero no encontró quien lo recibiese, por estar Abū Ŷumayl sitiado.

Anónimo: pp. 172-3:

Había llegado de Túnez, en la mencionada escuadra, Abū Yaḥyà, hijo del Sayid al-Hintātī con dinero puro, para entregarlo a Abū Ŷumayl, pero no encontró quien se lo tomase, por estar Abū Ŷumayl sitiado.

Llibre dels Feits, pp. 255-256:

Continuaban los nuestros minando la barbacana, y los sarracenos defendiéndola cuanto podían, cuando entre prima y media noche, se presentaron en el Grao de Valencia doce galeras y seis zabras del rey de Túnez, que venían para atacarnos y socorrer a los sitiados. Los nuestros que se hallaban en el Grao nos enviaron desde luego un mensaje para hacernos saber la llegada de aquellas naves, que ellos calculaban ser de doce a quince; y al oír Nos tal noticia, reunimos cincuenta caballeros con caballos armados y hasta doscientos peones, los cuales hicimos poner en emboscada en un barranco algo distante del mar, metidos en unas cuevas en que podían muy bien colocarse, con orden de que no saliesen, hasta que los de las embarcaciones hubiesen todos saltado en tierra, o de no moverse de allí hasta que fuese hora de tercia. Recelándose los sarracenos de alguna emboscada, no desembarcaron; y durante la noche encendieron más de cien fuegos en sus galeras y tocaron los tambores, para que fuesen vistos y sentidos de los de la ciudad; a cuya demostración correspondieron estos con otro toque de tambores, y con encender también más de mil fuegos en las murallas, en prueba de que reconocían por su señor al rey de Túnez. Cuando ellos hubieron puesto fin a tanta algazara, dimos Nos orden a los de nuestra hueste para que al día siguiente tuviesen prevenidos haces de leña, y que los encendiesen todos así que anocheciese; a fin de que con esto conociesen los sarracenos, que despreciábamos su ufanía. Cumplióse así puntualmente: los nuestros arrojaron más de quinientos haces encendidos al foso de la ciudad: y así entendieron los sitiados cuán poco caso hacíamos de sus alardes, y cuan poca confianza podían tener en el socorro de las galeras.

LA ESCUADRA ḤAFṢI ATACA PEÑÍSCOLA

Llibre dels Feits, p. 256:

Entretanto comunicamos avisos por toda la costa hasta Tortosa y Tarragona, para que anduviesen prevenidos y viniesen juntos los que debiesen aun acudir a nuestro campo, como en efecto lo hicieron; y mandamos asimismo armar tres galeras que teníamos entre Tarragona y Tortosa: pero las de los sarracenos, despuésd e haber permanecido dos días a la vista de Valencia, se hicieron otra vez a la mar, tomando la derrota de Peñíscola, donde saltaron los moros en tierra, para atacar el castillo. Don Ferrando Pérez de Pina, que tenía por Nos aquella fuerza, con sus escuderos y diez hombres de a caballo, salió contra los que habían desembarcado, acompañándole don Ferrando Ahones y algunos otros que acudieron allá para socorrerle; y con la ayuda que le prestaron esforzadamente los sarracenos de la villa, logró vencer a los tunecinos, dando muerte a más de diez y siete.

12 Muḥarram 636 — *25 Agosto 1238*

LA ESCUADRA ḤAFṢI SE VUELVE AL ENCONTRAR VALENCIA CERCADA

Bayān: pp. 124-5

Y se volvió la citada escuadra el 12 de Muḥarram y excepto el dinero, dejó los víveres, armas y demás en Denia.

Anónimo: p. 173:

Se volvió la escuadra el 22 de Muḥarram y dejó, excepto el dinero, todos los víveres, armas y demás en Denia.

LAS NAVES DE TORTOSA LLEGAN AL CERCO DE VALENCIA

Llibre dels Feits, pp. 256-257:

Mientras tanto los de la caravana de Tortosa, compuesta de veinte y una velas, armaron siete leños, para que cada uno de estos diese conserva a una galera; y así, juntas todas estas embarcaciones con las tres galeras que Nos habíamos mandado armar, llegaron felizmente a Valencia, pues las naves sarracenas se largaron luego, sin atraverse a esperar a las de Tortosa. Por estas recibimos abundantes provisiones de pan, vino, avena, quesos, frutas y otros artículos; de modo que a pesar de constar el ejército, en los últimos días del sitio, de mil caballeros y sesenta mil infantes, hallábase en el campamento todo lo necesario, se compraba y vendía de todo, lo mismo que en una ciudad, y hasta habían acudido especieros de Lérida y Montpellier, que como si fuese en una villa populosa, vendían toda clase de drogas para sanos y para enfermos.

ZAYYĀN INICIA SONDEOS PARA LA ENTREGA DE VALENCIA

Llibre dels Feits, pp. 259-260:

La pérdida de aquella torre causó grande espanto a los sitiados; pero Nos entretanto continuamos haciendo disparar noche y día nuestros ingenios. Mas adelante, al cabo de un mes, salió a vernos bajo palabra de honor un mercader sarraceno, a quien encontraron los soldados de la compañía de En Raimundo Berenguer de Ager, uno de los cuales lo sentó en la grupa de su caballo y lo llevó a nuestra presencia. Este moro nos hizo relación de cómo se hallaba Zaén y cuáles eran sus intentos, manifestándonos que tres cosas principalmente habían hecho perder al rey de Valencia sus esperanzas: la primera, que no hubiesen podido socorrerle las galeras del rey de Túnez; la segunda, el haber perdido aquella torre que Nos habíamos hecho incendiar; y la tercera, el ver que era tan numeroso nuestro ejército, que casi teníamos ya circunvalada toda la ciudad. Por esto creía Zaén que no podría resistirnos por largo tiempo, mayormente no teniendo víveres para tanta gente como había dentro de la plaza, entre hombres, mujeres y niños; pues Nos les habíamos sorprendido, poniendo el cerco antes de que hubiesen podido recoger la

cosecha. Díjonos, pues, el mercader sarraceno, que por todas estas razones opinaba que en breve sería nuestra Valencia. Fueron de gran contento para Nos y para todos los de la hueste las noticias que aquel nos comunicó: mas como en este libro no debemos entretenernos en dar cuenta de cosas de poca importancia, por no alargarlo con exceso, por esto pasamos aquí por alto algunas de las que ocurrieron entonces, para referir solamente las de mayor interés. Baste decir aquí en resumen, que en las treinta campañas que a la sazón llevábamos hechas, no habíamos visto nunca campamento tan bien ordenado ni tan abundantemente provisto, como el que teníamos sobre Valencia; 260 pues en él se hallaba todo lo necesario, y hasta los enfermos podían medicinarse tan bien como si estuvieran en Barcelona o Lérida.

SE INICIAN LAS CONVERSACIONES PARA LA ENTREGA DE VALENCIA

Llibre dels Feits, pp. 260-261:

Mas adelante, unos quince días antes de la vigilia de san Miguel, recibimos de Zaén un mensaje, diciéndonos, que si queríamos enviarle salvoconducto para un sarraceno natural de Peñíscola, llamado Alí Albatá, nos lo enviaría para que tratase con Nos. Contestámosle que nos placía que viniese el tratador, y que le daríamos el salvoconducto que nos pedía. Luego, pues, que llegó el moro a nuestra presencia, nos manifestó lo que le había encargado Zaén; a lo que respondimos, que deliberaríamos sobre ello, y que en breve le daríamos nuestra respuesta. Por lo que nos dijo el enviado sarraceno conocimos que no era el negocio para sabido de ninguno de la hueste, ni aun de los ricos-hombres; pues muchos había que preferían ver a Valencia en poder de moros, que no ganada por nuestras armas, como nos lo probaron después bien claramente: por tanto, entrando a ver a la reina, le declaramos lo que nos había propuesto Alí Albatá, le dijimos que Nos lo teníamos por bueno, y que nos diese ella su dictamen, rogándole y mandándole al mismo tiempo, que guardase secreto el negocio, para que no lo supiese nadie más de la hueste, sino Nos y el mensajero que servía de trujamán. Contestónos la reina que le placía en gran manera cuanto acabábamos de manifestarle, porque nadie tenía más interés que ella en nuestro honor y en nuestro pro, y por esto daba gracias a Dios continuamente de que tanto nos amase y honrase: que en Nos tenía ella puestas todas sus esperanzas; y que conocía cuán conveniente era que nadie tuviese noticia de aquel negocio, para que no pudiesen estorbar su conclusión, parque había visto ya por experiencia, que algunos otros castillos, antes que cedérnoslos, habían preferido nuestros ricos-hombres guardarlos para sí, faltando en lo que a Nos debían; y era de temer que si de tal modo obraban en las cosas de tan poca monta, no se portarían mejor respecto de Valencia, sino que estorbarían en cuanto pudiesen el que fuésemos Nos quien la ganase. Repitiónos, pues, que tenía por muy necesario el secreto, hasta tanto que Nos estuviésemos cierto de que Valencia había de ser nuestra.

Con esto mandamos llamar otra vez a Alí Albatá, y le dijimos que manifestase nuevamente el objeto de su misión.

- Es de tanta importancia el asunto - nos contesto -, que no soy yo digno de tratarlo. Zaén, rey de Valencia, me ha encargado solamente el deciros, que, si os place, os enviará al arraŷaz Abulhamalec, el cual, además de ser su sobrino, hijo de su hermana, es después de Zaén el hombre más poderoso de la ciudad y de todo el reino de Valencia, y en quien tiene puesta el rey mayor confianza. Todos esperamos que, si Dios quiere, no se separará de vos el enviado sin que hayáis redondeado felizmente el negocio: ahora pues regresaré, si os parece, a la ciudad, y volveré luego para daros más claras explicaciones.

Mandamos entonces a un caballero que le acompañase, y quedamos convenidos en que al día siguiente por la mañana volvería a vernos, acompañado también de un caballero que le enviaríamos para su seguridad. Así se hizo; y cuando él estuvo otra vez en nuestra presencia, nos saludó de parte de Zaén, y nos dijo que al día siguiente, entre el amanecer y hora de tercia, enviásemos dos ricos-hombres para acompañar al arraŷaz Abulhamalec que vendría a vernos; por lo que mandamos a don Nuño y a En Raimundo Berenguer de Ager, que estuviesen prevenidos para ir a buscar por la mañana al sobrino de Zaén, el arraŷaz Abulhamalec, a quien debían acompañar hasta Nos. Como se lo ordenamos, nos dijeron que lo cumplirían.

EL SITIO DE VALENCIA: TORNEO

Llibre dels Feits, pp. 261-262:

Mientras esperábamos tener la entrevista con el enviado de Zaén, dos caballeros sarracenos nos pidieron torneo con otros dos cualesquiera de la hueste. Don Gimeno Pérez de Tarazona, que fue después señor de Arenós, nos suplicó entonces que le nombrásemos a él, para que en compañía de Miguel Pérez de Isor lidiase con aquellos moros; pero Nos le dijimos:

- Nos maravillamos en gran manera de que vengáis a pedirnos que os encomendemos este lance, siendo vos tan gran pecador y hombre de tan mala vida: miedo tendríamos de que nos hicieseis quedar mal.

Sin embargo, fue tanto lo que nos rogó, que al fin accedimos a su demanda: justó con el sarraceno, y éste lo desarzonó. Salió entonces Pedro de Clariana contra el otro sarraceno; pero al embestirle, volvió el moro las espaldas y se escapó, aunque el otro le siguió el alcance hasta que hubo pasado el Guadalaviar y recogídose entre los suyos.

28 Muḥarram 636 — *10 Septiembre 1238*

FALLECIMIENTO DEL JUEZ DE DENIA, MUḤAMMAD B. IBRĀHĪM B. ʻISÀ B. ʻABD AL-ḤAMĪD B. RAWBĪL AL-ANṢĀRĪ

Takmila, II Codera, pp. 346-347:

Muḥammad b. Ibrāhīm b. ʻIsà b. ʻAbd al-Ḥamīd b. Rawbīl al-Anṣārī, mi amigo, valenciano, originario de Onda, en sus términos, su padre se trasladó de ella; de kunyà Abū ʻAbd Allāh. Aprendió conmigo de mis maestros Abū ʻAbd Allāh b. Nūḥ... fue juez de Murviedro, en territorio de Valencia, y fue alabada su conducta; luego fue juez de Denia y predicador en su aljama turnándose con otro. Murió en ella mientras tenía este cargo el 28 o 29 de Muḥarram del año 636. Me llegó la noticia en Valencia al final del asedio de los cristianos, cuando se apoderaron de ella por pacto el martes, 17 de Ṣafar. Había nacido en el año 591.

Ṣafar

Principios Ṣafar 636 — *mediados Septiembre 1238*

ENTREVISTA ENTRE JAIME I Y ABŪ ʻABD AL-MALIK PARA LA ENTREGA DE VALENCIA

Llibre dels Feits, pp. 262-265:

Al día siguiente por la mañana salió el arraŷaz Abulhamalec en compañía de aquel sarraceno que había justado y de otros diez caballeros, engalanados todos magníficamente, montando soberbios caballos y con sillas nuevas, de modo que podían presentarse ante cualquiera corte como hombres perfectamente bien dispuestos. Habíamos Nos también mandado adornar todo lo nuestro, y así que vimos venir al embajador, nos pusimos en pie esperando que llegase. Cuando estuvo en nuestra presencia, no quiso besarnos la mano, sino que se humilló ante Nos y vino a abrazarnos; y luego que hubo tomado asiento, nos saludó de parte de Zaén, y nos dijo, que ya que nunca nos había visto, se alegraba en gran manera de habernos podido ver entonces.

Contestámosle que deseábamos que Dios le diese buena ventura, que teníamos suma satisfacción en que hubiese venido a vernos, y que por ello le honraríamos y favoreceríamos de modo que pudiese quedarnos agradecido. - No esperamos menos de vos - nos dijo -; pues no ignoramos que es tal vuestra condición, que honráis y favorecéis siempre a los que bien queréis.

Le convidamos entonces; y aunque nos agradeció mucho el convite, y nos manifestó que lo tenía por muy honroso para él, no quiso admitirlo, porque su señor le había prohibido el comer fuera de la ciudad. Habiéndole dicho entonces que si no quería comer con Nos, le enviaríamos los manjares a la villa, se nos mostró en extremo reconocido, y nos manifestó que en otra ocasión volvería a vernos y podría entonces aceptar el convite,

mejor que en aquella sazón, en que le era absolutamente imposible el hacerlo. Al ver que no quería admitir nuestro agasajo, le dijimos:

- Si os place, pues, mandaremos salir a todos los de casa, para que podáis hablar con Nos en secreto.

Respondiónos que esto era lo que quería, y que estaba pronto a hablar con Nos, pero que no debía haber delante más que una o dos personas de nuestra confianza. Así, pues, mandamos salir a todos los de la casa, y quedando solo con él y el trujamán, preguntámosle qué era lo que nos quería decir; a lo que él contestó que se maravillaba Zaén de que Nos le hubiésemos ultrajado de tal modo, pues habíamos llevado nuestras huestes contra él y su tierra, oponiendo nuestro poder al suyo; y que lo extrañaba más, creyendo que nada había hecho contra Nos, por lo que tan grave daño debiese recibir. Respondímosle a esto, que no era cierto que nada hubiese hecho contra Nos; pues cuando fuimos a la conquista de Mallorca, había corrido nuestra tierra, viniendo hasta a Tortosa y Amposta, haciendo todo el mal que pudo a nuestra gente y al ganado; y además, combatiendo a Ulldecona, que está dentro de nuestros dominios.

- Pero sin esto – añadimos -, otro tuerto nos hizo aun, que es del que estamos más quejoso, y es, que al enviarle nuestro mensaje para tener paz y tregua con él, así como en nuestra niñez solíamos tenerla, para recoger el quinto de Valencia y Murcia, y para hacerle enmendar la parte en que nos habían faltado los de Valencia, por todo lo cual le pidió cien mil besantes Pedro Sauz, notario nuestro y mensajero comisionado al efecto; menospreció nuestro honor y sólo quiso ofrecernos cincuenta mil. Esto basta, pues, para que Nos nos desentendamos de su amistad y vengamos contra él, ya que a tener la nuestra ha preferido los cincuenta mil besantes.

Respondiónos a esto, que ningún tuerto creía habernos hecho en lo que decíamos, porque cuando Nos cobramos el quinto, no era él señor de Valencia, pues era rey de allí Zeit Abuceit; y finalmente, que todas las cosas han de llegar al fin que Dios las destina, en razón de lo que, sólo debíamos mirar entonces que Dios lo diera bueno y honrado a lo que tratábamos los dos; pues tal era la voluntad de Zaén. Dijímosle, que razón tenía; pues, en verdad, las cosas presentes eran las que debían mirarse, y no las pasadas. A esto contestó que quería saber, por lo mismo, cuál era nuestra intención respecto a lo que había Dios ordenado de que fuésemos contra ellos; suplicándonos que se la descubriésemos claramente, y añadiendo que si era nuestra voluntad que su señor debiese hacernos algún donativo, que lo dijésemos y nos lo haría; pero que harto sabíamos la gran pérdida de hombres que había tenido Valencia desde que se fortificó el Puig, y no ignorábamos que se habían talado todos los trigos de la ciudad, de la huerta, y hasta de los demás y mejores puntos del reino. Con esto, propusímosle, si le parecía bien, que en la entrevista estuviese la reina, pues no queríamos que hubiese nadie más que Nos, ella y él. Contestónos que nos lo agradecía mucho, primero, porque escogíamos para ello a la reina, circunstancia que honraría más el tratado; y luego, por agradarle más que fuese así en secreto, lo cual era mejor para Nos y para ellos; pues les constaba que había entre los nuestros algunos que no querían nuestro pro en tal asunto, ni aun en los demás, de los cuales era preciso que nos guardásemos.

Enviamos desde luego por la reina; y no bien llegó, mandamos que se volviesen todas las damas que la habían acompañado y los demás que por allí había: quedamos entonces con ella sola y con el moro, de la manera que antes va escrito; y hecha relación a aquella de lo que el arraŷaz Abulhamalec nos había propuesto, dirigimos al último la palabra y le dijimos, que preferíamos hablarle delante de la reina y no a solas, y pues quería saber nuestra respuesta, entendiera que Nos habíamos ido a tal lugar; que cuantas cosas habíamos comenzado hasta aquel día, todas las habíamos llevado a cabo, guiado por la mano de Dios; y pues todavía allí estábamos, señal de que no era nuestro intento el marcharnos hasta tanto que tomásemos Valencia. De consiguiente, que si el rey de esta ciudad quería abandonarla y evitar el gran daño que sufriría en la toma, con tantos sarracenos, mujeres y niños como en ella morirían, que lo hiciese, pues aun nos daría gusto en ello. Añadímosle que todo esto se lo decíamos para bien suyo y en pro de los mismos sarracenos, a los cuales acogeríamos como a vasallos y aun les daríamos salvoconducto para ellos y cuanto llevarse pudieran; porque, a la verdad, nos causaría lástima que los matasen; y que por lo mismo, quisiéramos ganar la ciudad haciendo ellos de grado la entrega y no a la fuerza ni de ningún otro modo, porque es de saber, que la mayor parte de los de la hueste quisieran entrar a saco, y esto Nos no lo quisiéramos a fe, pues nos causaban gran lástima, como hemos dicho.

- Tal es nuestra voluntad, y creed que no tenemos ganas de haceros mal, si vosotros no nos obligáis a la fuerza.

Respondiónos el moro, que como cosa de suma importancia lo que le habíamos dicho, no podía resolverse por entonces, sin ponerse antes de acuerdo con su señor y tío. Conocimos que tenía razón, y por lo mismo le dijimos que se fuese en hora buena; e instándole a que aceptara un nuevo convite, no quiso de ningún modo.

16 Ṣafar 636 — *28 Septiembre 1238*

SE FIRMA LA CAPITULACIÓN DE VALENCIA

Llibre dels Feits, pp. 265-268:

Tres días después enviónos otro mensaje, diciéndonos que si le prometíamos seguridad, saldría de nuevo a vernos. Enviamos al efecto a uno de nuestros rico-hombres, y no bien estuvo de vuelta, cuando vino a vernos el moro y nos dijo que el rey de Valencia había por fin resuelto (pues veía claramente que la villa no podía defenderse por mucho tiempo, y con tal que no resultase mayor daño del que había sufrido ya hasta entonces), 266 que nos la entregarían, pero con la condición de que sarracenos y sarracenas pudiesen sacar todo su equipaje, y nadie les registrara ni les hiciese villanía alguna; antes Nos debíamos darles guiaje a todos hasta Cullera. Por fin, que ya que era la voluntad de Dios el que Nos tuviésemos la villa, no vacilaba ya desde entonces en quererlo también su señor. Nuestra contestación fue, que lo consultaríamos con la reina, que era la única persona enterada de tal asunto, a lo que él contestó que estaba bien; y saliendo de la casa, nos dejó solo con aquella, a la cual pedimos su opinión. Expresóla la reina diciendo que si bien nos parecía,

pasásemos adelante, pues por bueno tenía nuestro plan; en razón de que Valencia no debía dejarse a la ventura, aun cuando estábamos para tomarla de un día a otro. Conocimos que nos daba buen consejo y así se lo manifestamos, diciéndole que lo íbamos a adoptar; sin embargo, a tal respuesta quisimos añadir aun; que en tanto teníamos por bueno su consejo, en cuanto conocíamos que, si a la fuerza tomábamos la villa, sería fácil, y lo sentiríamos, que hubiese alguna riña entre los de la hueste; y Nos por un insignificante botín no debíamos dilatar por más tiempo el poseer una cosa que tanto habían deseado conquistar y tener todos los de nuestro linaje. Además de que, si ínterin esperábamos tomar la villa a la fuerza, nos herían o caíamos en alguna enfermedad, sería esto bastante para que se perdiera todo lo ganado. De consiguiente, estábamos conformes en que tan gran negocio no debía fiarse a la ventura, y sí antes bien activarlo lo posible, para que la ciudad fuese luego nuestra.

Tras de esto, llamamos de nuevo a Abulhamalec y le dimos la siguiente contestación:

- Bien sabéis, arraŷaz, cuán grandes gastos hemos hecho en tal jornada; mas aun cuando sea mucho lo que hayamos gastado para mantener nuestra gente, ni por esto, ni por el daño que de aquí hemos sacado, temáis que dejemos de cumplir este convenio, pues os guiaremos hasta Cullera con todo el equipaje que los sarracenos y sarracenas saquen y puedan sacar,siendo nuestra voluntad que salgan todos seguros con los equipajes y con cuanto lleven y puedan o quieran llevarse, lo cual hacemos por amor a vuestro rey y a vos que habéis venido a tratar este negocio en su nombre.

Agradáronle tales palabras al moro, y nos dijo que si bien era mucho lo que iban a perder, con todo, nos agradecía sobremanera tan singular merced como le hacíamos. Pasado un buen rato, pedímosle nos fijaran el día en que la entrega debiese verificarse; y contestando que era preciso esperar al menos diez días, replicamos diciéndole que era sobrado lo que pedía, pues la hueste hacía ya mucho tiempo que esperaba, mostrándote quejosa de ello; que de ningún provecho era para Nos ni para ellos el esperar, y así, para evitar palabras, que nos rindiesen la villa dentro cinco días, y que en el último de tal término empezasen a salir. Accedió el moro a tal pacto; y cerrado el convenio entre los dos, pedímosle lo guardara secreto, hasta tanto que hubiésemos hablado con el arzobispo de Narbona, con los obispos y con los nobles. Dionos él su palabra de cumplirlo así, y en seguida le prometimos ya que aquella misma noche hablaríamos con los antes citados, y mandaríamos que desde aquella hora en adelante no se les hiciese daño ni mal alguno.

Hecho esto, y después que hubimos comido y bebido en unas tiendas que había cerca de nuestro campamento, donde nos quedamos a dormir, enviamos por el arzobispo, los obispos y ricos-hombres, y además por el arzobispo de Narbona, que también estaba allí a tal sazón. Llegados a nuestra presencia, les referimos como eran muchas las gracias que nos había otorgado nuestro Señor, pero entre ellas una habíamos alcanzado, por la cual todos debíamos mostrarle sumo agradecimiento; y que como en tal bien tenían ellos gran parte, queríamos participárselo, para que todos se alegraran, pues debían saber nada menos, que Valencia era ya nuestra. No bien pronunciamos tales palabras, 268 don Nuño, don Gimeno de Urrea, don Pero Ferrández de Azagra y don Pero Cornel perdieron la color, lo propio que si se les hubiese herido en medio del corazón; y a excepción del

arzobispo y de algunos obispos, que dijeron que agradecían a nuestro Señor aquel favor y tan singular merced como les hacía, de los demás, ni uno hubo que alabase ni diese gracias al Señor por ello: antes al contrario, ninguno lo tuvo por bueno, y su único afán se redujo a preguntarnos por boca de don Nuño y de don Pero Ferrández de Azagra, cómo y de qué manera podía haber sido lo que les decíamos. A esto contestamos que Nos habíamos dado guiaje al rey de Valencia, a los sarracenos, sarracenas y demás habitantes de todos sexos que había en la villa, para que pudiesen ir con toda seguridad hasta a Cullera y Denia; y que en cambio ellos nos debían entregar la villa dentro el término de cinco días. Respondieron entonces, que por bueno lo tenían, ya que así lo habíamos hecho; mas a esto añadió el arzobispo de Narbona:

- Obra de Dios es cuanto decís y, por lo mismo, no puedo menos de creer que en vos ha de haber una de las tres cosas que os voy a decir: o habéis servido a Dios, o ahora mismo le servís, o le serviréis algún día.
- ¡Agradezcamos a nuestro Señor Dios - dijo en seguida En Raimundo Berenguer - el amor que nos muestra; pues agradecérselo conviene, al ver que se cumple lo que vos y todo vuestro linaje tanto deseasteis!

Docs. Jaime I II-273 p. 39
ACA, Perg. Jaime I, nº 734

Nos Jaime... os prometemos a vos, Çayen, rey, nieto del rey Lobo e hijo de Modef, que vos y todos los musulmanes, tanto hombres como mujeres, que salgan voluntariamente de Valencia marchen y partan a salvo y seguros con sus armas y con toda su ropa móvil que quieran llevar y portar según nuestra fé y con nuestro salvoconducto, y desde este día en que estén fuera de la ciudad hasta veinte días seguidos después. Concedemos además que todos los musulmanes que quiera permanecer en el término de Valencia permanezcan con nuestra garantía, salvos y seguros, y se pongan de acuerdo con los señores que tengan las heredades. También aseguramos y os damos treguas firmes para nos y todos nuestros vasallos desde ahora hasta siete años en que daños, males ni guerra no haremos por tierra ni por mar ni lo permitiremos en Denia ni en Cullera ni en sus términos. Y si lo hace cualquiera de nuestros hombres o vasallos le obligaremos a enmendarlo integramente, según el valor del daño.Y en garantía del cumplimiento y observación de todo ello nos, en persona, juramos y hacemos jurar a don Ferrando, infante de Aragón, nuestro tío, y a don Nuño Sancho, consanguíneo nuestro, y a don Pedro Cornell, mayordomo de Aragón y a don Pedro Ferrandi de Açagra y a don García Romei y a don Rodrigo de Liçana y a don Artall de Luna y a don Berengario de Entença y G. d'Entença y a don Atorell y a don Assalito de Gudal y a don Fortūn Aznar y a don Blasco Maça y Rogerio, conde de Pallars, y Guillermo de Montecathano y Raimundo Berengario de Ager y Guillermo de Cervilione y Berengario de Eril y Ramiundo Guillermo de Odena y Pedro de Queralt y Guillermo de Sancto Vincencio. También nos, Pedro, por la gracia de Dios arzobispo de Narbona, y Pedro, arzobispo de Tarragona, y nos Berengario, obispo de Barcelona, Bernardo de Zaragoza, Vital de Huesca, Garcia de Tarazona, Eximino de Segobriga, Poncio de Tortosa

y Bernardo de Vic, prometemos que todo lo que figura más arriba lo cumpliremos y atenderemos en cuanto nos afecte y de buena fe. Y yo Çayen, rey predicto, os prometo a vos Jaime, por la gracia de Dios rey de Aragón, que os entregaré y cederé todos los castillos y villas que están y tengo más acá del Júcar dentro de los predictos veinte días, excluyendo y reteniendo dos fortalezas, Denia y Cullera.

Dado en Ruzafa, en el asedio de Valencia, IV calendas de Octubre, era M.CC.LXX sexta.

Firma Guillermo, notario, que por mandato del rey, por don Berengario, obispo de Barcelona y su canciller, esta carta escribí en el lugar, día y era citados.

17 Ṣafar 636 — *29 Septiembre 1238*

SE APODERARON LOS CRISTIANOS DE VALENCIA

Ḥulla, II: nº 130, p. 127:

Luego se apoderaron de ella los cristianos por segunda vez, después de que la sitió el rey Jaime el barcelonés desde el jueves, cinco del mes de Ramaḍān del año 635, hasta el martes, 17 de Ṣafar del año 36. En este día salió Abū Ŷumayl Zayyān b. Madāfi' b. Yūsuf b. Sa'd al-Ŷuḏāmī de la ciudad -era entonces su emir- con la gente de su familia y los principales de los Ṭālib y del ejército. Se adelantó el cristiano, que iba revestido con las mejores vestiduras de los grandes de su gente, de donde estaba instalado en la Ruṣāfa desde el principio de esta lucha, y se encontraron en Walŷa. Acordaron que se sometería al cristiano el país al cabo de veinte días, y que se trasladaría su gente tras ellos con sus bienes y sus medios de vida. Estuve presente en todo esto, y me encargué de los documentos de Abū Ŷumayl. Comenzaron por la gente débil, que fue trasladada por el mar hasta la parte de Denia, y continuó el traslado del resto de la gente por mar y tierra.

Takmila, I, pp. 147-148

Y se apoderaron de ella por capitulación el martes, 17 de Ṣafar del siguiente.

al-Dajira al-Saniyya, p. 57:

En él (637) se apoderó el enemigo de Valencia por negociación.

'Ibar, VII: p. 225:

Se apoderó el conde de Barcelona de la ciudad de Valencia en el año 37, junto con sus castillos, ciudades y fortalezas, en un número que no se puede calcular. Se extinguió el poder de los rebeldes del oriente y quedó solo Ibn al-Aḥmar en el occidente de al-Andalus.

Llibre dels Feits, pp. 268-269:

Pasados tres días, a hora de vísperas, enviamos a decir al rey y al arraŷaz Abulhamalec, que para que supiesen los cristianos que Valencia era nuestra, y ningún daño les hiciesen, enarbolasen nuestra señera en aquella torre que ahora es del Templo.

Respondieron ellos que les placía, y entonces fuimos a la rambla que había entre el real y la torre, donde descabalgamos, y vuelta la cara a oriente, lloraron nuestros ojos, y besamos la tierra por la gran merced que Dios nos había hecho. Diéronse tal prisa entretanto los sarracenos a salir, que en vez de verificarlo al quinto día, estuvieron ya al tercero dispuestos del todo; en vista de lo que, Nos, acompañado de caballeros y llevando cerca a otros hombres armados, fuimos a buscarlos y los sacamos afuera en aquellos campos que se encuentran entre Ruzafa y la villa; mas obligado nos vimos en tal punto a herir de muerte a algunos hombres que querían quitar el equipaje a los sarracenos y robar algunas sarracenas y niños; lo que impedimos de modo, que, no obstante de ser tan grande el gentío que salía de Valencia, pues que entre hombres y mujeres pasaban de cincuenta mil, gracias a Dios no perdieron los que marchaban ni por el valor de mil sueldos, y llegaron seguros a Cullera para donde los dimos Nos nuestro salvoconducto.

Chronicum Barcinonense II, pp. 336-337:

Quarto Kal. Octobris anno MCCXXXVIII. in Vigilia S. Michaëlis fuit capta civitas Valentiae a Domino Rege Jacobo.

Crónica de San Juan de la Peña, p. 153:

Et finalment quando muyta la huuo opprimida por genyos et otros destruimentos, rendióse á éll, el dia de Sant Miguel en el año de nuestro Senyor MCCXXXVIII.

Acta de Consagración de Santa María de Tarrasa, p. 330:

Anno Domini millesimo ducentesimo XXX. VIII. in vigilia Sancti Michaelis capta fuit civitas Valentie a Domino Jacobo Rege Aragonum, qui Sarracenos cum rebus suis permisit abire, et illi reddiderunt ei, ut dictum est, civitatem, et castra circumlacentia. Et in eodem anno fuit Archiepiscopus Tarragone Magister P. de Albalat, Episcopus Ilerde, qui in obsidione praedicta pallium primo suscepit, et celebravit ibidem primo.

Chronicon Ecclesiastico Toledano, f. 44:

El año 1238, día de S. Miguel en Septiembre tomó a Valencia el Rey D. Jaime de Aragon, y el Arçobispo D. Rodrigo envio su vicario a poner gobierno en lo espiritual, como Primado, a quien le competía, venciendo los embarazos con el Arçobispo de Tarragona.

Cronica comunia, 36

Anno Domini mºccºxxxviiiº, iiiiº kalendas octobris, fuit capta ciuitas Valencie a dicto domino rege Iacobo et in sequenti anno iiiº nonas iulii sol passus est eclipsim hora viª.

Annales Compostellani, p. 325:

Era MCCLXXVII. Jacobus Rex Aragonum cepit Valentiam Vigilia Sancti Michaelis.

Anales Toledanos II, p. 409:

D. James Rey de Aragon prisó Valencia de Moros VII. dias andados de Julio, Era MCCLXXV.

Chronicon Ulianense, p. 342:

Anno MCCXXXVIII capta fuit Valentia a dicto Rege.

Ex Chronico S. Victoris Massiliensis, p. 347:

MCCXXXVIII. Idem Rex cepit civitatem Valentiam, scilicet, in Vigilia S. Michaelis.

Anales Navarro Aragoneses, 86

Etovola cercada entroa september; vigilia de san Michael de september fo renduda la cipdat con so senoria al rey. Era .MCCLXXVI [1238, 28 de septiembre]

Chronicon Mallorquin, p. 435:

Valentia. Anno Domini millesimo ducentesimo XXXVIII in vigilia sancti Michaelis capta fuit civitas Valentie a domino Jacobo, Rege Aragonum, qui sarracenos cum rebus suis permisit abire, et reddiderunt ei ut dictum est civitatem, et castra circunjacentia. Et in eodem anno fuit Archiepiscopus Terragone Magister P. D'albalat, Episcopus Ilerde, qui in obsidione predicta pallium primo suscepit, et celebravit ibidem primo.

Mi'ṭār: pp. 98-99:

En el año 636 conquistaron los cristianos de Valencia por capitulación y se apoderó de ella el rey de Aragón Jaime . Fueron muchos los escritores que la lloraron y los lamentos por ella en prosa y en verso, entre ellos las palabras del secretario Abū-l-Muṭarrif Ibn 'Amīra, que escribió sobre ella al secretario Abū 'Abd Allāh b. al-Abbār contestando a una carta: "Hemos departido/hablado noticia/conversación aguada que se ha secado * de unos habitantes que han corrido ⁎ ¡por Dios! ¡qué compañeros se han marchado! * ¡qué camaradas de su patria han salido! ⁎ Se han cortado las alas y se dice: "¡volad! *¡no hay más que la muerte, el cautiverio o marchad! ⁎ Se han dispersado arrastrados por la Fortuna, * se han desperdigado por abismos y colinas ⁎ en cada lado gemidos y quejidos * en cada pecho sed abrasadora y gemidos ⁎ en cada ojo una lágrima * que no permite contener el llanto. Un mal se ha apoderado de nuestro país al llegar a ella * y no ha dejado de amortajar a sus gentes * y afligir con su largo día a sus viejos y a sus jóvenes ⁎ quedó

avisada la gente con el desastre de Anīša * el día que saltaron sus leones a la batalla ⁂ pero fue este infierno llovizna ligera * y las primicias de la plaga derramada ⁂ que nos privó de amigos llorados * y ¡por Dios! de los más listos y avispados ⁂ éste Abū-l-Rabī' nuestro * para todos el maestro ⁂ fue agraciado con el martirio en esa jornada * y no se ha visto quien le iguale entre su familia y su gente ⁂ después tomó a la madre por la garganta * es Valencia, la bella, la alegre, la radiante ⁂ y no tardó en enmudecer en sus mezquitas la voz del muecín * y en ser sacado de su cuerpo el aliento de la Fe ⁂ cayó el velo * y se dijo: el polvo ha cubierto las huellas de los que se fueron * y se enroscaron las desgracias solitarias y mezcladas como se enrosca la fa' ⁂ se perdió la imprudencia y la sensatez, * se fue el Yisr y la Ruṣāfa ⁂ se destruyó al-Ḥulla y al-Samla * y se han quedado baldíos al-Hirra y al-Ramla ⁂ llegó con el tirano el desastre de al-Hara * y se apropió la iglesia sus novillos y sus gacelas en la larga zozobra ⁂ ¿dónde están las florestas y su esplendor? * ¿y los arroyos y su verdor? ⁂ ¿y las aguadas y sus fragancias? * ¿y los riachuelos y sus revueltas? ⁂ ¿las brisas y el soplo de su humedad? * ¿los crepúsculos y la palidez de su puesta? ⁂ Una casa con la que jugaba el sol en su mar y su albufera, * flores en las que veías de las lágrimas del rocío en sus ojos su vacilación y su titubeo ⁂ Luego marcharon los escuadrones de los infieles con sus ojos azules y su pelo rubio * hasta sitiar Alcira ⁂ ¡Ay de la patria! Se ha abatido su estrella * y lo abrumador del caso circula en palabras ⁂ ¡Ay paraíso sobre el que ha hecho llorar Dios un río, * jardín dibujado por Abū Isḥāq con maestría ⁂ Era el lugar de su hogar, donde gateó * y a describir sus bellezas se dedicó, * y en ella le alcanzó el destino, como quiso y deseó ⁂ No faltaron tras él amantes que sus creaciones le dedicaron * y sus lágrimas por ella derramaron".

De otra carta suya con el mismo sentido es: "Luego le siguió la segunda narración sobre el que destruye lo que era firme, * decide la muerte, * enciende el fuego de las penas * y esparce el agua de las lágrimas; ⁂ él ha golpeado en Valencia, la casa inicial, * la capital de la tierra y del mar ⁂ el afán de la esperanza del viajero * donde caen los rayos del esplendor y la belleza ⁂ ha arrebatado el infiel su fe * ha eliminado la campana la voz de su muecín ⁂ y le ha caído una desgracia que hace olvidar a las penas * y derrite los corazones, ⁂ hace saber a las flechas de la pena que han acertado * y llorar a los párpados de aflicción ⁂ ¡Qué desconsuelo para el Islam! * ¡qué tristeza por la oración y el ayuno! ⁂ Un martes * ¡y qué martes! ⁂ ¡Ay calamidad atroz, * que no llega el consuelo!:

¿Dónde está la constancia y el espíritu de Anīša?
* No les quedan a sus gentes para el tiro arcos
¡Deja de volver a lo que se hizo de Anīša!
* ¡después una desgracia se instaló en Valencia!

¡Oh cómo se alarga esta angustia! * ¿no hay nadie que cure esta rotura? * ¿todos nuestros momentos serán horas de miseria? ⁂ ¡hermano! ¿dónde están nuestros días despreocupados? * ¿y las noches que les seguían? ⁂ Un gobierno de vida donde disfrutaba de la vida el gobernador, * épocas de ayer que cuentan los narradores desde Arabia:

¡Maldito seas, martes de Ṣafar!
* ¡tu pecado con nosotros no admite perdón!
¡Has dado venganza sobre el Islam al bando de los infieles!

* ¿dónde encontraremos refugio ante lo inevitable?

Todas las calamidades en esta catástrofe se juntan * se ha agudizado la miseria * dime ¿cómo consolarse?. ⁂ ¿Cómo alegraremos la mañanas y las tardes si no se nos devuelve esta brisa perfumada? No nos queda más que resignarnos y conformarnos con lo que ha decidido el Creador Todopoderoso".

Dice en otra carta con el mismo sentido: "Has sacado la noticia de la desgracia que ha hecho desaparecer la luna llena * y ha acabado con el esplendor de los tiempos ⁂ ¡Oh tú que estabas presente el día del ataque * y recibiste el pésame tras esta tristeza! ⁂ ¿Es cierto que (el sol) cayó a tierra * y se agotaron fuentes y pozos? ⁂ ¿que se secó el jardín del deseo * y se manifestó la desgracia y lo que lleva? ⁂ Ḥazme la elegía de cómo se perdió la dignidad de las corduras * y se ajustó el funeral del Islam, ⁂ vino la calamidad terrible * y se encendió el fuego de la aflicción, que no ha dejado de arder:

¿Es un sueño lo que vemos? No, no ve esto el que sueña
* un cataclismo del que se dice que no hay protección
Quien nos puede hacer justicia del tiempo opresor
* es Dios, de lo profundo de los corazones conocedor

¡Por Dios! ¿hacia dónde ir? * ¿qué escrito conservar o borrar? ⁂ Se ha suprimido lo fundamental y lo accesorio, * se han eliminado el relativo y el dependiente, ⁂ la puerta del asombro es larga * y la situación de adversidad no teme ser trasladada. ⁂ Se acabó la señal de alzar las manos * se perdió la seguridad de la reunión, ⁂ el enfermo infecta al sano, * la innovación echa a perder a la elocuencia ⁂ se hacen fuertes los extranjerismos de los cambios * y protegen a sus añadidos de la supresión. ⁂ Se tambalean los pilares de la religión * y nos convertimos en un grupo pequeño, ⁂ los politeístas asaltan y se embravecen * y por sus rivales en su politeísmo se agitan ⁂ ha vuelto la religión a su exilio * y se enrojece el Islam en su tristeza. ⁂ Es como si no se hubiera oído nunca de las victorias de Ibn Nuṣayr,* o del camino de Ṭāriq lleno de bondades, ⁂ o de las dentelladas de Ḥannaš y cómo burlaron a los magos * y separaron las noches de mordida del sueño encontrado ⁂ y no se habla de los Marwāníes y sus aceifas, * del héroe de Ma'afir que convirtió en polvo a los ídolos y a sus gentes. ⁂ ¡Por Dios! estos antecesores tienen que tener una gran tristeza y pena".

Dice en otra carta: "¿Qué podríamos desear? * o ¿qué esperar que no se nos quite o nos decepcione? ⁂ tras la mayor catástrofe, * la desgracia que ha consumido todos los corazones * y ha hecho llorar a todos los ojos. ⁂ Pero ha sido el destino no querido ¡el poder es de Dios ahora y siempre!".

Compuso sobre esto en verso:

¿Qué provoca tu llanto que no cesa de derramarse?
* ¿Qué le pasa a tu corazón que no conoce reposo?
¿Sientes la congoja en las entrañas por una mujer
* que tomó su montura y está lejos de casa?
¿o por un la juventud que fue arrojado de su interior

* tras haber estado cerca y oculta sus deseos?
¿O por los tiempos que han traído una desgracia abrumadora
* una calamidad nunca vista?
Un mar de aflicciones de olas rebosantes,
* que estremece las entrañas con su desbordamiento
En todos los corazones encuentras, por él,
* una larga pena que no apaga su fuego
¡Valencia!, es la morada de los infieles
* la han rodeado en su propia casa sus impíos
Sembrado del infortunio del que ha llegado su siega
* donde el enemigo cada mañana insiste en su asedio
La constancia en los politeístas apretó fuerte
* a sus defensores, entonces abandonaron sus protectores
Dí: ¿Cómo perseverar después de dejar el enemigo
* sus huellas? ¿cómo alcanzar su venganza?
No era esta urbe otra cosa que un paraíso
* por la belleza, bajo la que corrían sus ríos.
[100] Perfumaba el aroma de su día sus crepúsculos
* y aromatizaban con su brisa sus árboles
En cuanto a la última noche del mes, ha sido apartada ¿acaso fuera
* de la luna del cielo ha aparecido noche igual?
Ha brillado con la senda recta su noche,
* ahora han entrado en las tinieblas con el error sus días
Cae con él la noche del destino y amanece
* impotente la vista de su crepúsculo

Mi'ṭār: p. 101:

Sobre Valencia dice Abū 'Abd Allāh Ibn 'Iyyāš:

¡Valencia! ¡aléjate de mi corazón para mi consuelo!
* ¡eres un jardín del que no deseo tus flores!
¿Cómo podría amar el hombre una morada que se reparte
* entre la crueldad del hambre y la impiedad del politeista?

Irritaron estas palabras a Abū-l-Ḥasan Ibn Ḥarīq, que contestó:

Valencia es el final de toda belleza,
* esto es una tradición verdadera en Oriente y Occidente
Si dicen: "Es un lugar donde los precios son altos
* y el lugar donde caen a diario ataques y golpes"
Di: "Es un jardín al que cercan sus colinas
* con dos males, el miedo y la guerra".

Mugrib, II, nº 551, p. 247:

Zayyān b. Yūsuf b. Mardanīš.

Echó de ella a Abū Zayd ʻAbd al-Raḥmān b. Muḥammad b. Abī Ḥafṣ b. ʻAbd al-Mūʼmin, y la deseó Ibn Hūd; pero no pudo conseguirla hasta que murió suspirando por ella. Después de él la sitiaron los cristianos, y salieron de ella los musulmanes en seguridad. Llegó la situación de Zayyān a que ahora está con el sultán de Ifrīqīyya gozando de favor y consideración.

Mugrib, II, nº 576, pp. 294-5:

El secretario Abū-l-Muṭarrif Aḥmad b. ʻAmīra

Es hoy día el más grande de al-Andalus en el secretariado y en las ciencias del conocimiento. Fue secretario de Zayyān b. Mardanīš, (295) el rey de Valencia. Me contó Abū ʻAbd Allāh b. al-Abbār el valenciano: Zayyān b. Mardanīš hizo venir un día a sangradores, después le envió un viático. Se lo devolvió Abū-l-Muṭarrif con un verso, no lo aceptó, y entonces le escribió: (wāfir)

(dos versos)

Y ordenó que se le diese un premio.

17 Ṣafar 636 — *29 Septiembre 1238*

ESCRIBIÓ A ABŪ AL-ʻABBĀS B. UMAYYA LLORANDO LA CAIDA DE VALENCIA

Ibn ʻAmīra, Rasāʼīl, 83, pp. 220-224

Escribió a Abū al-ʻAbbās b. Umayya llorando la caida de Valencia (ṭawīl):

No manifiestes tristeza ¡oh corazón! * ¿no te queda la llegada de la aurora?
¿Hay algo bueno para un amante * que sufre la agonía del sediento y el espanto del alejamiento?
Añora a Naŷd, pero ¡quita allá!, prohiben * los reveses de las noches la vuelta a Naŷd
¡Oh Ŷabal al-Rayyān! No hay agua después de * pasar los días para esta aguada
¡Oh mi gente querida! Los acontecimientos requieren * que esté apartado de la gente que suma a la amistad
¿Se podrá disfrutar de un día libre de desgracia * cuando esperamos todo el tiempo su devolución?
¿Quién después de una catástrofe en Valencia puede vivir * a nuestro lado, si so mos como el fuego que arde en llamas?
La gente espera un paraíso tras las desgracias * que los atormentan (con la educación de los débiles)
¿No habrá una altura que me permita verla * y volver a la felicidad que había en ella?
¿Son culpables los hijos de los pecados de sus padres * para ser expulsados del Paraíso?

¡Bienvenido el sol y cómo ha cegado mi visión con su luz!. Y respondió engañando a la prohibición y arrastrando de la cola a Suhan[116]; agita los flancos de alegría y deja caer rocío de las estrellas de la Vía Lactea, saliendo de la oscuridad como una ola; luego las llamas dominaron su culminación. Antares[117] se desploma y Canopo[118] en su órbita se retira, al-Ṭarf [119] se empequeñece y las alas del Cisne [120] están rotas, al-Ajiba [121] está derribada y Ḏābiḥ[122] en su sacrificio le sigue los pasos, a Arturo[123] le menguó el arma y la caida de las dos Águilas quisiera ocultarse en la mañana. La elocuencia ayuda a toda persona sensata, alimenta la destreza de toda persona instruída y permite apartar de la humillación del enemigo a quien ama.

Es verdad que la elocuencia es magia ¡oh tú el generoso en el que reconocemos la sabiduría! ¿has sabido qué recorrido seguiste y qué luna te guió la noche de tu partida? Abriste con tus puertas las excelencias y las organizaste como si fueran perlas. Juntaste seis de ellas con la séptima y diste a conocer con ellas la excelencia de esta naturaleza. Luego esparciste sobre el papel las cuentas dispersas, o sea perlas de la mañana, que hacen detenerse a quien las ve y adornan con plata y oro. Te ví mojar tinta en una cantidad generosa, te viste despojado de tus virtudes y volvieron desnudas. Viniste con la ra'iyya aclarando sus cuatro, y para proteger con ella el fragor de los versos y su parloteo. Entonces ella dio de su bondad lo que cautivaba y reunió del relato de las dos partes lo que de ellas estaba organizado, que es el ánimo.

Has traído a colación la desgracia que acabó con la luna llena de la perfección y se llevó el esplendor de los días, ¡oh tú que estabas presente el día de la aflición y tuviste paciencia para soportarla tras esta desgracia! ¿es cierto que allanó la tierra, que se secaron las fuentes y los manantiales? ¿que se secó el jardín de los deseos y se reveló la desgracia y lo que la acompaña? Muéstrame cómo se perdieron la indulgencia y la cordura, cómo se construyó el funeral del Islam, y vino el día crítico y se encendió el fuego de la aflicción que todavía arde:

¿Es un sueño lo que vemos? ¡No! ¡nadie ha visto un sueño así!
* ¡un cataclismo del que nadie nos previno!
Quien nos puede hacer justicia de la época de la opresión
* es Dios, que lo que tenemos en el corazón sabe.

¿Hacia dónde nos dirigiremos? ¿qué escrito se nos conservará o se nos perderá? Es como si se hubiera suprimido a la vez una letra radical y una letra servil, como si se hubiera hecho desaparecer el pronombre relativo y el de llamada, y se ha perdido la integridad del conjunto. El enfermo infectó al sano y el trinitario hizo perecer al árabe puro, la lengua extranjera se ha fortificado ante el cambio y se ha asegurado con su incremento de la

[116] Es Alcor, una estrella de la Osa Menor.
[117] قلبُ العقرب
[118] سهيل
[119] Beta Cancri, estrella de la constelación de Cáncer.
[120] الطائر, es la constelación del Cisne.
[121] Sadachbia, es la estrella gamma de Acuario.
[122] Estrella de Capricornio.
[123] رامح السّماكين

eliminación, se tambalean los cimientos de la fé y nos hemos convertido en un grupo pequeño; el politeísmo ataca y se ensoberbece mientras sus secuaces golpean. Está condenada la religión a emigrar y se ahoga el Islam en su congoja. Es como si nunca hubiésemos oído hablar de la victoria de Ibn Nuṣayr, del avance provechoso de Ṭāriq, de las mordeduras de Ḥannaš y cómo burlaron la hechicería e hicieron seguir a noches de pesar de días venturosos; por no hablar de los Marwāníes y sus aceifas, o del valiente Ma'afirí y cómo hizo rodar por el polvo a los ídolos y a sus secuaces. ¡Por Dios! ¡Estos antepasados! ¡qué grande la pena por ellos y la tristeza! ¡El Señor es el que decide el final, en sus manos está la gracia!.

¡Señor nuestro! ordenaste y desobedecimos, prohibiste y no hicimos caso, ¡que no sea esta la recompensa de Tu bondad hacia nosotros!, Tú conoces bien los que decimos y lo que ocultamos y la distancia entre lo que no hacemos y lo que sí. ¡Aunque te hayamos querido o no, no nos hagas ver la separación que hemos visto ni a tu enemigo y el nuestro pisotearnos, porque Tú eres demasiado misericordioso para castigarnos por lo que nos hemos ganado y demasiado generoso para no concedernos tu favor.

Me has aconsejado, noble hermano, confiar en mí y comenzar con lo que tengo, para que se enfríe –como dices- el calor del alma y menguen las brasas del fuego. ¡Quita allá la dureza del zand y la esencia del narciso y el mirto! Se disiparan los chubascos y se posará lo que se sospecha del vendaval, pero el cálamo está enterrado aunque no ha muerto y los muertos no resucitan, la naturaleza aleja la posibilidad de retroceso y son pocas sus casas en que no se le griten injurias. Aquí nadie tiene hogar ni un lugar firme para sus pies. Tú eres -¡Dios te guarde!- la juventud de la educación, un pájaro de lustre juvenil. ¿Dónde quedó el tiempo de progreso desde el tiempo de la degeneración? ¿dónde el tiempo de la ociosidad desde el momento de la acción? Te pregunto no metiéndome en tu campo sino buscando la verdad de tu diligencia. ¡Que Dios te haga por medio del conocimiento eminente y por la protección de la obediencia amparado, y a nosotros nos de entre la gente un futuro y un destino! El saludo más completo y general te envía –tu hermano que te quiere y que está en sintonía a tu lado- Ibn 'Amīra, y la misericordia de Dios Altísimo y Sus bendiciones.

Iḥāṭa: p. 182:

Entre lo más ingenioso que se ha publicado de él, figura el siguiente fragmento compuesto a modo de tawriya, perteneciente a una Risāla en la que, correspondiendo a al-'Abbās b. Umayya, le informaba de la toma de Valencia[124] por los cristianos; decía así:

"¡Por Dios!, ¿qué gramática seguiremos, o de qué escrito dejarémos constancia, o por el contrario cuál aboliremos; pues tanto la letra radical como la servil han sido suprimidas, habiendo desaparecido la proposición relativa y su pronombre de referencia; el capítulo que trata de la admiración se ha hecho interminable y el circunstancial del temor ya no teme cambiar; la marca del caso nominativo ha partido y la salud del plural se ha perdido;

[124] Valencia cayó en manos de los cristianos en Safar del año 636.

lo defectivo ha contagiado lo regular y lo triple ha hecho perecer lo puro; los plurales ya no pueden declinarse y sus letras serviles se han librado de la apócope; los pilares de la comunidad se han inclinado y hemos llegado a ser plural de pequeño número; ha aparecido la marca del caso genitivo y el permutativo que sustituye al todo por la parte ha llegado"[125].

A ABŪAL-ḤASAN B. ŠALBŪN SOBRE ESTE ASUNTO

Ibn ʿAmīra, Rasāʾīl, 84, pp. 224-225:

Para mi señor y jefe, mi bienhechor y mi predilecto, al que Dios bendiga y conserve sus dones, un saludo de homenaje por su gloria y de homenaje por su afecto, sabiendo que él es único en su especie, y la misericordia de Dios Altísimo y Sus bendiciones, desde Murcia y mío –y Dios es el que pesa con justicia y recompensará su afecto redoblado por duplicado-, sintiéndome alivado al recordarle y esperando que sea posible encontrarme con él. Ha llegado su escrito excelso y honorable como llega la Fortuna tras la miseria y se alegra la cara del tiempo tras el ceño fruncido. He accedido a su claridad cierta y contemplado su mañana despejada, y me ha hecho llegar el secreto de su contenido.

Luego le acompañó el segundo escrito sobre la catástrofe que golpea, las vicisitudes del destino y cómo prendió el fuego de la aflicción y se derramaron las lágrimas desde sus conductos. Fue la catástrofe de Valencia, la perla en la garganta, la capital de la tierra y del mar, el anhelo de la esperanza del viajero, donde se esparece la alegría y la frescura; la incredulidad ha destruído su fe y la campana ha anulado el sonido de su llamada a la oración. Le ha ocurrido la desdicha que hace olvidar a las desgracias, derrite los corazones, hace saber a la flecha de los pesares que ha alcanzado el blanco y a las lágrimas de los párpados que pueden derramarse. ¡Oh!, ¡qué pérdida para el Islam!, ¡que aflicción para la oración y el ayuno!. El martes ¡y qué martes!, ¡la fecha de la calamidad atroz!, cuando se demoraron los pies del lugar del duelo.

¿Dónde está mi resignación y el olvido de mi corazón?, no le quedan a su arco palas para disparar. ¡Quita ya de volver a lo que pasó en Anīša después de la calamidad que cayó sobre Valencia! ¡oh larga angustia! ¿no hay nadie capaz de componer esta rotura?, ¿todos nuestros momentos serán horas de pena?-Hermano mío ¿dónde están nuestros días pasados y las noches que les seguían? ¿de qué vida disfrutarán nuestros hijos? ¿bajo qué estandartes familiares preparados en sus astas? ¡Aléjate de nosotros martes de Ṣafar, que

[125] Transcribo la versión de Fernando Nicolás Velázquez Basanta en "Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá, I, pp. 402-3, Granada, 1.991: "¡Dios mío!, ¿a qué lugar nos encaminaremos o valdrá la pena que registremos, o por el contrario anulemos escritura legal alguna?, pues desde el cimiento hasta el ornamento ha sido todo arrasado, habiendo desaparecido tanto el parentesco como la clientela; el capítulo del estupor se ha hecho permanente y el estado de temor no puede ser peor; la señal de la exaltación ha sido destruida y el bienestar del pueblo se ha perdido; lo enfermo ha infectado lo sano y lo trinitario ha arruinado lo unitario; la masa del pueblo tiene prohibido el trueque y su incremento se ha librado de la eliminación; los dogmas de la religión han sido soslayados y los musulmanes hemos quedado reducidos a una minoría; ha aparecido la señal de la humillación y se ha producido la sustitución de la totalidad por la parvedad".

nada te perdonará ante nosotros por tu crimen! Has chasqueado al Islam por una turba de infieles, ¿dónde podremos encontrar refugio cuando no hay ninguno? Todas las desgracias se disuelven en esta y se ha hecho insoportable la crisis, dime, ¿cuándo desaparecerá? ¿Cómo podremos encontrar provecho en la mañana y en las tardes si no se nos devuelve esta dulce brisa? No nos queda más que someternos y conformarnos con lo que ha decretado el Creador Omnisciente, confiados en que Él es el que perdona, el misericordioso, y que su castigo es un castigo doloroso. Dios nos dió a conocer lo que alivia la congoja y aparta este espanto y nos ha hecho de los que estamos a Su lado y nos basta con lo que no alcanzamos de Él.

- **17 Ṣafar 636 — *29 Septiembre 1238***

SE HIZO LA PAZ SOBRE DENIA Y CULLERA POR CINCO AÑOS

Anónimo: pp. 172-3

Y se hizo la paz sobre Denia y Cullera por 5 años o según otros por 7.

Bayān: pp. 124-5

Se pactó una tregua sobre Denia y Cullera por un plazo de cinco años.

A'māl: p. 273

Y fue acordada la paz después de esto a Denia y Cullera.

27 Ṣafar 636 — *9 Octubre 1238*

SALIÓ ABŪ ÎYUMAYL ZAYYĀN B. MARDANĪŠ DE VALENCIA CON LA COMUNIDAD MUSULMANA

Ḥulla, II: nº 130, p. 127

En la mañana del viernes, 27 de Ṣafar citado, tuvo lugar la salida de Abū Îyumayl con su familia del alcázar con un grupo pequeño de los que permanecieron con él, y entonces se apoderaron de ella los cristianos ¡Dios los aniquile!

Bayān: pp. 124-5

Este año, el viernes 17 de Ṣafar, salió Abū Îyumayl Zayyān b. Mardanīš de Valencia con la comunidad musulmana y se apoderó el enemigo de ella y entró en ella. No hay poder ni fuerza sino en Dios, el alto, el grande. Contó quien asistió a su asedio que el trigo se vendía en ella a seis onzas por un dirham y la cebada a doce onzas por un dirham y

cuando emprendieron los musulmanes la salida de ella se vendió la harina por un dirham las once libras.

Anónimo: pp. 172-3

El viernes 27 de Ṣafar salió Abū Ŷumayl Zayyān b. Mardanīš de Valencia con el pueblo musulmán; se apoderó de la ciudad el enemigo y entró en ella. Cuenta, quien asistió a su sitio, que el trigo se vendía en ella al más alto precio y cuando salieron de ella los musulmanes.

A'māl: p. 273:

Perseveró el enemigo de Dios, Jaime, rey de Aragón, atacando a Valencia, tirándole con catapultas e intensificando el combate; no dejaron los musulmanes de menguar en número, y de florecer los cristianos, hasta que desaparecieron las energías, dominó el hambre y se debilitó la fuerza, y comieron pieles y excrementos. Agotó el contrato su plazo, y fue dominado el Islam del país, y salió de él el 14 de Ṣafar del año, después de un año de luchas. Salió el emir Abū Ŷumayl y los presentes... La toma de Valencia fue una calamidad terrible para los musulmanes, y un asunto doloroso. Sobre esto compuso el qāḍī Abū-l-Muṭarrif b. 'Amīra: (al-kāmil)

(20 versos)

No mostró el tiempo ninguna luz en el Levante; les tocó a los infieles. Fue el fin de la época de los Banū Mardanīš. Unos murieron mártires, y otros emigraron a Túnez en busca de un gobierno monoteista.

LOS QUE SALIERON DE VALENCIA

Ḏayl, 1: pp. 473-4:

Aḥmad b. Abī 'Abd Allāh b. 'Umar b. Muḥammad b. Wayyab b. 'Umar b. Wayyab b. 'Umar b. Wayyab al-Qaysī: Valenciano, de kunyà Abū-l-Ḥasan y Abū 'Alī... Fue nombrado juez de Valencia, su ciudad, y destacó por la imparcialidad y la sagacidad en la ejecución de sus sentencias. Nació en Rabī' primero del año 570. Salió de su ciudad cuando se apoderaron los cristianos de ella por acuerdo, el martes, a 13 por pasar de Ṣafar del año 636. La ocuparon el jueves, a cinco pasados de Ramaḍān, cinco antes, y se trasladó a Ceuta, donde murió después de un torpor que se prolongó y un deterioro que le afectó, reteniéndole en su casa hasta que murió, el viernes, a 19 de Rabī' final del año 637. Fue enterrado cuando la oración del viernes en al-Manara, fuera de la ciudad.

Takmila, Codera II, p. 748:

Umm al-'Izz bint Aḥmad b. 'Alī b. Huḏayl; aprendió las lecturas de Nafi' de Umm Ŷa'far, mujer del emir Muḥammad b. Sa'd, destacando en la memorización de poesías. Murió en Játiva tras su salida del sitio de Valencia el primero de los dos Rabī' del año 36.

Takmila, Codera II, p. 519:

'Abd Allāh b. Yūsuf b. Aḥmad b. 'Abd al-A'là b. Aḥmad b. Fargulūš, mi amigo, valenciano, de kunyà Abū Muḥammad. Se encargó de la oración obligatoria y del sermón en la aljama de Valencia hasta que la tomaron los cristianos por capitulación, a finales de Ṣafar del año 636. Se trasladó a Denia y se encargó también del sermón en su aljama. Luego desde allí se fue a Murcia y alternó entre ella y Orihuela. Predicó en Orihuela hasta que murió en ella en el año 638. Fue llevado a Murcia y enterrado allí -¡Dios tenga misericordia de él!

LAMENTOS POR VALENCIA

Iḥāṭa: p. 182:

De lo más insólito que aparece de él (Aḥmad b. 'Abd Allāh b. Muḥammad b. al-Ḥasan b. 'Amīra al-Majzūmī), es lo que escribió en un fragmento de una carta en que respondió a al-'Abbās b. Umayya, que le había informado de la conquista por los cristianos de Valencia[126]. Dice en él: "¡Por Dios!, ¡qué camino es el nuestro!, ¡está escrito que pemanecemos o desaparecemos!. Se ha borrado lo fundamental y lo superfluo, ha desaparecido lo propio y lo esporádico; el asombro se prolonga, y el estado de infortunio no teme cambio; se han ido las enseñanzas elevadas y estamos privados de las ciencias de la unión; el enfermo ha infectado al sano, el delator ha perdido al puro; son inabordables las sumas de las vicisitudes, y está a salvo su incremento de la eliminación; se han inclinado las bases de la religión, y se ven muy disminuidas; han aparecido los límites de la humillación y ha sido sustituido el todo por la parte".

Mi'ṭār: pp. (97-101) 103-118:

En el año 636 los rūm, en virtud de un tratado de capitulación, ocuparon Valencia, y el rey de Aragón, Jaime, estableció allí su autoridad. Los literatos de Valencia lloraron copiosamente sobre su ciudad y, en verso y en prosa, gimieron su desesperación. Entre sus producciones, citemos la que el secretario Abū-l-Muṭarrif Ibn 'Āmir dirigió al secretario Abū 'Abd Allāh b. al-Abbār, en respuesta a una carta de éste: "La conversación ha abordado la historia de una aguada que se ha secado, de los habitantes que, desde entonces, se han visto obligados a precipitar su marcha. ¡Por Dios!, ¡qué amigos se han ido, qué compañeros han dejado su patria! Han cortado sus alas diciéndoles: "¡Volad! No

[126] Valencia cayó en manos de los cristianos en Safar del año 636.

tenéis más que una alternativa: morir o caer cautivos, o bien huír". Se han dispersado en todas direcciones, desparramándose por todos los vallecillos y collados que antes llenaron. Por todas partes se oían gemidos y quejas; la sed ardiente y la angustia abrasaban sus pechos. Se leía en cada rostro el sufrimiento de una prueba, que no estaba hecha para secar lágrimas, precisamente. Un mal pernicioso ha penetrado hasta el fondo de nuestra patria y todavía se ceba en ella: él ha causado la muerte de los que están ahora en sus mortajas, él ha entristecido, en esta larga jornada, a jóvenes y viejos. El desastre de Anīša había sido la señal previa de ese día, cuando salieron de su guarida los leones furiosos. Pero esta violenta batalla no había de ser sino el aguacero que precede a un diluvio de aflicción, tal como las primeras gotas preceden a la lluvia torrencial; ella nos privó de hermanos, cuya muerte ha hecho brotar nuestras lágrimas. Y ¡Por Dios!, aquél de entre ellos que tenía el espíritu más vivo y penetrante, nuestro querido Abū-l-Rabī', señor de todos nosotros, tuvo la suerte de estar presente en este día, que debía ser también su último día. Nunca vio nada que pudiera juzgarse mal en la conducta de sus padres y amigos".

"Después de esto, el enemigo tomó la metrópoli por la garganta, como un ave de rapiña. ¡Valencia, la elegante, la bella, la brillante! Rápidamente redujo al silencio la llamada a la oración en la mezquita, arrancó de su cuerpo el aliento de la fe musulmana. Lo que estaba escondido, relució a pleno día y se pudo repetir: "¡Las huellas de los que se marcharon están ahora borradas!"

"Las desgracias, sencillas o complejas, se curvaron alrededor de Valencia, como se curva la letra fa. Lo que sobresalía por su gracilidad o su solidez, se perdió completamente. Esto sucedió con al-Ŷisr y al-Ruṣāfa. Al-Ḥulla y al-Šamla fueron arrasados; al-Ŷurf y al-Ramla se convirtieron en lugares desiertos. Un nuevo desastre de al-Ḥarra se abatió sobre al-Hara y al-Kanisa no hubo de sentir más que la pérdida de sus terneras salvajes y las gacelas que la poblaban. ¿Qué se han hecho aquellos prados y su rica vegetación, los arroyos y el verdor de sus orillas, aquellos húmedos retiros, perfumados; los ríos y sus meandros, los céfiros y su tibio soplo, sus puestas de sol y sus brisas enervantes? Era un lugar de descanso tan agradable, el sol jugaba con las aguas de su mar y su laguna; los brotes de las flores, húmedas de lágrimas y de rocío, parecían ojos donde se leyera duda y languidez. Después, la tropa de infieles lanzó sus soldados rubios, de ojos azules, que cercaron la isla de Alcira. ¡Ay!, el lugar de mi nacimiento ha visto desde entonces abatirse su estrella y aumentar su desgracia a causa de un mal tan cruel. Lloremos sobre un paraíso por el que Dios ha hecho correr un río; sobre un jardín que Abū Isḥāq había sabido describir con bellísimos epítetos. Era su ciudad natal, donde había dado sus primeros pasos de niños, donde había pasado mucho tiempo de su vida, a fin de describir sus bellezas, y allí fue también, tal como lo había deseado, donde terminó sus días. No faltaron, después de su muerte, enamorados que le dedicaron su talento nuevo y dejaron caer sobre ella lágrimas de pesar".

He aquí un extracto de otra carta de este autor, sobre la misma cuestión: "Un segundo relato sigue sobre el destino que destruye las uniones, fija las horas de la muerte, enciende el fuego de las desgracias y hace correr las lágrimas. Él ha golpeado Valencia, la

metrópoli del litoral, la capital terrestre y marítima, el puerto de mira de las gentes selectas, lugar iluminado por los rayos de la belleza y la ilustración. El infiel ha hecho perecer en ella la fe musulmana, la campana ha sustituido la llamada del muecín. Le ha herido una desgracia que lanza las demás al olvido, oprime los corazones, muestra a las flechas de la aflicción que han alcanzado su blanco, y a las lágrimas, que tienen donde derramarse. ¡Oh! ¡qué pérdida para el Islam, qué tristeza para la oración y el ayuno de ese martes, martes fatal! Lamentémonos de esta desgracia inmensa, de esta retirada de valientes, por detrás de su firme punto de apoyo. ¿Qué se ha hecho de la constancia? ¿Cómo podrá olvidar mi corazón? Mis compatriotas ya no tienen arcos para disparar. No se podrá evocar ya la bravura que desplegaron en Atansiya, después de la calamidad que se ha abatido sobre Valencia. ¡Qué gran aflicción! ¿No habrá nadie capaz de detener esta desgracia? ¿En adelante serán desasosegadas todas nuestras horas? ¿Dónde están, hermano mío, nuestros pasados días y las noches que les seguían? ¿De qué instantes de felicidad podrán alegrarse, en adelante, nuestros parientes? ¿De qué clase de placeres, preparados con gran esmero? ¡Ya puedes alejarte de nosotros, funesto martes de Ṣafar, pues nada podrá absolverte a mis ojos de tu crimen! ¡Por tí se ve el Islam convertido en objeto de desprecio por parte de los incrédulos! ¿Qué refugio podríamos hallar, cuando no hay ninguno? Todas las desgracias se funden en ésta. Ahora que el destino nos hiere con el mayor rigor de que es capaz, dime que vendrá la salvación. ¿Cómo podremos alegrar las mañanas y las tardes, si este céfiro perfumado no se nos devuelve? No tenemos más recurso que el de abandonarnos a nuestra suerte y dar nuestro consentimiento a lo que ha decidido el Creador Omnisciente".

El mismo autor ha dicho en otra carta acerca de lo mismo: "Tú has llevado la conversación sobre el suceso que ha venido a reducir a la nada lo que era la luna llena de perfección, a borrar el esplendor de los días. ¡Oh, tú! que estabas presente el día de esta catástrofe, que soportaste pacientemente los golpes que afligieron a los tuyos en esta prueba, dime si es cierto que el sol fue abatido, que las aguas, abundantes o no, se secaron, que el jardín de los deseos se marchitó, y la desgracia y todo su cortejo se hicieron manifiestos. Dime cuál fue el fin de aquellos hombres, en los que la mejor cualidad era la urbanidad; ¡cómo se reúnen para lamentarse sobre el luto del Islam!".

La terrible jornada llegó y se encendió el fuego de la tristeza, que aún continúa llameando. ¿Es un sueño lo que contemplamos? ¡No!, ¡jamás se ha podido ver un sueño semejante en la realidad! Fue un cataclismo del que nada hubiera podido prevenirnos. El único que podía hacer justicia de esta época de iniquidad es Dios, que conoce lo que hay en el fondo de nuestros corazones. ¡Por Dios!, ¿hacia dónde podrás dirigir tus pasos, qué escrito podrás redactar, que no haya de ser borrado enseguida? Es como si se hubiera suprimido a la vez, en una palabra, una letra radical y una letra servil, como si se hubiera hecho desaparecer el pronombre relativo y el de llamada. Y aquel motivo de estupor se prolonga. En su estado, ¿el enfermo no tiene pues nada que temer al desplazamiento?. Se acabó el gesto de manos levantadas para las invocaciones, también la dulzura de las reuniones. He aquí cómo lo defectuoso aventaja a lo sólido y las variaciones vocálicas a la elocuencia. Los giros extranjeros vencen a la morfología, seguros de que las adiciones que

imponen no serán suprimidas. La fe se hunde sobre estas bases y nosotros no somos ya más que una minoría de sus adeptos. Los politeístas son violentos e irascibles, mientras que sus semejantes musulmanes se debaten en sus redes. La religión está condenada a expatriarse y el Islam se ahoga, de tal forma está oprimido. Es como si nunca se hubiera oído hablar de la victoria de Ibn Nuṣayr, del fructífero avance de Ṭāriq, de las mordeduras de Ḥannaš, que mostraron la vanidad de los encantos y sortilegios empleados contra su veneno, e hicieron nacer días felices, seguidos de noches que sus efectos volvían dolorosas. Como si se hubieran olvidado los Marwāníes y sus aceifas, el héroe Ma'afiri que abatió en el polvo los ídolos y los que les adoraban. ¡Por Dios! ¡cuántos lamentos de aquellos antepasados que, en adelante, lloraremos con desesperación!"

Dice también, en otra carta: "¿Qué deseo podríamos conservar ya? ¿Qué esperanza que no rehusáramos admitir y que no hubiéramos de callar, después de esta inmensa desgracia, esta prueba que ha consumido todos los corazones, y que ha hecho derramar lágrimas a todos los ojos?. Así lo ha querido el destino irrevocable. Y es Dios quien ordena todas las cosas, antes y después".

También compuso estos versos sobre el mismo asunto: (kāmil):

¿Qué tienen tus ojos que no cesan de derramar lágrimas?
* ¿qué tiene tu corazón que no encuentra punto de reposo?
¿Sufres por la herida que te infligió una bella,
* cuya caravana se ha ido, cuyo campamento se ha alejado?
¿Es por la pérdida de la juventud, que se fue lejos de tí después de
* haber estado cerca, y que ya no es más que un espejismo inalcanzable?
¿O bien es por el tiempo, que trajo algún suceso doloroso,
* como jamás registraron semejante las crónicas?
¡Un mar de tristezas acaba de hinchar sus aguas,
* y su desbordamiento hace estremecer las entrañas!
Todos los corazones experimentan un sufrimiento, aumentado por una
* larga desesperación, cuyo fuego no llegará a apagarse nunca.
Pues, he aquí Valencia, convertida en la residencia de un jefe infiel;
* sus gentes impías lo rodean en el corazón de la ciudad.
Esto parece un campo de miseria, trabajado una mañana en medio
* de otras, que no vieron aflojarse el cerco del enemigo.
Para tomarla los politeístas supieron llevar una resolución que empujó y
* guió hacia ella a sus soldados, y los defensores la traicionaron.
Dime ¿cómo podrán tenerse en pie sus monumentos, después de los
* estragos del enemigo, por qué medio podremos vengarla?
Esta ciudad era tan bella, que era todo un paraíso
* cuyos ríos corrían por debajo.
Sus noches estaban perfumadas por los aromas de sus narcisos,
* y sus árboles conservaban las exhalaciones de su céfiro.
Ya la última noche del mes lunar
* ha cedido su puesto a la mañana.

Fuera de la luna de su cielo,
* ¿se conocieron acaso noches semejantes?
Hace poco brillaban con el esplendor de la religión verdadera
* y ahora sus días se han oscurecido por la religión del error.
La noche de la adversidad la cubre desde entonces con sus tinieblas
* y las mañanas que las suceden tienen auroras que cansan los ojos.

He aquí un extracto de una carta que, los mismos acontecimientos, inspiraron al secretario Abū ʻAbd Allāh Muḥammad b. al-Abbār: "En cuanto a nuestra patria, cuyo recuerdo nos es querido porque está ligado al de nuestra juventud, en la que compusimos estos versos sobre las cualidades de nuestros amigos, ya hemos dicho adiós para siempre a aquellos lugares de recreo. El tiempo dio cuenta de ella, como lo dio de la longevidad del buitre Lubad. El Islam la ha abandonado y el conjunto armonioso que formaba está ahora disperso y desenraizado, desde que sus buitres, que antes volaban, han sido abatidos y subieron al cielo para sus saqueos los pájaros de mal augurio. En mi casa, la tristeza aventaja a la alegría, y he perdido mi reposo al mismo tiempo que mi morada: (basīṭ)

Se hubiera dicho un viento impetuoso, cuya violencia sacudiera
* a un manojo de árboles, sin dejarles ni frutos ni ramas.
¡Ay! ¡Ay! Mi paciencia sucumbirá en una de estas pérdidas, como
* las acciones loables si a cada extremo tienen avaricia y cobardía.

"¿Dónde está Valencia y sus moradas, el gorjeo y los cantos de sus palomas? ¿Dónde los adornos de su Ruṣāfa y su Ŷisr y Manzil ʻAtà y su Manzil Naṣr? ¿Dónde sus ombrajes llenos de frescura y sus prados brillantes de verdor? ¿Dónde están sus arroyos desbordantes y sus bosquecillos? ¡Qué penoso es pensar que su garganta está despojada de collares de flores, que su laguna y su mar están privados de los rayos soleados de sus mañanas! ¿Hay aún alguna posibilidad? No, nada podría oponerse a su pérdida, sino el fluir del tiempo. ¿Fue, sin embargo, hasta que se alejó de nosotros, otra cosa sino el adorno de la Verdad y la dulzura de la Fe? Después, el mal que había azotado sus hogares, no tardó en llegar a su vecina Alcira; él volvió amargas las aguas dulces y sanas, él agostó las ramas que empezaban a verdear; dejaron de zurear las palomas en sus sotos; los céfiros que la oreaban, dejaron de soplar. Al mismo tiempo, Denia fue arrebatada y sus cosechas de frutas, hasta entonces tan abundantes, se volvieron lejanas para nosotros. ¡Ay de Játiva y su llanura, víctima de la injusticia de los días y sus desgracias! ¡Qué pérdidas, sí, qué pérdidas las de Tudmir con sus collados, Jaén con sus fortalezas, Córdoba y sus cenáculos, Sevilla y su río! Todos han visto su hierba pacida y sus hombres insignes, afectados por la separación y la dispersión. El asedio ha asolado a la mayoría, la infidelidad ha borrado de allí las cosas y sus huellas. Y he aquí ahora a Elvira, amenazada de perdición; Rayyo, aislada como en el centro de un brazalete. No hay duda en cuanto a la suerte de Almería, cuya caída fue favorecida por la vecindad del enemigo. Y esto sin hablar de las ciudades menos importantes, cuya suerte está ligada a la de las metrópolis de las que dependen y que no pueden decir más que "¡toma!" al que le dice "¡da!" ¿Qué significa esta catástrofe sobre el país? ¿Suena ya la trompeta? ¿O son tal vez las gentes que regresan de los peregrinajes piadosos? ¿Por qué ha sido privada al-Andalus de sus nobles,

por qué han sido disminuidos sus miembros? Se ha suspendido la llamada a la plegaria en sus minaretes y los oídos están ahora ensordecidos por las campanas. ¿Ha cometido tal vez un crimen como no ha cometido nación alguna, ha violado la justicia para que ahora la angustia la ahogue? ¡Nada de eso! Por el contrario, ha profesado la Sunna, y ha sido el escudo contra las innovaciones religiosas. ¿No tuvo quizá los célebres Marwāníes, que, a pesar de la solidez de su Imperio, han sabido insuflar en los corazones el amor a los descendientes del Profeta y han rechazado tanto tiempo como han ejercido el poder despojarlos de sus prerrogativas? ¿No han tenido la preocupación de mantenerse en los límites de las Marcas, velar sobre sus asuntos importantes, preservar sus fortalezas elevadas y sus fértiles jardines de las hostilidad de los Si'íes y favorecer la aplicación de la ley religiosa? Y, sin embargo, ¡cómo desearía saber de qué les valió despues de su oscurecimiento, de dónde provienen las desgracias de que fueron víctimas propiciatorias! ¡Dios mío, perdónandos! ¡Hace tanto tiempo que nos aflige la angustia!. De todas las noticias que nos llegan, no puede desprenderse ni un solo buen augurio siquiera. Lo que el destino nos preparaba, no podíamos ni imaginarlo. Nuestros suspiros son demasiado profundos para salir de nuestros pechos. Sólo nuestro Dios es Prudente y Sabio: es suficiente confiarnos y abandonarnos a Él. ¡Oh, asombro!, estos Banu-l-Aṣfar[127] ¿habrán podido olvidar su derrota de Marŷ al-Ṣuffar y aquella jornada de al-Yarmūk, donde fueron vencidos por héroes irresistibles? ¡Deja eso!, estos recuerdos son demasiado lejanos, y sólo es feliz aquel que puede escuchar con provecho las exhortaciones de los demás. Estos cristianos no se acuerdan ya de los 'Āmiríes y sus expediciones victoriosas, ¿no temieron antiguamente su residencia de al-'Āmiriyya, siempre oscurecida por el polvo de los ejércitos en marcha?"

Entre lo que escribió Ibn al-Abbār en verso sobre esto, tiene una qaṣīda célebre que comienza: (basīṭ):

¡Alcanza con tus caballeros, los caballeros
* de Dios, al-Andalus!

y continúa:

¡Acude a la Península, cuyos habitantes son presa de la mala suerte
* y cuya felicidad ha sido sustituida por la desgracia!
A las mezquitas convertidas en iglesias, a la llamada
* a oración reemplazada por las campanas.
¡Qué pérdida! ¿Cómo resucitar su pasado?. Aquellos colegios,
* donde se recitaban versículos del Qur'ān, no son ya más que ruinas.
Era un parterre que encantaba nuestras pupilas; sus bosquecillos,
*no hace mucho verdegueantes, se han secado y endurecido.
Los encantadores p'Āišajes han cambiado, aquellos que invitaban
* a los paseantes a pararse y a los jinetes a recorrerlos.
Un impío ha venido a borrar sus bellezas; el destino lo ha designado para
* su perdición; y no duerme ni reposa ocupado en reducirla a pedazos.

[127] Los cristianos.

La ha hecho estremecerse por todas partes cuando sus ejércitos
* la cercaron y rebajó el orgullo de sus habitantes más insignes.
En las ciudades se instaló el politeísmo, sonriente y feliz, mientras
* la verdadera fe hubo de emigrar con la muerte en su corazón.
Las dos desgracias que les han arruinado han hecho de ella
* un espectáculo dos veces más triste de lo que era alegre.
Los que han huído a Valencia y a Córdoba son tantos,
* que agotan el espíritu y cortan la respiración.

Es larga.

A propósito de Valencia, Abū ʻAbd Allāh b. ʻIyyāš compuso: (ṭawīl)

¡Valencia, aléjate de mi corazón para mi tranquilidad!
* Porque tú eres un jardín por cuyas flores suspiro.
¿Cómo podría amar el hombre a una residencia que comparten
* estos dos azotes: el hambre y la violencia de un politeísta?

Abū-l-Ḥasan b. Ḥarīq refutó este verso y respondió: (wāfir)

Valencia es el término de toda belleza: esto es una tradición reconocida
* como sólida tanto en Oriente como en Occidente.
Si te dicen: "Es un lugar donde la vida es cara y sobre el que caen
* sin cesar una lluvia de golpes y ataques del enemigo".
Responde: "Es un jardín dominado por colinas, que rodean
* estos dos males: la inseguridad y la guerra.

Finales Ṣafar 636 — *principios Octubre 1238*

EL FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. IBRĀHĪM B. MUḤAMMAD B. ʻABD AL-ÎALĪL B. GĀLIB

Takmila, II Codera, pp. 347-348:

Muḥammad b. Ibrāhīm b. Muḥammad b. ʻAbd al-Îalīl b. Gālib b. Muḥammad b. ʻAbd Allāh b. ʻAbd al-Raḥmān b. Jalaf b. al-Qāsim b. Gālib b. Ḥamdūn al-Anṣārī al-Jazraŷī, de Elche, en tierras de Valencia, de kunyà Abū ʻAbd al-Raḥmān. Aprendió en Murcia de Abū Bakr b. Abī Îamra... fue juez de Almería y se elogió su desempeño. Murió en Granada cuando había sido llamado para encargarse de su judicatura, a finales de Ṣafar del año 636. Tenía cincuenta y un años menos tres meses. Había nacido en Játiva el domingo, a 3 de Îumādà final del año 585.

Rabī' primero

Rabī' I 636 — *12 Octubre / 10 Noviembre 1238*

FALLECIMIENTO DE UMM AL-'IZZ BINT AḤMAD B. 'ALĪ B. HUḎAYL

Takmila, Codera II, p. 748:

Umm al-'Izz b. Aḥmad b. 'Alī b. Huḍayl; aprendió las lecturas de Nafi' de Umm Ŷa'far, mujer del emir Muḥammad b. Sa'd, destacando en la memorización de poesías. Murió en Játiva tras su salida del sitio de Valencia el 1 de los dos Rabī' del año 36.

Rabī' segundo

7 Rabī' II 636 — *17 Noviembre 1238*

FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. 'ALĪ B. YŪSUF B. MUṬARRIF AL-UMAWĪ

Takmila, II Codera, p. 348:

Muḥammad b. 'Alī b. Yūsuf b. Muṭarrif al-Umawī, malagueño, de kunyà Abū Bakr. Transmite de Abū Isḥāq b. Qarqūl... se encargó del gobierno del zoco en su ciudad y más cosas, y fue elogiado su proceder... dice: Nací el miércoles después de la oración del mediodía, a 9 de Ŷumādà primero del año 552. Murió -¡Dios tenga misericordia de él!- en la aldea de Dakwan, al oesta de Málaga, el domingo 7 de Rabī' final del año 636.

Aprox. Rabī' II 636 — *11 Noviembre / 9 Diciembre 1238*

CARTA DE IBN 'AMĪRA INCITANDO A IBN 'ISÀ DE JÁTIVA A ENTRAR EN LA OBEDIENCIA DE IBN JAṬṬĀB[128].

Ibn al-Murābiṭ, Zawāhir III, 56, pp. 175-176

Escribió por cuenta suya al qā'id excelso Abū Bakr, hijo del faquih excelso Abū-l-Ḥussaīn b. 'Isà durante su emirato:

Escribió -¡Dios Altísimo decrete para vosotros el hábito de la victoria y la dicha por la tarde y por la mañana!- desde Murcia -¡Dios Altísimo la socorra!- mientras alabamos a

[128] Se desprende de su temática que fue escrita después de la muerte de Ibn Hud, cuando hizo la invocación Ibn Jattab por sí mismo en el emirato de Murcia en el año 636H / 1238.

Dios, pues nadie debe ser alabado excepto Él, y le damos gracias como aquel que conoce Su majestad y Su gloria y vuelve a Su generosidad sus deseos y sus peticiones, y os sostiene con franca bondad y con puro y verdadero afecto con lo que es adecuado para vuestras gentes sunníes y vuestras razas puras, y para vuestra naturaleza que anuncia la lealtad de los nobles y testimonia la generosidad de los príncipes. Las razones de vuestra posición están en los confines del poder, pues tenéis un linaje que destaca por su eminencia y es el linaje de los profetas, y os impulsa según corresponde, y por el que os vemos con la mirada del que prefiere vuestra gloria y la escoge; os ofrecemos un amor que no se alcanza a imaginar y una alianza imperecedera y no sujeta a desgaste, y una nostalgia entre ella y vosotros que es un regalo y una meta para mí. Ha llegado vuestro escrito etéreo y justificado dando testimonio de la grandeza de la majestad y con todos los aspectos separados, y establece un pacto que rige sobre la apariencia exterior con su contenido, un contenido cuyos méritos no quedan ocultos al que los mira; sin lugar a dudas es un discernimiento que se apoya en la conducta, completo en coraje y perspicacia, que espabila antes de despertar y acomete con la amabilidad y el respeto que le corresponde. Se ha completado el discurso con atención y en su totalidad, y ha expuesto su portador lo que ha cumplido en términos de ejecución y tenacidad. Todo ello lo hemos encontrado por su hermosura un buen comienzo y desviado del camino equivocado, asentado en la más firme de las dos opiniones y apartado de la más débil. ¡Cuánta separación es estímulo para los temerosos y necesidad en las desgracias! ¡Cuántos heredan de una enfermedad difícil de tratar y caen en un pozo al que no se le ve el fondo!. Por ello es necesario el orden y alguien como vosotros debe inclinarse a él y ansiarlo, pues él es que inclina la cabeza del recaudador y retuerce el brazo del agresor. Vosotros -¡alabado sea Dios Altísimo!- habéis visto en eso lo que ven los peregrinos de la Peregrinación, y os habéis vuelto hacia lo que no es más que eso para que los más aptos puedan tener esperanzas. En las circunstancias actuales puede que quede algo si se rectifica, y, si se conserva ¿cuán poco se conserva? ¿perdura o crece?. Así que venid -¡Dios Altísimo os de la felicidad!- a la obra que agrada a Dios –poderoso y sublime- en Su creación y revela su verdadera realidad a aquellos que tienen éxito, y aprovecharéis con ello una ventaja equivalente a la que habéis escrito y encontraréis cura para una situación en la que esperamos –con la ayuda de Dios Altísimo- nuestra cura y su alivio. Lo que llega -¡Dios Altísimo lo conserve!- ha sido elocuentemente articulado y citado desde una sinceridad de intenciones que no tenemos ninguna duda de que es cierta; ha sido recibido lo que contaba con la mejor de las acogidas y propagado hasta agotar lo que tenía de perfección, cofiando en que sea la respuesta para los fines piadosos y para los loables propósitos, que los cumpla –si quiere Dios Altísimo- como desea, y con el que se consiga –por la gracia de Dios, ¡alabado sea!- la felicidad completa. La respuesta a esto es tan clara como la mañana y se espera su éxito y su victoria, si quiere Dios Altísimo.

IBN JAṬṬĀB INVITA AL GOBERNADOR DE JÁTIVA A RECONOCER SU AUTORIDAD

Ibn ʿAmīra, Epístola XXVI

Y se escribe –Dios Altísimo prescriba [que veais] de nuevo Su manifestación, y que ello sea para dicha vuestra, tanto por la mañana como a la tarde– desde Murcia, que Dios Altísimo proteja, pues noso-tros alabamos a Dios, porque sólo a Él se deben dirigir las alabanzas, y le damos gracias con el agradecimiento de quien reconoce su grandeza y su majestad, y de quien fía a su generosidad su deseo y su súplica. Él os promete una honra evidente y una dilección pura y sincera, según lo que merecen vuestras magníficas personas y vuestras puras raíces, y vuestras índoles que muestran la lealtad de los nobles y dan testimonio de la generosidad de vuestra preferencia, a causa de vuestra posición en la cumbre del poder, pues tenéis la más sublime relación de parentesco, que es la relación de filiación$_2$. En virtud de todo esto os acogemos, y por ello os miramos con ojos que expresan nuestra preferencia y nuestra complacencia en vuestra gloria, pues tenemos con vosotros un amor en el que no cabe imaginar el odio, y un pacto que si no se renovara llevaría al desastre, y una pasión entre nostros y vosotros por... y el colmo hacia... Ha llegado vuestro escrito dilecto y honorable, que da testimonio de la naturaleza de vuestra excelencia, y de vuestros perfectos y crecidos méritos, el cual exige un compromiso para que estén conformes el fondo y la forma, y buscar un objetivo cuyas bondades no se ocultan al que lo mira$_4$. Ésta es sin duda la [mejor] opinión del que vuelve al [buen] camino, que sabe adonde lo llevan5 los pies y los ojos, que des-pabila antes de que le llegue el despertar6, y que va a lo que conviene en cuanto a la honra y a la seguridad; porque ha habido tiempo sufi-ciente para que la propuesta haya sido contemplada y reflexionada, pues el portador de ella dice que cumplió con su obligación y la llevó, y realizó un esfuerzo que nos parece que comenzó de buena manera, in-clinándose hacia el camino recto, y quedándose en la más correcta de las dos opiniones y apartándose de la más equivocada. Pues ¡cuánta in-citación a la arbitrariedad$_7$ hay en la dispersión, y de daño para la ma-yoría! Pero a vosotros os ha inoculado una enfermedad difícil de curar, y os ha metido en un baldaquín cuyo derrotero se desconoce, y de la misma manera el bien del Islam –y personas como vosotros deben de estar inclinados a ello y preocupados por ello– es lo que inclina la cabeza del indómito, y quiebra el brazo del tirano rencoroso, y vosotros, gracias a Dios Altísimo, habéis visto en ello lo que ven los inteligentes, y os habéis inclinado hacia donde no hay nada mejor que se pueda es-perar. Pero en esta causa ahora queda algún resto que si se endereza, - ¡y ojalá que ocurra! - , y si se mantiene, - ¡y qué poco se mantendría!–, pues permanecerá o aumentará.

Así pues daos prisa - ¡Dios Altísimo disponga haceros felices! - a realizar la labor que complace a Dios bendito y alabado en sus criaturas, pues a quien tiene éxito Él le descubre Su verdad, y vosotros aprove-chad en esto una ventaja que exigirá de vosotros otra cosa igual, y aper-cibíos de unas situaciones que, con la ayuda de Dios Altísimo, espera-mos remediar y arreglar. Y el que ha traido la carta –¡Dios altísimo lo guarde!– ha

sido interrogado y ha hablado, y ha declarado con pura rectitud cosas de cuya sinceridad no dudamos, pues ha recibido en verdad las esperanzas que ha traido, y ha expuesto a la perfección todo lo que conoce, y ha sido encargado de la respuesta[8] según aquellos fines piadosos y propósitos agradecidos y lo hará - si Dios Altísimo quiere - según lo que se desea, y se cumplirá para él - con la ayuda de Dios que debe ser ensalzado- la felicidad perfecta, y la respuesta a ello será como una mañana que res-plandece, y como una victoria y un éxito que se espera, Dios Altísimo quiera.

Ŷumāda primero

9 Ŷumādà I 636 — *18 Diciembre 1238*

FALLECIMIENTO DE ʻABD AL-RAḤMĀN B. MUḤAMMAD B. ʻABD AL-ʻAZĪZ B. ʻIYYĀŠ AL-TUŶĪBĪ

Takmila, Codera II, p. 586:

ʻAbd al-Raḥmān b. Muḥammad b. ʻAbd al-ʻAzīz b. ʻIyyāš al-Tuŷībī, originario de Purchena, vivió en Marrākuš, de kunyà Abū-l-Qāsim. Aprendió con Abū-l-Ḥasan al-Ṣadīnī... Fue juez de Murcia, Granada y otros lugares... murió en Málaga el sábado, 9 de Ŷumādà primera del año 636; había nacido en Tarifa en el año 581.

Al-Ikmāl, p. 260:

ʻAbd al-Raḥmān b. Muḥammad b. ʻAbd al-ʻAzīz b. ʻAbd al-Raḥmān al-Tuŷībī. De kunyà Abū-l-Qāsim. Es el juez Abū-l-Qāsim b. ʻIyyāš, hijo del famoso secretario. Era -¡Dios tenga misericordia de él!- estudioso, orador elocuente, los reyes le tomaron a su servicio y le exaltaron. Era el adorno de los salones por la elocuencia de su lengua y sus buenos servicios. Fue juez en muchas kūras importantes; lo fue en Granada, en Murcia y en Málaga, donde permaneció un tiempo. Era muy temible en sus sentencias. Nació en el año 581. Murió -¡Dios tenga misericordia de él!- el sábado, nueve de Ŷumādà primera del año 636.

Ŷumādà segundo

29 Ŷumādà II 636 — *6 Febrero 1239*

FALLECIMIENTO DE YŪSUF B. ‘ABD AL-RAḤMĀN B. MUḤAMMAD B. ‘ABD AL-RAḤMĀN B. ABĪ AL-FATḤ AL-BALANSĪ

Takmila, Codera II, p. 740

Murió en Játiva cuatro meses después de su salida de Valencia porque se habían apoderado los cristianos de ella, la mañana del domingo, 29 de Ŷumādà final del año 636 y fue enterrado a mediodía de este día en el exterior de la ciudad. Había nacido en Valencia el año 89.

Ŷumādà II 636 — *9 Enero / 6 Febrero 1239*

FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. ‘ALĪ B. JAḌR, JUEZ DE MÁLAGA

al-Ikmāl, p. 192:

Murió -¡Dios tenga misericordia de él!- a mediodía del miércoles de Ŷumādà final del año 636 -¡Dios le haya perdonado y dado el Paraíso por morada, por Su benevolencia y generosidad. No hay otro señor que Él.

Raŷab

BULA A LA ORDEN DE SANTIAGO AUTORIZANDO A NEGOCIAR LIBERACIÓN CAUTIVOS

Bullarium Santiago, p. 112, script II

Gregorius Episcipus, servus servorum Dei, veberabili Fratri Episcopo, & dilecto filio Decano Palentinis, & Apost ben.

Cum volucres & terrae bestiarerum creaturae subdiderit, quam suae nobilitate natuare mortalibus praetulit universus, indignum est, ut quae iugum subiectonis sui origini pertulerunt, humanis usibus depuratae sibi praecipue in eius oportunitatibus subrrahantur. Oblata siquidem nobis peritio dilectorum filiorum Magistri & Fratrum Militae continibat, quód, eum qaedam Hospitalia sui ordinis redemptori Captivorum sunt specialitem deputata, ipsos non possunt a Sarracenis redimire, nisi rependant boves & alia animalia pro eisdem. Quare, ne Christi famuli detineantur compede perpetuae servitutis,

vel ictu saevi ensis occumbant, cum pium sit, & misericordiae grandis opus existat eos de vinculo captivatis educi, ve animalium recompensatiore brutorum, quae pro eis gratis & pietatis volunt intuitu exhibere, ipsis liberatonis remedium imoedatur& restituator perdiate privilwgium libertatis, nobis supplicarunt, ut praedictis modo redimendi Captivos á Serracenis sibi licentiam largiremus. Eorum igitur supplicationibus inclinacti, directioni vertrae per Apostolica scripta maridamus, quatinus, si est ita, eis auctoritate nostra concedatis licentiam postulatum. Prociso attentais, quod Christianos impugnati valiente, occasione tali nullatenus tribuantur & ne in faudem per commutationem huiusmode aliquid attem pretur. Dat. Laterram XIII kalendas Martij, Pontif. Nostra anno duodecimo.

25 Raŷab 636 — *3 Marzo 1239*

FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. ʻABD ALLĀH B. MUḤAMMAD B. JALAF B. ʻALĪ B. QĀSIM AL-ANṢĀRĪ

Ḏayl VI, pp. 304-5:

Muḥammad b. ʻAbd Allāh b. Muḥammad b. Jalaf b. ʻAlī b. Qāsim al-Anṣārī: Valenciano, Abū ʻAbd Allāh, originario de Qala't Ayyūb; se dice que era de la familia de Abū Muḥammad b. Qāsim, su juez... Fue llamado a predicar el sermón después de la guerra civil, cuando le rogaron repetidas veces que lo aceptara; y accedió. Después pidió la dispensa y se le concedió. Permaneció en Játiva durante el asedio de Valencia, porque había salido hacia Murcia para pedir ayuda a su gente; predicó en Orihuela, y allí murió la tarde del jueves, a dos por pasar de Raŷab del año 636. Fue enterrado tras la oración del viernes y acudieron a su entierro los nobles y el pueblo, amontonándose junto a sus parihuelas hasta que las rompieron pretendiendo buscarse bendiciones por su medio. Dice Abū Muḥammad Ibn ʻAbd al-Raḥmān b. Burṭuluh: Murió en el año 40; pero no lo demuestra. Nació el lunes, a 8 por pasar de Ramaḍān del año 574.

30 Raŷab 636 — *8 Marzo 1239*

IBN AL-ABBĀR PRESENTA AL EMIR DE TÚNEZ SU QAṢĪDA

Bayān: p. 126:

Este año, el martes, último día de Raŷab, elevó Abū 'Abd Allāh b. al-Abbār al emir de Túnez la qaṣīda en sin, que empieza:

Dirigíos con vuestros caballos,
* ¡oh caballería de Dios!
a al-Andalus, porque el camino para salvarlo
* se ha borrado

La elevó a la majestad del emir Abū Zakariya', implorando en ella el socorro para al-Andalus y describiendo lo malo de su situación.

al-Zarkašī, 36-37

Al llegar esta delegación a Túnez, Ibn al-Abbār recitó ante el Emir, el martes 30 de Raŷab del año 636, su célebre poema de setenta versos que empieza: (basīṭ)

¡Ve a al-Andalus con tu caballería, la caballería de Dios,
* para liberar el país, el camino se abre ante ti!
¡Lleva a la suplicante al-Andalus un generoso socorro,
* los oprimidos siempre han invocado tu poderosa ayuda!

Abū Zakariyyā' hizo reunir de inmediato y tan rápido como pudo víveres y ganado por un valor de cien mil dinares, pero la caída de la ciudad se adelantó a la llegada de los socorros. En cuanto a Ibn al-Abbār, le gustó Ifrīqīyya y volvió a al-Andalus para llevar a su familia y fijarse en Túnez; fue bien acogido por Abū Zakariyyā', que le nombró su secretario, y después de la muerte de Abū 'Abd Allāh b. al-Ŷalà se elevó su rango y fue encargado de escribir las decisiones oficiales.

Ša'bān

Sobre Ša'bān 636 — *sobre Marzo 1239*

IBN JAṬṬĀB ES DERROTADO POR LOS CRISTIANOS

A'māl: p. 275:

Y no se levantó con el poder Ibn Jaṭṭāb cuando ya estaba sentado. Le derrotaron los cristianos en una batalla en que no había dispuesto las posiciones, pues no conocía el combate; pereció en ella una multitud de musulmanes, y perdió su fuerza el país y fue aborrecido por sus gentes.

Finales Ša'bān 636 — *primera decena Abril 1239*

IBN AL-ABBĀR EN TÚNEZ COMO ENVIADO DE ZAYYĀN

Ḥulla, II: nº 152 pp.:

Dice Ibn al-'Abbar: Yo también compuse con el mismo sentido unas pocas palabras cuando mi llegada a la capital de Túnez -¡Dios la favorezca!- como enviado del gobernador de Valencia y Denia, Abū Ŷumail b. Sa'd, y fui llevado del mismo modo a finales de Ša'ban del año 636:

(12 versos)

Takmila, I Codera, p. 23:

Hasan b. ‘Abd al-‘Azīz b. Ismā’īl al-Tuŷībī, valenciano, conocido por al-Qastilyuni, que alude a una aldea al oeste de la ciudad. De kunyà Abū ‘Alī. Aprendió las lecturas con Abū-l-Ḥasan b. Huḏayl, que le dio su licencia completa en Ŷumādà final del año 563. Era copista de libros sagrados; se dirigió finalmente a la ciudad de Túnez, donde fue lector del Qur’ān; le ví para aprender de él a finales de Ša’ban del año 635; después murió en ella. Fui a ella de parte del gobernador de Valencia y Denia, Abū Ŷumayl Zayyān b. Sa’d a mitad del año siguiente y no le encontré. Nació en Valencia en el año 548.

Ramadân

16 Ramaḍān 636 — *22 Abril 1239*

LOS HABITANTES DE MURCIA LLAMAN AL EMIR ZAYYĀN B. MARDANĪŠ

A’māl: p. 275

El 16 de Ramaḍān del año 636 los habitantes de Murcia llamaron al emir Abū Ŷumayl Zayyān b. Mardanīš.

Bayān: p. 129:

Este año el viernes, 16 de Ramaḍān, entró el emir Abū Ŷumayl en Murcia, por voluntad de sus habitantes e hizo el sermón en ella por el emir Abū Zakariya', señor de Túnez; cogió a 'Aziz b. Jaṭṭāb y lo mató en la noche del martes, que correspondió al 20 de Ramaḍān, y se sometió la parte oriental de al-Andalus al emir Abū Zakariya', desde la isla del Júcar[129] hasta Murcia.

Anónimo: p. 174

Este año, el viernes 16 de Ramaḍān, entró el emir Abū Ŷumayl en Murcia, por voluntad de sus habitantes.

al-Ḏajīra al-Saniyya, p. 56

El viernes, a 16 de Ramaḍān, entró el emir Abū Ŷumail b. Mardanīš en Murcia con la conformidad de sus gentes.

[129] Alcira.

19 Ramaḍān 636 — *25 Abril 1239*

IBN JAṬṬĀB ES DESTITUIDO Y MUERTO EN MURCIA

Ḏayl, V, nº 297: p. 146:

'Azīz b. 'Abd al-Malik b. Sulaymān b. Yūsuf b. Muḥammad b. Jaṭṭāb al-Qaysī:... Siguió esta situación hasta que fue muerto en Murcia, después de la oración nocturna de la noche del lunes, 19 de Ramaḍān del año 63(8). Fue arrastrado su cuerpo a manos de la chusma de la ciudad, siendo su final un escarmiento para los que aprenden -¡somos de Dios y a Él volvemos!, ¡le pedimos a Dios el mejor fin y que se prolongue el perdón!-. Había nacido en el año 567, aunque se dice -y es más cierto- que en el 569.

Takmila, Codera II, p. 696:

'Azīz b. 'Abd al-Malik b. Muḥammad b. Yūsuf b. Sulaymān b. Muḥammad b. Jaṭṭāb, Abū Bakr, caudillo de Murcia. Aprendió de Abū Muḥammad b. Ḥawṭ Allāh, Abū-l-Barakāt al-Tarizari el asceta, Abū-l-Rabī' b. Sālim y otros. Le dieron su diploma Abū-l-Qāsim b. Sanyun, Abū Ŷa'far b. Šarāḥīl, Abū Zakariyyā' al-Dimašqī, Abū 'Abd Allāh b. Bālig al-Hāšimī, Abū Bakr b. Ŷābir b. al-Ramaliyya y Abū-l-Qāsim al-Malāḥī; de los orientales, Abū-l-Futūḥ Naṣr b. Abi-l-Faraŷ al-Hasari y otros. Se interesó en las diversas ramas del conocimiento e investigó en muchas de ellas; además era elocuente en prosa y en verso. Fue uno de los primeros hombres de al-Andalus y más completos. Al principio era un asceta que miraba a la otra vida, después se inclinó por las cosas del mundo y accedió al gobierno de Murcia, pero no tuvo una trayectoria meritoria y le destituyeron.

Luego volvió a obtener su gobierno otra vez y la dirigió haciendo la invocación por sí mismo. Le mataron después de los rezos nocturnos la noche del lunes, 19 de Ramaḍān del año 636, con 67 años. Dice Ibn al-Zubayr: Le mataron en Ramaḍān del año 38 a sangre fría, y fue arrastrado su cuerpo por la ciudad. Había nacido en el año 569 –también se dice que en el año 7...

A'māl: p. 275

Entró en la ciudad sin resistencia. El pueblo, con los ánimos excitados, entró en el alcázar de Ibn Jaṭṭāb y robaron todo lo que en él había: ropas, camas, mobiliario y dinero, y después lo arrasaron. Fue cogido prisionero Ibn Jaṭṭāb hasta que fue muerto en algún rincón del alcázar la noche del martes, 20 del mes de Ramaḍān del año 636.

Anónimo: p. 174

Cogió a 'Aziz b. Jaṭṭāb y lo mató en la noche del martes 20 de Ramaḍān.

Ḥulla, II: nº 167, pp. 310-1:

Le venció Abū Ŷumail Zayyān b. Madafa' b. Yūsuf b. Sa'd al-Ŷuḏāmī el viernes, 15 del mes de Ramaḍān de este año; le mantuvo arrestado un tiempo breve, y después lo mató preso tras esto, en la noche del lunes, 26 del mes. Había sido al principio de su poder la persona más alejada de las gentes que se le acercaban y buscaban meterle en dificultades: llamaba a la oración en las mezquitas, trazaba los planes con los aliados y era amigo de los piadosos; la jefatura era temible en su poder porque se mantenía alejado de los dos extremos. No tardó en cambiar su forma de proceder y encontró en ello la muerte. ¡Dios es el que domina sobre Su poder!.

Sus tíos maternos, los Banū 'Isà al-Jawlānī, eran jóvenes hermosos y jinetes guerreros. En cuanto a sus mayores, baste para mostrar su celoso abolengo y su fama imperecedera lo que cuenta Ibn Hayyan en su Gran Historia -que he leído en la copia escrita por el juez Abū-l-Qāsim b. Ḥubayš- donce dice que Abū 'Umar Aḥmad b. Jaṭṭāb -el conocido por El Guardian- dio hospitalidad a Muḥammad b. Abī 'Āmir y a los hombres de su ejército en su paso hacia Barcelona, utilizando tales riquezas para ello que ha quedado la noticia. Era en extremo rico, magnánimo e indulgente, en especial en la amistad con Ibn Suhayd.

Mugrib, II, nº 519, p. 207:

Era un sabio famoso por su ascetismo y el abstenerse de las cosas de este mundo; se convirtió en un rey despótico y derramador de sangre, hasta ganarse el odio de los corazones, apartarse de él los ojos y elevarse contra él las lenguas maldiciendo.

Mugrib, II, nº 519, p. 607:

Le mató Dios por mano de Zayyān b. Mardanīš.

al-Ḏajīra al-Saniyya, p. 56

Capturó a 'Azīz b. Jaṭṭāb y lo mató la noche del martes que coincide con el 20 de Ramaḍān citado.

'Ibar IV, p. 203

Luego se apoderó Zayyan b. Mardanis de Murcia, y mató a Ibn Jattab, unos meses después de que éste ocupase el poder. Soltó a al-Wa'tiq b. Hud de su detención.

ZAYYĀN B. MARDANĪŠ RECONOCE AL EMIR DE TÚNEZ

A'māl: p. 275

Se hizo en Murcia la jura por el emir Zakariyyā', señor de Túnez, y quedó en orden para él la región de Levante. Pereció Ibn Jaṭṭāb de esta manera.

Anónimo: p. 174

Y proclamó en ella al emir Abū Zakariya', señor de Túnez.

al-Ḏajīra al-Saniyya, p. 56

Escribió desde allí al emir Abū Zakariyyā' b. 'Abd al-Wāḥid b. Abī Ḥafṣ.

TODO EL LEVANTE RECONOCE AL EMIR DE TÚNEZ

Anónimo: p. 174

Todo el país oriental de al-Andalus obedeció al emir Abū Zakariya', desde Alcira hasta Murcia.

al-Ḏajīra al-Saniyya, p. 56

Quedó todo el levante de al-Andalus en la obediencia del emir Abū Zakariyyā', desde Segura hasta Yasin.

Ramaḍān 636 — *Abril 1239*

EXPEDICIÓN CONTRA VILLENA Y SAX

Llibre dels Feits, p. 274:

Conquistada Valencia, compareció un día En Raimundo Folch de Cardona, llevando en su compañía entre parientes y domésticos como unos cincuenta caballeros, quienes nos dijeron que, puesto que no habían estado en el sitio, tuviésemos a bien permitirles hacer una cabalgada por las tierras de Murcia. Plúgonos que tal hiciesen, y al efecto marcharon acompañados de Artal de Alagón, hijo de don Blasco, quien tenía algo conocida aquella tierra, por haber estado ya allí en otro tiempo. El primer punto contra que se dirigieron fue Villena. Cuando llegaron cerca de tal villa, hicieron guarnecer los caballos, armóse toda la compañía con las armas que llevaban, y emprendieron un ataque contra los sarracenos, viniendo a ocupar más de la mitad de la población: sin embargo, no les fue posible pararse mucho tiempo, pues de tal modo se defendió la fuerza de los sarracenos, que tuvieron que desamparar aquellos la villa, llevándose, con todo, un cuantioso botín que hallaron por las casas.

De Villena pasaron a Saix; emprendieron también el ataque en este punto, y lograron apoderarse de una gran parte de la villa.

MUERTE DE ARTAL DE ALAGON ANTE SAX

Llibre dels Feits, pp. 274-275:

Estando en ella, tiró un sarraceno desde un terrado una piedra, que tocó al casco de hierro de don Artal, con tal furia, que le derribó del caballo, muriendo del golpe en seguida. Muerto don Artal de Alagón, procuraron sacarlo afuera; y en vista del daño que allí sufrían, trataron todos de salir, conviniendo desde luego en no pasar adelante, y sí antes bien volverse, ya que aquel les faltaba. Así lo hicieron; y antes de ocho días volvieron a estar con Nos, sin haber aprovechado a ninguno la cabalgada, excepto por el mucho ganado que trajeron y que sirvió para dar de comer a la hueste; después de todo lo que, volvióse a marchar En Raimundo Folch.

GUILLEM DE AGULLO TOMA REBOLLET

Llibre dels Feits, p. 277:

Hicimos luego armar una galera, pues queríamos ir a Montpellier, para pedirles que nos ayudaran en algo, en vista de los muchos gastos que nos había ocasionado la conquista de Valencia; y partiendo para tal punto, dejamos en la tierra a En Astrugo de Bellmunt, que era maestre del Templo; En Hugo de Forcalquier, maestre del Hospital; don Berenguer de Entenza, En Guillermo de Aguiló y don Gimeno Pérez de Tarazona. Mientras estuvimos fuera, sublevóse Guillermo de Aguiló con algunos caballeros, peones y almogávares, y aunque era mucho el daño que causaba a los sarracenos, debe decirse que lo mismo perseguía a los que ya eran nuestros, como a los que eran enemigos. Sucedió también, que durante tal tiempo, se puso sitio a Rebollet y lo tomaron; mas cuando esto aconteció, habíamos ya Nos marchado a Montpellier.

VEJACIONES A LOS VALENCIANOS

Llibre dels Feits, pp. 286-287:

Llegado a Valencia, se nos quejaron amargamente los sarracenos rendidos de las extorsiones y otros daños con que les habían vejado En Guillermo Aguiló y algunos almogávares y otros infantes. Mandamos, pues, a los acusados de tales excesos que compareciesen; pero lejos de cumplirlo, escapáronse todos, yéndose unos con el rey de Castilla, marchándose otros a Aragón, y dispersándose los demás por varias partes. En Guillermo de Aguiló, a quien enviamos la orden de presentarse, nos contestó que lo verificaría siempre y cuando le otorgásemos salvoconducto; a lo que accedimos, para oír al menos de su boca por qué motivos habían él y los suyos obrado de aquella manera. Presentóse entonces, y le reprendimos por el mal que había hecho y por no habernos servido bien como merecíamos, atendidas las mercedes que le habíamos dispensado; a lo que contestó, que no creía habernos hecho ningún deservicio, con haber causado aquel daño a los sarracenos.

- Sí tal - le dijimos - deservicio nos habéis hecho, en primer lugar, porque habéis vejado a los sarracenos; y luego, porque habéis quebrantado nuestras órdenes, pues no ignoráis que ellos viven bajo nuestra protección, y habéis faltado a lo que Nos les prometimos.

Volvióse con esto; y aunque quisimos confiscarle todo lo que le habíamos dado en Valencia, como eran Algerres y Rascaña, no fue posible el hacerlo, porque hallamos que lo había ya empeñado todo antes de cometer aquellos desmanes. Sin embargo, como él nos mandó decir que estaba pronto a devolvernos todo lo que pudiese; recobramos algunos sarracenos que había cautivado y parte de los objetos robados, y manifestamos a los demás moros, cuán doloroso nos era que hubiesen recibido aquellos daños. Tranquilizáronse estos, y se volvieron todos a sus alquerías, seguros ya y confiados, por ver que nos quedábamos Nos en aquella tierra.

CONQUISTA DE BAIREN

Llibre dels Feits, pp. 287-292:

Después de esto entramos en el valle de Bairen, y hablamos con el alcaide que tenía encargada la custodia del castillo de este nombre, y con los de Villalonga, Borró, Vilella y Palma, cuyos castillos eran todos muy fuertes y enriscados; diciéndonos todos los demás alcaides, que así que hubiese capitulado el de Bairen, se nos entregarían igualmente todos los del valle. Zaén se hallaba entretanto en Denia, y desde allí nos envió un mensaje para manifestarnos que deseaba avistarse con Nos; a lo que contestamos que viniese a la Rápita de Bairen, y allí nos encontraría. Llegó, pues, en una galera armada, mandamos Nos disponer allí dos tiendas, y habiéndose presentado en la nuestra, nos dijo que si queríamos cederle Menorca, en feudo por Nos, estaba pronto a entregarnos en cambio el castillo de Alicante, del cual él era señor, y que era castillo difícil de ser tomado; con tal de que además del señorío de Menorca le diésemos una suma de cinco mil besantes. Respondímosle que meditaríamos su propuesta, y le daríamos luego nuestra contestación definitiva.

Nuestra contestación, pues, que le dimos al anochecer de aquel mismo día, fue que le agradecíamos muchísimo la devoción y amor que nos mostraba, con ofrecernos a Nos, antes que a ningún otro, el señorío de aquel castillo de Alicante; pero que no llevase a mal si no podíamos aceptar su ofrecimiento, porque no queríamos quebrantar los tratados con que estábamos obligado al rey de Castilla, según los cuales ya en tiempo del padre de éste y de nuestro abuelo habían quedado designadas las tierras que a cada uno debían tocar, y a él debía pertenecerle el castillo que ahora se nos ofrecía.

- Ya veis, pues - replicó Zaén - que no será culpa nuestra si vos no lo tenéis, y que en nada os faltaremos cuando lo cedamos a otro. Con esto, se despidió de Nos el sarraceno.

Terminada nuestra entrevista con Zaén, volvimos a hablar nuevamente con el alcaide de Bairen, y le dijimos; que bien podía conocer que era la voluntad de Dios que Nos fuésemos señor de aquella tierra. y que siendo así no debía él oponerse obligándonos a hacerle daño: Que de nada aprovechaba el precisarnos a talar las mieses y los árboles; que pues los moros se nos sometían para siempre, y Nos hacíamos ánimo de favorecerles, de poco serviría que él quisiese estorbarlo: y por último, que rindiéndosenos, les otorgaríamos a él y a los suyos tantas mercedes, que por ellas se verían honrados y ricos para siempre. Manifestónos que agradecía nuestros ofrecimientos: pero que siendo tan bueno aquel castillo, ya podíamos conocer que sería una villanía el entregarlo de buenas a primeras.

- Pues si no queréis entregarlo luego —le dijimos—, convengamos los dos en que nos lo entregaréis dentro de cierto plazo, y dadnos entretanto alguna garantía de que no faltareis a lo prometido.
- ¿Qué garantía queréis? —repuso.

Y a tales palabras Nos le dijimos que queríamos a su hijo mayor, y además el nombre de dos sobrinos suyos, los cuales había de entregarnos aquel y sin tardanza: sobre lo cual nos suplicó que le otorgásemos un plazo para poderlo meditar.

Otro día por la mañana, vino de nuevo y nos hizo la siguiente respuesta que no nos pesara si no consentía en entregarnos su hijo y sus sobrinos, pues en cambio él y veinte viejos de los mejores que pudiese haber entre los sarracenos que ocupaban el castillo, nos jurarían estar a lo tratado. Respondímosle que allí mismo resolveríamos: y en efecto dijímosle que teníamos por bueno el juramento ofrecido que debían prestarnos veinte de los mejores viejos que hubiese en el castillo, y de consiguiente que nos introdujeran en la torre Albarrana, bajo la confianza de entregarnos luego la fortaleza; pero que en torno de aquella debía mandarnos fabricar una barbacana por los sarracenos. Sobre esto nos suplicó también que le diésemos permiso para tener antes su acuerdo, y Nos se lo consentimos.

Volvió por la noche, y dijo que otorgaba el convenio y que nos daría en rehenes la torre, a la cual haría añadir la barbacana: envista de lo que extendimos las correspondientes escrituras, expresando que dentro siete meses nos debía rendir el castillo, con la obligación por nuestra parte de darle tres caballos, de vestir a cincuenta hombres con ropas encarnadas de estambre fuerte, darle a él un traje de escarlata, a cada uno de sus sobrinos uno verde, y para los tres y su familia veinte yugadas de tierra, prometiéndoles además no faltar en nada a lo convenido. Hecho esto, puso en nuestro poder la torre; y Nos en seguida la confiamos a don Pelegrín de Atrocillo, hasta tanto que Dios fuese servido de darnos la otra fortaleza, diciéndole, que tan pronto como el alcaide de Bairen nos entregase el castillo, lo tendría también por Nos: cuyo ofrecimiento acogió con muestras de quedar muy satisfecho, después de lo que hizo emprender el otro desde luego la fábrica de la obra convenida, conforme lo había prometido él mismo.

Llegado el día en que cumplió cabalmente el plazo de los siete meses, don Fernando con los de Calatrava, don Pero Cornel, don Artal de Alagón y don Rodrigo Lizana fueron a

poner sitio a Villena, llevándose para ello un mandrón. Cuando vinieron a decírnoslo, estaban ya de antemano convenidos y resueltos; en vista de lo que Nos les dijimos que ya que así lo habían pensado, fuesen allá en buena hora, y que si podían alcanzarla, tanto mejor. Y al efecto marcharon, sitiáronla, y armaron para ello el fundíbulo. Vino luego a vernos don Pelegrín de Atrocillo, y nos dijo que dentro ocho días vencía el plazo señalado en que debía rendir el castillo el alcaide de Bairen, y así que nos fuésemos aproximando a Cullera, donde haría de modo que aquel compareciese también; y entonces podríamos dar ya por seguro, ayudando Dios, que el castillo se rendiría. Dicho esto, marchóse en seguida, y Nos nos dirigimos a Cullera, aunque con pocos caballos, en razón de que la mayor parte habían ido a Villena, de modo que sólo pudimos reunir hasta treinta caballeros. Al llegar a Cullera, nos envío don Pelegrín de Atrocillo un escudero, haciéndonos saber cómo había suplicado al alcaide que viniese a vernos, y que éste había condescendido a ello. A tal objeto, pues, bajó de la torre don Pelegrín con el alcaide del castillo y acompañado de unos treinta sirvientes; y al llegar a una fuente que está debajo de la peña del rastrillo, dijo el alcaide a don Pelegrín, que le aguardase un momento, que pronto estaría con él: mas ínterin estaba aguardando éste, empezó a observar como el otro se desnudaba. En efecto, quitóse aquel la almejía, sentóse junto a la fuente, y bañóse enseguida, con la particularidad de que iba echándose el agua por encima. Concluido el baño, envió un mensaje al de Atrocillo, por mi sarraceno que hablaba nuestro latín, diciendo que le había entrado calentura, y de consiguiente no podía ir a donde antes dijo. Mala señal fue esta para don Pelegrín; y en consecuencia mandónos éste al punto una carta por un trotero suyo, haciéndonos saber lo que el alcaide había hecho, y diciéndonos que no se atrevía a venir adonde Nos estábamos, pues se prevenía para el caso de que le combatieran: que si esto se verificaba, encendería dos almenaras para hacérnoslo saber; y en caso contrario, encendería sólamente una. Sucedió esto el mismo día en que el alcaide quería y debía rendirnos el castillo. Después que hubimos cenado, subimos a la plataforma del castillo de Cullera; y no bien se hubo puesto el sol (era en el mes de agosto), cuando divisamos ya una almenara, y tras de aquella otra; con lo que, atendido lo que se nos había avisado en la carta, conocimos que debían combatirles; y así mandamos dar cebada en seguida, y de media noche arriba empezamos a pasar con la barca que habíamos enviado a buscar.

Descubrimos luego otras señales que nos hizo una barca que había a la gola del estanque del marjal, la cual venía de Corbera; y como había llovido muchísimo, hallamos que el agua bajaba muy crecida y no podíamos pasar el estanque sin mojar las sillas de los caballos, los cuales tendrían que pasar a nado; mas luego metimos en la barca las sillas, y pasamos guardando el orden siguiente: las personas iban por turno, y los caballos pasaban tres o cuatro a la vez, a nado y tirados de las riendas por los que iban en la barca. Hecha tal operación, nos internamos como una media legua, y luego nos paramos, habiendo dejado la barca para que pasase después la otra compañía y viniese en nuestro seguimiento.

Después que hubimos avanzado un poco, al llegar al grao que sale del valle de Alfandech, dijimos a un escudero que probase de pasar con una lanza, para ver si descubría algún

vado; mas no lo encontró en ningún punto, a menos de exponerse a pasar a nado, pues tenía el agua tanta elevación como una lanza de caballero, o más; y lo peor era que entonces no teníamos barca. Dijimos, sine mbargo:

- Pasemos en buena hora, que así conviene.

Y en efecto pasamos con la misma facilidad que lo hicimos en el otro punto. Al llegar a la Rápita frente del castillo, sobre hora de nona, hicimos traer por mar, pan, vino y carne salada, pues carne fresca no la podíamos tener entonces: vímonos allí con don Pelegrín de Atrocillo, que vino acompañado solamente de un escudero, y preguntándole por qué razón nos había hecho aquellas señales, nos contestó:

- Habéis de saber que los del castillo hicieron tocar el añafil y encendieron ahumadas, para que se recogieran los de las alquerías; mas observándolo Nos y viendo que aquella era la señal de combatirnos, creímos necesario encender también dos almenaras, pues de este modo, viendo que os dábamos aviso, dejarían de hacer lo que intentaban, sin duda.
- Acercaos, pues, al castillo —dijimos entonces a don Pelegrín—, y decid al alcaide que estamos aquí, que aquí está también nuestro pendón, y que venga y hablaremos.

En efecto, acercóse don Pelegrín al castillo, y manifestó al alcaide lo que Nos le habíamos dicho: a lo que éste le contestó, que era muy de noche, y que de consiguiente nos suplicaba tuviésemos la bondad de aguardar hasta la mañana siguiente, que entonces vendría. Como no había otro remedio, hubimos de acceder a lo que nos pedía.

La mañana siguiente compareció el moro, según había prometido; y al estar a nuestra presencia, le dijimos:

- Bien sabéis, Abencedrel, el convenio que hicisteis con Nos, y que consta en escritura existir entre Nos y vos, por el cual os admitimos como vasallo nuestro: os suplicamos, pues, por el dicho convenio, y os mandamos que nos rindáis cuanto antes el castillo, y Nos por nuestra parte os cumpliremos cuanto os prometimos a vos y a vuestros parientes.
- Dejad que reúna a los ancianos de la villa y de las alquerías - contestó el moro - y luego compareceremos a vuestra presencia: haced vos extender entretanto las escrituras que os pedímos, y en seguida os rendiremos el castillo, apoderado del cual, tened ya por seguro que tendréis asimismo todo ese valle, y ni un castillo habrá que se atreva a contrariaros ni a rebelarse contra vos.

Así fue como a hora de vísperas vino el moro con unos veinte sarracenos de los más honrados que había en el castillo y en el valle, y juntos con Nos, hicieron sus escrituras, expresando en ellas las súplicas que nos habían hecho y que Nos les otorgamos en seguida, por ser muy razonadas, sin otras concesiones que aun les hicimos, llevado sólo del deseo que teníamos de poseer cuanto antes un punto tan bueno como era aquel.

Extendidas las escrituras, hicimos entregárselas y quedamos en que a la mañana siguiente nos rendirían el castillo. Para ello nos levantamos muy de mañana, oímos misa, y nos

fuimos acercando a la villa y a la fortaleza: a tal punto, comparecieron ante Nos el moro, su hijo y sus parientes; hicimos luego subir nuestro pendón al castillo por hombres armados, y con esto verificóse la rendición con toda calma y sin el menor contratiempo. No bien tuvimos en nuestro poder el castillo, lo abastecimos de víveres y armas, y encomendándolo a don Pelegrín de Atrocillo para que lo tuviese por Nos, emprendimos otra vez el camino hacia Cullera.

ATAQUE A VILLENA, QUE FRACASA

Llibre dels Feits, p. 293:

Al llegar al indicado punto, nos dieron la noticia de que don Ferrando y los de Calatrava habían tenido que abandonar a Villena, por causa de una salida que hicieron los de dentro contra el fundíbulo, en ocasión que lo guardaba don Pero Cornel; que les habían muerto dos caballeros; y finalmente, que tal ocurrencia había dado margen a que se levantara el sitio. En efecto, vinieron a donde Nos estábamos, y luego se volvieron a Aragón.

Šawwāl

Šawwāl 636 — *Mayo 1239*

CAMPAÑA DE JÁTIVA

Llibre dels Feits, pp. 294-301:

Pasado algún tiempo, tuvimos precisión de salir del reino de Valencia: fuímonos a Cataluña, y de aquí a Aragón; mas durante tal tiempo, encargamos el país a don Rodrigo Lizana y le dejamos como jefe de todo. Estando en Aragón, llegaron noticias de aquel punto, y se decía que en una cabalgada que se había hecho, el primo de don Rodrigo Lizana, llamado Pero de Alcalá, que algunas veces había salteado a los moros de Játiva, había caído prisionero con cinco caballeros, asaltándole entonces los moros a él, y venciéndole al subir por una cuesta. Sin esto, salió también de Játiva En Berenguer de Entenza, corriendo las cabañas de Teruel y pasando por entre Ribarroja y Manises; mas ninguno de los de Valencia, ni don Rodrigo Lizana, ni el maestre del Hospital se atrevieron a perseguirle; de modo que prosiguió En Berengner su carrera sin que nadie osase acometerle, llegando al Riusech, que pasó por Torrent y Cataroja, sin que nadie le saliese al encuentro.

Supimos tales nuevas estando en Aragón, es decir, que los moros del reino se inquietaban, que no podían hacerse cabalgadas con toda seguridad, y finalmente que era preciso de todos modos que Nos volviésemos allá; en vista de lo que resolvimos emprender la marcha, y nos dirigimos a Altura, que se nos había rendido. Al llegar a tal punto, saliéronnos a recibir el arzobispo de Tarragona, llamado Pedro de Albalat, y don Rodrigo Lizana, y después de mostrarnos su satisfacción de que estuviésemos entre ellos, nos dijeron: que mucho convenía nuestra presencia en el país, y que a buen punto llegábamos.

Manifestámosles quedar muy agradecido, y nos marchamos luego, no llevando en nuestra compañía más que veinte y cinco caballeros. En Murviedro hablónos de nuevo don Rodrigo Lizana, diciéndonos delante del arzobispo, que su primo había salido hacia Játiva y los moros le habían hecho prisionero con cinco caballeros más; de consiguiente nos suplicaba que lo rescatásemos, pues nos era fácil el hacerlo.

- ¿De qué manera? - preguntamos Nos.
- Basta con que Vos salgáis de Valencia - nos respondió -, y enviéis la hueste sobre Játiva haciendo ver que les va a talar, y al punto os entregarán a mi primo y a los cinco caballeros.

Contestámosle a esto que haríamos lo que nos pedía, pues tal había sido nuestro intento al volver, así como el de hacer todo el bien que fuese posible.

Con esto, dimos orden que se reuniera nuestra hueste y Nos nos dirigimos al vado de Barraga, donde esperamos a aquella por un día; mas sabiendo el alcaide de Játiva que íbamos contra él, enviónos a Beniferrí, que estaba en su compañía y antes había vivido en Liria, para decirnos que se maravillaba como Nos obrábamos de tal modo, siendo así que tenía buen deseo e intención de hacer por Nos cuanto le fuese dable; y que lo extrañaba más, habiéndole roto los nuestros la tregua que Nos le habíamos dado, atendido lo que, debíamos ver que si algún mal había hecho, fue solo por defenderse. Respondímosle que si alguno le había hecho tuerto se lo enmendaríamos, pero que de todos modos queríamos que nos devolviese a don Pero Alcalá y a los demás caballeros, pues ésta era nuestra voluntad; de lo contrario les talaríamos y haríamos todo el mal posible: oído lo que, marchóse Beniferrí. Por la noche dijimos a don Rodrigo Lizana:

- Don Rodrigo, dadnos treinta caballeros, que aun no hemos visto a Játiva y queremos ir a verla.

Y subiendo a aquella colina elevada que hay cerca del castillo, vimos desde ella la más hermosa huerta que jamás en villa ni castillo alguno hubiésemos visto, pues descubríamos a buen seguro más de doscientas casas de campo, las más bellas que hallarse pudieran, así como las alquerías que hay en torno de la misma, bellas también y en gran número; divisando a la par el castillo, que es de muy noble aspecto y domina a toda la vega.

Nuestro corazón se llenó de gozo y alegría en tal instante, pareciéndonos ya que no tan solo por Pero Alcalá debíamos ir a Játiva con nuestra hueste, sino para tener el castillo en pro del cristianismo, y a fin de que Dios fuese servido en tal punto; sin embargo, ese

intento que guardábamos en nuestra alma no quisimos por entonces divulgarlo a don Rodrigo.

El día siguiente por la mañana vino a vernos Beniferri y nos dijo:

- Señor, el alcaide os entregaría de buen grado los presos, pero no puede hacerlo, porque el que los ha comprado los tiene y no quiere soltarlos; pues pide tan caro precio por ellos, que no hay medio de sacarlos de su poder.

Plúgonos mucho tal noticia cuando nos la dieron; y por lo mismo exclamámos al punto, que preferíamos Játiva a los caballeros; con lo que despachamos al moro. Dijimos luego a don Rodrigo Lizana lo que nos había enviado a decir el alcaide, sobre que no nos podía entregar a don Pero Alcalá por no tener suficiente para rescatarlo: mas, a decir la verdad, lo que nos convenía era el castillo, con preferencia a los caballeros.

Pasamos luego a la vega para sitiar el castillo, y puesto el sitio, vinieron con Nos don Rodrigo Lizana y otros diez caballeros, con los cuales fuimos a ver qué ventajas ofrecía el puig o cerro que allí había. Encontramos de pronto una pequeña fuente; y diciéndonos don Rodrigo que no bastaba el agua para la hueste, respondímosle, que en efecto era cierto lo que nos decía; y por lo mismo enviamos mensaje a En Beltrán de Ahones, para que subiera a otro cerro llamado Puig Estardenyó con tres caballeros y nueve escuderos. Hízolo así; y su relación consistió en decirnos, que en tal lugar no se podían poner tiendas, pues era punto en que solamente las cabras podían habitar. Subimos luego a otro, y convenciéndonos de que era igual a los otros dos, resolvimos al fin escoger uno muy fuerte que hay a un lado; mas viendo que no lo hallábamos tampoco como queríamos, es decir, que fuese más bajo y cerca de agua, olvidamos nuestra tarea, y después de haber comido nos volvimos a la hueste.

Luego después de esto, llamamos a don Rodrigo Lizana y le dijimos:

- Don Rodrigo, oiremos misa de mañana, pues tengo pensado que hay un cerro bueno para fortificarse.

Y la mañana siguiente, después que oímos misa, mandamos ensillar nuestros caballos; mas entretanto que esto se hacía y mientras tomábamos ya las armas para marchar, compareció de nuevo Beniferrí, y llamándonos aparte, díjonos delante de nuestro trujamán, que si no les talábamos, nos entregarían los cautivos. Respondímosle que volviese a tomar su camino, pues desde entonces le prometíamos no acceder jamás a aquel tratado, ya que eran ellos los que habían retardado el cumplirlo.

Dirigímonos luego a don Rodrigo Lizana, y le dimos a entender que los moros no querían devolvernos los prisioneros, ocultándole de esta manera nuestra intención, pues entre Nos pensábamos que valía más que quedasen aquellos prisioneros y pudiésemos tener Játiva, ya que Dios lo había dispuesto así.

Fuímonos de consiguiente al Puig; mas hallamos que su apariencia nos había engañado; pues era muy fuerte de la parte que Nos lo veíamos, y por detrás era muy llano, de modo que su subida era fácil a cualquiera: sin embargo, Dios nos deparó al pie del cerro una alquería, la cual estaba muy bien fortificada, teniendo además sobrada agua de un río que

pasaba junto a ella; y así asentamos en ella nuestro campamento, y desde tal punto empezamos a talar la vega y a desbaratar sus molinos, los cuales reconstruían de nuevo los moros apenas se los destruíamos. La alquería tenía por nombre Cellent, y el río que pasa por ella pasa asimismo por Auna, en cuyo punto le da origen una fuente.

Estando allí, supimos por unos cautivos, que los de dentro se quejaban muchísimo del mal que les ocasionábamos desviándoles las acequias y desbaratándoles los molinos; y Nos no dejábamos de conocerlo, sabiendo cuánta gente había en la plaza, y la falta que había de hacerles el no poder regar ni moler: sin embargo, con cuanto les destruimos, no pudimos acabar aun con todos los molinos, pues para ello era preciso tener una numerosa compañía, y a tal sazón la nuestra era corta, y además el sitio reducido. Enviónos el alcaide un moro llamado Sexí, el cual era de los más poderosos de la villa, y al mismo tiempo del consejo de aquel; y nos hizo decir por su conducto que por qué obrábamos Nos de aquel modo, siendo así que estaba pronto a entregarnos a don Pero Alcalá y a los demás caballeros. Nuestra respuesta fue que ya que al principio, cuando Nos se los pedíamos, no nos los había entregado, no nos importaba entonces, pues preferíamos tener Játiva a recobrar los caballeros.

Al oír tales palabras el moro, volvióse lleno de pavor; y entretanto los de la hueste empezaron ya a hacer cabalgadas contra los castillos que descubríamos en torno, y asimismo contra los que había al derredor de Játiva.

Una mañana bajamos al campamento que estaba situado al pie de la alquería; y en él había una tienda ultramarina que Nos habíamos prestado a don García Romeu, quien estaba con Nos con cien caballeros, por los cuales le habíamos bien recompensado entre honor y dinero. Era dicho don García hijo de otro don García Romeu, el Bueno, que vivía en tiempo de nuestro padre; mas es el caso, que mientras Nos íbamos bajando, uno de nuestros adalides, llamado Bartolomé Esquierdo, en unas disputas que tuvo con otro hombre, acometióle con su cuchillo, e hiriéndole a nuestra presencia, echó a correr en seguida y se entró en la tienda que Nos habíamos prestado a don García Romeu. Corrimos Nos tras él así que le vimos; y mientras entraba en la tienda, asímosle de los cabellos y lo sacamos afuera.

No había a tal sazón nadie en la tienda, ni aun don García; y por lo mismo entregamos el reo a nuestros porteros, dando orden de que lo guardasen por si moría el otro, y en caso de no morir, que lo soltasen.

Tras esto vinieron dos caballeros de don García Romeu, llamado el uno Guillermo de Vera; y de parte de aquel, que era el que los enviaba, nos dijeron lo siguiente: que se maravillaba muchísimo don García de ver que Nos, que le debíamos honrar, le hubiésemos hecho una tan grande afrenta; que él había venido allí para servirnos, y por lo mismo, no hubiera pensado nunca que recibiera en pago de su servicio semejante injuria.

Preguntámosles cuál era la afrenta que Nos habíamos hecho a don García, por la que tan duras palabras nos enviaba a decir; y al oírlo, nos dijeron ellos:

- Vamos a explicárosla, señor: ya sabéis que si algún hombre toma asilo en la casa de un caballero para ponerse a salvo, después que ha cometido algún crimen, debe estar

seguro en ella; y más aun si es en la casa de don García Romeu, que es ricohombre vuestro y muy honrado...

- ¿No es otra la queja que de Nos tiene don García? — dijimos Nos.
- No – respondieron - mas ésta la mira don García como muy grave, y nosotros también.
- Alabado sea Dios —- eplicamos entonces- , ya que no tiene otra queja de Nos el que os envía; pues en la que hace, razón no tiene a fe, que no son iglesias vuestras casas, para no poderse sacar de ellas a los que hieran o maten a sus semejante. Además, que el lugar de que se trata no era la casa de don García Romeu, sino tienda y aun prestada por Nos; atendido lo que, es patente que nada fuera de razón hicimos, de lo que él pueda tenerse por agraviado; pues al ver Nos como un hombre hiere a otro con un cuchillo a nuestra presencia, el prender a aquel o mandarle prender, sólo es para darle a él lo que de justicia merezca y lo que corresponde a los que van con Nos; y sin esto, cuando Nos sacamos de la tienda al reo, ningún agravio creímos hacer a nadie; porque nuestra es aquella. Decid, sin embargo, de parte de Nos una cosa a don García: que ya que Nos le hicimos bien y le escogimos singularmente para nuestro servicio, le suplicamos no busque motivos como éste de disgustarnos, mayormente en esta ocasión y cuando vamos sobre un lugar tan interesante y ventajoso como es Játiva. En lo que le suplicamos, de consiguiente, decidle que obre como debe, pues de cualquier otro modo lo erraría, y sería cosa muy dura contra Nos y contra él; porque no está bien que nadie busque nunca ocasión de discordar con su señor, ni menos con quien le sea amigo, más que mas cuando es haciéndole un tuerto. Esto es, pues, lo que le diréis; y si no se contenta, decidle que Nos hablaremos con él y cara a cara.

Dicho esto, marcharon los caballeros; pero don García, por más que le enviamos mensajeros y le hicimos hablar, no quiso darse por satisfecho.

Pasado esto, sucedió, que hablando Sexí y Beniferrí, al alfaquí que tenía por nombre don Bahiel Rey, dijeron en gran secreto aquellos a éste:

- No sabemos por qué tanto se habla del hecho de Játiva contra el alcaide, siendo así que podríamos tener a nuestro favor una de las mejores compañías del rey, si quisiésemos.
- Por vuestra fe que nos debéis decir cuál fuera - contestóles al alfaquí.
- Por nuestra ley os juramos - respondieron ellos - que si quisiésemos, podríamos tener a don García Romeu y a toda su compañía, a pesar del rey, la cual se pasaría adentro con nosotros.
- No sería malo que lo probaseis - díjoles el alfaquí.
- Fácil es – respondieron - y aun os diremos como el rey podría saberlo: decidle que os envíe un hombre encubiertamente, y cuando el otro venga a hablar con el alcaide y con nosotros, podrá fácilmente verle, pues está claro que no iría allí si no fuese por voluntad de su señor. Mas aun: si queréis, lo pondremos en un lugar escondido o tras

de una cortina, y desde allí podrá oír como el otro hablará con nosotros; en vista de lo que, no podrá menos de conocer el rey que será cierto cuanto le digamos.

Con esto, trujóles el alfaquí a nuestra presencia, y nos dijo:

- Decidles, señor, que os digan aquí en verdad, por la fe que deben a Dios y a mí, si como a mí me contaron, es cierto que algunos de los vuestros se les deben pasar.

Lo que el alfaquí les preguntaba se lo preguntamos Nos de consiguiente; y por respuesta nos dijeron las mismas palabras que a aquel habían dicho. Comprendimos Nos con esto la gran traición que se trataba de hacernos; mas dimos a entender que lo mirábamos como cosa de poca monta, y que lo mismo nos importaba si don García se iba adentro como si se quedaba afuera. Con tal apariencia nos marchamos, manifestando, al irnos, que no hacíamos caso de semejante negocio.

Sin embargo de esto, preguntamos al mismo tiempo y aparte al alfaquí y demás que con él estaban: qué podría ser lo que tenía intento de hacemos el alcaide; pues debía saber, en caso de que lo propio quisiera averiguar él de Nos, que nunca jamás partiríamos de allí, y que tenía que darnos uno de los castillos de Játiva o Castelló. Tales palabras, nos ofrecieron dichos moros entrar a participarlas al alcaide; y después de habernos prometido ser mediadores en lo posible, a fin de que Nos pudiésemos arreglar el tratado, marcháronse a la villa.

El día siguiente volvieron dichos moros, diciéndonos de parte del alcaide que éste nos entregaría Castelló, que nos reconocería desde luego por su señor, y que en caso de tener que entregar el castillo de Játiva, a Naḏīr lo rendiría sino a Nos. Hecho, pues, el tratado con él, entregónos Castelló al cabo de tres días; y al mismo tiempo recobramos a don Pero Alcalá y a los demás caballeros de don Rodrigo Lizana, que estaban presos con aquel.

En tal ocasión dijimos al alcaide que saliese afuera con ciento de los mejores hombres de la villa, para reconocernos como a señor, y a fin de que al llegar el caso, a nadie absolutamente hiciese la entrega sino a Nos. Para prestar el juramento, al que ninguno faltó, habíanse colocado los correspondientes asientos en la tienda que Nos dimos al obispo de Valencia, el cual se llamaba En Andreu y había sido fraile predicador antes de ejercer tal cargo; y en ella diose principio entonces al citado convenio, que quedó luego vigente entre Nos y aquellos.

28 Šawwāl 636 — *3 Junio 1239*

ECLIPSE

Chronicon de Cardeña, p. 374:

(1239) Era de MCCLXXVII años. III Nonas de Junio a medio día oscureció el Sol, e fizose noche, e vieron el Cielo estrellado.

Anales Navarro Aragoneses, 88

Murio el sol el primer viernes de iunio en el medio dia e parecieron las estrelias a par del sol e fizos negro et aderredor del sol grandes ramos blancos. Era MCCLXXVII [1239, 3 de junio]

Annali della repubblica di Genova di Giustiniani, p. 362:

Ed il terzo giorno di giugno, circa il mezzo giorno, fu la eclisse del sole tanto grande, e si oscurò per tal modo, che niuno si ricordava averne mai veduto la simile.

Chronicon Mallorquin, p. 435:

Anno Domini millesimo ducentesimo XXXIX tercio nonas junii sol in tenebris conversus est, et eclipsim passus est, ita quod stelle apparuerunt, et dies quasi nox factus est: et hoc huit feria VI post meridiem, et fuit luna vicesima VII, et fuerunt tenebre per universam terram obscurissime fere per mediam horam, scilicet quantum corpus lunares stetit ante solem, et in ipso anno currebat litera Dominicalis B, et nono decimo quintus.

LLEGA A LA CORTE ALVAR PEREZ DE CASTRO PIDIENDO SOCORROS

Primera Crónica General, p. 737:

Don Aluar Perez tenie a Martos, et dexaron y la condesa su muger et a don Tello su sobrino con quarenta et çinco caballeros de sus vasallos, et el fuese para el rey don Fernando a Toledo para meter rrecua a la frontera, ca estaban mucho lazrados de fanbre.

Primera Crónica General, p. 739:

Desde a otra tenporada, seyendo el rey don Fernando en Aellon, esto fue a la sazon que el sol escureçio- llego y don Aluar Perez al rey, que venie de la frontera. Esta fue la postremera vez que ese don Aluar Perez entro en Castiella, et nunca mas paso el puerto.

Crónica de Castilla, p. 318:

Don Áluar Pérez tenía a Martos, e dexaron ý la condessa su mugier a don Tello, su sobrino, con XL[V] caualleros de sus vassallos, e él fuesse para el rey don Fernando a Toledo, para meter recua a la frontera, que estauan muy lazerados de fanbre.

Crónica de Castilla, p. 319:

Dende a la otra tenporada, syendo el rey don Fernando en Ayllón, esto fue a la sazón que el sol escureció, et llegó ý don Áluar Pérez que venía de la frontera. E ésta fue la vez postrimera que don Áluar Pérez entró en Castilla, e nunca más passó al puerto.

Coronica de los onze reies de España, f. 15Ov.:

Don Aluar Perez tinie a Martos y dexaron hi la condessa su muger y a don tello su sobrino con quarenta e cinco caualleros de sus vassallos y el fue para el rei don Fernando a toledo para meter recua a la frontera ca estauan mucho lazerados de fambre.

Coronica de los onze reies de España, f. 151v.:

Dende la otra temporada siendo el rei don Fernando en aillon esto fue a la sazon quel sol escurecio llego y don aluar perez al rei que uinie de la frontera y esta fue la postrimera uez que este don Alvar perez entro en castilla y nunca mas passo el puerto.

Ḏū al-Qa῾ada

1 Ḏū al-Qa῾ada 636 — *5 junio 1239*

NOMBRAMIENTO POR AL-RAŠĪD DE JUEZ DE JEREZ

Gibraltar al-Rašīd, p. 15:
Taqdīm 57, ʿAZZĀWĪ, Nouvelles lettres almohades, p. 494.

En nombre del califa al-Rašīd, nombramiento de Abū Muḥammad para el cargo de juez en Jérez y en las regiones que dependen de él. Yaḥyá - Que Dios le ayude - dijo: Con esto concluyen las omisiones que encontré en el capítulo contenido en la colección de šayḫ - Sobre él la misericordia de Dios. Dentro de la colección, entre estos nombramientos, encontré lo que estaba escrito a nombre del Califa al-Rašīd para el nombramiento de su pariente Abū Muḥammad para el puesto de juez en Jérez (Šarīš) y en [la región] que depende de él:

Esto es lo que escribimos - Que Dios te haya escrito para que recibas la mejor y más feliz mirada y avances de la manera más clara y obvia en [una conducta] que te traiga una mejora en tu desempeño, situación y el cumplimiento de tus esperanzas. . Sepa que sus intereses están respaldados por el cuidado que tenemos de ellos, que sus flancos están cubiertos en todo momento por nuestra protección y que tiene la garantía de nuestra inmensa benevolencia que nunca lo dejará privado de orden en sus asuntos y de guía. en tus proyectos. En consideración a lo cual, para hacerte justicia, elegimos a alguien que haya calificado por la satisfacción que ha brindado y, para que se haga cargo de tus asuntos (ašġāli-kum), nuestra preferencia es alguien cuya virtud sea conocida y en quien la competencia sea un hábito. Acabamos de nombrar a Fulān para juzgar y arbitrar entre vosotros, y para manejar vuestras disputas bajo la Ley de acuerdo con las reglas de equidad y justicia. Cada vez que ha trabajado con vosotros, se ha confirmado su

competencia y sentido de la responsabilidad, su carácter se ha destacado por su virtud y buena reputación. Se le aconsejó temer a Dios, aprehender su ira y temerle sin cesar, en privado y en público, ser ayudado por el Libro de Dios, por la Tradición de Su enviado - Salvación sobre él - y por el consenso de la Comunidad (wa iǧmāʿi l-ummati) en los juicios que él emitirá, para seguir en todas las circunstancias las huellas del imām -s de la religión y de los eruditos del Islam que lo precedieron, y para utilizar como sustitutos o testigos instrumentales solo hombres exentos de toda sospecha y toda acusación y que, en el testimonio prestado a los jueces, hayan presentado las cualidades requeridas para ser aceptado. Además, cuando este juez (qāḍī), el tuyo, venga a ti, colabora con él lo mejor que puedas para hacer el bien y temer a [Dios]. Para prescribir el bien y prohibir el mal, ajústese a lo que en su práctica de adoración inclinará la balanza hacia el lado derecho, y Dios hará que él, y usted con él, actúen en las acciones y esfuerzos más puros. este punto de vista en todas las circunstancias. Por su gracia. Hola. Fecha: primer día de la luna de ḏū l-qaʿda año 636.

Ḏū-l-Qa´ada 636 — *Junio 1239*

FERNANDO III ENVÍA A ALVAR PÉREZ DE VUELTA A CÓRDOBA CON ABASTECIMIENTOS

Primera Crónica General, p. 739:

El rey don Fernando penssol de guisar luego muy bien, et diol otrosy muy grant auer para esos pobladores de Cordoua mantener et asesegar, et para partir por los castiellos, et fizol luego tornar.

Crónica de Castilla, p. 319:

E el rey don Fernando pensólo de guisar muy bien luego e diole otrossý muy grand auer para essos pobladores de Córdoua mantener e assosegar, e para partir para los castillos, e fízolo luego tornar muy apressuradamente.

Coronica de los onze reies de España, f. 151 v.:

Y el rei don Fernando pensole de guisar luego muy bien y diole otrosi muy grande auer para estos pobladores de cordoua e mantener y assossegar para partir por los castillos y se fue luego tornar y el rei.

ALVAR PÉREZ MUERE EN ORGAZ

Primera Crónica General, p. 739:

Et el non se detouo nin punto, ante se começo de tornar mucho apresuradamiente, commo aquel que entendie la mengua que el alla fazie et que auie muy grant voluntad de

seruir ssu sennor, cal mandara el rey que se non partiese de Cordoua nin sse alongasse ende mucho, et que gela guardase muy bien; ca mo quier que Tel Alfonso y estaua et que dexara y el rey quanto la tomo, donb Aluaro auie el poder de la tenençia et el la tenie por el rey desde la primera otra uez quel alla el rey enbiara, et por el fazien en todos los otros logares asy commo por el cuerpo del rey. Don Aluaro, entrando por su camino et partido del rey et llegado a Toledo et ssalido ende, llego a Orgaz; et la muerte, que mucho es auiesa et descomunal et tortiçera en judgamiento de convalentia et forçante de las uidas, diol ssalto en aquel logar et non quiso que el dalli adelante mas pasasse, nin le dio y espacio, et matol y sin semeiança de grant dolençia auer. En todos bienes et en todas bondades era varon conplido et acabado don Aluar Perez; quando el en Cordoua estaua o a qualquier parte desa frontera, seguro estaua el rey de quanto el alla tenie.

Crónica de Castilla, pp. 319-320:

E él non se detuvo nin punto, ante se començó de tornar muy apresuradamente, commo aquél que entendía bien la mengua que allá fazía e que avía muy grand talante de seruir a su señor$_{8}$, ca le mandara el rey que non se partiesse de Córdoua nin se alongasse muncho, e que ge la guardase muy bien. E commoquier que Tello Alfonso ý estaua e que lo dexara ý el rey quando la tomara, don Álvar Pérez avía el poder todo de la tenençia, e él la tenía por el rey desde la primera vez que lo el rey allá enbiara, e por él fazían en todos los otros lugares, assí commo por el cuerpo del rey. Et don Álvar Pérez, entrando por su camino e partido del rey e llegando a Toledo, salió dende e llegó a Orgaz. E la muerte que a munchos es aduerssa e descomunal, e torciera el juzgamiento del convaliente esforçante de las vidas$_{1}$, diole salto en aquel logar a e non quisso que él más de allý adelante passase nin le dio espaçio, e matólo ý sin semejança de muy grant dolençia auer. Et en todos bienes e en todas las bondades era varón conplido e acabado don Álvar Pérez; quando él en Córdoua estaua o en qualquier parte de la frontera, seguro estaua el rey de quanto tenía allá.

Coronica de los onze reies de España, f. 151v:

No se detuvo ay ni yantó, antes se començo a tornar mucho apressuradamente como aquel que entendie bien la mengua que alfazie y que auie muy gran uoluntad de seruir su señor ca le mandara el rei que seno partiessen de cordoua ni se alongassen ende mucho y la guardassen muy bien y como quier que tello alfonso ni estaua que la dexaria el rey quando la tomo don aluaro auie el poder todo de la tenençia y el la tinie por el rei desde la primera otra uez que alla el rey envio y por el fazie todos los otros lugares asi como por el cuerpo del rei don aluaro entrando por su camino e partio del rey y llego a Toledo y salio dende y llego a Orgaz y la muerte que a muchos auisa y descomunal y torçida en juzgamiento de conualesçençia de las uidas diole el salto en aquel lugar e no quiso quel de alli adelante mas passasse, ni le dio hi espaçio mas matole e sin semejança de muy gran dolençia auer. En todos bienes y en todas bondades era un uaron cumplido e acabado e

don aluar perez quando el en cordoua estaua a qualquier parte de la frontera seguro estaua el rei de quanto alla tenia.

Ḏū al-Qa´ada 636 — *Junio 1239*

IBN AL-ABBĀR REDACTA SU CARTA PARA TÚNEZ

Takmila, II Codera, pp. 357-358:

Muḥammad b. Muḥammad b. Abi-l-Saddad, que se llamaba Muwaffaq, cliente de Zaki al-Lamtuni, murciano, de kunyà Abū ‘Isà. Aprendió de Abū-l-Qāsim b. Ḥubayš… se encargó del juzgado en Murcia y de la delegación en las sentencias antes de esto para sus jueces durante largo tiempo. Era persona entendida en ello, fiable y justa, y comedido y afable. Le conocí en la aljama de Murcia a principios de Ḏū-l-Qa’da del año 636, cuando la emisión de mi carta, la que envié a Túnez a mitad de este año; me senté con él en la sede del emirato en Murcia más de una vez… murió en la mañana del lunes, 2 de Ŷumādà final del año 646, y fue enterrado el martes después de la oración de la tarde en el centro de la mezquita al-Yurf[130]. Tenía ochenta y ocho años; había nacido el 18 de Ša’ban del año 554.

Ḏū al-Ḥiŷŷa

14 Agosto 1238 a 2 Agosto 1239

FALLECIMIENTO DE IBRĀHĪM AL-YABURI, EN CEUTA

Takmila, I Argel, pp. 206-207:

Ibrāhīm b. ‘Abd Allāh b. Muḥammad b. Ibrāhīm al-Kalbī, valenciano, vivió en Ceuta, de kunyà Abū Isḥāq, conocido por al-Yaburi; viajó, hizo la Peregrinación y conoció en Alejandría a Abū ‘Abd Allāh al-Ḥaḍramī en Ṣafar del año 588… murió en Ceuta en el año 636

[130] “del Barranco”.

3-8-1239 – 22-7-1240

Muḥarram

1 Muḥarram 637 – 3 de agosto 1239.

ASESINATO DE ʻUṮMĀN B. ʻABD AL-ḤAQQ POR CUENTA DE IBN WĀNŪDĪN

Bayān I-6, 136.

Este año sufrió el martirio el emir ʼUtmân b. ʼAbd al-Haqq, Dios se apiade de él, se dice que uno de los ʼuly (cristianos) lo traicionó y lo hirió con un puñal, cortándole la yugular; murió al instante. El extranjero (cristiano) huyó a Ibn Wânûdîn y le dio a conocer el caso, éste le hizo regalos y lo contentó. Se dice que Ibn Wânûdîn sue el que lo indujo y lo planeó con él, luego lo despidió de su lado y no se tuvo de él noticia cierta después de esto.

Cuando murió este emir Abû Saʼid, escribióm Ibn Wânûdîn a al-Raxid, dándole la noticia y le envió a su secretario Abû al-Hasan, el Zaragozano, que era el mayor que tenía, para que le explicase de viva vozy lo representase al exponerle esto.

Rabīʹ segundo

Principios Rabī' II 637 — *principios Noviembre 1239*

LLEGADA DE LA ESCUADRA DE TÚNEZ AL PUERTO DE CARTAGENA CON LOS EMBAJADORES

Anónimo: pp. 178-9:

Este año de 637, a principios de Rabi' final, llegó la escuadra de Túnez al puerto de Cartagena con los embajadores del Levante de al-Andalus que habían ido a reconocerlo y coincidió con su llegada la agitación del emir.

4 Rabī' II 637 — *3 Noviembre 1239*

FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. ḤASAN B. AḤMAD B. MUḤAMMAD B. MŪSÀ B. SA'ĪD B. SA'ŪD AL-ANṢĀRĪ

Takmila, II Codera, pp. 352-353:

Muḥammad b. Ḥasan b. Aḥmad b. Muḥammad b. Mūsà b. Sa'īd b. Sa'ūd al-Anṣārī, valenciano, conocido por Ibn al-Wazīr aunque se le conoció más por Ibn al-Batarni, de kunyà Abū 'Abd Allāh. Aprendió las lecturas de su padre Abū 'Alī y también aprendió de Abū-l-'Aṭṭā' b. Naḏīr... se trasladó conmigo –era mi suegro- a la ciudad de Túnez y en ella murió -¡Dios tenga misericordia de él!- entre las oraciones del mediodía y de la tarde del miércoles, a 4 del mes de Rabī' final del año 637. Fue enterrado a la oración de la mañana del jueves que le siguió en el cementerio de la Muṣallà, en su exterior. Había nacido en Valencia en el año 573.

Dayl VI, pp. 158-159:

Muhammad b. Hasan b. Ahmad b. Muhammad b. Musà b. Sa'id b. Mas'ud al-Ansari: Valenciano, Abu 'Abd Allah b. al-Wazir y al-Batirni... Fue nombrado juez de alguna kura de su región; se trasladó a Túnez y en ella murió entre las oraciones del mediodía y la tarde del miércoles, a cuatro pasados de Rabi' final del año 637. Fue enterrado tras la oración de la mañana del jueves en el cementerio de la Musallà, en su exterior. Nació en Valencia en el año 573.

19 Rabī' II 637 — *18 Noviembre 1239*

FALLECIMIENTO DE AḤMAD B. MUḤAMMAD B. 'UMAR B. MUḤAMMAD B. WĀŶIB AL-QAYSĪ

Takmila, I, pp. 149-150

Aḥmad b. Muḥammad b. 'Umar b. Muḥammad b. Wāŷib al-Qaysī, valenciano, de kunyà Abū-l-Ḥasan; aprendió de su primo Abū-l-Jaṭṭāb... fue juez de su ciudad y predicador en su aljama... Murió en Ceuta después de una larga debilidad y un deterioro que le atacó;

fue enterrado en al-Minara a la oración del viernes, en el mes de Rabī' final, dice Ibn Fortūn: el 19 de él- del año 637. Había nacido en el mes de RAbī primero del año 570.

Ḏayl, 1: pp. 473-4

Y se trasladó a Ceuta, donde murió después de un torpor que se prolongó y un deterioro que le afectó, reteniéndole en su casa hasta que murió, el viernes, a 19 de Rabī' final del año 637. Fue enterrado cuando la oración del viernes en al-Manara, fuera de la ciudad.

29 Rabī' II 637 — *28 Noviembre 1239*

FALLECIMIENTO DE AḤMAD B. MUḤAMMAD B. MUFARRIY AL-NABATI

Takmila, I, pp. 148-149:

Aḥmad b. Muḥammad b. Mufarriy al-Nabati, sevillano, de kunyà Abū-l-'Abbās, conocido por Ibn al-Rūmiyya; aprendió de Abū Bakr b. al-Ŷadd... Nació en el mes de... del año 561, y murió la noche del lunes, último de Rabī' final del año 637. Dice Ibn Fortūn: al final del mes de Rabī' primero. Cuenta esto de su hijo Abu-l-Nur Muḥammad b. Aḥmad.

Ŷumāda segundo

Primera decena Ŷumāda II 637 — *29 Diciembre 1239 / 7 Enero 1240*

ZĀHIR A FAVOR DEL JEQUE ABŪ BAKR B. ABĪ AL-ḤASAN B. GĀLIB

Zawāhir al-fikar, ms. 520, f. 116

Este es un noble privilegio que el príncipe de los creyentes... ¡Dios el Altísimo les conceda el apoyo de su ayuda y les otorgue su asistencia y bienestar!- ordena se conceda en favor del sayj, el noble caudillo, Abū Bakr, hijo del ilustre sayj, el recaudador de impuestos, Abū- a -Ḥasan b. Gālib -¡Dios Altísimo haga perdurar su consideración y respeto con Su poder!- que se hace merecedor del respeto que acredita su vida y se manifiesta a través de la obediencia y de la custodia de cada rasgo noble y buena intención.

Por todo ello se le asignan cuarenta dinares al mes, dos almudíes de trigo y cuatro almudíes de cebada; además, se le asignan doscientos dos dinares al año. Y todo ello se le concede donde quiera que habite dentro del territorio de los almohades -¡Dios Altísimo

los glorifique!- pues el emir da facilidades en todo momento y manifiesta su buena intención como la mejor prueba de su benevolencia -¡Dios Altísimo enaltezca su mandato, mantenga su gracia, su gloria, su protección y derrame sobre él su favor!.

Cuantos vieren este privilegio cumplan con su contenido y no se aparten de sus claras prescripciones -¡quiera Dios Altísimo que así sea!- pues Él es el Invocado y no hay más señor que Él.

Esto se escribió en la primera decenas del mes de Ŷumādà II del año 637.

Raŷab

Raŷab 637 — *Febrero 1240*

FERNANDO III LLEGA A CÓRDOBA CON LOS INFANTES, ESTARÁ TRECE MESES

Primera Crónica General, pp. 735-736:

En pos esto, el noble rey don Fernando torno a Cordoua otra uez con don Alfonso et con don Fernando sus fijos, que escomençaban estonçes a ser mançebos et auien sabor de salir et cometer grandes fechos commo su padre el rey don Fernando et commo fizieron los reyes sus auuelos donde vinien.

Primera Crónica General, p. 739:

Quando el rey don Fernando oyo que don Aluar Perez era muerto, et ouo y mostrado gran pesar, et non teniendo el en poco la mengua que don Aluar Perez fazie en la frontera de la grant quarda que y por el auie, salio luego muy apresuradamiente de Burgos, et metiose al camino, et fuese para Cordoua quanto pudo. Esta fue la primera vez que el rey don Fernando fue a Cordoua depues que la ouo ganada.

Crónica de Castilla, p. 315:

Et enpos esto, el muy noble don Fernando tornó a Córdoua con sus fijos que començauan estonçes a ser mançebos e auían sabor de salyr e de cometer grandes fechos, commo su padre el rey don Fernando, e commo fezieron sus avuelos los reys.

Crónica de Castilla, p. 320:

Cuando el rey don Fernando oyó que don Áluar Peres era muerto, ovo ý mostrado gran pessar, et non teniendo en poco la muerte nin$_4$ la mengua que don Áluar Pérez fazía en la

frontera de la grand guarda que ý por él avía, salió luego muy apresuradamente de Burgos e metióse al camino, e fuesse para Córdoua quanto pudo. Ésta fue la primera vez que el rey don Fernando fue a Córdoua, después que la ovo ganada, en el qual lugar de la razón d'essa yda, el dicho arçobispo de Toledo se partió d'ella, e esto d'estas razones sobredichas deuiera ser contado en la estoria del dicho arçobispo e non lo fue_5; e esto convino a ser por la muerte de don Áluar Pérez, reçelando el daño que por aventura podría venir.

Coronica de los onze reies de España, ff. 151 v. - 152:

Quando el rei don Fernando oio que don aluar perez era muerto ouo y mostro gran pesar no teniendo el en poco la muerte que don aluar perez faziesla frontera y de la gran guarda que le auie y salio luego muy apressuradamente de burgos y metiose al camino e fuese para cordoua quanto pudo esta fue la primera uez que el rei don fernando fue a cordoua despues que la gano.

CABALGADA DEL REY CON SUS HIJOS

Primera Crónica General, p. 736:

Et corrieron tierra de moros a todas partes, et robaron et quebrantaron et fezieron quanto quisieron.

Crónica de Castilla, p. 315:

E yvan e corrían tierra de moros a todas partes, e quemaron e robaron e fezieron quanto quesieron.

Coronica de los onze reies de España, f. 149 v.:

Y empos este como acordaua con don alº y don frdo. sus fijos que començauan estonçes a ser mançebos y auien sabor de subir y acometer grandes fechos como su padre el rei don Fernando y como fizieron los reies sus aguelos vinien y corrien tierra de moros a cosas solos e quebrantaron y robaron y fizieron quanto pudieron.

ABASTECE CÓRDOBA

Primera Crónica General, p. 736:

Et desi el rey cato su villa et basteçiola de todo lo que auie mester, et fortaleçiola mas.

Crónica de Castilla, p. 315:

Et dessý cató su villa e basteçióla de todo lo que.l' era menester, e fortaliçióla más, e dessí tornáronse alegres e bienandantes para la tierra.

Coronica de los onze reies de España, f. 149 v.:

Desi el rei cato su uilla y proveiola de todo lo que auie menester.

Coronica de los onze reies de España, f. 152:

Començando en los sus fechos deste rei don Fernando torno a la frontra despues dela muerte de don aluar Perez e fue llegado a cordoua segun departido auemos por las razones començo este rei don Fernando de sossegar e poblar su uilla muy bien.

EL REY ADMINISTRANDO Y REPARTIENDO EN CÓRDOBA

Primera Crónica General, p. 740:

Depues que este rey don Fernando torno a la frontera despues de la muerte de don Aluar Perez et fue llegado a Cordoua, segunt departido es por las razones dichas, començo este rey don Fernando de asesegar et de poblar su uilla muy bien et de estar y de morada fitamiente -saluo quando salie algunas vezes en sus caualgadas et en sus conquistar fazer, que fizo muchas et buenas dessa yda, las quales seran dichas por nombres- et moro y assy desta guisa aturadamiente treze meses; et fizo partir su uilla et heredo bien a muchos, et ssennaladamiente heredo bien a aquellos que fueron en la ganar: a Domingo Munnoz el adalil, et a los otros que a la prision del arraualde del Axarquia sse açertaron, por la qual razon la villa fue ganada.

Crónica de Castilla, p. 320:

Después que este rey don Fernando tornó a la frontera después de la muerte de don Áluar Pérez, fue llegado a Córdoua, segunt departido por las razones dichas, comenzó este rey don Fernando a sesegar e de poblar su villa muy bien e de estar ý de morada fitamente, saluo quando salýa alguna vez en sus caualgadas e en sus conquistas fazer; et fizo munchas 161r°a e buenas d'essa yda, las quales serán dichas por nonbres. Dessý tornóse luego para allá e moró assý d'esta guissa ý aturadamente treze meses, e fizo reparar su villa. Et heredó a muchos muy bien, e señaladamente heredó muy bien a aquéllos que la fueron en ganar, a Domingo Moñoz el adalit, et a los otros que la tomaron del arraual del Exerquia que se açertaron, por la qual razón la villa fue ganada.

Coronica de los onze reies de España, f. 152:

Y destar hi de morada afincadamente saluo quando salie algunas uezes a sus caualgadas e en sus conquistas fazer que fizo muchas desas idas las quales seran dichas por nombres desi tornose luego para alla y moro hi assi desta guisa aturadamente tres meses e fizo partir su silla y heredo bien a muchos y señaladamente heredo bien aquellos que fueron en la ganar e domingo muñoz el adalid e los otros que la prision del arrabal de la xerquia e seaçercaron por la qual razon la uilla fue ganada ...

Aprox Raŷab 637 — *aprox Febrero 1240*

CABALGADA DE PEDRO DE ALCALÁ CONTRA JÁTIVA. ES HECHO PRISIONERO

Llibre dels Feits, p. 294:

Pasado algún tiempo, tuvimos precisión de salir del reino de Valencia: fuímonos a Cataluña, y de aquí a Aragón; mas durante tal tiempo, encargamos el país a don Rodrigo Lizana y le dejamos como jefe de todo. Estando en Aragón, llegaron noticias de aquel punto, y se decía que en una cabalgada que se había hecho, el primo de don Rodrigo Lizana, llamado Pero de Alcalá, que algunas veces había salteado a los moros de Játiva, había caído prisionero con cinco caballeros, asaltándole entonces los moros a él, y venciéndole al subir por una cuesta.

CORRERÍA DE BERENGUER DE ENTENZA DESDE JÁTIVA

Llibre dels Feits, p. 294:

Sin esto, salió también de Játiva En Berenguer de Entenza, corriendo las cabañas de Teruel y pasando por entre Ribarroja y Manises; mas ninguno de los de Valencia, ni don Rodrigo Lizana, ni el maestre del Hospital se atrevieron a perseguirle; de modo que prosiguió En Berengner su carrera sin que nadie osase acometerle, llegando al Riusech, que pasó por Torrent y Cataroja, sin que nadie le saliese al encuentro.

Ša'bān

Aprox Ša'bān 637 — *aprox. Marzo 1240*

HAMBRE EN AL-ANDALUS Y EL MAGREB

Rawḍ: p. 496:

Por este tiempo hubo en al-Andalus y en el Magreb una terrible carestía y una peste gravísima, que desoló muchas provincias; llegó entonces a valer el cahiz de trigo ochenta dinares.

Rawḍ: p. 277:

En él se agudizó la carestía y la epidemia en la otra orilla y la gente se comió una a otra; llegaron a ser enterradas en una sóla fosa cien personas.

CARESTÍA Y GRAN HAMBRE EN CEUTA, AGRAVADA POR LA EMIGRACIÓN ANDALUSÍ

Bayān, p. 132:

Hubo una carestía extremada y un hambre grande en la ciudad de Ceuta, hasta faltar en ella la comida del todo y lo llamaron el año de Ceuta, que es famoso entre ellos y lo ponen como ejemplo. Desde este año los ceutíes almacenan víveres en silos cada año, para prevenirse contra un hambre semejante, como no se había conocido otra igual en los años anteriores. Dios.

Anónimo, 174-175

El año 637 hubo una terrible carestía y una gran hambre en Ceuta, tanto que faltaron en ella las provisiones completamente en todo este año y le llamaban el año siete, que fue muy nombrado y proverbial entre ellos: desde aquel año los ceutíes almacenan provisiones todos los años para librarse de un hambre como aquella, jamás conocida en los años precedentes.

CAPTURA DE UN QĀ'ID DE LA OTRA ORILLA

Primera Crónica General, p. 740:

Et el rey don Fernando priso en esa sazon desta yda un onrrado rey moro, que pasara de allen mar por mandar el Andalozia; mas non se le guiso al moro commo el quisiera et lo acabar coydara.

Crónica de Castilla, p. 321:

Et el rey don Fernando prisso en essa sazón e d'essa yda vn onrrado moro que era rey e passara de allend el mar por mandar el Andaluzía; mas non se le guissó al moro commo él quisiera e lo cuydara él acabar.

Coronica de los onze reies de España, f. 152:

Y el rei don Fernando priso dessa sazon desta ida un honrrado rei moro que pasara dallen mar por mandar el andaluzia mas no se le guiso al moro como el quisiera y lo acauafr cuidara.

21 Ša'bān 637 — *17 Marzo 1240*

ZĀHIR DEL CALIFA ALMOHADE AL-RAŠĪD AUTORIZANDO A ESTABLECERSE A LAS GENTES DEL LEVANTE DE AL-ANDALUS EN RABAT AL-FATḤ

Ibn ʻAmīra, Rasā'īl, 224, pp. 446-447
Ibn al-Murābiṭ, Zawāhir III, 88, pp. 239-243
Zawāhir al-fikar, ms. 520, ff. 115-116

He aqui lo que dice un Zāhir escrito por orden del príncipe de los creyentes al-Rašīd, hijo del príncipe de los creyentes Abū-l-ʻUlà, en favor de las poblaciones del Levante de al-Andalus inmigradas a Rabat:

Este es un noble Zāhir que el príncipe de los creyentes, hijo del príncipe de los creyentes, hijo del príncipe de los creyentes, hijo del príncipe de los creyentes, hijo del príncipe de los creyentes -¡Dios el Altísimo les proporcione el apoyo de su ayuda y les confiera su asistencia y bienestar!- ordena se conceda en favor de los emigrados de Valencia, Alcira y Játiva y a quienes estén en la misma situación, procedentes de los restantes territorios del Levante.

Tanto a él como a ellos les afectaron los avatares del destino cuando el d-l-wizaratayn, el sayj, el más ilustre, el noble, el honorable y piadoso Abū ʻAlī[131], hijo del sayj, el más noble e ilustre Abū Ŷa'far b. Jalāṣ -¡Dios Altísimo prolongue su sabiduría y su generosidad!- logró llevar a feliz término lo que se relaciona con la emigración y con lo que les había sobrevenido por causa del enemigo y les ofreció su apoyo quien tiene potestad para protegerlos y les procuró un lugar para quedarse, así como un hogar para arrojar el bastón del viaje.

Por todo ello, les autoriza -¡Dios Altísimo enaltezca su autorización, renueve su felicidad y su autenticidad!- a trasladarse a Rabat -¡Dios el Altísimo le conceda una larga vida con todos los medios a su alcance!- y a que tomen posesión de las casas y tierras a cambio de sus casas y tierras, a que elijan para vivir un lugar que los acoja de modo más digno que el que tenían antes y sean conducidos (hasta estas tierras) -¡si Dios el Altísimo quiere!- pues el bien del país no es transportable.

En verdad es este un lugar para mercaderes y agricultores y una encrucijada del camellero y del marino. Los auxilios por tierra y mar se hallan en cualquier estación del

[131] Abū ʻAli b. Jalas, el gobernador de Ceuta.

año, así como una autorización para sus habitantes con el deseo de una vida más próspera y unas inmejorables condiciones.

A ellos el más elevado mérito por el cumplimiento y guarda de este generoso mandato -¡Dios Altísimo lo haga perdurar!- que se hace extensivo a su naturaleza a fin de robustecer su poder y el auxilio para con los débiles hasta alcanzar bienestar y riqueza.

Del mismo modo, les autoriza a que se establezcan en los campos y tierras que allí se encuentran; aque se aprovechen de cuanto sea útil y necesario como medio de subsistencia y obtengan beneficio de ello. Y también a que planten viñedos y toda clase de árboles, según la costumbre de su país de origen; que aseguren sus propiedades, las de sus hijos y las de sus nietos y se afiancen en todas aquellas fincas y casas que habiten; que multipliquen sus rentas y ganancias, pues él tiene el derecho de arrendar cuando quiera y commo quiera; que ellos estén exentos de impuestos, pero que no deseen nada si no es conforme a la ley que Dios el Altísimo ha establecido como un bien para los musulmanes. Sus declaraciones en cuanto a la cantidad de sus bienes serán aceptadas y todas sus garantías, tanto las suyas como las de sus gentes, serán reconocidas.

Los gobernadores y los administradores -¡Dios Altísimo los proteja!- tienen la obligación de protegerlos de toda injusticia, proceda de donde proceda, o de cuanto pueda impedirles atender cualquier necesidad suya, pequeña o grande. Y les obliguen a que respeten con el mayor respeto a sus nobles y a sus ilustres personajes y les proporcionen tan buena profesión que les haga olvidar sus patrias, de manera que se aleje de ellos cualquier duda de injusticia.

Que se aplique para ellos, por parte de los súbditos y para protección de los pobladores, el esfuerzo que se le dedica a los débiles. Y todo esto como favor del emir -¡Dios Altísimo enaltezca su poder y mantenga su gracia!- que alcance a todos ellos, individual y colectivamente, y les induzca a la obligación de acatar lo expresado en este elevado mandato -¡Dios Altísimo lo haga perdurar!-.

Cuantos gobernadores y sabios -¡Dios Altísimo los honre!- conozcan este documento lo cumplan conforme se ha determinado y no se desvíen de su noble camino. ¡Quiera Dios Altísimo que así sea!, pues Él es el más Elevado, el Invocado, y no hay más Señor que Él.
Se escribió el 21 de Ša'ban del año 637.

Šawwāl

Mediados Šawwāl 637 — *mediados Mayo 1240*

JAIME I VUELVE DE ARAGÓN ANTE LA INQUIETUD EN VALENCIA

Llibre dels Feits, pp. 294-295:

Supimos tales nuevas estando en Aragón, es decir, que los moros del reino se inquietaban, que no podían hacerse cabalgadas con toda seguridad, y finalmente que era preciso de todos modos que Nos volviésemos allá; en vista de lo que resolvimos emprender la marcha, y nos dirigimos a Altura, que se nos había rendido. Al llegar a tal punto, saliéronnos a recibir el arzobispo de Tarragona, llamado Pedro de Albalat, y don Rodrigo Lizana, y después de mostrarnos su satisfacción de que estuviésemos entre ellos, nos dijeron: que mucho convenía nuestra presencia en el país, y que a buen punto llegábamos. Manifestámosles quedar muy agradecido, y nos marchamos luego, no llevando en nuestra compañía más que veinte y cinco caballeros. En Murviedro hablónos de nuevo don Rodrigo Lizana, diciéndonos delante del arzobispo, que su primo había salido hacia Játiva y los moros le habían hecho prisionero con cinco caballeros más; de consiguiente nos suplicaba que lo rescatásemos, pues nos era fácil el hacerlo.

- ¿De qué manera? - preguntamos Nos.
- Basta con que Vos salgáis de Valencia - nos respondió -, y enviéis la hueste sobre Játiva haciendo ver que les va a talar, y al punto os entregarán a mi primo y a los cinco caballeros.

Contestámosle a esto que haríamos lo que nos pedía, pues tal había sido nuestro intento al volver, así como el de hacer todo el bien que fuese posible.

Última decena Šawwāl 637 — *14 / 23 Mayo 1240*

FALLECIMIENTO DE ʻABD AL-RAḤMĀN B. MUḤAMMAD B. ʻABD AL-RAḤMĀN B. ʻABD ALLĀH AL-JAZRAŶĪ

Takmila, Codera II, p. 586:

ʻAbd al-Raḥmān b. Muḥammad b. ʻAbd al-Raḥmān b. ʻAbd Allāh al-Jazraŷī, malagueño, conocido por al-Qumarisi, de kunyà Abū Zayd. Aprendió de Abū Ŷa'far b. Ḥakam... murió en la última decena de Šawwāl del año 637. Dice Ibn Fortūn: Murió en el año 36. Nació a 9 de Muḥarram del año 572.

Šawwāl 637 — *Mayo 1240*

SE ENTREGAN ECIJA, ALMODÓVAR, SETEFILLA, LUCENA, LUQUE, ESTEPA... (JIMÉNEZ DE RADA, IX, XVII)

Primera Crónica General, p. 736:

Et desi tornaronse alegres et bien andantes para la tierra. Et en su tornada, dieron los moros al rey don Fernando unos castiellos que estauan maltrechos et commo yermos por correduras et mortandades que los cristianos auien fecho en los moros moradores que

morauan en ellos, et esto era ya luengo tiempo; et los moros que morauan y aun, veyendo creçer el poder de los cristianos et que ellos non podien alli fincar, amenos de perdere quanto auien et los cuerpos; et con todo esto, queriendose ellos fincar en sus tierras et en sus logares, dieronse al rey don Fernando por beuir en paz et seer anaparados; et fezieron ssus posturas con el, de los tributos de los pechos quel diesen cada anno, et recibieronle por rey et por sennor, et el a ellos por uasallos; et todo esto ante los infantes, et otorgandolo todo el infante don Alfonso. Estonçe+ se dieron alli al rey don Fenando çipdades et castiellos, et basteçio el de cristianos todas las fortalezas, asi commo dixiemos que fezieran en las otras conquistas fechas ante desto. Et el rey don Fernando recibio de los alaraues sus tributos et sus pechos conplidos et bien parados. Pero porque sean sabidas las uillas et los castiellos et los logares que se le estonçes alli dieron de nueuo, ponemos ende auqi los nonbres dellos: Eçija et Almodouar, Estepa, Ssiete filla, et muchos otros logares menores, cuyos nonbres dexamos a contar aqui.

Crónica de Castilla, p. 315:

E en su tornada dieron los moros al rey vnos castillos que estauan maltrechos e commo yermos por correduras e mortandades que los christianos avían fecho en los moros que morauan en ellos, et esto era ya luengo tiempo; e los moros que morauan ý , viendo cerca el poder de los christianos e que ellos non podían allý fincar a menos de perder quanto avían e los cuerpos, e con todo esto, queriéndose ellos fincar en sus tierras e en sus lugares, diéronse al rey don Fernando por beuir en paz e ser anparados. Et fezieron sus pletesías con él de los tributos e de los pechos que le diesen cada año, et reçebiéronlo por señor e él a ellos por vassallos, e todo esto ante los ynfantes, e otorgándolo todo el ynfante don Alfonso. E estonçe dieron allý al rey don Fernando çibdades e castillos, e basteçió él de christianos todas las fortaleças, assý commo dixiemos que feziera en las otras conquistas fechas ante d'ésta. E el rey don Fernando reçebió de los aláraues sus tributos e sus pechos bien conplidos e bien parados. Et por que sean sabidos las villas e los castillos e los logares que se estonçe allý dieron de nuevo, ponemos aquí los nonbres d'ellos: Écija, e Almodóuar, e Estepa, Sietefilia, e munchos otros lugares mejores cuyos nonbres dexamos aquí de contar. Aquí se acaba la estoria de los reys e de los sus fechos de fasta aquí.

Primera Crónica General, p. 740:

Otrosi gano desa uez estos logares que aqui seran nombrados, dellos que le dieron por pleytesias: quatro logares sennalados destos se nonbran en la estoria del arçobispo don Rodrigo, que fueron desa conquista, et son estos: Eçija, Estepa, Almodouar, Siete filla; et los otros osn estos: Santaella, Moratiella, Fornachuelos, Mirabel, Fuente tomiel, Çafra Pardal, Çafra Mogon, Rut, Bella, Montor, Aguylar, Benmexit, Zanbra, Ossuna, Baena, Casçalla, Marchena, Çueros, Cuheret Luc, Porcuna, Cot, Moron, Fornachuelos, et otros muchos castiellos a que non sabemos los nombres, que se le dieron a este rey don Fernando et que gano desa yda.

Crónica de Castilla, p. 321:

Otrossý ganó d'esta vez estos lugares que aquí son nonbrados, de los quales dieron por pletesías, quatro lugares señalados d'éstos, segunt se nonbran en la estoria del arçobispo don Rodrigo, que fueron d'esta conquista, et son éstos: Écija, Espeta1, e Almodóuar, e Sietefilia, Santaella, e Moratilla, Fornachuelos, Mirabel, Fuentecomel, Zafra Pardal, Mongerrute, Villarmonte, Aguilar, Tenixexier, Cabra, Osma, Castellar2, Marchena, Cueros, Luque, Porcuna, Cote, e otros lugares3 que aquí non sabemos los nonbres, que se dieron a este rey don Fernando e que ganó d'essa yda.

Coronica de los onze reies de España, ff. 149 v. - 150:

Desi tornaron alegres y bien andantes pa los moros al rei unos castillos que estauan maltrechos y como yermos por corredores y mortandades que los xanos auien fecho en los moros que hi morauan e esto era ya luengo tiempo Y los moros que hi morauan aun uiendo creçer el poder de los xanos e que ellos no pudien alli fincar a menos de perder quanto auien y los cuerpos e con todo querian ellos fincar en sus tierras e lugares dieronse al rei don Fernando por uiuir a paz y amparados e fizieron sus posturas con él de los tributeos y pechos que le diesen cada años reçibieronle por rei e señor y el a ellos por vassallos y todo esto ante los infantes y otorgandolo todo el infante don alfonso y estones le diaron al rei don Fernando cibdades y castillos y basteçio de xanos todas las fortalezas y castillos como de suso diximos y fiziera en las otras conquistas antes desto y el rei don Fernando recibió de los alaraues sus tributos y sus pechos cumplidos y bien parados y por que sepan las villas y los castillos y los lugares que se le dieron de nuevo pornemos ende aqui los nombres dellos Ecija Almodouar Estepa e Terfilla y muchos otros lugares meiores cuios nombres dexamos aqui de contar, aqui se acaba la historia de los reies y de sus fechos fasta aqui.

Coronica de los onze reies de España, f. 152:

Otro si gano dessa uez otros lugares que qui seran nombrados delos quales diran por pleitesia quatro lugares señalados destos se nombranen la historia del arzobispo don Rº y fueron dessa conquista son estos, Ecija, Estepa, Almodouar, y Sietefilla. Los otros son estos Santa ella, Montiella, fornachuelos, mirabel, fonte tomil, çafra, parral, galla magondum aguilar bemeja zambra, osuna, vaca, caçalla, marchena, sueros, currel lucat, porcuna, cotemcon y otros muchos castillos a que no sauemos los nombres e se le dieron a este noble don Fernando e que gano dessa ida ...

Chronicon Cordubensis, pp. 626-627:

En la era de Cesar de mill e dozientos e setenta e ocho anuos gano el rey don Fernando a Almedouar e a Fornachuelos e Alcoger e Castro e a Montero.

En la era de Cesar de mill e dozientos e setenta e uueue annos gano el rrey don Fernando a Baena e a Luque e a Cuheros e a Palma e a Marchena.

Ḏū al-Ḥiŷŷa

CULLERA YA HA CAIDO EN MANOS CRISTIANAS

Jaime I y los estados musulmanes... p. 22

En 15 de julio de 1240 Cullera había caído ya en poder de los cristianos, y sólo esperaban que feneciera la tregua firmada con Zaen, para emprender la ocupación de Denia. Dícese que los de esta ciudad haciendo algunas correrías precipitaron los sucesos. Partiera de los moros o de los cristianos la provocación, cosa difícil de averiguar, lo cierto es que los sarracenos la habían perdido ya en 17 de agosto de 1244.

30 Ḏū al-Ḥiŷŷa 637 — *22 Julio 1240*

LA TOMA DE MORÓN

Primera Crónica General, p. 740:

Et la razon porque se dio Moron en tan poco tienpo, seyendo tan fuerte casteillo et tan bien poblado, uos diremos: Vn infançon, que era sobrino de don Llorenço Suarez, quel dizien Men Rodriguez Galinado, que era buen caballero et prouado en fecho de armas, gano una torre en un lugar que dizien Margazamara, a un quarto de legua de Moron, entre las vinnas; et dalli corrie a Moron tres vezes en el dia, fasta las puertas, que non les dexo cosa fuera de la uilla que se ayuda podiesen, Et tomaron del tan grant miedo los moros que non osaua uno salir nin otro entrar; et quando algun nino lloraua, dezienle: “cata Melendo!” et non osaua mas llorar. Et tanto los apremio con sus correduras, fasta que se dieron por pleytesia al rey don Fernando.

Crónica de Castilla, p. 321:

Et la razón por que se dio Morón en tan poco tienpo, syendo tan fuerte castillo e tan bien poblado, vos diremos: vn infançón que era sobrino de Lorenço Suárez, que le dezían Melén Rodríguez Gamaldo, que era buen cauallero provado en fecho de armas, ganó vna torre en vn lugar Mergaçamora, a vn quarto de legua de Morón, entre las viñas; e de allý corría a Morón tres veçes en el día fasta la puerta, que non les dexó cossa fuera de la villa

de que se ayudar podiessen. Et tomaron d'él atán grand miedo los moros que non ossaua salir fuera de la villa nin entrar dentro; et quando algún niño lloraua, dezíanle: «¡Cata Mendo!», e non ossaua llorar más. Et tanto les apremió con sus correduras que se dieron por pletessía al rey don Fernando.

Coronica de los onze reies de España, ff. 152 – 152 v.:

Ela razon por que se gano moron en tampoco tiempo seiendo tan fuerte castillo e tambien poblado uos diremos un infançon que era sobrino de don lorenço Suarez que le dizen melen Rodriguez salmado que era buen cauallero e prouado en fecho de armas gano una torre en un lugar que le dizen marga zamara a una legua de moron entre las uiñas y de alli corrie a moron tres uezes en el dia fasta las puertas que no les dexo cosa de fuera dela uilla de que se ayudar pudiessen y toman tan gran miedo los moros que no osaua uno salir ni otro entrar e quando algun niño lloraua dizien le cata melendo no lo facer mas llorar y a tano los apremio a facer correduras fasta que se dieron por pleitesia al rei don Fernando.

Aprox. año 637 — *aprox. 1239 / 1240*

CARTA DE ZAYYĀN B. MARDANĪŠ DESDE MURCIA A FERNANDO III

Rasā'īl Ibn 'Amīra, Rabat 233, f. 158:

Escribió también Abū-l-Muṭarrif [b. 'Amīra] al-Majzūmī -¡Dios se apiade de él!- por orden de [Abū Ŷumayl] Zayyān b. Mardanīš b. Abi-l-Hamalat al rey de Castilla:

Carta dirigida desde Murcia al más ilustre, honorable, egregio, distinguido y virtuoso Rey Fernando, rey de Castilla, Toledo, Córdoba y Galicia ¡Dios le ayude con su favor y haga perdurar su respeto con su poder por su reconocido honor y sabiduría como corresponde a su elevado rango y posición!

Os dirigimos nuestra carta ¡Dios os ayude con su favor y perpetúe vuestro renombre y respecto con su poder! Damos gracias a Dios a quien nada se le asemeja y buscamos refugio en Él para cualquier asunto nuestro... nos imparte la gracia de su generosidad y de su favor.

Tenemos para Vos una noble declaración que cumpliremos y una piadosa acción que ... pues conocemos vuestra situación y destacada posición; así pues, sería conveniente concretar un encuentro a fin de ampliar este asunto gracias al favor, experiencia y extraordinaria realización de Dios en la ordenación de la palabra divina en la tierra, procurando la defensa, la protección, la gracia y el favor en el... y confiera la victoria que satisface, con la asistencia de Dios y el Islam, a los musulmanes-.

He aquí que nosotros estamos dispuestos a cumplir, como se ha dicho anteriormente, todo cuanto se acuerde; del mismo modo, nos comprometemos a garantizar su

reconocimiento y el cumplimiento de todas las cláusulas que se estipulen tan pronto como deis vuestra conformidad para la realización de este encuentro. Hemos decidido, a fin de facilitar este asunto, enviaros un mensajero para que os haga saber nuestra intención, es decir, todo aquello que proponemos y estamos dispuestos a cumplir, en un intento previo para la realización de un acuerdo de paz. Si, por alguna razón, se aparta en exceso de vuestras opiniones, hacedle saber, a través de vuestros nobles e ilustres personalidades, las condiciones del pacto e intentaremos su cumplimiento.

Esperamos que atendais todo cuanto hemos expuesto acerca de la realización del acuerdo, por lo que os damos las gracias. Su cumplimiento y bienestar -¡Quiera Dios que así sea!

CARTA DE ZAYYĀN B. MARDANĪŠ DESDE MURCIA A LA REINA BERENGUELA

Rasā'il Ibn 'Amīra, Rabat 233, f. 158:

Y escribió también ¡Dios se apiade de él! a la reina de Castilla, madre del mendionado rey: Enviamos nuestra carta a la reina venerable, piadosa e ilustre reina de Castilla ¡Dios haba perdurar su generosidad y su respeto con su poder por su sabiduría y reconocido rango y posición! Damos gracias a Dios... por su gracia, ayuda y protección. Del mismo modo, os consideramos como el poseedor del más alto grado de generosidad y el más ilustre de cuantos se preocupan por hacer el bien... con vuestra riqueza por el elevado rango e ilustre posición.

Vuestra carta nos había llegado hace ya algún tiempo y sabemos...

FALLECIMIENTO DE IBRĀHĪM AL-MUNTANYISI

Takmila, I Argel, p. 207:

Ibrāhīm b. 'Alī b. Aḥmad al-Anṣārī, del castillo de al-Qaṣr, al este de Sevilla, conocido por al-Muntanyisi, de kunyà Abū Isḥāq; aprendió de Abū 'Abd Allāh b. Šurayḥ el levantino, Abū-l-Ḥaŷŷāŷ b. al-Rawiyya y otros; transmitió poco. Murió en ¿Bazisna? el año 637.

FALLECIMIENTO DE ISMĀ'ĪL B. SA'D AL-UMAWĪ

Takmila, I Argel, pp. 226-227:

Ismā'īl b. Sa'd al-Sa'ūd b. Aḥmad b. Hišām b. Idrīs b. Muḥammad b. Sa'īd b. Sulaymān b. 'Abd al-Wahhab b. 'Ufayr al-Umawī, de Niebla, vivió en Sevilla, de kunyà Abū Umayya; los Banū 'Ufayr se atribuyen la descendencia de al-Šurayḥ, uno de los hijos de 'Uṯmān b. 'Affān ¡Dios esté satisfecho de él!, se dice que son clientes de los Omeyas, y su hogar, en el

que se asentaron al principio de su llegada, es Niebla; aprendió de su padre Abū-l-Walīd y de Abū Bakr b. Saf... fue juez de Marrākuš durante la guerra civil, luego fue cambiado y volvió a Sevilla... murió en el año 637, había nacido el jueves, 8 de Ṣafar del año 558.

FALLECIMIENTO DE MUHAMMAD B. SUWADA B. IBRAHIM B. SUWADA AL-MURRI

Ihata III, p. 182:

Originario de la Vega de Granada, de kunya Abu 'Abd Alla ... Le alcanzó al final de su vida una pesada desgracia: fue hecho cautivo junto con sus hijos, y murió de tristeza por lo que les había pasado a ellos ¡Dios se lo tenga en cuenta!. Murió hacia el 637.

CONQUISTA DE ALMODÓVAR, HORNACHUELOS, ALCOÇER Y MONTORO

Chronicon Cordubensis, p. 626

En la era de César de mil y doscientos y setenta y ocho años ganó el rey don Fernando a Almodóvar y a Fornachuelos y Alcoçer y Castro y a Montoro.

Al-Qurṭubī: Ğāmi', XIII, 94;

Yo añado: algo similar nos sucedió personalmente en nuestro país, al-Ándalus, en la fortaleza de Montoro, perteneciente a los distritos de Córdoba. Ello fue que huí ante el enemigo y me desvié hacia un lado, saliendo de inmediato dos jinetes en mi búsqueda. Yo estaba de pie en terreno abierto, no habiendo nada que me ocultara de sus ojos. Em-pecé a recitar el comienzo de la azora Ya Sin y otras aleyas, de tal modo que cruzaron por delante de mí y luego volvieron por donde habían venido y pude oír que uno de ellos decía al otro "es un diablo", es decir, el demonio. Dios Altísimo y Todopoderoso los cegó y no me vieron, sea Dios alabado con largueza por ello'.

PAYO PÉREZ CORREA TOMA CACELLA

Cronica de D. Paio, 5

El camino que no cuidarán requerirá de mucho esfuerzo debido a la desgracia que escuchamos y todos, sin miedo alguno, cedimos ante ellos y así los vencimos. Y al día siguiente, no sabiendo el Maestre de esto, salió de donde se hacía esta batalla y volvió a Cacella, que era la suya, y llegando al buen camino, donde llamó a Almargem de donde

estaban los moros, ya Cerca de la noche, estando el Maestre sin pelear con él en todas sus fuerzas, gente porque los dejó en Monte donde era hora y Crasto Marim para que allí reunieran a algunos que pasaban por la Ribeira, yendo al lugar donde estaban los moros. ya estaban esperando, de tal manera que el Maestre y los pocos que estaban con ellos se vieron obligados a recogerlos en la montaña alta que está cerca de Tavira, en cuyo momento llamaron Cabezo de Meestre y de allí partieron muy fuerte a los cristianos y pocos. de ellos vencieron de los moros porque el lugar era fuerte para defenderse, pero con todas sus fuerzas no dejarían que los moros los pelearan con rigor para ganar el monte, y si la noche no llegaba tan temprano, les haría fuerza. los dividirían y los moros dejarían de plantarlos y tirarlos a la base del nonte, y oirían un acuerdo para volver porque pronto tendrán miedo de la gente que el otro día vino al Maestre en su ayuda y se fue muy de madrugada a donde vendrán sin saber los cristianos que dejaron esto y el Maestre mandó esa noche a Cacella buscar gente que le guste y vendrán muy pronto al día siguiente a pelear y luego sabrán como moros ya eran ido de allí si el Maestre fue con su gente a Cacella y estuvo allí.

Año 638

23-7-1240 – 11-7-1241

Ṣafar

14 Ṣafar 638 — *4 Septiembre 1240 aprox.*

CONQUISTA DE VILLENA POR LOS CABALLEROS DE CALATRAVA

Llibre dels Feits, p. 293:

Más adelante, el comendador de Alcañiz con los freiles y almogávares se fortificaron junto a Villena: estando así, vinieron los de la villa y nos dijeron, que si Nos se lo mandábamos, la entregarían al comendador; y accediendo Nos, se rindieron en seguida a los freiles.

Ša'bān

Mediado Ša'bān 638 — *Marzo 1241*

EL REY VUELVE A TOLEDO, DONDE ESTÁN LAS REINAS

Primera Crónica General,p p.740-741:

Quando ouo el rey don Fernando asessegado et poblado bien su uilla, et cobrado todos esos castiellos et estos logares sobredichos et los otros que aqui non son nonbrados, et

ouo dellos dado et partido por las ordenes et por los arçobispados con quien el partio todas sus conquistas muybien, ete los renniquicio de muchas et grandes tierras et de muchas et grandes riquezas, et ouo sus fortalezas et sus uillas et sus logares todos de su frontera bien parados et basteçido et fortaleçido et puesto en re'Abdo, conplidos los treze meses, salio de Cordoua et tornose para Toledo, a las reynas su madre et su muger, onde estauan.

Crónica de Castilla, p. 321:

Et assesega<da> e poblada bien su villa e cobrados todos estos castillos e estos lugares sobredichos, e los otros que aquí non son nonbrados, ovo d'ellos dado e partido por las órdenes e por los arçobispados e obispados con quien él partió sus conquistas muy bien, e los enrrequeçió de munchas e de grandes rriquezas e ouo sus vassallos e sus fortaleças e sus logares todos d'essa tierra e frontera, et parados bien e basteçidos e fortaleçidos e puestos en re'Abdo, conplidos los treçe messes, salió de Córdoua e tornóse para Toledo a la reyna su madre e a ssu mugier, las dichas rreynas doña Beringuella e doña Johana.

Coronica de los onze reies de España, f. 152 v.:

E quando huuo assossegado e poblado bien su uilla e cobrado todos estos lugares sobredichos e los otros que aqui no son nombrados e uno delllo dado y partido con las ordenes y por los arçobispados y obispados e con quien el partio toda su conquista muy bien e los enrriquecio de muchas grandes triunfos e ouo fortalezas e sus uillas y sus lugares todos dessa frontera bien parados e bastecido e fortaleçido e puesto en recaudo cumplidos los treze meses salio de cordoua e fuese para toledo ado las reinas su madre e su muger estauan.

EL REY CON LAS REINAS MARCHA A BURGOS

Primera Crónica General, p. 741:

Et libradas sus cosas que y auie de librar et de endereçar, salio ende con su madre et con su muger, las dichas reynas donna Beringela et donna Johana, et fuese para Burgos.

Crónica de Castilla, p. 321:

E fuesse para Burgos.

Coronica de los onze reies de España, f. 152 v.:

E libradas sus cosas que auie de obrar y endereçar salio de su madre e de su muger las dichas reinas doña berenguela e doña juana e fuesse para burgos.

Ḏū-al-Qa'da

Comienzos Ḏū al-Qa'da 638 — *14 Mayo 1241*

EJECUCIÓN DE AL-MŪMINĀNĪ

Al-Ikmāl, pp. 192-193:

Muḥammad b. 'Isà b. Ma'a al-Naṣr al-Mūminānī. De kunyà Abū 'Abd Allāh. Llegó a Málaga, con nosotros, en la época del emir Abū 'Abd Allāh b. Hūd, y permaneció en ella dos años.

Era ¡Dios tenga misericordia de él! de la flor y nata de los 'ulemas y los tradicionistas, solía ocuparse en la tradición. Estaba dotado -¡Dios tenga misericordia de él!- de un hermoso porte y bello aspecto, linda imagen, espíritu alegre y altas miras. Juntó libros como no juntó ningún otro. Introdujo en Málaga utilidades y libros que no vio antes que él nadie de su familia. Encontré de letra de mi tío ¡Dios tenga misericordia de él! lo siguiente: Me recitó el faquih Abū 'Abd Allāh al-Muninani: Encontré de letra del juez de la aljama, el noble Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Ṭāhir al-Fasi, que se lo atribuía a Ibn Tumart dirigido a Abū Ḥamīd al-Gazali: (mutaqarib)

(tres versos)

Dice: Y me recitó también de él: (sari')

(dos versos)

Se trasladó. ¡Dios tenga misericordia de él!, a Marrākuš, y permaneció allí exaltado junto al emir al-Rašīd Abū Muḥammad 'Abd al-Wāḥid b. Abi al-'Ulà, con una alta posición y exaltación, hasta que quiso Dios su perdición. Escribió a uno de los sayyides incitándole a levantarse contra el emir citado Abū Muḥammad 'Abd al-Wāḥid. Envío a uno de sus pajes con la nota, y la dejó en manos del emir, que pensó que iba dirigida a él. Estaba el emir en sus quehaceres en el su alcázar y no prestó atención al escrito y lo dejó, siguiendo con lo que estaba haciendo. Volvió el paje junto al citado Abū 'Abd Allāh y le informó de lo que había pasado, y supo que estaba muerto. Luego recapacitó y pensó escribir una nota pidiendo disculpas al emir y solicitando su perdón por su culpa, y fue con ella a su encuentro al instante. Leyó el emir la nota y dijo: "¿Por qué me pide perdón y qué pecado ha cometido?". Después pidió el primer escrito y lo leyó; envió al momento por Abū 'Abd Allāh al-Mūminānī y ordenó su muerte. Se dice que fue degollado -¡Dios se lo haga servir y le de una alta retribución!-. Llegó a Málaga la noticia de su muerte a comienzos de Ḏū al-Qa'da del año 638.

Ḏū al-Ḥiŷŷa

22 Ḏū-l-Ḥiŷŷa 638 — *4 Julio 1241*

LOS MURCIANOS ECHAN A ZAYYĀN B. MARDANĪŠ

Mugrib, II, nº 519, p. 607:

Después echó la gente de Murcia al citado Ibn Mardanīš, y se inclinó por los Banū Hūd y los cristianos.

Al-Dajira al-Saniyya, p. 57:

En él, a mediados de Ŷumādà primero, salió Zayyān b. Mardanīš de Murcia huyendo por su vida a Elche, cuando se dio cuenta de la traición de su gente y su inclinación por Abna' al-Dawla b. Hūd.

BAHA' AL-DAWLA TOMA EL PODER EN MURCIA

Al-Dajira al-Saniyya, p. 57:

Cuando salió de ella Ibn Mardanīš acudió allí Ibn Hūd y la entró con el esfuerzo de Ibn ʻĀṣim, el señor de Orihuela.

ʻIbar IV, p. 203:

Luego se rebeló contra él en Murcia Muhammad b. Hud, tío materno de al-Mutawakkil, en el año 38, y echó de ella a Zayyan b. Mardanis. Se hizo llamar Baha' al-Dawla.

Año 638 — *23 Julio 1240 / 13 Julio 1241*

CONQUISTA DE BAENA, LUQUE, ZUHEROS, PALMA Y MARCHENA

Chronicon Cordubensis, p. 627

Era la era de Çesar de mill e dozientos e setenta e nueve annos ganó el rrey don Fernando a Baena e a Luque e a Çuhueros e a Palma e a Marchena.

FALLECIMIENTO DE ʻABD AL-RAḤĪM AL-BALAWĪ

Takmila, Codera II, p. 598:

ʻAbd al-Raḥīm b. Yūsuf b. Muḥammad b. ʻAbd Allāh b. Yaḥyà b. Gālib al-Balawī, malagueño, de kunyà Abū Muḥammad, conocido por Ibn al-Šayj. Aprendió de su padre y de Abū ʻUmar b. al-Qurṭubī, Abū ʻAlī al-Zubayd y otros. Le dieron su diploma Abū-l-ʻAbbās b. al-Muqaddām y Abū Muḥammad ʻAbd al-Wahhab b. ʻAlī cuando tenía seis años. Dirigió la oración y el sermón en la aljama de su ciudad. Era como su padre recto y honorable. Me escribió con su licencia sobre lo que contó. Murió en el año 638; había nacido en el año 592.

12-7-1241 – 30-6-1242

Rabī' primero

Mes Rabī' I 639 — *9 Septiembre / 8 Octubre 1241*

FALLECIMIENTO DE ABŪ ‘ĀMIR B. RABĪ’ EL JUEZ

Takmila, Codera II, pp. 695-696:

‘Ayyāš b. Muḥammad b. Aḥmad b. Jalaf b. ‘Ayyāš al-Anṣārī al-Qurṭubī, conocido por al-Santayali, Abū Bakr. De su padre y de su abuelo materno Abū-l-Qāsim b. Gālib al-Šarrāṭ, y de su tío Abū Bakr Gālib… Se encargó del sermón en la gran aljama de Córdoba antes de que se apoderasen los cristianos de ella. Murió en Málaga en el año 640. Fueron enterrados él y Abū ‘Āmir b. Rabī’ el juez el mismo día. Había nacido a mediados de Raŷab en el año 561. Dice Abū Hayyan: Murió Abū ‘Āmir Yaḥyà b. ‘Abd al-Raḥmān b. RAbī… de Rabī’ primero del año 639.

Ramaḍān

JAIME I REGULA LAS CONVERSIONES EN SUS ESTADOS.

Docs. Jaime I II-350 p. 131

Sepan todos que nosotros, Jaime, por la gracia de Dios, rey de Aragón, Mallorca y Valencia, conde de Barcelona y Urgel y señor de Montispessulani, por nosotros y por

todos nuestros sucesores tanto en Aragón como en Cataluña, Mayorca, Menorca, Montipessulina, y el reino de Valencia y todo el señorío de la jurisdicción nuestra que en ninguna parte tenemos, y en la posteridad nosotros y nuestros sucesores, con la ayuda del Señor, tendremos, por amor de nuestro Señor Jesucristo y de la gloriosa Madre suya y de la remedio de nuestras almas, resolvemos a perpetuidad que quien sea judío o sarraceno, el Espíritu Santo, la gracia, la fe, si estuviera dispuesto a aceptar el bautismo ortodoxo del lavamiento de la salvación, pueda hacerlo libremente y sin objeción alguna al abad, sin perjuicio de que nuestros antecesores o cualquier estado lo prohíba, ya sea por convenio o incluso por costumbre obtenida sobre éste. Por tanto, por esto no pierde ninguno de sus bienes muebles o inmuebles que antes tenía: al contrario, debe tenerlos, seguros y libres, y poseerlos por nuestra autoridad, salvo los hijos legítimos y los derechos de los vecinos conversos; es decir, que de los buenos conversos que se decían hijos, que vivían solos, pero que después de su muerte sólo podían pedir eso y nada más, había dejado provechosamente el judaísmo o el paganismo. debemos darlo a conocer.

Además, decretamos a perpetuidad y firmeza, bajo pena discrecional pecuniaria, que prohibimos la imposición de pruebas, para que nadie que se haya convertido del judaísmo o del paganismo a nuestra fe católica, se presuma que su conversión es impropia en cualquier condición al decirle o llamarle renegado o tornado o palabra similar.

También deseamos y decretamos que siempre que el arzobispo, el obispo, o los hermanos predicadores, vengan a los pueblos o lugares donde reside un sarraceno o un judío y quieran presentar la palabra de Dios a dichos judíos o sarracenos, para convertirlos, ellos deben escuchar su predicación. y nuestros funcionarios, deben gratuitamente, les instanrán a que lo hagan con todas las excusas posibles.

Nuevamente decidimos que los judíos y los sarracenos se distinguen de los cristianos por sus costumbres y que sus madres u otras mujeres se consideran cristianas; y si algunos cristianos, judíos o sarracenos, viven juntos, a menos que hayan revisado dentro de dos meses desde la publicación de la justa constitución, y cualquiera que sea la cantidad de dinero que hayan ganado, nunca serán entregados a la iglesia para sepultura sin el permiso especial del metropolitano.

Por lo tanto ordenamos al vicario, a los alguaciles, a los cortesanos y a nuestros súbditos y funcionarios, presentes y futuros, que todas las cosas antes mencionadas se respeten y observen de la manera más inviolable en todas partes, con nuestra confianza, gracia y amor.

Dado en Lérida, el día 4 de marzo del año de la Natividad del Señor de 1242.

Firma de Jaime: la gracia de Dios al rey de Aragón, Mallorca y Valencia, los condes de Barcelona y Urgel, G. de Montecathano, P. de Montecathano, R de Lizana, Assallitus de Gudar.

Firma de Guillermo el Escriba, quien, por mandato del señor rey, hizo este escriba, en el lugar, día y año prefijados.

Ḏū al-Qa´ada

FALLECIMIENTO DE SAHL B. MUHAMMAD B. SAHL B. MALIK B. AHMAD B. IBRAHIM B. MALIK AL-AZDI

Ihata IV, p. 286:

Su nacimiento: En el año 559.

Su muerte: Murió en Granada a mediados de Du-l-Qa'da del año 639. Ibn al-Abbar afirma que su muerte tuvo lugar en el año 640, pero no es cierto. Fue enterrado en el cementerio de Saqastir. Dice Ibn 'Abd al-Malik: Era el más noble de las gentes, virtuoso de carácter, puro de intenciones, sensato, de buenas costumbres, distinguido, piadoso, exaltado por los notables y el pueblo.

SE SOMETEN A JAIME I ESLIDA, AHIN, VEO, SENTQUERO, PELMES Y SUERA, AL NORTE DE VALENCIA

Docs. Jaime I II-354 p. 138

Esta es la carta de gracia y seguridad que Jaime, por la gracia de Dios, rey de Aragón, hace... a todos los demás musulmanes que nacieron en Eslida, y en Ayn, en Veyo, en Senquero, en Palmes y Çuela, quienes se pusieron a su servicio y se convirtieron en sus vasallos. Por tanto concede el rey que posean sus casas y sus posesiones en todas sus alcarias, sus entradas y salidas, en regadío y cosecha, cultivadas y baldías y omnívoras y sus plantaciones, como es costumbre, y que su ganado pace en todos sus confines, como es costumbre. era costumbre en tiempos de los paganos, y no envíen cristianos, ni ninguno de otra liga, a habitar en sus fronteras sin su consentimiento, ni en ninguno de sus pastos, ni contra su ganado, ni los alguaciles deben exigir de sí mismos los açofes de madera, bestias y aguas, ni ninguna otra servidumbre de los campamentos, ni deben hacer lo contrario en sus casas, ni en las vides, árboles y frutos, ni deben impedir la predicación en las mezquitas, ni la haciéndose la oración en aquellos días de Venus y sus fiestas, o en otros días, pero deberían hacerlo según su ley, y deberían poder enseñar a los eruditos la Alcora y todos los libros de Alhadet según su ley, y ellos deben ser alcopzis de sus mezquitas, y deben juzgar sus casos en poder de su alcalde, aquel musulmán, que será Eslida en las disputas y divisiones y emprendimientos y ventas, y todos los demás casos según su ley; y los sarracenos que quieran retirarse de allí podrán vender sus herencias y propiedades de los sarracenos a los habitantes de allí, y los alguaciles no los contradirán, ni harán ninguna misión al gobernador del campamento por causa de este lugar. , y que él

y su familia y sus hijos viajen con seguridad por mar y tierra, y que no hagan nada que pueda dañar o usurpar la herencia, excepto el diezmo de los tejidos, la cebada, el lino, el lino, y legumbres; cuando lo deseen, podrán acudir a sus padres dondequiera que estén, y dejar que los muertos sean enterrados en sus cementerios sin ninguna objeción ni misión; y las colonias se darán conforme a su ley, y no darán de ningún producto, es decir, de cebollas, calabazas u otros frutos de la tierra, excepto de las cosechas; y los cristianos no probarán contra los musulmanes, ni con los musulmanes legales, y los musulmanes de dichos campamentos recuperarán su herencia dondequiera que estén, excepto en Valencia y Borriana; y si el propio musulmán ha muerto, su posteridad hereda esa herencia, y si no tiene posteridad, el heredero hereda esa herencia, y los musulmanes que quieran contratar fuera de su aldea pueden hacerlo sin alcayde y servicio contrario. Y los de Eslida, de Ayn, de Veyo, de Palmes y de Sentquero han de ser los guardianes de todas las cosas, desde el día que el Señor preparará estas cosas de campamento hasta que se unan, y al cumplirse aquel año serán siervos arriba. Y el Señor los recibió y manda a su propio pueblo y los mantiene bajo control.

Hecho aquí en Artana, el día 4 del mes del año del Señor de 1242.

Estos son los testigos del asunto: el maestro del Temple; Maestro del Hospital; Guillemus de Entença, Eximinus de Focibus, Ladrón, Eximinus Petri, Comendador Alcanicil, hermano de Garcés. El signo + de Jaime... Yo, Guillermo, el escriba del señor el rey... esto debe ser traducido...

Ḏū al-Ḥiŷŷa

4 Ḏū al-Ḥiŷŷa 639 — *5 Junio 1242*

FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. ʻABD ALLĀH B. IBRĀHĪM B. ʻABD ALLĀH B. QASUM AL-LAJMĪ

Takmila, II Codera, p. 354:

Muḥammad b. ʻAbd Allāh b. Ibrāhīm b. ʻAbd Allāh b. Qasum al-Lajmī el asceta, sevillano, de kunyà Abū Bakr. Aprendió de Ibn Malkūn... se quedó ciego al final de su vida. Transmite de él y de su hermano Ibrāhīm mi compañero Abū Bakr b. Sayyid al-Nās. Murió después de la oración de la noche del jueves 4 de Ḏū-l-Ḥiŷŷa del año 639. Fue enterrado el jueves en la Kudya al-Jayl.

8 Ḏū al-Ḥiŷŷa 639 — *9 Junio 1242*

TOMA DE TAVIRA POR PEYO CORREA, MAESTRE DE SANTIAGO

Coronica del Rey D. Affonso III, pp. 13-17

Los habitantes de Tavilla al igual que los otros moros de las otras villas de su comarca, viendose perseguidos y maltratados por el Maestre y por el miedo que tenían, acordaron que, ya que en este tiempo estaban ya cerca del mes de Junio en que debían recoger sus panes y de ahí a poco llegaba la época de la cosecha para secar y aprovechar sus pasas y frutas, era necesario que procurasen poner con el Maestre treguas hasta San Miguel de Septiembre próximo, y en ese tiempo acabar de recoger por completo sus recolecciones y estar en adelante en mejor disposición para hacerle la guerra y echarlo de la tierra. Esta tregua que pidieron los moros aprovechó mucho al Maestre y las concedió, para hacer sus planes con base, y que en este tiempo no solamente daría descanso a los suyos de los muchos trabajos que habían pasado sino que también se proveería de más gentes que le eran necesarias para el fin deseado de esta empresa.

Estando por causa de esta tregua tanto cristianos como moros seguros, don Pedro Rodrigues, Comendador mayor de Santiago, que estaba en la compañía del Maestre, dijo a los otros caballeros que para distraerse y puesto que estaban en treguas fuesen con sus aves a cazar al lugar de las Antas, en el término de Tavilla y a tres leguas de ella. El Maestre, como persona muy prudente, fue contrario a esto y les dijo que excusasen en tal tiempo su ida porque los moros por su condición no eran menos celosos de la tierra que de las mujeres y por esto con cualquier excusa, siendo hombres sin fe y sin verdad, les podían hacer daño que costaría después muy caro. A lo que el Comendador mayor se volvió diciendo que puesto que estaban en treguas con los moros y tanto las habían querido, no había razón para recelar de ellos, cuanto más que para asegurarse irían a la caza de paz y de guerra.

Con esta confianza el Comendador y con él otros cinco caballeros montaron y tomaron el camino de Tavilla, pasaron por el puente y entraron siguiendo por medio de la plaza de la ciudad y llegaron a las Antas, lugar de la caza, que está a una legua de la villa y cerca del río, donde comenzaron a cazar y a solazarse sin ningún recelo ni sospechar la muerte que les acechaba, pues los moros de Tavilla, cuando vieron pasar de aquella manera a los cristianos y sabiendo que era en su desprecio manifiesto, recibieron gran afrenta porque su visión les hizo recordar las muertes y males que de ellos ya muchas veces habían recibido, y se dijeron: “Los hombres que somos, que sufrimos tanta mengua y tanto desprecio como estos cristianos con soberbia nos hacen, estamos más que muertos y no tenemos orgullo, vergüenza ni corazón, de modo que pasan por aquí los cristianos nuestros enemigos tan seguros como si fuesemos bestias y ellos los señores de nuestra ciudad”.

Diciendo esto crecieron los murmullos y se juntaron muchos con mucha honra y determinación de ir a ellos, como fueron con gran ira y apretados pasos sobre los cristianos, los cuales, que estaban cazando, cuando vieron tantos moros, la prisa y el

entusiasmo con que iban y aunque todavía estaban lejos, asumieron la mala e innegable tensión con que venían, por lo que dejando las aves y su despreocupada caza se juntaron y dijeron: "Está claro que estos moros vienen sobre nosotros y el principal remedio proviene de Dios, que por su piedad nos quiera apoyar y socorrer. Dicho esto lo mejor será que nos preparemos y esperemos como caballeros cualquier ataque que nos venga, pues placerá a Dios que, puesto que somos cristianos, no sólo nos defenderemos sino que con su ayuda los venceremos, y si la suerte nos es tan contraria que no podemos salvar las vidas por los menos venguémoslas antes con sus muertes y démoslas por bien empleadas en su servicio".

Además enviaron al Maestre un mensajero a toda prisa pidiéndole que los socorriese con la prisa y diligencia que en tan poco tiempo le fuese posible, y para defenderse mientras y luchar hicieron una empalizada de ramas de higueras viejas que recogieron y donde los moros con mucha furia vinieron a atacarles, encontrandolos con mucha decisión y una gran resistencia y no tan descuidados como esperaban. Y estando los cristianos en este apuro ocurrió que Garcia Rodrigues, el mercader al que el Maestre consultó para venir al Algarbe como se dijo, yendo de Faro a Tavilla con sus cargas de mercancías según acostumbraba, cuando vió la agitación y alboroto de los moros, les siguió para saber el motivo y cuando vio la lucha y el mucho peligro en que estaban los cristianos volvió rápidamente donde había dejado sus cargas y les dijo a sus servidores: "¡Iros y dejad estas cargas; tomad estas mercancías y repartirlas entre vosotros, pues si vivo no me faltará con qué, y si muero ésto me basta, pues es en el servicio de Dios!".

Y terminado esto arremetió y se lanzó a la empalizada y dentro de ella se juntó con los cristianos, a los que ayudó y se esforzó tanto como a un buen hombre le era posible donde se defendieron durante mucho tiempo y lucharon haciendo y recibiendo muchas heridas, en unos ataques tan fuertes y por tantos lados que uno no podía dar fé de lo que hacía otro. Después de grandes trabajos los cristianos fueron vencidos, la empalizada rota y entrada, y todos ellos, desfallecidos, fueron cubiertos de mortales heridas y acabaron sus vidas como caballeros y buenos cristianos, aunque no fue sin pública venganza de sus vidas como testificaban los cuerpos de los moros sin alma allí mismo.

Mientras se desarrollaba el combate de los cristianos llegó su mensaje al Maestre, que estaba en Cacella, que a toda prisa partió buscando socorrerlos, pues bien sabía que los caballeros eran tales que, sin miedo ni otro desfallecimiento, habían de vivir o morir, y siguió su camino para que le vieran, y sin oposición ni defensa de nadie entraron por la ciudad y su plaza con tanta prisa y premura en el deseo que llevaba de socorrer a los cristianos que pasando por ella no reparó en que libremente y sin peligro podía tomarla si quisiera. Cuando llegaron a Antas y encontró y vió a todos sus caballeros muertos, irritado y colérico por hecho tan feo tuvo con los moros que por allí encontró una feroz lucha donde mató que sus huesos se vieron después durante mucho tiempo allí formando un gran montón. A los demás, que huyeron, los fue persiguiendo al alcance y haciendo en ellos grandes estragos hasta la ciudad, cuyas puertas los moros encontraron cerradas porque sus habitantes y las gentes que en ellas quedaron, cuando vieron pasar al Maestre

en socorro de los caballeros, entendieron bien cuál sería su determinación cuando supiese lo que pasó.

Por esto cerraron bien sus puertas y no las quisieron abrir a los que venían huyendo, sólo les abrieron un pequeño póstigo y oscuro contra la muralla, sobre el que dio el Maestre y los hirió con tanta ferocidad y energía que, sin encontrar ningún ánimo para defenderse ni para cerrar la puerta, entró por ella el Maestre a la vez que ellos y tomó la ciudad y se apoderó de ella, y dentro y fuera de ella hicieron el Maestre y los suyos un gran estrago. En este tiempo era señor de Tavilla Abenfalula, moro, que no se sabe si murió en estas luchas o si se quedó en el lugar, como algunos otros hicieron. Esta batalla, la muerte de los caballeros y la toma de la ciudad ocurrió todo a nueve días de Junio de mi doscientos cuarenta y dos (1 Ḏū al-Ḥiŷŷa 639). El Maestre, una vez se apoderó por completo de la ciudad y la dejó bien asegurada, con algunas gentes de armas volvió a Antas, donde los caballeros muertos yacían, y derramando copiosas lágrimas por ellos, dándo grandes gemidos y tristes suspiros, los mandó separar de entre los cuerpos de los moros que mataron y llenos de mucha sangre de las grandes heridas de que murieron los hizo llevar a la ciudad y a la mezquita, que el Maestre hizo consagrar como iglesia de la Invocación de Nuestra Señora mandando después hacer un gran monumento de piedra en que se pintaron siete escudos, todos con las vieiras de Santiago, y en él los seis caballeros y García Rodrigues fueron sepultados. Sus nombres son estos: Pedro Rodrigues, Comendador mayor, Mem do Vale, Duram Vaaz, Alvaro Gracia, Estevam Vaaz, Beltram de Caya y el mercader García Rodrigues, cuyos cuerpos fueron después tenidos en gran reverencia y devoción y piedad no sin motivo, pues como mártires derramaron su sangre y como fieles católicos perdieron sus vidas por la fé de Jesucristo nuestro Señor.

Cronica de D. Paio, 12 y 13.
Monarchia Lvstiana, IV, 146

Mientras los cristianos habrían llegado con un mensaje del Maestro a Cacella donde estaba e inmediatamente cabalgaron con su gente lo más posible para correr hacia ellos porque en ese día digo porque sabía bien que la otra mingoa no pasaría por ellos excepto ganar o morir y trajo el camino que tomaron y entró por la puerta de la villa y pasó por la plaza sin ninguna contradicción y tan celoso iba a ayudarlo ya que no ve sentido en tomar la villa que bien podría tome después y cuando llegó a Anttas y vio los caballeros muertos se entabló con los moros la batalla fue muy dura y murió tanta gente de ellos que aún hoy su enemigo sigue allí y desde que los derrotó ha seguido llegando hasta ellos, causándoles grandes daños. Los moros que estaban en la villa cuando pasó el Maestro, se asustarán de su venida y no les importará que el Maestro supiera de esta parte y rápidamente verán las puertas, temiendo lo que vendrá después y cuando los vean huir, no se atreverán a abrir las puertas y saldrán a recogerlo dentro y abrirán una puerta oscura que está contra Mouraria y los cristianos se encontrarán allí con ellos y no teniendo acuerdo dentro de sí para defenderse, el Maestro entró con ellos de regreso y tomó la villa y tomó posesión de ella y fue extraño la matanza que el Maestro y sus seguidores harán a los moros y también a nosotros en el pueblo así como a los que morirán afuera y no está claro si Abén Fabilla

Mouro Señor de este lugar fue a esta batalla y murió en ella o si se quedó en el lugar y qué fue de él.

Esta batalla se libró y fueron muertos los moros y Tavira fue vencida por los moros el día once de junio en el día de San Juan Bernabé en la era de mil doscientos cuarenta y dos años; y fue tomada la villa, dejando seguro al Maestro y juntando gente en Anttas, donde yacían los caballeros muertos, y con gran pena y dolor los sacaron de entre los moros donde arrojaban sus cuerpos.

En sangre con espadas desnudas y nos trajeron a la villa y las construyeron en la mezquita mayor de la Iglesia de Santa María y ordenaron al Maestro hacer una jugada en la que colocó siete escudos con las veneras del Señor Santiago y allí fueron enterrados los seis. Y el comerciante que los acompaña, cuyos nombres son Dom Pero Pais, comandante en jefe, Mem do Valle, Damião Vaz, Alvaro Gracia, Estevão Vaz, Valério de Osá y el comerciante Gracia Rodrigues, cuyos cuerpos fueron posteriormente considerados una gran reliquia y reverencia. Y devoción como a los mártires que exigirán su sangre en honor de la fe de Jesucristo.

Finales año 639 – *Junio 1242*

RECONQUISTA DE ALCIRA

Nafḥ, IV: p. 472:

Tomó el enemigo Alcira por capitulación en el año 639, a finales.

FALLECIMIENTO DE MUHAMMAD B. AHMAD B. ‘ABD ALLAH B. AHMAD AL-ISTIYYI AL-HUMAYRI

Ihata II, p. 329:

Malagueño; originario de Écija, se trasladaron sus antepasados a Málaga. Su kunya: Abu ‘Abd Allah… De letra del visir Abu Muhammad ‘Abd al-Mun’im b. Simak: Dice: Llegó a Granada, creo que en el año 639, y le aquejó la enfermedad del vientre durante ocho meses en casa de mi padre ¡Dios tenga misericordia de él! Le atendimos los tres hermanos hasta que murió ¡Dios tenga misericordia de él!, y fue enterrado en su sepultura, la morada de la cultura, en la rawda del faquih Abu-l-Hasan Sahl b. Malik.

1-7-1942 – 20-6-1943

Ṣafar

CONCESIÓN DE SEGURA A LA ORDEN DE SANTIAGO

Bullarium Santiago, p. 117, script I

Por el presente escrito tanto al presente como al futuro, se hace notorio y manifiesto que yo Fernando, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, y de Toledo, León, Galicia y Córdoba, con el consentimiento y beneplácito de la Reina de Doña Berengera, concedo la villa, que se llama Segura, hasta el año 1245. Bajo la Bula de Inocencio IIII, carta hecha en la villa el XXI de Agosto Era MCCLXXX.

Rabīʿ segundo

Aprox. Rabīʿ II 640 — *aprox Septiembre 1242*

CONQUISTA DE CHINCHILLA

Chronicon Cordubensis, p. 627

En la era de Çesar de mill e dozientos e ochenta anuos gano el infante don Alfen fijo del rey don Fernando a Chinchilla e a las Pennas de Sant Pedro.

Ŷumāda segundo

MUERE AL-RAŠĪD

Al-Zarkašī, p. 41

El viernes 10 de Yumada II 640 (5 de diciembre de 1242)- Al Rasid, soberano de Marraquech, se ahogó, se dice, en uno de los depósitos del palacio, se dice que aún salió vivo del agua, aunque ya estaba muerto antes de ser llevado al borde. Había reinado diez años, cinco meses y 10 días.

Mes Ŷumāda II 640 aprox. — *Diciembre 1242 aprox.*

EL REY ENFERMO EN BURGOS

Primera Crónica General, p. 741:

Paziaguada esta contienda del alboroçamiento que don Diego Lopez auie tomado, et abenido ya muy bien con el rey don Fernando su sennor, segunt la estoria cuenta, en la sazon el rey don Fernando, commo dicho auemos, estando en Burgos, ouo de acaesçer que adoleçio muy mal.

Crónica de Castilla, p. 322:

E ya signada1 esta contienda del aborrecemiento que don Diego avía tomado, e avenido ya muy bien con el rey don Fernando su señor, segunt su estoria, cuenta a la sazón cómmo el rey don Fernando, estando en Burgos, ovo de acaeçer que adoleçió mal.

Coronica de los onze reies de España, f. 153:

Azagada esta contienda de alboroçamiento que don diego lopez auie formado y auenido ya muy bien con el rei don Fernando su señor según la historia cuenta a la sazon quel rei don Fernando como dicho auemos estaua en burgos ouo de acaeçer que adolesçio muy mal.

IBN JALĀṢ SE REBELA EN CEUTA

Al-Dajira al-Saniyya, p. 61:

En él (640) se alzó Ibn Jalāṣ en Ceuta tras la muerte de al-Rašīd, que le había puesto a su frente, y se hizo con ella en su propio nombre.

IBN JALĀṢ DE CEUTA RECONOCE LA SOBERANÍA ḤAFṢÍ

Bayān: p. 149:

Se le rebeló en Ceuta Abū 'Ali b. Jalāṣ, el valenciano, proclamando al emir Abū Zakariya' al-Ḥafṣi.

'Ibar VII, p. 63:

Desde el gobierno de 'Abd al-Mū'min Ceuta y Tánger habían sido consideradas como las gobernaciones más importantes del imperio almohade, ya que eran a la vez fortalezas marítimas, puertos de mar, arsenales de construcción y lugares de embarque para los que querían tomar parte en la Guerra Santa. De modo que el mando de estas plazas fue siempre dado a emires de la familia real. Abū 'Alī b. Jalāṣ[132], el valenciano, había sido encargado por al-Rašīd de administrar la ciudad y la provincia de Ceuta, como dijimos, y en el año 640, después de la muerte del Califa, reconoció como soberano al emir Abū Zakariyyā', que acababa de erigir Ifrīqīyya como reino independiente. Hizo partir a su hijo Abū-l-Qāsim con un acta de reconocimiento y una suma de dinero destinada al monarca Ḥafṣí, y éste confió el gobierno de Tánger a Yūsuf al-Hamdānī b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Aḥmad, apodado Ibn al-Amin. Éste tomó el mando de la tropa andalusí que estaba allí de guarnición y se instaló en la alcazaba.

Beréberes, II, p. 323:

En el año 640, tras la muerte de al-Rašīd, la mayoría de las ciudades de al-Andalus proclamaron la soberanía de Abū Zakariyyā' que, convertido en todopoderoso en Ifrīqīyya, acababa de someter a Tlemcen. Ibn Jalāṣ, que había ganado bastante dinero y partidarios, se volvió también hacia este emir y abrazó su partido. Ante la noticia de que el gobernador de Tánger había hecho llegar su homenaje al soberando de Ifrīqīyya, las gentes de Qasr Ibn 'Abd al-Karīm se apresuraron a imitar su ejemplo. Entonces Abū Zakariyyā' nombró a Ibn Jalāṣ gobernador de la ciudad de Ceuta y de su provincia..

Al-Dajira al-Saniyya, p. 61:

Luego escribió ofreciéndosela al emir Yaḥyà al-Ḥafṣi, señor de Ifrīqyya.

[132] أبو علي بن خلاس

JUEZ DE CEUTA CON IBN JALĀṢ

Al-Ḏayl, VI, p. 20:

Muḥammad b. Aḥmad b. ‘Isà al-Tuŷībī: Cordobés, Abū Yaḥyà b. al-Ḥāŷŷ. Aprendió de al-Ḥāŷŷ Abū Bakr b. al-‘Arabi, Abū Ŷa’far b. Yaḥyà, Abū ‘Abd Allāh b. al-Sarat, Abū-l-Qāsim b. Baqī y Abū Muḥammad b. Ḥawṭ Allāh. Era de una familia ilustre, noble e ilustrada. Tenía buena caligrafía en lo jurídico y era un literato elocuente. Le nombró juez de Ceuta Abū ‘Alī b. Jalāṣ cuando fue caudillo en ella. Murió en el año 648 o 9.

Takmila, II Codera, p. 363:

Muḥammad b. Aḥmad b. ‘Isà al-Tuŷībī al-Qurṭubī, de kunyà Abū ‘Amr, conocido por Ibn al-Ḥāŷŷ. Transmite de Ibn Baqī… se encargó del juzgado de Ceuta para Abū ‘Alī b. Jalāṣ; era literato. Murió en el año 648 o 649.

Raŷab

22 Raŷab 640 — *15 Enero 1243*

FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. ‘ABD ALLĀH B. MUḤAMMAD B. JALAF B. ‘ALĪ B. QĀSIM AL-ANṢĀRĪ

Takmila, II Codera, pp. 354-355:

Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Muḥammad b. Jalaf b. ‘Alī b. Qāsim al-Anṣārī, valenciano, se dice que era de la familia de Abū Muḥammad b. Qāsim, el juez de Calatayud. Él decía que era originario de Calatayud y que su antepasado fue allí juez, de kunyà Abū ‘Abd Allāh. Aprendió de Abū-l-‘Aṭṭā’ b. Naḏīr… se ocupó del sermón después del estallido de la guerra civil y fue conocido por la miseria que le alcanzó en esto; pidió ser dispensado y se le dispensó, y permaneció en Játiva durante el asedio de Valencia porque se dirigía a Murcia para pedir ayuda a su gente. Murió en Orihuela la tarde del jueves, 22 de Raŷab del año 640. Fue enterrado a la oración de la Comunidad; en su entierro estuvieron los notables y el pueblo y se agolparon sobre sus parihuelas hasta romperlas para procurarse bendiciones a traves de él… Había nacido según me dijeron el lunes, 23 de Ramaḍān del año 554.

Raŷab 640 — *Enero 1243*

FERNANDO III MANDA A SU HIJO ALFONSO A LA FRONTERA

Primera Crónica General, p. 741:

Et por razon que la tregua que auie el rey de Granada con el era ya salida, et don Aluar Perez que se solie parar a fecho desa frontera era ya muerto, mando el rey a don Alfonsso su fijo que se fuese para alla, et guisol muybien et enbio conel a don Rodrigo Gonçalez Giron.

Crónica de Castilla, p. 322:

Por esta razón que la tregua que el rey de Granada avía con él era ya salida, e don 162r°a Áluar Pérez que se solía parar a fecho de essa frontera era ya muerto, e mandó el rey a su fijo don Alfonso que se fuese para allá, e guisólo muy bien, e enbió con él a don Ruy Gonçálex Girón.

Coronica de los onze reies de España, f. 153:

E por razon que la tregua que auie el rei de granada con el era ya salida y don aluar perez que serie ya el fecho de la frontera era ya muerto mando el rei a su hijo don alfonso que se fuese para alla e guisole muy bien e ymbio con el a don Ruiz Giron.

EN TOLEDO LE LLEGAN EMISARIOS DEL REY DE MURCIA CON PLEITESÍA

Primera Crónica General, p. 741:

El infante don Alfonso seyendo en Toledo et queriendo ende mouer para esa frontera del Andalozia, llegaron y mensaieros de Abenhudiel, rey de Murçia, que yuan al rey don Fernando su padre en pleytesia de Murcia et de todas las otras uillas et castiellos dese regno, que se querien dar al rey donFernando su padre et meterse en su merçed. El infante, quando los mensaieros uio et la pleytesia con que yuan, plogol mucho et no les dexo pasar mas adelante, mas otorgogelo por el rey su padre et por sy.

Crónica de Castilla, p. 322:

E el ynfante don Alfonso, siendo en Toledo e queriendo dende salir para la frontera del Andaluzía, llegaron ý mensageros de Abén Budie, rey de Murçia, que yvan al rey don Fernando su padre, con pletessýa de Murçia e de todas las otras villas e castillos de su reyno, que se querían dar al rey don Fernando su padre, e meterse en su poder a ssu merçed. Et [el] infante, quando los mensajeros vio e la pletesýa con que yvan, plógole muncho e non les dexó passar más adelante, mas otorgólo por el rey su padre e por sý, e fízoles tornar de allý luego.

Coronica de los onze reies de España, f. 153:

Y el infante don alfonso seiendo en Toledo quiriendo ende mouer para esa frontera, llegaron hi mensajeros de boz del rei de murcia que yuan al rei don Fernando su padre en pelitesia de murcia y de todas las otras villas y castillos desse reino y se quirien dar al rei don Fernando su padre e meterse en su merced el infante quando los mensajeros vio y la pleitesia con que iuan plogole mucho e no los dexo passar mas adelante mas otorgogelo por el rei su padre y por si.

Al-Dajira al-Saniyya, p. 57:

En él (639) se dirigieron los jeques de Murcia a Alfonso y los capturó.

Ramaḍān

JAIME I ESTABLECE QUE NINGÚN MUSULMÁN PIERDA NADA AL SER BAUTIZADO

Docs. Jaime I II-369 p. 154

Noverint universi quod nos Iacobus... pei nos et mones successiones, nostros in Aragonia et Cathalonia, Maioricus, Montepelusano, tam regno Valencie ac universo dominio et jurisdiccione nostra quam alicubi habemus nunc vel in posterum nos et successores nostra, auxiliatem Domino, habituri sumus, pro amore domum nostri Ihesu Christi et gloriose virginis matris sue et remedio nostro, in perpetuum statuimus quod quincum que iudeusvel sarracenus qui Spiritu Sancti gracia fidem voluent recipere orthodoxam ac baptisme lavacram salutaris, libere et absque ullius contradiccione possit hoc facere, no obstante predecessorum nostrorum vel alicuius statuto, prohibicione vel pacto vel eciam super obtenta consutudine, ita quod propter hoc nihil di bonis suis mobilibus et inmobilibus ac se moventibus, que prius habibat, amitat, anmo secure ac libere habeat, teneat ac posideat auctiritate nostra, salva legitima filiorum et iure proximorum converse ita est quod de bonus converse dicti filia seu proxim nihil, ipso vivente, sed post mortem eius illus solum et nihil amplius petere valeant quam quod si deccessisset iudismo uci paganismo petere racionabilater potuissent; ut sicut tales ex hoc divinam gracem promentur, sic et nostran qui, Dei voluntatem et beneplacitum imitari debemus obtinere noscantur.

Datum Illerde, Illi idus marcii, anno Somini MCCXLLII.

Signum Iacobi… Testes sunt: Raimundus Berengueri d´Arger; Petrus de Montecanato: Guillemius de Angularis; Berengarius de Angularis. Sig + num Guillemius scribe qui… hoc scribi fecit.

Ramaḍān 640 — *Marzo 1243*

EL INFANTE ALFONSO VA TRAS LA DELEGACIÓN MUSULMANA A MURCIA

Primera Crónica General, p. 741:

Et fizolos tornar dalli luego; et el otrossi fuese luego en pos ellos.

Crónica de Castilla, p. 322:

Et él otrossý fuese luego en pos ellos.

Coronica de los onze reies de España, f. 153:

E fizoles tornar de alli luego y el otrosi fuese empos ellos…

FALLECIMIENTO DE SULAYMAN B. YAHYÀ AL-QAYSI

Dayl IV, pp. 97-98:

Sulayman b. Yahyà b. Sulayman b. Yaddar al-Qaysi: Sevillano, originario de Marchena, Abu ‘Amr al-Diqduh; estudió con Abu-l-Qasim b. Abi Harun… murió (98) en Ramadan del año 640, tras salir los musulmanes del asedio, y fue enterrado en Triana.

Šawwāl

6 Šawwāl 640 — *29 Marzo 1243*

FALLECIMIENTO DE MUḤAMMAD B. AL-BANNĀ’

Ḏayl V: 1283, pp. 681-2:

Muḥammad b. Aḥmad b. ‘Abd al-Raḥmān al-’Ubaydi: Sevillano, de kunyà Abū Bakr b. al-Bana’. Aprendió el Qur’ān con Abū-l-Ḥasan b. ‘Aẓīma; transmitió de Abū Bakr b. Ṭalḥa, los Abū-l-Ḥasan: Ibn Ŷābir al-Dibay e Ibn ‘Abd Allāh b. Amina, que le distinguió mucho,

Abu-l-Ḥakam b. Baryan, Abū ʻAlī b. al-Salubin, Abū Muḥammad Fadil, Abū-l-Mutawakkil al-Hayṯam, Abū-l-Maŷd Huḏayl y otros.

Era literato, escritor, poeta, participaba de todas las ciencias con una intensidad que le hacía devorarlas. Por eso no se encuentra en lo que se conserva de su poesía o prosa el esplendor característico o la finura del impresor. Fue uno de los que estuvieron involucrados en la dirección de su ciudad al final, hasta que se apoderaron de ella los cristianos. Alguien de su círculo íntimo reunió sus cartas en cuatro gruesos volúmenes, y cuando fue informado de ello, escribió con su puño y letra al dorso del primero de ellos:

He reflexionado y no considero nuevo
* la mayor parte de lo que hay en él, y no estoy satisfecho.
He buscado salvación en la buena obra y no
* he obtenido su elevación, y no estoy satisfecho.

Tenía buena caligrafía, hermoso método en las hojas, precisa vocalización; preparaba por sí mismo una serie de copias cada día, sin que dejase de hacerlo más que cuando se lo impedía una enfermedad o un viaje, dando igual que se tratase de cosas de provecho o de anotar curiosidades escogidas de cada día. A menudo el deseo por esto era un deseo virulento que le dominaba, hasta el punto de que se dice que sacó con él cuando salió de Sevilla cerca de quinientos libros escritos por su mano, de los que me he informado de sesenta o más. Fue secretario de los gobernadores de Sevilla para los Banū ʻAbd al-Mūʼmin, especialmente y a menudo de Abū ʻImrān b. Abī ʻAbd Allāh b. Yūsuf b. ʻAbd al-Mūʼmin. Hubo entre él y Abū-l-Muṭarrif b. ʻAmīra y Abū ʻAbd Allāh b. al-Yinnan y otros literatos de su época carteo…

Murió en Ceuta, después de la oración de la tarde del viernes, a seis pasados de Šawwāl del año 640. Tenía unos 65 años.

8 Šawwāl 640 — *31 Marzo 1243*

D. RODRIGO TERMINA SU HISTORIA

Chronicon Ecclesiastico Toledano, f. 44:

1243 Este año en último día de Março remata su historia el Arçobispo D. Rodrigo.

Primera Crónica General, p. 736:

Dize el arçobispo don Rodrigo de Toledo et primado de las Espannas, que esta estoria conpuso en latin –acabando, espediose della- estas palabras, et en cabo: “Esta obra penequua conpusela yo, asy como sope et pude; ef fue acabada en el anno de la Encarnaçion del Sennor quando andaua en mill et dozientos et quarenta et tres annos, andados veynte et seys annos del reunado del muy noble sennor rey don Fernando; et acabela en la quinta feria, esto es en el jueues desta semana, vn dia antes de las calendas de abril, et fue en el postrimero dia de março; andando el nuestro obispado en treynta et

tres annos, et la era de Octauiano Çesar Augusto en mill et dozientos et ochenta et un annos. Et uagaua estonçes la siella apostoligal un anno, que auie, et ocho meses et diez dias: Gregoria papa el noueno entrado la carrera de toda la carne estonçes", fascas que morio: ca la carrera de toda la carne esta es, que toda alma que en carne biua, por fuerça de la natura quel puso Nuestro Sennor Dios, a de yr a la muerte, et por ende dize: "Gregorio el noueno entrado la carrera de toda carne de muerte", fascas que era muerto. Mas es de saber aqui que "toda la carne" se dize en esta palabra por el ome solo, o por la muger, que un alma que vaya a esta carrera, de toda carne, de muerte; et depues desto, qual mereçiere. Et fata aqui, dize esta estoria, que "fata aqui alcançe; et de aqui adelante, diganla los que venieren, de las cosas que acaesçieren en pos destas, que non dixiemos".

Crónica de Castilla, p. 316:

Dize el arçobispo don Rodrigo de Toledo e primado de la Españas, que esta estoria conpuso en latín acabándola, e en cabo2: «Esta obra pequeña, conpúsela yo assý commo supe e pude, e fue acabado en el año de la encarnaçión del Señor, quando andaua en mill e CCXLIII años, andados XXVI años del reynado del rey don Fernando, e acabéla en la quinta feria, esto en el jueues d'esta semaña, vn día antes de las kalendas de 158r°b abril, e fue en el postrimero día de março, andado el nuestro arçobispado en treynta e tres años, en la era octauiana Céssar Augusto en mill e CCLXXXI anos, e vagaua estonçe la silla apostolical vn año avía e ocho messes e diez días, e Gregorio el IX° papa entrando a la carrera de toda la carne, e esto es que toda alma, por fuerça de la natura que en carne biua que el Nuestro Señor Dios le pusso ha de yr a la muerte, e por ende, don Gregorio el IX°, entrada la carrera de toda carne fasta que era muerto; mas es a quien toda carne se diz en esta manera3, por el ome solo o por la mugier en alma que vaya a esta carrera de muerte de toda carne e después d'esto, qual mereçiere. E fasta aquí dixe en esta estoria que fasta aquí alcançé, e de aquí adelante, díganla los que venieren de las cossas que acaeçieren en pos éstas que nós dixiemos».

Coronica de los onze reies de España, f. 150:

Dize el arzobispo don Rº de Toledo primado de las Españas que esta historia compuso acabandola en latin y espidiose della estas palabras y estado: esta obra pequeña compusela yo como supe asi y fue acauada en el año dela encarnaçion del Señor quando andaua en mill e doscientos e quarenta e tres años andados ueinte y siete años del reinado del rei don Fernando y acabela en la quinta feria y esto el jueues dela semana Un dia antes de las carnestolendas de abril Y fue el postrimero dia de março andando el nuestro arçobispado en treinta y tres años en la era de octauiano çesar augusto de mill e doscientos y ochenta y un año e uacaua estonçes la silla apostolical un año auie y ocho meses y diez dias e gregorio papa el noueno entrado la carrera de toda la carne esta es que toda alma que en carne uiua por fuerça de natura que le puso nuestro Señor dios a de ir a la muerte e porende dize gregorio el noueno entrada la carrera de la uerdad de toda carne fasta que era muerto mas es de sauer aqui que toda la carne se dize por esta palabra por el

home solo e por la muger en alma que uaia en esta carrera de muerte y de toda carne. Y despues desto qual mereçiere y fasta aqui dize en esta historia que fasta aqui alcançe y da de aqui adelante digan los que vinieren las csas que acaesçieren en pos estas que diximos.

MUERE EN LA FRONTERA DE ALEJANDRÍA EL PADRE DE IBN SA'ID

Nafh II: pp. 333-335:

Dice[133] (Ibn Sa'id) en el Mugrib, cuando da a conocer a su padre, el famoso katib Abū 'Imrān Mūsà b. Muḥammad b. 'Abd al-Malik b. Sa'id, lo siguiente, en resumen:

"Si no fuera porque él es mi padre, me extendería en su recuerdo, y le concedería al describirlo el rango que merece; pero es suficiente como descripción lo que le he dedicado en esta biografía, y las citas que se han dado de él y se darán a lo largo de este libro, siendo cada uno de los que se ocuparon de esta obra un río, mientras que él es un mar, y por la fama de que goza como conocedor de la historia y el interés por la literatura en su país, en donde no precisa advertencia ni exageración. Tiene en poesía y en prosa una abundancia que proclaman los cálamos y una proliferación que hace pedir auxilio a la (misma) lluvia. Entre las maravillas que presencié de él, está que vivió sesenta y siete años y no le vi ni un día en que dejara de leer algún libro o de escribir aquello que lo eternizó, incluso ni los días de fiesta dejaba de hacerlo: entré a verlo un día de fiesa en que estaba haciendo un gran esfuerzo por escribir, y le dije: "¡Oh mi señor!, ¿acaso en este día no descansas?"; me miró irritado y dijo: "Pienso que no tendrás éxito nunca. ¿Acaso crees que el descanso está en otra cosa que esto? ¡Por Dios! no hay descanso que llegue a tanto, y deseo que Dios Altísimo duplique mi vida hasta que termine el libro del Mugrib como es mi propósito". Y continúa: "Esto conmovió tanto mi pensamiento que me volví con él y no me deleito con otra dicha distinta. Y, si no fuera por aquello, no hubiera llegado esta obra a lo que veis".

Nadie hubo más aficionado que él a recorrer lugares, ni a visitar a los personajes ilustres, sacando provecho de cuanto veía y oía. Acerca de su pasión por la anotación y la lectura de libros decía:

¡Oh el que aniquila su vida entre vasos y cuerdas,
* y el que vigila en la oscuridad a las estrellas brillantes!
¡Llora a un amante que lo desdeñó, o llama a quien
* revolotea cerca de él como un ramo que sonríe florido!
Viviendo holgadamente entre placeres que lo destruyen,
* no perdura por la gloria ni por su conducta.
-238- Me censura por permanecer escribiendo,
* y se admira de mi paciencia y de mi pensamiento.
Dice: "¿Por qué has desgastado tu vida en

[133] Tesis Del Moral.

* tinta y páginas, separado de los ramos y de la belleza?
Permaneciste velando a lo largo de la noche con fatiga,
* y no fuiste remiso al término de los días en el hastío".
¡Ya está bien!, yo sé a qué horizonte aspira
* mi pensamiento: pregunta a las obras,
y escucha lo que dice aquel cuyas bellas producciones son recitadas
* después de haberse convertido en algo semejante a la tierra, como el muro:
"Fueron, en vida, la belleza de los que están en la tierra, y,
* después de la muerte, son la belleza de los libros y de las biografías"[134].

Termina. Nació Abū 'Imrān Mūsà b. Muḥammad el cinco de Rayab del año setenta y tres y quinientos. Murió en la frontera de Alejandría el martes, a ocho de Šawwāl del año 640.

10 Šawwāl 640 — *2 Abril 1243*

LA GENTE DE MURCIA PONE LA CIUDAD EN MANOS DE LOS CRISTIANOS (TRATADO DE ALCARAZ)

Bayān: p. 163:

También, cuando la gente de Murcia depuso a Abū Bakr b. Hūd, su califa, y lo expulsó de la ciudad, corrió a los cristianos, vecinos a ella, quienes le dieron un castillo en que lo alojaron y fue el más grave daño para los murcianos, hasta que acamparon ante ella y la tomaron, según resumiré, si Dios quiere, ¡exaltado sea! el año 662, cuando sobrevino la guerra entre los musulmanes y los cristianos al fin de la tregua pactada este año.

Anónimo: pp. 183-4:

También los murcianos, cuando destituyeron a su califa Abū Bakr b. Hūd y lo expulsaron de la ciudad, acudieron a los cristianos sus vecinos y les dieron un castillo para que viviesen en él. Arreciaron los ataques de los cristianos a los murcianos, hasta que los cercaron con su ejército y se apoderaron de ella, como expondré brevemente el año 662, cuando ocurrió el desacuerdo entre los musulmanes y los cristianos, al expirar las paces firmadas este año.

Ḥulla II: nº 168, p. 314
Nafḥ, IV: p. 472:

Se apoderó el enemigo de Murcia por capitulación a mediodía del jueves, décimo día de Šawwāl[135]. Había puesto Aḥmad b. Muḥammad b. Hūd a su hijo como gobernador de Murcia con un grupo de notables de los cristianos, y se apoderaron de ella por capitulación. ¡No hay fuerza ni poder sino en Dios!.

[134] Rima *ri*, metro *basit*.
[135] Jueves era el 10 de Sawwal del 640 (9.4.1243)

Mugrib, II, nº 541, p. 225
Takmila, II Codera, pp. 354-355

A mediodía del jueves 10 de Šawwāl siguiente envió Aḥmad b. Muḥammad b. Hūd a su hijo como gobernador de Murcia con un grupo de notables de los cristianos. Se apoderaron de Murcia pacificamente.

Anales Toledanos II, p. 409:

El Infant D. Alfonso fillo del Rey D. Ferrando, ganó a Murcia, e otros Castiellos muchos, Era MCCLXXXI.

Anales Toledanos III, p. 413:

Era MCCLXXXI tomó el Rey D. Alfonso, fijo del Rey D. Fernando, seiendo Infante, Murcia.

Primera Crónica General, pp. 741-742:

Et el llegando a Alcaraz, los mensaieros de Murçia et los otros pleyteses de parte de Abenhudiel et de toda esa tierra venieron y, et firmaon su pleito.

Crónica de Castilla, p. 322:

E él llegando al alcáçar, e los mensajeros de Murçia e los otros pletesses de parte de Abén Budiel4 e de toda essa tierra, fueron tornados ý e firmaron allý su pleyto.

Coronica de los onze reies de España, f. 153:

Y en llegando a alcaraz los mensajeros de murcia e los pleiteses de parte de abenHūd rei de toda essa tierra fueron tornados y firmaron el su pleito.

OPOSICIÓN DE MUḤAMMAD B. ʻALĪ B. AHLÀ DE LORCA A LA RENDICIÓN DE MURCIA

Ḥulla II: nº 168, p. 314:

Muḥammad b. ʻAlī b. Ahlà, Abū ʻAbd Allāh. Ejerció el poder en Lorca trasladándose de la enseñanza a la jefatura. Me junté con él para el conocimiento de la ciencia de la palabra y aprendí de él, teniendo con él intimidad. Su familia es de los muladíes de nobleza antigua, por eso se ayudó de ellos según quiso, de la que era para la gente de su tierra de gran valentía y ánimo.

Cuando la gente de Murcia la puso en manos de los cristianos, en Šawwāl del año 640, les hizo ver su error y les manifestó su oposición, y empezó a combatirles con la lengua y con el hierro, exhortándoles a que entrasen en su intención y se desviasen a su lado; hasta que se vio obligado a buscar la reconciliación, y así permaneció hasta que murió a principios del año 45. Tiene poesías que dan testimonio fiel de sus creencias.

Mugrib, II, nº 541, p. 225:

Ahora se ha rebelado en ella Ibn Ahlà, que es uno de sus notables; ha obtenido mucha ayuda de los cristianos y su favor. ¡Dios le asista!

Ḏū al -Qa´ada

10 Ḏū al-Qa´ada 640 — *1 Mayo 1243*

ENTRADA DEL INFANTE ALFONSO EN MURCIA, RECIBE EL ALCÁZAR

Primera Crónica General, p. 742:

Et don Alfonso muio luego de alli con ellos, et fue reçebir al rey de Murçia. Et fue y con el el maestre don Pelay Correa de la orden dUcles quel ayudoy mucho et muy bien en rrazon de las pleytesias et en grant costa que fizo, faziendo y muy grant seruicio a el et al rey su padre, teniendo todauia muy grant costa et partiendo de su conducho por las fortalezas et con quien lo non tenie; et fizo y mucho bien. Et los moros entregaron el alcaçar de Murçia al infante don Alfonso.

Crónica de Castilla, p. 322:

Et don Alfonso movió luego de allý con ellos e fue recebir al rey de Murçia, e fue con él el maestre don Pay Correa, de la orden de Vnclés6, que le ayudó ý mucho e muy bien en razón de las pletesýas e en grant costa que fizo, faziendo ý muy granado seruicio a él e al rey su padre, e teniendo todavía muy grant costa, e partiendo de su conducho por las fortaleças e con quien lo non tenía, fizo muncho bien. E los moros entregaron el alcázar de Murcia al ynfante don Alfonso.

Coronica de los onze reies de España, f. 153:

Y don alfonso mouio luego de alli conellos e fue recebir el rei de murcia e fue desde ay el maestre don pelaio de la orden de uelez e le ayudo mucho e muy bien en razon de las

pelitesias y gran costa que hizo faziendo muy gran seruicio al rei su padre y a el teniendo toda uia gran costa e partiendose de su coducho por las fortalezas y con lo que no tenia y fizo hi mucho bien a los moros entregaron el alcaçar de murçia al infante don alfonso en voz del rei don Fernando su padre.

SE ENTREGAN CREVILLENTE, ALICANTE, ELCHE, ORIHUELA, ALHAMA, ALEDO, RICOTE Y CIEZA

Primera Crónica General, p. 742:

Et apoderaronle en todo el sennorio, et que leuase las rentas del sennorio todas, saluo cosas çiertas con que auien a rrecodir a Abenhudiel et a los otros sennores de Creuillen t dAlicante et dElche et de Orihuela et dAlhama et dAlaedo et de Ricot et de Cieça et de todos los otros logares del reyno de Murçia que eran sennoreados sobre si. Et desta guisa apoderaron los moros al infante don Alfonso, en boz del rey don Fernando su padre, en todo el reyno de Murçia, saluo Lorca ete Cartagena et Mula que se non quisieron dar nin entrar en la pleitesia que los otros: et ganaron y poco, ca a la çima ouieronlo a fazer, mal su grado.

Crónica de Castilla, pp. 322-323:

...e apoderáronlo en ella e todo el señorío, e que leuasse las rentas del señorío todas a saluo, fueras ende cossas çiertas con que avían de recudir al (*sic*) Ben Budiel e a los otros señores de Çeruil, e de Alicante, e de Elche, e de Orilla1, e de Alhama, e de Alhando, e de Retoa, e de Cieça, e de todos los otros lugares del reyno de Murçia que aseñorados sobre sý eran. E d'esta guissa apoderaron los moros al ynfante don Alfonso en boz del rey don Fernando su padre, en todo el reyno de Murcia saluo Lorca e Cartagena e Mula, que se non quisieron dar nin entrar en las pletesías con los otros; e ganaron ý poco, que a la çima oviéronlo a ffazer a mal de su grado.

Coronica de los onze reies de España, f. 153:

Y apoderaronle en todo el señorio que lleuasse las rentas del señorio todas saluo cosas çiertas o que auien a xecudir a abenHūd y a los otros señores de creuillen y de alicante y de bol y de oriuela y de alhama y de laeda y de ricote y de çuçar y de todos los otros lugares del reino de murçia que ha señoreado sobre si hera y desta guisa apoderaron los moros al infante don alfonso en voz del rei don Fernando su padre en todo el reino de murçia saluo Lorca y cartagena y mula que le no quisieron dar ni entrar en la pleitesia y garano hi poco y alacima ouieron lo a fazer mal su grado.

Al-Dajira al-Saniyya, p. 61:

En él se apoderó el enemigo cristiano de la ciudad de Denia, Alicante, Santaver, Elche, Orihuela y Cartagena, en tierras del Levante de al-Andalus.

Ḏū al-Ḥiŷŷa

Ḏū al-Ḥiŷŷa 640 aprox. — *22 Mayo / 20 Junio 1243 aprox.*

FERNANDO III EN PALENCIA, IMPARTIENDO JUSTICIA

Primera Crónica General, p. 742:

Desque el rey don Fernando, que en Burgos fincara doliente commo de suso dixiemos, se sintio guarido, salio de Burgos et començo a andar por la tierra faziendo muy grant justiçia et castigando su tierra et parandola bien, ca era muy mester. Et el rey estando en Palencia faziendo esto, fallo y muchos querellosos, et endereçolos bien ante que ende saliese, et mato y muchos malfechores.

Crónica de Castilla, p. 323:

Deque el rey don Fernando, que en Burgos fincara doliente, commo de susso dixiemos, se sentió sano, salió de Burgos e comenzó de andar por la tierra faziendo a muy grand justiçia e castigando su tierra e parándola muy bien, ca era muy menester. E el rey estando en Palençia faziendo todo esto, falló ý munchos querellosos e enderezólos muy bien ante que dende saliese, e mató ý muchos malfechores.

Coronica de los onze reies de España, f. 153:

Desque el rei don fernando que en burgos fincara doliente como de suso diximos fue guarido salio de Burgos y començo a andar por la tierra faziendo muy gran iusticia y castigando su tierra y amparandola bien ca era muy menester el rei estando en palencia y faziendo esto fallo hi muchos querellosos y endereçolos bien ante que dende saliessen y mato hi muchos malhechores.

LE LLEGAN EMISARIOS DE CÓRDOBA Y MURCIA PIDIENDO ABASTECIMIENTOS

Primera Crónica General, p. 742:

Et llegaronle y mandaderos de Cordoua et otrosi de Murçia, et enbiaronle pedir merçed que les enbiase acorro, ca non auien que comer et estauan muy afrontados. Le llegan emisarios de Murcia pidiendo abastos.

Crónica de Castilla, p. 323:

Ellegáronle ý mandaderos de Córdoua e otrossý de Murçia todos en vno, que les enbiasse acorro, que non avían qué comer e estauan muy affrontados.

Coronica de los onze reies de España, f. 153:

Llegaronle hi mandados de cordoua y otrosi de murcia como todos en uno en que les enbiase acorro ca no auie que comer y estauan muy esforçados.

Año 640 — *1 Julio 1242 / 20 Junio 1243*

MUERE EN UN NAUFRAGIO AḤMAD B. MUḤAMMAD AL-KINANI

Ḏayl, 1: p. 376:

Aḥmad b. Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. Aḥmad b. ʻAbd al-Raḥmān b. Yaḥyà al-Kinani: Sevillano, de kunyà Abū-l-'Abbās, hijo del Ḥāŷŷ mártir Abū Bakr al-Kinani. Transmitió de su padre y de Abu-l-Ḥakam ʻAbd al-Salām b. Baryan el gramático, Abū Ḏurr Mus'ab al-Jušanī y Abū-l-'Abbās b. Aḥmad b. Ras Ganama. Era un escritor excelente y un literato sobresaliente, de solida religiosidad y completa virtud, de excelente escritura y claros escritos; escribió por su mano la mayoría de los diwanes científicos, haciendo su trabajo con la mayor maestría. Se dirigió a hacer la Peregrinación en el año 640, y murió mártir en un naufragio -¡Dios se lo tenga en cuenta!- en las proximidades del puerto de Hanin, a unas cuarenta millas de Tlimsan, antes de hacer la Peregrinación, cuando Dios decidió llevárselo y decretó su muerte.

MUERE ʻABD AL-RAḤMĀN B. ISMĀ'ĪL AL-AZDĪ

Takmila, Codera II, pp. 593-594:

ʻAbd al-Raḥmān b. Ismā'īl al-Azdī, de Túnez, conocido por Ibn al-Ḥaddād, de kunyà Abū-l-Qāsim. Aprendió en su ciudad de Abū Muḥammad b. Abi-l-QāSIM... Se dirigió al Magrib y se instaló en Ceuta. Entró en al-Andalus y recorrió su parte occidental; se instaló en Sevilla un tiempo; fue juez de Silves, en sus territorios, después de Abū Yaḥyà b. Hānī al-Garnāṭī, y lector de árabe... he sabido que murió en Marrākuš sobre el 640.

IBN AL-AḤMAR ASEDIA A IBN AL-RAMĪMĪ EN ALMERÍA

Al-Ḏajīra al-Saniyya, p. 57:

En él se dirigió Ibn al-Aḥmar a Almería para matar a Ibn al-Ramīmī, el asesino de Ibn Hūd que se había hecho con ella. Marchó hasta situarse ante él en la medina y le sitió en

ella un tiempo. Cuando se hizo duro en ella el asedio para Ibn al-Ramīmī se embarcó en una nave con su familia, sus hijos y sus bienes y marchó a Tunez, donde permaneció bajo la protección del emir Abū Yaḥyà. Y se hizo Ibn al-Aḥmar con Almería.

Bayān: pp. 109-110:

A raíz de esto le llegó la noticia de que a Ibn Hūd le sorprendió una prematura muerte, después de su llegada a Almería y de que su matador, Ibn al-Ramīmī, se había alzado en ella y la mantenía para sí. Marchó contra él el emir Ibn al-Aḥmar, desde Granada, y lo sitió en ella, hasta que se vio en aprieto su situación y se cortaron sus esperanzas. Salió de ella Ibn al-Ramīmī y entró en una nave del mar con su familia y sus riquezas y se instaló en la ciudad de Túnez, bajo la protección del emir Abū Zakariya' y se apoderó Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Naṣr de la ciudad de Almería este año. Esto es lo que refiere al-Basṭī.

Anónimo: p. 168:

Entre tanto le llegó la noticia de que la muerte había sorprendido a Ibn Hūd, después de su llegada a Almería, y que su matador Ibn al-Ramīmī se había alzado en ella con el poder. Ibn al-Aḥmar salió contra él desde Granada y lo sitió en Almería, estrechándolo, hasta hacerle perder la esperanza. Salió el rebelde de la ciudad, se hizo al mar en una nave con su familia y riquezas y se estableció en Túnez bajo la protección del emir Zakariya', y se apoderó Ibn al-Aḥmar de Almería este año.

Mugrib, II, nº 843, p. 165:

Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Abī Yaḥyà b. al-Ramīmī. Escribió a Ibn Hūd y fue su visir. Después traicionó a Ibn Hūd y le mató en su ciudad, dominando Almería. Luego salió de ella hacia Túnez.

Beréberes, II p. 324:

Cinco años más tarde (640) el usurpador, que se vió estrechamente sitiado por Ibn al-Aḥmar, reconoció a Abū Zakariyyā’ como soberano y le envió un acta de fidelidad. Esto tuvo lugar cuando el Levante se puso bajo la autoridad del mismo emir.

‘Ibar IV, p. 203:

Ocupó el poder después de él al-Mu’yyad, y le despojó de ella Ibn al-Ahmar en el año 43.

LOS CRISTIANOS TOMAN MARINA, MONTEMOLIN, QARNAS, AL-HANAS Y SANTUBAL

Al-Ḏajīra al-Saniyya, p. 61:

En él se apoderó el enemigo del castillo de Marina, Montemolin, Qarnas, al-Hanas y Santubal, de al-Andalus.

DELEGACIÓN DE SEVILLANOS ANTE AL-MU'TADID BI-LLAH ABU AL-HASAN

Dayl I, nº 674, pp. 453-460:

Ahmad b. Muhammad b. 'Abd al-Rahman b. Muhammad b. 'Abd Allah b. 'Ali al-Quda'I, después al-Balawi: Sevillano, sus antepasados eran de Córdoba y eran conocidos en ella como los Banu 'Ali; Abu al-Qasim al-Balawi. Era mayor que su hermano paterno Abu al-Hasan al-Balawi... En su juventud fue secretario de varios gobernadores de la familia de 'Abd al-Mu'min en Sevilla y otros lugares, como Abu Zayd y Abu Musà 'Isà, el conocido por "el piadoso" b. 'Abd al-Mu'min, el citado Abu 'Imran b. Abu Musà, los Abu Ishaq: Ibn Abi Ya'qub b. 'Abd al-Mu'min e Ibn Abi Yusuf Ya'qub al-Mansur b. Abi Ya'qub, Abu al-Rabi' b. Abi Hafs b. 'Abd al-Mu'min y Abu 'Abd al-Rahman ...[136] b. Abi Ishaq b. 'Abd al-Mu'min... Marchó a Marrakus en la época de al-Nasir Abu 'Abd Allah b. al-Mansur Abu Yusuf o antes y se dedicó a Abu 'Abd Allah b. 'Abd al-'Aziz b. 'Iyyas con exclusividad. Estuvo bajo su protección haste que regresó de Marrakus a al-Andalus. Luego volvió a ella con una delegación de gente de Sevilla ante al-Mu'tadid bi-llah Abu-l-Hasan, el citado anteriormente, en el año 640... Se dice que su padre murió cuando tenía 82 años. Cuando mediaba Yumadà final del año de su muerte se dirigió a la tienda en la que se ofrecía para redactar contratos; subió a ella y se sentó en su lugar de siempre y lloró largo rato. Yo estaba presente. Después dijo: "Hoy he sabido que he llegado a la edad en que Dios ha decretado que acabe mi vida; hoy cumplo 82 años". Vivió después de esto dos meses y veinte días. Según me contó más de una vez y copié de su letra, nació en el primer sexto de la noche del domingo, a 14 por pasar de Yumadà final del año 575. Murió, ¡Dios tenga misericordia de él!, en Marrakus, y fue enterrado en el cementerio de los Jeques a cuatro o cinco pasados de Ramadán del año 657.

[136] Laguna en los originales.

FUENTES ÁRABES

Al-Ikmâl.

Ibn ʼAskar (584 – 636). Al-Ikmal wa al-itimâm fî silat al-Iʼlambi mahâsim al-aʼlâm min ahl Mâlaqa al-kirâm. Rabat 1999.

Al-Zarkasî.

Al-Zarkasî (- 932). Taʼrij al-Dawlatain al-Muwahidiyya wa al-Hafsiyya. Ed. Muhammad Mâdùr. Túnez 1966.

Aʼmâl.

Ibn al-Jatîb (- 776). Kitâb Aʼmâl al-Aʼlâm fî man buyiʼa qabla al-Iytilâm min Mulûk al-Islâm. Ed. Levi Provençal. Dâr al-Maksûf. Beirut 1956.

Anónimo.

Al-Dajira al-saniyya fî taʼrij al dawla al-mariniyya. Rabat 1972.

Bayân

Ibn ʼIdâri al-Marràkusî (- 712 H). Al-Bayân al Mugrib fî ajbâr wa al-Mugrib. Beirut 1985.

Dayl

Al-Marrâkusî (- 669). Al Day wa al-Takmila li-kitâbay al-Mawsûl wa al-Sila. Beirut (1965 1974).

Hulla.

Ibn al-Abbâr (596 – 658). Al-Hulla al-Siyarât. El Cairo 1963.

ʼIbar.

Ibn Jaldûn (732 – 808). Kitâb al-ʼIbar wa sîwân al-mubtada wa al-jabar fî ayyân al-ʼarab wa al-ʼayam wa al-barbar wa man ʼasârahum min dawî al-Sultân al-akbar. Dâr al-Kutûb al-Imiya. Beirut 1992.

Ibn al-Murâbit, Zawâhir.

Ibn al-Abbâr. Zawâhir al-Fikar wa Yawâhir al Fiqar, III. Rabat 1997.

Ibn ʼAmîra, Rasâʼil.

Ibn ʼAmîra (- 658 H). Rasâʼil ibn ʼAmîra al-siwâniyya wal Ijwâniyya. Ed. Muhammad b. Maʼmar. Dâr al-Kutûb al-Imiya. Beirut 1971.

Ibn Jaldun.

Ibn Jaldun (732 – 808). Kitâb al-ʼIbar wa sîwân al-mubtada wa al-jabar fî ayyân al-ʼarab wa al-ʼayam wa al-barbar wa man ʼasârahum min dawî al-Sultân al-akbar. Dâr al-Kutûb al-Imiya. Beirut 1992.

Ihâta.

Ibn al-Jatîb (- 776). Al-Ihâta fi Tarîj Garnâta. Ed. Muhammad ʼAbd Allâh ʼInân. Cairo 1977.

Marqaba.

Al-Nubahî (s. VIII H). Kitâb al- marqaba a-ʼulyâ fí man yathaq al-Qudâʼwa al-fityâ. Beirut 1995.

Mugrib.

Ibn ʹIndârî al-Marràkusî (- 712). Al-Bayân al Mugrib fî ajbâr wa al-Mugrib. Beirut 1985.

Nafh.

Al-Maqqarî (- 1041). Nafh al-Tîb min gusn al-Andalus al ratîb. Edición Ihsân ʹAbbâs. Beirut 1968, 8 vol.

Rawd al-Mitâr.

Al-Himyarî (- 725).Túnez 1975 – 1984.

Rawd al-Qitâr.

Al-Himyarî (- 725). Al-Rawd al-Miʹtâr fi jabar al-Qitâr. Túnez 1975 – 1984.

Takmila.

Ibn al-Abbâr (596 – 658). Kitâb al-Takmila li kitâb al-Sila. Ed. Codera, Madrid 1888 – 1889.

Tâʹrih Mayûrqa.

Ibn ʹAmîra (- 658 H). Ed. Muhammad b. Maʹmar. Dâr al-Kutûb al-Imiya. Beirut 2007.

Tuhfa al-Qâdim.

Ibn al-Abbâr. Beirut 1986,

FUENTES CRISTIANAS.

Acta de consagración de Santa María de Tarrasa.
Ed. Flórez. España Sagrada XLII. Madrid 1801.

AHN.
Tesis doctoral de Ortuño Arregui.

Anales Navarro Aragoneses.
Ed. Francisco Bautista (e-Spania 26, 2017).

Anales Toledanos I.
Ed. Enrique Flórez, España Sagrada XXIII. Madrid 1767.

Anales Toledanos II.
Ed. Enrique Flórez, España Sagrada XXIII. Madrid 1767.

Annali Caffaro.
Annali iaunuenses (manuscrito). Archivo de Génova.

Annuli Giustinani.
Annali della republica di Genova di Giustiniani. Ed. Génova 1854.

Bullarium Santiago.
Bullarium Equestris Ordenis S. Iacobi de Spatha per annorum seriem nonnullis donatium concordiarum. Madrid MDCCCXIX (1719).

Chronica Barcelonense.
Ed. Flóerz, España Sagrada XXVIII. Madrid 1774.

Chronica Minorum, T. I.
Lucas Vvadding. Annales Minorum. Lugdum 1625.

Chronicon Compostellanae.
Ed. Flórez. España Sagrada VI. Madrid 1767.

Chronicon Cordubensis.
Ed. Derk W. Lomax. España Medieval 2. Madrid 1982.

Chronicon Ecclesiastico Toledano.
Fray Hernando de Piña, AHN códices I, 1409.

Coronica de los onze reies de España.
Manuscrito 1846 de la Biblioteca Nacional.

Crónica de Castilla.
Manuscrito 6539 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

Crónica Comunia.
Ed. J.C. Martín Iglesias. Aragón en la Edad Media XXIZ, 2013.

Crónica de Fray Pedro Marsillo.
Ed. De José María Quadrado de la historia de la conquista de Mallorca. Ed. Biblioteca virtual Juan Luis Vives.

Crónica Latina de los Reyes de Castilla.
Ed. Mª Desamparados Cabanes. Textos medievales 11. 1985.

Documenti inediti sulla spedizione e sulla maohna del genovesi a Ceuta (1234 – 1237).

Ed. Raffael di Tucci.

Documentos de Jaime I.

Ed. Huici – Cabanes en Anubar. Valencia 1976 – 1988,

Don Rodrigo.

Edición ¿1628? Según manuscrito de la biblioteca de la Universidad de Sevilla.

Efemérides Turolenses.

Ed. A.C. Floriano, Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita I, 1951, pp. 7 – 59.

Flogieta dell´Historia de Genova.

Edicion 1528.

Jaime I de Aragón y los estados musulmanes.

Dircurso de la RAH de Barcelona. Faustino Gazulla. Barcelona 1910.

Libre de Privilegio.

Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura X, 1929.

Llibre dels Feits.

Edición de Antonio Bofarull y Mariano Flotats. Valencia 1848.

Primera Crónica General.

Ed. Ramón Menéndez Pidal, con un estudio actualizado de Diego Catalán. Ed. Gredos, Madrid 1977.

Tudense.

Crónica de Españs por Lucas, obispo de Tuy. Ed. De Julio Puyol. Madrid 1976.